

Кит
81.711-92393
И 85

Б. ИСАЕНКО
Н. КОРОТКОВ
И. СОВЕТОВ-ЧЭНЬ

УЧЕБНИК
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА

華
語
課
本

Б. ИСАЕНКО, Н. КОРОТКОВ, И. СОВЕТОВ-ЧЭНЬ

УЧЕБНИК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Под редакцией Н. Н. КОРОТКОВА

*Фонетическая часть „Вводного курса“
написана И. Н. ГАЛЬЦЕВЫМ*

*Допущено
Главным управлением высшего образования
Министерства культуры СССР
в качестве учебника
для высших учебных заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
МОСКВА 1954

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник охватывает все основные элементы грамматического строя временного китайского языка и даёт запас слов и иероглифов, достаточный для того, чтобы выражать на китайском языке свою мысль в устной и письменной форме в пределах элементарной бытовой и общественно-политической тематики, а также подводит к чтению со словарём современных текстов в границах этой же тематики. Будучи предназначен только для первого этапа учения, учебник, естественно, не охватывает многочисленных вариантов грамматических форм с их многообразными смысловыми и стилистическими оттенками и лишь в небольшой части включает служебные слова и грамматические конструкции старого литературного языка — вэньянь. Поэтому знания и навыки, которые даёт настоящий учебник, на втором этапе обучения должны быть закреплены и расширены прослушиванием полного курса грамматики китайского языка (или изучением трудов и пособий по этому предмету), также чтением современной китайской литературы.

Прохождение учебника, в зависимости от различных условий, должно занять от одного года до двух лет.

Учебник делится на четыре части: 1) Введение, 2) Вводный курс, 3) Основной курс, 4) Тексты для чтения. Кроме того, к учебнику приложен китайско-русский словарь, включающий все слова и иероглифы, вошедшие в учебник.

При прохождении каждого из разделов учебника ставятся различные задачи, предполагающие и различную методику, и различные темпы работы.

1. Введение имеет своей целью познакомить учащегося со всей системой китайского языка и письменности в целом, дать общее представление о специфике китайского языка, о его отличиях от русского языка и, тем самым, предпринять многочисленные вопросы, неизбежно возникающие у всякого приступающего к изучению китайского языка, и дать учащемуся возможность знательно подойти к занятиям по учебнику.

Содержание «Введения» используется как материал, на основе которого проводятся 4—6 вводных лекций, предваряющих практическую работу над языком. Следует возвращаться к нему и в дальнейшем, в процессе работы над учебником.

2. Вводный курс имеет своей задачей дать практические знания и навыки области фонетики и иероглифики. Он охватывает весь фонемный состав китайского национального языка и основные типы слогов, усваиваемые на материале простейших диалогов. Вместе с тем тексты (диалоги) вводного курса

дают первое элементарное представление о предложениях с качественным и глагольным сказуемым и в основном исчерпывают все разновидности предложения с именным сказуемым (утвердительное, отрицательное и вопросительное предложения с именным сказуемым). В иероглифической части даются все основные элементы иероглифической письменности, вводимые в последовательности, обеспечивающей быстрое их усвоение и овладение правилами иероглифической каллиграфии. Поскольку иероглифы необходимо изучать в определённой последовательности, обусловленной методическими соображениями, новые иероглифы часто вводятся без учёта того, пройдены ли звуки, знание которых необходимо для их правильного чтения. Чтение таких иероглифов следует отрабатывать уже после того, как будут пройдены соответствующие звуки.

Главное внимание на этом этапе обучения уделяется приобретению навыков произношения и письма. Последние три урока вводного курса являются повторительными. В этих уроках все пройденные слова и выражения даются уже в иероглифическом написании, и учащиеся приобретают первые навыки чтения и письма уже не отдельных иероглифов, а цельных иероглифических текстов. Так учащиеся подводятся к работе над уроками основного курса, в которых новые слова, иероглифы и грамматические формы осваиваются уже на материале сплошного иероглифического текста.

Обработка каждого урока вводного курса занимает 2-3 дня. Особое время следует отвести для нескольких вводных лекций по общей фонетике и фонетической системе китайского языка (или для самостоятельной проработки соответствующих разделов вводного курса).

3. Основной курс ставит своей целью систематическое прохождение всех основных разделов грамматики китайского языка и активное овладение его грамматическим строем, активное овладение наиболее употребительными словами китайского языка и необходимыми для их записи иероглифами.

Курс разделяется на 22 урока, каждый из которых охватывает одну или несколько грамматических тем, освещённых в разделе урока, озаглавленном «Грамматика». Каждый урок в свою очередь разбивается на пять частей, объединённых единством грамматической темы, но во всех остальных отношениях представляющих самостоятельные задания (части обозначены римскими цифрами I, II, III ...). Стержневой частью урока в лексико-иероглифическом отношении является оригинальный, большей частью адаптированный, повествовательный текст пятой части урока. К пониманию и активному овладению этим текстом постепенно подводят диалогические тексты первых четырёх частей урока, отрабатываемые последовательно как самостоятельные уроки. Этот метод позволяет уже на ранних этапах обучения без труда вводить сравнительно сложные тексты, весьма насыщенные в лексико-иероглифическом отношении, и обеспечивает большую повторяемость слов и иероглифов. Каждая часть урока состоит из текста, построчного словаря, списка новых иероглифов с перечнем их основных значений, каллиграфических прописей с указанием порядка написания иероглифа черта за чертой и, наконец, в первых четырёх частях — упражнений по переводу с китайского языка на русский и с русского на китайский. В этих упражнениях для закрепления в памяти многократно повторяются пройденные слова, иероглифы и грамматические формы.

Прохождение каждой части урока, в зависимости от условий, занимает от одного до 2-3 дней, т. е. на урок в целом затрачивается от одной до двух недель.

Как при отработке уроков вводного курса, так и при работе над уроками основного курса следует стремиться к максимальной активизации проходимого материала путём упражнений в устной речи, письме и переводе с русского языка и затрачивать лишь необходимый минимум времени на объяснение и чтение текстов.

4. Раздел «Тексты для чтения» ставит своей целью закрепить знания учащихся и подвести их к пониманию оригинальных текстов преимущественно общественно-политического содержания. Соответственно меняется и методика: главное внимание уделяется выработке навыков грамматического анализа текста, приобретению первых навыков письменного перевода с китайского языка на русский и ознакомлению с техникой такого перевода. Активного овладения всем проходимым материалом на этом этапе требовать не следует, поэтому темпы прохождения материала должны быть значительно ускорены (примерно 2 недели на прохождение каждого текста).

Построчные словари к текстам не даются, и учащиеся отыскивают знакомые слова в общем словаре, приложенном к учебнику.

К текстам для чтения приложена небольшая грамматическая сводка, которой даётся разбор новых грамматических явлений, встречающихся в этих текстах.

* * *

При составлении учебника с согласия и при участии И. Н. Гальцева использован написанный им «Вводный курс китайского языка».

Авторы учебника выражают благодарность И. М. Ошанину, просмотревшему весь учебник в рукописи и сделавшему ряд ценных замечаний, Н. И. Конраду, давшего ценных замечаний которого по «Введению» учтён при редактировании, коллективу кафедры китайского языка Московского института востоковедения, оказавшему большую помощь при подготовке рукописи к набору, а также всем товарищам, приславшим свои письменные замечания по учебнику или принимавшим участие в его обсуждении. Все критические замечания, полученные авторами, учтены при его переработке и редактировании.

В учебнике затронуты много вопросов теории китайского языка, по которым в китаеведении ещё нет единой точки зрения. По-новому приходилось думать и многие вопросы методики. Поэтому авторы будут весьма благодарны тем, кто после выхода учебника в свет пришлёт свои замечания, которые будут учтены при последующих изданиях.

Авторы

ВВЕДЕНИЕ

Китайский язык — это язык 500-миллионного китайского народа, сбросившего тысячелетнее ярмо феодализма и вековой гнёт иностранных поработителей и ставшего на путь великих социальных преобразований. Это язык древней цивилизации и бурно развивающейся новой культуры народно-демократического Китая, наследующей всё лучшее, что было создано китайским народом за тысячелетия.

Уже в глубокой древности (X—III вв. до н. э.) китайский народ достиг сравнительно высокого уровня экономического и культурного развития, создал замечательные литературные и философские произведения. Китайская культура оказала глубочайшее влияние на окружающие страны Восточной Азии. В Корее, Японии и Аннаме язык древней китайской философской и художественной литературы на многие столетия становится языком поэзии, философских произведений и вообще научной литературы, а китайская иероглифическая письменность, на которой была написана эта литература, становится их государственной письменностью, первой письменностью, с которой познакомились народы этих стран.

Затянувшееся на тысячелетия господство феодальных отношений, искусственно консервировавшихся в последний период империалистическими хищниками в интересах порабощения и ограбления китайского народа, обусловило в дальнейшем отставание Китая как в экономическом, так и в культурном отношении.

С победой народной революции Китай снова прочно занимает своё место среди передовых и ведущих стран мира.

Вооружённая великими идеями марксизма-ленинизма Коммунистическая партия Китая уверенно ведёт китайский народ по пути социальных преобразований, обеспечивающих гигантский размах экономического и культурного строительства.

Всё это определяет огромное и всё возрастающее значение, которое приобретает для нас изучение китайского языка.

Китайский национальный язык сложился на основе северного (пекинского) диалекта. Несмотря на значительные различия существующих в Китае диалектов¹, литературный язык, в основе которого лежит северный диалект, является единым для всего Китая.

¹ Преимущественно в области фонетики и в меньшей мере в области словарного состава и грамматического строя.

Этот язык и положен в основу данного учебника.

Учебник даёт общие сведения по грамматике, а также запас слов и иероглифов, достаточный для того, чтобы усвоить основы современного китайского литературного языка байхуа и перейти к работе над оригинальными общественно-политическими и литературными текстами.

На протяжении всего учебника особое внимание уделяется раскрытию специфики грамматического строя и основного словарного фонда китайского языка. Значительное место отводится также китайской иероглифической письменности.

СЛОВО И ИЕРОГЛИФ

СТРУКТУРА КИТАЙСКОГО СЛОВА

Все слова, входящие в словарный состав китайского языка, делятся на две категории — слова непроизводные и слова производные.

Непроизводные слова за немногими исключениями¹ односложны и в смысловом отношении неразложимы.

Подавляющее большинство непроизводных слов унаследовано из языка древних. Многие из них встречаются уже в древнейших памятниках китайской литературы. Таковы слова *жэнь*² 'человек', *шуй* 'вода', *хо* 'огонь' и т. д. Выражая понятия, жизненно важные для человека, такие слова широко употребляются в современном языке и вместе с тем служат базой создания многочисленных производных слов, т. е. в полном смысле слова представляют собой корневые слова.

Непроизводные слова играют важную роль в речи, особенно бытовой. Большинство их входит в основной словарный фонд, занимая в нём очень большое место.

Однако в словарном составе языка в целом большинство слов принадлежит ко второй категории — к словам производным.

Производные слова могут состоять из одних знаменательных элементов, например: *хочэ* 'поезд' (*хо* 'огонь', 'огненный', *чэ* 'повозка'). В составе производного слова могут быть служебные элементы, характеризующие слово с грамматической стороны и иногда видоизменяющие его вещественное значение, — так называемые аффиксы. Например: *чэцзы* 'повозка', 'вагон', где *-цзы* — суффикс существительных; *ди* 'первый', где *ди-* — префикс, образующий порядковое числительное от количественного (*и* 'один').

Смысловые элементы слова (знаменательные и служебные) называются морфемами.

¹ Многосложные слова, неразложимые на значимые части, в китайском языке крайне редки.

² Примеры во «Введении» даются в практической транскрипции, принятой в нашей литературе и только приближённо передающей китайские звуки.

Морфемы, из которых состоит производное слово, в свою очередь могут быть производными. Так, например, слово *дигочжжу* 'империализм' состоит из двух морфем — знаменательной *диго* 'империя' и служебной — суффикса *-чжжу*, соответствующего русскому '-изм'. Первая соотносительна со словом *диго* 'империя', которое в свою очередь состоит из двух знаменательных морфем *ди* 'император' и *го* 'государство'. Вторая же — суффикс *жжу* — соотносительна с производным словом *чжжу* 'доктрина', которое состоит из двух морфем: *чжжу* 'главный', *и* 'принцип'.

Знаменательные элементы слова могут быть соотносительны как со словами современного языка, так и со словами древнего языка, ныне как норма уже не употребляющимся в речи.

Примерами непроеводных слов, соотносительных с теми морфемами, которые мы обнаружили в разобранных выше словах, могут быть *хо* 'огонь', *чэ* 'повозка'. Слова *ди* 'император', *го* 'государство', *жжу* 'хозяин', 'главный' способны выступать в речи как самостоятельные лексические единицы только в особых условиях контекста в устойчивых выражениях¹. Не существует, как слово современного языка, древнее слово *и* 'принцип'.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Основным для китайского языка средством образования производных слов является приём словосложения.

Связи между компонентами слов, образованных этим приёмом, внешне напоминая синтаксические, в действительности качественно от них отличаются, определяя лишь морфологические особенности слова.

Приведём примеры слов, относящихся к различным структурным типам.

1. Определительная связь: *телу* 'железная дорога', *хэцзо* 'сотрудничать', 'сотрудничество' (*хэ* 'совместно', *цзо* 'делать').

2. Соединительная связь: *туди* 'земля' (*ту* 'почва', *ди* 'земля'), *му* 'родители' (*фу* 'отец', *му* 'мать').

3. Объектная связь: *дунъюань* 'мобилизовать' (*дун* 'приводить движение', *юань* 'персонал'), *тоуцзы* 'вкладывать капитал'.

4. Результативная связь: *дабай* 'разгромить' (*да* 'ударить', *бай* 'збить'), *шуабай* 'выбелить' (*шуа* 'тереть', *бай* 'белый').

5. Субъектно-предикативная связь: *няньцин* 'молодой' (*нянь* 'цы', *цин* 'лёгкий'), *цзуйин* 'дерзкий' (*цзуй* 'рот', *ин* 'жёсткий').

Многосложные слова в большинстве случаев, хотя и не всегда, состоят из двух частей, находящихся в определительной связи,

¹ Вне такого контекста или устойчивых выражений те же понятия передаются производными словами *хуанди* 'император', *гоцзя* 'государство', *чжжуань* 'главный'.

причём одна из них или обе эти части в свою очередь могут быть сложными. Например: *усяньдяньбао* 'радиотелеграф' состоит из *усянь* 'беспроволочный' (*у* 'не иметь', *сянь* 'провод') и *дяньбао* 'телеграмма' (*дянь* 'электричество', *бао* 'донесение').

Займствованные слова лишь в редких случаях передаются по звучанию (транскрибируются), обычно они переводятся по смыслу. Например: 'социализм' *шэхуйчжун* (*шэхуй* 'общество', *чжун* 'главный принцип', 'учение' — отсюда суффикс, соответствующий русскому '-изм').

Слова, принадлежащие к различным структурным типам, обладают различными грамматическими свойствами, которые будут рассмотрены в разделе «Части речи» и в ряде параграфов грамматического курса учебника, затрагивающих вопросы словоизменения.

Более редкие для китайского языка приёмы словообразования это приём повтора (напр., *гэгэ* 'старший брат'), приём аффиксации, иллюстрированный нами выше, и словообразование путём лексикализации грамматической формы. Примерами последнего могут служить такие слова, как *датеда* 'кузнец', от *да те* 'ковать железо', *машан* 'немедленно', 'тотчас', от существительного *ма* 'лошадь', оформленного послелогом (досл. 'на лошади'), и т. п.

ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Иероглиф — это письменный знак, обозначавший на письме одно сложное слово древнего языка и служащий в современном языке для записи производного слова, производной морфемы или одного из слогов в составе неэтимологизируемого слова. Следовательно, для записи китайского слова нужно употребить столько же иероглифов сколько в нём слогов¹. В тексте все иероглифы занимают одинаковое пространство и стоят на одинаковом расстоянии друг от друга. Интервалов между словами нет.

Например, название нового, народно-демократического Китая: Китайская Народная Республика, по-китайски *Чжунхуа Жэньминь Гунхэго*, содержит три слова, но потребует для записи семь иероглифов: 中華人民共和國.

Иероглиф может служить для записи одного слова современного или древнего языка. Таковы иероглифы *人 жэнь* 'человек', 'люди', *民 минь* 'народ', *國 го* 'государство'.

Однако многие иероглифы употребляются для записи нескольких, обычно родственных по происхождению слов или морфем. Например: *中 чжун* 'середина', 'внутри'; 'попадать внутрь'.

В современном тексте употребляется свыше 4000 иероглифов.

В древности иероглиф создавался для записи целого слова причём насчитывается шесть разных способов иероглифического обозначения слов и, соответственно, шесть категорий иероглифов

¹ Исключение — иероглиф 兒 [э]р, когда он обозначает суффикс, сливающийся с предшествующим слогом.

1. Изобразительная категория. Иероглифы, принадлежащие к этой категории, по своему начертанию представляли собой схематические изображения предметов, сильно видоизменённые, в частности в результате применения для письма волосяной кисти. Например: 人 *жэнь* 'человек', 山 *шань* 'гора', 口 *коу* 'рот', 'отверстие', 夕 *си* 'вечер' (восходящая луна),

2. Указательная категория. Иероглифы этой категории своим начертанием давали намёк на значение слова, указание на него. Например: 一 *и* 'один', 十 *ши* 'десять', 上 *шан* 'верх', 下 *ся* 'низ'.

Иероглифы этих двух категорий представляют собой элементы, строительный материал, из которого создаются сложные иероглифы, принадлежащие к другим категориям. Общее количество таких элементов немногим более двухсот.

3. Идеографическая категория. Иероглифы этой категории давали намёк на значение слова путём сочетания двух иероглифов, принадлежащих к первым двум категориям. Например: иероглиф 匠 *цзян* 'ремесленник' представляет собой сочетание: 匚 'ящик' и 斤 'топор'.

Всего в иероглифическую письменность входит свыше тысячи иероглифов идеографической категории, из которых около шестисот очень употребительны. На их основе образуются многие иероглифы следующих категорий.

4. Идеофонетическая категория. Иероглифы этой категории передавали слово по его значению и звучанию путём сочетания двух элементов, которые в совокупности дают нужное значение, и один из которых, кроме того, обозначает звучание слова. Например: 夕 *си* 'вечерний (ночной) прилив'. Справа 夕 'вечер', слева видоизменённый элемент 水 'вода'. Вместе с тем правая часть подсказывает чтение иероглифа в целом (*си*).

5. Фонетическая категория. Иероглифы этой категории передавали слово по его значению и звучанию путём сочетания двух элементов, один из которых — фонетический показатель, или фонетик, — обозначает звучание, а другой — смысловой показатель, или ключ, — даёт намёк на понятие, выражаемое данным словом. Например: 砂 *ша* кремний(Si). Левая часть 石 'камень', правая часть обозначает звучание иероглифа в целом. Свыше 75% китайских иероглифов принадлежат к идеофонетической и фонетической категориям.

6. Заимствованная категория. К этой категории относятся все те иероглифы предшествующих пяти категорий, которые используются без учёта их первоначального значения для записи слова по его звучанию. Например, 又 первоначально 'правая рука' используется по созвучию для записи слова 又 'опять'.

Всегда следует иметь в виду, что, обозначая слово или морфему, иероглиф, вне зависимости от своей категории, вызывает в сознании это слово или морфему вместе с их звуковым обликом, а не одно лишь «понятие», лишённое звуковой оболочки. Притом, как мы видели, в самом начертании иероглифа смысл слова бы-

ваает отражён по-разному и далеко не всегда. Одного этого обстоятельства достаточно, чтобы показать, почему укоренившееся в буржуазном языкознании представление о иероглифе как знаке, фиксирующем понятие, минуя слово, глубоко ошибочно и ни на чём не основано.

Анализируя состав китайской письменности, нужно учитывать следующие моменты:

1. Иероглифы могут обозначать на письме как односложное слово, так и морфему.

Поэтому, изучая отдельные иероглифы, не следует думать, что в каждом отдельном случае мы имеем дело со словом современного языка.

2. Некоторые элементы, например 口 'ограда', встречаются только в составе сложных иероглифов.

3. Ряд элементов употребляется самостоятельно в ином значении, чем в составе сложных иероглифов (например: 又 самостоятельно имеет значение 'опять', 'кроме того', а в составе сложных иероглифов — 'правая рука', 'хватать', 'брать').

4. Входя в состав сложных иероглифов, элемент часто видоизменяется, принимая форму, более удобную для написания в сочетании с другими элементами. Например: 水 *шуй* 'вода', 人 *жень* 'человек' слева в сложном иероглифе пишутся 氵 и 亻 (напр., 酒, 個).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ

Мы познакомились со структурой китайского слова и получили некоторое представление о том, что такое китайская иероглифическая письменность и как она используется для записи слова современного языка. Но язык есть важнейшее средство человеческого общения, отдельными же словами общаться нельзя. Как указывает И. В. Сталин, «...словарный состав, взятый сам по себе, не составляет ещё языка, — он скорее всего является строительным материалом для языка... Но словарный состав языка получает величайшее значение, когда он поступает в распоряжение грамматики языка, которая определяет правила изменения слов, правила соединения слов в предложения и, таким образом, придаёт языку стройный, осмысленный характер. Грамматика (морфология, синтаксис) является собранием правил об изменении слов и сочетании слов в предложении. Следовательно, именно благодаря грамматике язык получает возможность облечь человеческие мысли в материальную языковую оболочку»¹.

Слова соединяются в предложения в соответствии со своими грамматическими свойствами. Эти грамматические свойства выра-

¹ И. Сталин, Марксизм и вопросы языкознания, Госполитиздат, 1953, стр. 23—24.

бываются в каждом языке на протяжении тысячелетий в процессе общения, то-есть употребления слов в составе предложения, и, в свою очередь, определяют ряд особенностей последнего. По своим грамматическим свойствам слова относятся к различным группам, называемым частями речи. Исторически сложившиеся системы частей речи и особенно их свойства в разных языках различны.

ЧАСТИ РЕЧИ

В китайском языке имеются следующие части речи: 1. Существительное. 2. Местоимение. 3. Глагол. 4. Прилагательное. 5. Наречие. 6. Числительное. Кроме того, мы находим в нём следующие основные категории служебных слов и частиц: 1. Предлоги. 2. Послелюги. 3. Союзы. 4. Частицы.

Рассмотрим их по отдельности.

Существительное. В китайском языке существительные не различаются по родам, не изменяются по числам, не склоняются.

Число предметов, обозначаемых существительным, вне предложения не уточнено. Китайское существительное (кроме тех случаев, когда оно обозначает предмет, являющийся единственным в своём роде, напр. солнце, или вещество, напр. воду) обозначает не отдельный предмет, а некую совокупность однородных предметов — вроде русских: 'дичь', 'рыба' и т. п.

Уточнение числа предметов, обозначаемых существительным, происходит только в предложении, где оно определяется в зависимости от реальной обстановки (знания, о ком или о чём идёт речь), контекста или путём постановки перед существительным различных определений. Приведём примеры различных средств уточнения числа предметов, обозначаемых существительным: *та ши гунжэнь* 'он рабочий', *тамынь ши гунжэнь* 'они рабочие', *сюэшэнь хэнь шао* 'учеников [очень] мало'. Во всех этих примерах число так или иначе уточняется: единственным или множественным числом личного местоимения, количественным прилагательным (*шао* 'мало').

Одним из важных средств уточнения числа существительного является постановка перед ним числительного или указательного местоимения, оформленного суффиксом единичности или суффиксом неопределённого множества *-се*. Например: *иэз жэнь* 'один человек', *чжэзэ жэнь* 'этот человек', *чжэсе жэнь* 'эти люди', *чжэ саньзэ жэнь* 'эти 3 человека'.

В некоторых случаях, например при обращении, когда существительное не может принять количественного определения, множественное число существительного, обозначающего ту или иную категорию людей, может быть выражено добавлением к нему суффикса *-мынь*, например: *тунчжэимынь* 'товарищи!'

Грамматические свойства существительных в значительной степени зависят от их исторически сложившейся структуры.

Существительные, состоящие из двух морфем, чаще всего строятся по типу определительной связи, например: *телу* 'железная дорога', *гунжэнь* 'рабочий' и т. п.

В бытовой лексике очень распространены существительные, оформленные суффиксами *-цзы*, *[-э]р* и др., например *чэцзы* 'телега', 'вагон', *хуар* 'цветок'.

Реже встречаются существительные иных типов. Слова, построенные по типу соединительной связи из морфем, обозначающих действия, представляют собою два слова-омонима: существительное и глагол (см. стр. 17). Слова того же типа, но состоящие из морфем с предметным значением, всегда только существительные. Например: *пэнъю* 'друг' (соединение синонимов). Слова, построенные по типу объектной связи (действие — объект), обычно представляют собою глагол. Однако иногда они могут перейти в разряд существительных. Например: *гэмин* древн. 'отнять' (*гэ*) 'право на управление страной' (*мин*), что в современном языке означает 'совершить революцию', 'революция', сейчас преимущественно употребляется как существительное.

Существительные могут быть также образованы путём оформления переходного глагола или переходного глагола с дополнением, определительно-именным суффиксом *-ды*. При этом от переходного глагола образуется существительное, обозначающее объект действия, например: *чиды* 'съедобное', 'еда', 'продукты питания' (от *чи* 'кушать'), а от объектного словосочетания образуется существительное, обозначающее субъект действия, выражаемого данным глаголом, деятеля. Например: *датеда* 'кузнец' (от *да те* 'ковать железо').

Существительное, независимо от его структуры, может (если позволяет его значение), будучи определением к другому существительному, выражать относительные признаки последнего. Двусложное слово в этом случае как норма оформляется суффиксом *-ды*. Например: *тецяо* 'железный мост' (*те* 'железо'), но *мутюу*[ды] *фанцзы* 'деревянный дом' (*мутюу* 'дерево'). Однако при отсутствии определяемого существительного любой структуры может обозначать относительный признак только при наличии суффикса *-ды*. Например: 'этот мост железный' (сделан из железа) *чжэцэо цяо ши теды*.

Употребление китайского существительного в предложении имеет ряд особенностей, отличающих его от имени существительного русского языка. Выступая в качестве именного сказуемого, существительное в китайском языке, за редкими исключениями, требует во всех временах постановки перед ним связки *ши*; например: 'он студент' *та ши сюэшэн*. Существительное не соединимо непосредственно с отрицанием *бу* и наречиями. Наречия в предложении с именным сказуемым ставятся перед связкой *ши* и сливаются с ней фонетически. Например: 'он не студент' *та буши сюэшэн*, 'ты тоже студент' *ни еши сюэшэн*, 'все они студенты' *тамынь души сюэшэн*.

Синтаксическая роль существительного в глагольном предложении определяется по его позиции. Как правило, перед другим существительным это определение, перед сказуемым это подлежащее, после сказуемого — дополнение. Форма слова при этом обычно не изменяется (существительное не склоняется). Перестановка слов в обратном порядке даёт и обратный смысл. Например: *жэнь банчжу жэньцзя* 'мы помогаем людям', *жэньцзя банчжу жэнь* 'люди помогают нам'.

Местоимения в китайском языке (так же, как **Местоимения.** и существительные) не склоняются. Личные местоимения третьего лица не изменяются по родам: он' и 'она' одинаково звучит *та*. Однако в тексте иногда вводится различное написание слова *та*: *他 та* 'он' (ключ 人 'человек') и *她 та* 'она' (ключ 女 'женщина'). Множественное число личных местоимений образуется добавлением суффикса *-мынь* (們). Ср. *о 'я'*, *вомынь 'мы'*. Притяжательные местоимения образуются путём добавления к личным местоимениям единственного и множественного числа, а также к вопросительному местоимению *шуй* 'кто' суффикса *-ды* (的). Ср. *ни 'ты'*, *нимынь 'вы'*, *ниды 'твой'*, *нимыньды 'ваш'*, *шуй 'кто'*, *шуйды 'чей'*¹.

Указательные местоимения (*чжэ 'это'* и *на 'то'*), выступая в роли предельных, принимают в единственном числе суффиксы единичности (напр., *чжээ 'этот'*, *наэ 'тот'*), а при неопределённом множестве предметов, обозначаемых существительным, — суффикс *-се* (*чжэсе 'эти'*, *насе 'те'*). Важной особенностью некоторых местоимений является их способность замещать разные части речи или одну и ту же часть речи, выступающую в роли разных членов предложения, от чего зависит и их перевод на русский язык. Например: *чжэ ши шэммо?* 'Что это' (досл. 'это есть что') — *шэммо* — сказуемое. *Чжэ ши шэммо жэнь?* 'Что это за человек?' (досл. 'это есть какой человек?') — *шэммо* — определение к именованному сказуемому.

Глагол. Глагол в китайском языке не изменяется по лицам, числам, родам и временам, но изменяется по видам. Видовые изменения глагола частично уточняют и время действия.

При переводе на русский язык лицо, число и род, в котором следует поставить соответствующий русский глагол, определяются в зависимости от значения подлежащего. Например: *во цзогун* 'я работаю', *тамынь цзогун* 'они работают', *гэгэ цзоула* 'старший ушёл', *мэймэй цзоула* 'младшая сестра ушла'.

Видовые оттенки глагола выражаются как суффиксами и префиксами, так и отсутствием оформления и существенно отличаются от видов русского глагола. Следует помнить, что в утвердительном

¹ В некоторых случаях суффиксальное оформление множественного числа притяжательности может и отсутствовать, например: *во во* 'наша страна', 'наша родина', *вомынь цзяоюань* 'наш преподаватель'.

предложении глагол в его словарной форме (без аффиксов) выражает обычность, привычность действия, совершение его в момент речи, желание, готовность его совершить. Например: *во чоу янь* может значить: 'я (вообще) курю', 'я сейчас курю', 'я собираюсь закурить', 'я буду курить'. Соответственно, глагол в отрицательном предложении (с отрицанием *бу*) выражает отрицание привычности, повседневности действия или нежелание совершить его. Например: *во бу чоу янь* может означать: 'я не курю (вообще)' или 'я не буду курить', 'я не хочу курить'.

В тех случаях, когда время действия по контексту прошедшее, неоформленный глагол в утвердительном предложении выражает привычность, повседневность действия в прошлом, а при отрицании (*бу*) — несклонность к нему в прошлом. Например: *та цунцянь нянь шу* 'он прежде учился' (это было его постоянное занятие, он учился, а не работал). *Та цунцянь бу чоу янь* 'он прежде не курил'.

Важной особенностью китайского глагола является его способность без изменения звуковой формы слова выражать действие, сопутствующее главному (ср. русское деепричастие), и действие, являющееся целью главного. Например: *та цзочжо* 'он сидит', *та цзочжо чифань* 'он сидя кушает', *та лай чифань* 'он пришёл покушать'. Из глагола, выражающего сопутствующее действие, обрещённое на какой-либо объект, в китайском языке развивается много частично грамматизованных глаголов-предлогов. Например: *ю юн ганби* 'я пользуюсь ручкой', *во юн ганби се цзы* 'я пишу ручкой' (досл. 'я, употребляя ручку, пишу').

Некоторые из таких слов полностью утрачивают способность выступать в роли сказуемого и переходят в разряд предлогов.

Деление на переходные и непереходные глаголы в китайском языке менее отчётливо, чем в русском. Различие между ними прежде всего состоит в том, что первые способны управлять прямым дополнением, без него иногда не выражают переходного действия (ср., напр.: *фацжань шэнчань* 'развивать производство'; *шэнчань бу нэн фацжань* 'производство не может развиваться'), вторые же могут управлять только дополнениями со значением места или времени (напр.: *та шуи дибань* 'он спит на полу', досл. 'он спит пол'). При отсутствии конкретного объекта переходные глаголы часто принимают «общие» дополнения, не вносящие нового лексического содержания. Например: *чи фань* 'кушать' (досл. 'кушать пишу').

Значительная часть китайских глаголов строится по типу объектной связи.

Другой структурный тип, характерный только для глагола, это соединение морфем, выражающих действие и его результат (результативная связь). Важнейшая особенность этого типа глаголов — их способность выражать посредством инфикации (введения внутрь) морфем *-дэ-* или *-бу-* объективную возможность или невозможность достижения данного результата. Например: *севань* 'дописать [до конца]', *седэвань* 'быть в состоянии написать до конца', *себувань* 'не в состоянии (не успею) написать до конца'.

Среди этих глаголов выделяется большая группа слов, в которых при помощи суффиксов выражается направленность действия. Например: *начулай* 'вынести', 'вытащить' (сюда), *начуцой* 'вынеси', 'вытащить' (туда).

Результативный тип связи даёт наибольшие возможности рамматизации второго компонента и превращения его в суффикс направленности, результативности и вида. На основе словообразовательных суффиксов частично развивается и система словоизменения глагола.

Слова, образованные из двух глагольных элементов по типу соединительной связи, представляют собою два слова-омонима: глагол и существительное. Например: *фачжань* 'развивать[ся]', 'развитие' (*фа* 'возникать', 'появляться', *чжань* 'развёртывать', 'развёртываться').

Выступая в роли определения к существительному, глагол, оформленный определительно-именным суффиксом *-ды*, выражает процессуальный признак предмета, определяет его с точки зрения действия, которое он совершает или которому подвергается; в этом случае глагол образует причастие. При этом от переходного глагола образуется причастие страдательного залога (напр.: *седы синь* 'написанное письмо'), а от непереходного глагола — причастие действительного залога (напр.: *лайды жэнь* 'пришедший человек').

От причастий следует отличать глаголы, входящие в состав придаточных определительных предложений или словосочетаний, выступающих в роли определения. После таких глаголов *ды* относится не к самому глаголу, а ко всему придаточному предложению (определительному словосочетанию) в целом и является показателем определительной связи. Например: *та се ды цзы* 'иероглифы, которые он написал', *кань бао ды жэнь* 'человек, который читает газету', *цзотянь лай ды жэнь* 'человек, который вчера пришёл (приехал)'.
В отличие от европейских языков, в которых

Прилагательное. прилагательное имеет ряд общих черт с существительным и образует вместе с ним единую категорию имени, в китайском языке качественное прилагательное по своей природе близко к глаголу.

Как и глагол, качественное прилагательное, выступая в роли сказуемого, не требует связки (постановка *ши* возможна, но в этом случае, как и при глаголе, *ши* имеет лишь выделительное значение) и может принимать некоторые видовые суффиксы, напр., суффикс *-ла*, выражающий переход в новое состояние. Ср. *та цзоула* 'он ушёл', *тяньци лэнла* 'погода похолодала'.

Перед прилагательным-сказуемым часто ставится наречие степени *хэнь* 'очень', которое почти полностью теряет своё усиительное значение, лишь подчёркивая сказуемое значение прилагательного.

Прилагательное, как и глагол, может без изменения формы слова выражать длящееся состояние в любом времени. Напри-

мер: *цзотянь бу лэн* 'вчера [было] не холодно', *во сян минтянь хэнь лэн* 'я думаю, что завтра [будет] холодно'.

Некоторые качественные прилагательные, не изменяя своей формы, могут выступать в роли определения к сказуемому. Ср. например: *фэйцзи хэнь куай* 'самолёт [очень] быстр', *та куай цзоула* 'он скоро уедет', *ни куай цзоу ба* 'ты отправляйся поскорее'.

По своей структуре прилагательные могут быть как односложными, так и многосложными (преимущественно двусложными). И в том и в другом случае они часто оформляются суффиксом *-ды*. При желании придать прилагательному усилительный оттенок применяется приём повтора. При этом в двусложном слове повторяется каждая морфема. Прилагательное, образованное приёмом повтора, обычно принимает суффикс *-ды* или *-рды*. Такое прилагательное может выступать как в роли сказуемого или определения к существительному, так и в роли определения к глаголу-сказуемому. Например: *та цзотянь хай хаохаоды* 'он вчера был ещё совсем здоров' (досл. хорош), *хаохаоды игэ жэнь* 'совершенно здоровый человек', *ни яо хаохао[r]ды се* 'пиши хорошенько!'

Наречие. В предложении наречия почти всегда выражают обстоятельства. По своей структуре наречия либо односложны, либо двусложны (реже трёхсложны).

Ряд наречий оформляется суффиксами *-ши* (напр.: *юциши* 'в особенности'), *-жань* (в отдельных случаях такие слова могут выступать и как прилагательные, напр.: *цзыжань* 'конечно', 'естественно'; 'естественный') и *-ды*. Последний на письме обычно фиксируется иероглифом 地, что позволяет отличать в тексте суффикс наречий (地) от определительно-именного суффикса (的). Например: *байбайды (地)* 'зря', 'впустую', 'даром', и *байбайды (的)* 'очень белый' ('белый-белый').

Числительное. В китайском языке числительные имеют две формы: неполная форма (без суффиксального оформления) применяется при абстрактном, математическом счёте. Например: *и, эр, сань* 'один', 'два', 'три'. Полная форма, представляющая соединение числительного с суффиксом единичности, применяется при предметном счёте. Например: *игэ, лянгэ, саньгэ* досл. 'одна штука', 'две штуки', 'три штуки'. Важной особенностью числительных в грамматическом отношении является способность числительно-предметных словосочетаний без помощи связки или глагола выступать в роли сказуемого в утвердительном предложении. Например: *та саньши суй* 'ему тридцать лет'. Однако в отрицательном предложении такой глагол необходим. Например: *та хай бу дао сыши суй* 'ему ещё нет сорока лет'.

Служебные слова и морфемы.

К числу служебных слов в китайском языке относятся различные частицы, предлоги и союзы. Предлоги в китайском языке, выделяясь на основе знаменательных глаголов, иногда по употреблению сходны с союзами. Например: *во хэ та шого, та бу тин* 'я с ним разговаривал' (или 'я ему говорил'), 'он не хочет слушать (не

лушает)'; *Ван тунчжи хэ Ма тунчжи ду цюйго* 'товарищи Ван и Ма оба ходили'.

Односложный послелог, принимая суффиксы *-тоу*, *-мянь*, *-бянь* (*-бяр*), приобретает в современном языке значительную самостоятельность и выступает в предложении не только как послелог, уточняющий пространственные и временные отношения, но и как наречие места или времени. Ср. *фанцзы литоу* 'в доме' и *литоу мэижэнь* 'внутри никого нет', *гэмин ихоу* 'после революции' и *во ихоу гаосу ни* 'я скажу тебе потом'.

На грани между служебными словами и аффиксами стоит служебное слово *ды*. Оформляя придаточное определительное предложение или определительное словосочетание, *ды* является служебным словом; оформляя личное местоимение, существительное, прилагательное, наречие или изолированный глагол, *-ды* входит в состав слова как суффикс. Ср., например: *во гэи та ды шу* 'книга, которую я дал ему', *тады шу* 'его книга', *фуцинды фанцзы* 'дом отца', *синды шу* 'новая книга', *маньманьды цзоу* 'итти неспеша, неторопливо', *лайды жэнь* 'пришедший человек'.

СТРОЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Простое предложение. В силу отсутствия морфологически (то есть в самой форме слова) выраженного управления и согласования синтаксическая роль слова в предложении и его связи с другими словами в китэйском языке определяются преимущественно по позиции, занимаемой им в предложении. Поэтому за каждым членом предложения закреплена определённая позиция.

Изменение синтаксической роли слова и связей его с другими словами ведёт и к изменению его позиции в предложении. Определение всегда стоит перед определяемым (ср., напр.: *чжунго жэньминь* 'китайский народ', *жэньминь Чжунго* 'народный Китай'). Подлежащее, как правило, предшествует сказуемому, а дополнение следует за сказуемым (ср., напр.: *тамынь банчжу жэньцзя* 'они помогают людям', *жэньцзя банчжу тамынь* 'люди помогают им'). обстоятельственные слова обычно предшествуют подлежащему или заключены между подлежащим и сказуемым (напр.: *цзиньтянь та бу лай* 'сегодня он не придёт', *та цзиньтянь бу лай* 'он сегодня не придёт'), но обстоятельство цели может иногда как предшествовать сказуемому, так и следовать за ним (напр.: 'он идёт смотреть кинокартину' *та цюй кань дяньин* или *та кань дяньин цюй*), а обстоятельство результата всегда следует за сказуемым (напр.: 'ты растолкуй хорошенько' *ни яо цзян гэ минбай* — досл. 'ты должен растолковать так, чтобы было ясно').

В тех случаях, когда предмет сообщения, нечто новое, неизвестное собеседнику, выражается не одним сказуемым, а всем комплексом (подлежащее плюс сказуемое) или даже самим подлежащим, а сказуемое выражено непереходным глаголом или переходным глаголом в продолженном виде, подлежащее ставится

после сказуемого. Например: *лайла кэжэнь* 'пришли гости' (сообщается факт прихода гостей), *лайла изэ Ли сяньюшэн* 'пришёл (один какой-то) г-н Ли' (сообщается, кто пришёл), *нали кайчжэмынь* 'там открыта дверь' (сообщается, что то помещение незаперто, там открыто).

Слово, обозначающее объект действия, обычно является дополнением и стоит после сказуемого. Однако если объект сам оказывается в центре внимания и о нём сообщается, что с ним произошло, слово, обозначающее объект, выносится в начало предложения. Ср., например: *во майла цзяокэшу* 'я купил учебники', *цзяокэшу во майла* 'учебники я купил'.

Сложное предложение. Сложное предложение в китайском языке может быть образовано либо посредством соединения двух простых предложений (как с помощью союзов, так и без них), либо включением одного или нескольких простых предложений в состав другого простого предложения на правах его развёрнутых членов. Например:

та лай, ни цюй

'[когда, если] он придёт, ты пойдёшь'.

В этом примере мы видим простое бессоюзное соединение (смыкание) двух простых предложений, вступающих во временную (или условную) связь.

[иньвэй] цзиньтянь хэнь жэ, [сои] во бу чуань да'и

'[так как] сегодня жарко, [поэтому] я не надену пальто' (постановка союзов возможна, но не обязательна);

во чжидао та ши сюэшэн
 п с д

'я знаю, что он студент'

(*та ши сюэшэн* в целом — дополнение к глаголу *чжидао*);

та ши хао жэнь, вомынь ду чжидао
 п с

'то, что он хороший человек, все мы знаем' (досл. 'он хороший человек, мы все знаем').

Специфическим для китайского языка является предложение, один из членов которого, являясь дополнением, подчинённым предшествующему глаголу-сказуемому, в свою очередь выступает как подлежащее по отношению к сказуемому, следующему за ним. Такое построение наиболее часто встречается при побудительных глаголах и глаголе ю 'иметь(ся)'. Например:

во цзяо та майла чжэ и бэнь шу
 п с д/п с д

'он по моему поручению купил эту книгу' (досл. 'я поручил ему, [он] купил эту книгу');

‘у нас приняло участие в собрании пятьсот человек’
(досл. ‘мы имели пятьсот человек приняли участие
в собрании’).

АНТИНАУЧНЫЕ ТЕОРИИ Н. Я. МАРРА И ЕГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЕЙ О КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

По целому ряду рассмотренных выше вопросов в советском китаеведении долгое время имели хождение различные антинаучные воззрения, пущенные в оборот Н. Я. Марром и его последователями, которые позаимствовали у зарубежных буржуазных языковедов множество превратных представлений о китайском языке.

Многие западные китаеведы, в отличие от русских, изучали китайский язык преимущественно по книгам. При этом они отдавали предпочтение книгам древним. В современном же тексте они за иероглифами часто не видели живых двусложных и многосложных слов и составили себе представление о китайском языке в целом, как языке моносиллабическом, языке, в котором все слова односложны¹. Смешивая слово и иероглиф, они говорили о бедности словарного состава китайского языка, в котором, якобы, слов столько же, сколько иероглифов, т. е. не более сорока тысяч против сотен тысяч слов, имеющих в любом европейском языке. Исходя из той же мнимой односложности слова, они утверждали, что китайское слово аморфно, т. е. лишено формы. При этом слово «форма» они зачастую неправомерно понимали слишком узко — как способность слова изменять свою форму для выражения связи с другими словами в предложении. Отсюда вытекало утверждение об отсутствии в китайском языке морфологии², а значит-де — и частей речи, которые, якобы, выделяются в языке только способностью по-разному изменять свою форму.

После этого нужно было уже очень немного, чтобы договориться до утверждения, что в китайском языке отсутствует грамматика, а отсутствие частей речи, якобы, свидетельствует об отсталости мышления китайцев. Ошибки, первоначально порождённые ненаучным подходом к языку, затем в угоду правящим классам капиталистических стран искусственно закрепляются и усугубляются в буржуазном языкознании, служа идеологическим обоснованием агрессивных устремлений империалистических хищников.

Тезис о моносиллабизме и аморфности китайского слова и вытекающем отсюда отсутствии в китайском языке частей речи (диффузность слова) был полностью принят и Н. Я. Марром, который, строя свою пресловутую теорию стадильности, на этом основании относил китайский язык к наиболее архаичным и наименее развитым языкам мира.

Ошибочное представление об архаичности китайского языка, навеянное работами буржуазных языковедов и порочной марровской теорией, сказалось и в работах советских китаистов. Одни из них отстаивали тезис об односложности и аморфности китайского слова и ставили знак равенства между словом и иероглифом³. Другие, следуя Н. Я. Марру и И. И. Мещанинову, настаивали на объективности морфологического выявления частей речи вне предложения и утверждали, что даже в современном китайском языке сохранились недифференцированные части речи⁴. Третьи, рассматривая категории

¹ В действительности даже односложные слова древнего языка в ряде случаев, видимо, являются продуктом слияния корневых элементов ещё более древних двусложных слов.

² Под которой понималась лишь морфология словоизменения частей речи.

³ Эта точка зрения была представлена проф. В. С. Колоколовым.

⁴ См., напр., работы И. М. Ошанина 1946—1950 гг.

слов китайского языка, пытались опереться на идеалистическую теорию И. И. Мещанинова о «понятийных категориях», понимая под этим термином категории слов, существующие в языке, но, якобы, лишённые грамматических различий; при этом в китайском языке разыскивались даже такие слова, которые были, якобы, лишены не только грамматических признаков, но даже смысловой определённости («диффузные» слова)¹.

В своём труде «Марксизм и вопросы языкознания» товарищ И. В. Сталин не оставил камня на камне от антинаучных измышлений Н. Я. Марра и его последователей и вооружил советских языковедов подлинно марксистским методом исследования отдельных языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Китайский язык по своему грамматическому строю резко отличается от русского языка. Отсутствие развёрнутой системы словоизменения на первых порах значительно облегчает активное овладение устной речью, создавая, однако, специфические трудности на последующих этапах изучения языка. Система китайского письма требует довольно значительного времени для её освоения. Однако большинство иероглифов поддаётся рациональному объяснению и легко запоминается, и поэтому китайская письменность отнюдь не представляет особых трудностей.

Для того, чтобы правильно подойти к изучению китайского языка и ясно представлять себе роль и характер отдельных его элементов, крайне важно предварительно уяснить себе в общих чертах всю систему китайского языка и китайской иероглифической письменности.

Цель настоящего введения и состоит в том, чтобы дать схематическое представление об этой системе.

¹ См., напр., работу Н. Н. Короткова «К вопросу о частях речи в китайском языке и генезисе наречий с суффиксом *жань*», «Труды МИВ», 1946г.

ОСНОВЫ ФОНЕТИКИ

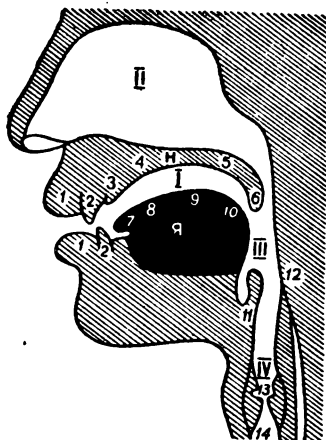
1. Строение речевого аппарата и функции его отдельных частей.
2. Артикуляция звуков и их классификация. Классификация гласных. Классификация согласных.
3. Понятие фонемы.
4. Слог и слоговоеделение.
5. Тональная система в китайском языке.

СТРОЕНИЕ РЕЧЕВОГО АППАРАТА И ФУНКЦИИ ЕГО ОТДЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ

Чтобы понять, как образуются звуки человеческой речи, необходимо ознакомиться со строением речевого аппарата и функциями его отдельных частей.

- Губы (1)
Зубы (2)
Нёбо (Н) — альвеолы (3)
(передняя часть нёба)
— твёрдое нёбо (4)
(средняя часть нёба)
— мягкое нёбо (5)
(задняя часть нёба)
— маленький язычок (6)
(мягкий кончик нёба)
- Язык (Я) — кончик языка (7)
— передняя спинка
языка (8)
— средняя спинка
языка (9)
— задняя спинка
языка (10)

- Надгортанник (11)
Задняя стенка зева (12)
Голосовые связки (13)
Дыхательное горло (14)



- I Полость рта
II Полость носа
III Полость зева
IV Горлань

В зависимости от основных функций при звукообразовании все органы речевого аппарата можно разделить на три группы:

1. Дыхательные органы.
2. Гортань с голосовыми связками.
3. Надгортанные полости (надставная труба).

Дыхательные органы и гортань

При выдохе часть воздуха под давлением выталкивается из лёгких и через дыхательные каналы, называемые бронхами, попадает в дыхательное горло, которое в верхней своей части расширяется, образуя гортань. Стенки гортани состоят из нескольких подвижных хрящей, к которым прикреплены две упругие мышцы, называемые голосовыми связками.

Голосовые связки

Пространство между связками называется голосовой щелью. Голосовые связки обладают способностью либо широко расходиться, раскрывая при этом голосовую щель настолько, что воздух из лёгких проходит совершенно свободно, либо плотно сходиться и настолько суживать голосовую щель, что выдыхаемый из лёгких воздух получает лишь затруднённый выход. Голосовые связки, наконец, могут совсем закрывать щель, так что воздух вовсе не имеет возможности выйти наружу.

В том случае, когда голосовые связки почти сомкнуты и напряжены, воздух, выдыхаемый из лёгких, с усилием проталкивается наружу, несколько раскрывая при этом голосовую щель. Однако благодаря своей эластичности, связки сейчас же возвращаются в прежнее положение. Этот процесс ритмического смыкания и размыкания, или вибрация голосовых связок, вызывает изменение плавного течения воздушного потока, и воздух выходит из гортани не непрерывной струёй, а периодическими толчками, в результате чего образуется звуковая волна определённой частоты, то есть голос.

Голос играет большую роль при образовании отдельных звуков. Образование гласных всегда сопровождается работой голосовых связок. Голосовые связки вибрируют и при произнесении звонких согласных. При произнесении глухих согласных голосовые связки остаются пассивными, и голос, следовательно, отсутствует.

Надгортанные полости

Воздушный поток, подвергшийся воздействию со стороны голосовых связок, попадает далее в полость глотки, которая помещается непосредственно над гортанью. Из полости глотки через зев воздух выходит в полость рта, а через два других отверстия

называемых *х о а н а м и*, поступает в полость носа. Полость глотки, полость рта и полость носа служат резонаторами и поэтому обычно объединены общим названием «надставная труба». Степень открытия рта, высота и направление подъёма языка и округление губ создают форму резонатора. От этого голос приобретает различные качества, например при произнесении гласных [а], [и], [у]. Резонатором может служить также полость носа и одновременно и полость рта, и полость носа. Конфигурация полости носа зависит от положения мягкого нёба.

Активные и пассивные органы речи

Голосовые связки, мягкое нёбо, язык, губы и маленький язычок подвижны. Они принимают активное участие в образовании звуков человеческой речи. Кроме того, подвижна вся нижняя челюсть. Зубы, альвеолы и твёрдое нёбо являются неподвижными, пассивными органами речевого аппарата.

Артикуляция звуков и их классификация

Характер работы органов речи человека при произнесении конкретного звука называется артикуляцией этого звука.

В зависимости от работы голосовых связок звуки человеческой речи бывают звонкие (произносятся с голосом) и глухие (произносятся без голоса).

В зависимости от наличия или отсутствия препятствия на пути воздушного потока в полости рта или в полости глотки звуки человеческой речи делятся на гласные и согласные.

Г л а с н ы м и звуками называются те звонкие звуки, при артикуляции которых воздух, поступающий из лёгких, не встречает на своём пути препятствий в полости глотки или рта. Каждый гласный произносится при особом укладе органов речи. Уклад органов речи есть то, что обуславливает отличие гласных [а] от [у], [и] от [ы] и т. д. При [а] объём и форма надставной трубы одни, при [и] — другие. Разные формы и объём надставной трубы вызывают усиление разных дополнительных тонов (обертонов), которыми и отличается один гласный от другого.

С о г л а с н ы м и звуками называются те звонкие и глухие звуки, при артикуляции которых на пути воздушного потока в какой-либо точке полости рта или полости глотки создаются препятствия. При преодолении этих препятствий возникает шум, являющийся основным признаком согласных. Звонкие согласные, в которых тон голоса преобладает над шумом, называются *с о н а н т а м и*, или *с о н о р н ы м и*, например: [л], [н], [м], [р]. Остальные согласные, в которых шум преобладает над тоном, называются *ш у м н ы м и*, например: [з], [ф], [п].

Классификация гласных

В основе различия гласных звуков друг от друга лежат различия в объёме и форме надгортанных полостей. А так как конфигурация надгортанных полостей меняется благодаря движениям языка, губ и мягкого нёба, то и в основу классификации гласных обычно кладутся различные положения языка, губ и мягкого нёба.

1) Гласные различаются по той части языка, которая поднимается при артикуляции их. Например, при произнесении русских гласных [и], [э] язык продвинут вперёд и средняя часть спинки языка приподнята. Эти гласные называются **передними** или гласными переднего ряда.

При произнесении гласных [у], [о] язык оттянут назад, задняя часть спинки языка приподнята. Эти гласные называются **задними** или гласными заднего ряда. При произнесении гласных [ы], [а] поднимается центральная часть спинки языка, гласные этого ряда называются **смешанными** или гласными среднего (смешанного) ряда.

Различное положение спинки языка при произнесении гласных переднего, среднего и заднего рядов можно ощутить, если произносить гласные [и], [ы], [у], оттягивая язык назад от [и] к [у]. (При произнесении [у] необходимо также округление губ.)

2) Кроме деления гласных на передние, средние и задние, гласные различаются также по степени подъёма языка.

Гласные [и], [э] — оба переднего ряда, но они отличаются друг от друга тем, что при артикуляции [и] средняя часть спинки языка поднята выше, чем при [э]. При артикуляции гласного заднего ряда [у] задняя часть спинки языка поднята выше, чем при произнесении заднего гласного [о].

Гласные, образованные при наименьшем подъёме языка, называются **открытыми**, при наибольшем подъёме к нёбу — **закрытыми**. Менее закрытые гласные или менее открытые часто условно называются соответственно **полузакрытыми** и **полуоткрытыми**.

Система русских гласных

Ряд ↙ Степень подъёма языка	Передний	Средний	Задний
Верхний подъём (закрытые)	и	ы	у
Средний подъём	э		о
Нижний подъём (открытые)		а	

Следует иметь в виду, что схематическая классификация неизбежно проводит границы там, где в действительности наблюдаются постепенные переходы одной артикуляции в другую. Даже один и тот же гласный может произноситься по-разному в разных словах. Например, гласный [э] произносится по-разному в словах «этот» и «эти». В слове «этот» он более открытый, чем в слове «эти» под влиянием того, что гласный в последующем слове в слове «этот» задний и открытый, а в слове «эти» — передний и закрытый.

3) Форма полости рта сильно зависит от положения губ. Губы могут быть растянуты или округлены, или находиться в промежуточном, нейтральном положении. Например, при произнесении гласных [и], [э] губы растягиваются, а при произнесении [у], [о] губы округляются, выпячиваются вперёд. Округление губ часто называется лабиализацией (огублением). Поэтому звуки [у], [о] называются лабиальными (огубленными), а [и], [э] — нелабиальными (неогубленными).

В таких языках, как немецкий, французский, некоторые гласные различаются только по степени округления губ. Немецкий гласный [i] отличается от [ü] только тем, что при [i] губы растянуты, а при [ü] сильно округлены. Аналогичное явление существует и в китайском языке.

4) Гласные в некоторых языках, например во французском, различаются также по участию дополнительного резонатора — полости носа. Носовая полость участвует в качестве дополнительного резонатора при образовании гласных вследствие того, что мягкое нёбо опущено и воздух проходит одновременно и через рот, и через нос. Произносимые так гласные имеют характерный носовой тембр и называются носовыми, или назализованными.

В русском языке гласные образуются при поднятом нёбе, воздух проходит только через рот, они не имеют носового тембра и называются чистыми. В китайском языке назализация встречается редко и лишь в ограниченных позиционных условиях.

5) Гласные могут различаться по длительности (долгие и краткие). В русском языке различие по длительности не играет смысловозначительной роли. Но, например, в английском языке в зависимости от того, как мы произносим слоговой гласный, — долго или кратко, — изменится значение слова. Например, произнесённое с кратким [и] слово ship имеет значение 'корабль', произнесённое с долгим [и] слово sheep имеет значение 'овца', 'овцы'.

В китайском языке необходимо обращать внимание на то, как произносить слогообразующий гласный в слове — долго или кратко, так как это связано с тональными особенностями языка.

В зависимости от того, сохраняет ли гласный на своём протяжении одно и то же качество, или заметно изменяет его, различают два типа гласных — монофтонги (однородные гласные) и дифтонги. Дифтонгом называется скользящий звук, в котором органы речи начинают артикулировать с позиции одного гласного и постепенно, без перерыва, переходят в артикуляцию

другого. Дифтонг отличается от соединения двух гласных тем, что он является односложным звуком, в котором только один элемент, находящийся под ударением, является слогообразующим. Через дифтонги никогда не проходит слоговоеделение.

Обычно различают два вида дифтонгов: нисходящие и восходящие.

Нисходящими дифтонгами называются такие, в которых первый элемент является слогообразующим (звучность ослабевает).

Восходящие дифтонги — такие, в которых слогообразующим является второй элемент (звучность усиливается).

Классификация согласных

Кроме деления на шумные и сонорные (см. стр. 25), согласные различаются по следующим признакам:

1. По месту образования преграды.

Преграда на пути проходящего воздуха может быть образована в любой точке речевого канала путём сближения какого-либо активного (подвижного) органа, например языка, с пассивным (неподвижным) органом, например нёбом, или сближением двух активных органов, например губ. Поскольку основную роль при этом играет активный орган, то по нему обычно и даётся название типа согласных.

1) Губные звуки. а) При помощи смыкания обеих губ образуются русские согласные [п], [б], [м]. Такие звуки называются губно-губными. б) При сближении нижней губы с верхними зубами образуются звуки [ф], [в]. Эти звуки называются губно-зубными.

2) Язычные звуки. Язык является очень подвижным органом, он может принимать, как говорилось выше, разнообразные положения, в зависимости от чего согласные звуки получают различные оттенки. По работе языка согласные обычно делятся на переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные. Но определить звук только как, например, переднеязычный иногда недостаточно. Надо ещё указать, с каким пассивным органом язык образует препятствие. Например, при смыкании передней спинки языка с верхними зубами образуются русские переднеязычные зубные звуки [т], [д], [н], [л]. Однако при звуках этого типа в других языках кончик языка может смыкаться с дёсенной частью альвеол (как, например, в китайском) или с верхней частью альвеол (как, например, в английском).

Важно также указать и на то, в каком положении находится спинка языка. Например, при произнесении русских согласных [т], [д] спинка выгнута, смыкание происходит не между кончиком языка и зубами, а между передней спинкой языка и зубами. Звуки, образованные при таком положении спинки языка, назы-

ваются дорсальными (от латинского *dorsum* — спина). Если кончик языка не опускается вниз, а вместе со спинкой сближается с верхними зубами и альвеолами, образуя с ними преграду, то согласные, образованные при таком положении кончика языка и спинки языка, как в английских [t], [d], называются пикальными (от латинского *apex* — кончик).

Кончик языка может даже быть немного загнутым вверх, при этом передняя спинка языка оказывается вогнутой внутрь, как при произнесении русского согласного [р]. Согласные, образованные при таком положении кончика языка, называются какуминальными (от латинского *какитен* — верхушка).

Среднеязычные звуки всегда образуются при сближении средней спинки языка с твёрдым (средним) нёбом. Поэтому их часто называют просто средненёбными, по пассивному органу. Примером может служить русский звук, обозначаемый буквой [й], а также первый элемент в [я], [е], [ё], [ю]. В китайском языке нёбных согласных значительно больше.

Заднеязычные согласные в русском языке [к], [г] образуются путём смыкания задней спинки языка с мягким нёбом.

Препятствие может возникнуть и в области глотки, вследствие сближения корня языка с задней стенкой зева (фарингальные согласные), а также в гортани при прохождении воздушной струи через голосовую щель (гортанные согласные).

II. По способу образования шума.

Если при характеристике согласных по месту образования препятствия требуется ответить на вопрос, где образуется шум, то при характеристике согласных по способу образования шума нужно ответить на вопрос, как, при каком способе образования препятствия образуется шум.

Шумные согласные по способу артикуляции делятся на следующие группы:

1) **Смычно-взрывные**. При артикуляции смычно-взрывных в каком-нибудь месте речевого аппарата органы речи, сближаясь, образуют полную смычку, совершенно закрывая выход для воздушной струи, поступающей из лёгких. Нёбная занавеска поднята и закрывает выход из глотки в носовую щель. Затем струя воздуха, находящегося под давлением, выталкивается в виде взрыва при мгновенном размыкании смычки. Так произносятся следующие русские ртовые (чистые) согласные:

[п], [б] — губно-губная смычка

[т], [д] — язычно-зубная смычка

[к], [г] — смычка между языком и мягким нёбом.

При образовании смычно-взрывных различают три фазы:

1) смыкание, 2) выдержка-смычка, 3) взрыв.

2) **Щелевые.** При произнесении щелевых согласных (называемых ещё фрикативными) органы речи образуют не полное смыкание, как при смычных согласных, а лишь сужение, так что между ними образуется узкий проход, щель. Звук, получаемый от трения непрерывной струи воздуха о края щели, и является тем или иным согласным. Так образуются русские согласные [ф], [в], [с], [з], [ж], [ш], [х]. По форме щели фрикативные подразделяются на плоскощелевые и круглощелевые. Например, при артикуляции согласного [ф] органы речи, сближаясь, оставляют широкую плоскую щель, а при артикуляции согласного [с] края передней части языка плотно прижаты к боковым зубам, и только посередине остаётся узкая щель в виде желобка. Кроме того, щелевые делятся на однофокусные и двухфокусные. При однофокусных согласных (например, русских [х], [с]) шумообразующее препятствие находится только в одном месте. При двухфокусных согласных (например, русском [ш]) препятствие на пути воздушной струи встречается в двух местах: одно между передней частью языка и альвеолами, другое — между задней частью спинки языка и мягким нёбом (как при [х]). Средняя часть языка образует впадину.

3) **Слитные, или аффрикаты.** Это такие согласные, которые имеют смычное начало и щелевой конец. При произнесении аффрикат органы речи образуют сначала смычку, которая затем устраняется, но не взрывом, как при чистых взрывных, а путём перехода в щель. Таким образом, артикуляция аффрикат отличается от артикуляции чистых взрывных лишь характером своей третьей фазы (взрыва).

Примером аффрикат являются русские [ц], [ч].

Хотя [ц] состоит из смычного элемента [т] и щелевого [с], однако переход от смычной артикуляции к щелевой совершается незаметно и говорящими не осознаётся. В этом отличие произнесения аффрикат от сочетания звуков [т] и [с].

В китайском языке гораздо больше аффрикат, чем в русском.

Сонорные согласные по способу артикуляции делятся на следующие группы:

1) **Смычные (носовые) сонанты.** При артикуляции смычных сонантов органы речи, как и при артикуляции взрывных, образуют смыкание в каком-нибудь месте полости рта. Мягкое нёбо при этом опущено, голосовые связки вибрируют, и воздух свободно проходит через полость носа. В результате образуются смычные согласные с особой окраской, вызываемой носовым резонансом. Таковы русские [м], [н].

2) **Щелевые сонанты** в зависимости от того, как выходит струя воздуха наружу, по краям языка или вдоль его, подразделяются на боковые и срединные.

а) При артикуляции боковых сонантов кончик и передняя часть спинки языка образуют препятствие в полости рта, но края

языка ни к чему не прикасаются. Через отверстия по обеим сторонам языка струя воздуха свободно проходит наружу, производя шум трения. Нёбная занавеска приподнята, голосовые связки вибрируют. Примером бокового сонанта является русский согласный [л].

б) К серединным сонантам относится согласный [й] при артикуляции которого язык прижат к боковым зубам и твёрдому нёбу. Однако между средней частью языка и твёрдым нёбом остается узкое отверстие для прохода воздушной струи. Звук образуется в результате трения воздуха о края щели. Нёбная занавеска приподнята, голосовые связки вибрируют.

3) Дрожащие сонанты, к которым относится русский согласный [р], образуются серией быстрых последовательных ударов кончика языка о заднюю часть альвеол, что и создаёт звуковой эффект дрожащего согласного.

III. По работе голосовых связок.

По работе голосовых связок согласные разделяются на звонкие и глухие.

Звонкие согласные — это такие, при произнесении которых голосовые связки вибрируют. Например, русские согласные [ж], [з], [г].

Глухие согласные — это такие, при произнесении которых голосовые связки не напряжены и не вибрируют. Это звуки без голоса. Например [ш], [с], [к].

Помимо узнавания звонких и глухих согласных на слух, их легко определить также, если заткнуть пальцами уши или приложить пальцы к кадыку. При произнесении звонкого согласного под пальцами будет ощущаться лёгкое дрожание, при глухом согласном дрожания нет.

Звонкие и глухие согласные отличаются также по силе. Глухие произносятся с большим шумом, с более энергичной воздушной струей, чем звонкие. Глухие согласные называются поэтому сильными, а звонкие — слабыми.

IV. По наличию придыхания (аспирации).

Согласные делятся на придыхательные и непридыхательные. Этот признак согласных в ряде языков, например в английском, а особенно в китайском, является очень важным. В китайском языке придыхание присуще только глухим взрывным согласным и аффрикатам и состоит в том, что следующий после них звук начинается не непосредственно в момент взрыва, а с некоторой задержкой после него. Струя воздуха, выталкиваемая в промежуток времени между началом взрыва и началом следующего звука, создаёт эффект придыхания — сильного безголосого воздушного толчка при глухом согласном.

V. По мягкости и твёрдости.

Наконец, согласные делятся на мягкие и твёрдые. Мягкость согласных является результатом того, что средняя часть спинки языка дополнительно к основной артикуляции поднимается к твёрдому нёбу. По-латыни твёрдое нёбо называется *palatum*, отсюда смягчение часто называется палатализацией. Палатализация согласных может быть обусловлена тем, что они находятся перед передними закрытыми гласными, как, например, в русских словах 'дело', 'тело', 'дитя' и т. д. согласные [д], [т] смягчаются перед [е], [и], [я], [ю]. В русском языке мягкие согласные образуют особую группу звуков, противопоставленных непалатальным согласным. Например, слова 'цепь' и 'цеп' различаются только наличием мягкого или твёрдого согласного — [п'], [п].

Систему согласных русского языка можно представить в следующей схеме:

Место образования		Губные				Язычные						
		Губно-губные		Губно-зубные		Передне-язычные		Средне-язычные	Задне-язычные			
		твёрдые	мягкие	твёрдые	мягкие	твёрдые	мягкие		твёрдые	мягкие		
Способ образования												
Шумные	Смычно-взрывные	звонкие	б	б'			д	д'		г	г'	
		глухие	п	п'			т	т'		к	к'	
	Щелевые (фрикативные)	звонкие			в	в'	з	з'				
		глухие			ф	ф'	с	с'		х	х'	
	Слитные (аффрикаты)	звонкие										
		глухие					ц	ч'				
Сонорные	Носовые		м	м'			н	н'				
	Боковые						л	л'				
	Срединные								й			
	Дрожащие						р	р'				

Такое сугубо физическое явление, как звуки, порождаемые работой речевого аппарата, интересуют науку о языке прежде всего в отношении их способности выполнять общественную функцию, которая проявляется в том, что звуки используются для построения слов и различения значений слов во всех их формах.

Звуковая речь не есть простое присоединение одного звука к другому. В действительности звуки изменяются плавно, артикуляция одного звука непосредственно переходит в артикуляцию следующего. Звуковая речь является непрерывным переходом одного в другой бесчисленного ряда звуков. Однако в каждом отдельном языке для различения значений слов и их форм используется сравнительно небольшое число звуков. Хотя, например, в слове 'мел' мы произносим другое [e], чем в 'мель', всё же в русском языке все различно произносимые [e] объединяются в один звуковой тип [э]. Обычно мы даже не замечаем, что в разных словах [e] произносится неодинаково, так как эти незначительные изменения звукового типа [e] никогда в русском языке не меняют значения слова. Во французском языке подобные с точки зрения русского языка оттенки или варианты звукового типа [э] являются самостоятельными звуками, так как употребление одного из них вместо другого может изменить значение французских слов. Так бывает со многими звуками: то, что в одном языке является самостоятельным звуковым типом, в других языках может выступать лишь как оттенок (вариант) другого, более широкого звукового типа, и наоборот.

Из рассмотрения признаков классификации звуков русского языка мы убеждаемся, что смыслоразличительные признаки разнообразны и многочисленны. Однако каждый отдельный звук отличается от многих других не по всем признакам, а лишь по некоторым. Например, русские согласные [п], [б] одинаковы как по месту, так и по способу образования. Оба они губно-губные и взрывные, оба непридыхательные. Основное различие заключается в работе голосовых связок: согласный [п] произносится без голоса, а [б] с голосом, например, в словах 'палка' — 'балка'.

В других языках различие по звонкости не играет такой важной роли, как в русском языке. Например, в китайском языке различие по степени звонкости является лишь сопутствующим признаком тех согласных, которые различаются главным образом по наличию или отсутствию придыхания.

В русском языке твёрдость и мягкость согласных играет смыслоразличительную роль. Слова 'мел' и 'мель' отличаются друг от друга тем, что в слове 'мел' звук [л] твёрдый, а в слове 'мель' звук [л'] — мягкий. В других языках, например в английском, различие согласных по твёрдости — мягкости не используется для смыслоразличения. Зато в английском языке очень важно различие гласных по долготе. Наоборот, в русском языке долгота не является

смыслоразличительным признаком: как бы мы ни тянули звук [о] в слове 'дом', другого значения слова от этого не получится.

Исследование смыслоразличительной роли звуков человеческой речи привело наших отечественных лингвистов к созданию учения о фонемах, то-есть о таких звуковых типах, замена которых другими может давать в данном языке иные слова или иные смысловые части слов.

В каждом языке существует своя система фонем, противопоставляющихся друг другу по основным смыслоразличительным признакам. Реально произносимые оттенки различных звуковых типов принято называть вариантами фонем.

Учение о фонемах и установление состава фонем языка имеют большое практическое значение, так как позволяют сознательно избегать неправильного употребления одного звукового типа вместо другого, искажающего смысл. Установление различных типов вариантов фонем также очень важно, так как неправильное употребление вариантов фонем хотя и не искажает смысла, но делает речь неестественной. Только тогда речь будет правильной по нормам данного языка, когда звуковые типы (фонемы) правильно применяются во взаимном сочетании, в закономерном влиянии одного звука на другой в непрерывном звуковом потоке.

Состав фонем языка не является извечно данным. В процессе постепенного развития языка происходят значительные звуковые изменения: одни фонемы исчезают, другие появляются, некоторые фонемы превращаются в варианты, а варианты становятся фонемами. Язык непрерывно, хотя и медленно, совершенствует свою звуковую систему.

СЛОГ И СЛОГОДЕЛЕНИЕ

Речевой поток непосредственно на слух распадается обычно не на отдельные звуки, а на слоги, поэтому наименьшей звуковой единицей с слуховой точки зрения в фонетике считается не звук, а слог.

Согласно учению академика Л. В. Щербы, слог определяется сменой нарастаний и падений мускульного напряжения речевых органов. Начало слога характеризуется слабым звучанием, которое постепенно усиливается и к середине слога достигает своей вершины. Затем происходит ослабление звучания до следующего повышения в начале соседнего слога. Слоговая граница проходит между наибольшим спадом громкости и следующим нарастанием.

Звук, произносимый с наибольшим напряжением в пределах слога, называется слогообразующим или слоговым, другие звуки, непосредственно примыкающие к слогообразующему, называются неслогообразующими или неслоговыми. Слоговыми звуками обычно бывают гласные.

В каждом языке слогостроение имеет свои особенности, свои возможности соединения звуков.

В китайском языке самый длинный слог может состоять не более чем из четырёх звуков. В слогах с наибольшим числом

звук в центре слога всегда находится слоговой гласный, остальные звуки в слоге размещаются по отношению к слоговому гласному в строго определённом порядке: непосредственно перед слоговым гласным находится неслоговой (проходной) полугласный, место перед полугласным занимает начальнослоговой согласный. После слогового гласного в конце слога стоит конечнослоговой согласный или полугласный. Вот, например, какое строение имеет первый слог в названии известной китайской реки *Хуанхэ*.

<i>х</i>	<i>у</i>	<i>а</i>	<i>н</i>
начальнослоговой согласный	неслоговой (проходной) полугласный	слоговой гласный	конечнослоговой согласный

Число звуков, которые могут занимать то или иное место в слоге, строго ограничено: в роли начальнослоговых согласных в китайском языке выступает 21 звук, а в роли неслоговых (проходных) полугласных — три звука, слоговых гласных — девять, конечнослоговых согласных и полугласных — пять.

В практических уроках вводного курса мы будем придерживаться изучения звуков по их месту в слоге.

Кроме слогов из четырёх звуков (*хуай*, *куай*, *гуань*, *нуань* и т. д.), в китайском языке слоги могут ещё состоять из одного, двух и трёх звуков, сочетающихся в той же последовательности.

Для примера приведём ряд слогов, образованных на основе тех же фонем, что и разобранный нами слог *хуан*.

I	II	III	IV	с л о г и
начальнослоговой согласный	неслоговой (проходной) полугласный	слоговой гласный	конечнослоговой согласный или полугласный	
		<i>а</i>		<i>а</i>
	<i>у</i>	<i>а</i>		<i>уа</i>
<i>х</i>		<i>а</i>		<i>ха</i>
<i>х</i>	<i>у</i>	<i>а</i>		<i>хуа</i>
		<i>а</i>	<i>н</i>	<i>ан</i>
	<i>у</i>	<i>а</i>	<i>н</i>	<i>уан</i>
<i>х</i>		<i>а</i>	<i>н</i>	<i>хан</i>
<i>х</i>	<i>у</i>	<i>а</i>	<i>н</i>	<i>хуан</i>

По своему окончанию все слоги делятся на открытые и закрытые. Открытые слоги оканчиваются на гласный, закрытые — на согласный.

Поскольку границей слога является момент ослабления мускульного напряжения органов речи перед следующим усилением, нахождение согласных в начале или в конце слога даёт разные способы их произнесения: в начале слога согласные имеют сильно-конечную форму, то-есть более сильный конец, чем начало (как в русских словах 'сон', 'ссора'). Наоборот, в конце слога согласные имеют сильноначальную форму, то-есть более сильное начало, чем конец (например, в словах 'ус', 'ум').

На стыке двух слов согласные могут иметь двухвершинную форму: одинаково сильное начало и конец с несколько ослабленной серединой (например: 'дом мой', 'вкус соли').

Уяснение особенностей произнесения согласных и полугласных в начале и в конце слога имеет большое практическое значение, так как это позволяет правильно выделять слоговые границы.

Используемая в данном учебнике транскрипция позволяет слитно записать любое многосложное слово главным образом потому, что в ней отражено различие в звучании сильноконечных и сильноначальных согласных и полугласных.

ТОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Для китайского языка характерно наличие так называемых тонов. Сущность этого явления состоит в следующем.

Каждый из 400 слогов, возможных в китайском национальном языке, в ударяемом положении произносится с соответствующим движением голоса.

В пекинском диалекте существует четыре типа такого движения голоса. Один и тот же слог, произнесённый четырьмя разными способами, служит для выражения часто совершенно различных корневых значений¹.

Следующая таблица наглядно иллюстрирует, какие значения имеют слоги *ши*, *ма*, *у* при произнесении их четырьмя разными способами. При этом графически каждое новое значение изображается новым иероглифом.

¹ Теоретически все слоги могут быть произнесены четырьмя способами, образуя 1600 вариантов слогов. В действительности же некоторые слоги могут произноситься только тремя, двумя или даже одним способом. В результате в пекинском диалекте реально используемое число вариантов слогов равно 1213.

Слоги Спосо- бы про- изнесения	ши		ма		у	
	написание	значение	написание	значение	написание	значение
1 способ	失	терять	媽	мама	烏	ворона
2 способ	十	десять	麻	конопля	無	не иметь
3 способ	史	история	馬	конь	五	пять
4 способ	事	дело	罵	ругать	霧	туман

Каждый способ произнесения звуко сочетаний в китайском языке имеет своё название.

- 1 способ условно называется первым тоном,
- 2 способ соответственно называется вторым тоном,
- 3 способ „ „ третьим тоном,
- 4 способ „ „ четвёртым тоном.

Чем же характеризуется каждый способ произнесения? Что скрывается под наименованием тонов?

Экспериментальные исследования показывают, что определяющей характеристикой каждого способа произнесения является изменение высоты звука, иначе говоря, изменение мелодии в пределах отдельного слога.

Хотя качество, количество и сила звука также несколько изменяются, но эти изменения не являются определяющими, а лишь сопутствующими признаками основной характеристики — изменения высоты тона.

Первый тон является довольно ровной мелодией, произнесённой на высоком уровне.

Второй тон повышается от среднего положения до высокого.

Третий тон характеризуется ровной мелодией на очень низком уровне в начале произнесения звука и последующим повышением до средневысокого уровня. Когда третий тон находится в сочетании с другими, он становится ровным и очень низким. Из всех четырёх тонов третий тон является самым низким и продолжительным.

Четвёртый тон — падающий. Начинается с очень высокого положения, довольно резко падает до низкого положения.

Явления, аналогичные китайскому тону, можно показать на примерах с интонацией в русском языке. Возьмём слово 'да'.

Если слово 'да' повторять несколько раз в повышенном тоне, то это будет соответствовать тому, как произносится китайский первый тон.

Если слово 'да' сказать с вопросительной интонацией, с резким повышением тона, то это соответствует китайскому второму тону.

Если слово 'да' сказать в значении 'неужели?' с понижающе-повышающейся интонацией, то это соответствует китайскому третьему тону.

Если слово 'да' сказать в утвердительном тоне в значении 'конечно, так' с резко понижающейся интонацией, то это соответствует китайскому четвёртому тону.

В китайском же языке слог *да*, произнесённый в четырёх тонах, имеет следующие значения:

- | | | |
|---------------------|---|---------------------------|
| 1) в первом тоне | 搭 | 'установить', 'построить' |
| 2) во втором тоне | 答 | 'отвечать' |
| 3) в третьем тоне | 打 | 'бить' |
| 4) в четвёртом тоне | 大 | 'большой' |

Из этих примеров видно, что в русском языке мелодические средства используются в совершенно иной функции, чем китайские тоны.

Значение тона в китайском языке весьма велико. Многие слова, особенно односложные, в устной речи отличаются друг от друга лишь по тону.

ПЕРВЫЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

г к
у ө
 н

Иероглифы:

一 二 三 工 王 五
十 士 土
亻 彳 丁 行 手 竹
主 住 佳 生 乍
立 辛 幸 羊 平
卜 下 上 止 正

ЗВУКИ

Слоговой гласный [y]

При произнесении китайского гласного [y], как и при произнесении русского [y], задняя часть спинки языка поднимается к мягкому нёбу. По сравнению с русским [y], китайский [y] более напряжённый, особенно в начале. Язык больше оттянут назад, задняя часть спинки языка поднята выше, губы сильно округлены, но меньше выдвинуты вперёд.

Краткая характеристика [y]: слоговой гласный заднего ряда, верхнего подъёма, напряжённый; губы округлены.

Слоговой гласный [ө]

Китайский гласный [ө] образуется при подъёме центральной части языка (той части, которая находится между средней и задней спинкой языка). По степени подъёма языка — полузакрытый. Губы слегка растянуты. Очень часто русские учащиеся путают этот звук или с русским [э], или с русским [ы].

В этой ошибке можно уследить основную характеристику китайского гласного [ө]: он, в общем, того же ряда, что и русский [ы], лишь несколько более задний, но более открытый, как русский [э].

Звук [ө] можно получить, если начать с русского [ы] и затем, раскрыв рот немного шире, опустить язык до средней степени подъёма. Можно рекомендовать и другой способ: произносить русский

[о], но не округлять губ, наоборот, слегка растянуть их, язык чуть подвинуть вперёд. Наконец, можно получить этот же звук, начав с произнесения [э], постепенно отодвигая язык назад. Можно испытать все три способа. Очевидно, первый является наиболее удобным.

Гласный [ø] не встречается в русском языке в ударном положении, но он встречается в качестве варианта безударных [о], [а], например в словах 'капитан' (къпитан), 'полон' (полън), 'монолог' (мъналог).

Гласный [ø] подвержен сильным позиционным изменениям. В изолированном положении, а иногда и в открытом слоге после согласного он имеет дифтонгический характер от закрытой артикуляции к менее закрытой, то-есть от [ы] к [э], произносится как [ыэ] с ударением на втором элементе. В закрытом слоге и большей частью в открытом слоге (кроме изолированного положения) звук [ø] произносится как однородный гласный.

Краткая характеристика [ø]: слоговой гласный среднего ряда, среднего подъёма, губы слабо растянуты.

Начальнослоговой согласный [ʒ]

При произнесении китайского смычно-взрывного согласного [ʒ] задняя часть спинки языка прижимается к мягкому нёбу несколько дальше, чем при русском [г].

Русский учащийся сталкивается с серьёзными затруднениями при усвоении китайского звука [ʒ]. Причина трудности заключается в различной работе голосовых связок при произнесении русского звука [г] и китайского [ʒ]. При произнесении русского согласного [г] голосовые связки начинают вибрировать, «звучать» ещё до того, как устранилась преграда на пути воздушного потока. Это легко проследить. Если заткнуть уши пальцами, то можно услышать жужжание прежде, чем произойдёт мгновенное размыкание преграды в полости рта.

При произнесении китайского [ʒ] голосовые связки начинают вибрировать только в момент взрыва, вследствие чего китайский звук [ʒ] воспринимается как глухой, близкий к русскому [к]. (При произнесении русского звука [к] голосовые связки начинают вибрировать сразу после взрыва.)

При постановке произношения китайского согласного [ʒ] необходимо внимательно следить за тем, чтобы он не произносился с придыханием. Обычно в начале слова китайский согласный [ʒ] звучит как глухой, хотя и не в такой степени, как русский [к]. В середине же слова под влиянием соседних звонких звуков китайский [ʒ] обычно произносится как звонкий.

Интересно отметить, что китайцы, не знающие русского языка, не различают русских звуков [г] и [к] в таких словах, как 'гора' — 'кора', 'гол' — 'кол' и т. д.

Краткая характеристика [ɣ]: заднеязычный, задненёбный, взрывной, полувзвонкий начальнoслоговой согласный; по сравнению с русским [г] — более задний.

Начальнoслоговой согласный [к]

По месту артикуляции китайский взрывной согласный [к] сходен с артикуляцией китайского [ɣ]. Задняя часть спинки языка прижимается к мягкому нёбу несколько дальше, чем при русском [к]. Голосовые связки не вибрируют. Китайский звук [к], в отличие от русского [к], произносится с сильным придыханием в виде особого призвука, следующего за размыканием органов речи.

Роль придыхания при произнесении китайского [к] очень велика. Оно является основной особенностью звука [к], по которой он отличается от звука [ɣ]. При этом придыхательный [к] всегда глухой. Непридыхательный [ɣ] — полувзвонкий: он менее звонок, чем русский [г], но и не может быть приравнен к русскому [к].

Краткая характеристика [к]: заднеязычный, задненёбный, взрывной, глухой начальнoслоговой согласный, произносится с сильным придыханием.

Конечнoслоговой согласный [ŋ]

Китайский согласный [ŋ] образуется при плотном смыкании задней части спинки языка с мягким нёбом. Кончик языка в спокойном состоянии лежит у передних нижних зубов. Рот открыт, губы в нейтральном положении. Голосовые связки вибрируют. Мягкое нёбо тоже активно при артикуляции [ŋ]: оно опускается навстречу задней части спинки языка, образуя с ней смычку и одновременно освобождая проход для воздушного потока через полость рта.

Согласного [ŋ] нет в русском языке, и обычно учащиеся испытывают затруднение в воспроизведении его и в закреплении произносительных навыков.

Рекомендуется следующий приём: прежде чем произносить звук [ŋ], нужно предложить слушателям выработать у себя навык дышать через нос с широко открытым ртом, держа кончик языка в спокойном состоянии у корней передних нижних зубов. Обычно каждый делает это без особого труда. Если же у кого-нибудь такого навыка нет, то рекомендуется проделать то же упражнение, сначала плотно закрыв рот рукой.

Когда каждый научится легко и свободно дышать через нос с открытым ртом, надо предложить вместо бесшумного выдоха через нос сделать выдох звонким и, как при обычном выдохе, продолжительным. Звуковой эффект при таком укладе органов речи и будет нужным нам звуком [ŋ].

Исторически согласный [н] встречался как в конце слога, так и в начале. Однако в современном китайском языке звук [н] употребляется, как правило, в конце слога. Употребление [н] в начальном положении считается отклонением от произносительных норм.

Краткая характеристика [н]: заднеязычный-задненёбный, носовой, звонкий, конечнослоговой согласный.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Слог *y* в четырёх тонах.

ȳ *ý* *ǔ* *ù*

2. Слог *ө* в четырёх тонах.

ē *é* *ě* *è*

3. Сравнение [г] и [к] по придыханию.

gy *gө*
ky *kө*

4. Слоги *гө, кө, гү, кү* соответствующих тонах.

<i>gē</i>	<i>gé</i>	<i>gě</i>	<i>gè</i>
<i>kē</i>	<i>ké</i>	<i>kě</i>	<i>kè</i>
<i>gü</i>	<i>gү</i>	<i>gǔ</i>	<i>gù</i>
<i>kü</i>	<i>kү</i>	<i>kǔ</i>	<i>kù</i>

5. Слоги с конечнослововым [н].

gyn *gөн*
kyn *kөн*

6. Слоги *гүн, күн, гөн, көн* в соответствующих тонах.

<i>gǔn</i>	—	<i>gǔn</i>	<i>gǔn</i>
<i>kǔn</i>	—	<i>kǔn</i>	<i>kǔn</i>
<i>gөн</i>	—	<i>gөн</i>	<i>gөн</i>
<i>kөн</i>	—	—	—

7. Для повторения.

<i>y</i>	<i>gy</i>	<i>ky</i>	<i>gyn</i>	<i>kyn</i>
<i>ө</i>	<i>gө</i>	<i>kө</i>	<i>gөн</i>	<i>kөн</i>

СЛОВА

gēgө старший брат.

gǔnkө урок.

ИЕРОГЛИФИКА

Иероглиф пишется сверху вниз. Горизонтальная черта пишется слева направо и раньше вертикальной. Завершающая горизонтальная черта — после вертикальной. Точка справа пишется последней.

一 и один, единый, целый, весь.

二 ор два.

三 саь три.

工 гун работа, работать, рабочий.

王 уан князь, властелин; Ван (фамилия).

五 у пять.

十 шы десять.

士 шы учёный; воин.

土 ту земля, почва; местный.

亻 — человек.

В сложных иероглифах помещается слева. Отдельно не употребляется.

彳 — медленно идти, шаг левой ногой.

В сложных иероглифах помещается слева. Отдельно не употребляется.

丁 динг взрослый.

行 синг двигаться, идти; действовать.

Составные части иероглифа: 彳 'шаг левой ноги' и 亍 'шаг правой ноги'.

手 шоу рука.

竹 чу бамбук.

一 二 三 工 王 五

十 士 土

亻 彳 丁 行 手 竹

主 住 佳 生 乍

立 辛 幸 羊 平

卜 下 上 止 正

主 чу хозяин, владеть.

住 чу останавливаться, жить, обитать.

Составные части иероглифа: слева смысловой показатель 亻, справа фонетик 主 чу.

佳 чуэй птица.

生 шонг рождаться, жить, жизнь; сырой; незнакомый.

乍 ча вдруг, внезапно.

立 ли стоять, поставить, учредить.

辛 синь горечь, тяжкий труд; 8-й циклический знак из десяти.

幸 синг счастье, удача.

羊 iан баран.

平 пинг гладкий, ровный; мирный.

卜 бу гадать, гадание.

下 сьа опускаться; низ; внизу.

上 шанг подниматься; верх; вверху; направляться.

止 чы остановиться, стоять.

Иероглиф 止 представляет собою изображение ступни.

正 чонг прямой, правильный, правый.

КАЛЛИГРАФИЯ

三	一 二 三
工	一 丁 工
王	一 二 干 王
五	一 丁 万 五
十	一 十
士	一 十 士
土	一 十 土
彳	ノ 夕 彳
行	彳 行 行 行
手	ノ 二 三 手
竹	ノ 人 个 竹
住	イ 个 住

生	ノ 人 仁 牛 生
乍	ノ 人 个 乍 乍
辛	ノ 二 立 立 辛
羊	ノ 〃 兰 羊
平	一 口 立 平
卜	丨 卜
下	一 丁 下
上	丨 卜 上
止	丨 卜 止 止

ВТОРОЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

м н х
а и э
ь у

Иероглифы:

口 占 古 言 舌 豆 告 可
日 日 早 音 者
白 百 目 自 百 首 貝 頁 面
寸 扌 才 寺
耳 身 射 看 頭

ЗВУКИ

Начальнослоговой согласный [м]

Китайский [м] по сравнению с русским [м] произносится при более напряжённых органах речи, особенно губ. Перед передними закрытыми гласными и полугласными смягчается.

Краткая характеристика [м]: губно-губной носовой, звонкий начальнослоговой согласный.

Начальнослоговой согласный [н]

Основное отличие от русского [н] — в месте образования: русский [н] — зубной, китайский [н] — предальвеолярный, то-есть кончик язык плотно смыкается с дёсенной частью альвеол.

Краткая характеристика [н]: переднеязычный, предальвеолярный, носовой, звонкий начальнослоговой согласный.

Начальнослоговой согласный [х]

По сравнению с русским [х] китайский согласный [х] является более задним, воздушная струя проталкивается энергичнее, и сам звук бывает более сильным.

Краткая характеристика [х]: заднеязычный-задненёбный, фрикативный, глухой начальнослоговой согласный. Более задний, чем русский [х].

Слоговой гласный [a]

Китайский гласный [a] того же типа, что и русский [a], но артикулируется более задней частью языка, чем русский [a]. Перед переднеязычными согласными и полугласными, наоборот, становится более передним.

Гласный [a] в китайском языке в изолированном положении употребляется очень редко. Обычно встречается в качестве слоогообразующего элемента слога в сочетании с другими звуками.

Краткая характеристика [a]: слоговой гласный среднего ряда, нижнего подъёма; губы в нейтральном положении.

Слоговой гласный [u]

По сравнению с русским [и] китайский [u] более закрытый и напряжённый, особенно в начале артикуляции, кончик языка с большей силой упирается в передние нижние зубы, средняя часть спинки языка поднята выше, чем при артикуляции русского [и]. Губы растянуты сильнее.

Краткая характеристика [u]: слоговой гласный переднего ряда, верхнего подъёма, напряжённый; губы растянуты.

Слоговой гласный [э]

Гласный [э] является позиционным видоизменением слоговой гласной фонемы [ө] под влиянием последующих переднеязычных закрытых полугласных или конечнослогового переднеязычного согласного [ь]. В этом положении фонема [ө] становится более передней и более закрытой, приближаясь к артикуляции открытого варианта русского гласного [э], как в слове 'этот'. Язык продвинул вперёд, кончик языка прикасается к передним нижним зубам, средняя часть спинки языка приподнята в направлении к твёрдому нёбу.

Краткая характеристика [э]: слоговой гласный переднего ряда, среднего подъёма; губы в нейтральном положении.

Конечнослоговой согласный [ь]

Китайский согласный [ь] образуется при плотном смыкании кончика языка с передней (дѐсенной) частью альвеол. Этот звук встречается только в конце слога и обычно бывает слабо палатализован.

Нельзя, однако, отождествлять китайский [ь] с русским мягким [н'] — [нь]. Различие состоит не только в том, что в русском [н'] кончик языка смыкается с верхними зубами, а в китай-

ском — с дёсенной частью альвеол, но также и в том, что в русском [н'] передняя и средняя часть спинки языка на большой площади подымается к твёрдому нёбу, в китайском же [ɲ] изгиб спинки языка к твёрдому нёбу незначительный.

Согласный [ɲ] оказывает сильное позиционное влияние на предшествующий слогообразующий гласный внутри того же слога. Любой гласный в этом положении под влиянием дёсенного [ɲ] становится более передним и более закрытым.

Краткая характеристика [ɲ]: переднеязычный-дёсенный, слабопалатализованный, носовой конечнослоговой согласный.

Конечнослоговой полугласный [y]

Артикуляцию китайского [y] можно сравнить с артикуляцией русского [y] или китайского слогового [y]. Однако китайский [y] никогда не бывает слогообразующим и всегда занимает место последнего звука в слоге, непосредственно после слогообразующего гласного, выступая как неударный элемент нисходящего дифтонга. Например, в слоге *ay*.

Кроме того, при произнесении китайского [y] рот открыт несколько больше, чем при русском [y], губы округлены меньше и не выдвинуты вперёд. Язык меньше оттянут назад, и задняя часть спинки языка не так высоко поднята, как при русском [y]. Положение языка более соответствует русскому [o].

Чёткость произнесения [y] у разных говорящих неодинакова и зависит, в частности, от быстроты речи. Важно лишь, чтобы конечный [y] был заднеязычной артикуляции и более закрытый, чем предшествующий слоговой гласный.

В быстрой речи наблюдается очень сильное сокращение конечнослогового [y].

Краткая характеристика [y]: губно-губной конечнослоговой полугласный заднего ряда, верхнего подъёма; губы округлены. По сравнению с русским [y] более открытый.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Слоговой [a] в открытом слоге и перед конечнослоговыми [ɲ], [ɲ], [y].

—	<i>аɲ</i>	<i>аɲь</i>	<i>ау</i>
<i>на</i>	<i>наɲ</i>	<i>наɲь</i>	<i>мау</i>
<i>ма</i>	<i>маɲ</i>	<i>маɲь</i>	<i>нау</i>
<i>ха</i>	<i>хаɲ</i>	<i>хаɲь</i>	<i>хау</i>
—	<i>гаɲ</i>	<i>гаɲь</i>	<i>гау</i>
—	<i>каɲ</i>	<i>каɲь</i>	<i>кау</i>

2. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

<i>мā</i>	<i>мá</i>	<i>мǎ</i>	<i>мà</i>
<i>ау</i>	<i>ау</i>	<i>ау</i>	<i>ау</i>
<i>мау</i>	<i>мау</i>	<i>мау</i>	<i>мау</i>
<i>хау</i>	<i>хау</i>	<i>хау</i>	<i>хау</i>

3. Слоговые [ə], [э] в открытом слоге и перед конечнослоговыми.

ə	—	энь
—	мəнґ	мэнь
—	нəнґ	—
хə	хəнґ	хэнь
гə	гəнґ	гэнь
кə	кəнґ	кэнь

4. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

ə̄	é	ǎ	à
мəнґ	мəнґ	мəнґ	мəнґ
—	мэнь	—	мэнь

5. Слоговой [и] в открытом слоге и перед конечнослоговыми.

<i>и</i>	<i>инґ</i>	<i>инь</i>
<i>ми</i>	<i>минґ</i>	<i>минь</i>
<i>ни</i>	<i>нинґ</i>	<i>нинь</i>

6. Слоговой [у] в открытом слоге и перед конечнослоговыми.

<i>у</i>	<i>унґ</i>	<i>унь</i>
<i>ху</i>	<i>хунґ</i>	<i>хунь</i>
<i>гу</i>	<i>гунґ</i>	<i>гунь</i>
<i>ку</i>	<i>кунґ</i>	<i>кунь</i>
<i>му</i>	—	—

7. Для повторения.

и, ми, му, ма, мау, маь, манґ, мəнґ, минь, минґ, ни, ну, на, нау, наь, нанґ, нинь, нинґ, нəнґ, нунь, нунґ, ху, ха, хə, хау, хаь, хэнь, ханґ, хəнґ, хунь, хунґ.

СЛОВА

нинь Вы (в единственном числе). *хэнь хǎу* очень хорошо.
ниґминь крестьяне. *хэнь мánґ* очень занят, очень спешу.
хǎу хорошо, хороший.
mánґ быть занятым, спешить. *нинь хǎу!* Здравствуйте!
хэнь очень. *хǎу!* Здравствуйте (ответное).

口 占 古 言 舌 豆 告 可
 日 日 早 音 者
 白 百 目 自 首 貝 頁 面
 寸 扌 才 寺
 耳 身 射 看 頭

口 *kou* рот; порт; проход.

占 *чань* гадать, предсказывать.

Составные части иероглифа: 卜 'гадать' и 口 'вещать'.

古 *гу* древний.

言 *иень* говорить; слова.

舌 *ше* язык; болтать.

豆 *доу* бобы.

告 *гау* сказать, донести, объявить.

Верхняя часть иероглифа — 牛 'буйвол'.

可 *кө* можно, мочь.

日 *жи* 1) солнце; 2) *сокр.* Япония, японский.

日 *оэ* говорить.

Иероглиф 日 представляет собою изображение рта 口 с языком.

早 *зау* давно; рано; утро.

音 *иь* звук.

者 *че* грамматический знак.

Прежнее значение 者 'поучать', 'наставлять' (才 'старец' 日 'глаголет').

白 *бай* белый, светлый; напрасно, попусту.

百 *бай* сто.

目 *му* глаз.

自 *зы* сам, лично; от, из; *древн.* 'нос'.

首 — голова.

Отдельно не употребляется.

首 *шоу* голова; головной, первый.

貝 *бэй* раковина; драгоценность.

頁 *иэ* голова; лист, страница.

面 *миень* лицо; сторона.

寸 *цунь* вершок; рука.

В сложных иероглифах 寸 помещается справа или внизу.

扌 — рука.

В сложных иероглифах 扌 помещается слева. Отдельно не употребляется.

才 *цай* талант, дарование; только что; только тогда.

寺 *сы* кумирня.

耳 *өр* ухо.

身 *шөнь* туловище, тело, корпус.

射 *ше* стрелять.

看 *кань* смотреть.

Составные части иероглифа: 手 'рука' и 目 'глаз' (изображение руки, прикрывающей глаза от солнца).

頭 *тоу* голова, первый; суффикс большой группы имён существительных.

Составные части иероглифа: 豆 *доу* — фонетик, 頁 *йэ* — смысловой показатель.

КАЛЛИГРАФИЯ

口	丨 凵 口
舌	丿 ㇇ 舌
告	丿 ㇇ 告
可	一 可 可
日	丨 冂 日
早	日 早
者	土 𠂔 者 者
白	丿 白
自	丿 白 自
首	丿 𠂔 首 首

頁	一 百 頁 頁
面	一 丿 冂 而 而 而 而
	面 面
寸	一 寸 寸
才	一 寸 才
才	一 寸 才
耳	一 冂 冂 耳 耳
身	丿 丿 身 身
看	丿 ㇇ 看 看

ТРЕТИЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

ш ж д т
у
о

Грамматика:

Сказуемое, выраженное качественным прилагательным.

Иероглифы:

了子孝羽豕象

木本禾米耒來卒菜亲林

田由甲里中車重曲典

東果束

ЗВУКИ

Начальнослоговой согласный [ш]

При артикуляции китайского согласного [ш] кончик языка, загибаясь немного назад, приближается к альвеолам. При этом задняя часть спинки языка приподнята, средняя часть спинки языка опущена. Образуется впадина с двумя вершинами. Губы в нейтральном положении.

Основное отличие китайского [ш] от русского [ш] состоит в том, что в китайском [ш] щель между языком и альвеолами образуется более поднятым кончиком языка, чем при русском [ш]. Кроме того, китайский [ш] произносится более энергично.

Краткая характеристика [ш]: переднеязычный, альвеолярный, фрикативный, глухой начальнослоговой согласный. От русского [ш] отличается большим напряжением и более высоким положением кончика языка.

Начальнослоговой согласный [ж]

Уклад органов речи при произнесении китайского согласного [ж] в основном такой же, как и при артикуляции китайского [ш], но обычно с большим загибом кончика языка вверх.

Основная разница в том, что [ш] глухой, а [ж] — звонкий.

Краткая характеристика [ж]: переднеязычный, альвеолярный, фрикативный, звонкий, начальнослоговой согласный; кончик языка загнут вверх.

Начальнослоговой согласный [ɔ]

При произнесении китайского смычно-взрывного [ɔ] кончик языка смыкается с дёсенной частью альвеол, в отличие от русского [д], при артикуляции которого кончик языка смыкается с верхними зубами.

Китайский [ɔ] напряжённее русского, он образуется при большей площади смыкания кончика языка с дёсенной частью альвеол и при более энергичном взрыве.

Работа голосовых связок при произнесении звука [ɔ] отличается такой же особенностью, как и при произнесении китайского звука [ɣ]: в начале слова голосовые связки начинают вибрировать только в момент снятия преграды, и получается звук средний между русскими [д] и [т].

В середине же слова он всегда находится между звонкими звуками и под их влиянием тоже произносится всегда звонко.

Важной особенностью китайского [ɔ] по сравнению с русским [д] является отсутствие смягчения перед передними закрытыми гласными и полугласными. Китайский [ɔ] во всех случаях произносится твёрдо.

Краткая характеристика [ɔ]: переднеязычный, дёсенный, взрывной, полувзвонкий, всегда твёрдый начальнослоговой согласный.

Начальнослоговой согласный [m]

По месту артикуляции китайский смычно-взрывной [m] одинаков с китайским [ɔ]. В отличие от русского [т], при котором кончик языка смыкается с верхними зубами, при китайском [m] кончик языка смыкается с дёсенной частью альвеол. Звук образуется в момент разрыва сомкнутых органов речи под напором струи воздуха. Голосовые связки не вибрируют.

Китайский [m] в отличие от русского [т] произносится с сильным придыханием в виде особого призвука, следующего за размыканием органов речи. Однако неправильно считать, что особый призвук заключается в наличии фарингального фрикативного [h], следующего непосредственно за раскрытием губной смычки. Наоборот, при обучении произношению звука [m] надо следить за тем, чтобы не произносился согласный [h]. Существо в том, что при артикуляции взрывного придыхательного согласного голосовые связки широко открыты, и воздушный поток давит непосредственно из лёгких. В момент снятия преграды получается сильный взрыв, и воздух выталкивается с особым призвуком, называемым придыханием. При этом артикуляция последующего звука происходит не сразу после взрыва, а через некоторый промежуток времени. Все придыхательные согласные являются более сильными, чем непридыхательные.

В первом уроке при рассмотрении звуков [ɣ] и [κ] уже указывалось, что в китайском языке различие между глухостью и звон-

костью взрывных согласных не является основным, смысло-различительным признаком.

Главное различие между парными взрывными согласными — наличие или отсутствие придыхания. При этом придыхательный согласный всегда глухой; полувзвонкий же, в данном случае [ɖ], находясь в позиции между звонкими, может полностью озвончаться.

Особое внимание надо обратить на то, чтобы перед передним закрытым гласным [u] звук [m], как и звук [ɖ], не смягчался.

Палатализация (смягчение) характерна для русского произношения и состоит в том, что при произнесении согласного, в данном случае [m], органы речи уже приготавливаются для произнесения следующего за ним переднего гласного. При обучении русских китайскому языку надо следить, чтобы согласный [m] соединялся с последующим передним закрытым гласным [u] без смягчения, так как при смягчении несколько теряется взрывной характер звука, он становится более длительным, превращается в аффрикату, а это в китайском языке ведёт к смещению фонем и, следовательно, к искажению смысла.

Краткая характеристика [m]: переднеязычный, дёсенный, взрывной начальнoслоговой согласный, произносится с сильным придыханием и без смягчения.

Проходной полугласный [ɥ]

Китайский звук [ɥ] по своей артикуляции сходен с [y].

В отличие от гласного [y], звук [ɥ] никогда не бывает сло-гообразующим: он встречается либо в начале слога, непосредственно перед слогообразующим гласным, либо в роли промежуточного звука между начальным согласным и слогообразующим гласным. В начальном положении произносится с бóльшим напряжением, чем в промежуточном. Для упражнений необходимо, сохраняя губную артикуляцию сильно закрытого [y], увеличить количество выдыхаемого воздуха.

Краткая характеристика [ɥ]: губно-губной, проходной полу-гласный заднего ряда, высокого подъёма; губы сильно округлены; напряжённый.

Слоговой гласный [o]

Этот гласный встречается лишь как слогообразующий гласный после полугласного [ɥ] или перед конечнoслоговом полугласным [y], являясь изменённым звучанием гласной фонемы [ø] под влиянием губных заднеязычных [ɣ] [y]. В диалектах гласный [o] встречается и в изолированном положении.

Китайский [o] отличается от русского [o], главным образом, положением губ. Китайский [o] можно получить при произнесении русского [o] при меньшем округлении губ.

Краткая характеристика [o]: слоговой гласный заднего ряда, среднего подъёма, губы слегка округлены.

Полугласный [y] в промежуточном положении перед гласным [o] имеет тенденцию к исчезновению, особенно в тех случаях, когда начальный согласный — губной звук. Например, *мyo* часто произносится почти как *мо*. Наиболее отчётливо звук [y] слышится в начальном положении, а в промежуточном — после задненёбных согласных, например: *ya, yo, xyo, gyo*.

Надо следить за тем, чтобы промежуточный [y] произносился кратко, образуя в сущности только огубленную артикуляцию при переходе к слоговому гласному.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Сравнение [ж]—[ш].

ша, шанг, шаъ, шау, шө, шөнг, шэъ, шу, шунь,
жанг, жань, жау, жө, жөнг, жэъ, жу, жунь, жунг

2. Сравнение [д]—[т], [г]—[к] по придыханию.

<i>да</i>	—	<i>та</i>	—
<i>данг</i>	—	<i>танг</i>	ганг — канг
<i>даъ</i>	—	<i>таъ</i>	гаъ — каъ
—	—	—	гау — кау
<i>дау</i>	—	<i>тау</i>	гө — кө
<i>дө</i>	—	<i>тө</i>	гөнг — көнг
<i>дөнг</i>	—	<i>төнг</i>	гэъ — кэъ
—	—	—	—
<i>ду</i>	—	<i>ту</i>	гу — ку
<i>дунг</i>	—	<i>тунг</i>	гунг — кунг
<i>дуъ</i>	—	<i>туъ</i>	гуъ — куъ

3. Сравнение проходного [y] с конечным [y].

<i>yo</i>	<i>oy</i>
<i>myo (мо)</i>	<i>моу</i>
<i>dyo</i>	<i>доу</i>
<i>tyo</i>	<i>тоу</i>
<i>xyo</i>	<i>хоу</i>
<i>gyo</i>	<i>гоу</i>
<i>kyo</i>	<i>коу</i>

4. Произнесение слов в соответствующих тонах.

<i>myō (мо)</i>	<i>myó (мо)</i>	<i>myǒ (мо)</i>	<i>myò (мо)</i>
<i>dyō</i>	<i>dyó</i>	<i>dyǒ</i>	<i>dyò</i>
<i>tyō</i>	<i>tyó</i>	<i>tyǒ</i>	<i>tyò</i>
<i>dy</i>	<i>dy</i>	<i>dy</i>	<i>dy</i>
<i>ty</i>	<i>ty</i>	<i>ty</i>	<i>ty</i>

5. Для повторения.

да	та	дан	тан	даъ	таъ	дау	тау
дө	тө	дөң	төң	—	—	—	—
ду	ту	дун	тун	дуъ	туъ	—	—
ша	—	шан	жан	шаъ	жаъ	шау	жау

СЛОВА

үб я.	тāн кипяток, суп.
нй ты.	шāнь гора.
тā он, она.	дй земля; поле.
жэнь человек, люди.	дүб много.
гүнжэнь рабочий.	шāу мало.
нунжэнь крестьянин.	гāу высокий, высоко.
шāнжэнь купец, торговец.	жө жарко, горячий.
көжэнь гость.	

ТЕКСТ

гүнкө хэнь дүб. гөгө хэнь хāу. тā хэнь мāн. шāнь хэнь гāу. дй хэнь дүб. жэнь хэнь шāу. дй хāу, нунминь дүб. нунжэнь [хэнь] дүб, шāнжэнь [хэнь] шāу. көжэнь дүб, шāнжэнь мāн. үб хэнь мāн, тāн хэнь жө.

ГРАММАТИКА

§ 1. Сказуемое, выраженное качественным прилагательным (см. Введение, стр. 17), ставится всегда после подлежащего. Если в предложении отсутствует и не подразумевается сопоставление качеств различных предметов, перед прилагательным часто ставится наречие хэнь 'очень', утрачивающее своё усилительное значение. Например:

шāнь хэнь гāу 'гора высока'.

При наличии выраженного в предложении или подразумеваемого сопоставления хэнь не является необходимым, а при постановке его оно полностью сохраняет своё усилительное значение. Например:

дй дүо, жэнь шāу 'земли много, людей мало';

дй хэнь дүб, жэнь хэнь шāу 'земли очень много, людей очень мало'.

了子孝羽豕象
木本禾米耒來卒粢亲林
田由甲里中車重曲典
東果柬

了 *liau* заканчивать, завершать.
ла суффикс совершенного
вида.

子 *зы* ребёнок, сын. Суффикс
многочисленного ряда имён
существительных.

孝 *сьiau* почитать родителей;
сыновняя почтительность.

Составные части иероглифа: 耂
(отдельно не употребляется) 'ста-
рик' и 子 'ребёнок'.

羽 *ю* оперение, крылья.

豕 *шы* кабан, свинья.

象 *сьian* слон.

木 *му* дерево.

本 *бэнь* корень, основа.

禾 *хэ* хлеб на корню; колос.

米 *ми* рис (очищенный).

耒 *лэй* соха, плуг.

來 *лай* приходить; *древн.* 'ко-
лосья пшеницы'.

卒 *зу* солдат; пешка; кончать;
гибнуть.

粢 — пёстрый, разношерстный.

Отдельно не употребляется. Со-
ставные части иероглифа дают

изображение одежды 衣, разве-
шанной на дереве 木.

亲 — прутья, ветви.

Отдельно не употребляется.

林 *линь* лес; Линь (фамилия).

田 *тиэнь* поле.

Иероглиф представляет собою
изображение оросительных арыков
на поле.

由 *ю* исходить из, следовать;
от, из.

Иероглиф представляет собою
изображение ростка, пробивающе-
гося на поверхность поля 田.

甲 *зьia* панцырь, броня; ногти;
первый из десяти цикличе-
ских знаков.

里 *ли* ли (китайская верста); де-
ревня.

中 *чун* 1) середина; 2) *сокр.* Ки-
тай.

車 *чэ* повозка.

重 *чун* тяжёлый.
чун двойной.

曲 *цью* кривой, изогнутый; пес-
ня, мотив.

典 *диэнь* классические книги,
свод законов.

東 дун восток; хозяин.

Иероглиф представляет собою изображение солнца, поднимающегося из-за деревьев.

果 гуо плод, фрукт.

Иероглиф представляет собою изображение плода на дереве 木.

東 зыюнь выбирать; послание.

КАЛЛИГРАФИЯ

子	丿 了 子	亲	丶 丿 丿 立 亲
孝	土 丿 孝	由	丨 冂 日 由 由
羽	丿 习 羽	甲	丨 冂 日 甲
豕	一 丿 了 豕 豕 豕	里	日 日 里 里
象	丿 丿 象 象 象	中	丨 冂 口 中
	象 象 象 象 象	車	一 日 車 車
本	一 十 才 木 本	重	一 一 台 重 重
禾	一 禾	典	丨 冂 冂 典 典 典
米	丶 丶 米	典	典
来	一 一 一 来 来 来	東	一 日 東
來	一 一 一 来 来 来	果	日 果
卒	丶 一 卒 卒	東	一 一 一 一 一 東

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘бамбук’, ‘птица’, ‘звук’, ‘почва’, ‘ухо’, ‘белый’, ‘глаз’, ‘рот’, ‘бобы’, ‘солнце’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

王 言 立 寸 彳 羊 才 身 貝 頁

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

ч ч
ы ю

Грамматика:

1. Простое утвердительное предложение с именным сказуемым.
2. Указательные местоимения.

Иероглифы:

皿 血 且 具	口 固 個 回
四 西 酉 黑	用 甫 卓
白 白 與 學	卜 卩 卩 那

ЗВУКИ

Начальнослоговой согласный-аффриката [ч]

Как и русский [ч], китайский [ч] является сложным согласным — аффрикатой. При его произнесении кончик языка, загибаясь немного назад, смыкается с альвеолами, при этом задняя спинка языка приподнята, средняя спинка языка опущена и образует впадину.

Такой уклад органов речи соответствует укладу при звуке [ш]; разница в том, что при [ш] образуется щель, а при [ч] кончик языка и альвеолы образуют плотное смыкание.

Под напором воздуха происходит разрыв смычки и осуществляется переход в артикуляцию альвеолярного глухого фрикативного согласного [ш]. Переход от взрыва к щелевой артикуляции совершается очень быстро, оба элемента аффрикаты [ч] произносятся слитно. Слитность облегчается тем, что место взрыва и последующего образования щели одно и то же.

В отличие от русского [ч] китайский [ч] произносится энергичнее, с сильным придыханием и всегда твёрдо. Последний признак резко отличает его от русского [ч], всегда мягкого (даже перед гласными заднего ряда).

Краткая характеристика [ч]: переднеязычный-альвеолярный, глухой начально-слоговой согласный-аффриката; произносится слитно и с придыханием.

Начальнослоговой согласный-аффриката [ɕ]

Китайский звук [ɕ] является звонкой аффрикатой, парной китайскому [ɟ].

Уклад органов речи при произнесении [ɕ] соответствует укладу при звуке [ж] с той разницей, что в начальной фазе артикуляции [ɕ] кончик языка и альвеолы образуют плотное смыкание, закрывая проход для воздуха. Переход от взрыва к щелевой артикуляции совершается очень быстро, оба элемента аффрикаты [ɕ] произносятся слитно.

Голосовые связки начинают вибрировать не до взрыва (как это происходит при произнесении русских взрывных), а в момент взрыва и не прекращают вибрировать до конца артикуляции. Вследствие того, что смычной момент в этом звуке очень краткий, практически аффрикату [ɕ] можно определить как звонкий согласный. Позиционно внутри слова он всегда звонкий.

Для правильного произнесения [ɕ] необходимо точно установить артикуляцию фрикативного [ж], затем прижать кончик языка к альвеолам и произнести слитный согласный [ɕ].

Краткая характеристика [ɕ]: переднеязычный, альвеолярный, звонкий начальнослоговой согласный-аффриката. Произносится слитно.

Слоговой гласный [ɥ]

В китайском языке гласный [ɥ] не встречается в изолированном положении, а лишь в качестве слогообразующего гласного с предшествующими твёрдыми щелевыми и аффрикатами, в частности [ш], [ж], [ɟ], [ɕ]. Исторически этот гласный берёт начало от [и].

Работа органов речи при произнесении слогов типа *шы*, *жы*, *чы*, *ɕы* характеризуется тем, что в начальный период органы речи образуют уклад для произнесения соответствующего гласного.

Когда начальный согласный произнесён, кончик языка не опускается вниз, как это происходит при произнесении русских слогов 'ши,' 'жи', и средняя часть спинки языка не выгибается к твёрдому нёбу, а лишь всё тело языка незначительно отодвигается от точки образования преграды (щели). Конфигурация языка при этом в основном не меняется. В результате создаётся возможность без заметно резкого скачка вслед за согласным произносить смешанный тип гласного, образованного сложной конфигурацией языка, когда приподнята не только центральная и задняя части спинки языка, но и кончик языка загнут вверх.

Краткая характеристика [ɥ]: слоговой гласный среднего ряда, среднего подъёма; губы слабо растянуты; встречается только после твёрдых фрикативных и аффрикат.

Слоговой гласный (ю)

В русском языке такого звука нет. При произнесении китайского гласного [jü] положение языка такое же, как и при артикуляции китайского звука [u]. Кончик языка с напряжением упирается в нижние передние зубы, средняя спинка языка сильно поднята к твёрдому нёбу.

Основное различие в положении губ: при произнесении гласного [jü] губы сильно округлены, хотя и не вытягиваются вперёд. Звук [jü] очень закрытый и напряжённый, особенно в начале артикуляции (почти как *йю*).

Краткая характеристика [jü]: слоговой гласный переднего ряда, верхнего подъёма, напряжённый. Губы сильно округлены, но не выпячены.

Научиться произносить этот звук в изолированном положении сравнительно не трудно. Лучше всего сначала приготовить органы речи к произнесению китайского [y]. Затем, не меняя положения губ, произносить китайский звук [u]. Надо следить за тем, чтобы губы не выпячивались. Можно начать тренировку в обратном порядке: произносить китайский [u], постепенно округляя губы.

Если усвоить звук [jü] в изолированном положении сравнительно легко, то значительно труднее прочно закрепить его, то-есть всегда правильно произносить в речи. Русские часто ошибочно заменяют китайский слог типа: согласный + [jü] сочетанием русских звуков мягкий согласный + русский [y]. Например, китайский слог *ню* произносят как русский 'ню'. Это совершенно неверно и ведёт к смешению различных слов.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Аффрикаты [ч], [ч] перед гласным [а].

<i>ча</i>	<i>чау</i>	<i>чан</i>	<i>чань</i>
<i>ча</i>	<i>чау</i>	<i>чан</i>	<i>чань</i>

2. Аффрикаты [ч], [ч] перед гласным [у].

<i>чу</i>	<i>чун</i>	<i>чунь</i>
<i>чу</i>	<i>чун</i>	<i>чунь</i>

3. Аффрикаты [ч] [ч] перед гласным [ө], [э].

<i>чө</i>	<i>чөн</i>	<i>чэнь</i>
<i>чө</i>	<i>чөн</i>	<i>чэнь</i>

4. Аффрикаты [ч], [ч] перед полугласным [ү].

<i>чүа</i>	<i>чүо</i>	<i>чүань</i>
<i>чүа</i>	<i>чүо</i>	<i>чүань</i>

5. Гласный [ы] с предшествующими согласными.

шы	чы
жы	чы

6. Слоги с гласными [и], [ю], [у].

и	ни
ю	нЮ
у	ну

7. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

<i>ī</i>	<i>í</i>	<i>ǐ</i>	<i>ì</i>
йō	йō	йō	йō
ш ^у	ш ^у	ш ^у	ш ^у
шы	шы	шы	шы
чы	чы	чы	чы
чы	чы	чы	чы
ха ^у	ха ^у	ха ^у	ха ^у

8. Повторение.

ча	чу	чө	чүа	чоу	чы	шы
ча	чу	чө	чүа	чоу	чы	жы
чан	ча̄н	чун	чӯн	чөн	чэ̄н	—
чан	ча̄н	чун	чӯн	чөн	чэ̄н	—
чуан	чӯан	чуан	—	—	—	—
ю	нЮ	—	—	—	—	—

СЛОВА

чө это.	на̄ньжэ̄нь	мужчина.
на̄ то.	нЮ̄жэ̄нь	женщина.
шы̄ есть (связка именного сказуемого).	тӯнчы	товарищ.
ү̄омэ̄нь мы.	чЮ̄жэ̄нь	хозяин.
н̄ймэ̄нь вы.	чӯанху	окно.
та̄мэ̄нь они.	мэ̄нь	дверь.

ТЕКСТ

чө шы на̄ньжэ̄нь. на̄ шы нЮ̄жэ̄нь. та̄ шы гЮ̄нжэ̄нь, ү̄о шы нЮ̄нжэ̄нь. ү̄омэ̄нь шы нЮ̄нжэ̄нь, та̄мэ̄нь шы гЮ̄нжэ̄нь. чан̄ тунчы шы кӘжэ̄нь. на̄ шы уан̄ тунчы, та̄ шы нЮ̄нжэ̄нь. чө шы уан̄ тунчы, на̄ шы уан̄ тунчы. уан̄ тунчы шы гЮ̄нжэ̄нь, уан̄ тунчы шы нЮ̄нмӣнь. та̄мэ̄нь шы тӯнчы. н̄ймэ̄нь шы кӘжэ̄нь, ү̄омэ̄нь шы чЮ̄жэ̄нь. чан̄ тунчы шы на̄ньжэ̄нь, чан̄ тунчы шы нЮ̄жэ̄нь. чө шы чан̄ тунчы, та̄ хэ̄нь ман̄.

чө шы чӯанху, на̄ шы мэ̄нь.

ГРАММАТИКА

§ 2. В китайском языке между подлежащим и именным сказуемым во всех временах обязательно ставится связка *шы*. Например:

та шы гунжэнь — 'он рабочий'.

Связка не изменяется ни по временам, ни по лицам, ни по числам.

§ 3. Указательные местоимения, обозначающие близкий предмет — 'это' (*цэ*) и более отдалённый предмет — 'то' (*нэ*), в китайском языке более резко разграничены в своём употреблении, чем в русском. Если в русском языке слово 'это' часто служит и для обозначения предмета, удалённого в пространстве или во времени (вместо слова 'то'), в китайском такая замена почти невозможна. Даже говоря о предмете, который находится перед глазами, но не в непосредственной близости от говорящего, китаец всегда склонен употреблять местоимение *нэ* 'то'.

§ 4. Определение в китайском языке всегда предшествует определяемому. Частный случай такого определительного словосочетания представляет соединение слова 'товарищ' (*тунчы*), которое всегда является определяемым, с той или иной фамилией, выступающей в роли определения. Например:

'Товарищ Ма' *мэ тунчы*.

ИЕРОГЛИФИКА

<p>目 皿 血 且 具 四 西 酉 黑 白 白 與 學</p>	<p>口 固 個 回 用 甫 卓 卍 卐 卑 卒 卓 協 单 卖 南 単 卙 博 卛 卜 卝 卞 卟 占 卡 卢 卣 卤 卥 卦 卧 卨 卩 卪 卫 卬 卭 卮 卹 卺 卻 卼 卽 卿 卺 卻 卼 卽 卿 卺 卻 卼 卽 卿</p>
--	--

目 — глаз; то же, что 目.
сет; то же, что 网.

Отдельно не употребляется.

皿 *минь* сосуд, таз.

血 *сьюэ* кровь.

且 *цзиэ* к тому же, притом.

具 *зью* утварь, приспособление.

四 *сы* четыре.

西 *сьи* запад.

酉 *йу* бутылка с жидкостью.

黑 — ДЫМОХОД.

Отдельно не употребляется.

黑 *хэй* чёрный, тёмный.

Нижняя часть иероглифа — 火
'огонь', 'палить'.

白 *звйу* ступа.

В состав сложных иероглифов входит со значением 'голова ребёнка'.

卍 — руки, ухватившие что-либо.

Отдельно не употребляется.

與 ю преподносить, давать.

Иероглиф 與 представляет собою изображение рук, преподносящих дары

學 сьоэ подражать, учиться, изучать.

口 зэй ограда; город, крепость.

Включает в себя другие части сложных иероглифов. Отдельно не употребляется.

固 гу крепкий, прочный.

個 гө штука, единица; отдельный.

Фонетик — 固 гу.

回 хуэй возвращаться; раз.

用 юн пользоваться, употреблять.

甫 фу почтенный муж, отец.

卓 цюо флагшток, мачта; возвышаться.

卩 зыэ печать, штемпель.

Отдельно не употребляется.

卩 фоу бугор, холм.

В сложных иероглифах помещается слева. Отдельно не употребляется.

卩 и город; владение.

В сложных иероглифах помещается справа. Отдельно не употребляется.

那 нà то, тот.

нǎ какой?, который?

КАЛЛИГРАФИЯ

血	丨 冫 冫 冫 血
血	丨 血 血
具	丨 冫 冫 冫 冫 具 具
具	具
四	丨 冫 冫 四 四
西	丨 冫 冫 冫 西 西
西	丨 冫 冫 冫 西 西 西
回	丨 冫 冫 冫 回 回
黑	冫 冫 冫 冫 冫 里 里
黑	黑 黑 黑 黑
白	丨 丨 冫 冫 冫 冫 白
與	丨 与 与 与 与 与
	与 与 与 與 與 與

學	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
	冫 冫 冫 冫 冫 學
口	丨 冫 冫
個	丨 冫 冫 個 個
回	冫 冫 冫 回
用	丨 冫 冫 冫 用
甫	丨 冫 冫 甫 甫
卓	丨 丨 冫 卓
卩	冫 冫 卩
卩	丨 冫 卩
那	冫 冫 冫 冫 那

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

'поле', 'верста', 'колос', 'соха', 'дерево', 'прутья', 'росток', 'повозка', 'восток', 'рис'.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

舌 日 面 曲 丁 羽 孝 子 豕 彙

ПЯТЫЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

б п сь
о

Грамматика:

Вопросительное слово
шэмо.

Иероглифы:

人 大 太 犬 天 夫 矢 失 知
八 六 只 火 央
厂 广 石 斤 兵 尸 戶 爪 瓜
井 非 川 艸 齊

ЗВУКИ

Начальнoслoгoвoй сoгласный [б]

Различие в артикуляции между китайским [б] и русским [б] состоит в работе голосовых связок. В китайском [б], как и в других полувзвонках [д] и [з], голосовые связки начинают вибрировать только в момент размыкания губ, в русских же [б], [г], [д] голосовые связки начинают вибрировать до взрыва. В этом мы можем убедиться, применив способ, рекомендованный при описании согласного [з]: произносить согласный, заткнув уши пальцами. Можно просто приложить руку к гортани и также заметить момент

начала колебания голосовых связок. Усвоить полувзвонкий характер китайского [б] очень важно (см. описание звуков [з], [д]).

Краткая характеристика [б]: губно-губной, взрывной, полувзвонкий начальнослоговой согласный.

Начальнослоговой согласный [п]

При произнесении китайского согласного [п], как и при артикуляции согласного [б], губы плотно смыкаются, закрывая проход для воздуха через рот, и воздух с силой давит на губную преграду. Затем губы мгновенно размыкаются, и струя воздуха с особым призвуком — придыханием — выталкивается в виде взрыва. Голосовые связки в момент взрыва и некоторое время после взрыва не вибрируют.

Выше, при описании звука [м], мы уже рассмотрели, в чём сущность явления придыхания. В артикуляции звука [п] придыхание имеет такое же значение, оно является основной особенностью звука [п], по которой он отличается от звука [б]. При этом придыхательный [п] всегда глухой, а непридыхательный [б] в позиции между звонкими и под их влиянием может озвончаться, приближаясь в этом случае к качеству русского звонкого согласного [б]. Придыхательный [п] во всех случаях является более сильным, чем непридыхательный.

Краткая характеристика [п]: губно-губной, взрывной, глухой начальнослоговой согласный; произносится с сильным придыханием.

Начальнослоговой согласный [сь]

При произнесении согласного [сь] язык сильно продвинут вперёд, кончик языка упирается в нижние передние зубы, средняя часть спинки языка высоко поднимается к среднему нёбу. Голосовые связки не вибрируют. Звук образуется в результате трения проталкиваемой сильной струи воздуха о стенки узкой щели, образующейся между средней спинкой языка и твёрдым нёбом. Мускульное напряжение сильное.

В русском языке нет звука, соответствующего китайскому [сь]. В известной мере его можно сравнить с русским [й], произнесённым энергичным шопотом. Однако китайское [сь] произносится при большей площади сближения языка и нёба: сближение происходит не только у твёрдого нёба, но и у альвеол.

Тренировку можно начать с русского мягкого согласного [с], постепенно отодвигая всё тело языка и место образования щели назад к твёрдому нёбу.

Полезно сравнить [сь] с русским [щ]. Можно рекомендовать произносить русский [щ], но при этом кончик языка должен упираться в нижние передние зубы. Звукообразующая щель при китайском [сь] находится ближе к альвеолам, чем при русском [щ].

Звук [сʲ] встречается только перед передними узкими гласными [и, ю] и перед передними полугласными.

Краткая характеристика [сʲ]: средняяязычный, фрикативный, глухой, начальнослоговой согласный; напряжённый; встречается только перед передними закрытыми гласными и полугласными.

Проходной полугласный [ɔ]

Китайский звук [ɔ] по своему образованию сходен с [jʉ].

В отличие от гласного [jʉ] звук [ɔ] никогда не бывает слогообразующим: он встречается либо в начале слога — непосредственно перед слогообразующим гласным, либо в роли промежуточного между начальным согласным и слогообразующим гласным. Когда этот звук является начальным, его закрытая артикуляция проявляется сильнее, начало звучания близко к русскому [ɨ].

Для упражнений необходимо, сохраняя губную артикуляцию сильно закрытого [jʉ], увеличить количество выдыхаемого воздуха.

Краткая характеристика [ɔ]: проходной полугласный переднего ряда, верхнего подъёма; губы сильно округлены; напряжённый.

Часто встречающаяся ошибка состоит в том, что в промежуточном положении вместо [ɔ] произносят русский звук [ю], при этом смягчают предшествующий согласный. Например, вместо *сьоэ* произносят *сюэ*.

Полугласный [ɔ] оказывает большое влияние на последующие слогообразующие гласные фонемы [а], [ə]; они изменяют свою артикуляцию, становясь более передними и более закрытыми. Особенно сильному изменению подвергается гласная фонема [ə], которая переходит в более передний и закрытый [э], как в слове 'этот'.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Сравнение [ɔ] и [л] по придыханию перед слоговыми гласными.

<i>би</i>	<i>бу</i>	<i>ба</i>	<i>бо (бʉо)</i>	<i>бай</i>	<i>бэй</i>	<i>бау</i>	<i>боу</i>	<i>бань</i>	<i>бэнь</i>
<i>пи</i>	<i>пу</i>	<i>па</i>	<i>по (пʉо)</i>	<i>пай</i>	<i>пэй</i>	<i>пау</i>	<i>поу</i>	<i>пань</i>	<i>пэнь</i>
—	—	<i>банг</i>	<i>бог</i>	—	<i>бинг</i>	<i>бинь</i>	—	—	—
—	—	<i>панг</i>	<i>пог</i>	—	<i>пинг</i>	<i>пинь</i>	—	—	—

2. Согласный [сʲ] перед слоговыми гласными.

<i>и</i>	<i>ю</i>	<i>иь</i>	<i>юь</i>	<i>инг</i>
<i>сьи</i>	<i>сью</i>	<i>сьиь</i>	<i>сьюь</i>	<i>сьинг</i>

3. Сравнение проходного [ɔ] со слоговым [jʉ].

<i>ю</i>	<i>оэ</i>	<i>оань</i>
<i>сью</i>	<i>сьоэ</i>	<i>сьоань</i>
<i>ню</i>	<i>ноэ</i>	—

4. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

<i>ба</i>	<i>ба́</i>	<i>ба̂</i>	<i>ба̀</i>
<i>бау</i>	<i>бау́</i>	<i>бау̂</i>	<i>бау̀</i>
<i>пəн</i>	<i>пəн́</i>	<i>пəн̂</i>	<i>пəн̀</i>
<i>пи</i>	<i>пи́</i>	<i>пи̂</i>	<i>пѝ</i>
<i>сьи</i>	<i>сьи́</i>	<i>сьи̂</i>	<i>сьѝ</i>
<i>сью̂</i>	<i>сью́</i>	<i>сью̂</i>	<i>сью̀</i>
<i>сьо́иэ</i>	<i>сьо́иэ́</i>	<i>сьо́иэ̂</i>	<i>сьо́иэ̀</i>

СЛОВА

мауби кисточка для письма.

ганби ручка.

баумы } газета.
бау }

пибау портфель, сумка.

дунсьи вещь.

шэмо что; какой, что за.

*шэмода*¹ и тому подобное; и так далее.

сьо́ишəн учащийся, студент, ученик.

на́ньсьо́ишəн учащийся.

нй̂сьо́ишəн учащаяся.

сьи́н фамилия, носить фамилию.

сьи́н шэмо как фамилия?

да́н партия.

ту́а́нь союз (молодёжи).

да́нгоа́нь член партии.

ту́а́ньоа́нь член ВЛКСМ или Союза новодемократической молодёжи Китая.

чы́оа́нь служащий.

ТЕКСТ

чə шы мауби, на шы шэмо? на шы ганби. чə шы шэмо дунсьи? чə ши пибау. на шы шэмо дунсьи? на шы баумы. чə шы шэмо? чə шы мэнь. на шы шэмо? на шы чунху. на шы шэмо дунсьи? на шы ганби, мауби, пибау шэмода.

нй шы шэмо жэнь? у̂ шы гунжэнь. нй сы́н шэмо? уо сы́н у́а́н. ча́н тунчы шы шэмо жэнь? та́ шы чы́оа́нь. у̂мэнь шы сьо́ишəн, нймэнь шы гунжэнь, та́мэнь шы чы́оа́нь. ма́ тунчы шы на́ньсьо́ишəн, ча́н тунчы шы нй̂сьо́ишəн. у̂ шы да́нгоа́нь, у́а́н тунчы шы ту́а́ньоа́нь.

ГРАММАТИКА

§ 5. Вопросительное местоимение *шэмо*, употреблённое в роли подлежащего, дополнения или именного сказуемого, соответствует русским 'что?', 'что такое?' Например:

чə шы шэмо 'что это такое?' (досл. 'это есть что?')

¹ В служебной морфеме *-да* (суффикс прилагательных, наречий и т. д.) знак [ə] обозначает редуцированный звук, напоминающий русский редуцированный [а] в слове 'капитан'.

Выступая в качестве определения к существительному и занимаемая соответственно позицию перед ним, *шэмо* переводится 'что за?', 'какой?' Например:

чэ шы шэмо дунсьи? 'что это за вещь?' (досл. 'это есть какая вещь?').

ИЕРОГЛИФИКА

人大太犬天夫矢失知
八六只火央
厂广石斤兵尸戶瓜
井非川卯齊

人 *жэнь* человек (то же, что 亻).

大 *да* большой, великий.

Первоначально иероглиф 大 представлял собою изображение человека.

太 *тай* весьма, слишком.

犬 *цзюань* собака.

В левой части сложных иероглифов имеет начертание 犳.

天 *тиэнь* небо; день.

夫 *фу* мужчина, муж.

矢 *шы* стрела; клятва.

失 *шы* потерять, лишиться, сделать промах.

知 *чы* знать, ведать.

Фонетик 矢.

八 *ба* восемь.

В состав сложных иероглифов входит со значением 'делить'.

六 *лиу* шесть.

只 *чы* только, лишь.

火 *хуо* огонь.

В нижней части сложных иероглифов имеет начертание 灬.

央 *ян* центр, середина.

厂 *хань* обрыв, утёс.

Отдельно не употребляется.

广 *иэнь* навес, жильё.

Отдельно не употребляется.

石 *шы* камень.

斤 *ззинь* цзинь (мера веса, примерно 600 граммов).

В состав сложных иероглифов входит со значением 'топор', 'рубить'.

兵 *бин* солдат, войско.

尸 *шы* труп; сидящий человек (в древнем языке).

戶 *ху* дверь; жилище, помещение, двор.

爪 *чау* когти; вцепившаяся рука.

В верхней части сложных иероглифов имеет начертание 爪.

瓜 *гуа* тыква, бахчёвое растение.

井 — сложенные и поднятые кверху руки.

Отдельно не употребляется.

非 *фэй* 1) неправда, ложь; не, без; 2) *сокр.* Африка.

川 *чуань* река, течение.

卍 — челноки; связь; переплетаться; коссички.

Отдельно не употребляется.

齊 *ци* симметричный, ровный; полностью; все; Ци (фамилия).

КАЛЛИГРАФИЯ

人	ノ 人	兵	一 一 斤 斤 丘 兵 兵
太	一 十 大 太	戶	一 一 一 戶
犬	一 十 大 犬	爪	一 一 爪 爪
夫	一 二 夫	瓜	瓜 瓜 瓜
失	ノ 失	卍	一 十 卍
八	ノ 八	非	ノ 川 川 非 非 非
六	ノ 二 六 六	川	ノ 川 川
火	ノ 一 火 火	卍	ノ 川 卍 卍 卍
央	ノ 一 央 央	齊	一 一 一 一 一 一 一 一
广	ノ 一 广		一 一 一 一 齊 齊 齊
石	一 一 石		

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘запад’, ‘ограда’, ‘середина’, ‘город’, ‘бугор’, ‘гадать’, ‘чёрный’, ‘ступа’, ‘слон’, ‘оповещать’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

回 四 酉 者 血 用 了 具

ШЕСТОЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

i
цъ
ε

Грамматика:

1. Отрицание *бу* и отрицательные формы предложений с именным и качественным сказуемым.
2. Вопросительная форма связочного предложения и предложения с качественным сказуемым.
3. Наречия времени и неизменяемость связки и качественного сказуемого по временам.

Иероглифы:

一 六 穴 勺 的
夕 夕 多 外 刀 刃 力 方
月 月 朋 册 舟 青
巾 骨 再 兩 兩

ЗВУКИ

Проходной полугласный [i]

Китайский звук [i] по своей артикуляции близок к [и].

В отличие от гласного [u], звук [i] никогда не бывает слогообразующим; он встречается либо в начале слога — непосредственно перед слогообразующим гласным, либо в роли промежуточного между начальным согласным и слогообразующим гласным.

Обычно при произнесении китайского [i] шума не слышно.

Надо быть особенно внимательным к тому, чтобы полугласный [i], находясь между слогообразующим гласным [y] и предшествующими согласными [съ], [м], [н], [д] и др., не произносился как шумный согласный в слогах *ниу*, *свиу*, *диу*. В этих случаях артикуляция [i] очень близка к артикуляции гласного [u].

Краткая характеристика [i]: средняяязычный проходной полугласный верхнего подъёма; неогубленный; напряжённый.

В тех случаях, когда полугласный [i] встречается в начальном положении, он обычно не вызывает затруднений. В промежуточном положении произнесение этого звука для русских учащихся затруднительно: вместо китайского полугласного, сходного с закрытым неслогообразующим гласным [i], произносят или фриктив-

ный согласный (йот), а чаще совсем не произносят, смягчая при этом предшествующий согласный.

Например, вместо *миэ* с промежуточным полугласным [i] произносят или *мјэ* с фрикативным согласным [j], или *ме* без [i], но при мягком согласном [м']. Оба эти способа произнесения соответствуют произносительным нормам русского языка. Хотя в китайском языке также наблюдается тенденция заменять сочетания согласных перед передними полугласными мягкими согласными, однако это далеко не норма.

Начальнoслоговой согласный-аффриката [цЬ]

Китайский звук [цЬ] является согласным — аффрикатой, в произнесении которого органы речи начинают работу с уклада взрывного [т] с последующим переходом в уклад фрикативного [сь].

Звука [цЬ] в русском языке нет. Чтобы правильно произнести звук [цЬ], надо за исходную установку взять артикуляцию согласного [сь]. При артикуляции аффрикаты [цЬ], в отличие от [сь], средняя спинка языка образует смычку с твёрдым нёбом.

Под напором воздуха преграда разрывается, и органы речи переходят в уклад средненёбного фрикативного [сь]. Голосовые связки на всём протяжении звука [цЬ] не вибрируют. Органы речи сильно напряжены. Звук произносится слитно и с сильным придыханием.

Краткая характеристика [цЬ]: среднеязычный (средненёбный), глухой начальнoслоговой согласный-аффриката; произносится с сильным придыханием.

Вследствие того что смычной момент в аффрикате [цЬ] очень краткий, практически следует произносить согласный [сь] с взрывным началом.

Произнести звук [цЬ] сравнительно легко. Однако русские часто заменяют его палатализованным [ц] или звуком [ч]. И то, и другое ошибочно, и добиться необходимого результата можно только при сознательном анализе различия артикуляции китайского [цЬ] и русских [ц], [ч]: в русском [ц] смыкание осуществляется кончиком языка у верхних передних зубов, а в русском [ч] место шумообразующей щели более заднее, чем в китайском [цЬ].

Если произносить русский [ч] в слове 'чистый', упёршись кончиком языка в корни нижних зубов, то можно получить звук, близкий к китайскому [цЬ].

Аффриката [цЬ] встречается только перед передними закрытыми гласными [у], [ю] или полугласными [и], [о]. При описании согласного [т] говорилось о том, что нельзя смягчать китайский [т] перед передним гласным [у] и полугласным [и]. Палатализация создаёт благоприятные условия для появления дополнительной щелевой артикуляции после взрыва. А это ведёт к смешению разных фонем китайского языка [т] и [цЬ].

Ошибка в смешении фонем [т] и [цѣ] очень распространена и объясняется произносительными нормами русского языка, в котором согласные всегда палатализируются перед передними гласными ('тихо', 'тепло').

Слоговой гласный [ε]

При произнесении гласного [ε] язык продвинул вперёд, кончик языка прикасается к передним нижним зубам, средняя спинка языка слегка приподнята в направлении к твёрдому нёбу.

Гласный [ε] является видоизменением слогообразующей гласной фонемы [а] между полугласным [і] и конечным согласным [нь], под влиянием которых гласный [а] становится более передним и более закрытым. Вместо [а] в слогах этого типа произносится гласный [ε].

Краткая характеристика [ε]: слоговой гласный, переднего ряда, полуоткрытый; губы слегка растянуты.

Для того чтобы уяснить себе, в каком положении находятся органы речи при произнесении гласного [ε], надо проследить, как меняется артикуляция гласных при произнесении одного за другим следующих звуков:

русского [и], как в слове 'Иван',
 русского [э], как в слове 'эти',
 китайского [ε],
 русского [а], как в слове 'Анна'.

Для тренировки необходимо произносить эти четыре звука не только в таком порядке, как [и], [э], [ε], [а], но и в обратном. Надо добиваться осознанной артикуляции звука [ε]. Из сравнения гласных видно, что китайский [ε] находится в одном ряду с звуками [и], [э], [а], но более открытый, чем русский [э] и менее открытый, чем русский [а]. Губы слегка растянуты.

Обычно гласный [ε] усваивается с трудом, и при ослаблении к нему внимания заменяется русским гласным [э] или [а]; этого допускать нельзя.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Проходной [і] в начале слога и после начальных согласных (без [сѣ] и [цѣ]):

<i>ia</i>	<i>iэ</i>	<i>iy (iou)</i>	<i>iaу</i>	<i>ian</i>	<i>iai</i>	<i>iуn</i>
—	<i>биэ</i>	—	<i>biaу</i>	—	—	—
—	<i>пиэ</i>	—	<i>piaу</i>	—	—	—
—	<i>диэ</i>	<i>диу (diou)</i>	<i>diaу</i>	—	—	—
—	<i>тиэ</i>	—	<i>tiaу</i>	—	—	—
—	<i>миэ</i>	<i>миу (miou)</i>	<i>miaу</i>	—	—	—
—	<i>ниэ</i>	<i>ниу (niou)</i>	<i>niaу</i>	<i>nian</i>	—	—

2. Сравнение фрикативного [сь] и аффриката [ць] перед слоговыми гласными.

<i>и</i>	<i>ю</i>	<i>иъ</i>	<i>иҥ</i>	<i>юъ</i>
<i>сьи</i>	<i>сью</i>	<i>сьиъ</i>	<i>сьиҥ</i>	<i>сьюъ</i>
<i>цьи</i>	<i>цью</i>	<i>цьиъ</i>	<i>цьиҥ</i>	<i>цьюъ</i>

3. Сравнение [сь] и [ць] перед проходными [i] и [oi].

<i>ia</i>	<i>iэ</i>	<i>iу (iou)</i>	<i>iaу</i>	<i>iaҥ</i>	<i>iуҥ</i>	<i>oiэ</i>	<i>oiаъ</i>
<i>сьia</i>	<i>сьiэ</i>	<i>сьiу (сьiou)</i>	<i>сьiaу</i>	<i>сьiaҥ</i>	<i>сьiуҥ</i>	<i>сьoiэ</i>	<i>сьoiаъ</i>
<i>цьia</i>	<i>цьiэ</i>	<i>цьiу (цьiou)</i>	<i>цьiaу</i>	<i>цьiaҥ</i>	<i>цьiуҥ</i>	<i>цьoiэ</i>	<i>цьoiаъ</i>

4. Употребление [ε] в различных слогах.

<i>ieъ</i>	<i>bieъ</i>	<i>dieъ</i>	<i>сьieъ</i>	<i>mieъ</i>
—	<i>pieъ</i>	<i>tieъ</i>	<i>цьieъ</i>	<i>nieъ</i>

5. Сравнение [у], [iу (iou)], [ю].

<i>у</i>	<i>дү</i>	—	—	<i>му</i>	<i>ну</i>
<i>iу (iou)</i>	<i>диу (diou)</i>	<i>сьiу (сьiou)</i>	<i>цьiу (цьiou)</i>	<i>миу (miou)</i>	<i>ниу (niou)</i>
<i>ю</i>	—	<i>сью</i>	<i>цью</i>	—	<i>ню</i>

6. Сопоставление [т] и [ць] перед [и], [i].

<i>ти</i>	<i>тиҥ</i>	<i>tie</i>	<i>tiaу</i>	<i>tieъ</i>
<i>цьи</i>	<i>цьиҥ</i>	<i>цьie</i>	<i>цьiaу</i>	<i>цьieъ</i>

7. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

<i>iū</i>	<i>iŭ</i>	<i>iŷ (iōy)</i>	<i>idu</i>
<i>ieъ</i>	<i>ieъ</i>	<i>ieъ</i>	<i>ieъ</i>
<i>сьieъ</i>	<i>сьieъ</i>	<i>сьieъ</i>	<i>сьieъ</i>
<i>цьieъ</i>	<i>цьieъ</i>	<i>цьieъ</i>	<i>цьieъ</i>

СЛОВА

da большой.

сьiaу маленький.

дасъоэшөҥ студент.

сьiaу сьоэшөҥ школьник, ученик начальной школы.

сьieъ шөҥ учитель; господин.

tieъ tieъ ежедневно.

цьieъ tieъ позавчера.

миҥ tieъ завтра.

tieъ цьи погода.

цьieъ би карандаш.

сьiaҥ ҥи резинка.

dieъ dөҥ лампа.

цьiaҥ стена.

дибаъ пол.

tieъ хуабаъ потолок.

шы (*шыда*) да.

бү (*бүшы*) нет, не.

цьиҥ үэъ позвольте спросить.

yo сьiaҥ я думаю, по-моему.

«жэнь мийъ жыбау» газета «Жэньминьжибао» (*жэнь мийъ* — народ).

«гүҥ жэнь жыбау» газета «Гунжэньжибао».

ТЕКСТ

tā шы сьо́зшөң, үб бушы сьо́зшөң, үб шы гүңжэнь. үб шы дасьо́зшөң, нй шы сьа́усьо́зшөң. үаң тунчы шы бушы дасьо́зшөң? шьдә, та шы дасьо́зшөң. та шы бушы тўа́ночаң? бұ, та шы да́ночаң. нә шы шөмо жэнь?

нә шы ша́нжэнь. та сынг шөмо? та сынг ма́. нймэнь шы бушы гүңжэнь? бұшы, үбмэнь бушы гүңжэнь, үбмэнь шы сьо́зшөң. та́мэнь шы бушы нү́нжэнь? шы, тамэнь шы нү́нжэнь. цуа́нофу тунчы шы бушы сьо́зшөң? бұшы, та шы сьіе́ньшөң.

чө шы шөмо? чө шы дибáъ, нә шы тие́ньхуабáъ. чө шы бушы дибáъ? бұшы, чө бушы дибáъ, чө шы цыа́н. нә шы шөмо? нә шы дие́ндөң. чө шы бушы дие́ндөң? бұшы, чө шы чүа́нху. чүа́нху да́ бу да́? бу, чүа́нху хэнь сьа́у.

цьинг үэнь, чө шы шөмо-дунсьи? чө шы цыіе́ньби. нә шы сьа́нпй. чө шы бушы цыіе́ньби? бұшы, чө шы ганби. нә шы шөмо? на шы ба́учы. нә шы шөмо бау? на шы «жэньми́ньжсыба́у». чө шы бушы «жэньми́ньжсыба́у»? бұшы, чө шы «гү́нжэньжсыба́у».

тие́ньтие́нь тие́ньцьи хэнь жө. цыіе́ньтие́нь тие́ньцьи жө бу жө? шы, цыіе́ньтие́нь хэнь жө. үо сьа́н, ми́нтие́нь тие́ньцьи хэнь хáу. үо сьа́н ми́нтие́нь бу жө.

ГРАММАТИКА

§ 6. Отрицательная форма предложения с именным сказуемым образуется при помощи отрицания *бу*, которое ставится перед связкой и сливается с ней фонетически. Ср., например:

утвердительная форма — *та шы сьо́зшөң* 'он студент',
отрицательная форма — *та бушы сьо́зшөң* 'он не студент'.

§ 7. Вопросительная форма предложения с именным сказуемым может быть построена путём повторения связки сначала в положительной форме, затем в отрицательной форме. Например:

та шы бушы сьо́зшөң? 'он студент?'

Ответ на такой вопрос может быть дан либо в краткой форме (*шы, шыдә* — 'да', *бу, бушы* — 'нет'), либо более или менее развернутый. Например:

шы сьо́зшөң 'студент!'

бушы сьо́зшөң 'не студент!'

шы, та шы сьо́зшөң 'да, он студент'.

бушы, та бушы сьо́зшөң 'нет, он не студент'.

§ 8. В силу присущих китайскому прилагательному особенностей (см. «Введение», стр. 18), в предложении со сказуемым, выраженным качественным прилагательным как в утвердительной, так и в отрицательной форме (с отрицанием *бу*), прилагательные не изменяются по временам. Например:

цзієньтієнь бу жэ 'позавчера [было] не жарко'.

§ 9. Вопросительная форма предложений с качественным сказуемым может быть образована повторением сказуемого в утвердительной и отрицательной форме. Например:

цзієньтієнь жэ бу жэ? 'позавчера было жарко?'

ИЕРОГЛИФИКА

宀 穴 勺 的

夕 夕 多 外 刀 刃 力 方

月 月 朋 册 舟 青

巾 骨 再 兩 雨

宀 *ми* покрывало.

Отдельно не употребляется.

宀 *мієнь* крыша, здание.

Отдельно не употребляется.

穴 *сьюэ* логово, пещера.

勺 *бау* заворачивать, обёртывать.

Отдельно не употребляется.

的 *ди* цель, мишень.

да определительно-именной суффикс.

夕 *сьи* вечер, ночь.

夕 — мясо.

В данном начертании отдельно не употребляется. Имеет полное начертание 肉.

多 *дуо* много.

外 *уай* снаружи, внешний.

刀 *дау* нож, меч.

刃 *жэнь* лезвие, клинок.

力 *ли* сила.

方 *фан* квадрат; сторона; место; средство, способ.

月 *юэ* луна; месяц.

月 *жоу* мясо, то же, что 夕.

В сложных иероглифах помещается слева или внизу. Отдельно не употребляется.

朋 *пэн* друг, приятель.

册 *цэ* брошюра.

В нижней части сложных иероглифов имеет начертание 冊.

舟 чоу лодка.

青 цзинг светлый; синий; молодой; тёмный, чёрный.

巾 зинь платок, повязка.

骨 гу череп.

Отдельно не употребляется.

骨 гу кость.

再 зай снова, повторно, опять.

兩 лян два, пара, оба; лян (мера веса, равная 1/16 цзиня).

雨 ю дождь.

В верхней части сложных иероглифов имеет начертание 雨.

КАЛЛИГРАФИЯ

穴	宀 宀 宀 宀 穴	月	月 月 月 月
的	的 的 的 的 的 的	册	册 册 册 册
夕	夕 夕 夕 夕	舟	舟 舟 舟 舟
多	夕 夕 夕 多	青	青 青 青 青 青 青
外	夕 夕 外 外	巾	巾 巾 巾
刃	刀 刀 刃 刃	骨	骨 骨 骨
力	刀 力	再	再 再 再 再 再 再
方	方 方 方	兩	兩 兩 兩 兩 兩 兩
月	月 月 月 月	雨	雨 雨 雨 雨 雨 雨

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘камень’, ‘огонь’, ‘труп’, ‘восемь’, ‘река’, ‘крепкий’, ‘собака’, ‘только’, ‘топор’, ‘неправда’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

兵 人 占 齊 古 白 那 爪 且 四.

4. Запомните, как пишутся иероглифами следующие знакомые вам слова:

жэнь 人, гўнжэнь 工人, чўжэнь 主人, сьоізішэнь 學生,
дасьоізішэнь 大學生, дўнсьи 東西, да 大, дүо 多, тиеьтиеь
天天.

СЕДЬМОЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

Грамматика:

зб

1. Вопросительные формы предложения с именным сказуемым.
2. Наречия *іэ* и *дү*.

Иероглифы:

友 有 在 反 皮

聿 筆 事 爭 書

亡 亡 昌 臣

小 少 示 京 不 你

ЗВУКИ

Начальнослоговой согласный-аффриката [зб]

При образовании аффрикаты [зб] язык сильно продвинут вперёд, кончик языка упирается в нижние передние зубы, средняя спинка языка поднимается так же, как при звуке [цб], и образует плотное смыкание с твёрдым нёбом.

Под напором воздуха происходит размыкание преграды и осуществляется переход в артикуляцию средненёбного звонкого фрикативного согласного, парного согласному [сб].

Голосовые связки начинают вибрировать в момент взрыва и продолжают вибрировать до конца артикуляции аффрикаты, а так как смычной момент в этом звуке очень краткий, то практически аффрикату [зб] можно определить как звонкий согласный. Позиционно внутри слова он всегда звонкий.

Особенностью аффрикаты [зб] является большая слитность. На слух иногда кажется, что произносится смягчённый [д'].

Краткая характеристика [зб]: среднеязычный (средненёбный) звонкий начально-слоговой согласный-аффриката. Произносится слитно.

Аффриката [зб] встречается только перед передними закрытыми гласными и полугласными.

Особое внимание надо обратить на то, чтобы китайский [ɖ] перед передними гласными и полугласными не произносился как русский смягчённый [д'], так как при этом происходит смешение фонем [ɖ] и [зб]. Это очень распространённая ошибка, совершаемая под влиянием произносительных норм русского языка.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Звук [зб] в слогах разного типа.

зѳа, зѳѳэ, зѳѳау, зѳѳу, зѳѳѳень, зѳѳѳь, зѳѳѳуи, зѳѳѳю, зѳѳѳѳэ, зѳѳѳѳаь.

2. Сравнение начальнослоговых [сѳ], [цѳ], [зѳ] перед [и], [ѳ].

<i>сѳи</i>	—	<i>сѳѳиь</i>	—	—	<i>сѳѳии</i>	—
<i>цѳи</i>	—	<i>цѳѳиь</i>	—	—	<i>цѳѳии</i>	—
<i>зѳи</i>	—	<i>зѳѳиь</i>	—	—	<i>зѳѳии</i>	—
<i>сѳѳа</i>	<i>сѳѳау</i>	<i>сѳѳаи</i>	<i>сѳѳѳень</i>	<i>сѳѳѳэ</i>	<i>сѳѳѳу</i>	<i>сѳѳѳуи</i>
<i>цѳѳа</i>	<i>цѳѳау</i>	<i>цѳѳаи</i>	<i>цѳѳѳень</i>	<i>цѳѳѳэ</i>	<i>цѳѳѳу</i>	<i>цѳѳѳуи</i>
<i>зѳѳа</i>	<i>зѳѳау</i>	<i>зѳѳаи</i>	<i>зѳѳѳень</i>	<i>зѳѳѳэ</i>	<i>зѳѳѳу</i>	<i>зѳѳѳуи</i>

3. Сравнение начальнослоговых [сѳ], [цѳ], [зѳ] перед [ѳю], [оѳ].

<i>сѳѳю</i>	<i>сѳѳѳюь</i>	<i>сѳѳѳѳэ</i>	<i>сѳѳѳѳаь</i>
<i>цѳѳю</i>	<i>цѳѳѳюь</i>	<i>цѳѳѳѳэ</i>	<i>цѳѳѳѳаь</i>
<i>зѳѳю</i>	<i>зѳѳѳюь</i>	<i>зѳѳѳѳэ</i>	<i>зѳѳѳѳаь</i>

4. Сравнение [ɖ] и [зб].

<i>ди</i>	<i>дѳэ</i>	<i>дѳау</i>	<i>дѳу</i>	<i>дѳѳень</i>	<i>дѳи</i>
<i>зѳи</i>	<i>зѳѳэ</i>	<i>зѳѳау</i>	<i>зѳѳу</i>	<i>зѳѳѳень</i>	<i>зѳѳи</i>

5. Сравнение [т]-[цѳ], [ɖ]-[зб] перед [и], [ѳ].

<i>ти</i>	<i>цѳи</i>	<i>ди</i>	<i>зѳи</i>
<i>тѳэ</i>	<i>цѳѳэ</i>	<i>дѳэ</i>	<i>зѳѳэ</i>
<i>тиау</i>	<i>цѳѳау</i>	<i>дѳау</i>	<i>зѳѳау</i>
—	<i>цѳѳу</i>	<i>дѳу</i>	<i>зѳѳу</i>
<i>тѳѳень</i>	<i>цѳѳѳень</i>	<i>дѳѳень</i>	<i>зѳѳѳень</i>
—	—	—	<i>зѳѳѳь</i>
—	<i>цѳѳаи</i>	—	<i>зѳѳаи</i>
<i>тии</i>	<i>цѳѳи</i>	<i>ди</i>	<i>зѳи</i>

6. Сравнение [tʲy (tʲou)]-[jʲo].

сʲвʲу	цʲвʲу	зʲвʲу	нʲу	мʲу
сʲвʲо	цʲвʲо	зʲвʲо	нʲо	—

7. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

сʲвʲи́ӗнь	сʲвʲи́ӗнь	сʲвʲи́ӗнь	сʲвʲи́ӗнь
цʲвʲи́ӗнь	цʲвʲи́ӗнь	цʲвʲи́ӗнь	цʲвʲи́ӗнь
зʲвʲи́ау	зʲвʲи́ау	зʲвʲи́ау	зʲвʲи́ау

СЛОВА

зʲвʲи́ауоӑнь преподаватель.
зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь военнослужащий.
зʲвʲи́о̆ньгʲӑнь офицер.
бʲи́ншы солдат.
мʲу́зʲвʲи́ӑн плотник, столяр.
пʲи́зʲвʲи́ӑн сапожник, кожевник.

тʲи́зʲвʲи́ӑн кузнец.
зʲвʲи́нʲтʲи́ӗнь сегодня.
сʲвʲи́ӑ ъ̆ идѣт дождь.
и́з̆ тоже, также.
дʲу́ все.

ТЕКСТ

уо шы зʲвʲи́о̆ньгʲӑнь, тамэнь шы бʲи́ншы. уомэнь дʲу́шы зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь. нʲйнь шы зʲвʲи́ауоӑнь бушы? бʲу́шы, уо бушы зʲвʲи́ауоӑнь, уо шы сʲвʲо̆и́шэ̆н̆. м̆ӑ тʲу́нчы и́шы сʲвʲо̆и́шэ̆н̆. ч̆ау тʲу́нчы шы ш̆о̆мо жэ̆нь? ч̆ау тʲу́нчы шы зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь. ч̆ӑн̆ тʲу́нчы и́шы зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь бушы? бʲу́шы, та бʲу́шы зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь.

ч̆о шы цʲвʲи́ӗньби, шы бушы? ш̆ы́дэ, ш̆ы́дэ, ч̆о шы цʲвʲи́ӗньби. н̆а шы ш̆о̆мо дʲу́нсы? н̆а и́шы цʲвʲи́ӗньби, ч̆о дʲу́шы цʲвʲи́ӗньби.

чэ̆нь тʲу́нчы! цʲвʲи́н̆ гʲэ̆нь, нимэнь дʲу́шы гʲу́нжэ̆нь бушы? бу, уомэнь дʲу́ бушы гʲу́нжэ̆нь, уомэнь дʲу́шы сʲвʲо̆и́шэ̆н̆. ўӑн̆ тʲу́нчы и́шы сʲвʲо̆и́шэ̆н̆ бушы? бу, та бушы сʲвʲо̆и́шэ̆н̆, та шы зʲвʲи́ауоӑнь. тамэнь дʲу́шы зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь бушы? бушы, тамэнь бу дʲу́шы зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь, и́ тʲу́нчы бушы зʲвʲи́о̆ньжэ̆нь. ўӑн̆ тʲу́нчы шы мʲу́зʲвʲи́ӑн бушы? та бушы мʲу́зʲвʲи́ӑн, та шы тʲи́зʲвʲи́ӑн, уо шы мʲу́зʲвʲи́ӑн. чэ̆нь тʲу́нчы, ч̆ау тʲу́нчы дʲу́шы пʲи́зʲвʲи́ӑн. тамэнь дʲу́шы ш̆о̆мо жэ̆нь? тамэнь дʲу́шы гʲу́нжэ̆нь, уомэнь и́з̆ дʲу́шы гʲу́нжэ̆нь.

цʲвʲи́н̆ гʲэ̆нь, зʲвʲи́нʲтʲи́ӗнь тʲи́ӗньцы̆и ӂо̆ бу ӂо̆? зʲвʲи́нʲтʲи́ӗнь сʲвʲи́ӑ̆, тʲи́ӗньцы̆и бу ӂо̆.

ГРАММАТИКА

§ 10. Вопросительная форма предложения с именным сказуемым может быть построена путём постановки связки с отрицанием (*бушы*) в конце предложения, после именного сказуемого. Например:

ни шы сьозшён бушы? 'ты студент или нет?'

§ 11. Вопросительная форма предложения с именным сказуемым может быть построена также при помощи постановки вопросительного оборота *шы бушы* 'да или нет' в конце утвердительного предложения. Например:

та шы сьозшён, шы бушы? 'он студент [не так ли]?'

§ 12. Наречия *іэ* 'также' и *ду* 'равным образом', 'все', 'всегда', 'везде' в предложении с именным сказуемым в утвердительной форме ставятся всегда перед связкой и фонетически сливаются с ней. Например:

та ішы сьозшён 'он тоже студент',
тамэнь душы сьозшён 'все они студенты'.

При наличии в предложении обоих наречий *іэ* обычно предшествует *ду*. Например:

юмэнь іэ душы сьозшён 'все мы тоже студенты'.

В отрицательном предложении *іэ* обычно предшествует отрицанию *бу*. Например:

ю бушы сьозшён, та іэ бушы сьозшён
'я не студент, он тоже не студент'.

Наречие *ду* при полном отрицании ставится перед отрицанием. Например:

тамэнь ду бушы сьозшён 'они все не студенты'.

При частичном отрицании наречие *ду* ставится после отрицания. Например:

юмэнь бу душы сьозшён 'мы не все студенты'.

При наличии двух и более подлежащих постановка *ду* обязательна. Например:

ма тунчы, чан тунчы, душы сьозшён
'товарищи Ма и Чжан — студенты'.

𠂇 友 有 𠂇 在 反 𠂇 皮
 ⇨ 聿 筆 事 爭 書
 匸 亡 呂 臣
 彡 小 少 示 京 不 你

𠂇 — рука.

Отдельно не употребляется.

友 *iu* друг.

有 *iu* (*ioy*) иметь, владеть.

𠂇 — то же, что 才.

Отдельно не употребляется.

在 *зай* существовать, находить-ся.

反 *фань* наоборот, напротив, обратный, контр... .

𠂇 — повиноваться, покорный.

Отдельно не употребляется.

皮 *пи* кожа, шкура, мех.

→ — правая рука.

Отдельно не употребляется.

聿 *ю* кисть для письма (древн.)

Отдельно не употребляется.

筆 *би* кисть для письма, перо; почерк.

事 *шы* служить, служба, дело, занятие; событие, случай.

爭 *чэн* бороться за ...; соперничать, ссора, спор; воевать.

Иероглиф 爭 представляет собою изображение двух рук, сцепившихся в палку.

書 *шу* писать; письмо; книга.

Составные части иероглифа: 聿 'кисть' и 言 'говорить'.

匸 *фан* ящик, коробка.

Отдельно не употребляется.

亡 *уан* гибель, смерть; спасаться бегством.

𠂇 и древнее написание грамматического знака 以.

Отдельно не употребляется.

臣 *чэнь* чиновник; подданный.

彡 *шань* длинный волос, пух.

Отдельно не употребляется.

小 *свйау* маленький, ничтожный.

少 *шау* мало, нехватать; молодой.

示 *шы* дух, божество (древн.); показывать, объявлять, выявлять, демонстрировать.

В левой части сложных иероглифов имеет начертание 礻.

京 *зынг* столица.

不 *бу* не, нет.

你 *ни* ты.

КАЛЛИГРАФИЯ

友 一 ナ 方 友	爭 丿 彳 彳 彳 彳 彳 爭
在 ナ 才 在	亡 丶 亠 亡
反 丿 厂 反	冂 冂 冂 冂
艮 冂 冂 艮	臣 一 亠 亠 亠 臣
皮 丿 尸 皮	夕 夕 夕
聿 冫 冫 冫 聿	少 丿 小 小 少
筆 丿 丿 丿 筆	示 二 示
事 一 一 一 事	不 一 丿 丿 不

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘пещера’, ‘повязка’, ‘вечер’, ‘луна’, ‘дождь’, ‘лодка’, ‘зелёный’, ‘сила’, ‘муж’, ‘челноки’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

刀 矢 骨 方 刃 勺 瓜 戶 央 天

4. Запомните, как пишутся иероглифами следующие знакомые вам слова:

你 <i>nǐ</i>	象皮 <i>xiàngpí</i>	少 <i>shǎo</i>
兵士 <i>bīngshì</i>	小 <i>xiǎo</i>	下雨 <i>xià yǔ</i>
小學生 <i>xiǎoxuéshēng</i>		

5. Прочтите и переведите:

學生多，象皮少。人多，東西少。天天下雨，天天人少。小學生多，大學生少。

ВОСЬМОЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

Иероглифы:

с ц з

尙常黨高商商

同岡罔門

弓弟馬鳥魚

又又女支支爻爻

文交產各夏史吏更

ЗВУКИ

Начальнослоговой согласный [с]

При произнесении китайского согласного [с] кончик языка приподнят к дёсенной части альвеол и образует с ней узкую щель. Звук [с] является результатом трения струи воздуха о края этой щели.

Согласный [с] никогда не встречается перед передними закрытыми гласными и полугласными и не палатализуется.

Китайский [с] отличается от русского [с] главным образом местом образования щели. При русском [с] щель образуется не у дёсен, а у передних верхних зубов. Кроме того, китайский [с] более напряжённый и произносится при более сильной воздушной струе.

Краткая характеристика [с]: переднеязычный-дёсенный, фрикативный, глухой начальнослоговой согласный; образуется при сильной воздушной струе.

Начальнослоговой согласный-аффриката [ц]

Китайский [ц] является сложным согласным-аффрикатой. При его произнесении кончик языка образует плотное смыкание с дёсенной частью альвеол.

Такой уклад органов речи соответствует укладу при звуке [с]. Разница в том, что при [с] образуется щель, а при [ц] кончик языка образует смыкание с дёсенной частью альвеол.

Под напором воздуха преграда разрывается, и осуществляется переход в артикуляцию дёсенного глухого фриктивного согласного [с]. Смычной момент в [ц] очень краткий, и оба элемента аффрикаты произносятся слитно. Слитность обеспечивается также единством места смычки и последующего образования щели. Звук [ц] никогда не встречается перед передними закрытыми гласными и полугласными и, следовательно, не палатализуется; произносится с придыханием.

Для правильного произнесения [ц] необходимо точно установить артикуляцию фриктивного [с], затем прижать кончик языка к дёсенной части альвеол и произнести фриктивный [с] с взрывным началом.

Краткая характеристика [ц]: переднеязычный-дёсенный, глухой начальнослоговой согласный-аффриката; произносится слитно и с придыханием.

Согласный [ц], а также согласный [с] вместе с гласным [ы] образуют слоги, произнесение которых имеет те же особенности, что и произнесение слогов *шы, жы, чы, чы*.

После произнесения [с] или [ц] в слогах *сы, цы* язык, не меняя своей конфигурации, отодвигается назад. Благодаря такой артикуляции обеспечивается возможность слитного произнесения согласного с последующим гласным [ы].

Гласный [ы] в слогах *цы* и *сы* будет более передним, чем в сочетании с альвеолярными [ш], [ж], [ч], [ц], так как при дёсенных всё тело языка более продвинуто вперёд.

Начальнослоговой согласный-аффриката [з]

При артикуляции аффрикаты [з], так же, как и при артикуляции [ц], кончик языка образует плотное смыкание с дёсенной частью альвеол. Проход для воздуха через рот плотно закрыт, нёбная занавеска приподнята. Под напором воздуха происходит размыкание преграды и осуществляется переход в артикуляцию дёсенного фриктивного звонкого согласного, парного глухому [с]. Голосовые связки начинают вибрировать в момент взрыва и продолжают вибрировать до конца артикуляции аффрикаты. Поскольку смычной момент в этом звуке очень краткий, то практически аффрикату [з] можно определить как звонкий согласный. Внутри слова под влиянием соседних звуков аффриката [з] всегда произносится звонко.

Особенность [з] — слитность произнесения. В этом отношении [з] резко отличается от сочетания русских звуков [дз].

Аффриката [з] никогда не встречается перед передними закрытыми гласными и полугласными и, следовательно, не палатализуется.

Краткая характеристика [з]: переднеязычный-дёсенный, звонкий начальнослоговой согласный-аффриката, произносится слитно.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Сравнение [с], [ц], [з] перед слоговыми гласными в открытых и закрытых слогах.

	<i>су</i>	<i>сы</i>	<i>са</i>	<i>сə</i>			
	<i>цу</i>	<i>цы</i>	<i>ца</i>	<i>цə</i>			
	<i>зу</i>	<i>зы</i>	<i>за</i>	<i>зə</i>			
<i>сау</i>	<i>соу</i>	<i>саъ</i>	<i>сэъ</i>	<i>сан</i>	<i>сəн</i>	<i>сунь</i>	<i>сунг</i>
<i>цау</i>	<i>цоу</i>	<i>цаъ</i>	<i>цэъ</i>	<i>цан</i>	<i>цəн</i>	<i>цунь</i>	<i>цунг</i>
<i>зау</i>	<i>зоу</i>	<i>заъ</i>	<i>зэъ</i>	<i>зан</i>	<i>зəн</i>	<i>зунь</i>	<i>зунг</i>

2. Сравнение [с], [ц], [з] перед проходным полугласным [у].

<i>суо</i>	<i>суаъ</i>
<i>цуо</i>	<i>цуаъ</i>
<i>зуо</i>	<i>зуаъ</i>

3. Произнесение [у] и [оу] после согласных.

<i>суо</i>	<i>цуо</i>	<i>зуо</i>	<i>шуо</i>	<i>жуо</i>	<i>дуо</i>	<i>туо</i>	<i>чуо</i>	<i>чуо</i>	<i>гуо</i>	<i>куо</i>
<i>соу</i>	<i>цоу</i>	<i>зоу</i>	<i>шоу</i>	<i>жоу</i>	<i>доу</i>	<i>тоу</i>	<i>чоу</i>	<i>чоу</i>	<i>гоу</i>	<i>коу</i>
			<i>буо(бо)</i>	<i>пуо(по)</i>	<i>муо(мо)</i>					
			<i>боу</i>	<i>поу</i>	<i>моу</i>					

4. Сравнение переднеязычных (дёсенных) [с], [ц], [з] со среднеязычными (средненёбными) [сь], [ць], [зь].

<i>су</i>	<i>сы</i>	<i>са</i>	<i>сə</i>	<i>суаъ</i>	<i>соу</i>	—	—	—	—
<i>цу</i>	<i>цы</i>	<i>ца</i>	<i>цə</i>	<i>цуаъ</i>	<i>цоу</i>	—	—	—	—
<i>зу</i>	<i>зы</i>	<i>за</i>	<i>зə</i>	<i>зуаъ</i>	<i>зоу</i>	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	<i>сьи</i>	<i>сьй</i>	<i>сьйау</i>	<i>сьйэ</i>
—	—	—	—	—	—	<i>цьи</i>	<i>цьй</i>	<i>цьйау</i>	<i>цьйэ</i>
—	—	—	—	—	—	<i>зьи</i>	<i>зьй</i>	<i>зьйау</i>	<i>зьйэ</i>

5. Произнесение слогов со слоговым [ы].

<i>сы</i>	<i>цы</i>	<i>шы</i>	<i>чы</i>
—	<i>зы</i>	<i>жы</i>	<i>чы</i>

6. Произнесение слогов в четырёх тонах.

<i>сəн</i>	<i>с́н</i>	<i>с̄н</i>	<i>с̄н</i>
<i>цы</i>	<i>цы</i>	<i>цы</i>	<i>цы</i>
<i>цуо</i>	<i>цуо</i>	<i>цуо</i>	<i>цуо</i>
<i>зау</i>	<i>зау</i>	<i>зау</i>	<i>зау</i>
<i>зуо</i>	<i>зуо</i>	<i>зуо</i>	<i>зуо</i>

СЛОВА

чүбзы стол.
йзы стул.
цабү тряпка для стирания.
бэньзы тетрадь.
сыауцэзы брошюра.
шү книга.
зыдйён словарь (иероглифов).
зыаукөшү учебник.
сыаушү роман, повесть.
ёуён русский язык.

чүнгүён китайский язык.
буцүд верно, правильно; хорошо, хороший.
сыэсыэ спасибо, благодарить.
цзинг зүд прошу садиться.
зүдсыа сесть.
цйнг ни прошу вас; пожалуйста-ста.
гаусу сказать (кому-либо).
цүнгцйён раньше, прежде.

ТЕКСТ

тунчымэнь ду хай а! хай, сыэсыэ нинь.
нимэнь цзинг зүд. зэнг тунчы, цзинг ни гаусу го, чө шы шэмо дунгси? чө шы чүбзы.
на йшы чүбзы бушы? бүйшы, на шы йзы.
чө шы шэмо? чө шы цабү.
буцүд. цзинг зүдсыа. чанг тунчы, цзинг ни гаусу го, чө шы бэньзы бушы? бүйшы, чө бүйшы бэньзы, чө шы сыауцэзы.
чө шы шэмо? чө шы шү.
чө шы шэмо шу? чө шы зыдйён.
на йшы зыдйён бушы? бүй, на шы зыаукөшү.
чө йшы зыаукөшү бушы? шы, чө дүйшы зыаукөшу, на шы сыаушү.
буцүд, буцүд, ни цзинг зүд. цзинг үён мй тунчы, нимэнь душы шэмо жэнь? үомэнь душы сьоэшөнг.
нимэнь цүнгцйён йшы сьоэшөнг бушы? бүйшы, үомэнь цүнгцйён бу дүйшы сьоэшөнг, чэнь тунчы цунгцйён шы гүнгжэнь. гау тунчы шы нүнгминь.
хай, цзинг ни гаусу го, чө душы байчы бушы? шы, чө дүйшы байчы, чө шы чүнгүёнбау, на шы вүёнбау.
чүнгүёнбау шы бушы «жэньминьжыбау»? шы, шы «жэньминьжыбау».
хэнь хау, хэнь хау. ни цзинг зүдсыа.

尙常黨高商 商

同岡岡門

弓弟馬鳥魚

又又女支支受受

文交產各夏史吏更

尙 *шан* высокий, возвышать; ещё, всё ещё.

常 *чан* часто, обычно; постоянный, будничный; Чан (фамилия).

黨 *дан* партия.

高 *гау* высокий; Гао (фамилия).

Иероглиф 高 первоначально представлял собою изображение высокого здания.

商 *шан* мерить, взвешивать; купец, торговля.

商 *ди* молчать.

Отдельно не употребляется.

同 *тун* вместе, совместный, общий.

岡 *ган* вершина горы, холм, сопка.

岡 *уан* сети (древнее начертание).

門 *мэнь* ворота, дверь.

弓 *гун* лук для стрельбы.

弟 *ди* младший брат.

馬 *ма* лошадь.

鳥 *ниау* птица.

魚 *ю* рыба.

又 *иу* опять, снова.

В состав сложных иероглифов входит, как изображение правой руки.

又 — тащиться.

Отдельно не употребляется.

又 — то же, что и 支.

Отдельно не употребляется.

支 — бить.

Отдельно не употребляется. Представляет собою изображение палки в руке.

支 *чы* ветка, ветвь, отпрыски; платить, расходовать.

受 *шу* пика; бить, поражать оружием.

Отдельно не употребляется.

受 *му* поражать ножом; уничтожать.

Отдельно не употребляется.

文 *уэъ* письмо; литература; текст.

交 *зѳау* связь, дружба, сношения.

産 *чаъ* рожать; производить, производство; имущество.

各 *гө* каждый, все.

夏 *сѳа* лето.

史 *шы* летопись, история.

吏 *ли* старший историограф; чиновник, правительственный служащий.

更 *гөп* менять, сменяться; ещё, снова.

зѳин ночная смена, караул.

КАЛЛИГРАФИЯ

常	、 丶 丶 丶 丶 丶 常	魚	、 丶 魚 魚
黨	党 黨	夕	、 夕 夕
高	、 高 高	夕	、 夕 夕
商	、 商 商 商 商	支	、 支 支
同	、 同 同 同	交	、 交 交
岡	、 岡 岡 岡 岡	産	、 産 産 産 産
門	、 門 門 門 門 門 門	夏	、 夏 夏 夏 夏 夏
	門		
弓	、 弓 弓	頁	、 頁 頁 頁
弟	、 弟 弟 弟 弟 弟	史	、 史 史 史 史
馬	、 馬 馬 馬 馬 馬	吏	、 吏 吏
鳥	、 鳥 鳥 鳥 鳥 鳥	更	、 更 更 更 更
	鳥		

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст.

2. Напишите иероглифы:

‘рука с печатью’, ‘крыша’, ‘череп’, ‘божество’, ‘пушок’, ‘кожа’, ‘кисть’, ‘чиновник’, ‘пара’, ‘иметь’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

夕 不 的 朋 外 小 反 仁 目 再

4. Запомните, как пишутся иероглифами следующие знакомые вам слова:

黨 *dǎng*

小册子 *xiǎocǎzǐ*

高 *gāo*

書 *shū*

中文 *chūnwén*

商人 *shānrén*

本子 *běnzǐ*

門 *mén*

5. Прочтите и переведите:

中文書。中文小册子。中文本子。門高。
門大。大門。小本子。小商人。大商人。

ДЕВЯТЫЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

ф

ə

й

Грамматика:

Альтернативный вопрос.

Иероглифы:

弋戈找我氏氏民

長辰農衣罌袁襖

乙乞气氣

良很良狼

或國

死登死祭

ЗВУКИ

Начальнoслoгoвoй сoгласный [ф]

Артикуляция китайского [ф] сходна с артикуляцией русского [ф]. Различие в том, что китайский [ф] более напряжённый и сильный, чем русский [ф].

Краткая характеристика [ф]: губно-губной, фрикативный, глухой начальнoслoгoвoй сoгласный.

Неслoгoвoй гласный [ə]

Звук [ə] является вариантом фонемы [ə]. Он встречается только в слогах, которые исторически состояли из начального согласного и конечнoслoгoвoй части уэй.

В современном языке в слогах этого типа ударение передвигается со слогообразующего гласного [ə] на полугласный [y], который под ударением превращается в слогообразующий [y], а прежний слогообразующий [ə] утрачивает своё качество и превращается в редуцированный (ослабленный) гласный [ə] или даже совсем выпадает. Таким образом:

вместо *туэй* обычно произносится *туэй* или *туй*,

вместо *шуй* обычно произносится *шуй* или *шуй*.

Краткая характеристика [ə]: неслогообразующий, редуцированный гласный среднего ряда, среднего подъёма, встречается только между слогообразующим [y] и конечным [й], т. е. в слогах следующего типа: начальный согласный + конечная часть слога — *уэй*.

Конечнослоговой полугласный [ɨ̥].

Китайский звук [ɨ̥] по своей артикуляции близок к звуку [i], когда последний находится между начальным согласным и слоговым гласным: язык продвинул вперёд, кончик языка упирается в нижние передние зубы, средняя часть спинки языка поднимается к твёрдому нёбу.

Звук [ɨ̥], так же как и звук [i], никогда не бывает слогообразующим, но отличается от [i] по своему положению в слого. Он встречается только в конце слога — непосредственно после слогообразующего гласного. Обычно звук [ɨ̥] произносится так же, как русский [й] в конце таких слов, как 'май', 'пай' и т. д. Китайский [ɨ̥] встречается после гласных [a], [э], [y].

Чёткость произнесения [ɨ̥] в слого у разных говорящих неодинакова, зависит, в частности, от быстроты речи. Важно, чтобы конечный [ɨ̥] был переднеязычной артикуляции и более закрытый, чем предшествующий слоговой гласный.

Краткая характеристика [ɨ̥]: среднеязычный конечнослоговой полугласный. Образуется при более широкой щели, чем русский согласный [й].

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Начальнослоговой [ϕ] в разных слогах.

<i>фy</i>	<i>фа</i>	<i>фyо (фо)</i>	<i>фэй</i>
—	<i>фаъ</i>	<i>фou</i>	<i>фэъ</i>
—	<i>фан</i>	—	<i>фөң</i>

2. Конечнослоговой [ɨ̥] в разных слогах.

<i>ай</i>	<i>бай</i>	<i>пай</i>	<i>дай</i>	<i>тай</i>	<i>гай</i>	<i>кай</i>	<i>сай</i>
<i>үай</i>	—	—	—	—	<i>гүай</i>	<i>күай</i>	—
<i>йай</i>	—	—	—	—	—	—	—
<i>үэй</i>	<i>бэй</i>	<i>пэй</i>	<i>дэй</i>	—	<i>гэй</i>	—	—
<i>шай</i>	<i>хай</i>	<i>цай</i>	<i>зай</i>	<i>чай</i>	<i>чай</i>	<i>май</i>	<i>най</i>
<i>шүай</i>	<i>хүай</i>	—	—	<i>чүай</i>	<i>чүай</i>	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—
—	<i>хэй</i>	—	<i>зэй</i>	—	—	<i>мэй</i>	<i>нэй</i>

3. Сравнение [i], [ɨ̥].

<i>биэ</i> — <i>бэй</i>	<i>сыау</i> — <i>хай</i>	<i>ай</i> — <i>йай</i>
<i>пиэ</i> — <i>пэй</i>	<i>цыау</i> — <i>хүай</i>	— —
<i>диэ</i> — <i>дэй</i>	<i>зыау</i> — <i>гүай</i>	— —
<i>миэ</i> — <i>мэй</i>	<i>миэнь</i> — <i>күай</i>	— —
<i>ниэ</i> — <i>нэй</i>	<i>ниэнь</i> — <i>чүай</i>	— —
— —	— <i>чүай</i>	— —

4. Гласный [ə] в разных слогах.

<i>дуэй</i>	<i>гуэй</i>	<i>жуэй</i>	<i>зуэй</i>	<i>чуэй</i>	<i>суэй</i>
<i>туэй</i>	<i>куэй</i>	<i>шүэй</i>	<i>цүэй</i>	<i>чүэй</i>	<i>хүэй</i>

5. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

<i>фā</i>	<i>фá</i>	<i>фǎ</i>	<i>фà</i>
<i>фаъ</i>	<i>фаъ</i>	<i>фаъ</i>	<i>фаъ</i>
<i>хуэй</i>	<i>хуэй</i>	<i>хуэй</i>	<i>хуэй</i>
<i>чай</i>	<i>чай</i>	<i>чай</i>	<i>чай</i>
<i>чай</i>	<i>чай</i>	<i>чай</i>	<i>чай</i>

6. Произнести каждый слог в соответствии с указанным тоном.

фэй *чанг* *хай* *кань*

СЛОВА

сьоэсьйау школа, учебное заведение.

сьйау сьоэсьйау начальная школа.

чүнг сьоэсьйау средняя школа.

да сьоэсьйау высшее учебное заведение.

дүнфанг дасьоэ (дүнда) Институт востоковедения.

фанзы дом, здание.

пүзы магазин, лавка.

шүнү книжный магазин.

фэньби мел.

муошүэй чернила.

хэйбай классная доска.

сьйэзытай письменный стол.

чүанг кровать.

сьёнзай теперь, сейчас.

шүэй кто.

нимэнь шүэй кто из вас.

зайзыиён до свиданья (дословно 'снова увидимся').

минтиён зыиён до завтра.

хайшы или, или же.

ТЕКСТ

на шы шэмо фанзы? на шы пүзы. [на] шы шэмо пүзы? [на] шы шүнү.

чө шы шэмо фанзы? чө шы сьоэсьйау. шы шэмо сьоэсьйау? шы чүнг сьоэсьйау.

на шы чүнг сьоэсьйау, хайшы сьйау сьоэсьйау? на бүшы чүнг-сьоэсьйау, иэ бушы сьйаусьоэсьйау, шы дасьоэсьйау.

на шы дүнфанг дасьоэ (дүнда).

цунг үэнь, на шы шүэй? на шы и тунчы. и тунчы шы шэмо жэнь? та шы зьйауоань. та шы чүнгүэнь зьйауоань, хайшы бүэнь зьйауоань? та шы чүнгүэнь зьйауоань. та цунгцыеень шы бушы дүн-да сьоэшөн? шы, та цунгцыеень шы сьоэшөн, сьёнзай шы зьйауоань. нимэнь шүэй шы сьоэшэн? үомөн дүшы сьоэшөн.

цзинг нийг гэдусу го, тамэнь шы зьёнжэнь бушы? тамэнь цун-
цыеень шы бингы, сьёнзай шы гунжэнь. Ү тунчы цунцыеень шы
зыёнгуаь, шы бингы? та цунцыеень иэ шы бингы, го шы зьён-
гуаь.

фэй тунчы, цзинг ни гэдусу го, чө души шөмо дунсы? чө шы
хэйбэнь, цабу, фэньби, муошүэй, ганьби, цыёнби шөмодэ. на шы
сьэзытай, чүбзы, йзы, чүанг. чө шы сьэзытай, шы чүбзы? чө шы
сьэзытай, бүшы чүбзы. сьэсьэ ни.

тунчымэнь, зайзыён! зайзыён, зайзыён, минтиень зьён!

ГРАММАТИКА

§ 13. Вопросительное предложение, в котором предлагается
выбор между двумя утверждениями (альтернативный вопрос),
может быть образовано в китайском языке при помощи повторения
связки *шы* с разными именными сказуемыми. Например:

та шы гунжэнь, шы нунмиь? 'он рабочий или крестьянин?'
(досл. 'он есть рабочий, есть крестьянин?')

Вторая связка часто заменяется словом *хайшы* 'или'. Например:

та шы гунжэнь, хайшы нунмиь? 'он рабочий или крестьянин?'

ИЕРОГЛИФИКА

弋戈找我氏氏民
乙乞气氣
或國
長辰農衣 冾袁襄
良很良狼
升登升祭

弋 и дротик, гарпун.
戈 гө копьё; Гэ (фамилия).
找 чау искать; давать сдачу.
我 го я, наш.

氏 шы господин; девичья фа-
милия женщины.
氏 ди основание, низ.
民 миь народ.

乙 и второй циклический знак из 10.

乞 *цзи* умолять, кланчить.

气 *цзи* воздух, пар, газ.

Отдельно не употребляется.

氣 *цзи* воздух, пары, дыхание.

或 *хуо* или, либо; может быть.

國 *гуо* государство.

Составные части иероглифа:

口 — смысловой показатель,

或 — фонетик.

長 *чанг* длинный, долгий.

чанг расти; старший, начальник.

辰 *чэнь* звёздное небо; знаки зодиака.

農 *нунг* крестьянство; земледелие.

衣 и платье, одежда.

В левой части сложных иероглифов имеет начертание 衤; принимая фонетик в середину, разбивается — 衣.

艮 *своань* возвращаться.

Отдельно не употребляется.

袁 *юань* длинное парадное платье; Юань (фамилия).

褻 *хуай* запахнуться, закутаться.

Отдельно не употребляется.

艱 *гэнь* препятствие.

Отдельно не употребляется.

很 *хэнь* очень.

良 *лианг* превосходный; добрый.

狼 *ланг* волк.

𤝵 — подниматься; шириться.

Отдельно не употребляется.

登 *дэнг* подниматься, восходить; помещать в газете.

𤝵 — приносить жертву.

Отдельно не употребляется.

祭 *зэи* жертвоприношение, молитва.

КАЛЛИГРАФИЯ

戈	一 七 戈 戈
我	丿 一 手 手 我 我 我
氏	一 冫 氏 氏
民	丿 冫 氏 民
乞	一 乞
氣	丿 一 气 氣
國	冂 冂 同 同 國 國 國
	國
長	一 一 長 長 長

農	艹 艹 艹 艹 農 農 農
衣	一 一 一 衣 衣
冪	冪 冪 冪 冪
褻	一 冪 冪 冪 褻
狼	丿 一 一 一 一 狼 狼
登	丿 一 一 一 一 登 登
祭	丿 一 一 一 一 祭 祭

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘кисть для письма’, ‘рыба’, ‘лошадь’, ‘письмена’, ‘ворота’, ‘тяжёлый’, ‘общий’, ‘опять’, ‘птица длиннохвостая’, ‘столица’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

羊 弓 交 岡 攴 支 事 商 爭

4. Запомните, как пишутся иероглифами следующие знакомые вам слова:

東方 *dūnfān*

農民 *núnmín*

大學 *dàxué*

農人 *núnrén*

東方大學 *dūnfān dàxué*

我 *wǒ*

東大 *dōngdà*

很 *hěn*

人民 *rénmín*

天氣 *tiānqì*

5. Прочтите и переведите:

我很小，你很大。農民很多，兵士很少。
東方大，人民多。東大大，學生多。人民
大學。大學很大。人民大學人很多。

ДЕСЯТЫЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

л

Грамматика:

Вопросительная форма предложения с глагольным сказуемым.

Иероглифы:

止	足	走	是	這	還	已	已	已	巴	色	包
△	今	令	舍	金	合	也	他	地	北		
匕	七	毛	老								

ЗВУКИ

Начальнослоговой согласный [л]

При произнесении китайского согласного [л] кончик языка упирается в дёсенную часть альвеол, и тем создаётся препятствие на пути воздушного потока. Средняя спинка языка приподнята, края её опущены, нёбная занавеска приподнята, голосовые связки вибрируют.

Звук образуется при прохождении струи воздуха через отверстие между опущенными краями средней спинки языка и боковыми верхними зубами.

Основное отличие китайского [л] от русского [л] — в месте артикуляции: в русском как твёрдом, так и мягком [л] кончик языка прижат к передним верхним зубам, в китайском [л] кончик языка прижат к дёсенной части альвеол. В русском [л] средняя спинка языка больше, чем в китайском, поднята к нёбу.

Краткая характеристика [л]: переднеязычный-дёсенный, боковой, звонкий начальнослоговой согласный.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. [л] перед слоговыми гласными.

ла	ли	лу	лю	лө	—
лай	—	—	—	лэй	—
лау	—	—	—	—	лоу
лань	линь	лунь	—	—	—
ланг	линг	лунг	—	лөнг	—

2. [л] перед проходными полугласными

<i>ліа</i>	<i>ліэ</i>	<i>ліу</i>	—
<i>ліау</i>	—	—	—
<i>лієнь</i>	—	—	—
<i>ліан</i>	—	—	—
—	—	—	<i>луо — луаь</i>
—	—	—	<i>лоэ — лоеаь</i>

3. Сравнение сонорных [л], [м], [н].

<i>лу</i>	<i>лю</i>	<i>лиу</i>	<i>луо</i>	<i>лоу</i>
<i>ну</i>	<i>ню</i>	<i>ниу</i>	<i>нуо</i>	<i>ноу</i>
<i>му</i>	—	<i>миу</i>	<i>муо</i>	<i>моу</i>

4. Произнесение слогов в соответствующих тонах.

<i>лэй</i>	<i>лэй</i>	<i>лэй</i>	<i>лэй</i>
<i>лоу</i>	<i>лоу</i>	<i>лоу</i>	<i>лоу</i>
<i>ліау</i>	<i>ліау</i>	<i>ліау</i>	<i>ліау</i>
<i>ліу</i>	<i>ліу</i>	<i>ліу</i>	<i>ліу</i>

5. Сравнение [д]—[зъ], [т]—[цъ], [зъ]—[цъ] (повторение).

<i>зьи</i>	<i>зиэ</i>	<i>зиєнь</i>	<i>зию</i> — <i>зиюнь</i>
<i>ди</i>	<i>диэ</i>	<i>диєнь</i>	<i>цию</i> — <i>циюнь</i>
<i>цьи</i>	<i>циэ</i>	<i>циєнь</i>	
<i>ти</i>	<i>тиэ</i>	<i>тиєнь</i>	

6. Сравнение [уо]—[оу].

<i>уо</i>	<i>буо</i>	<i>пуо</i>	<i>дуо</i>	<i>туо</i>	<i>зуо</i>	<i>цуо</i>	<i>чуо</i>	<i>чуо</i>
<i>оу</i>	<i>боу</i>	<i>поу</i>	<i>доу</i>	<i>тоу</i>	<i>зоу</i>	<i>цоу</i>	<i>чоу</i>	<i>чоу</i>

7. Сравнение [ч]—[ч].

<i>ча</i>	<i>ча</i>	<i>чө</i>	<i>чө</i>	<i>чу</i>	<i>чу</i>
<i>чаь</i>	<i>чаь</i>	<i>чэь</i>	<i>чэь</i>	<i>чуь</i>	<i>чуь</i>
<i>чан</i>	<i>чан</i>	<i>чөн</i>	<i>чөн</i>	<i>чун</i>	<i>чун</i>

8. Согласные [сь], [цъ], [зъ] перед слоговыми гласными [и], [ю] и проходными полугласными [і], [о].

<i>и</i>	<i>іау</i>	<i>ієнь</i>	<i>іан</i>	
<i>сьи</i>	<i>сьіау</i>	<i>сьієнь</i>	<i>сьіан</i>	
<i>цьи</i>	<i>цьиау</i>	<i>цьиєнь</i>	<i>цьиан</i>	
<i>зьи</i>	<i>зьиау</i>	<i>зьиєнь</i>	<i>зьиан</i>	
<i>ю</i>	<i>юнь</i>	<i>сьюнь</i>	<i>циюнь</i>	<i>зиюнь</i>
<i>оэ</i>	<i>оаь</i>	<i>сьоаь</i>	<i>циоаь</i>	<i>зьоаь</i>

СЛОВА

сулиён Советский Союз.
сулиёнжэнь гражданин СССР.
ёгуо Россия.
ёгужэнь русский.
чунгуо Китай.
чунгужэнь китаец.
чаусьёньжэнь Корея.
чаусьёньжэнь кореец.
жыбэньжэнь Япония.
жыбэньжэнь японец.
ингуо Англия.
ингужэнь англичанин.
мэйгуо США.
мэйгужэнь американец.
үдйгуо заграница, иностранный.
үдйгужэнь иностранец.
найгуо какой национальности?

чыдау знать.
жэньшы быть знакомым; быть сведущим.
шубушайн не могу сказать (не знаю).
дүэйла верно, правильно.
будүэй неправильно, неверно.
цыдиён словарь.
ёхуа цыдиён русско-китайский словарь.
хуаб цыдиён китайско-русский словарь.
ни лайла здравствуйте! заходите, пожалуйста (досл. Вы пожаловали).
үдйтоу снаружи; на улице.
лён холодно, холодный.
хай хяу ничего, неплохо.

ТЕКСТ

лэй сыёншөнг, цынг үэнь, ни чыдау бу чыдау, на шы шүэй?
на шы зынь сыёншөнг, та шы дунда зыаюань. зынь сыёншөнг
шы чунгужэнь, хайшы чаусьёньжэнь? та сьин зынь, го сьин, та
шы чаусьёньжэнь.

о, лй тунчы лайла! цынг зүд, цынг зүд. нинь хяу а! сьиз-
сьиз ни, лй тунчы хяу а! сьизсьиз, хайхяу. зыньтиён үдйтоу лён
бу лён? бу хэнь лён, тиеьцьи хэньхяу.

лй тунчы, цынгүэнь, чө шы шөмо шү? чө шы цыдиён. шы
шөмо цыдиён? шы ёхуа цыдиён. на ишы цыдиён бушы? шы, на
ишы цыдиён, шы хуаб цыдиён. чө шы чунгүэнь зьдиён.

уаьнүофу сыёншөнг, цынг үэнь, ни шы найгужэнь? го шы су-
лиёнжэнь, шы ёгужэнь. оэхаьсунь сыёншөнг ишы сулиёнжэнь бу-
шы? бушы, та шы үдйгужэнь.

та шы мэйгуо жэнь, хайшы ингуо жэнь? го шубушайн, го бу
жэньшы та. сьиаулинь сыёншөнг ишы үдйгужэнь бушы? дүэйла,
та ишы үдйгужэнь, шы жыбэньжэнь. го сьин, та шы чунгужэ-
нь, бушы жыбэньжэнь. будүэй, будүэй, та сьин сьиаулинь,
шы жыбэньжэнь.

ГРАММАТИКА

§ 14. Вопросительная форма предложения с глагольным сказуемым может быть образована путём повторения глагола в положительной и отрицательной форме. Например:

ни жэньшы бу жэньшы ма тунчы?
'Знакомы ли вы с товарищем Ма?'

ИЕРОГЛИФИКА

止足走是辶這還
△今令舍金合
匕七毛老
卩己巳巴色包
也他地北

- 止 — ступня; идти, двигаться (то же, что 止).
Отдельно не употребляется.
- 足 *зу* нога; полный, достаточный; удовлетворённый.
В левой части сложных иероглифов имеет начертание 𠂔.
- 走 *зоу* идти; уходить, бежать.
- 是 *шы* быть, являться; да, правда.
- 辶 — двигаться, движение.
Отдельно не употребляется.
- 這 *чэ* это.
- 還 *хуань* возвращать.
хай ещё.
- △ — единение, союз.
Отдельно не употребляется.
- 今 *зынь* теперь, ныне.
- 令 *линг* приказ, заставлять.
- 舍 *шэ* обитель, хижина.
- 金 *зынь* металл; золото; Цзинь (китайская фамилия), Ким (корейская фамилия).
- 合 *хэ* объединяться, согласие; соответствовать; совпадать; вместе.
- 匕 *би* ложка; кортик; старец; сидящий человек.
- 七 *цы* семь.
- 毛 *мау* шерсть, волосы, оперение; гривенник; Мао (фамилия).
- 老 *лау* старец, старый; опытный; почтенный.
- 卩 — зародыш.
Отдельно не употребляется.
- 己 *зы* сам.
- 巳 *и* уже, в прошлом.

巴 ба удав.

也 ǐэ также, тоже.

色 шө, сө цвет; краска.

他 та он, она; другой.

包 бау обёртывать, охватывать;
пакет, свёрток.

地 ди земля; поле; место.

北 бэй север.

КАЛЛИГРАФИЯ

足	口 𠂇 𠂇 𠂇 足
走	土 走
是	日 是
這	辶 讠 言 這
還	四 𠂇 𠂇 還
令	人 人 令 令
舍	人 人 舍 舍
金	人 人 令 令 金 金
合	人 人 合
匕	匕

七	一 七
毛	丿 二 三 毛
老	土 𠂇 老
己	フ 己
巳	フ 己
色	丿 𠂇 𠂇 色 色
包	丿 𠂇 𠂇 包
地	土 𠂇 地 地
北	丨 丨 土 北 北

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘каждый’, ‘платье’, ‘жертвоприношение’, ‘копьё’, ‘младший брат’, ‘сети’, ‘порождать’, ‘партия’, ‘звёздное небо’, ‘или’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

常 尙 長 氣 襲 民 乞 夏 良 史

4. Запомните, как пишутся иероглифами следующие знакомые вам слова:

這 𠂇
那 𠂇

是 𠂇
也是 𠂇

是的 𠂇
不是 𠂇

還是 *xáiyшы*

他 *tā*

外頭 *yàitоу*

今天 *zǎijīntiān*

毛筆 *máubǐ*

皮包 *píbāo,*

外國人 *yàiguójān*

中國人 *chūnguoājān*

日本人 *jāpōnjān*

那一國人 *nàiyīgúojān*

5. Прочтите и переведите:

我是中國人。他是外國人。他是日本人。你是那一國人？你是中國人，還是日本人？這是書，那是小冊子。這是本子，那也是本子。皮包大，象皮小。外頭下雨。今天外頭下雨。這是皮包，毛筆，象皮。這是門，那也是門。你是主人，我不是主人。這是中國毛筆，那是外國象皮。他是商人。他是大商人，還是小商人？他是那一國商人？

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

Звуки:

Иероглифы:

^p 厶么么糸糸糸聯
云去至專團台
山出艸斗叫
廿共其昔革莫萬

ЗВУКИ

Конечнослоговой согласный [p]

При произнесении звука [p] кончик языка резко загибается к твёрдому нёбу, не образуя, однако, полного затвора с ним. Передняя часть спинки языка вогнута внутрь ложкообразно. Язык касается верхних дёсен только своими боками на небольшом участке справа и слева. Воздушный поток проходит по бокам средней части спинки языка и между нёбом и кончиком загнутого языка.

Артикуляция китайского согласного [p] в известной мере сходна с артикуляцией щелевого начальнослогового согласного [ж], но при артикуляции [p] язык больше загибается назад за альвеолярный бугор; при этом щель расширяется, и исчезает фрикативный шум. Продолжительное произнесение китайского звука [p] напоминает ровное гудение. Голосовые связки вибрируют. Нёбная занавеска приподнята.

Краткая характеристика [p]: переднеязычный-альвеолярный, звонкий конечнослоговой согласный; образуется при сильно загнутом вверх кончике языка.

В качестве исходного положения для уклада языка при [p] надо использовать артикуляцию китайского [ж], постепенно отодвигая кончик языка назад за альвеолярную выпуклость. Необходимо следить за тем, чтобы не было колебаний языка, как при русском [p].

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. [р] в слогах разного типа.

<i>өр</i>	<i>ліар</i>
<i>чөр</i>	<i>күар</i>
<i>нар</i>	<i>діер</i>
<i>хур</i>	<i>біер</i>

2. Сравнение [и]—[ы] после фрикативных и аффрикат.

<i>сьи</i>	<i>зьи</i>	<i>цьи</i>
<i>сы</i>	<i>зы</i>	<i>цы</i>
<i>шы</i>	<i>чы</i>	<i>чы</i>
<i>жы</i>		

3. Сравнение [д]—[дь]; [т]—[ть].

<i>ди</i>	<i>дієнь</i>	<i>діау</i>
<i>зы</i>	<i>зыєнь</i>	<i>зыау</i>
<i>ти</i>	<i>тієнь</i>	<i>тіау</i>
<i>цьи</i>	<i>цьієнь</i>	<i>цьіау</i>

4. Сравнение придыхательных и непридыхательных взрывных.

<i>би</i>	<i>бу</i>	<i>ба</i>	<i>бүо(бо)</i>	<i>бай</i>	<i>баъ</i>	<i>бан</i>	<i>біау</i>	<i>бин</i>
<i>пи</i>	<i>пу</i>	<i>па</i>	<i>пүо(по)</i>	<i>пай</i>	<i>паъ</i>	<i>пан</i>	<i>піау</i>	<i>пин</i>
<i>ди</i>	<i>ду</i>	<i>да</i>	<i>дүо</i>	<i>дай</i>	<i>даъ</i>	<i>дан</i>	<i>діау</i>	<i>дин</i>
<i>ти</i>	<i>ту</i>	<i>та</i>	<i>түо</i>	<i>тай</i>	<i>таъ</i>	<i>тан</i>	<i>тіау</i>	<i>тин</i>
—	<i>гу</i>	<i>га</i>	<i>гүо</i>	<i>гай</i>	<i>гаъ</i>	<i>ган</i>	—	—
—	<i>ку</i>	—	<i>күо</i>	<i>кай</i>	<i>каъ</i>	<i>кан</i>	—	—

5. Конечная часть слога *ієнь* с различными начальными согласными.

<i>бієнь</i>	<i>дієнь</i>	<i>зыієнь</i>	—	<i>мієнь</i>
<i>пієнь</i>	<i>тієнь</i>	<i>цьієнь</i>	<i>сьієнь</i>	<i>нієнь</i>
				<i>лієнь</i>

6. Сравнение конечных согласных [н]—[нь].

<i>бан</i>	<i>пан</i>	<i>бөн</i>	<i>пөн</i>	<i>бин</i>	<i>пин</i>	—	—
<i>баъ</i>	<i>паъ</i>	<i>бэнь</i>	<i>пэнь</i>	<i>бинь</i>	<i>пинь</i>	—	—
<i>ган</i>	<i>кан</i>	<i>гөн</i>	<i>көн</i>	—	—	<i>гун</i>	<i>кун</i>
<i>гаъ</i>	<i>каъ</i>	<i>гэнь</i>	<i>кэнь</i>	—	—	<i>гунь</i>	<i>кунь</i>
<i>зан</i>	<i>цан</i>	<i>зөн</i>	<i>цөн</i>	—	—	<i>зун</i>	<i>цун</i>
<i>заъ</i>	<i>цаъ</i>	<i>зэнь</i>	<i>цэнь</i>	—	—	<i>зунь</i>	<i>цунь</i>

7. Произнесение слогов в четырех тонах:

<i>дī</i>	<i>дú</i>	<i>дǐ</i>	<i>дì</i>
<i>тī</i>	<i>тú</i>	<i>тǐ</i>	<i>тì</i>
<i>зьǐ</i>	<i>зьǔ</i>	<i>зьǒ</i>	<i>зьǔ</i>
<i>цьǐ</i>	<i>цьǔ</i>	<i>цьǒ</i>	<i>цьǔ</i>

СЛОВА

<i>ī</i> один.	<i>нй̆өр</i> дочь.
<i>əp</i> два.	<i>пəнгиу</i> друг.
<i>сāн</i> три.	<i>тунсəиэ</i> соученик.
<i>сѳ</i> четыре.	<i>үөдэ</i> мой.
<i>й̆</i> пять.	<i>нй̆дэ</i> твой.
<i>лйу</i> шесть.	<i>тāдэ</i> его.
<i>цѳи</i> семь.	<i>үөмэньдэ</i> наш.
<i>бā</i> восемь.	<i>нй̆мэньдэ</i> ваш.
<i>зѳй̆</i> девять.	<i>тāмэньдэ</i> их.
<i>шы̆</i> десять.	<i>шү̆эйдэ</i> чей.
<i>зѳиā</i> прибавить.	<i>мйнзы</i> имя.
<i>зѳйень</i> вычестъ.	<i>зѳиāу</i> называться
<i>дəнгйо</i> равно.	по имени, зваться,
<i>чəp</i> здесь.	именоваться.
<i>нар</i> там.	<i>дй̆фан</i> место, местность.
<i>əpзы</i> сын.	<i>үэ̆йзы</i> место (в театре,
	в вагоне и т. д.).

ТЕКСТ

ī, əp, сāн, сѳ, й̆, лйу, цѳи, бā, зѳй̆, шы̆. шы̆, зѳй̆, бā, цѳи, лйу, й̆, сѳ, сāн, əp, ī. й̆ зѳиā сāн дəнгйо бā. зѳй̆ зѳйень лйу дəнгйо сāн. шы̆ зѳйень сѳ дəнгйо лйу. əp зѳиā цѳи дəнгйо зѳй̆.

чə шы бушы нй̆дэ цѳйеньби? шы, чə шы үөдэ цѳйеньби, на шы нй̆дэ. пй̆бау шы шү̆эйдэ? пй̆бау іэшы үөдэ. чə шы нй̆мэньдэ үэ̆йзы, хайшы үөмэньдэ үэ̆йзы? чə бушы үөмэньдэ үэ̆йзы, іэ бушы нй̆мэньдэ үэ̆йзы, чə шы тамэньдэ үэ̆йзы. на шы бушы үөмэньдэ бй̆шы, на іэ бушы нимэньдэ.

чəp шы шəмо дй̆фан? чəp шы лизыӑчүāн. нар іэшы лизыӑчүāн бушы? бй̆, нар шы мазыӑпу. нидэ пəнгиу сѳйн шəмо? та сѳйн лиу. зѳиāу шəмо мйнзы? мйнзы зѳиāу хүалāн, та шы үөдэ тунсəиэ. шы нй̆игүөжэ̆н? шы үөмэньдэ чй̆нгйуо тунчы. шы бушы түāнгйоӑн? шѳидэ.

цѳйн үэ̆н, чə шы нй̆дэ əpзы бушы? шы, чə шы үөдэ əpзы. на шы шү̆эйдэ нй̆өр? на іэ шы үөдэ.

厶 么 么 系 系 蕀 聯
 云 去 至 專 團 台
 山 出 艸 斗 叫
 廿 共 其 昔 革 萑 莫 萬

厶 *сы* частный.

гун сообща, вместе.

Иероглиф 厶 изображает руку, согнутую в локте.

么 *мо* 1) малый, незначительный; знак, выражающий вопрос, сомнение; 2) то же, что 么.

么 *яо* малый, тонкий, хилый.

系 *ми* нить.

В левой части сложных иероглифов может иметь начертание 糸. Отдельно не употребляется.

系 *си* связь, система, преемственность.

蕀 *гуань* ткань; связь.

Отдельно не употребляется.

聯 *лиень* связь; соединиться; федерация.

云 *юнь* говорить, утверждать.

去 *цью* уйти, отправиться.

至 *чи* достигнуть, прибыть; максимумально, весьма.

專 *чуань* специальный, исключительный.

團 *туань* организация, коллектив; полк.

台 *тай* арена, сцена, трибуна; почтенный, уважаемый.

山 *шань* гора.

出 *чу* выходить, выпускать; исходить из.

艸 *цау* трава.

В верхней части сложных иероглифов имеет начертание 艸 или 艸.

斗 *цзиан* доска, продольно распиленное бревно.

斗 *доу* доу (мера сыпучих тел); Большая Медведица.

В сложных иероглифах иногда имеет начертание 斗.

叫 *зйау* звать; называться; кричать.

廿 *ниень* двадцать.

共 *гун* 1) вместе, совместный; всего, итого; 2) *сокр.* компартия.

其 *цзи* тот, те; его, их.

昔 *си* в прошлом, некогда.

革 *гэ* кожа; линять; обновляться; переделывать; устранять.

萑 *хань* спалённая солнцем, покрытая трещинами земля (древн.).

Отдельно не употребляется.

莫 *мо* 1) нет, не надо, нельзя; 2) *сокр.* Москва.

萬 *уань* 10 000; множество, все.

КАЛЛИГРАФИЯ

系	丿 ㄥ ㄥ ㄥ 系 系
系	丿 系
聯	一 一 F F 月 耳 聯
	聯 聯 聯 聯 聯
去	土 去 去
至	一 一 一 至
專	一 一 一 一 一 專
	專 專 專 專
團	一 一 團 團
台	一 一 台
山	一 山 山
出	一 一 出 出
艸	一 一 艸 艸 艸

斗	一 一 斗 斗
斗	一 一 斗
叫	口 叫
廿	一 十 廿 廿
共	一 十 廿 廿 共
其	一 十 廿 廿 廿 其 其
	其
革	一 十 廿 廿 廿 共 革
	革 革
萸	廿 廿 萸 萸 萸 萸
莫	一 十 一 一 廿 莫
萬	廿 廿 萬 萬 萬 萬

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘движение’, ‘кость’, ‘сам’, ‘золото’, ‘шерсть’, ‘прекрасный’, ‘хижина’, ‘сегодня’, ‘обёртывать’, ‘да’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

足 走 狼 登 國 色 也 令 老 很

4. Запомните, как пишутся иероглифами следующие знакомые вам слова:

我的 yǒu de	同學 tóngxué	地方 dìfāng
你的 nǐ de	朋友 péngyou	團 tuán
他的 tā de	山 shān, 地 dì	叫 jiào

5. Прочтите и переведите:

山高。地大山多。這是山地，那是高山。
 這是毛筆，那是皮包。他是我的同學。你的朋友也是我的朋友。這是中國皮包。我叫方明友，他叫高小民。

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

СОДЕРЖАНИЕ

1. Система звуков в китайском языке.
2. Структура слогов в китайском языке.

Иероглифы:

丨	儿	几	先	兄	兌	光	見	兒	鬼
尤	九	丸	就		水	永	心	必	
以	亥	虫			女	母	每	彳	

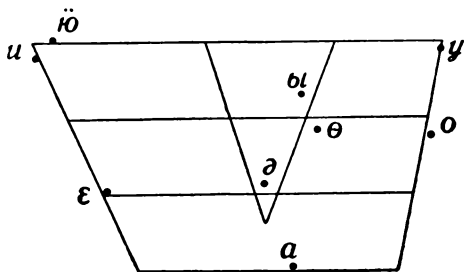
СИСТЕМА ГЛАСНЫХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В соответствии с характеристикой звуков, которая дана в предыдущих уроках, систему китайских гласных можно представить в следующей схеме:

В китайском языке имеет пять гласных фонем [u], [i̯], [ə], [y], [a]. Остальные гласные [ɿ], [ɛ], [o], [ə], [ə] являются позиционными вариантами основных гласных.

Гласный [ɿ] является позиционным вариантом фонемы [u] после твёрдых фрикативных и аффрикат.

Гласный [ɛ] является позиционным вариантом фонемы [a] между полугласным [i̯] и конечным [y̯].



Гласный [о] является позиционным вариантом фонемы [ə] после полугласного [y] и перед конечным [y].

Гласный [э] является позиционным вариантом фонемы [ə] перед закрытыми полугласными, после них и перед конечным [ʏ].

Гласный [ə] является редуцированным вариантом фонемы [ə] лишь в одном типе слога [суай].

Путём сравнения схемы гласных китайского языка со схемой гласных русского языка (см. стр. 26) можно наглядно представить себе различие в системе гласных обоих языков.

СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ И ПОЛУГЛАСНЫХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Систему согласных и полугласных можно представить в следующей схеме:

Место образования		губные		язычные				
		губно-губные	губно-зубные	переднеязычные		среднеязычные (средненёбные)	заднеязычные (задненёбные)	
				дёсенные	альвеолярные			
шумные	смычно-взрывные	полузвонкие	б		д		г	
		глухие с придыханием	п		т		к	
	щелевые (фрикативные)	звонкие				ж		
		глухие		ф	с	ш	сь	х
	слитные (аффрикаты)	звонкие			з	ч	зь	
		глухие			ц	ч	ць	
	сонорные	носовые	м		н, нь			н
		боковые			л			
щелевые					р			
полугласные		γ, у, о				і, й		

Самостоятельных согласных и полугласных фонем в китайском языке всего 26. Три из них [ɲ], [ɥ], [ʝ] являются позиционными вариантами соответствующих фонем:

согласный [ɲ] является позиционным вариантом фонемы [ɳ] в конце слога;

полугласный [ɥ] является позиционным вариантом фонемы [ɥ] в конце слога;

полугласный [ʝ] является позиционным вариантом фонемы [i] в конце слога.

Следует указать на то, что в ряде диалектов перед передними закрытыми гласными и полугласными, кроме рассмотренных выше средненёбных фрикативных [ɕ] и аффрикат [ʑ] и [tʂ], употребляются соответствующие палатализованные варианты дёсенных: фрикативного [ç] и аффрикат [ʒ] и [tʃ], которые, следовательно, отличаются от [ɕ], [ʑ], [tʂ] как особые фонемы. Этот факт нашел свое отражение в специальном китайском словаре «Гоюй» с унифицированным произношением (國語字典), изданном в 1921 году по рекомендации министерства просвещения.

В китайском литературном языке палатализованные варианты предальвеолярных согласных [ç], [ʒ] и [tʃ] перед передними закрытыми гласными не противопоставляются согласным [ɕ], [ʑ] и [tʂ]. Эти последние употребляются всегда лишь перед передними закрытыми гласными и полугласными.

Для уяснения различия системы китайских согласных полезно сравнить таблицу китайских согласных с таблицей русских согласных (см. стр. 32).

СТРУКТУРА КИТАЙСКИХ СЛОГОВ

Как мы уже знаем, по числу звуков китайские слоги могут состоять из одного, из двух, из трёх и четырёх звуков. Более чем четыре звука в китайских слогах не бывает. При этом каждый звук занимает строго определённое место в слоге. В любом слоге обязательно наличие слогообразующего гласного.

Наименьшие слоги состоят из одной слогообразующей гласной: а, ө (о), и, у, ю.

Слоги, состоящие из двух звуков, бывают двух типов:

1) за слогообразующим гласным следует неслогообразующий звук, в роли которого может выступать один из следующих конечнослоговых полугласных и сонорных согласных: [ʝ], [ɥ], [ɲ], [ɳ], [ʁ]. Например:

ай	эй	—	—
ау	оу	—	—
аь	эь	иь	юь
аг	өг	иг	—
—	өр	—	—

2) перед слогообразующим гласным стоит один из проходных полугласных [i], [y], [ɔ] или один из начальнослоговых согласных. Например:

<i>ia</i>	<i>iə</i>	<i>iʉ</i>	<i>da</i>
<i>ya</i>	<i>yo</i>	—	<i>də</i>
—	<i>oɪə</i>	—	<i>di</i>
—	—	—	<i>dy</i>
—	—	—	<i>zʲyʉ</i>
—	—	—	<i>чы</i>

Слоги, состоящие из трёх звуков, бывают двух типов. Первый тип слогов из трёх звуков включает в себя:

- проходной полугласный [i], [y], [ɔ] или один из начальнослоговых согласных;
- слоγοобразующий гласный;
- конечнослоговой полугласный или согласный.

Например:

<i>iaʉ</i>	<i>май</i>
<i>yaʉ</i>	<i>маʉ</i>
<i>iaŋ</i>	<i>тань</i>
<i>iɛŋ</i>	<i>тан</i>
<i>oiaʉ</i>	<i>чəр</i>

Второй тип слогов, из трёх звуков, включает в себя:

- начальнослоговой согласный;
- проходной полугласный;
- слоγοобразующий гласный.

Например:

<i>svia</i>	<i>лoɪə</i>
<i>zʲvia</i>	<i>zʲboɪə</i>
<i>xʉa</i>	—
<i>чʉa</i>	—

Последовательность звуков в слогe строго постоянная.

Слоги, состоящие из четырёх звуков, имеют следующую структуру:

- начальнослоговой согласный;
- проходной полугласный;
- слоγοобразующий гласный;
- конечнослоговой полугласный или согласный.

Например:

<i>niaʉ</i>	<i>цьoiaʉ</i>
<i>xʉaŋ</i>	<i>чʉaŋ</i>
<i>miɛŋ</i>	<i>куай</i>

Своеобразное исключение составляют слоги типа *шʉэ́й*, *туэ́й* и т. д. (см. стр. 90). В современной обыденной речи слоги этого типа всё чаще произносятся без звука [э], в соответствии с нормой образования слогов из трёх звуков (*шʉй*, *туй*).

По существу любой слог в китайском языке, состоящий более чем из одного звука, составляет своеобразный полифтонг, так как через него никогда, за одним единственным исключением (слова с суффиксом *өр*), не проходит морфологическая граница.

Последовательность звуков в слого никогда не нарушается. При этом каждый элемент может быть представлен лишь строго определёнными звуками:

1) начальнослоговые согласные:

[б]—[п]	[ф]	[х]	[сʰ]	[н]
[д]—[т]	[с]	[з]—[ц]	[зʰ]—[цʰ]	[л]
[г]—[к]	[ш]—[ж]	[ч]—[ч]	[м]	

2) проходные полугласные: [i], [y], [ю];

3) слогообразующие гласные: [а], [ε], [ə], [ə], [о], [у], [ү], [ь].

4) конечнослоговые полугласные или согласные: [ǔ], [y], [ь], [ʰ], [р].

Вследствие строгой закономерности в размещении звуков внутри слога, а также вследствие взаимной несочетаемости определённых звуков друг с другом, число фактически используемых слогов является ограниченным и сравнительно легко поддаётся учёту.

Согласно традиционной китайской фонологии каждый слог наиболее полного состава можно разложить на две части: начальную и конечную. Начальная часть состоит только из начальных согласных, в роли которых выступает 21 согласный, рассмотренные выше.

Все остальные звуки любого слога составляют конечную часть его. Если в слого нет начального согласного, то считается, что этот слог состоит только из конечной части. В ней всегда должен быть слогообразующий гласный.

По китайской классификации все конечные делятся на четыре группы:

1. Группа «открытого рта» (по китайской терминологии 開口 *кайкоу*) включает все конечные, которые не начинаются каким-либо полугласным.

2. Группа «растянутого рта» (по китайской терминологии 齊口 *цзыкоу* или 齊齒 *цзычи*) включает все конечные, которые начинаются с полугласного [i].

3. Группа «закрытого рта» (по китайской терминологии 合口 *хэкоу*) включает все конечные, которые начинаются с полугласного [y].

4. Группа «стянутого рта» (по китайской терминологии 撮口 *цуокоу*) включает все конечные, которые начинаются с полугласного [oi].

Если теперь составить таблицу, в которой по горизонтали разместить все конечные китайских слогов, а по вертикали — все

начальные согласные и затем отметить точки пересечения, где конечные образуют слоги с соответствующими начальными согласными, то мы получим перечень всех возможных слогов в китайском национальном языке. Как это видно из прилагаемой таблицы, число их равно 400 (см. таблицу).

ЗАДАНИЕ

1. Проанализировать звуковую структуру следующих слогов:

<i>a</i>	<i>ө</i>	<i>юнь</i>
<i>уан</i>	<i>іэ</i>	<i>оіэ</i>
<i>гуан</i>	<i>міэ</i>	<i>туэй</i>
	<i>міау</i>	<i>гуэй</i>

2. Изучить сводную таблицу китайских слогов.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Сравнение придыхательных и непридыхательных взрывных.

<i>бэй</i>	<i>бау</i>	<i>бэнь</i>	<i>боу</i>	<i>біэ</i>	<i>біень</i>		
<i>пэй</i>	<i>пау</i>	<i>пэнь</i>	<i>поу</i>	<i>піэ</i>	<i>піень</i>		
<i>дэй</i>	<i>дау</i>	—	<i>доу</i>	<i>діэ</i>	<i>діень</i>	<i>дуэй</i>	<i>дунь</i>
—	<i>тау</i>	—	<i>тоу</i>	<i>тіэ</i>	<i>тіень</i>	<i>туэй</i>	<i>тунь</i>
<i>гэй</i>	<i>гау</i>	<i>гэнь</i>	<i>гоу</i>	—	—	<i>гуэй</i>	<i>гунь</i>
—	<i>кау</i>	<i>кэнь</i>	<i>коу</i>	—	—	<i>куэй</i>	<i>кунь</i>

2. Сравнение [ɔ]—[зь], [т]—[ць].

<i>діэ</i> — <i>зіэ</i>	<i>динг</i> — <i>зинг</i>	<i>діау</i> — <i>зіау</i>	<i>діень</i> — <i>зіень</i>
<i>тіэ</i> — <i>ціэ</i>	<i>тинг</i> — <i>цинг</i>	<i>тіау</i> — <i>ціау</i>	<i>тіень</i> — <i>ціень</i>

3. Сравнение [θ]—[о].

<i>дө</i>	<i>доу</i>	<i>доу</i>
<i>тө</i>	<i>тоу</i>	<i>тоу</i>
<i>гө</i>	<i>гоу</i>	<i>гоу</i>
<i>кө</i>	<i>коу</i>	<i>коу</i>
<i>сө</i>	<i>соу</i>	<i>соу</i>
<i>зө</i>	<i>зоу</i>	<i>зоу</i>
<i>цө</i>	<i>цоу</i>	<i>цоу</i>

4. Сравнение конечных [н]—[нь].

<i>ман</i>	<i>мөн</i>	<i>минг</i>	<i>гуанг</i>	<i>сьюн</i>
<i>мань</i>	<i>мэнь</i>	<i>минь</i>	<i>гуань</i>	<i>сьюннь</i>
<i>нан</i>	<i>нөн</i>	<i>нинг</i>	<i>чуанг</i>	<i>зыюн</i>
<i>нань</i>	<i>нэнь</i>	<i>нинь</i>	<i>чуань</i>	<i>зыюннь</i>
<i>зан</i>	<i>зөн</i>	<i>зинг</i>	<i>чунг</i>	<i>цыюн</i>
<i>зань</i>	<i>зэнь</i>	<i>зинь</i>	<i>чунь</i>	<i>цыюннь</i>

5. Сравнение [и]—[ю]—[у].

сьи	сью	сьу
зьи	зью	зьу
цьи	цью	цьу

ПОВТОРИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

цзингүэнь, ни жэньшы бу жэньшы гāу сьієньшөн?
шы, үо жэньшы та, та цүнцзиєнь шы үодэ тунгсьоіэ, сьієньзай
шы дасьоэ зьіауоаң.

гāу сьієньшөн мінгзы зьіау шэмо?

та мінгзы зьіау чанчы.

та шы бушы дāнгоаң?

шы, та шы дāнгоаң, тадэ дā өрзы іэшы дāнгоаң, сьіау
өрзы шы тўаңоаң, нїөөр іэ шы тўаңоаң.

тадэ дā өрзы зьіау шэмо мингзы?

дā өрзы зьіау мінгдбу, сьіау өрзы зьіау мінгзыў, нїөөр
зьіау іўхүā.

о, гāу мінгзыў шы дўндā сьоэшөн, шы бушы? үо сьіаң, үо
іэ жэньшы та.

шыдэ, та шы дўндā сьоэшөн, тадэ гўнкө хэнь дүб, тїєнь-
тїєнь хэнь мāн.

тадэ гэгө гāу мінгдбу шы шэмо жэнь?

гāу мінгдбу шы зьіюньжэнь, та цүнцзиєнь шы бингы, сьієнь-
зай шы зьіюньгүаң. гāу іўхүā шы чўнгсьоіэ сьоэшөн.

ИЕРОГЛИФИКА

ㄟ 儿 几 先 兄 兌 光 見 兒 鬼

尤 九 丸 就 | 水 永 心 必

以 亥 虫 | 女 母 每 彳 彳

ㄟ — крючок.

Отдельно не употребляется.

儿 — то же, что 人.

Отдельно не употребляется.

几 зьи столик.

先 сьієнь прежде, ранее; опере-
дять.

兄 сьіунг старший брат.

兑 *дуэй* обменивать.
 光 *гуан* блеск, свет; только, всего лишьь.
 見 *зиэнь* видеть.
 兒 *эр* ребёнок, мальчик; суффикс имён существительных.
 鬼 *гуэй* чорт.
 尤 *ю* особенно, в особенности.
 九 *зю* девять.
 丸 *уань* шарик; пилюля.
 就 *зю* приблизиться; схватить; завершить; тотчас; и, и тогда.
 以 *и см.* Грамматика, § 136.
 亥 *хай* двенадцатый циклический знак.
 虫 *чун* насекомое; пресмыкающаяся; тварь.

水 *шуй* вода.
 永 *юнь* вечный, постоянный, всегда.
 心 *синь* сердце, чувство.
 В левой части сложных иероглифов имеет начертание 忄, в нижней части в ряде знаков 冫.
 必 *би* непременно, обязательно; необходимо.
 女 *ню* женщина; дочь.
 母 *му* мать.
 每 *мэй* каждый.
 冫 *бин* лёд.
 Отдельно не употребляется. В сложных иероглифах помещается слева.
 彳 — то же, что 水.
 Отдельно не употребляется.

КАЛЛИГРАФИЯ

儿	ノ 儿
先	ノ 丿 艹 生 先
兑	、 丶 冫 兑
兒	ノ 丶 冫 而 而 而 而 兒
鬼	ノ 丶 冫 白 白 白 白 鬼
	鬼 鬼
尤	一 丿 尤 尤
丸	ノ 九 丸
就	、 丶 冫 京 就

以	丨 丿 丿 以 以
亥	一 丶 彳 彳 亥
虫	口 中 虫 虫
水	丨 丿 水 水
心	ノ 心 心 心
必	ノ 心 心 必 必
女	ノ 女 女
每	ノ 丿 冫 白 每 每
冫	、 丶 冫

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перепишите текст урока.

2. Напишите иероглифы:

‘ложка’, ‘обновляться’, ‘нить’, ‘достигать’, ‘земля’, ‘травя’, ‘зародыш’, ‘союз’, ‘это’, ‘утверждать’.

3. Вспомните, что означают эти иероглифы:

我 甘 農 升 他 袁 北 山 專 斗

4. Запомните, как пишутся иероглифами следующие знакомые вам слова:

兒子	èr zǐ	一	ī	六	liù
女兒	nǚ èr	二	èr	七	qī
先生	xiān shēng	三	sān	八	bā
這兒	zhè er	四	sì	九	jiǔ
那兒	nà er	五	wǔ	十	shí
再見	zài jiàn				

5. Прочтите и переведите:

你是我的同學，我是你的朋友，他是我的先生。這兒下雨，那兒也下雨。這兒天天下雨。你的兒子叫小山不是？我的兒子叫小山，我的女兒叫小毛。高先生，再見！

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

ТЕКСТЫ 5-го И 7-го УРОКОВ В ИЕРОГЛИФИКЕ

這是毛筆，那是什麼？那是鋼筆。這是什麼東西？這是皮包。那是什麼東西？那是報紙。這是什麼？這是門。那是什麼？那是窗戶。那是什麼東西？那是鋼筆，毛筆，皮包什麼的。你是什麼人？我是工人。你姓什麼？我姓王。張同志是什麼人？他是職員。我們是學生，你們是工人，他們是職員。馬同志是男學生，張同志是女學生。我是黨員，汪同志是團員。我是軍官，他們是兵士，我們都是軍人。您是教員不是？不是，我不是教員，我是學生。馬同志也是學生。趙同志是什麼人？趙同志是軍人。張同志也是軍人不是？不是，他不是軍人。

這是鉛筆不是？是的，這是鉛筆。那是什麼東西？那也是鉛筆，這都是鉛筆。

陳同志，請問，你們都是工人不是？不，我們都不是工人，我們都是學生。王同志也是學生不是？不，他不是學生，他是教員。他們都是軍人不是？不是，他們不都是軍人，伊同志不是軍人。汪同志是木匠不

是？他不是木匠，他是鐵匠，我是木匠。陳同志，趙同志都是皮匠。他們都是什麼人？他們都是工人，我們也都是工人。

請問，今天天氣熱不熱？今天下雨，天氣不熱。

ИЕРОГЛИФЫ

- 什 *шө* что, какой (в сочетании 什麼 *шөмо*).
- 十 *шы* десять (полное начертание в денежных документах).
- 鋼 *ган* сталь.
- 報 *бау* донесение, весть; газета; отблагодарить; отомстить.
- 紙 *чы* бумага.
- 窗 *чусн* окно (窗 луна, видимая сквозь окно).
- 姓 *сын* фамилия; носить фамилию.
- 張 *чан* развернуть, расставить, открыть; Чжан (фамилия).
- 志 *чы* стремление, воля, цель.
- 職 *чы* служба, должность, обязанность.
Фонетик — 職 *чы* 'воевода'.
Знак 職 отдельно не употребляется.
- 員 *оань* член общества, партии и т. п.; сотрудник.
- 們 *мэнь* суффикс множ. числа.
- 男 *нань* мужчина.
- 汪 *уан* водная ширь, разлив; Ван (фамилия).
- 軍 *зэюнь* армия.
- 官 *гуань* чиновник; начальник, офицер; казённый.
- 都 *ду* город; все.
- 您 *нинь* Вы.
- 教 *зьяу* учить, преподавать; заставлять; религия.
- 趙 *чау* Чжао (фамилия).
Фонетик — 肖 *сьяу* 'мелкий', 'мелочь'.
- 鉛 *цзиень* свинец.
Фонетик — 告 *энь* 'водораздел'.
Знак 告 отдельно не употребляется.
- 陳 *чэнь* расставлять, располагать; порядок; Чэнь (фамилия).
- 請 *цзин* просить; пожалуйста.
- 問 *уэнь* спрашивать, вопрос.
- 伊 *и* И (фамилия).
Фонетик — 尹 *инь* 'правитель', 'начальник'.
- 匠 *зыан* мастер.
- 鐵 *тиэ* железо.
- 熱 *жө* горячий, жаркий.
Вверху слева 壘 *лу* 'гриб'.
Знак 壘 отдельно не употребляется.
- 客 *кө* гость.
- 忙 *ман* спешить, быть занятым.
- 湯 *тан* кипяток; суп; обварить.
Фонетик — 昇 *ян* 'восход'.
Знак 昇 отдельно не употребляется.

КАЛЛИГРАФИЯ

窗 宀 宀 宀 宀 宀 窗	鉛 金 金 釵 鉛
職 耳 聃 聃 職 職 職	伊 亻 亻 亻 伊 伊
男 田 男	熱 土 夫 彡 執 熱
趙 丰 走 走 走 趙 趙	湯 彡 汜 汜 汜 湯 湯 湯

УПРАЖНЕНИЯ

Перепишите иероглифами тексты 3-го и 4-го уроков (фамилия Чан, встречающаяся в этих текстах, пишется 常).

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

ТЕКСТ 12-го УРОКА В ИЕРОГЛИФИКЕ

請問，你認識不認識高先生？

是，我認識他，他從前是我的同學，現在是大學教員。

高先生名字叫什麼？

他名字叫長至。

他是不是黨員？

是，他是黨員，他的大兒子也是黨員，小兒子是團員，女兒也是團員。

他的大兒子叫什麼名字？

大兒子叫明斗，小兒子叫明九，女兒叫友華。

哦，高明九是東大學生，是不是？我想，我也認識他。

是的，他是東大學生，他的功課很多，天天很忙。

他的哥哥高明斗是什麼人？

高明斗是軍人，他從前是兵士，現在是軍官。高友華是中學學生。

ИЗ ТЕКСТА 9-го УРОКА

王同志，請你告訴我，這都是什麼東西？這是黑板、擦布、粉筆、墨水、鋼筆、鉛筆什麼的、那是寫字台、棹子、椅子、床。

這是寫字台，是棹子？

這是寫字台，不是棹子。

謝謝你。

同志們，再見！

再見，再見、明天見！

ИЕРОГЛИФЫ

認 *жэнь* 知道；承認。

Фонетик — 忍 *жэнь* 'терпеть'.

識 *шы* 知道，是熟識的；知識。

從 *цунг* 跟隨，服從；從，自。

前 *цзиень* 以前，前，在前面。

現 *сьиень* 出現，發現。

Левая часть иероглифа 現 — 玉 *ю* 'яшма', а не 王; знак 玉 в левой части сложных иероглифов не имеет точки.

名 *мин* имя, именоваться.
 字 *зы* иероглиф.
 明 *мин* светлый, ясный; понимать.
 華 *хуа* цветок, цветущий; Китай, китайский.
 哦 *о* (междометие).
 想 *сьян* думать, мысль.
 Фонетик — 相 *сьян* 'образ', 'вид'.
 功 *гун* труд, усилие; достижение, заслуга.
 課 *кэ* урок; пошлина.
 哥 *гэ* старший брат.
 訴 *су* жаловаться
 Знак 斥 имеет значение 'поричать'.
 板 *бань* доска.
 擦 *ца* тереть, вытирать.
 Фонетик — 察 *ча* 'исследовать'.
 布 *бу* полотно, ткань; опубликовывать, объявлять.

粉 *фэнь* порошок, пудра, мука.
 Фонетик — 分 *фэнь* 'делить'.
 墨 *муо* тушь.
 寫 *сьяэ* писать.
 棹 *чжо* стол.
 椅 *и* стул.
 Фонетик — 奇 *чы* 'удивительный'.
 床 *чуан* кровать.
 謝 *сьяэ* спасибо; благодарить.
 Фонетик — 射 *ше* 'стрелять'.
 加 *зыа* прибавлять, увеличиваться.
 等 *дэн* род, сорт, класс; равный, равно; ожидать.
 於 *ю* грамматический знак.
 減 *зыён* уменьшать, вычитать.
 Фонетик — 咸 *сьён* 'все', 'всё'.
 誰 *шуй* кто.
 位 *уэй* место, положение; пост.

КАЛЛИГРАФИЯ

認	言	言	言	言	言	認
從	ノ	夕	夕	夕	夕	從
前	丷	丷	丷	前	前	前
華	艹	艹	艹	華	華	華
哥	一	可	可	哥		
布	一	ナ	布			

寫	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀
	寫	寫					
於	方	於	於				
減	冫	冫	冫	冫	減	減	
	減						

УПРАЖНЕНИЯ

Перепишите иероглифами текст 11-го урока.

Выполняя это упражнение, собственные имена оставьте в транскрипции. Слова *дэню* и *уэйзы*, встречающиеся в этом тексте, пишутся *等於* и *位子*.

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

ТЕКСТ

馬同志，您好啊！您現在忙不忙？

不忙，不忙，請您坐下。外頭冷不冷？

不很冷，天氣還好。請問您，這都是什麼教科書？

這是中文教科書，那是俄文教科書。

這也是俄文教科書，是不是？

這是蘇聯小說。

這都是什麼書？這是中文字典，那是華俄詞典。

這是不是中文報？

不錯，這是中國「工人日報」。那兒都是英文書。

請你告訴我，金先生是不是朝鮮人？

我說不上，我想他是朝鮮人。

車先生是日本人不是？

我想她也是朝鮮人。我知道他們都是中學教員。

請問，那是什麼房子？

那是舖子。

是什麼舖子？

是書舖。

那是學校不是？

是的，是學校。

是什麼學校？

從前是美國學校，現在是我們的人民學校。

伊萬諾夫同志，你的中文很好，請你告訴我，這都是什麼東西？

這是電燈，那是牆，這是地板，那是窗戶、門、天花板……

哦！很好，謝謝你！

ИЕРОГЛИФЫ

好 *хау* хороший, хорошо; здоровый; любить.

啊 *а а* (междометие).

Фонетик — 阿 *ө* 'курган'.

坐 *зүо* сидеть.

冷 *лөң* холодно.

科 *кө* отдел; предмет, отрасль знания.

俄 *ө* 1) внезапно; 2) *сокр.* Россия.

對 *дуэй* правильно, верно; пара.

В левой части иероглифа — 拳 'саженец'; знак 業 отдельно не употребляется.

蘇 *су* 1) оживать; 2) *сокр.* СССР, советский.

說 *шүо* говорить, молва; учение.

詞 *цы* слово, термин; речь.

Фонетик — 司 *сы* 'департамент'.

錯 *цүо* ошибка, ошибиться.

英 *ин* 1) цветущий; выдающийся; 2) *сокр.* Англия.

朝 *чау* 1) династия; 2) *сокр.* Корея.

чау утро.

鮮 *сьён* свежий, новый.

道 *дау* путь, дорога; говорить.

房 *фан* дом, здание.

舖 *пу* магазин, лавка.

校 *сѳау* учебное заведение.
зѳау проверять, сличать.
 美 *мэй* 1) красивый; 2) *сокр.*
 Америка.
 諾 *нуо* обещать.
 .Фонетик — 若 *жуо* 'если'.
 電 *диэнь* электричество.

燈 *дэн* лампа.
 牆 *цѳианг* стена.
 Справа — 齋 *сѳе* 'скупой'.
 花 *хуа* цветок; узор.
 Фонетик — 化 *хуа* 'изменять-
 ся'.

КАЛЛИГРАФИЯ

坐	人 𠂇 坐
對	丨 丨丨 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 對
詞	言 詞 詞 詞
美	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 美

諾	言 諾 諾 諾 諾
電	雨 雷 電
牆	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
	牆
花	𠂇 𠂇 花

ПЕРВЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

這是什麼人？這是我們的學生。這個學生是中國人，還是蒙古人？這個學生不是中國人，也不是蒙古人，他是朝鮮人。

請問那是誰？那是我們的教員袁先生。那位教員姓什麼？那位教員姓李。你姓什麼？我姓戈。這些人都是你們的學生不是？是的，他們都是我們的學生。

這是什麼？這是一張報紙。這是什麼報？這是「真理報」。那個東西叫什麼？那個東西中國話叫雜誌。這些東西，中國話都叫什麼？那我說不上。

СЛОВА

蒙古 *mǎnggū* Монголия.

蒙古人 *mǎnggūjǐzhě* монгол.

中國話 *chūngguóhuà* китайский язык.

真理 *chēnyǐ* правда, истина.

真理報 *chēnyǐlibào* газета «Правда».

雜誌 *zázhì* журнал.

Суффиксы единичности:

個 *gè* штука.

位 *wèi* особа, персона.

張 *zhāng* лист, плоскость.

Суффикс

неопределённого множества:

些 *xiē* некоторое количество.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 蒙 *mǎng* удостоиться; невежественный; скрывать.

2. 話 *huà* речь, слова, язык.

3. 真 *zhēn* истинный, правильный.

Верхняя часть иероглифа — 直 *zhí* 'прямой'.

4. 理 *ли* правило, норма; до-вод.
 5. 雜 *за* смесь, разнородный.
 6. 誌 *чы* записывать, записки.
 7. 些 *сьяэ* несколько, немного.
 8. 李 *ли* слива; Ли (*фамилия*).

КАЛЛИГРАФИЯ

蒙	艹 冫 冫 蒙
真	宀 目 直 真
些	丨 丨 止 止 此 此

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

Здравствуй, товарищ Гао! Здравствуй. Скажи, пожалуйста, кто этот человек? Это мой друг товарищ Ли. Он студент? Да, он наш студент. Я не знаю его. Какой он национальности? Он кореец. Это его газеты? Эта газета его, а та — моя. Это тоже корейская газета? Нет, та газета называется «Гунжэньжибао», это китайская газета. А эта газета как называется? Я затрудняюсь сказать, я не знаю корейского языка.

Это моя тетрадь. Эта тетрадь моя. Это всё мои журналы. Эти журналы все мои. Этот студент — монгол. Это русский студент. Эта вещь называется по-китайски *сьянпи*. Фамилия того служащего — Гэ.

II

ТЕКСТ

請問，這個東西中國話叫什麼？這個東西叫機器。這個機器好不好？這個機器很好。

那是什麼？那也是機器。

那個機器怎麼樣？也不壞。

這張棹子大不大？這張棹子很大。

那把椅子大不大？那把椅子很小。

這所房子高不高？這所房子不高。

這本書怎麼樣？這本書不是很好，那本書很不好。紙白不白？紙很黑。

李同志，你的這件衣服貴不貴？不貴，可是很好。

СЛОВА

機器 *зыйцы* машина.
 怎麼樣 *зэмоiанг* каков
 壞 *хуй* плохой, скверный.
 白 *бай* белый, светлый.
 黑 *хэй* чёрный, тёмный.
 衣服 *ифу* платье, одежда.

可是 *кэшы* однако, но.
 貴 *гуй* дорогой.

Суффиксы единичности:

把 *ба* ручка.
 所 *суо* место.
 本 *бэнь* корешок (книги).
 件 *звён* единица, штука.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|---|--|
| <p>1. 機 <i>зи</i> механизм, аппарат, машина.
 Фонетик — 幾 <i>зи</i> 'сколько'.</p> <p>2. 器 <i>ци</i> утварь, посуда; прибор, приспособление.</p> <p>3. 怎 <i>зэнь</i> как, почему.</p> <p>4. 樣 <i>ян</i> образец, вид, сорт.
 Фонетик — 漾 <i>ян</i> 'водная ширь'.</p> | <p>5. 壞 <i>хуй</i> плохой; сломаться; испортиться.</p> <p>6. 服 <i>фу</i> служить, подчиняться; одежда.</p> <p>7. 貴 <i>гуй</i> дорогой; благородный.</p> <p>8. 把 <i>ба</i> рукоятка; держать.</p> <p>9. 所 <i>суо</i> место; бюро, контора.</p> <p>10. 件 <i>звён</i> единица, штука.</p> |
|---|--|

КАЛЛИГРАФИЯ

機	木 木 木 木 木 木 機 機 機
器	口 口 哭 哭 器
樣	木 木 木 木 木 木 樣 樣
壞	土 土 土 土 壞 壞
所	厂 厂 戶 戶 所

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

Этот дом невысок. Тот дом очень высок. Наш дом не очень высок. Мой дом очень невысок. Высок ли ваш дом?

Ваш ли этот журнал? Да, этот журнал мой. Хорошая ли та книга? Нет, та книга не очень хороша. Чей это письменный стол? Этот письменный стол его.

ТЕКСТ

請問張同志，你們學校有多少學生？我們的學生很多。教員多不多？教員也不少。

你們這裏有幾個人？有五個人，都是學生。這是誰的書？這都是我們的書。

這位先生有幾本書？他有三四本中文書、兩本俄文書，還有中文報紙、雜誌什麼的。

這三本書那一本是你的？這一本是我的，那兩本是他的。

這都是誰的木器？這是我們的一張棹子、兩把椅子、一個床。

高同志，這兩包東西是誰的？那一大包東西是我的，小包是他的。

這套衣服也是你的不是？是我的，可是那兩件黑衣服不是我的。

你們這裏有幾個人？有六個人。有幾碗茶？有六碗茶。還有幾個茶碗？還有兩個茶碗、九個小飯碗。

СЛОВА

多少 *dūbāu* сколько.

這裏 *chēli* здесь.

有 *iǔ* иметь, иметься.

幾 *zǎi* сколько (менее десяти).

木器 *mùqǐ* мебель.

包 *bāu* свёрток.

套 *tāu* комплект.

碗 *uǎn* чашка.

茶 *chā* чай.

茶碗 *chāuǎn* чайная чашка.

飯碗 *fànǎuǎn* пиала.

三四 *sān sì* три-четыре.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 幾 *zǎi* сколько; несколько.

2. 套 *tāu* обёртка, футляр; комплект.

3. 碗 *uǎn* чашка.

Фонетик — 宛 *uǎn* 'учтивый'.

4. 茶 *chā* чай.

5. 飯 *fàn* пища; каша, варёный рис (ключ — 食 *shí* 'пища').

6. 裏 *lǐ* внутри (то же, что 裡, 里).

КАЛЛИГРАФИЯ

套	大 太 本 套 套
碗	厂 石 石 碗 碗
飯	ノ 人 人 食 食 飯 飯

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

Это две ручки. Это три китайские книги. Эти карандаши очень плохие.

Сколько у вас книг? У меня книг очень много.

Скажите, пожалуйста, чьи эти три китайских журнала? Два журнала мои, а один не мой.

Какая там мебель? Там есть стол, четыре стула, письменный стол, две кровати.

IV

ТЕКСТ

請問王同志，你們這裏有
沒有中文雜誌？只有幾本，
還有不少中文報紙。有中文
書沒有？那不多，只有七八
本，還有幾個小冊子。
你家裏有幾口人？有六口
人。有幾個男的幾個女的？
四個男的，兩個女的。
周同志，這幾枝鉛筆那一
枝是你的？這都是我的鉛
筆，我還有兩枝鋼筆，一枝
毛筆。你有象皮沒有？也有
一塊象皮。
這些東西都是誰的？這張
吸墨紙，那個墨水壺兒都是
我的，這把小剪刀，那枝自
來水筆都是她的。

СЛОВА

沒 *mǎi* не, нет.

幾 *zǎi* несколько.

只有 *chǐ yǒu* только, иметь только.

家裏 *zǎi li* дома.

男的 *нányдэ* лица мужского пола.

女的 *нǚдэ* лица женского пола.

吸墨紙 *сымочы* промокательная бумага.

墨水壺兒 *мошуйхуэр* чернильница.

自來水筆 *зылайшуйбэй* самопишущая ручка.

剪刀 *зйёнгдау* ножницы.

那不多 *на бусуо* вот этого-то не много.

Суффиксы единичности:

口 *кэу* рот.

塊 *куай* кусок.

枝 *чы* ветка.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 沒 *мо* тонуть, погибать; исчезать.

мэй отрицание (применяется во всех временах только при глаголе 有 *йу*, 'иметь'. См. § 40, 41).

2. 家 *зья* семья, дом.

3. 周 *чоу* круг, оборот, цикл; Чжоу (фамилия).

4. 枝 *чы* ветка, ответвление.

5. 塊 *куай* кусок.

6. 吸 *сы* вдыхать, всасывать. Фонетик — 及 *зьи* 'достигнуть'.

7. 壺 *ху* сосуд, кувшин, чайник.

8. 剪 *зйён* стричь, отрезать; ножницы.

9. 她 *та* она.

КАЛЛИГРАФИЯ

吸	口	勺	勺	吸				
壺	*	壺	壺	壺	壺	壺	壺	壺

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

Позвольте спросить, как ваша фамилия? Моя фамилия Ма. А кто вы по национальности? Я китаец. А вы русский? Да, я русский. Здесь есть ещё китайцы? Есть: товарищ Чжоу, товарищ Гэ, товарищ Юань — все китайцы. Вы все рабочие? Да, мы все рабочие. А кто вы такие? Мы студенты. Какого института? Мы студенты Института востоковедения. У вас есть китайские книги и газеты? У нас много китайских книг.

ТЕКСТ

李同志好啊！您家裏都好？謝謝您，都好。

請問您這裏有沒有外國書？有的是！有二十五本日本書，六十七本中國書。

這是中國書，是日本書？這是中文書。

請您給我看看。

謝謝您！這本書很好。

我這裏還有幾本好書，請您看看。

謝謝，謝謝，這些書也都很好。

СЛОВА

有的是 *йүдәшы* порядочно, много.

給 *гәй* давать, снабжать.

給...看看 *гәй ... кәйкәкә* дать почитать (посмотреть).

二十二 *әр шы әр* двадцать два (兩 в двузначных числительных не применяется)

六十七 *лиү шы цый* шестьдесят семь.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Составьте диалог по образцу, данному в тексте.

2. Следующие 5 предложений переделайте в вопросительные, поставив под вопрос поочерёдно все члены предложения, если это логически возможно.

Например, предложение 這一位先生是我的好朋友 можно переделать в следующие вопросительные предложения:

那一位先生是你的好朋友？ 這位先生是誰的好朋友？

誰是你的好朋友？ 這位先生是你的什麼人？

這位先生是不是你的好朋友？

1) 這張紙很白

3) 周同志有三本中國書

2) 我是東方大學的學生

4) 這枝鉛筆是她的

5) 我們的朋友很多

3. Научитесь считать до 99.

Суффиксы единичности

§ 15. Существительные, обозначающие предметы, которые можно сосчитать, в китайском языке не имеют форм единственного и множественного числа (см. Введение, стр. 13). Они выражают понятие **совокупности** однородных предметов, но не отдельного предмета. В тех же случаях, когда речь идёт об одном предмете или о нескольких отдельных, единичных предметах, обособленных от этой совокупности (например, при указании, счёте и вопросе о количестве единиц), употребляются полузнаменательные слова, которые ставятся между указательным местоимением, числительным и т. п., выступающими в роли определения к существительному, и самим существительным.

Слова эти по своим значениям связаны со значением существительных, при которых они употребляются, обозначая тот или иной признак, ту или иную сторону последних. Например:

這本書 'эта книга';

幾把刀子 'несколько ножей';

(ср. русские 'сто голов рогатого скота', 'пять корней яблонь').

Фонетически они тяготеют к предшествующему слову, что говорит о частичной утрате ими самостоятельности и постепенном превращении их в суффиксы. О том, что они не играют самостоятельной роли в предложении, говорит и тот факт, что перед ними нельзя поставить определение. Например:

'две хорошие книги' 兩本好書 (нельзя сказать 兩好本書);

'тот маленький ножичек' 那把小刀子 (нельзя сказать 那小把刀子).

Таких слов в китайском языке около ста. При всём многообразии значений их грамматическая роль всегда одна и та же. Вот почему, несмотря на то, что степень утраты ими самостоятельного лексического значения различна, мы будем называть их суффиксами единичности. Наиболее распространён суффикс 個, который в силу абстрактности, широты выражаемого им понятия (штука, отдельная единица) постепенно вытесняет остальные.

§ 16. Суффиксы единичности применяются в следующих случаях:

1. При указательных местоимениях 這 и 那, выступающих в роли определения (но не подлежащего).

Ср. 這是工人 'это рабочий', 這個工人是中國人 'этот рабочий — китаец'.

2. При счёте предметов (но не при абстрактном счёте).

Ср. 一, 二, 三 'один, два, три'; 一個人 'один человек'; 兩個人 'два человека'.

3. При словах 幾 *зй* 'несколько' и 幾 *зй* 'сколько?' (но не при слове 多少 'сколько?'¹). Например:

他有幾本中國書? 'сколько у него [томов] китайских книг?'

他有幾本中國書 'у него несколько [томов] китайских книг'.

При наличии двух определений, из которых первое выражено указательным местоимением, а второе — числительным или словами *зй*, *зй*, суффикс единичности ставится только при втором определении. Например:

這三個人 'эти три человека';

那幾個人 'те несколько человек'.

В тех случаях, когда указательные местоимения 這 и 那 относятся к существительным, обозначающим некоторое неопределённое множество предметов, ставится суффикс неопределённого множества 些, после которого иногда может следовать только суффикс 個; ср. 這個人 'этот человек', 這三個人 'эти 3 человека', 這些人 (這些個人) 'эти люди'.

§ 17. Указательные местоимения и числительные, оформленные суффиксами единичности, могут выступать в предложении и без определяемых ими существительных, как их заместители. Например:

這三本書, 那一本是你的? 'какая из этих трёх книг твоя?'

(досл. 'эти три книги... которая одна есть твоя?')

§ 18. Числительное 一個 'один' нередко ставится перед существительным и в тех случаях, когда единственное число уже уточнено контекстом. В этом случае оно приобретает оттенок, выражаемый в западноевропейских языках неопределённым артиклем (какой-то). При этом числительное — может отпадать. Например:

他是[一]個職員 'он служащий'.

¹ Последнее первоначально означало просто «много или мало?» и не предполагало обязательного уточнения количества единиц. Поэтому, получив в современном языке значение «сколько?», оно, как правило, не принимает суффикса единичности, напр. 你們有多少人? 'сколько у вас человек?'

§ 19. Существительные, обозначающие вещества, которые нельзя сосчитать, но можно измерить, принимая определения, выраженные указательными местоимениями и числительными, как и в русском языке, требуют постановки между таким определением и самим существительным слов, обозначающих ту или иную **часть**, **меру** данного вещества. Напоминая по позиции и функции суффиксы единичности, эти так называемые партитивные, или счётные, слова отличаются от них способностью принимать определения и, следовательно, являются знаменательными словами. Например:

一塊土地 '[один] участок земли';

一小塊土地 '[один] маленький участок земли', 'клочок земли'.

Способность принимать определение является важным критерием, позволяющим различать партитивное слово и суффикс единичности в тех случаях, когда они звучат и пишутся одинаково. Например:

一大張白紙 'большой лист белой бумаги' (張 партитивное слово);

一張大桌子 'большой стол' (張 суффикс единичности).

Качественное сказуемое

§ 20. Китайские качественные и, особенно, количественные прилагательные в силу присущих им особенностей (см. Введение, стр.17) выступают в роли сказуемого чаще, чем в русском языке. Поэтому русские предложения типа 'у нас много студентов', 'у тебя хорошая тетрадь' и т. п. следует переводить не через глагол **有** 'иметь', а превращая прилагательное в сказуемое, напр., **我們的學生很多**; **你的本子很好**.

Вопросительное слово **怎麼樣** 'каков?' всегда ставится в конце предложения. Например:

今天天氣怎麼樣? 'какова сегодня погода?'

Вопросительная конструкция **好不好** 'хорошо или нет?' часто используется для выражения оттенка побуждения, предложения (сделать что-либо). Например:

你給我看看好不好 'дай-ка мне почитать [ладно?]'.

ВТОРОЙ УРОК

I

ТЕКСТ

工人作工。農民種地。學生念書。教員教書。職員辦事。醫生治病。

你作不作工？我不作工，我念書，我是學生。林同志念不念書？他也念書，他也是學生。馬同志種不種地？他不種地，他教書，他不是農民，他是教員。

這個人是工人，是農民？他不是工人，也不是農民，他是軍人。

那些同志作工不作工？他們都作工。

他們念書不念書？他們也都念書。

你念書不念？我也念書。

他作工不作？他不作工。

王同志教書不教？不，他不教書。

陳同志作什麼？陳同志是一個醫生，他

治病。

СЛОВА

作工 *зую гун* работать.

種地 *чун ди* обрабатывать землю.

念書 *ниень шү* учиться.

教書 *звйау шү* преподавать.

辦事 *бань шы* работать (в учреждении).

醫生 *йшөн* врач.

病 *бин* болезнь.

治病 *чы бин* лечить.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 作 *зую* работать, действовать.

2. 種 *чун* сеять, семена; обрабатывать землю; род, сорт; раса.

3. 念 *ниень* помнить, читать вслух; учить.

4. 辦 *бань* вести дела, выполнять, организовывать; накатывать.

5. 陳 *чэнь* расставлять, располагать; ряд, порядок; Чэнь (фамилия).

6. 醫 и врачевать; врач.
Фонетик — 醫 и 'ранить'. Знак 醫 отдельно не употребляется.

7. 治 чы порядок, упорядочивать, управлять; лечить.

8. 病 бинг болезнь; дефект; злоупотребление.

Составные части иероглифа: смысловой показатель 疒 ни 'болезнь' и фонетик 丙 бинг — 3-й циклический знак.

КАЛЛИГРАФИЯ

辦	立 辛 办 辦
醫	一 医 醫 醫 醫
病	广 疒 疒 病 病

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

Учится ли ваша подруга? Да, она учится. А вы учитесь? Нет, я работаю, я работница. А товарищ Ли работница или студентка? Она учительница, преподаёт. Она комсомолка? Нет, она член партии. А вы знакомы с товарищем Ма? Да, я её знаю. Это тоже наша работница, комсомолка, мой хороший друг. Не знаете ли вы, сколько человек у неё в семье? Затрудняюсь сказать. Вы спросите товарища Чжоу, она знает. Спасибо.

II

ТЕКСТ

道。山東人，是不是？那——我不知
姓張。啊，我認識他，他是一個
這個匠人是不是姓張？是，他
皮匠。
他不是木匠，也不是鐵匠，他是
他是一個木匠，還是個鐵匠？
這是什麼人？這是一個匠人。
和平勞動。
軍人作什麼？軍人保護我們的
軍人。
這裏有沒有軍人？也有幾個
買賣人，他作買賣，他賣書。
人作工，他們是工人，還有一個
個人是農民，他們種地，那四個
請問，這些人都作什麼？這兩

СЛОВА

買賣人 *маймайжэнь* торговец, купец.

作買賣 *зюо маймай* торговать.

買 *май* покупать.

賣 *май* продавать, торговать (чем-либо).

保護 *байху* охранять, защищать.

勞動 *лаудун* труд, трудовой.

和平 *хөпун* мир, мирный.

匠人 *зыдунжэнь* мастеровой, ремесленник.

山東 *шаньдун* пров. Шаньдун.

北京 *бэйзын* Пекин.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 買 *май* покупать.

2. 賣 *май* продавать.

3. 保 *бау* охранять; ручаться; гарантия.

4. 護 *ху* охранять, прикрывать.

Фонетик — 獲 *хуо* 'схватить'.

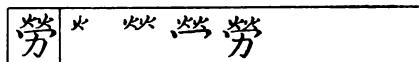
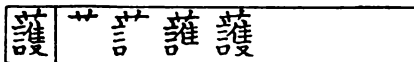
Знак 獲 отдельно не употребляется.

5. 勞 *лау* труд, трудиться; заслуга, подвиг.

6. 動 *дун* двигать, передвигаться.

7. 和 *хө* мир, согласие; соединяться; и, с.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

Скажите, чем он торгует? Он продаёт книги, газеты и т. п. Вот его книжная лавка. А торгует ли он ручками, карандашами, кисточками? Да, он продаёт также и эти вещи.

Кто из вас кожевник? Я кожевник. Вы делаете портфели? Нет, я не делаю. У нас здесь есть один мастер, его фамилия Се (謝), он делает портфели. Спасибо.

Вы знаете моего преподавателя, г-на Чэнь (陳)? Да, я с ним знаком. Он ведь шаньдунец, не так ли? Нет, нет, он пекинец.

請問，你作不作工？我作工。你作什麼工？我是一個木匠，我作木器。

那個人念書不念？他念書。他念什麼書？他念中國書。

王先生教那一國書？他教俄國書。

李先生說那一國話？他說日本話。

他會不會寫日本字？是，他也會看日本書，也會寫日本字。

請問，你現在看中國書，看日本書？現在我看中國書。

你們學不學朝鮮話？是，我們也學朝鮮話，也學中國話。

伊同志學中國話，還是學朝鮮話？他也學中國話，也學朝鮮話。

謝同志是作工，還是念書？他也作工，也念書。請問，你認識不認識這個人？是，我認識他，這是我的朋友。他姓什麼？他姓高。他的俄文怎樣？他的俄文不壞。這不是他的東西？是的，這間屋子都是他的東西。

你知道不知道林先生會說俄國話不會？我知道他不會說。

請問，車先生，明天早晨你有工夫沒有？明天早晨我很忙，後天晚上有工夫。那好，後天見。

СЛОВА

寫字 *сыя зы писать*.

說話 *шю хуа разговаривать*.

會 *хуэй мочь, уметь*.

也...也 *йэ...йэ ... и ... , и ...*

屋子 *үзы комната, помещение*.

學 *сюэ изучать, учить*.

早晨 *зайчэнь утро, утром*.

工夫 *гунфу свободное время*.

後天 *хдутіень послезавтра*.

晚上 *уяньшан вечер, вечером*.

間 *зыён суффикс единичности (для комнат, помещений)*.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 會 *хуай* уметь; мочь, собираться, собрание, заседание; общество.

куай вычислять, рассчитывать.

2. 間 *зиень* промежуток, интервал; между, среди.

3. 屋 *у* комната, помещение.

В верхней части иероглифа первоначально было 戶.

4. 晨 *чэнь* утро; рассвет.

5. 後 *хоу* сзади, задний; после; отставать.

6. 晚 *уань* вечер, поздно.

Фонетик — 免 *миень* 'избавиться', 'избежать'.

КАЛЛИГРАФИЯ

後 夕 夕 後

晚 日 日 夕 夕 晚

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

Вы учитесь или работаете? Я учусь. Что вы изучаете? Я изучаю китайский язык. Вы изучаете китайские иероглифы? Да, я изучаю иероглифы. А сколько иероглифов вы умеете писать? Очень мало. Скажите, пожалуйста, какой это иероглиф? Это иероглиф *цзи* (齊). А вы можете написать его? Нет, я могу прочесть (念) этот иероглиф, но не могу написать. А этот иероглиф как читается? (念什麼)? Я не знаю.

Что делает тот столяр? Он делает стол. Какой стол? Он делает письменный стол. А вы можете делать столы? Нет, я не умею, я не столяр, я слесарь.

Это чья комната? Это его комната. А кто он такой? Он наш студент, его фамилия Чжан.

IV

ТЕКСТ

同志們都好啊！你們這裏有多少學生？我們的學生不很多，只有十幾個人。有幾個男的幾個女的？有六個男學生，七個女學生。你們有中文書籍、報紙、雜誌沒有？那有的是！是不是每一個人都有教科書？是，每一個人都有一本，並且人人都有兩種雜誌、好幾種

報紙。這間屋子真乾淨，可是很黑。這裏有沒有電燈？有，有，那裏還有黑板和粉筆。你們都是黨員，還是團員？我們有三個黨員，八個團員，還有非黨員。你們教員是中國人，是外國人？有中國人，也有蘇聯人。你們不是天天說中國話、寫中國字？是，我們天天說中國話，寫中國字。請問，你們知道多少中國字？那還不多，我們只知道幾十個字。

СЛОВА

十幾 *шызъй* десять с лишним, более десяти.

шызъй на сколько больше десяти? (десять и сколько?).

幾十 *зыйшы* несколько десятков.

зыйшы сколько десятков?

書籍 *шъзы* книги, литература.

每一[個] *мэйи[гэ]* каждый.

並且 *бинцъйэ* к тому же, вместе с тем.

人人 *жэньжэнь* все, каждый [человек].

種 *чън* род, сорт; название (*при счёте книг и других изданий*).

好幾 *хаузый* много, целый ряд.

乾淨 *гяньзын* чистый.

和 *хэ* и (союз).

真 *чэнь* действительно; весьма; настоящий, действительный.

非黨員 *фэйдэйюань* беспартийный.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 籍 *зы* список, перечень.

Фонетик — 藉 *зыи, зыэ* 'опора'.

2. 並 *бин* вместе, рядом, параллельно.

3. 乾 *гянь* сухой, чистый.

4. 淨 *зын* чистый, прозрачный.

КАЛЛИГРАФИЯ

並 𠂇 𠂇 𠂇 並

乾 𠂇 𠂇 𠂇 乾

УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на китайский язык:

На каком языке вы говорите?

Говорите ли вы по-китайски?

Ежедневно ли вы говорите по-китайски?

Вы также читаете и китайские газеты?

Я читаю как китайские, так и русские газеты.

Здесь тридцать с лишним ламп. А точнее? Тридцать четыре.

У вас много литературы? У нас есть и книги и журналы, но нет газет.

Я и мой приятель оба занимаемся китайским языком.

Тот военный и этот рабочий — большие друзья.

У товарища Чжоу три китайские книги и шесть японских брошюр.

Этот торговец продаёт ручки, карандаши, кисти и мел.

Я знаю только несколько десятков китайских иероглифов, а сколько знаете вы? Я тоже знаю только шестьдесят с лишним.

V

ТЕКСТ

這是一個學校。這間屋子有幾張寫字台、十幾把椅子，還有黑板和粉筆。地板和天花板都很乾淨。寫字台上有好幾本中文和俄文書，中國和外國報紙。這裏有十幾個學生，一位教員。每一個學生都有本子，鋼筆，鉛筆什麼的。兩個男學生說話，他們說中國話。一個女學生寫字，她寫中國字。教員問學生：「這個東西，中國話叫什麼？」一個學生說：「我不知道」。另一個學生說：「這個東西，中國話叫機器」。這是一個好學生。

СЛОВА

寫字台上 *сыззытайшан* на столах.

另 *лин* особо, отдельно, другой.

另一[個] *линги[гө]* другой.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Сделайте письменный перевод текста.
2. Составьте беседу или коротенький рассказ на слова текста.
3. Переведите на китайский язык:

Этот лист бумаги очень грязен, есть ли у вас другой? Нет, у меня только один этот лист.

Ваш преподаватель китайского языка — господин Се? Нет, у нас другой преподаватель, его фамилия Вань (萬).

Чьи это тетради? Я не знаю, спросите, пожалуйста, у товарища Мао. Он говорит, что также не знает.

Я ежедневно покупаю «Жэньминьжибао». Вы читаете эту газету? Да, я тоже читаю «Жэньминьжибао».

Эта комната большая, потолок высокий, стены очень чистые, белые. Здесь хорошая мебель, много книг. Ты знаешь, чья это комната?

4. Составьте перечень иероглифов, встречавшихся вам в качестве фамильных знаков.

ГРАММАТИКА

Предложение с глагольным сказуемым

§ 21. Обычный порядок слов в глагольном предложении следующий:

подлежащее (П) — сказуемое (С) — дополнение (Д).

Например: 我看書 'я читаю книгу'.

Определение всегда стоит перед определяемым словом. Таким образом, полная формула глагольного предложения имеет следующий вид:

ОП — ОС — ОД

Например: 這位同志也看中國書 'этот товарищ также читает китайские книги'.

Обстоятельства времени и места (когда?, где?), являясь определениями сказуемого, предшествуют ему, а при особом ударении на них выносятся в начало предложения и превращаются в обособленные определения ко всему предложению в целом. Обстоятельство времени, как правило, предшествует обстоятельству места.

§ 22. Способы выражения вопроса в глагольном предложении следующие:

1. Постановка рядом сказуемого в утвердительной и отрицательной формах. Например:

你看不看中文報 'читаешь ли ты китайские газеты?'

2. Постановка сказуемого в отрицательной форме на конце предложения. Например:

你看中文報不看 ‘ты читаешь китайские газеты или нет?’

3. Повторение одного и того же сказуемого с разными дополнениями или определениями, иногда с введением оборота альтернативного вопроса 是…，還是…。При разных сказуемых введение последнего обязательно. Например:

你[是]看中文報，[還是]看俄文報？ ‘ты читаешь китайские газеты или [читаешь] русские [газеты]?’

他是作工，還是念書？ ‘он работает или учится?’

4. Введение в предложение вопросительных слов 什麼 ‘какой?’ ‘что за?’ ‘что?’, 誰的 ‘чей?’, 那一, ‘который [один]?’ и др. Например:

他說那一國話？ ‘на каком языке он говорит?’

5. Для выделения слова, на которое в вопросительном предложении падает логическое ударение, применяется вопросительная конструкция 是不是, которая может ставиться перед любым выделяемым словом, предшествующим сказуемому, а также перед сказуемым. В ответе на такой вопрос в той же позиции появляется соответственно 是 или 不是. Ср., например:

這是不是他告訴你？不，不是他，是馬同志告訴我

‘Это он сказал тебе?’ ‘Нет, не он, это товарищ Ма сказал мне’;

他是不是昨天告訴你？不是昨天，是前天告訴我

‘Он вчера сказал тебе?’ ‘Не вчера, а позавчера [сказал мне]’;

他昨天是不是告訴你？是，他[是]告訴我

‘Он вчера сказал тебе?’ ‘Да, он сказал мне’.

Эта же конструкция может ставиться и на конце, превращая любое утвердительное предложение в вопросительное предложение, выражающее полуутверждение. Например:

他昨天告訴你，是不是？

‘он ведь вчера сказал тебе, не так ли?’¹

Обособление членов предложения

§ 23. В китайском языке любой член предложения, кроме сказуемого, может быть обособлен путём вынесения его в начало предложения. В бытовой речи часто встречается одна

¹ Логическое ударение в таком предложении выявляется лишь интонацией

из разновидностей предложения с обособленным членом, характеризующаяся следующими признаками: предмет, называемый далее, относится к предмету, обозначаемому обособленным членом, как часть к целому. Например:

白紙我有三張，黑紙只有一張

‘белой бумаги у меня три листа, а чёрной только лист’;

這三本書，那一本是你的？‘какая из этих трёх книг твоя?’

Одним из частых случаев, когда применяется построение с обособленным членом предложения, является обособление слова, обозначающего объект действия. Например:

這個字我還不認識 ‘этого иероглифа я ещё не знаю’.

Как мы знаем, обобщающее слово 都 по смыслу всегда связано со словом, предшествующим ему (подлежащим, обстоятельством). Вот почему там, где оно относится к объекту действия, необходимо его обособление. Например:

這些字我都認識 ‘я знаю все эти иероглифы’.

Существительные, обозначающие время или место (кроме наречных существительных, сближающихся с категорией наречия), в обособленной позиции формально неотличимы от подлежащих. Например:

這間屋子都是他的東西 ‘все вещи в этой комнате принадлежат ему’
(досл. ‘эта комната... все [есть] его вещи’).

ТРЕТИЙ УРОК

1

ТЕКСТ

白同志是一個
教書先生。這個地
方誰都認識他，誰
都佩服他。他家裏
有很多書籍，有各
種雜誌和報紙、
黑板和粉筆，什
麼都有。
田同志從前是
一個僱農。從前他
什麼也沒有，什麼
也不知道，什麼人
他都害怕。現在他
有一大塊土地。他
又跟白先生念書，
知道很多字，會看
書看報。

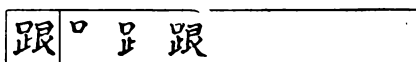
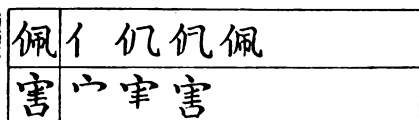
СЛОВА

- 教書先生 *зьяу шў сыеньшонг* учи-
 тель. 僱農 *гўнун* батрак.
 害怕 *хайпà* бояться.
 佩服 *пэйфу* почитать, уважать. 土地 *тўди* земля.
 各種 *гэчўн* всевозможный, раз-
 личный. 又 *йў* опять, к тому же.
 跟 *гэнь* с; у; и.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 僱 *гу* нанимать.
Фонетик — 雇 *гу* (то же, что 僱).
2. 佩 *пэй* пояс; прикреплять; чтить.
В составе правой части — 凡 'космос' и 巾 *зынь* 'платок'.
3. 害 *хай* вредить, злоумышлять; бедствие.
Знак 丰 в средней части иероглифа означает 'зарубка на палке'; отдельно не употребляется.
4. 怕 *па* бояться, опасаться.
5. 跟 *гэнь* следовать за ...; с, у, и.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

從前我們誰都不會看中文書。這個木匠什麼都會作。他什麼也不知道。誰也不害怕他。棹子上什麼都沒有。這種機器那一國都沒有。誰都佩服那位黨員。您跟誰學俄文？你跟誰說話？我跟他說話。我也跟汪先生念書，也跟王先生念書。

2. Переведите на китайский язык:

Кто из вас не имеет тетрадей и карандашей? У меня ничего нет. У вас есть мел? У меня только два кусочка. В этом магазине много всевозможной литературы.

С кем вы занимаетесь китайским языком? Я учусь китайскому языку у товарищей Чжана и Чжоу.

Кем были эти студенты раньше? Они прежде были военными, а теперь учатся.

Прежде он ничего не имел и был батраком, а теперь он имеет участок земли и дом.

II

ТЕКСТ

甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：

我有自來水筆，不要，不要。毛錢一枝。

謝謝，謝謝。請先生看看這枝自來水筆，東西又好，又不貴，二十六塊三

好！我買這一部教科書跟五個本子，給你錢。

那種本子多少錢一個？

不貴，不貴，不過三塊五毛五。

錢？

我看看。這部書倒不壞，你們賣多少

有？

俄文教科書，我還一本也沒有。請給

生看看這幾本，不知道您家裏有沒

你們有俄文教科書沒有？

俄文教科書，我們有好幾種，請先

我們什麼書都有。先生愛看什麼書？

我什麼書都愛看。現在我學俄文，

你們這裏有什麼新書？

СЛОВА

新 *сыйнь* новый.

先生 *сыйеньшюэнь* Вы (вместо местоимения второго лица при вежливом обращении часто говорят *сыйеньшюэнь*; когда известна фамилия, то при обращении, напр. к Чжану, говорят *чан сыйеньшюэнь*).

愛 *ай* любить, нравиться.

部 *бу* суффикс единичности для книг (гл. образом больших или многотомных сочинений).

倒 *дау* однако, тем не менее, вопреки моему ожиданию.

錢 *циэнь* монета, деньги.

賣多少錢 *май дэошау циэнь* по-чём продаёте?

不過 *бугуд* всего лишь, только;
но.

塊 *куай* суффикс единичности;
рубль (для СССР), юань (для
Китая).

毛 *мау* гривенник.

分 *фэнь* копейка, цент.

要 *йау* нужно, надо.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 新 *сьинь* новый, свежий.

2. 愛 *ай* любить.

3. 部 *бу* часть, отдел; мини-
стерство.

Фонетик — 音 *поу* 'пересекать'.
Знак 音 отдельно не употреб-
ляется.

4. 倒 *дау* падать, валиться; на-
оборот, обратно.

Фонетик — 到 *дау* 'достигать'.

5. 錢 *циэнь* монета, деньги.

Фонетик — 錢 *циэнь* 'раздроб-
ленный', 'мелочь'.

6. 過 *гуо* переходить, прохо-
дить; проступок.

7. 分 *фэнь* доля; различать; де-
лить.

8. 要 *йау* желать, хотеть; нуж-
но, надо; важный, необхо-
димый.

КАЛЛИГРАФИЯ

愛	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	愛
錢	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	錢
要	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	要	

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие предложения. Составьте несколько аналогичных предложений.

誰都愛看「人民日報」。蘇聯工人什麼機器都會作。
這裏什麼東西都不貴。這個地方那一國人都有。這兒他
什麼人都認識。

2. Переведите на китайский язык:

Что это за книга? Дайте мне взглянуть. А! Я знаю эту книгу,
она очень хорошая. Сколько она стоит?

Всего семь пятьдесят. Да, такие книги всем нравятся. Вы возь-
мёте?

Я куплю два экземпляра. Скажите, а у вас есть новинки иностранной литературы?

У нас продаются книги многих стран мира. Посмотрите, это всё новинки.

Хорошо, я возьму также и этот советский журнал. Получите деньги. 7 р. 50 к.; 12 р. 25 к.; 75 коп.; 8 коп.; 1 р. 43 к.; 25 руб.; 6 р. 35 к.; 15 коп.; 98 коп.; 1 рубль; 14 р. 25 к.; 17 коп.

III

ТЕКСТ

乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：
： ： ： ： ： ： ： ： ： ：
也 有 沒 是 有 難 你 一 話 不 他 他 請 不 乙 甲
是 沒 有 有 寫 知 點 會 說 一 點 兒 也 不 明 白 ？ 他 現 在 說 蒙 古 話 ？ 請 問 ， 那 位 先 生 說 那 一 國 話 ？ 不 要 緊 ， 沒 有 位 子 也 行 ？ 位 子 ？ 噯 呀 ！ 人 這 麼 多 ， 恐 怕 沒 有

СЛОВА

噯呀 аййа ого! (междометие). 明白 мінбай понимать; ясно;
這麼 чэмо так. понятный.
恐怕 кунна боюсь, что ...; по- 一點 идиён } немного,
жалуй. 一點兒 идиёр } чуточку,
要緊 iaузыйь важный. 難 нань трудный.
不要緊 буiaузыйь ничего, не 難寫 нань свйэ трудный [для на-
важно. писания].
行 сьин ладно. 聽說 тиншүб говорят, что
沒有位子也行 мэйиу үдэйзы из сьин 我聽說 үб тиншүб я слышал,
обойдёмся и без места. что

ИЕРОГЛИФЫ

1. 噯 *ай* междометие.
2. 呀 *я* междометие.
Фонетик — 牙 *я* 'зуб', 'клык'.
3. 恐 *кун* бояться, опасаться; пожалуй.
4. 緊 *зынь* крепко связать; тугой; важный, срочный.
5. 點 *диень* точка, пятнышко; пункт.
6. 難 *нань* трудный; трудно, тяжело; затруднения, трудности.
7. 聽 *тин* слушать; слушаться, повиноваться.

КАЛЛИГРАФИЯ

呀	口	口	𠂇	𠂇	呀	呀
恐	工	𠂇	𠂇	𠂇	恐	恐
緊	一	丁	𠂇	𠂇	𠂇	臣 臣

	緊
聽	耳 耳 耳 耳 耳 聽

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

你們都是黨員不是？是，我們都是黨員。有沒有團員？不，團員一個也沒有。這個字難寫不難寫？一點也不難，我們都會寫這個字。我說話，你們明白不明白？我們明白一點兒，可是請你說俄國話。這個匠人會作什麼木器？他什麼木器都不會作，他是一個皮匠。不知道這些東西乾淨不乾淨？我們這裏什麼都乾淨。

2. Переведите на китайский язык:

Таких учебников у нас сейчас нет. Посмотрите, пожалуйста, другой. Это тоже хорошая книга.

Всем известно, что там нет ни одной хорошей комнаты; а здесь очень чисто, да и мебель прекрасная.

Этот портфель очень мал, никто не покупает такие маленькие портфели.

Здесь есть классная доска, но нет ни кусочка мела.

Я умею немного говорить по-монгольски. Вы понимаете меня (мою речь)?

ТЕКСТ

乙：那書舖也可以，不過我知道有一家書舖，可以告訴你那個地方。

甲：可是我一本也沒有，我跟你借一本好不好？

乙：三種。

甲：中文教科書很多，我也有兩文教科書？

乙：請問，這裏什麼地方可以買中文教科書？

甲：一點也不難，可是要天天練習，我很愛學中國字，現在已經知道幾百個。

乙：學不難學？

甲：那很好！你打算跟誰念書？

乙：我們那裏有一位職員，是中國同志。我打算跟他學。中國字難

甲：齊同志好啊！你這是什麼報？

乙：這是「人民日報」，我可以給你看看。

甲：謝謝你，中國字我一個都不認得，可是你知道我也打算念中國書。

СЛОВА

可以 *кѐи мочь*, можно.

認得 *жѣндѣ* знать, разуметь.

打算 *дѣсуань* предполагать, рассчитывать; заботиться.

難學 *нань сюѣ* трудный (для изучения).

練習 *лиѣньсьи* тренироваться, упражняться.

已經 *изьин* уже.

百 *бай* сотня.

借 *зьиѣ* занять; дать взаймы.

家 *зьиѣ* суффикс единичности для торговых фирм.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 得 *дѣ* приобрести, получить; мочь.

дѣй должно, следует.

2. 打 *да* бить, ударять; дюжина.

3. 算 *суань* счёты, вычислять, считать.

4. 練 *лиѣнь* упражняться, тренироваться.

5. 習 *сьи* навык, привычка упражняться.

6. 經 *збин* проходить через; постоянно, часто; вести дела, управлять; меридиан.

Фонетик — 經 *збин* 'русло реки'. Знак 經 отдельно не употребляется.

7. 借 *зьиѣ* заимствовать; давать взаймы; воспользоваться.

КАЛЛИГРАФИЯ

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">得</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">彳</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">彳</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">彳</td> </tr> <tr> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">算</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">々</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">々</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">算</td> </tr> </table>	得	彳	彳	彳	算	々	々	算	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">習</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">了</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">了</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">了</td> </tr> <tr> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">經</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">糸</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">糸</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">經</td> </tr> </table>	習	了	了	了	經	糸	糸	經
得	彳	彳	彳														
算	々	々	算														
習	了	了	了														
經	糸	糸	經														

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

- 1) 那十幾個匠人，我一個也不認識。
- 2) 這幾十個字，我一個也不認得。
- 3) 寫字台上什麼書也沒有。
- 4) 那個買賣人什麼書都不念，什麼字都不會寫。
- 5) 那塊地誰都知道是我們的。
- 6) 這裏有好幾個木匠，可是鐵匠一個也沒有。
- 7) 我們這裏不乾淨的屋子一間也沒有。
- 8) 你們的教員是不是什麼新書都有？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Я никого не боюсь.
- 2) Он ничего тебе не скажет.
- 3) В этом корейском журнале нет ни одного китайского иероглифа.
- 4) В этой школе учатся несколько десятков человек. Вы ни одного из них не знаете?
- 5) Сейчас я не собираюсь писать; у меня нет ни листа белой бумаги.
- 6) Товарищ Чжан немного понимает по-монгольски, я же совсем не понимаю.
- 7) Говорят, что у него нет ни одного хорошего друга. Никто не любит его.
- 8) Эти иероглифы очень трудные. Никто из нас не умеет писать их.
- 9) Я хочу позаимствовать у товарища И. новый учебник, у меня дома нет ни одного учебника русского языка.
- 10) Вы все очень уважаете его?

ТЕКСТ

這是我們的大學，我們兩個是同學。他姓王，我姓伊萬諾夫。王同志是中國人，我是蘇聯人。我們兩個人都是共產黨員，王同志是共產黨員，我是蘇共黨員。我們是好朋友。我跟別的學生都幫助王同志念書。俄文很難學。他的俄國話也不大好，可是王同志一點也不怕困難。他什麼都要知道。我們都很佩服他。

СЛОВА

- 共產黨 *гунчаньдэн* коммунистическая партия.
 中共 *чунгун* сокр. КПК (Коммунистическая партия Китая).
 蘇共 *сугун* сокр. КПСС (Коммунистическая партия Советского Союза).
 別的 *биэда* другой, другие.
 幫助(幫助) *банчу* помогать, помощь.
 困難 *куньнань* трудный, трудности.
 不大好 *будахэу* не очень хорош.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 幫(幫) *бан* помогать, содействовать; клика, шайка.
Фонетик—邦 *бан* 'государство'.
2. 助 *чу* помощь, помогать.
3. 困 *кунь* затруднения, быть в стеснённом положении.
4. 別 *биэ* разделять, различать; разлучаться; другой, чужой.

КАЛЛИГРАФИЯ

幫 一 二 三 羊 邦 帮

助 目 助

ГРАММАТИКА

Категорическое утверждение и отрицание

§ 24. Категорическое утверждение и отрицание выражаются путём постановки вопросительного местоимения (или вопросительного местоимения вместе с определяемым им существительным)

перед утвердительным сказуемым, оформленным наречием **都**, или перед отрицательным сказуемым, оформленным наречием **也**. Во втором случае возможна и постановка **都** вместо **也**. От этого категоричность несколько усиливается. Например:

他什麼都有 'у него [абсолютно] всё есть';

他什麼也沒有 'у него [абсолютно] ничего нет';

他什麼書都有 'у него есть любые книги';

他什麼書也(или 都)沒有 'у него нет никаких книг'.

Как мы видим, в этом случае происходит инверсия дополнения: дополнение ставится между подлежащим и сказуемым.

При категорическом отрицании употребляется также слово **一點兒** и числительное — 'один'. Последнее с соответствующим суффиксом единичности употребляется как самостоятельно, так и в сочетании с определяемым им существительным. Например:

他一點兒也沒有 'у него нет ни капельки (ни крошки)';

他一點飯也沒有 'у него нет ни крошки еды';

他一本[書]也沒有 'у него нет ни одной [книги]'.

Такие предложения могут быть превращены в вопросительные посредством **是不是**. Например:

他是不是一本書都沒有? 'у него, что же, ни одной книги нет?'

Однородные члены предложения

§ 25. Однородные члены предложения в китайском языке соединяются различными способами, в зависимости от того, какими частями речи они выражены. Существительные могут соединяться союзами **和** и **跟**. Однако, если они играют в предложении роль дополнений, часто применяется повторение сказуемого с наречием **也** или **又**. Например:

他學中國話，也學日本話

'он учит китайский и японский языки'.

Если в предложении подчёркивается одновременное наличие двух действий или качеств, оба сказуемых оформляются наречиями **也** или **又**. Например:

他也學中國話，也學日本話

'он учит и китайский, и японский языки';

這間屋子又大，又乾淨

、 'эта комната и большая, и чистая'.

§ 26. В китайском языке счёт денег идёт на 塊 'рубли', 'юани', 毛 'гривенники' и 分 'копейки', 'центы'. При круглых цифрах обычно ставится в конце слово 錢 'деньги' (собственно — медяк). Например:

三塊錢 'три рубля';
五毛錢 'пятьдесят копеек';
九分錢 'девять копеек'.

В прочих случаях слово 錢, а также название последнего разряда обычно опускаются. Например:

一塊三[毛] 'рубель тридцать';
七塊七毛八 'семь рублей семьдесят восемь копеек'.

Числительное 'два' при обозначении целых единиц выражается словом 兩 (*liang*). Например:

兩塊錢 'два рубля';
兩毛錢 'двадцать копеек';
兩分錢 'две копейки'.

Однако употребление 兩 не допускается в следующих случаях:

1) Когда число 2 стоит на последнем месте, а наименование разменной монеты после него опущено. Например:

兩塊七毛二 'два рубля семьдесят две копейки';
兩毛二 'двадцать две копейки'.

2) В двузначных числах, где для обозначения 'два' употребляется только 二. Например:

二十二塊錢 'двадцать два рубля'.

ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

ТЕКСТ

甲：請問，你們這裏的王同志什麼時候回來？

乙：那我說不上，請你問那位張同志。

甲：您是不是莫斯科大學的學生？

乙：是，我也是這裏的學生。

甲：請問，莫斯科大學有沒有別的宿舍？

乙：嘿！莫斯科大學有好幾個宿舍，每一個都不小。

甲：那怎麼辦呢？我這裏有幾位朋友，不知道怎麼去找呢！這裏是歷史系的宿舍不是？

乙：是，這是歷史系的宿舍，我也是歷史系的學生。

甲：請問，王同志是不是跟你在一塊兒念書？

乙：是，他是我的同學，我們兩個都是歷史系東方科的學生。

甲：那很好！我請你告訴王同志，我明天再來找他，好不好？

乙：好，好，我一定告訴他。

甲：謝謝您。

乙：不用謝。

СЛОВА

時候 *шǐхоу* время.

回來 *хуǎйлай* возвращаться.

莫斯科大學 *мдсыке дасьюэ Мос-*
ковский университет.

宿舍 *сюшэ* общежитие.

怎麼 *зёмо* как, каким образом,
почему.

那怎麼辦呢？ *на зёмо бань ни*
как же быть？

去 *цью* идти, пойти.

找 *чэу* искать; повидаться с ...

歷史系 *лишэсьей* исторический
факультет.

跟...在一塊兒 *gěny ... zāiyikuār*
вместе с ...

再 *zài* снова, опять.

來 *lái* приходиться.

東方科 *dōngfāngkē* восточное от-
деление.

一定 *yīdìng* обязательно, непре-
менно, наверняка.

不用謝 *bùyòngxiè* не стоит благо-
дарности.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 時 *shí* время.

2. 候 *hòu* ожидать, наведываться;
время.

3. 斯 *sī* раскалывать, расщеп-
лять; этот.

4. 宿 *sù* ночлег, ночевать.

5. 嘿 *hēi* междометие.

6. 呢 *ní* восклицательная ча-
стица.

Фонетик — 尼 *ní* 'монахиня'.

7. 歷 *lì* прожить, пройти, ис-
пытать.

8. 定 *dìng* устойчивый, опреде-
лённый; постановить, утвер-
дить.

КАЛЛИГРАФИЯ

候	个	个	个	个	候
---	---	---	---	---	---

呢	口	口	口	口	呢
---	---	---	---	---	---

歷	一	厂	厶	厶	厶	歷
---	---	---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

1) 那個地方的僱農，現在都有自己的土地。

2) 我們學校的學生很多。

3) 你也明白練習的困難。

4) 白同志的錢不多，可是他的書倒不少。

5) 那本教科書的困難你很知道。

6) 這位同學的書籍很多。

7) 我們學校的那幾塊地都不小。

8) 今天那個買賣人的買賣不大好。

- 9) 木匠、皮匠跟鐵匠的工作都是勞動，種田人的工作也是勞動。
- 10) 共產黨員要有非黨員的幫助。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) В СССР очень много вузов.
- 2) Все мы студенты исторического факультета.
- 3) Как же быть? У меня сейчас очень мало денег.
- 4) Тебе непременно следует читать советские журналы.
- 5) Почему он не хочет заниматься вместе со мной?
- 6) Это преподаватели и студенты Московского университета.
- 7) Окна в нашем общежитии очень большие.
- 8) Завтра я обязательно пойду к товарищу Вану. Я хочу попросить его помочь мне.
- 9) Почему он не говорит по-китайски?
- 10) Спасибо. Завтра я снова зайду.

II

ТЕКСТ

乙	甲	乙	甲	乙	甲	乙	甲
：	：	：	：	：	：	：	：
來。	不，還沒有，請你明天	「新時代」雜誌沒有？	謝謝。你們也有今天的	壞，給你看看。	是的，這篇文章實在很不	聽說是一篇好文章。	是「蘇聯的女運動家」，
					那篇文章的題目是什麼？	章，我很想看看。	請你給我看看昨天的「勞
							動」報，那裏有一篇文
							室。
							就是我們圖書館的閱報
							各課目的書籍也很多，那
							我們大學的圖書館很大，
							大？
							你們大學的圖書館大不
							李同志，請你告訴我，

СЛОВА

圖書館 *тушугуань* библиотека.
 課目 *кэму* предмет, дисциплина.

就是 *зүйишы* [именно] и есть;
 как раз [и есть].

閱報室 *оэбаушы* читальный зал.

昨天 *зубтієнь* вчера.

文章 *уэньчан* сочинение, статья.

篇 *пієнь* суффикс единичности для сочинений.

想 *сіан* стремиться, хотеть.

題目 *тіму* тема, заголовок.

運動家 *юньдунззіа* спортсмен.

時代 *шыдай* эпоха, времена.

實在 *шызай* действительно, в самом деле.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|--|--|
| <p>1. 圖 <i>ту</i> рисунок, план, карта; замышлять, строить планы.</p> <p>2. 館 <i>гуан</i> заведение, присутственное место.</p> <p>3. 閱 <i>юэ</i> смотреть, осматривать, читать.</p> <p>4. 室 <i>шы</i> помещение, здание, кабинет.</p> <p>5. 昨 <i>зю</i> вчера.</p> | <p>6. 篇 <i>пієнь</i> бамбуковые дощечки; глава, часть, лист. Фонетик — 扁 <i>бієнь</i> 'пластинка'.</p> <p>7. 章 <i>чан</i> глава, статья, сочинение; знак, отметка.</p> <p>8. 題 <i>ти</i> лоб; тема, заголовок; проблема, задача.</p> <p>9. 運 <i>юнь</i> двигаться; вращаться; судьба.</p> <p>10. 實 <i>шы</i> правда, сущность; плод.</p> |
|--|--|

КАЛЛИГРАФИЯ

圖	門 門 門 門 門 門 門 門 門 門 門 門
閱	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
篇	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
題	日 早 是 題
實	宀 宀 宀 宀 宀 宀 實

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык.

- 1) 章先生是齊先生的老朋友。
- 2) 這是我們教員的皮包。
- 3) 這個學生的本子都很乾淨。
- 4) 難寫的字要天天練習寫。

- 5) 棹子上的那個電燈不是我們的。
- 6) 從前的那些字倒是不難學。
- 7) 今天的字我都會寫，現在要學明天的那些字。
- 8) 這樣的屋子你們有幾間？
- 9) 這裏的學生都是蘇聯人。
- 10) 他的文章也很不少。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Я не люблю читать такие книги.
- 2) Он продаёт сегодняшние газеты.
- 3) Товарищ Чжоу действительно хороший спортсмен.
- 4) Китайские книги тебе следует брать в библиотеке.
- 5) Статей на эту тему немало.
- 6) В нашей библиотеке нет литературы по этой теме.
- 7) Мы все любим читать журнал «Новое время».
- 8) Это читальный зал Московского университета.
- 9) Наши студенты ежедневно тренируются в написании китайских иероглифов.
- 10) Кого вы ищете?

III

ТЕКСТ

<p>乙：</p> <p>那是他的床，我這個人怕冷，不能靠窗戶睡覺。你看看，這是我自己作的書架子，你說好不好？</p>	<p>甲：</p> <p>你們的這間屋子實在不壞，又方便，又乾淨。靠窗戶的那個床，是你的，是周同志的？</p>	<p>乙：</p> <p>啊！張同志，你好啊！請坐請坐。是，這就是我住的地方，周同志也跟我一塊兒住，我們兩個人住一間屋子。</p>	<p>甲：</p> <p>白同志好啊！這是不是你住的地方？</p>
---	---	---	-----------------------------------

乙：
我
那可以，你請坐，聽
我
說。

甲：
那好極了！你可以不可
以告訴我，這位石大文
是個什麼人，我要找
他，怎麼去找呢？

乙：
是，我認識他。這裏認
識我的人不多，可是我
認識的倒不少。

甲：
是你自己作的東西，
我怎麼能說不好呢？
白同志，你認識不認識
石大文先生？

СЛОВА

- 住 *чү* жить, находиться, пребы-
вать (где-либо).
- 又...又... *iy ... iy ...* и ..., и ...
- 方便 *фанбиень* удобно, удобный.
- 靠 *кау* опираться (на что-либо);
основываться (на чём-либо);
около.
- 冷 *лөн* холодно.
- 能 *нөн* мочь, быть в состоянии.
- 睡覺 *шүэй зыау* спать, ложиться
спать.
- 自己 *зызвы* сам.
- 書架子 *шүзйазы* этажерка [для
книг], книжная полка.
- 好極了 *хаузйла* прекрасно, за-
мечательно.

ИЕРОГЛИФЫ

- 便 *биень* удобство, удобный;
облегчать.
пиень дешёвый, обильный.
- 靠 *кау* опираться, полагаться.
- 睡 *шүэй* спать, уснуть.
Фонетик — 垂 *чүэй* 'свешиваться'.
- 覺 *зюэ* чувствовать; созна-
ние.
зыау сон, спать.
- 架 *зыа* полка, стойка, ве-
шалка.
Фонетик — 加 *зыа* 'прибав-
лять'.
- 極 *зыи* полюс, крайность; дойти
до крайнего предела.
Фонетик — 冫 *зыи* 'неотложный',
'крайний'.
- 能 *нөн* мочь, быть в состо-
янии; способности.

睡	目 眛 眛 眛 眛 眛 眛 眛 眛 眛 眛 眛 眛 眛
覺	* 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 覺
能	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 能 能

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他寫的字我不明白。
- 2) 張同志說的中國話，我們誰都明白。
- 3) 這是木匠老李作的書架子。
- 4) 我住的宿舍，又方便，又乾淨。
- 5) 靠牆的那張寫字台是我的。
- 6) 那是我的朋友章同志作的文章。
- 7) 寫字的時候，不要說話。
- 8) 請你看看我昨天買的那本中文書。
- 9) 這裏一點也不冷。
- 10) 那是他們睡覺的地方。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Комната, в которой живёт Хуа, большая и удобная.
- 2) Кровать, на которой спит Ли, стоит около стены.
- 3) Я тоже хочу купить книги, которые вы собираетесь покупать.
- 4) Сделанная тобой этажерка очень неважная.
- 5) Знаешь ли ты того человека, который продаёт газеты?
- 6) Кто тот человек, который сейчас говорит по-китайски?
- 7) Что это за трудности, которых он боится?
- 8) Чья та комната, где сейчас живёт твой друг?
- 9) Это те пять книг, что я взял в библиотеке.
- 10) Фамилия товарища, который учится вместе со мной, — Иванов.

ТЕКСТ

- 甲：多謝多謝！可是你這裏的光線現在不好，我最好明天再來問你。
- 乙：請你不要妨害我，我看「東北文藝」雜誌，是一位中國作家描寫我們蘇聯工人生活的一篇文章。
- 甲：你怎麼自修的時候老是看文藝呢？
- 乙：老兄，這一方面請你放心，這也是一種自修。
- 甲：好，請你告訴我，你昨天早晨看的那篇文章是什麼題目？
- 乙：是「新中國的政治」。怎麼，你也想看看？
- 甲：這種題目的文章，誰都想看呢！
- 乙：那好，這就是那本雜誌。你坐下看看，有不明白的地方，可以問問我。

СЛОВА

- 妨害 *фанхай* мешать, препятствовать.
- 文藝 *уэньи* литература и искусство; художественная литература, беллетристика.
- 作家 *зубэя* писатель.
- 描寫 *миаусьйэ* описывать, повествовать.
- 生活 *шэнхуэ* жизнь, жить.
- 自修 *зысьйу* самоподготовка.
- 老是 *лаушы* всегда, постоянно.
- 老兄 *лаусьйун* дружище, приятель.
- 方面 *фанмиэнь* сторона, область.
- 放心 *фансьйин* успокоиться, не волноваться.
- 政治 *чэнчы* политическое устройство, политика.
- 多謝 *дусьйэ* большое спасибо, премного благодарен.
- 光線 *гуансьйэнь* освещение, свет; луч.
- 最好 *зуйхайу* лучше всего.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|---|--|
| 1. 妨 <i>фан</i> мешать, препятствовать. | тировать; строить, совершенствовать. |
| 2. 藝 <i>и</i> искусство, мастерство. | 6. 放 <i>фан</i> положить, бросить, отпустить; подражать. |
| 3. 描 <i>миау</i> срисовывать, списывать, копировать.
Фонетик — 苗 <i>миау</i> 'всходы'. | 7. 政 <i>чэн</i> управлять. |
| 4. 活 <i>хуо</i> жить; живой; подвижный. | 8. 線 <i>сьиэнь</i> нить, линия; луч.
Фонетик — 泉 <i>цюань</i> 'родник'. |
| 5. 修 <i>сьиу</i> исправлять, ремонт. | 9. 最 <i>зуй</i> самый, более всего.
Фонетик — 取 <i>цю</i> 'взять'. |

КАЛЛИГРАФИЯ

藝	𦰇 𦰈 𦰉 𦰊 𦰋 𦰌 𦰍 𦰎
最	𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

- 1) 我昨天買那些書的錢都是他的。
- 2) 你教學生的那本教科書好不好？
- 3) 這不是我買書的地方。
- 4) 這是我幫助他的七百五十塊錢。
- 5) 你告訴我的話我都明白。
- 6) 這是一間光線很好的屋子。
- 7) 早晨來的那個人，也是我們這裏的學生。
- 8) 你借書的那個地方是圖書館不是？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Читали ли вы статью, в которой Дин Лин (丁玲) описывает наш институт?
- 2) Не волнуйтесь, пожалуйста. Я знаю человека, который может помочь вам учиться.

- 3) Это читальный зал, где наши студенты занимаются самоподготовкой.
- 4) Когда мы практикуемся в китайской речи, то, пожалуйста, не говорите по-русски.
- 5) Здесь есть два-три человека, мешающих нам работать.
- 6) Здесь не место для разговоров!
- 7) Знаете ли вы того человека, который искал вас сегодня утром?
- 8) Вот 50 рублей, что я занял у вас вчера.
- 9) Сейчас у нас нет книг по этой теме. Лучше всего зайдите завтра.
- 10) Я ничего не понимаю. Вы лучше пойдите и ещё раз спросите у него.

V

ТЕКСТ

我是莫斯科大學的學生。這是我們大學的宿舍。我們的學生每兩個人住一間屋子，這就是我和我的同學毛同志住的地方。我們住的這一間屋子不大，可是又方便又乾淨。這裏的窗戶大，天花板也高，所以光線也很好。毛同志睡覺的牀靠窗戶，不過他是個運動家，不怕冷，早晨他還開窗戶練習體操。你看，我們每一個人都有個人的寫字台，所以自修的時候，誰也不妨害誰。那是毛同志昨天作的文章，請你不要動，他最

不愛人家動他的東西。你來看看這個書架子，這都是我們跟圖書館借的書籍，可是我們自己買的書也不少。這是政治方面的書，那是文藝方面的書，這都是我們學的各課目的書籍，可以說是「應有盡有」。

СЛОВА

所以 *судя* поэтому.

開 *кэй* открывать.

體操 *тицау* гимнастика.

動 *дун* трогать.

個人 *гэжэнь* индивидуум; 個人的, персональный.

最 *зуй* больше всего.

人家 *жэньзуй* люди; другие, посторонние.

應有盡有 *инг ий зынь ий* имеет-ся всё, что должно быть; полный комплект; налицо всё, что положено.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 開 *кай* открывать, начинать.
Идеограмма: 开 'руки' открывают — 'засов' 門 'двери'.
2. 體 *ти* тело, существо, воплощаться.
Фонетик — 豊 *ли* 'жертвенная чаша'.
3. 操 *цау* держать в руках, управлять, тренироваться.
Фонетик — 巢 *сау* 'щебетание птиц'.
4. 應 *ин* должно, следует; отвечать; соответствовать.
Фонетик — 雁 *иень* 'дикий гусь'.
5. 盡 *зынь* всё; полностью; исчерпать, истощить;
выполнить до конца.

КАЛЛИГРАФИЯ

體	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	骨	骨	骨	骨	骨	骨	骨	骨	體
應	、	、	广	广	广	广	广	广	广	广	广	广	應

ГРАММАТИКА

Определение

§ 27. Определительная связь выражается позицией определения перед определяемым. Определение, выраженное словом, словосочетанием или предложением, может оформляться при помощи 的 (см. Введение, стр. 19).

Такое оформление необходимо в следующих случаях:

1. Если в роли определения выступает слово или словосочетание, обладающее сказуемостными (предикативными) свойствами, то-есть способное выступать в качестве сказуемого. Например:

很高的房子 'очень высокий дом';

買的東西 'купленные вещи'.

2. Если определение содержит в своём составе сказуемое, то-есть выражено придаточным предложением полного или неполного состава. Например:

人買的東西 'вещи, которые люди покупают';

買東西的人 'люди, которые покупают вещи';

人買東西的地方 'место, где люди делают покупки'

(досл.: 'место, где люди покупают вещи');

你昨天跟他說話的那個人 ‘человек, с которым ты вчера разговаривал’;

光線很好的屋子 ‘светлая комната’;

我們幫助他的錢 ‘деньги, которыми мы помогли ему’;

我買書的錢 ‘деньги, на которые я купил (покупаю, собираюсь купить) книги’.

3. Если в роли определения выступает присказуемое слово, словосочетание или оборот, то-есть такое слово или словосочетание, которое обычно выступает в качестве обстоятельства. Например:

這兒的人 ‘здешний человек’;

前天的報 ‘позавчерашняя газета’.

4. Если определение носит притяжательный характер и выражено существительным, особенно при наличии смысловой или структурной парности между определением и определяемым. Например:

王先生的學生 ‘ученики учителя Вана’.

Внутри устойчивого (лексического) словосочетания 的 при определении никогда не ставится. Сравните, например:

莫斯科大學的學生 ‘студенты МГУ’;

莫斯科的大學學生 ‘московские студенты’.

При наличии ряда определений 的 может ставиться только перед выделяемым, подчёркиваемым словом. Например:

莫斯科很多大學的學生

‘студенты многих московских вузов’.

В тех случаях, когда слово, выступающее в определении не обладает сказуемостными или присказуемостными свойствами и не носит притяжательного характера, оформление его посредством 的 имеет выделительное, подчёркивающее значение. Сравните, например:

好人 ‘хорошие люди’;

好的人 ‘те люди, которые хороши’, ‘хорошие люди’
(в противоположность дурным).

ПЯТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

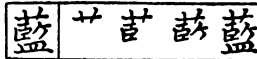
甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：
 的。好吧，你作你的，我去作我的吧。
 一下。
 我這裏有一篇文章，要校對西？
 筆，可以給你。你寫什麼東西？
 這是黑的。你是不是要紅的？我棹子上有一枝紅藍的？
 羽真，你這枝鉛筆是紅的，是黑的？
 西，順便也可以買報。
 是，我正在打算去買幾件東西，
 事情，不能自己去買。
 不好？我現在有一件要緊的事。
 的。你去買一份今天的，好。
 我只有昨天的，沒有今天的。
 報「沒有？」
 立本，你有今天的「真理」

СЛОВА

份 *фэнь* экземпляр.
 事情 *шыщын* дело.
 正在 *чэньзай* как раз.
 順便 *шуньбиэнь* кстати, попутно, заодно.
 紅[的] *хун[дэ]* красный.
 藍[的] *лань[дэ]* синий; голубой.
 校對[一下] *зьяудуэй [исья]* проверить, выправить.
 好吧 *хай ба* ладно, хорошо.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 份 *фэнь* элемент, экземпляр, доля.
2. 情 *цын* настроение, чувство, характер; обстоятельства, положение.
3. 順 *шунь* повиноваться, покорный; гладко, успешно; вдоль, по течению.
4. 紅 *хун* красный.
5. 藍 *лань* синий, голубой.
Фонетик — 監 *зыэнь* 'контролировать'.
6. 吧 *ба* частица. Выражает категоричность, побуждение или предположение.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 那個宿舍是不是我們學校的？
- 2) 這本書是王同志的，那本書是王同志的同學的。
- 3) 那本書是王同志同學的不是？
- 4) 不是，那本書是王同志自己的。
- 5) 這個書架子是不是圖書館的？
- 6) 這篇文章是政治的，不是文藝的。
- 7) 我們圖書館的書，可以說是應有盡有的。
- 8) 莫斯科大學的閱報室是很大的，光線也是很好的。
- 9) 你老兄的生活一定是很好的。
- 10) 這個題目是我的，那個是周同志的。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Это красный карандаш, нет ли у вас синего?
- 2) Этот учебник мой, а тот товарища Чжана.
- 3) Вы, кстати, скажите ему, что у меня сегодня важное дело, поэтому я не смогу прийти.
- 4) У меня мало денег, поэтому я не стану покупать новый портфель.
- 5) Портфель, который ты купил вчера, чёрный?
- 6) Это статья товарища Чэня, а та, что на столе, товарища Иванова.
- 7) Эта книга из библиотеки, такой книги у меня своей собственной нет.
- 8) Я знаю все эти иероглифы, здесь нет ни одного трудного.
- 9) Этот экземпляр «Правды» принадлежит нашему преподавателю.
- 10) Почему ты не проверешь статьи, написанной мною?

ТЕКСТ

乙：緊。那也很對，還是買皮鞋要再買個皮包。

甲：是，可是現在我的錢不夠，我先要買一雙皮鞋，後來

乙：一個。怎麼，你也要買這樣的，是不是？

甲：這樣的皮包大概很貴吧？不很貴，不過一百五十塊錢

乙：點兒，皮子也結實。

甲：我看還是黑的好，黑的大一點兒，皮子也結實。

乙：是黑的好，還是黃的好呢？

甲：那一個是你的？

乙：黃的是我的，黑的是我父親的。

甲：這兩個皮包都是你的吧？

乙：不是，一個是我的，一個是我父親的。

СЛОВА

父親 *фǔцзынь* отец.

黃的 *хуánгда* жёлтый.

我看 *уо кáнь* по-моему.

還是 *хáйшы* всё-таки, всё же.

大一點 *да идиень* побольше, крупнее.

皮子 *пíзы* кожа.

結實 *звѣшы* прочный, крепкий.

這樣 *чэиан* такой, так.

大概 *дагдай* вероятно.

不夠 *буегду* недоставать, нехватать, мало.

先 *свиён* сначала, прежде.

雙 *шуйн* пара.

皮鞋 *писыиэ* обувь, ботинки, туфли.

後來 *хдулай* потом, впоследствии, затем.

對 *дуй* правильно, верно.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 父 *фу* отец.

2. 親 *цынь* лично, сам; любимый, родной; родственник.

3. 黃 *хуан* жёлтый.

4. 結 *звѣ* завязывать; завязать; завязь.

Фонетик — 吉 *зы* 'удача'.

5. 概 *гай* обобщение; в общих чертах, приблизительно.

Фонетик — 既 *зы* 'коль скоро'.

6. 夠(夠多) *гоу* достаточно, хватит.

Фонетик — 句 *гоу* 'крючок'.

7. 雙 *шuang* пара; парный,
двойной, двух- (*напр.*
двухэтажный).
8. 鞋 *сьe* обувь, туфли.
Фонетик — 圭 *гуй* ски-
петр'.

КАЛЛИГРАФИЯ

父	、	、	、	、	父						
概	概	概	概	概	概	概	概	概	概	概	概

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 你們的那幾間屋子是誰的好?
- 2) 我想還是謝同志的好。
- 3) 這兩雙皮鞋是黑的結實，還是黃的結實呢?
- 4) 你們住的地方是誰的方便?
- 5) 他們兩個人的生活，還是伊萬諾夫的好一點。
- 6) 他們自修的地方不是很方便的。
- 7) 這兩件事情還是我這一件要緊。
- 8) 這幾個書架子，還是黑的好一點。
- 9) 這兩間屋子那一間的光線好?
- 10) 你們兩系那一系的課目多?

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Из этих двух пар туфель чёрные всё же лучше.
- 2) Чьи это портфели? Этот — мой, а тот — моего отца.
- 3) Жёлтый — мой, а чёрный — моего отца.
- 4) Какие из этих двенадцати иероглифов правильны?
- 5) По-моему, эти семь правильны, а те пять неправильны.
- 6) У него нехватит денег, он не сможет купить такие дорогие вещи.
- 7) Эта кожа очень крепкая.
- 8) Я сначала куплю новый письменный стол.
- 9) Из этих статей статья Иванова самая лучшая.
- 10) Туфли, сшитые вами, слишком малы, мне нужны побольше.

ТЕКСТ

甲： 玉林，你昨天說的那位丁先生是作什麼的？

乙： 他是我們工廠的工程師，是電氣工學方面的專家。

甲： 他是不是跟你母親一塊兒工作呢？

乙： 不，我母親現在不作工，我們家裏人多，她料理家

事，這菜是母親作的，請你多吃一點兒。

甲： 多謝多謝，華同志怎麼還不來呢？

乙： 今天她的事情很多，我看她是不會來的。

甲： 我有一件事情，要跟她談談，你知道，她的新工作

我看是很困難的，她必得請同志們幫助她才好。

乙： 不要緊，華同志是不怕困難的，她這個人又能幹，

又很聰明。

甲： 是，不過我們大家都是團員，也不妨助幫她才對。

乙： 那也很對，你說，這件事情是誰告訴你的？

甲： 是張幹華同志說的。

乙： 好吧，明天我們再來談談這件事情吧。

СЛОВА

工廠 *гунчя́н* завод, фабрика, мастерская. 料理 *лиаули* . ведать, управлять.

工程師 *гунчөншй* инженер. 菜 *цай* кушанье, блюдо.

電氣工學 *диэньцзыгунсьоэ* электротехника. 請多吃 *цын дүб чы* угощайтесь ещё, пожалуйста; кушайте побольше.

專家 *чуаньзый* специалист.

工作 *гунзүд* работа, работать. 會 *хүэй* может [иметь место, случиться].

母親 *мүйцзынь* мать.

談談話 *tán tán huà* побеседовать.

必得 *bì dé* следует, надо.

能幹 *néng gān* энергичный, способный.

聰明 *cōng míng* умный, способный.

大家 *dà jiā* все, коллектив.

不妨 *bù fáng* не мешает.

才好 *cái hǎo* (только в конце предложения) только тогда будет хорошо.

才對 *cái duì* (только в конце предложения) только тогда будет правильно.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 廠 *chǎng* навес, склад, верфь, завод, мастерская.

Фонетик — 敞 *chǎng* 'распахнуть'.

2. 程 *chéng* ход, процесс; измерять, взвешивать; нормы.

Фонетик — 呈 *chéng* 'показывать', 'прошение'.

3. 師 *shī* мастер, наставник; дивизия, войска.

Левая часть иероглифа 自 — то же, что 臣 'чиновник'.

4. 料 *liào* измерять, регулировать; соображать, предполагать; материал.

5. 菜 *cài* овощи, зелень; блюдо, кушанье.

Фонетик — 采 *cǎi* 'срывать'.

6. 吃 *chī* кушать.

7. 談 *tán* беседовать, разговаривать.

Фонетик — 炎 *jiàn* 'пламя', 'жар'.

8. 聰 *cōng* умный, проницательный.

Фонетик — 聰 *cōng* 'беспокойство'.

9. 幹 *gān* делать, вести дела; каркас, стержень.

КАЛЛИГРАФИЯ

師	丨	丨	丨	丨	丨	丨	師
菜	丨	丨	丨	丨	丨	丨	菜

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

1) 他是作什麼的？他是念書的。

2) 他是不是種地的？是，他是個種地的。

3) 他不是種地的，他是作買賣的。

- 4) 這件事情是誰辦的？
- 5) 這篇文章是不是你寫的？
- 6) 這篇文章不是我寫的，是一位作家寫的。
- 7) 你那份「人民日報」是不是跟閱報室借的？
- 8) 不是跟閱報室借的，是我買的。
- 9) 今天我不去，明天是一定要去的。
- 10) 這幾個字是誰教你的？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Вы учащийся? Да, теперь я учащийся, а раньше был рабочим.
- 2) На каком заводе сделана лампа, которая [стоит] на столе?
- 3) Сам ли ты сделал этот стул?
- 4) Эту книгу написал инженер.
- 5) Кто написал эти иероглифы? Эти три иероглифа написал я, а остальные, мне кажется, товарищ Линь (林).
- 6) Этот инженер с вашего завода? Нет, человека, о котором вы говорите, я не знаю.
- 7) Кто тот человек, который беседует сейчас с товарищем Ивановым? Это очень одарённый специалист по электротехнике.
- 8) Твой друг очень способный. Ты попроси его помочь тебе.
- 9) Вам не мешает ещё раз прочесть статью из «Правды».
- 10) Журнал «Новое время» я купил вчера.

IV

ТЕКСТ

甲：	乙：	甲：	乙：	甲：	乙：	甲：
鐵匠，是不是？	你們學的是中國北方話，他說是中國南方話，所以你不明白。	趙同志，聽說你們車間需要一個	怎麼我一點都不明白呢？	他說的是一點都不	話。	他說的是中國話？
						我明白一點兒。
						他說的是那一國
						你明白不明白？
						這一位說的話，

乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙：
白念書要緊。 不是，他不愛，他今年只有八歲，所以還不明白念書要緊。
打球。 他怎麼不愛念書呢？不是不愛，他今年只有八歲，所以還不明白念書要緊。
書，而是運動，他愛 可惜他用心不是念書，而是運動，他愛念書用心不用心？
的。 是，他是去年上學的。 他念書不念書？
那就是你的小弟弟？ 個。 不是一個，而是五六個。 不是，那不對，我們需要的不是鐵匠，而是鏝工，並且需要的不是一個，而是五六個。

СЛОВА

北方 *бэйфан* север.

南方 *наньфан* юг.

車間 *чэзыён* цех.

需要 *сьюйдау* нужно, необходимо, требуется; потребность, нужда.

鏝工 *сьоаньгун* токарь.

不是 ..., 而是 ... *бүшы ...*,
өршы ... не ..., а

弟弟 *дйди* младший брат.

上學 *шан сьоэ* пойти в школу, поступить учиться.

用心 *иунсьиь* стараться, прилежание.

可惜 *кэсьи* жаль, к сожалению.

打球 *да цыиу* играть в мяч.

歲 *сүэй* год, летá, возраст.

去年 *цыюниён* прошлый год.

今年 *зыньниён* нынешний год.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 南 *нань* юг, южный, к югу, на юг.

2. 趙 *чау* Чжао (фамилия).

Фонетик — 肖 *сьоу* 'рубленое мясо'.

3. 需 *сью* потребность, нужда; нужный.

4. 而 *өр* а, но.

5. 鏝 *сьоань* обтачивать; нарезка.

Фонетик — 旋 *сьоань* 'вращаться'.

6. 惜 *сьи* жалость, жалеть.

7. 球 *цыиу* шар, мяч.

Фонетик — 求 *цыиу* 'просить'.

8. 歲 *сүэй* год; время.

КАЛЛИГРАФИЯ

趙	士	丰	走	走	趙
而	一	丿	丿	而	而
鋤	ノ	ノ	金	鋤	鋤
	鋤	鋤	鋤		

球	玉	玉	玉	玉	球	球
歲	丨	丨	丨	丨	丨	丨
	歲	歲	歲	歲		

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

- 1) 他說的是那一國話？
- 2) 你住的是誰的屋子？
- 3) 你昨天找的是什麼人？
- 4) 他描寫的是運動家的生活不是？
- 5) 你不放心的是不是這一方面？
- 6) 你打算告訴我的是什麼事情？
- 7) 妨害你們自修的是不是那個歷史系的學生？
- 8) 你們昨天跟他說話的是不是你們的教員？
- 9) 我最愛看的是「人民日報」。
- 10) 我跟他說的不是這個題目，所以他不知道。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Вы читаете «Жэньминьжибао» [или другую газету]?
- 2) Кто это такие? Те, кто пишут, — студенты, а говорит преподаватель.
- 3) Скажите, пожалуйста, вон тот, кто играет в мяч, не токарь ли из вашего цеха?
- 4) Он говорит на северном или на южном наречии?
- 5) Эту ли книгу купил вчера ваш брат?
- 6) Жаль, что он говорит не по-монгольски.
- 7) Он делает машины, а не мебель.
- 8) Скажите, специалистом в какой области является тот товарищ, с которым вы разговаривали утром?
- 9) Сколько ему лет? Более тридцати.
- 10) Он очень способный инженер; к тому же он умеет говорить по-китайски.

趙同志是我的朋友，她的父
 [親]母[親]我都認識。他們家裏還有一
 一個哥哥和一個小弟弟，一共是
 五口人。她是沒有姐妹的。趙同志
 的父親是莫斯科斯大林汽車工廠
 的老工人，是個鉗工，去年還獲得
 列寧勳章。趙同志的母親不工作，
 她料理家事。哥哥是個工程師，他
 工作的地方也是斯大林汽車工廠，
 並且是跟父親同一個車間，弟弟還
 是很小的，不過八歲，他是個小學
 生，是今年才上學的（上的學），
 趙同志自己現在是大學生，她學的
 是電氣工學，這種知識是我們蘇聯
 很需要的，所以趙同志念書很用
 心，她是我們一個最好的學生，我
 們大家都想她後來一定會作個電氣
 方面的大專家。

СЛОВА

寧列 *Ліэнин* Ленин.

斯大林 *Сыдальн* Сталин.

列寧勳章 *Ліэнин сыюньчан* Орден
 Ленина.

汽車 *цьичэ* автомобиль.

一共 *игун* всего.

姐妹 *зыэмэй* сёстры.

獲得 *хуодэ* получить, добиться.

同一個 *тунигэ* тот же, один
 [и тот же].

才 *цай* лишь; только, только
 лишь.

知識 *чышы* знания.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 列 *лиэ* ряд, шеренга, строй.

2. 寧 *нин* спокойствие; предпо-
 читать.

3. 勳 *сюнь* заслуга, подвиг.

Фонетик — 熏 *сюнь* 'окури-
 вать'.

4. 姐 *зыэ* старшая сестра.

5. 妹 *мэй* младшая сестра.

Фонетик — 未 *мэй* 'не', 'ещё
 не'.

6. 獲 *хуо* поймать, приобрести,
 получить.

Фонетик — 獲 *хуо* 'изло-
 вить'. Знак отдельно не употреб-
 ляется.

7. 汽 *ци* газ; пар.

Фонетик — 气 *ци* 'пар'.
 Знак 气 отдельно не употреб-
 ляется.

КАЛЛИГРАФИЯ

寧	宀 心 寧 寧
勳	勳 勳 勳 勳 勳 勳 勳 勳

ГРАММАТИКА

Опущение определяемого и модально-временные функции 的

§ 28. Если определяемое существительное уже упоминалось выше, будет названо ниже или подразумевается, то оно может быть опущено. При этом определение, независимо от его характера, обязательно оформляется суффиксом 的. Сравните, например:

我有白紙，沒有黑紙

‘у меня есть белая бумага, но нет чёрной’;

他也有白的，沒有黑的

‘у него тоже есть белая, но нет чёрной’.

§ 29. Если в предложении с качественным сказуемым подчёркивается факт обладания данным качеством или степень качества, прилагательное также оформляется суффиксом 的 и принимает перед собой связку 是, в результате чего предложение совпадает по форме с именным. Например:

這本書是很好的 ‘эта книга очень хорошая’

(сравните: 這本書很好 ‘эта книга хороша’).

Если в предложении с глагольным сказуемым подчёркивается достоверность данного действия или говорящий хочет подчеркнуть, что наиболее важным элементом предложения является не глагол, а какое-либо другое слово или словосочетание, глагольное предложение также может принимать форму предложения с именным сказуемым, в котором опущено определяемое существительное (подлежащее или именное сказуемое). Связка 是 в таких предложениях может иногда отсутствовать. Например:

他也[是]知道的

‘он [это] также [прекрасно] знает’.

他[是]什麼時候來的？他是大前天來的

‘когда он приехал? Он приехал третьего дня’.

В предложениях этого типа суффикс 的, присоединяясь непосредственно к глаголу, выражающему действие и не оформленному ни отрицанием 不, ни другими суффиксами, приобретает оттенок форманта прошедшего времени. Связка 是 при этом часто опускается. Например:

他今年才上的學

‘он только в этом году пошёл в школу’;

我昨天十二點鐘睡的覺

‘я вчера лёг спать в двенадцать часов’.

Сравнение

§ 30. Сравнение двух и более предметов по степени присущего им качества может быть выражено следующими способами:

1. В вопросительном предложении:

а) При помощи конструкции альтернативного вопроса 是…還是…呢? Например:

皮包是黑的好，還是黃的好呢？

‘какой портфель лучше — чёрный или жёлтый(коричневый)?’

б) При помощи построения, в котором подлежащее выражено вопросительным словом, словосочетанием или предложением, а сказуемое — качественным прилагательным. Например:

那一個好 ‘который лучше?’

誰的好 ‘чей лучше?’

寫什麼好 ‘что лучше написать?’

В предложениях этого типа часто вводится обособленное подлежащее, обозначающее сопоставляемые предметы. Например:

這兩個皮包，那一個好？

‘который из этих двух портфелей лучше?’

(досл.: ‘эти два портфеля — который хорош?’).

Вопросительное слово может выделяться при помощи 是. Например:

你們的皮包，是誰的好呢？

‘из ваших портфелей чей лучше?’

2. Утвердительное предложение, являющееся ответом на выраженный или подразумеваемый вопрос одного из описанных выше типов, обычно содержит наречие 還是 ‘всё же’, а качественное сказуемое может принимать суффикс 些 ‘несколько’, ‘в некоторой

степени' или 一點兒 'капельку, чуть-чуть', почти утрачивающие своё вещественное значение. Например:

黑的還是好一點兒

'чёрный всё же немного лучше';

還是黑的好些

'всё же чёрный лучше'.

3. Глагольное предложение, представляющее собой решение какой-либо альтернативы, часто содержит наречие 最好 'лучше всего' или конструкцию 還是...[些]. Например:

最好請你說中國話

'лучше всего говори по-китайски';

你還是說中國話好些

'[всё-таки] лучше будет, если ты будешь говорить по-китайски'.

4. Глагольное предложение, заканчивающееся прилагательным 好 и оформленное модальной частицей 了, приобретает повелительный оттенок. Например:

你說中國話好了

'говори-ка ты [лучше] по-китайски!'

Некоторые односложные качественные и количественные прилагательные, являясь определением к глагольному сказуемому, особенно при наличии количественного дополнения, приобретают оттенок сравнительной степени. Например:

請您多吃一塊 'съешьте ещё кусочек';

請您快 (kuai) 一點兒走 'идите быстрее'.

ШЕСТОЙ УРОК

I

ТЕКСТ

乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：

能翻半頁。
 你已經會翻譯東西嗎？難不難？
 難倒是不難，可是很麻煩，我不認得的字太多。一點鐘的工夫只能翻半頁。

乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：

生。 他姓什麼？
 他姓伊萬諾夫，是中文科的學生。

* * *

乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：

高同志，你幹些什麼？
 你不要妨害我，我翻譯一篇中文的文章。

* * *

乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：

張同志，你認識那個人嗎？
 自然認識，那是本校壁報的主筆。

* * *

乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：

王同志，你今天晚上有工夫嗎？
 你有什麼事情？
 我要請你看電影。
 那我自然有工夫。

СЛОВА

電影 *диэньин* кино.
 自然 *зыжань* естественно, конечно.
 本校 *бэньсыду* наш институт, наша школа.
 壁報 *бибау* стенгазета.
 主筆 *чжуби* редактор.
 幹 *гань* делать.

翻[譯] *фань*[у] переводить.
 麻煩 *мафань* кропотливый, нудный; хлопоты; неприятности.
 太 *тай* слишком, очень.
 一點鐘 *идиень чун* один час.
 半 *бань* половина.
 頁 *йэ* страница.

ИЕРОГЛИФЫ

- 嗎 *ма* вопросительная частица.
- 影 *ин* тень, отражение.
Фонетик — 景 *зинг* 'пейзаж'.
- 然 *жань* но, однако; да, так.
- 壁 *би* стена.
Фонетик — 辟 *би* 'монарх'.
- 翻 *фань* порхать; перевёртываться, опрокинуться; переводить.
Фонетик — 番 *фань* 'раз'.
- 譯 *и* переводить, расшифровывать.
Фонетик — 睇 *и* 'подсматривать'.

7. 麻 *ма* конопля; пута-
ный.
8. 煩 *фань* надоедать.
9. 鐘 *чунг* колокол; [настоль-
ные, стенные] часы.
Фонетик — 童 *тунг* 'юноша'.
10. 半 *бань* половина.

КАЛЛИГРАФИЯ

然	ノ	ク	夕	夕	然	然	然
壁	マ	マ	尸	尸	壁	壁	壁
翻	フ	フ	フ	フ	翻	翻	翻
半	ノ	ノ	半	半	半	半	半

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие вопросы и ответьте на них:

- 1) 你會說中國話嗎?
- 2) 你們姐妹都會打球嗎?
- 3) 這份「真理報」是你的嗎?
- 4) 那件事情很要緊嗎?
- 5) 這篇文章還必得校對一下嗎?
- 6) 斯大林汽車工廠,你知道嗎?
- 7) 你們一共有十幾個人嗎?
- 8) 你們需要電氣工學的專家嗎?
- 9) 你父親是個鐵工嗎?
- 10) 你弟弟天天早晨上學嗎?

2. Переведите на китайский язык:

- 1) У вас вечером есть время?
- 2) Вы собираетесь в кино?
- 3) Это ваша стенгазета?
- 4) Умеет ли он переводить газетные статьи?
- 5) Вы работаете в одном цехе?
- 6) Редактор стенгазеты исторического факультета — очень способный человек.
- 7) Мой старший брат — токарь на Автозаводе имени Сталина.
- 8) Нам необходимы люди, имеющие знания в этой области.
- 9) Все ваши сёстры учатся?
- 10) Ничего, у нас ещё есть время.

- 甲：再告訴你哪。
- 乙：怎麼不告訴——沒有工夫，回來再告訴你哪。
- 甲：老兄，你的那件事情不告訴我嗎？
- 乙：噯呀！已經是七點零五分哪。
- 甲：那不是嗎？
- 乙：我的毛巾呢？
- 甲：是練習體操的，今天是個例外：
- 乙：實在沒有。你自己知道我平常總是練習體操的，今天是個例外：
- 甲：學校，我怕的是忙不過來。
- 乙：你一刻鐘的工夫都沒有嗎？
- 甲：不，沒有工夫，今天得早一點上學校，我怕的是忙不過來。
- 乙：你今天不幹早操嗎？
- 甲：後來再告訴你。
- 乙：你等一會，我先洗臉，吃早飯，
- 甲：是什麼事情？
- 乙：不，你不知道我今天有事情嗎？
- 甲：你還可以多休息一會。
- 乙：還早哪，現在不過七點差五分，
- 甲：定志，現在幾點鐘？

СЛОВА

- 幾點鐘 *зый дїєнь чун* который час?, сколько времени?
- 早 *зайу* рано.
- 差 *ча* недоставать; без
- 分 *фэнь* минута.
- 休息 *сыйсьи* отдыхать; отдых, перерыв.
- 一會 *ихуэй* немного [времени].
- 等 *дэнь* ждать.
- 洗臉 *си лїєнь* умываться.
- 早飯 *зайуфань* завтрак.
- 早操 *зауцао* зарядка.
- 早一點 *зайу идїєнь* пораньше.
- 上學校 *шань сюэсьиду* идти в институт.
- 忙不過來 *маньбугуолай* не управиться, не успеть.
- 刻 *кэ* четверть [часа].
- 都 *дэ* [даже] ..., и то
- 平常 *пинчань* обычно.
- 總是 *зунгши* всегда.
- 例外 *лиуэй* исключение.
- 毛巾 *маузынь* [махровое] полотенце.
- 零 *лин* ноль.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 差 *ча* ошибка; разница.
чай посыльный; поручение; обязанности.
2. 哪 *на* 1) модальная частица (см. Грамматика, § 59);
2) то же, что 那 *на*.

3. 休 *сью* отдыхать; прекращать.
4. 息 *си* прекращать; отдых; дыхание.
5. 洗 *си* мыть, стирать.
6. 臉 *лиэнь* лицо; репутация.
Фонетик — 兪 *цыеь* 'сообща', 'толпой'.
7. 刻 *кө* гравировать, вырезать; время; четверть часа; глубокий; скупой; жестокий.
8. 總 *зун* вообще, в целом; общий, генеральный.
9. 例 *ли* пример; сопоставлять.
10. 零 *линг* ноль.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие вопросы и ответьте на них:

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) 你不會說南方話嗎? 2) 那件事情你不告訴他嗎? 3) 那個菜你不愛吃嗎? 4) 這樣好的一雙皮鞋你都不穿嗎? 5) 你五分鐘的工夫都沒有嗎? | <ol style="list-style-type: none"> 6) 這樣好的菜你都不吃嗎? 7) 你弟弟今天不回來嗎? 8) 這樣一件小事情,你都不能辦嗎? 9) 你們還不吃飯嗎? 10) 他不妨害你的工作嗎? |
|--|--|

Переведите на русский язык:

十點半; 五點一刻; 八點差五分; 兩點二十五分; 四點零五分。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Ты не будешь отдыхать?
- 2) Твой брат не учится?
- 3) Ты всё ещё не завтракаешь? Уже половина восьмого.
- 4) Разве ты не пойдёшь в кино? У тебя нет времени?
- 5) У тебя нет даже сегодняшней газеты?
- 6) Ты не будешь переводить даже статьи товарища Ци?
- 7) Обычно я читаю «Правду», а в данный момент — «Труд».
- 8) Мне сегодня не управиться. Помогите мне немного.
- 9) Подождите немного, у меня сейчас важное дело.
- 10) 5 часов 10 минут; без четверти 8; 8 часов 15 минут; половина двенадцатого; 2 часа; 3 часа 7 минут; 25 минут первого; без 25 минут девять; без 5 минут девять; 25 минут девятого; 5 минут девятого.

- 甲：南同志，我們學校本星期六不是要開運動會嗎？你怎麼不告訴我呢？
- 乙：我也要參加嗎？
- 甲：我只要看看，不是參加。不知道你們開運動會的時間是從幾點到幾點呢？
- 乙：我們這次運動會一共要開兩天，星期六是晚上從五點到九點半，星期日是從上午九點半到下午五點鐘，中間還有兩點鐘的休息，好叫人家吃午飯，今年的節目多，所以時間也長一點兒，此外，星期二晚上我們的運動員還打算開一次晚會，也是要請你來參加的。
- 甲：星期二晚上我們不是要去看戲嗎？
- 乙：我不去，我是個運動家，不能不參加這次晚會的。
- 甲：我不也是個運動家嗎？
- 乙：那我不知道。你要參加，你也參加好了。

СЛОВА

- 星期 *сынцый* неделя; воскресенье.
- 星期日 *сынцыйжы* воскресенье.
- 星期二 *сынцыйёр* вторник.
- 星期六 *сынцыйлиу* суббота.
- 開會 *кай хуэй* проводить собрание.
- 運動會 *юндунхуэй* спортивный праздник, спартакиада.
- 參加 *цанъзый* участвовать в..., принимать участие.
- 時間 *шызыён* время, промежуток времени.
- 從...到... *цунг ... дау ...* от ... до
- 上午 *шангу* до полудня.
- 下午 *сыау* пополудни.
- 中間 *чунъзыён* посередине, в промежутке.
- 好叫 *хаузыау* чтобы [дать возможность].
- 午飯 *уфаь* обед.
- 節目 *зыэм* программа; номер программы.
- 長 *чанг* длинный, долгий.
- 此外 *цыгай* помимо этого, кроме того.
- 晚會 *уанъхуэй* вечер, вечеринка.
- 看戲 *канъ сый* смотреть пьесу, ходить в театр.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|--|--|
| 1. 星 <i>сын</i> звезда. | 6. 午 <i>у</i> полдень. |
| 2. 期 <i>цы</i> срок, период; надеяться. | 7. 節 <i>зыэ</i> сустав; раздел, абзац; праздник; экономить.
Фонетик — 卽 <i>зы</i> 'тотчас'. |
| 3. 參 <i>цаь</i> участвовать, вмешиваться. | 8. 此 <i>цы</i> это, этот. |
| 4. 到 <i>дау</i> доходить, достигать; до. | 9. 戲 <i>сби</i> играть, подшучивать, спектакль, представление.
Фонетик — 虛 <i>сью</i> 'ложный'.
Этот иероглиф часто пишут со знаком 豆 в нижней части: 戲. |
| 5. 次 <i>цы</i> раз; по порядку; последовательность; второй.
В правой части иероглифа — 欠 <i>цысь</i> 'задолжать'. | |

КАЛЛИГРАФИЯ

節	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	節	節
戲	𠄎	𠄎	戲					

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1) 你不要買汽車嗎? | 6) 這篇文章不是她寫的嗎? |
| 2) 他不是去年獲得列寧勳章的嗎? | 7) 這件事情你不能順便說說嗎? |
| 3) 你妹妹不是很會打球嗎? | 8) 你不可惜你不曾說中國話嗎? |
| 4) 你弟弟不也是很用心嗎? | 9) 那個人你不認識吧? |
| 5) 他不也是不會料理家事嗎? | 10) 你是中國人吧? |

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Сегодня ведь среда!
- 2) У тебя ведь обычно с трёх до пяти всегда бывает свободное время.
- 3) Ведь он же тебе помогает!
- 4) Ведь мы же сегодня пойдём в театр?
- 5) Ваш друг ведь тоже участвует в спартакиаде?
- 6) Мы хотим купить ещё десять учебников.

7) Почему вы не принимаете участия в сегодняшнем вечере? Разве у вас нет времени?

8) С часа до двух пополудни — время обеда.

9) Участники спартакиады — все хорошие спортсмены.

IV

ТЕКСТ

甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：
那好極了！明天見吧！ 麻煩，我知道什麼寫什麼。不用謝，不用謝。這件事情並不麻煩，我知道什麼寫什麼。那也好，謝謝你。不用謝，不用謝。這件事情並不麻煩，我知道什麼寫什麼。那沒有什麼，可是我今天家裏有一件要緊的事情，今天不能寫。明天我們只有四堂功課，並且不是從九點而是從十一點一刻上課，所以你的這篇文章我明天早晨寫不也好嗎？那也好，謝謝你。不用謝，不用謝。這件事情並不麻煩，我知道什麼寫什麼。那沒有什麼，可是我今天家裏有一件要緊的事情，今天不能寫。明天我們只有四堂功課，並且不是從九點而是從十一點一刻上課，所以你的這篇文章我明天早晨寫不也好嗎？那也好，謝謝你。不用謝，不用謝。這件事情並不麻煩，我知道什麼寫什麼。張同志，你回家嗎？是，我今天應該早一點回家，你有什么事情嗎？有一點事情。不知道你能不能幫助我作一些社會工作？是什麼社會工作呢？你昨天不是也參加我們的運動會嗎？你知道我們壁報上運動方面的材料，簡直太少呢！我要請你寫一篇文章，好不好？

СЛОВА

應該 *ингэй* должно, следует.

回家 *хуэй зый* возвращаться до мой.

社會 *шэ хуэй* общество; социальный.

一些 *исьйэ* кое-какой, немного.

材料 *цайлиау* материалы.

簡直[是] *зыёнчы* [шы] прямо-таки.

沒什麼 *мэй шэмо* ничего, неважно.

堂 *танг* суффикс единичности для аудиторных уроков.

上課 *шанг кэ* заниматься [в классе]; итти на урок.

並不... *бйн бу...* отнюдь не ..., вовсе не ...

ИЕРОГЛИФЫ

1. 該 *гай* должно, следует; вышеназванный.
2. 社 *шэ* общество, корпорация.
3. 材 *цай* материал; кадры.
4. 簡 *зыён* бамбуковая дощечка; сокращённый, краткий.
5. 直 *чы* прямой, правдивый; непрерывный.
6. 堂 *танг* зал, храм; роскошный.

社	` ㄅ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ 社
直	+ ㄅ ㄛ ㄛ ㄛ 直

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

- 1) 你們今天有什麼好菜沒有？
- 2) 他們那裏有什麼北方人嗎？
- 3) 不要緊，我們來談談，你有什麼說什麼好了。
- 4) 聰明能幹的人什麼事情都會辦。
- 5) 辦什麼事情都要用心才對。 ✓
- 6) 這雙皮鞋太小，還有什麼大一點的沒有？
- 7) 你們歷史系有什麼中國人沒有？
- 8) 你不要妨害他，他現在跟一個什麼人談話。
- 9) 好吧，我休息一會，你先吃點兒什麼吧。
- 10) 今天壁報上沒有什麼好文章。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Я просто не знаю, есть ли у них какие-нибудь материалы или нет.
- 2) У него нет никакой общественной работы.
- 3) Он занимается китайским языком с каким-то студентом Института востоковедения.
- 4) Товарищ Чжао говорит, что я должен купить какую-то книгу по истории.
- 5) У меня есть кое-какие материалы.
- 6) Они идут сегодня вечером смотреть какую-то пьесу.
- 7) Он сказал не «в 7 часов утра», а «в 7 часов вечера».
- 8) Сколько сегодня у вас уроков? Когда вы пойдёте домой?
- 9) Кроме того, по четвергам мы занимаемся и вечером.
- 10) Мне ещё нужно купить чего-нибудь съестного.

甲：

我天天早晨七點鐘起牀，從七點十五分到七點半練習早操，後來我洗臉，吃完早飯就上學校。我們上課的時間是從上午九點到下午三點。平常是五六堂功課，中間還有二十分鐘的休息時間，好叫學生們有工夫吃點東西。到了三點的時候，我平常幹一些社會工作，我是本校壁報的主筆，你自然知道這個工作是夠麻煩的。到了五六點鐘的時候，我就回家，家裏吃午飯，看看當天的報紙雜誌，有時候還睡一會兒覺。晚上從七點到十二點，是我自修的時間。我是中文科的學生，所以天天自修的時間應該長一點。又要讀音，又要寫字，又要翻譯東西。此外還有不少的社會科學方面的材料也是應該看看的。文藝呢？自然也是不能不看。總而言之：

乙：

總而言之，你們簡直沒有可以遊玩的工夫嗎？

那也不盡然，還有星期六和星期日兩天是例外，這兩天晚上，我總是去看戲看電影，或是參加什麼晚會。

СЛОВА

起牀 *цъичуан* вставать [с постели].

吃完 *чыуань* съесть; закончить еду.

當天 *дан тиён* данный день; в тот день.

到了... 的時候 *даула ... да шыхоу* в то время, когда...

有時候 *йу шыхоу* иногда.

夠麻煩 *гду мафань* довольно хлопотливый.

讀音 *дуйнь* читать вслух, тренироваться в чтении.

科學 *кэсоэ* наука.

總而言之 *зуйн ор иён чы* одним словом.

遊玩 *йууань* развлекаться, забавляться, играть.

那也不盡然 *на из бу зынь жань* это тоже не совсем так.

或是 *худишы* или.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 起 *цъи* вставать; приступать, начинать.

2. 完 *уань* заканчивать; конец; всё, сполна.

3. 當 *дан* следует; должный; соответствовать; тот самый; быть, являться; ломбард.

4. 讀 *ду* читать вслух; зубрить.

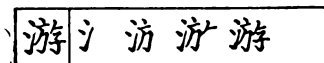
Фонетик 讀 чаще всего даёт чтение *ду*.

5. 遊 *йу* плавать; бродить, развлекаться.

Фонетик — 游 *йу* 'бродить'; отдельно не употребляется.

6. 玩 *уань* шалить, играть; забава, игрушка.

КАЛЛИГРАФИЯ



ГРАММАТИКА

Выражение вопроса при помощи вопросительных частиц

§ 31. Добавлением вопросительной частицы 嗎 (или 麼) на конце утвердительного или отрицательного предложения может быть образовано вопросительное предложение.

а) Утвердительное предложение плюс частица 嗎: предложение этого типа, произнесённое с соответствующей интонацией, может выражать оттенок удивления, недоверия. Например:

他是中國人

'он китаец';

他學中國話

'он изучает китайский язык';

他是中國人嗎?

'он китаец?'

他學中國話嗎?

'он изучает китайский язык?'

б) Отрицательное предложение плюс частица 嗎: предложение этого типа всегда имеет вопросительно восклицательный оттенок и выражает удивление ('разве ... не ...?').

Например:

他不是中國人

'он не китаец';

他不學中國話

'он не изучает китайского языка';

他不是中國人嗎?

'разве он не китаец?' или
'ведь он же китаец?'

他不學中國話嗎?

'разве он не изучает
китайского языка?'

§ 32.оборот 不是 ... 嗎 может вводиться в развёрнутые утвердительные глагольные предложения, внося в них усилительный оттенок, передаваемый в русском языке частицами 'ведь', 'же'.

Например:

我昨天告訴他我今天沒有工夫

‘я вчера сказал ему, что сегодня у меня нет времени’;

我不是昨天告訴他我今天沒有工夫嗎？

‘ведь я же вчера сказал ему, что у меня сегодня нет времени!’.

§ 33. Частица 呢 в неполном предложении (без сказуемого) выражает вопрос, передаваемый по-русски союзом ‘а’. Например:

他從前學中國話

現在呢？

‘он прежде учил китайский язык’;

‘а теперь?’

§ 34. Частица 吧 (или 罷) выражает предположение, догадку. Например:

他是中國人吧？ ‘он, вероятно, китаец?’

Переход вопросительных местоимений в неопределённые и относительные

§ 35. При введении частицы 嗎 в вопросительное предложение, в котором вопрос выражен вопросительным местоимением, последнее приобретает значение неопределённого местоимения, и вопрос выражается только частицей 嗎. Например:

你這裏認識什麼人嗎？ ‘ты здесь кого-нибудь знаешь?’

При повторении вопросительного местоимения оно теряет вопросительное значение и приобретает относительное значение. Например:

想什麼，說什麼！ ‘что думаешь, то и говори!’

Переход вопросительного местоимения в неопределённое или в относительное происходит также в любом предложении, которое по смыслу не имеет вопросительного характера. Например:

我想買一點什麼吃的

‘я хочу купить чего-нибудь покушать’.

Обозначение времени суток

§ 36. Время суток выражается следующим образом: сначала ставится общее определение — ‘днём’ 白天, ‘утром’ 早晨, ‘вечером’ 晚上, ‘ночью’ 夜裏, ‘до полудня’ 上午 или ‘после полудня’ 下午, затем указываются часы и минуты (分). Обозначение минут ставится между 點 и 鐘 (досл.: ‘бить в колокол’, ‘удары в колокол’). 鐘 часто опускается. Например:

‘11 часов 25 минут утра’ 上午十一點二十五分[鐘].

Если количество минут меньше десяти, то после слова 點 ставится 零 'ноль'. Например:

'3 часа 03 минуты' 三點零三分.

Слова 半 'половина' и 刻 'четверть' занимают то же положение, что и обозначение минут. Например:

'половина третьего' 'четверть шестого'
兩點半[鐘]; 五點一刻[鐘].

При обозначении количества минут, переходящих за какой-либо час, часто ставится слово 過 'проходить', 'переваливать'. Например:

'10 минут пятого' 四點過十分.

При обозначении числа минут, недостающих до какого-либо часа, обязательно ставится слово 差 'недоставать'. Например:

'без 10 минут пять' 'без четверти пять' 'без 5 минут 6'
五點差十分[鐘]; 五點差一刻; 差五分六點[鐘].

СЕДЬМОЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙：
趙同志，你不是很喜歡看中國戲嗎？
是，我很喜歡看，可惜中國京戲我差不多完全聽不明白。
中國京戲，你也看過嗎？
看過三四回，明天又打算去看一下。
明天不是星期三嗎？什麼地方有京戲呢？
新光戲院天天演京戲，你還沒去過嗎？
還沒有，我們明天一塊去好不好？
也好。可是你知道明天去的不是我一個人。
不是一個人嗎？我不會妨害你們嗎？
不，我不是說過我看戲不明白的地方太多嗎？所以我明天跟我們的中文先生一塊去看，有什麼不明白的地方，請他說明。

那好極了！這實在是個好法子，我也跟你們去，我們兩個都請王先生幫助我們。

СЛОВА

- 喜歡 *sǐxǔań* нравиться, любить. 一下 *исьйà* [один] раз.
 京戲 *зьйньсѳи* «столичный театр», 戲院 *сьиоаń* театр.
 классическая китайская опера. 演 *йєнь* демонстрировать, показывать, ставить.
 差不多 *чабудуō* почти. 說明 *шюмíнь* пояснять.
 完全 *уаńцзоаń* целиком, полностью. 方法 *фáньфа* способ, метод.
 回 (回) *хуэй* раз. 法子 *фáзы* способ.
 到 *дáу* приходиться; бывать.

ИЕРОГЛИФЫ

- 喜 *сьи* радость, веселье; любить; нравиться.
- 歡 *хуáнь* радоваться; приветствовать.
 Фонетик — 霍 *гуáнь* 'щебетание птиц', 'радость'; отдельно не употребляется.
- 全 *цзоаń* весь, целиком, полностью.
- 院 *оаń* двор, сад; палата, ведомство.
- 演 *йєнь* обучаться, практиковаться; показывать; оглашать.
 Фонетик — 寅 *иь* (3-й циклический знак).
- 法 *фа* 1) закон, правило, способ, метод; 2) *сокр.* Франция.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие вопросы и ответьте на них:

- 1) 你到過外國嗎?
- 2) 你已經吃過早飯嗎?
- 3) 你今天上過早操嗎?
- 4) 昨天晚上你看過電影嗎?
- 5) 你從前到過中國的什麼地方?
- 6) 你翻譯過中文的什麼文章嗎?
- 7) 聽說你從前幹過壁報的什麼工作吧?
- 8) 你去年也上過學嗎?
- 9) 這樣的事情有過什麼例外嗎?
- 10) 你念中國書的時候, 看過那些中文書呢?

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Приходилось ли вашим студентам ставить какие-либо китайские пьесы?
- 2) Китайские классические пьесы мне приходилось смотреть много раз.
- 3) Мне не нравится метод, который он применял прежде.
- 4) Раньше я ежедневно читал вслух, писал иероглифы, теперь же у меня для этого нет времени.
- 5) Это не совсем так. Он раньше тоже изучал иностранные языки.
- 6) Вы в прошлом году тоже вели общественную работу?
- 7) Иногда мой брат писал статьи, в которых описывал жизнь студенчества.
- 8) Каждое воскресенье мы ходили в театр или кино.
- 9) Отец помогал нам почти каждый раз.
- 10) Мои сёстры каждый год приезжали в Москву.

II

ТЕКСТ

乙：	甲：	乙：	甲：	乙：	甲：	乙：	甲：										
惰」的「懶」字。	是個「懶」字，這是「懶	呢？	怎麼？到底是個什麼字	己來查查。噯，你看！	那是你不會查字典，我自	這個字。	我已經查過，字典上沒有	典。	了，你等一會，我查查字	真的吧？那麼我已經忘	在念的是第二十一課呢！	是第十六課的字，你們現	你們怎麼還沒學過呢？這	不知道。	這個字我們還沒學過，我	怎麼個讀法？	陳同志，請問這個字是

СЛОВА

是怎麼個讀法？ *шы зёмогэ дүфа*
как читается?

第十六 *дишылиу* шестнадцатый.

真的吧 *чэньдэба* правда?

那麼 *намо* в таком случае.

忘了 *уангла* забыл.

查 *ча* искать (по справочнику).

到底 *даудй* в конце концов, в конечном счёте.

懶惰 *лэньдую* лень, ленивый.

懶惰的懶字 *лэньдудэ лэньзы*
иероглиф 懶 из слова 懶惰.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|--|---|
| <p>1. 第 <i>ди</i> ряд, порядок.</p> <p>2. 忘 <i>уан</i> забыть.
Фонетик — 亡 <i>уан</i> 'погибать';
'исчезать'.</p> <p>3. 查 <i>ча</i> проверять, расследовать, наводить справки.</p> | <p>4. 底 <i>ди</i> дно, низ.
Фонетик — 氏 <i>ди</i> 'дно'.</p> <p>5. 懶 <i>лань</i> лениться, лень.
Фонетик — 賴 <i>лай</i> 'полагаться'.</p> <p>6. 惰 <i>дуо</i> ленивый, инертный.</p> |
|--|---|

КАЛЛИГРАФИЯ

第	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 第 第
懶	𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 懶
惰	𠄎 𠄎 𠄎 惰

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
 - 1) 你到過中國沒有？我沒有到過。
 - 2) 你看過京戲沒看過？我沒有看過。
 - 3) 你看過今天運動會的節目沒有？
 - 4) 你也參加過這次的晚會，是不是？是，我也參加過。
 - 5) 你教過讀音的方法沒有？
 - 6) 今天上午你們上過課沒有？
 - 7) 你吃過晚飯沒吃？還沒[有]吃過。
 - 8) 你洗過臉沒有？
 - 9) 此外，你還說過什麼話沒有？
- 10) 昨天早晨從十點到十二點鐘的時候，你作過什麼事情？
2. Переведите на китайский язык:
 - 1) Как же в конце концов читаются эти иероглифы? Я не знаю, мы их ещё не учили.
 - 2) Я ещё не смотрел по словарю.
 - 3) Правда? Спасибо! Я обязательно приду. Раньше мне ещё не приходилось участвовать в таких вечерах.
 - 4) Эти три дня он совсем не посещал занятий.

- 5) Ведь я же говорил, что он не придёт.
- 6) Он очень ленив: даже эту книгу и то не прочитал.
- 7) Я вместе с этим товарищем учился китайскому языку.
- 8) Он слушал нас, а сам ничего не говорил.
- 9) Вы ведь бывали там, вы наверняка знаете.
- 10) Я беседовал с ним трижды и всё же не совсем понимаю его.

III

ТЕКСТ

	乙	甲	乙	甲		乙	甲	乙	甲
來，實在是太好吃哩！	：	：	：	：	：	：	：	：	：
道到底是怎麼個作法，可是吃起	不是鴨子不同，是作那個鴨子的	那北京鴨子跟平常的鴨子有什麼	吃的是北京鴨子，那真是個好菜！	嘿，中國好菜多着呢！我最喜歡	兩個地方。	我到過中國那些地方呢？	你到過中國嗎？	當然吃過，我從前常常吃中國菜。	伊同志，你吃過中國菜沒有？
方法不同，我不是個專家，不知	同呢？	那北京鴨子跟平常的鴨子有什麼	吃的是北京鴨子，那真是個好菜！	嘿，中國好菜多着呢！我最喜歡	兩個地方。	我到過中國那些地方呢？	你到過中國嗎？	當然吃過，我從前常常吃中國菜。	伊同志，你吃過中國菜沒有？
道到底是怎麼個作法，可是吃起	同呢？	那北京鴨子跟平常的鴨子有什麼	吃的是北京鴨子，那真是個好菜！	嘿，中國好菜多着呢！我最喜歡	兩個地方。	我到過中國那些地方呢？	你到過中國嗎？	當然吃過，我從前常常吃中國菜。	伊同志，你吃過中國菜沒有？
來，實在是太好吃哩！	：	：	：	：	：	：	：	：	：
道到底是怎麼個作法，可是吃起	不是鴨子不同，是作那個鴨子的	那北京鴨子跟平常的鴨子有什麼	吃的是北京鴨子，那真是個好菜！	嘿，中國好菜多着呢！我最喜歡	兩個地方。	我到過中國那些地方呢？	你到過中國嗎？	當然吃過，我從前常常吃中國菜。	伊同志，你吃過中國菜沒有？
方法不同，我不是個專家，不知	同呢？	那北京鴨子跟平常的鴨子有什麼	吃的是北京鴨子，那真是個好菜！	嘿，中國好菜多着呢！我最喜歡	兩個地方。	我到過中國那些地方呢？	你到過中國嗎？	當然吃過，我從前常常吃中國菜。	伊同志，你吃過中國菜沒有？
道到底是怎麼個作法，可是吃起	同呢？	那北京鴨子跟平常的鴨子有什麼	吃的是北京鴨子，那真是個好菜！	嘿，中國好菜多着呢！我最喜歡	兩個地方。	我到過中國那些地方呢？	你到過中國嗎？	當然吃過，我從前常常吃中國菜。	伊同志，你吃過中國菜沒有？
來，實在是太好吃哩！	：	：	：	：	：	：	：	：	：

СЛОВА

當然 <i>данжэнь</i> конечно.	多着呢！ <i>дубэньчэо ни!</i> очень много!
常常 <i>чэньчэан</i> часто.	鴨子 <i>йэзы</i> утка.
國民黨 <i>гэоминьдэнь</i> Гоминдан.	真是 <i>чэньшэи</i> поистине, в самом деле.
統治 <i>тэньчэи</i> господство.	不同 <i>бу тэньчэнь</i> отличаться; различие.
旅行 <i>лэньсэнь</i> путешествие, путешествовать.	吃起來 <i>чэи чэилай</i> на вкус (начнэшь кушать, ...).
自由 <i>зыйу</i> свобода; быть свободным.	好吃 <i>хаучэи</i> вкусный.
上海 <i>шэньхэй</i> Шанхай.	千 <i>чэиэнь</i> тысяча.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|--|--|
| 1. 統 <i>тунг</i> объединять; итог; управлять.
Фонетик — 充 <i>чун</i> 'наполнять'. | 4. 着 <i>чо</i> приказывать; одевать; суффикс глагола (см. § 57). |
| 2. 旅 <i>лю</i> путешествовать; бригада (<i>воен.</i>). | 5. 鴨 <i>иа</i> утка. |
| 3. 海 <i>хай</i> море. | 6. 哩 <i>ли</i> английская миля; частица восклицания (в конце предложения). |
| | 7. 千 <i>циэнь</i> тысяча. |

КАЛЛИГРАФИЯ

統 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒	海 汙 汙 汙 汙 汙 汙 汙
旅 方 方 方 方 方 方 方 方	着 着 着 着 着 着

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие предложения и поставьте вопросы к ним:

- | | |
|---|--|
| 1) 他要明天上午來。
2) 他今天是不會來的。
3) 明天這個時候我一定要來。
4) 從前他沒來過。
5) 我想明天不是我不會來，而是他不會來。
6) 明天他們大家都要回來。 | 7) 我從前也沒到過上海。
8) 他從前也沒學過社會科學。
9) 總而言之，這些材料從前我都沒學過。
10) 到了吃飯的時候要吃飯，到了上課的時候要上課。 |
|---|--|

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Я еще никогда не бывал на Юге. В будущем году обязательно поеду путешествовать.
- 2) Я знаю, что он не будет принимать участия в спортивном празднике.
- 3) В прошлом году я часто играл в мяч; в этом году у меня, к сожалению, нет времени, но в будущем году я буду играть непременно.
- 4) Люди, которым часто случалось путешествовать, обычно владеют несколькими иностранными языками.
- 5) Я очень люблю китайскую кухню, но пекинской утки, к сожалению, не ел.

- 6) Эту книгу я взял у одного нашего студента, побывавшего в прошлом году в Шанхае.
 7) Завтра я иду в театр. У вас есть время пойти со мной?
 8) Раньше у них там не продавали художественной литературы.
 9) Вы читали книгу «Свободный Китай»?
 10) Эту книгу мне ещё нужно прочесть.

IV

ТЕКСТ

乙：	甲：	乙：	甲：	乙：	甲：	乙：	甲：
會，是很能幫助我們念書的。	是，這題目，我們已經學過的，可惜那個時候展覽會還沒開，我們不能去參觀。	多，我上星期日已經去過一回，可是沒有來得及詳細地看一下，我們現在學的是中國一九二四——二七年革命那個時代，我想要好好地看看這個題目的材料。	知道他們那裏開門不開門？	動展覽會，好不好？	我勸你一塊去參觀中國革命運動展覽會，好不好？	是什麼提議呢？	不，我不去，我有另一個提議。
	那實在是很可惜，這樣的展覽會，		當然開門，星期日參觀的人最				影，你去不去？
							中常同志，我今天請你看電

СЛОВА

勸 <i>цзюань</i> уговаривать, советовать.	上星期 <i>шанг сынцзи</i> прошлая неделя.
提議 <i>тий</i> предложение; предлагать.	下星期 <i>сыд сынцзи</i> будущая неделя.
參觀 <i>цаңгуань</i> осматривать; экскурсия.	來得及 <i>лайдэзы</i> успеть.
革命 <i>гэминг</i> революция.	想要 <i>сыянгау</i> хотеть, думать, собираться.
運動 <i>юндун</i> движение, кампания.	詳細地 <i>сыангсыдэ</i> подробно, детально.
展覽會 <i>чаңлянхуэй</i> выставка.	好好地 <i>хаухаудэ</i> хорошенько, получше.
開門 <i>кай мэнь</i> открывать двери; быть открытым [для посетителей].	

ИЕРОГЛИФЫ

1. 勸 *цзоань* советовать, уговаривать, убеждать.
2. 提 *ти* поднимать; предлагать; касаться, упоминать.
3. 議 *и* обсуждать, совещаться; решение.
Фонетик — 義 *и* 'справедливость'.
4. 觀 *гуань* созерцать, разглядывать; обозрение; представление.
5. 命 *минг* судьба, жизнь; приказывать.
6. 展 *чань* развёртывать, развиваться.
7. 覽 *лань* осматривать, оглядывать; бегло прочитывать.
8. 及 *зыи* достигать; поспевать.
9. 詳 *сыанг* тщательно, подробно.
10. 細 *сьи* мелкий, детальный, подробный.

КАЛЛИГРАФИЯ

議	言	詳	詳	詳	議	議
覽	一	丁	五	五	五	臣 臣 臣 臨 覽 覽
及	丿	尸	乃	及		

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
 - 1) 我從前作過工，現在不作工。
 - 2) 這個問題他已經說過。
 - 3) 我沒上過這堂功課。
 - 4) 這門功課我上過好幾次。
 - 5) 他有時候參觀過工廠，有時候也參觀過學校。
 - 6) 我忘了這些話是不是你說過的。
 - 7) 你忘了你說過這些話嗎？
 - 8) 我從前每天作八點鐘的工，可是有時候也作過十點或是十一點鐘的工。
 - 9) 我聽說去年你們這裏每個月都開過展覽會。
 - 10) 從前沒有念過書的人現在都念書。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) На прошлой неделе мы не ходили в кино, значит на следующей обязательно должны пойти.
- 2) Мы ещё успеем: выставка открывается в 11 часов.
- 3) Все, кто осматривал выставку, говорят, что на этот раз выставка очень хорошая.
- 4) Тебе следует подробно пояснить: когда ты читал эти материалы, кем они написаны, что там описано.
- 5) Я уже предлагал, но они не хотят.
- 6) В этом театре часто ставят китайские пьесы, но я, к сожалению, там ещё не был (не ходил смотреть).
- 7) Этого я не слыхал. Это уже совсем новая тема.
- 8) Человека, с которым ты будешь сейчас разговаривать, я тоже когда-то видел.
- 9) Почему же ты завтра не придёшь? Ты ведь ещё не работал!

V

ТЕКСТ

- 乙：
那好極了，就這麼着吧！
- 甲：
夏同志，你這是第一次到莫斯科的嗎？
- 乙：
不，從前我已經到過一回。那是在一九二六年中國大革命的時候，可是那時莫斯科完全是另一個樣子。
- 甲：
那麼今天我們先到紅場去拜謁陵墓，好不好？不知道知道你從前去過沒有？
- 乙：
當然去過，可是這一回我一定要再去一下。不知道今天陵墓那裏開門不開門？
- 甲：
今天是星期幾？
- 乙：
是星期五。
- 甲：
星期五大概是從下午一點鐘開門，開到四點鐘。
- 乙：
那麼我們今天一定去，聽說我們可以坐地道電車去，是不是？
- 甲：
是啊，從這裏到紅場，坐地道電車去最方便。你還沒坐過地道電車嗎？
- 乙：
還沒有坐過，可是到過蘇聯的朋友們都很贊美你們莫斯科的地道電車，說是世界上最好的。
- 甲：
夏同志，我有一個提議，現在不過是十一點零五分，我們先去詳細地參觀地道電車，到了一點鐘再去拜謁陵墓。時候還早哪，我們還來得及哪。

СЛОВА

樣子 *yǎnzi* вид, облик; образец.

拜謁 *bàiyè* посетить, нанести визит.

陵墓 *língmù* мавзолеей.

坐 *zù* ехать на ... (напр., на трамвае).

電車 *diànchē* трамвай.

地下電車 *dìxià diànchē* метро.

地道電車 *dìdào diànchē* метро.

紅場 *hóngchǎng* Красная площадь.

贊美 *zànměi* восхищаться, хвалить.

世界 *shìjiè* мир.

就這麼着吧! *jiù zhè me zhe ba!* так и сделаем, так и поступим.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 拜 *bài* кланяться; нанести визит.

2. 謁 *yè* посещать, иметь аудиенцию.

Фонетик — 曷 *hé* 'как', 'почему'.

3. 陵 *líng* мавзолеей, гробница.

Фонетик — 夔 *kuì* 'курган'.

4. 墓 *mù* могила, склеп.

5. 場 *chǎng* площадь.

6. 贊 *zàn* помогать; поощрять; хвалить.

7. 世 *shì* поколение; век; все-ленная.

8. 界 *jiè* межа, граница; круги, сферы.

Фонетик — 介 *jiè* 'грань', 'межа'.

КАЛЛИГРАФИЯ

拜	𠄎	手	𠄎	拜
謁	言	謁	謁	謁

場	土	坦	坦	場	場
世	一	十	廿	廿	世

ГРАММАТИКА

Категория вида и времени в китайском языке

§ 37. Время действия, выраженного глаголом, чаще всего определяется по контексту и обстоятельствам времени, сама же форма глагола может оставаться неизменной. Например:

'он прежде изучал русский язык'

他從前學俄文;

'сейчас он изучает китайский язык'

現在他學中文;

‘в будущем я буду изучать французский язык’

將來我學法文.

Иногда время действия уточняется следующими способами:

а) В книжном языке — глагольными префиксами 曾 *цэн* ‘некогда’, ‘в прошлом’ и 將 *зян* ‘скоро’, ‘вот-вот’, ‘в будущем’. Например:

‘проводили’ 曾實行; ‘будут проводить’ 將實行.

б) В разговорном языке — модальными глаголами 要 ‘хотеть’, ‘долженствовать’ и 會 ‘быть возможным’, наречием 曾經 ‘уже’, ‘в прошлом’, ‘некогда’. Например:

‘[вот-вот] возникнет’ ‘может возникнуть’ ‘[в прошлом] возник’
要發生; 會發生; 曾經發生.

в) Видовым оформлением глагола (см. ниже).

§ 38. В китайском языке различаются следующие основные видовые оттенки: 1) несовершенный вид; 2) несовершенно-многократный вид; 3) совершенный вид; 4) однократный вид; 5) продолженный вид.

Различные видовые оттенки выражаются как оформлением сказуемого при помощи суффиксов и префиксов, так и оформлением предложения в целом.

§ 39. **Несовершенный вид** выражает следующие оттенки:

а) Повседневность, привычность действия в какой-либо период (как в настоящем, так и в прошлом или будущем).

б) Действие, происходящее в тот или иной момент.

в) Готовность совершить данное действие в [ближайшем] будущем.

В утвердительном предложении несовершенный вид выражается отсутствием суффикса при глаголе. Например:

‘он (вообще или в данный момент) читает (или будет сейчас читать) газеты на китайском языке’

他看中文報紙;

‘он прежде работал и теперь тоже работает’

他從前作工，現在也作工.

§ 40. В отрицательном предложении видовые различия выражаются следующими способами:

а) Повседневность, привычность действия или готовность совершить его в (ближайшем) будущем отрицается при помощи постановки перед сказуемым отрицательной частицы 不. Например:

‘он (всобще) не читает (или не собирается сейчас читать)
китайские газеты’

他不看中文報紙。

б) Конкретный факт совершения действия в определённый период в прошлом отрицается при помощи отрицательной частицы 沒 или 沒有. Например:

‘он вчера не читал китайскую газету’

他昨天沒[有]看中文報紙。

в) Отрицание повседневности, привычности какого-либо действия в прошлом выражается при помощи отрицательной частицы 不. Например:

‘он прежде не работал’

他從前不作工。

§ 41. Глаголы, при которых субъект не играет активной роли, не создаёт действия (нельзя задать вопрос «что делает»), например ‘мочь’ (能), ‘хотеть’ (要), ‘уметь’ (會), ‘долженствовать’ (應當), ‘знать’ (知道), ‘понимать’ (明白) и другие так называемые «глаголы не-действия», в прошедшем времени, как правило, принимают при отрицании частицу 不.

Однако в последнее время и при этих глаголах вместо 不 в прошедшем времени часто ставят 沒有 и даже 沒.

Глагол 有 ‘иметь’ во всех временах принимает только одно отрицание — 沒.

§ 42. Несовершенно-многократный вид выражает действие, имевшее место в прошлом, возможно не раз, с неизвестным результатом. В утвердительном предложении он оформляется прибавлением к глаголу суффикса 過. Например:

‘я бывал (побывал) в Китае’我到過中國；

‘я читал (доводилось читать, читывал) китайские газеты’

我看過中文報紙。

В отрицательном предложении несовершенно-многократный вид оформляется постановкой отрицательной частицы 沒 [有] перед глаголом, оформленным суффиксом 過. Например:

‘я не бывал в Китае’我沒到過中國；

‘мне не приходилось читать китайские газеты’

我沒看過中文報紙。

§ 43. Предложение, в котором глагол-сказуемое стоит в несовершенно-многократном виде, может быть перестроено в вопросительное следующими способами:

а) Постановкой в конце предложения вопросительной частицы 嗎 или отрицания 沒有. Например:

‘бывали ли вы в Китае?’

你到過中國嗎? 你到過中國沒有?

б) Постановкой сказуемого с отрицанием на конце предложения, причём суффикс 過 иногда опускается. Например:

‘читали ли вы китайские газеты?’ 你看過中文報紙沒有?

Слово, обозначающее объект действия, часто выносится вперёд. Например:

‘читали ли вы китайские газеты?’ 中文報紙你看過沒有?

§ 44. В современном (преимущественно в бытовом) языке суффикс 過 встречается в особой функции, вытекающей из его ещё не вполне утраченного вещественного значения ‘проходить через’.

Оформляя глагол-сказуемое, в частности глагол-сказуемое придаточного временного предложения, суффикс 過 показывает, что действие, обозначаемое этим глаголом, стало (или станет) пройденным этапом. В этом случае на 過 падает самостоятельное ударение. Например:

‘после того, как поешь, обязательно приходи’

吃過飯, 你一定來.

Однако тот же грамматический оттенок чаще передаётся суффиксом совершенного вида 了 (см. §§ 46, 50) и временной конструкцией ...以後 (см. § 86).

Обозначение дат, месяцев и дней недели

§ 45. Годы обозначаются как с указанием всех разрядов числительного, так и сокращённо. Например:

‘1953 год’ 一千九百五十三年 или 一九五三年.

Месяцы называются порядковым номером (‘май’ 五月, ‘октябрь’ 十月), кроме января, который называется 正月.

Дни недели также называются порядковым номером: ‘понедельник’ 星期一, ‘вторник’ 星期二, ‘суббота’ 星期六. Воскресенье называется 星期日 или просто 星期.

В значении прилагательных ‘прошлый’, ‘текущий’ и ‘будущий’ употребляются слова 上, 本 и 下. Например:

‘в прошлом месяце’ 上月; ‘на этой неделе’ 本星期;

‘в следующую среду’ 下星期三.

Обозначение даты строится по общему закону определение — определяемое. В самом начале ставится год, как наиболее общее определение; за ним — название месяца. Последним ставится слово 日 ‘день’ или 號 ‘число’. Числа первой декады месяца прини-

мают префикс 初 'начало'. В этом случае слово 'день' ('число') опускается. Например:

'1 февраля 1950 года'

一千九百五十年二月一日, сокращённо 一九五〇年二月初一.

В названиях знаменательных дат слова 月 'месяц' и 日 (или 號) 'день' ('число') опускаются. Например:

'Первое мая' 五一; 'Восьмое марта' 三八.

ВОСЬМОЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：
好，好，我一定來。 好極了，那麼請你一定來。 幾句話。 是，我這裏也有些統計材料，明天可以講幾句話。 那還不一定，大概是晚上六七點鐘的樣子。請你也去發表意見吧！ 聽聽。 那麼你明天什麼時候作報告呢？我也想去聽聽。 看了。是很有意思的。 上也發表了一篇文章，你看了沒有？ 這個題目，材料不少，上星期「消息報」我要講的是美國工人罷工運動。 麼呢？ 哦，我忘了。你明天作報告的題目是什麼呢？ 昨天看了一天的書，看了十多篇文章，明天不是要作報告嗎？ 對不起，對不起，我昨天實在沒有工夫，昨天看了一天的書，看了十多篇文章，明天不是要作報告嗎？ 郭同志，你昨天怎麼沒來，我等了你好半天。

СЛОВА

[好]半天 [хау] багтіён долго. 講 зыйн говорить, объяснять, толковать.
對不起 дугйбуцьй виноват, извините. 罷工 ба гун бастовать; забастовка.
十多... шыдубо более десяти. 報告 баугау доклад; доклады-вать. 消息 сыаусы сведения, известия, новости.

發表 *фаби́у* обнародовать, опубликовать; произнести.

意思 *йсы* смысл, мысль.

有意思 *йцйсы* интересный, содержательный.

意見 *йзыиэнь* мнение, взгляды.

大概是... 的樣子 *дагайшы ... да йанзы* примерно, повидимому.

統計 *тунзы* статистика, данные.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 郭 *гуо* пригород, предместье; Го (*фамилия*).

2. 講 *зиан* говорить, толковать; лекция.

Фонетик — 講 *гоу* 'конструировать' Знак 講 отдельно не употребляется.

3. 罷 *ба* кончить, прекратить.

4. 意 *и* мысль, стремление, желание.

Фонетик — 音 *инь* 'звук'.

5. 思 *сы* думать, мыслить.

6. 消 *сйау* растворять, переваривать; уничтожать.

7. 發 *фа* выпускать; отправлять, начать; обнаружить; показать; распространять; возникать.

8. 表 *биау* внешний; выражать, показывать; таблица; показатель.

9. 計 *зыи* считать, вычислять; планировать.

КАЛЛИГРАФИЯ

郭	ㄍㄨㄛˋ	郭	郭	郭	郭			
講	ㄍㄨㄤˋ	講	講	講	講	講	講	
發	ㄉㄜˋ	發	發	發	發	發	發	發

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

1) 你已經吃了鴨子嗎?

2) 你說明了這個字的讀法沒有?

3) 他說的話我們差不多都明白了。

4) 我想現在他當然已經知道了。

5) 他報告了主筆沒有?

6) 他查了字典沒有?

7) 他作了報告嗎?

8) 你已經告訴了他嗎?

9) 你完全明白了我的意思嗎?

10) 昨天我睡了十點鐘的覺。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Мою статью они уже опубликовали.
- 2) Он занимался китайским языком три года.
- 3) Отец уже сказал своё мнение.
- 4) Ты знаешь, что товарищ Иванов уже прибыл в Шанхай?
- 5) Я тоже прочёл эти статистические материалы. Очень интересно.
- 6) Я ждал его очень долго, но он не пришёл.
- 7) Спасибо, я уже поел.
- 8) Он писал (иероглифы) почти два дня.
- 9) Простите, я объяснял полчаса, и вы сказали, что уже поняли; как же вы сейчас опять не понимаете?
- 10) Я говорил ему, но он сказал, что ему всё равно (у него нет какого-либо мнения).

II

ТЕКСТ

甲：多謝多謝！就這麼辦吧。

乙：郭同志，我買了一本中文書，聽說是很有意思，可惜我的中文不好，所以發生了不少的困難，請您幫助我看，好不好？

甲：是什麼書，你給我看看，：這本書，我從前也看過，全篇都是文言，怪不得你看不明白。

乙：您的中文這樣好！那麼現在我應該怎麼辦呢？

甲：我告訴你，你買的這本書是不值得看的，這本書很舊，是一個國民黨作者作的，政治觀點不對，統計也靠不住，我這裏有另外一本書，講的也是外國帝國主義侵略和中國人民革命這個題目，可是作者是中共黨員，並且寫的完全是白話文，所以我勸你看看我這本書。

СЛОВА

發生 *fāishēng* возникать.

怪不得 *guàibude* не удивительно, что ...; нечего удивляться, что ...

全篇 *quānwānpīen* весь текст, сплошь.

文言 *wényán* вэньянь, старый литературный язык.

羨慕 *xiànmù* завидовать; доброжелательная зависть.

值得 *zhídé* стоить, заслуживать.

舊的 *зүйдэ* старый.

作者 *зүчө* автор.

觀點 *гүяндиеь* точка зрения,
взгляд, подход.

靠不住 *каубучу* ненадёжный, сомнительный.

另外 *лингуй* другой.

主義 *чуй* принципы, концепция, -изм.

帝國主義 *дигуочуй* империализм.

侵略 *цзиньлоэ* агрессия; вторгаться.

白話文 *байхуауэнь* китайский современный литературный язык.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 怪 *гуай* удивляться; укорять; странный.

2. 羨 *свиеь* жаждать, любить; завидовать.

3. 慕 *му* любить, идеализировать, восторгаться.

4. 值 *чы* стоимость; случиться.

5. 舊 *зүйу* старый, отживший.

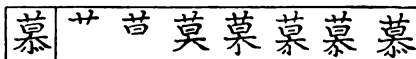
6. 帝 *ди* император.

7. 義 *и* долг.

8. 侵 *цзинь* вторгаться, нападать, притеснять.

9. 略 *лоэ* обдумывать, соображать; замысел; сокращать; вкратце; немного; приблизительно.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 你吃了飯沒吃？ 還沒[有]吃。
- 2) 這個運動會你到底看了沒有？ 我看了。
- 3) 那件事情你沒忘了嗎？ 沒有。
- 4) 你開了門沒開門？ 沒有開。
- 5) 你想現在他明白了沒有？ 我想他還沒有明白。
- 6) 字典上的詳細說明你都看了嗎？ 沒有都看。
- 7) 他查沒查字典？ 沒有查。
- 8) 你吃沒吃那個好吃的鴨子？ 可惜沒有吃。
- 9) 那裏發生沒發生什麼革命運動？ 當然發生了。
- 10) 昨天你拜謁沒拜謁夏先生？ 是，拜謁了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Теперь я узнал его точку зрения.
- 2) Я вчера купил очень интересную книгу.
- 3) Эти сведения не заслуживают доверия. Вы читали наши газеты?
- 4) Я очень завидую его знаниям. Вы уже купили его книгу?
- 5) Автор этой книги по истории революционного движения в Китае — китайский коммунист, сам принимавший участие в революции.
- 6) Теперь я понял вашу мысль.
- 7) Я ещё не ездил на метро.
- 8) Какую дисциплину читал прежде господин Чжао?
- 9) Я опять забыл. Этот иероглиф очень трудный. Пожалуйста, скажите мне ещё раз, что он значит.

III

ТЕКСТ

甲：林同志，你來了！好久沒見你哪，請坐。
乙：謝謝，你知道我這幾天很忙，所以不能來。
甲：你這幾天忙什麼？看你的樣子這樣快樂，你的那件事情，不見得很麻煩吧。
乙：我買了一輛汽車。
甲：真的嗎？恭賀恭賀！是什麼汽車？你去年不是說過要買「勝利」牌的嗎？
乙：不，我買了一輛「莫斯科人」這個牌子的，又小又方便，是一輛藍色的車子，我很喜歡。
甲：花了多少錢？
乙：八千塊上下。
甲：不很貴，你自己會開汽車不會？
乙：從前學過，可是好久沒練習，剛才頭一回開了自己的汽車。老郭，我請你今天下午坐汽車一塊去遊玩遊玩，好不好？
甲：那可謝謝你哪，我不去，你先多開幾天的車子，多練習幾天，後來再跟你去遊玩遊玩哪。

СЛОВА

好久 *хаузый* давно.
快樂 *күйлө* радость, радоваться.

不見得 *бузыёндо* вряд ли, непохоже, что ...

輛 *lián* суффикс единичности для повозок.

恭賀 *gūnghè* поздравлять, поздравление.

勝利 *shènglì* победа.

牌[子] *páizǐ* фабричная марка.

車子 *chēzi* повозка.

藍色 *lányě* синий цвет.

花 *huā* тратить, расходовать.

上下 *shàngxià* около, примерно.

開 *kāi* управлять; водить (напр., автомобиль).

剛才 *gāngcái* только что.

頭一回 *tóuyíhuí* первый раз.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 久 *jiǔ* давно, долго.

2. 快 *kuài* быстро, скоро; острый; радость.

3. 樂 *lè* веселиться, радоваться, блаженствовать.
yuè музыка.

4. 輛 *lián* суффикс единичности для повозок.

5. 恭 *gōng* почтительность; проявлять уважение, чтить, уважать.

6. 賀 *hè* поздравлять; Хэ (фамилия).

7. 勝 *shèng* побеждать; победа; брать верх.

8. 利 *lì* польза; барыш; удача; острый.

9. 牌 *pái* вывеска; номерной знак; ярлык, марка.

Фонетик — 卑 *bēi* 'подлый'.

10. 剛 *gāng* твёрдый, решительный; только что.

КАЛЛИГРАФИЯ

樂	白	始	繼	樂						
恭	共	恭	恭	恭						
勝	月	朕	朕	勝						
牌	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	牌	牌	牌

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

1) 我跟你說過的那件事情你忘了嗎?

2) 吃過午飯再去還來得及嗎?

- 3) 這個人不喜歡念書，真是懶惰極了，從前我勸過他好幾次，今天又勸了他好半天，但是他還是不聽。
- 4) 我詳詳細細的告訴了他，我想他現在當然明白了。
- 5) 這個字我已經查過好幾次字典。
- 6) 你開過汽車嗎？
- 7) 他花八千多塊錢買了一輛好汽車。
- 8) 你問過他嗎？他怎麼說？
- 9) 我查了詞典，他還沒有查過。
- 10) 我去年到過了好幾個好地方。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Он только-что сказал очень интересную фразу.
- 2) Не бойтесь, я водил машину.
- 3) Товарищ Чжоу сегодня вряд ли придёт.
- 4) Простите, я ещё не поздравил вас.
- 5) Сегодня товарищ Ли впервые высказал свою точку зрения. Раньше он всегда молчал (не говорил).
- 6) Вчера я истратил 30 рублей, а раньше обычно тратил 20 с небольшим.
- 7) На этой машине я ещё не ездил. А вы ездили [или нет]?
- 8) Да, я вчера уже прокатился разок.
- 9) А! Товарищ Чжан! Давно не виделись! Вы когда вернулись?
- 10) Сегодня у нас случилась одна неприятность (возникло достойное сожаления дело). Садитесь, пожалуйста. Я расскажу вам.

IV

ТЕКСТ

<p>乙：</p> <p>是，這段消息，我也看過，現在每隔幾天都發生這樣的事情。帝國主義者的所謂自由就是這樣。我剛才看完了一本書，是美國作家描寫美國南部絞死黑人的故事，更是可惡極了！</p>	<p>甲：</p> <p>你看看這一段消息吧！法國警察又毆打罷工工人，並且還槍殺了幾個人。</p>	<p>乙：</p> <p>是怎麼一回事？你怎麼這樣生氣呢？</p>	<p>甲：</p> <p>真豈有此理！你看了沒有？</p>
---	---	-----------------------------------	-------------------------------

豈有此理! *цый iу цы ли* возмутительцо!, безобразие!

怎麼一回事? *эмо ихуэй ши* что случилось?

生氣 *шонцый* сердиться, возмущаться.

段 *дуань* параграф; отрывок; суффикс единичности для небольших заметок.

法國 *фагуо* Франция.

警察 *зынча* полиция.

毆打 *оуда* избивать.

槍殺 *цяншя* расстрел, кровавая расправа; убить [огнестрельным оружием], расстрелять.

每隔幾天 *май гэ зы тйень* через каждые несколько дней.

帝國主義者 *дигуочуйчэ* империалисты.

所謂 *суоуэй* так называемый.

南部 *наньбу* юг, южная часть.

絞死 *зыйусы* повесить; линчевать.

黑人 *хэйжэнь* негр.

故事 *гушы* рассказ, история, повесть.

更是 *гэншы* ещё более, тем более.

可惡 *көу* гнусный, омерзительный, отвратительный, ненавистный.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 豈 *ци* разве, неужели.

2. 段 *дуань* отрезок; участок; абзац.

3. 警 *зын* насторожённость, бдительность; охрана, стража.

Фонетик — 敬 *зын* 'уважать'.

4. 察 *ча* расследовать; инспектировать.

5. 毆 *оу* бить, избивать.

Фонетик — 區 *цью* 'район', часто даёт чтение *оу*.

6. 槍 *цян* огнестрельное оружие; ружьё; пика.

Другое начертание этого иероглифа — 倉. Фонетик — 倉 *цан* 'склад'.

7. 殺 *ша* убивать, казнить, резать.

8. 隔 *гө* преграда; отделять, изолировать.

Фонетик — 隔 *гө* 'глиняный сосуд'.

9. 謂 *уэй* называть; говорить.

Фонетик — 胃 *уэй* 'желудок'.

10. 絞 *зыйау* вить, скручивать; удушить.

11. 死 *сы* умереть.

12. 故 *гу* дело, история; причина; старый, древний.

13. 惡 *ө* злой, дурной, гадкий. *у* ненавидеть, презирать.

Фонетик — 亞 *иа* 'уступать'.

КАЛЛИГРАФИЯ

段	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 段
警	𠄎 苟 敬 警
毆	一 可 𠄎 𠄎 毆
槍	才 𠄎 𠄎 𠄎 槍 槍 槍
殺	𠄎 杀 殺
隔	𠄎 𠄎 𠄎 隔 隔 隔
惡	一 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 亞 惡

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他從前學過法文，也學過英文，現在又學中文了。
- 2) 我還沒見過這樣能幹的人。
- 3) 他每一個星期日都參觀過什麼展覽會。這次我也跟他去了一回。
- 4) 他現在又走了，不知道什麼時候回來。
- 5) 現在你知道了嗎？
- 6) 我可以說現在已經明白了這件事情，可惜不能說從前也明白。
- 7) 他上課去了，我可回家來了。
- 8) 有一個時候，他曾經羨慕過你。
- 9) 你打算坐汽車，還是坐地道電車？
- 10) 我想還是坐地道電車好。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Завтра он расскажет о жизни негров на юге США. На прошлой неделе он уже сделал такой доклад.
- 2) Вчера американская полиция опять избивала нескольких рабочих.
- 3) В том году гоминдановская полиция расстреляла бастовавших студентов.
- 4) Что случилось? Почему ты рассердился?

- 5) Безобразие! Они опять не опубликовали мой рассказ (мной написанный).
- 6) Я говорил ему, что он не должен так радоваться: товарищи ещё не высказали своего мнения.
- 7) Мой брат вчера купил эту книгу за 18 рублей. Пойдите посмотрите. Я думаю, что у них там ещё есть несколько экземпляров.
- 8) Сейчас каждые две недели он пишет статью.

V

ТЕКСТ

乙：

豈有此理！真是個「快樂」生活！怪不得各國人民並不羨慕他們的這種生活方式哩！

每隔四十四分鐘槍殺或絞死一人。
每隔十二分鐘毆打一人，
每隔三分鐘丟失一輛汽車，
每隔一分半鐘發生一次搶案，
每隔二十秒鐘發生一次偷竊案，

「每局統計，在美國：
「每局二十秒鐘發生一次偷竊案，
「每局三分鐘丟失一輛汽車，
「每局四十四分鐘槍殺或絞死一人。」
豈有此理！真是個「快樂」生活！怪不得各國人民並不羨慕他們的這種生活方式哩！

甲：

乙：

甲：是，我剛才看了一下，「東北日報」上有一篇文章很有意思。

乙：

甲：還沒有，你已經看了嗎？

甲：

賀同志，你看了今天的報紙沒有？

你說的那篇文章，講的是什麼問題？

你當然很知道美國帝國主義者大吹大擂，

講他們的所謂美國生活方式。那「東北日

報」發表了一些美國生活方面的統計材

料，實在是值得我們看看的。你現在有工

夫沒有？我讀一段請你聽聽。「據美國警

察局的統計，在美國：

「每局二十秒鐘發生一次偷竊案，

每隔一分半鐘發生一次搶案，

每隔三分鐘丟失一輛汽車，

每隔十二分鐘毆打一人，

每隔四十四分鐘槍殺或絞死一人。」

豈有此理！真是個「快樂」生活！怪不得各國人民並不羨慕他們的這種生活方式哩！

СЛОВА

問題 *ұэйти* вопрос, проблема.

大吹大擂 *да чўэї да лэй* бахвалиться.

方式 *фāнгы* образ; модель; тип.

據 *зью* согласно, по, на основании.

警察局 *зынчазью* полицейское управление.

秒 *міу* секунда.

偷竊案 *тоуцзіань* кража; дело о краже.

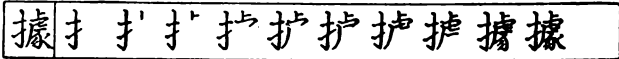
搶案 *цянгань* грабёж.

丟失 *діушы* утратить; пропажа.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|---|---|
| 1. 吹 <i>чуэй</i> дуть; хвастаться, бахвалиться. | 6. 秒 <i>миау</i> секунда. |
| 2. 擂 <i>лэй</i> барабанить, стучать.
Фонетик — 雷 <i>лэй</i> 'гром'. | 7. 偷 <i>тоу</i> украсть; исподтишка, тайком.
Фонетик — 偷 <i>ю</i> 'соглашаться'. |
| 3. 式 <i>шы</i> образец; правило, формула. | 8. 窃 <i>цыэ</i> кража; воровать.
Фонетик — 切 <i>цыэ</i> 'резать'. |
| 4. 據 <i>зью</i> завладеть, захватить; опираться, основываться; аргумент.
Фонетик — 虞 <i>зью</i> 'жестокая схватка' (тигр и кабан). Знак 虞 отдельно не употребляется. | 9. 搶 <i>цзиан</i> отнять; грабить. |
| 5. 局 <i>зю</i> бюро, управление; положение; конъюнктура. | 10. 案 <i>ань</i> дело (канцелярское); акт.
Фонетик — 安 <i>ань</i> 'спокойствие'. |
| | 11. 丟 <i>диу</i> потерять, утратить. |

КАЛЛИГРАФИЯ



ГРАММАТИКА

Категория вида и времени (продолжение)

§ 46. Совершенный вид выражает:

- окончание действия, обозначаемого глаголом,
- переход субъекта в новое состояние.

Признаком совершенного вида глагола является суффикс (частица) 了.

Если суффикс 了 (*ла, liau*) оформляет глагол, значение которого совместимо с идеей конца действия¹ и который не построен по типу результативной связи (см. § 118), то такой глагол выражает окончание единичного конкретного действия без указания на достижение какого-либо результата и чаще всего относит действие к прошедшему времени. Например:

‘я уже читал (просмотрел) газету’ ‘этого кушанья я уже поел’
我已經看了報； 那個菜我已經吃了；

‘он проучился восемь лет’
他念了八年[的]書。

¹ Такие глаголы называют глаголами действия, в отличие от глаголов недействия.

§ 47. Для выражения достижения определённого результата такие глаголы оформляются суффиксами результативности (см. § 119), на которые наращивается суффикс 了. Например:

‘я уже прочёл газету’ ‘это кушанье я уже съел’
我已經看完了報； 那個菜我已經吃完了。

§ 48. Глаголы, выражающие уменьше, возможность, желание, долженствование (так называемые модальные глаголы), как и связка 是, не принимают суффикса 了, но допускают постановку частицы 了 в конце предложения (см. ниже).

§ 49. В отрицательном предложении глагол совершенного вида принимает отрицательную частицу 沒. Такой глагол может изредка принимать после себя 了, но только в тех случаях, когда нет соположения утвердительной и отрицательной конструкции. Например:

‘он ещё не лёг спать’ ‘он ещё не заснул’
他還沒睡了； 他還沒睡着[了](*чау* — суффикс
результативности).

При соположении утверждения и отрицания в вопросительном предложении суффикс 了 в отрицательной части отпадает. Например:

‘он лёг спать или нет?’ — ‘нет ещё’.
他睡了沒睡？ — 還沒睡了；
‘он уснул?’ — ‘нет ещё’.
他睡着了沒有？ — 還沒睡着了。

§ 50. В следующих случаях совершенный вид выражает окончание действия, отнесённого к будущему времени:

а) При выражении несомненности совершения действия в ближайшем будущем. Например:

‘подождите минутку, я сейчас же вернусь’
等一會兒，我就回來了；

б) При выражении побуждения (запрещения). Например:

‘ну, пошли!’ ‘смотри же, не забудь!’
去了吧！ 你可不要忘了！

в) В придаточных временных или условных предложениях, при выражении действия, которое завершается до наступления другого действия. Например:

‘он завтра уедет, тогда я скажу тебе!’
他明天走了，我再告訴你；

‘если сделаешь неправильно, непременно исправь!’
作錯了，一定要改 (*гай*).

ДЕВЯТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

乙： 好的，那麼我們回去吧。

甲： 有，我早晨買了一條燻魚，現在回去，路上順便買點麵包牛油就夠了。

乙： 算了，讓他守秘密好了。老兄，我們家裏有什麼吃的沒有？

甲： 那是他守秘密，沒有告訴我了。

乙： 是什麼事情？

甲： 不，他說今天晚上還有一件事情，不能一塊兒回去。

乙： 已經九點半了。

甲： 好吧。我收拾書籍，我們馬上就走。老王是不是同我們一塊兒去呢？

乙： 是，你的錶幾點了？

甲： 定一，天黑了，時候不早了，我們該回去了。

СЛОВА

該 *gāi* должно, следует.

錶 *bǐyǎu* часы [карманные, ручные].

收拾 *shōushí* прибирать, убирать.

馬上 *mǎshàng* сразу же, немедленно.

守秘密 *shǒu bìmì* соблюдать тайну.

算了 *suànle* ладно, хватит.

讓 *ràng* пусть.

條 *tiáo* суффикс единичности для продолговатых предметов.

燻魚 *syūnyú* копчёная рыба.

路上 *lùshàng* в дороге, по пути.

麵包 *miènbāo* хлеб.

牛油 *niúyóu* [сливочное] масло.

好的 *hǎode* хорошо, ладно.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 收 *shōu* принять; собрать; получить.
2. 拾 *shí* подбирать; убирать; прописное начертание цифры 10.
3. 守 *shǒu* беречь, охранять; соблюдать.
4. 秘 *bì* [ми] тайна, секрет; тайный; мистический.
5. 密 *mì* тайна, секрет; тесный, сомкнутый, интимный.

6. 讓 *жан* уступать, разрешать.
Фонетик — 襄 *сян* 'помогать'.
7. 條 *тияу* полоска; пункт, параграф; условие.
8. 燻 *сюнь* сажа, копоть; окуривать.
9. 路 *лу* дорога, путь.
10. 麵 *миень* мука; лапша; пудра; порошок.
Составные части иероглифа: 麥 *май* 'пшеница' и фонетик 面 *миень* 'лицо'.
11. 牛 *ниу* буйвол; корова.
12. 油 *йу* масло; горючее.

КАЛЛИГРАФИЯ

收	上	斗	巾	巾	巾	巾	收					
讓	言	讠	讠	讠	讠	讠	讓	讓	讓	讓	讓	讓
麵	十	才	木	夾	麥	麥	麥	麥	麵	麵	麵	麵

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие предложения и поставьте вопросы к ним:

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1) 天黑了，時間不早了，我要回家。 | 6) 他現在三十多歲了。 |
| 2) 這個觀點太舊了。 | 7) 現在九點半了。 |
| 3) 他現在很自由了。 | 8) 那太沒有意思了。 |
| 4) 他今天太忙了，不要問他好了。 | 9) 問題多了，我們一定要談談。 |
| 5) 不要贊美他們了。 | 10) 這個時候天長了，可以早一點起床。 |

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Ему в этом году исполнилось 25 лет.
- 2) Сколько времени на твоих часах?
- 3) Уже стемнело, а он всё не возвращается.
- 4) На твоём столе [стало] слишком много вещей, надо прибрать.
- 5) 7 часов! Людей на дороге стало больше.
- 6) Он сейчас совсем поправился.
- 7) Позволь мне посмотреть.
- 8) Ну уж, ладно. Держи свой секрет при себе.
- 9) Куда запропастились мои старые туфли?
- 10) Эта копчёная рыба совершенно испортилась.

ТЕКСТ

- 乙：好的，謝謝你，就這麼辦吧。
- 甲：哦！趙同志來了！請你進來，你怎麼好久不來呢？我有好幾件事情要跟你商量商量。
- 乙：請你原諒，這半個月我實在很忙。
- 甲：你請坐，喝杯茶吧。
- 乙：謝謝你，不喝了，我剛才吃過早飯，請你不要客氣好了。你知道，我也有一件事情要請你幫忙。
- 甲：是什麼事情？
- 乙：我想要買個無線電收音機，請你一塊兒去幫我的忙，好不好？
- 甲：這個，我也不是個專家，無線電方面的知識，實在太淺薄了，不見得能夠幫助你哪。
- 乙：可是你的收音機呢？怎麼不見了？賣了嗎？
- 甲：不，壞了，拿去修理去了。你知道，中央百貨商店有了一種新式的收音機，聽說是好極了，我昨天已經去過，要看看，可是來晚了，已經沒有了。他們叫我下星期二再去問問，所以我想你最好等幾天，下星期二再來找我，我們就一塊兒去買吧。

СЛОВА

- 進來 *зыйнлай* войти.
- 商量 *шанлиан* советовать, обсуждать.
- 原諒 *оаньлиан* извинить; войти в положение.
- 喝 *хэ* пить.
- 杯 *бэй* бокал, стакан.
- 客氣 *кэцзы* церемониться.
- 幫忙 *банман* помочь, оказать содействие.
- 無線電收音機 *усьёндиён шоу-иньзы* радиоприёмник.
- 淺薄 *цыёнбó* слабый, мизерный.
- 能夠 *нёнгоу* мочь, быть в состоянии.
- 拿去 *нацью* унести.
- 修理 *сыули* ремонтировать, починять.
- 中央百貨商店 *чунгйан бай-хүд шангдиён* центральный универмаг.
- 新式的 *сыншыйдэ* нового образца.
- 來晚 *лайуань* опоздать (прийти поздно).
- 叫 *зыу* велеть, заставить.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 進 *зынь* двигаться вперёд, прогрессировать; входить.
2. 量 *лиан* мера; измерять, взвешивать; совещаться.
3. 原 *юань* ключ, источник; начало, истоки, происхождение.
4. 諒 *лиан* предполагать, догадываться; вникать.
5. 喝 *хө* пить.
6. 杯 *бэй* стакан, бокал, рюмка.
7. 無 *у* не иметь; не иметься, отсутствовать.
8. 淺 *цыён* мелкий, поверхностный, скудный.
9. 薄 *бо* тонкий, жидкий; небрежный.
Фонетик — 溥 *пу* 'простор', 'водная ширь'.
10. 拿 *на* брать; взяться; на, возьми.
11. 店 *диён* магазин; гостиница; буфет.

КАЛЛИГРАФИЯ

無	ノ	仁	仁	無	無	無
薄	艹	苾	苾	苾	苾	薄

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) 我不喝了，請你喝吧。 2) 這個人不見了，可怎麼辦呢？ 3) 錢再也沒有了。 4) 收音機已經沒有了，請你明天再來問問。 5) 算了，我不去了，讓他自己去吧。 | <ol style="list-style-type: none"> 6) 他不幹了，怎麼辦？ 7) 他不講了，是怎麼一回事？ 8) 他再生氣了。 9) 我花了五百塊錢不能再花了。 10) 你不要生氣，我不能不說了。 |
|--|---|

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Это хорошо, что ты купил радиоприёмник.
- 2) Спасибо, больше не буду пить. Я уже выпил три стакана чая.

- 3) Ты почему опоздал?
- 4) Я хотел купить себе новые ботинки, но тех, что я вчера видел, уже нет.
- 5) Его знания слишком поверхностны!
- 6) Уже половина десятого, он не придёт.
- 7) Этот приёмник я ремонтировал много раз и больше не буду ремонтировать.
- 8) Извините меня, мне уже нужно идти.
- 9) Он больше уже не работает.
- 10) Масло-то теперь есть, а хлеба не осталось. Пойди купи.

III

ТЕКСТ

- 甲：老郭，你星期六晚上打算作什麼？
- 乙：我看你莫非有什麼好提議，特意來找我去遊玩遊玩吧。
- 甲：你這個人真聰明，馬上就看透了我的來意，我代表我們幾位朋友要請你星期六晚上一塊兒去打魚，不知道你樂意不樂意？
- 乙：打魚我自然是樂意去的，可是你沒告訴我，你代表的這幾位朋友都是那幾個人？
- 甲：那是我們那個姓米的同學跟他弟弟向一，還有我哥哥天心和這個人。如果你也能夠去，那就好極了。
- 乙：謝謝你們各位好意，我一定要去了，可是漁網和小船的問題，你們已經解決了沒有？
- 甲：小船我們是有的，天心上月買了一隻，可是漁網是很大問題的，這一方面是要請你老兄來幫幫忙啊。
- 乙：好吧，這不成問題，我有一個好朋友是個老漁夫，我可以跟他借一副。那麼星期六我們什麼時候動身呢？
- 甲：我們打算下午五點鐘就動身，你想怎麼樣？
- 乙：我沒有什麼意見，五點就五點吧。
- 甲：好吧，那麼我回去了。再會再會！

莫非 *мофэй* не иначе, как ...
 特意 *тэй* специально.
 看透 *каньтоу* разгадать, рассмотреть.
 代表 *дайбэйу* представитель, делегат; представлять; от имени.
 打魚 *да ю* рыбачить, ловить рыбу (*сетью*).
 樂意 *лэй* желать; охотно (*делать что-либо*).
 如果 *жүгую* если.
 漁網 *юйан* рыболовные сети.
 小船 *сыяучуань* лодка.

解決 *зыэзьюэ* разрешить, решить, покончить.
 隻 *чы* суффикс единичности для лодок.
 成問題 *чэн ү'ньти* составляет проблему, сомнительно.
 副 *фу* суффикс единичности для сетей.
 漁夫 *юфу* рыбак.
 動身 *дуншинь* тронуться в путь.
 沒有什麼意見 *мэйю шэмо иэзынь* всё равно.
 再會 *зайхуэй* до свиданья.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 特 *тэ* жертвенный бык (*древн.*); особый, специальный.
2. 透 *тоу* проникать; просвечивать насквозь.
Фонетик — 秀 *сиу* 'прекрасный'.
3. 如 *жу* если; подобный, похожий.
4. 漁 *ю* рыбачить; рыболовство.
5. 網 *уан* сеть.
6. 船 *чуань* судно, корабль.

Фонетик — 冫 *иень* 'водораздел'.
 Знак 冫 отдельно не употребляется.

7. 解 *зыэ* развязывать; отпускать, освобождать; расщеплять; анализировать; объяснять.

Слева — 角 *зьяу* 'угол'.

8. 決 *зьюэ* прорваться; решить; покончить; отнюдь, ни в коем случае.
9. 隻 *чы* один из пары; штука.
10. 成 *чэн* становиться; завершаться; составлять, образовывать.
11. 副 *фу* второй; дубликат; помощник, заместитель, вице-комплект, набор.

Фонетик — 畀 *фу* 'богатство'.
 Знак 畀 отдельно не употребляется.

КАЛЛИГРАФИЯ

解 𠂇 角 解 解

成 一 厂 万 成 成 成

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие предложения и поставьте вопросы к ним:

- 1) 這樣一定要成問題了。
- 2) 他馬上就要走了。
- 3) 他從前開汽車，現在可坐汽車了。
- 4) 他從前不工作，現在已經工作了。
- 5) 如果你這樣辦，他可要生氣了。
- 6) 他從前常常打魚，現在作了學生，沒有工夫，不再打了。
- 7) 他是很樂意幫忙的了。
- 8) 沒有麵包、牛油，路上會發生問題了。
- 9) 他現在很守秘密了。
- 10) 這種木器我再不買了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Нам надо немедленно отправляться.
- 2) Он уже умеет ловить рыбу.
- 3) Он стал рыбаком.
- 4) Погода испортилась. Теперь я буду ездить на трамвае.
- 5) Я больше не буду есть это кушанье.
- 6) Ты понял мою мысль?
- 7) Сейчас они стали продавать рыболовные сети.
- 8) Вопрос разрешён.
- 9) Она уже стала работать.

IV

ТЕКСТ

- 乙：
好的，請你念吧。
- 甲：
我已經說過了，那是小學國語教科書上的一段短短的東西，是電話機和電報機爭長爭短，你如果不反對，我再念一回，有什麼念錯了的地方，請你改正，好不好？
- 乙：
請你不要開玩笑笑了。
- 甲：
我並不開玩笑，中國文字實在不容易學，你這樣努力學習，難道不值得我們佩服嗎？可是你還沒有告訴我——
- 乙：
哦，你的進步真快，不久以前你還一個字都不認得，現在已經會看東西了，這實在是好成績，佩服，佩服！
- 甲：
林同志，——我昨天看了一段小小的東西，雖然不過是小學教科書上的幾十個字，可是我也不查字典，也不問朋友，自己就能夠看明白，實在是叫我快樂極了。

雖然 *суйжэнь* хотя.

進步 *зыйьбу* прогресс, движение вперёд, совершенствование.

不久以前 *бузый шыиень* недавно.

成績 *чэньзы* достижения, успехи.

開玩笑 *кай ханьсыау* шутить, смеяться.

文字 *хэньзы* письменность, текст; стиль.

容易 *жунг* легко, лёгкий.

努力 *нул* напрягать силы, стараться.

學習 *своисы* учиться чему-либо; учиться у ...

難道 ... 嗎? *нандау ... ма?* неужели?, разве?

國語 *гуою* [китайский] национальный язык, «гоюй».

短 *дуйнь* короткий.

電報 *диеньбау* телеграф.

電話 *диеньхуа* телефон.

爭長爭短 *чэнь чан чэнь дуйнь* спорить: кто лучше, кто хуже.

反對 *фаньдуйэй* быть против, протестовать против ..., бороться против ... выступать против ...

念錯 *ниеньцуд* ошибиться в чтении.

改正 *гаймэнь* исправлять.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 雖 *суэй* хотя; несмотря на то, что ...

2. 績 *зы* прясть; труд; заслуга; результат.

Фонетик — 責 *зэ* 'ответственность'.

3. 步 *бу* шаг.

4. 笑 *свау* смеяться, осмеивать.

Фонетик — 夭 *иау* 'хилый'.

5. 容 *жунг* вмещать; ёмкость, содержание; вид, наружность; позволять.

Внизу — 谷 *гу* 'ущелье'.

6. 易 *и* меняться; изменения; обмениваться; легко.

7. 努 *ну* напрягаться, усердно трудиться.

Фонетик — 奴 *ну* 'раб'.

8. 語 *ю* язык; разговор, речь.

Фонетик — 吾 *у* 'я', 'наш'.

9. 短 *дуйнь* короткий; недостаток, слабые стороны.

10. 爭 *чэнь* бороться, соперничать, спорить.

11. 改 *гай* изменять, переделывать.

雖	口 呂 虽 雖
步	止 步 步 步
笑	笑 笑 笑

易	日 月 易 易 易
改	改 改 改 改 改

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие предложения и поставьте вопросы к ним:

- 1) 他早已吃過了。
- 2) 他打過魚了，吃過飯了，現在回家了。
- 3) 我已經講過了，再不講了。
- 4) 這個問題我剛才問過了。
- 5) 那裏有多少人，我早已算過了。
- 6) 去年他們那裏有多少搶案和多少偷竊案，警察局都有了統計了。
- 7) 中央百貨商店，我們已經去過了。
- 8) 念錯了的地方，他已經改正了。
- 9) 他今天來晚了半點鐘，我們已經報告了。
- 10) 電話也打過了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Недавно он ещё не умел говорить по-китайски; однако, он упорно учился и сейчас уже делает большие успехи.
- 2) Он порыбачил и вернулся домой ужинать.
- 3) По этому вопросу я уже много раз высказывался.
- 4) Я уже послал телеграмму.
- 5) На телеграфе мы уже побывали.
- 6) Неужели он может не прийти?
- 7) Не шути, это дело не лёгкое.
- 8) Ты хочешь поехать со мной на лодке? Уже поздно.
- 9) Завтра обязательно посоветуюсь с товарищем Ли, как тут быть.
- 10) Не спорьте, кто из вас лучше, а вот если у кого есть какие-либо ошибки, то их обязательно нужно исправить [только тогда будет правильно].

- 報：對，對，我們分工合作好了。
- 話：算了，算了，你我各有各的用處，不要爭長爭短吧。
- 報：我說錯了，請你原諒。不過我們還有我們的用處。我們傳達說話，一字一句，都有憑證，不像你們空口說白話，並且有什麼秘密的事情，還可以用一種密碼，人家見到，完全不明白，我們可以幫助人家守秘密。你能夠嗎？
- 報：嘿，你真是知識淺薄。你沒有聽說長途電話和無線電話嗎？有了我們，我看你還是退休吧！
- 報：不夠不夠。路近用你們電話機還可以，路遠就不成了。
- 話：傳達說話，還用你嗎？用我們電話機難道不夠嗎？
- 報：我幫助人家傳達說話呀。
- 話：哦，你認識我，那很好。請問你一天到晚的的的作什麼？
- 報：是的。你是電話機嗎？
- 話：你叫電報機嗎？

СЛОВА

- 一天到晚 *и тійнь дау ўаь* с утра до вечера.
- 的的的 *ди-ди-ди* тик-тик-тик (звукоподражание).
- 傳達 *чуаьда* передавать, сообщать.
- 用 *ўун* использовать, применять.
- 近 *зыь* близкий.
- 遠 *оаь* далёкий.
- 不成了 *бучъгла* не выйдет.
- 長途電話 *чантў дїєьхүд* междугородный телефон.
- 退休 *туэйсьіү* выйти в отставку, уйти на покой.
- 用處 *ўунчу* польза; применение.
- 憑證 *пинчдн* доказательство.
- 不像 *бу сыан* не похоже; не то, что ...; не так, как ...
- 空口說白話 *кункёу шуо байхүд* болтать наобум; говорить, что в голову взбрeдeт; утверждать голословно.
- 密碼 *мимя* код, шифр.
- 句 *зыь* фраза, предложение.

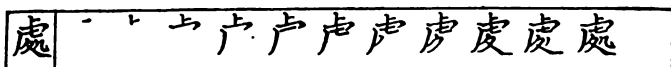
見到 *зыёнъдэу* увидеть.
分工 *фэнь гүйн* разделение труда.

合作 *хэзүб* сотрудничать, сотрудничество.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 傳 *чуань* передавать, распространять.
чуань биография; предание.
2. 達 *да* достигать, проникать, доходить.
3. 近 *зынь* близко.
4. 遠 *оань* далеко.
5. 途 *ту* путь; дистанция.
Фонетик — 余 *ю* 'я'.
6. 退 *туэй* отступить, отходить.
7. 處 *чу* место; помещаться; решать, определять.
8. 句 *зю* фраза, предложение; *зоу* сцепиться; крюк.
9. 憑 *пинг* основываться, полагаться; доказательство, свидетельство.
Фонетик — 馮 *пинг* 'брод'.
10. 證 *чэнь* доказательство, свидетельство.
11. 像 *сян* быть похожим; портрет; образ.
12. 空 *кунг* дыра; пустой; прозрачный.
13. 碼 *ма* цифры, шифр; [пристань].

КАЛЛИГРАФИЯ



ГРАММАТИКА

Категория вида и времени (продолжение)

§ 51. Если 了 стоит не при таком глаголе, значение которого совместимо с идеей конца действия, а при сказуемом иного типа или в конце предложения, то предложение выражает переход субъекта в новое состояние или приобретение им нового качества.

При этом возможны следующие случаи:

а) 了 оформляет глагол, несовместимый с идеей конца действия, глагол «не-действия». Например:

‘у него появилось много друзей’ ‘он стал преподавателем’
他有了很多朋友； 他作了教員。

• б) 了 стоит в конце предложения после дополнения к глаголу любого типа. Например:

‘он сейчас уже умеет говорить по-китайски’
他現在會說中國話了

(постановка 了 при глаголе здесь вообще невозможна);

‘он стал женатым человеком’
他娶媳婦兒了 (цзюь сьифур)

(постановка 了 при сказуемом означала бы логическое ударение на завершённости действия — ‘уже женился’, а не на переходе субъекта в новое состояние);

‘я уже покушал’ (сыт, больше есть не хочу)
我已經吃飯了

(постановка 了 при сказуемом дала бы: ‘закончил принятие пищи’);

‘он уже приступил к работе’ (уже не безработный)
他已經作工了

(постановка 了 при сказуемом дала бы: ‘кончил делать работу’).

Сочетание в одном предложении приглагольного суффикса 了 с частицей 了 (стоящей в конце предложения) выражает совокупность оттенков, свойственных им по отдельности. Например:

‘уже покушал’ (закончил принятие пищи и сыт)
已經吃了飯了.

в) 了 стоит после именного сказуемого. Например:

‘он теперь уже член партии’
他現在是一個黨員了.

г) 了 стоит после качественного сказуемого. Например:

‘стемнело’ 天黑了 (досл.: ‘небо чёрным стало’).

д) 了 стоит после количественного сказуемого. Например:

‘ему исполнилось двадцать лет’
他二十歲了.

§ 52. Помимо реального перехода в новое состояние, 了 может выражать различие, обнаруживаемое говорящим при сопоставлении ряда явлений, обнаружение говорящим какого-либо состояния, хотя бы и существовавшего ранее.

Выражая переход в новое состояние, появление или обнаружение чего-то нового, дотоле отсутствовавшего или неизвестного, частица 了 всегда вносит в предложение особый восклицательный оттенок. Поэтому 了 часто применяется в восклицательных предложениях, даже там, где трудно обнаружить оттенок совершенного вида. Например:

‘это превосходно!’ ‘ладно!’ ‘ну, ладно уж!’
那好極了！ 好了！ 算了！

В конце предложения, не при глаголе, *ла* может писаться тем же иероглифом (了), что и приглагольный суффикс *ла*. Здесь мы уже имеем дело не с суффиксом, а с частицей, которая никогда не произносится *liau* и звучит как *ла*, *лө* и даже *луо*. Для изображения в письме этих изменений сё звучания иногда применяются иероглифы 啦 *ла*, 勒 *лө* и 咯 *луо*.

§ 53. Отрицательное предложение с глаголом-сказуемым, оформленным отрицательной частицей 不, принимая 了, выражает прекращение данного действия (состояния) или неповторение его в будущем. Например:

‘он уже больше не работает’
他已經不作工了；

‘я не буду больше есть это кушанье’
我再不吃這個菜了；

‘почему больше не видно твоего портфеля?’
爲什麼再看不見你的皮包了？

‘почему он больше не приходит?’
他爲什麼再不來了？

‘больше не пью!’ ‘больше есть не буду!’
再不喝了！ 再也不吃了！

§ 54. При присоединении 了 к глаголу, оформленному суффиксом 過, ударение падает на 過, а глагол приобретает следующий видовой оттенок: обозначасмое им действие уже стало (станет) пройденным этапом (ср. § 44). Например:

‘ты ходил или нет?’ ‘уже ходил много раз!’
你去了沒有？ 去過了好幾次！

‘вот позавтракаем, тогда и пойдём’
吃過了早飯，再去。

ДЕСЯТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

- 甲：費同志，你等着誰啊？
乙：哦，何同志，早啊！我想借一部世界地圖，可是管理閱覽室的人還沒來哪，必得等一等。
甲：自然還沒來，時候早哪，還不到八點半。請問你用過早飯沒有？
乙：還沒有。
甲：那麼我們現在先去吃早飯，吃了早飯，你再來借地圖。
乙：也好。
甲：你們今天什麼時候下課呢？
乙：四點四十五分下課。
甲：今天是星期三，下午六點半我們不是要跟齊同志見面嗎？你沒有忘了嗎？
乙：沒有沒有，這怎麼能忘了呢！

- 甲：好的，那麼六點鐘我要在門口等着你。
乙：請你放心，我一定來。如果我來晚了一點，請你散散步，等我一會。噯呀！你看人太多了，沒地方坐，怎麼辦？
甲：不要緊。你想吃什麼東西？
乙：等一下，我來看看。好，今天的食物應有盡有，我吃一份冷羊肉，喝杯濃茶。費同志，你呢？
甲：你看她那裏還有水果，我們今天吃水果，好不好？
乙：不，這筆費用沒有列入我的預算。
甲：別開玩笑，這個東西是很能營養身體的。
乙：好吧！那麼今天我們吃着水果營養身體吧！

СЛОВА

早啊！ *з́ауа!* с добрым утром!
地圖 *дìту* карта, атлас.

管理 *гуаңли* управлять, ведать.
用早飯 *йун з́уфаң* завтракать.

下課 *свiа* кò закончить занятия,
уйти с урока.

見面 *звiєнь мiєнь* видеться, встре-
чаться.

在門口 *зай мэнькòу* у входа.

食物 *шыу* продукты питания.

散步 *саньбу* прогуливаться.

份 *фэнь* порция.

羊肉 *iанжòу* баранина.

濃 *нун* густой, крепкий.

水果 *шуйфрукòу* фрукты.

筆 *бi* суффикс единичности
для денежных сумм, расходов
и т. п.

費用 *фэйиун* расходы, затраты.

列入 *лiэжу* включить (в список
и т. п.).

預算 *юсунь* бюджет, смета.

別 *биэ* не ..., не надо (запрети-
тельное).

營養 *иниан* питать [организм].

身體 *шэньти* тело, организм.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 費 *фэй* тратить; расточать; расходы; Фэй (фамилия).
2. 管 *гуань* труба; заведывать, управлять.
3. 何 *хэ* как; почему; какой; Хэ (фамилия).
4. 散 *сань* рассеивать, разбрасывать; разойтись.
5. 食 *шы* пища.
6. 物 *у* вещь, предмет, существо.
Фонетик — 勿 *у* 'не', 'нельзя'.
7. 濃 *нун* густой, крепкий; тёмный (о цвете).
8. 預 *ю* заранее, заблаговременно; приготовить.
Фонетик — 予 *ю* 'предоставлять'.
9. 營 *ин* казарма; гарнизон; батальон; предпринимать.
Фонетик — 光 *ин* 'светлый'; отдельно не употребляется.
10. 養 *iан* кормить, содержать, выращивать.

КАЛЛИГРАФИЯ

費	フ	フ	フ	弗	費
預	フ	マ	予	預	
				養	兰 兰 美 美 養 養 養
				養	養 養

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 你等着誰？
- 2) 你去看看，他寫着什麼？
- 3) 他說着一口南方話，真不容易明白。
- 4) 我們都坐着，請你也坐下吧。
- 5) 你等一等，我馬上就回來。
- 6) 你先聽聽我們的話，再發表你的意見。
- 7) 我昨天等他，等了好半天，那裏還有一個人問過我等着誰呢。
- 8) 你現在看着什麼書呢？
- 9) 你一天到晚忙着些什麼事？
- 10) 他們還商量着應該怎麼辦才對？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Взгляни-ка, у входа кто-то есть. Ты не знаешь, кто это такой?
- 2) Посиди немного, я пойду расспрошу.
- 3) Как фамилия того человека, который рассматривает там карту?
- 4) Чем вы ежедневно питаетесь?
- 5) Он говорит по-китайски.
- 6) Я всегда пью очень крепкий чай.
- 7) Этот расход в мой бюджет не включён.
- 8) Ты сначала послушай, что они говорят.
- 9) Он руководит большим заводом, поэтому целыми днями очень занят.

II

ТЕКСТ

- 乙：
什麼是團委會呢？
- 甲：
這裏寫的是「給蘇聯青年代表團留念」
- 乙：
中國新民主主義青年團
- 甲：
周同志，請看一看，這都是中國朋友送來的新書籍！
- 乙：
噫呀！真多着呢！你看每一本書上還寫着一些字，可惜我看明白。
- 甲：
怎麼？你學了半年多的中文，還不明白這裏寫的是什麼？
- 乙：
是的，實在很可惜，可是這裏還有些我不認得的字，請你說明一下，好不好？
- 甲：
中國新民主主義青年團

甲：這就是青年團委員會。

乙：謝謝你。

甲：這真是個好禮物，從前我們很少新書籍，現在有了這麼些好書，我們學中文的進步一定很快。

乙：那一大包東西也是書籍嗎？

甲：不，那是高先生昨天帶來的新報紙和新雜誌。

乙：我真羨慕你們第三四年級的學生，你們又看報，又看文藝，不像我們那樣一天到晚念着這本乾燥無味的教科書。

甲：這一方面，我很可以安慰你一下：明年這個時候，你們也要看報紙，雜誌和文藝了。

СЛОВА

送來 *cунлай* прислать.

青年 *цунгнннн* молодёжь.

代表團 *дайбаутуань* делегация.

給...留念 *гэй...лиунннн* на память.

新民主主義青年團 *свннмннчунчуннннннннн* Новодемократический союз молодёжи.

敬贈 *зунгн зонг* почтительно дарить; с уважением от ...

委員會 *гуннннннннннн* комитет, комиссия.

禮物 *лиу* подарок.

缺少 *цунгнннн* недоставать, нехватать.

帶來 *дайлай* захватить с собой, принести.

年級 *нннннннн* год обучения, курс, класс.

乾燥無味 *гангзунгунгуннн* сухой, скучный, бесцветный.

安慰 *ангуннн* утешать.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 送 *сун* посылать; провожать; дарить.

2. 留 *лиу* оставлять; оставаться, задерживать[ся].

3. 委 *гунн* поручать; посылать.

4. 敬 *зунгн* почитать; уважать.

5. 贈 *зонг* дарить, преподносить.

Фонетик — 會 *цонг* 'некогда', 'в прошлом'.

6. 禮 *ли* церемония, обряд, этикет.

Фонетик — 豐 *ли* 'жертвенный сосуд'.

7. 缺 *цунгн* недоставать; нехватка; дефект.

8. 帶 *дай* пояс; носить при себе; предводительствовать; вести за собой; зона, район.

9. 級 *зхи* степень, ранг, класс. 12. 安 *ань* покой, спокойствие, тишина; поставить, установить.
10. 燥 *зау* сохнуть; сушь. 13. 慰 *уэй* утешать, успокаивать; проявлять внимание.
- Фонетик — 巢 *сау* 'щебетание птиц'.
- Фонетик — 尉 *уэй, ю* — 'средний офицерский чин'.
11. 味 *уэй* вкус; запах; интелес.

КАЛЛИГРАФИЯ

留	丶 丨 亠 冫 冫 冫 留 留 留
缺	丿 丨 亠 午 午 缶 缶 缶 缺 缺
帶	一 十 卅 卅 卅 卅 卅 帶
年	丿 丨 亠 年 年
慰	㇇ ㇇ 尸 尸 尸 尸 尉 慰

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык. Поставьте вопросы к утвердительным предложениям, ответьте на вопросительные.

- 1) 門上寫着四個大字。 6) 你看那裏坐着多少人。
- 2) 牆上寫的是什麼字? 7) 你快去吧, 門還開着哪。
- 3) 他帶着兩部新書。 8) 你去休息好了, 我來寫寫字。
- 4) 書上寫的是誰的話? 9) 請你讓我去吃點飯吧。
- 5) 他手裏拿着兩個電報。 10) 我跟他見了三回面了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Почему ты целыми днями сидишь в комнате и гулять не ходишь?
- 2) Зачем ты читаешь эту скучную книгу?
- 3) На двери были написаны три больших иероглифа: «Полицейское управление».
- 4) Что написано в письме, которое он прислал вчера?
- 5) Идёт дождь, на дороге никого нет.
- 6) Что он держит в руках?
- 7) Делегация китайской молодёжи прислала много подарков. На каждом подарке написано: «На память студентам Московского института востоковедения».

- 8) На книге было написано: «С уважением от Новодемократического союза молодёжи Китая».
- 9) Они привезли с собой очень много газет. Сейчас мы уже не можем сказать, что у нас нехватает материалов для чтения.
- 10) Ты не утешай меня, мне, право, неудобно.

III

ТЕКСТ

甲： 乙： 甲： 乙： 甲：

何同志，請您原諒，今天來麻煩您一下，我要請您幫助解決我的一個困難問題。

好吧，請你坐下說吧，是怎麼一回事呢？

您知道，列寧紀念日快到了，我們上海大學團委會叫我幫助我們那個小學的孩子們正月二十二日那天演出一個話劇，可是我沒有什麼好劇本，不知道怎麼辦才好，所以今天特意來請教請教。

不要客氣好了，讓我來想想，請問你們那裏要參加演戲的都是幾歲的孩子呢？

都是十歲到十一歲的小學生，可是幼兒園的小孩兒也都要來看戲。

乙： 甲： 乙： 甲： 乙：

等一下，我這裏有一個劇本，我看是很好的，並且布景也不會成什麼問題。

請問何同志，劇中人物多不多？

不，只有三個人：有列寧，有他的女秘書和一個老漁夫。

很好。

這是十月革命剛剛勝利，俄國鬧饑荒的時候，列寧爲人民辛苦服務，可是他吃的也是黑麵包，他認爲如果全國人民在挨餓，他一個人也不能例外：不過最好你自己來看一遍，我想你一定喜歡。

何同志，我很謝謝您，我代表那些孩子們請您二十二那天也來一趟，看看他們的演出。

謝謝，謝謝，如果有工夫，我一定去看一下。

СЛОВА

- 紀念日 *зыниёнъжы* день памяти, юбилей, годовщина.
- 孩子 *хайзы* ребёнок, дети.
- 正月 *чднгоэ* январь.
- 演出 *иёнчу* поставить, постановка, спектакль.
- 話劇 *хуазыю* пьеса, драма.
- 劇本 *зыббён* пьеса (текст), сценарий.
- 請教 *цзингзыау* просить указания, обращаться за советом.
- 幼兒院 *иуэроаён* детский сад.
- 小孩兒 *сиаухар* ребяташки.
- 布景 *бузын* декорации.
- 劇中人物 *зыючунг жэнью* действующие лица.
- 秘書 *мишу* секретарь.
- 剛剛 *ганган* только что.
- 鬧饑荒 *нау зыхуанг* свирепствует голод.
- 認爲 *жэньюэй* считать.
- 爲...服務 *үэй ... фую* служить (кому-либо, чему-либо).
- 辛苦 *синьку* тяжело трудиться, изнуряться.
- 挨餓 *ай ё* голодать.
- 一遍 *ибён* раз, разок.
- 一趟 *итанг* один раз (о поездках, посещениях).

ИЕРОГЛИФЫ

- 紀 *зы* записывать; запоминать; хроника; запись, протокол.
- 孩 *хай* ребёнок, дитя.
- 劇 *зыю* обостряться; жестокий, острый; спектакль.
- 幼 *иу* молодой; слабый, хилый.
- 景 *зын* пейзаж; внешний вид; обстоятельства; светлый.
- 鬧 *нау* шум, гвалт; шуметь.
- 饑 *зы* голод.
- 荒 *хуанг* запустение; неурожай; голод.
Фонетик — 荒 *хуанг* 'разлив'.
- 爲 *үэй* делаться, становиться; являться, быть; для, ради.
- 苦 *ку* горький, горечь; несчастье, нужда.
- 務 *у* дело, служба; долг; непременно.
слева — 矛 *мау* 'пика', 'копье'.
- 挨 *ай* подвергаться, страдать от ...; приближаться.
Фонетик — 矣 *и* 'конец'.
- 餓 *ё* голод; проголодаться.
- 遍 *биён* повсюду, повсеместно; раз, разок.
- 趟 *танг* прогулка.

鬧	丨	フ	フ	フ	尸	尸	尸	尸	尸	鬥	鬥	鬧
爲	ノ	ノ	ノ	ノ	尸	尸	尸	爲	爲			

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- | | |
|--|---|
| <p>1) 他坐着聽無線電。</p> <p>2) 我一天到晚都是坐着作工。</p> <p>3) 那個漁夫坐着小船打魚。</p> <p>4) 你總是開着玩笑爭長爭短。</p> <p>5) 講話要想着講。</p> <p>6) 我們開着窗戶坐一坐吧。</p> | <p>7) 這件事情你要守着秘密幹去。</p> <p>8) 帶着魚網去打魚。</p> <p>9) 你帶着她的孩子去安慰安慰她。</p> <p>10) 鬧饑荒的時候，有很多人都是挨着餓過生活。</p> |
|--|---|

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Рассматривая декорации, он спросил меня: «Какую пьесу вы собираетесь ставить?»
- 2) Эта женщина пришла с ребёнком.
- 3) Он читает сидя.
- 4) Не разговаривайте! Они занимаются.
- 5) Мы будем с вами беседовать на ходу.
- 6) Тогда в Китае был голод. И взрослые, и дети голодали.
- 7) Разрешите спросить, много ли действующих лиц в этой пьесе?
- 8) Все мы должны служить народу.
- 9) Он сказал, что у них сегодня юбилей института.
- 10) Секретарь сказал, что он считает это очень хорошим делом.

IV

ТЕКСТ

讓孩子們吃吧！(一)

時間：十月革命剛剛勝利的時候。

地點：莫斯科克列姆里宮一間辦公室。

人物：列寧，女秘書，老漁夫。

布景：一張長棹，幾把椅子，棹上放着公文和書籍，牆上掛着地圖和電話機。

幕開。列寧吃着黑麵包，喝着一杯濃茶，正在用他的早飯。
這時女秘書進來了。

秘書：管理漁業的那位同志已經來了，他要見您。

列寧：好吧，請他進來。（老漁夫進來。他手裏提着一包東西）。

漁夫：早啊，列寧同志！（鞠躬）。

列寧：（親熱地握了握他的手）謝謝您，請坐，請坐！

漁夫：政府命令我改良漁業，我當然很樂意為政府服務，可是因為困難太多，工作成績很壞。我實在是很慚愧…

列寧：有些什麼困難？政府一定要幫助您解決。

漁夫：漁網不夠，船隻也需要修理，現在的困難，就是缺少一筆款子。

列寧：（安慰他）這個容易辦，政府財政雖然困難，可是這筆費用，早已列入預算了，請您放心，這個問題是馬上可以解決的。

（未完）

СЛОВА

克列姆里宮 *көліэмулигүн*
Кремль.

地點 *дидісь* место, пункт.

辦公室 *баьгунши* рабочий кабинет, канцелярия.

放 *фән* положить.

公文 *гунгүнь* официальные бумаги, документы.

掛 *гүа* повесить; висеть.

開幕 *кай мў* открыть занавес.

漁業 *юйэ* рыбный промысел, рыболовство.

提 *тй* нести в руке [на весу].

鞠躬 *зыгүнь* низко кланяться, глубокий поклон.

親熱地 *цьньжэда* горячо, от души.

握手 *юшбу* пожать руку.

政府 *чөңфў* правительство.

命令 *мйнлин* приказ; приказывать, предписывать.

改良 *гайлиан* улучшать, совершенствовать.

因為 *йньүэй* так как; потому что

慚愧 *цаькүэй* испытывать стыд, чувствовать себя неловко.

船隻 *чуаьчы* корабли (собира-тельное).

款子 *күайьзы* сумма денег, деньги.

財政 *цайчөң* финансы; финансовый.

未完 *үэй үань* продолжение следует.

手錶 *шоубйау* [ручные] часы.

ИЕРОГЛИФЫ

- | | |
|---|--|
| <p>1. 克 <i>kè</i> победить, преодолеть.</p> <p>2. 姆 <i>mǔ</i> наставница, воспитательница.</p> <p>3. 宮 <i>gōng</i> дворец.</p> <p>4. 公 <i>gōng</i> публичный, коммуналный; официальный.</p> <p>5. 掛 <i>guà</i> вешать, повесить, прицепить; регистрировать.
Фонетик — 卦 <i>guà</i> 'гадание'.</p> <p>6. 幕 <i>mù</i> занавес; палатка, шатёр.</p> <p>7. 鞠 <i>jū</i> кожаный мяч; растить, воспитывать; кривой; изгибаться.
Фонетик — 菊 <i>jū</i> 'горсть'.</p> | <p>8. 躬 <i>gōng</i> тело; сам, лично.</p> <p>9. 握 <i>wò</i> зажать в кулак; ухватиться; держаться.</p> <p>10. 因 <i>yīn</i> повод, причина.</p> <p>11. 慚 <i>cān</i> стыдиться; стыдно.
Фонетик — 斬 <i>chǎn</i> 'отрубить'.</p> <p>12. 愧 <i>kuì</i> стыдиться; пристыженный.</p> <p>13. 府 <i>fǔ</i> правительство; здание.
Фонетик — 付 <i>fù</i> 'платить'.</p> <p>14. 欸 <i>kuǎi</i> искренний; приветливый; расходы, траты; параграф, пункт.</p> <p>15. 財 <i>cái</i> богатство, имущество; финансы.</p> |
|---|--|

КАЛЛИГРАФИЯ

掛	扌	扌	挂	掛	掛	掛	掛	掛	掛
鞠	艹	艹	艹	艹	艹	艹	艹	艹	艹

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 我進來的時候，他在吃着早飯。
- 2) 我進來的時候，他正在講着一個很有意思的故事。
- 3) 他現在作什麼？他在修理手錶。
- 4) 我們在門口握手的時候，他在跟幾個孩子開着玩笑，沒跟我們說話。
- 5) 你們爭長爭短的時候，他只聽着，沒說什麼話。
- 6) 我進來要請他幫忙的時候，他正在睡着覺。

- 7) 不要妨害他，他在校對文章。
- 8) 你坐一會，他在洗臉。
- 9) 我們到了他辦公室的時候，他正在跟他的秘書說着話。
- 10) 我到了他辦公室的時候，他在辦着預算的事情。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Когда пришёл товарищ, ведающий финансами, редактор как раз беседовал с представителями нашего комитета.
- 2) Когда я уходил домой, он всё ещё был занят починкой приёмника.
- 3) Когда я вошёл, он пожимал руку товарищу Ли.
- 4) Он как раз ведал рыбной промышленностью, когда я получил приказ помочь ему.
- 5) Он очень тепло сказал: «Если возникнут какие-либо трудности, мы непременно поможем».
- 6) В тот момент я как раз советовался с ним о мерах по улучшению работы.
- 7) Они как раз обсуждают этот вопрос.
- 8) Сейчас им нехватает рыбацких судов.
- 9) Этой суммы мне и нехватало.
- 10) В пять часов шёл большой дождь, поэтому я не смог прийти.

V

ТЕКСТ

讓孩子們吃吧！（二）

漁夫：（看了看棹子上的食物）哦！列寧同志，您怎麼也吃黑麵包呢？牛油都沒有嗎？

列寧：（笑了笑）我們國家正在鬧饑荒，人人都吃壞的，我怎麼能例外呢！

漁夫：親愛的列寧同志，我這裏有一點小小的禮物，這是一條燻魚，請留着營養身體吧！

列寧：這，我不能收下。

漁夫：這是我特意帶來的，無論如何要請您收下。

列寧：謝謝您的好意，可是我…

漁夫：您莫非想這條魚不好吃，請您吃着看吧。

列寧：不，我不能收，您想想現在全國的孩子們都缺少營養甚至都在挨餓，我一個人怎能例外呢？（皺了皺眉頭）。

漁夫：不是這樣說法，列寧同志，您在為我們大家辛苦服務，應該保重身體啊！我請您收下好了。（列寧按電鈴，女秘書進來）。

列寧：這麼着吧，這條魚您送到幼兒園，讓孩子們吃吧。（秘書拿魚出去）。同志，我代表孩子們謝謝您的禮物。

漁夫：（很感動的）我要回去了。

列寧：請您回去努力工作，政府一定幫助你解決困難；不過再來的時候，別帶什麼禮物了，我是不需要的。

漁夫：（鞠躬）親愛的同志，再會！

（閉幕）

СЛОВА

國家 *гүзыйя* страна, государство.

親愛的 *цьиньайда* дорогой, любимый.

留 *лиу* оставлять, оставаться.

收下 *шдусья* принять.

無論如何 *улуньжухө* как бы то ни было, во что бы то ни стало.

謝謝您的好意 *сьэсьэ ниньда хауй* благодарю вас за внимание.

你吃着看吧 *ни чьмо кань ба* попробуйте, убедитесь сами.

甚至 *шэньчы* даже; вплоть до того, что ...

皺眉頭 *чоу мэйтюу* хмурить брови, хмуриться.

不是這樣說法 *бушы чөидн шуфа* не в этом дело.

保重身體 *баучунг шэньти* беречь здоровье.

按電鈴 *ань диеьлин* нажать кнопку звонка, позвонить.

送到 *сун дау* отправить в ..., доставить в ...

出去 *чуйью* выйти.

感動 *ганьдунг* быть тронутым, взволнованным.

閉幕 *би мю* опустить занавес; окончание; закрытие.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 論 *лунь* рассуждать, дискуссировать; учение, теория.

Фонетик — 侖 *лунь* 'связка книг, дощечек'.

2. 甚 *шэнь* весьма, очень, крайне; что; какой (то же, что 什).

3. 皺 *чоу* морщина, складка; помятый.
Фонетик — 皺 *чу* 'собирать сено'.
4. 眉 *мэй* брови.
5. 按 *аь* нажать, придавить; согласно, по, на основании ...
6. 鈴 *линг* колокольчик, звонок.
7. 感 *гань* ощущать; ощущение, чувство.
8. 閉 *би* закрыть, заслонить.

КАЛЛИГРАФИЯ

論	、 丶 丷 彡 彣 言 言 訖 訖 訖 訖 論 論 論
甚	一 十 廿 卅 卌 卍 其 其 甚
皺	、 丿 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 皺 皺

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы; определите, к какой категории они относятся.

敬警 幾機饑 才財材閉 安按案 未味妹 堯淺錢 分份粉
勳燻 我哦餓俄 豆頭短

ГРАММАТИКА

Категория вида и времени (окончание)

§ 55. Однократный вид выражает однократность совершения действия и оформляется различными способами в зависимости от структуры глагола. Выражение однократности может сочетаться с другими видовыми оттенками.

При односложном глаголе для выражения однократности применяются следующие способы:

а) Повтор, со вставкой числительного — 'один' или без него. Например:

‘взгляни-ка!’	‘он взглянул’
你看[一]看!	他看了[一]看。

б) Постановка после глагола слова со значением 'один раз'. Например:

‘прочитал [раз]’	‘съездил [один раз]’
看了一遍;	去過一趟。

Специализированные слова со значением 'раз' могут быть заменены при любом глаголе словами: 一回, 一次, 一下.

в) Постановка в том же значении слова, обозначающего орудие данного действия. Например:

‘выстрелил раз’
放了一鎗 (цзян ‘ружьё’).

§ 56. При двусложном глаголе однократность совершения действия выражается, в зависимости от типа связи между его компонентами, следующими способами:

а) При соединительной связи — повтором глагола в целом. Например:

‘пойдём-ка погуляем!’
去留達留達! (лиуда).

б) При объектной связи — повтором первого компонента глагола или вставкой между двумя компонентами показателя единичности. Например:

‘пойдём-ка погуляем!’
去散散步 или 去散個步!

в) При любом типе связи — постановкой после глагола слова со значением ‘один раз’.

§ 57. Продолженный вид выражает нахождение в том или ином состоянии, в процессе осуществления того или иного действия в момент речи (в настоящем) или в момент (период), о котором идёт речь (в прошлом или будущем).

Поскольку действие, происходящее в тот или иной момент, может выражаться и глаголом несовершенного вида (см. § 42), необходимость в специальном оформлении продолженного вида появляется далеко не всегда. Необходимо различать следующие три случая:

1. Первый случай — когда глагол продолженного вида является сказуемым простого предложения, то оформление вида зависит от структуры предложения и значения глагола.

а) Односложные глаголы, обозначающие преимущественно состояние, а не действие, как правило, оформляются суффиксом 着. Например:

‘ты сидишь’ ‘кого ты ждёшь?’
你坐着; 你等着誰?

б) При отсутствии указания на субъект действия односложные глаголы, которые обычно выражают действие, но в данном предло-

жени обозначают состояние, обязательно оформляются суффиксом **着**. Сравните:

‘писать’ 寫

‘написано’ 寫着；

‘класть’ 放

‘положено’ (лежит) 放着；

‘открывать’ 開

‘открыто’ 開着.

‘он написал несколько больших иероглифов’

他寫了幾個大字；

‘на стене было написано несколько больших иероглифов’

牆上寫着幾個大字.

в) При наличии в предложении слова, обозначающего субъект действия, глагол (как односложный, так и двусложный), выражая процесс совершения действия или состояние, может быть оформлен суффиксом **着**, префиксом **在** (‘находиться в процессе, в состоянии’), а также принимать перед собой слово **正在** (‘как раз находиться в процессе ...’).

Однако необходимость в таком оформлении появляется лишь там, где важно подчеркнуть, что речь идёт не об **обычности** действия или готовности совершить его, а о **процессе (состоянии)** в какой-либо момент (период). Например:

‘сегодня мы едим фрукты’

今天我們吃着水果.

Без суффикса **着** фраза могла бы быть понята так: ‘сегодня мы поедем фруктов’. Если контекст или значение глагола достаточно ясно показывают, что речь идёт о состоянии (процессе), формальное выражение продолженного вида необязательно и лишь подчёркивает длительность, непрерывность состояния (процесса). Например:

‘они страдают от голода’

他們[在]挨[着]餓；

‘в то время в стране был голод’

當時國家[正在]鬧[着]饑荒；

‘он целый день до вечера читает книги’

他一天到晚[在]看[着]書.

2. Второй случай — когда глагол продолженного вида является сказуемым главного предложения, определяемого придаточным временным.

Продолженный вид сказуемого главного предложения в этом случае показывает, что действие, обозначенное глаголом-сказуе-

мым главного предложения, совершается одновременно с действием, обозначенным в придаточном предложении. Например:

‘когда я вошёл, он [как раз] кушал’
我進來的時候，他正在吃[着]飯。

3. Третий случай — когда глагол продолженного вида служит для выражения обстоятельственной характеристики действия, обозначаемого сказуемым.

В этой функции, соответствующей некоторым типам деепричастий русского языка, глагол часто, хотя и не всегда, оформляется суффиксом 着. Например:

‘он сидит и читает’ (‘он сидя читает книгу’)
他坐着看書。

§ 58. В отрицательном предложении глагол продолженного вида принимает отрицание 沒. Например:

‘дверь открыта?’ ‘нет, не открыта (закрыта)’
門開着嗎? 沒開着。

§ 59. При желании особенно подчеркнуть наличие (отсутствие) какого-либо состояния (процесса), его неожиданность или его особое значение для говорящего, на конце предложения ставят модальную частицу 呢 или 哪. Например:

‘он всё ещё продолжает говорить!’
他還說着話哪!

‘а дверь-то ведь открыта!’
門開着呢!

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

- 甲：小妹妹，你愁什麼？
- 乙：我怎麼能不愁呢？明天得考中國地理，我這幾天很用心的自修，可是自己覺得什麼都不知道！中國的地名真不容易學哩！
- 甲：噯呀，你這個可憐的女孩兒！哥哥是東大的學生，怎麼不來請哥哥幫助一下呢？別愁別愁，我來考考你，看一看你是不是實在什麼都不知道，你說：九江在中國什麼地方，在那一省？
- 乙：九江在中國中部，江西省，在長江南岸，也就是說在江南。
- 甲：九江是不是江西省會？
- 乙：不是，江西省會是南昌，不是九江。
- 甲：一點也不錯，我告訴你，我們東大第二年級的學生還要羨慕你的知識呢。
- 乙：請你不要開玩笑。
- 甲：好，我再來問你一個問題：黃河冬天結冰不結冰？
- 乙：長江不結冰，黃河冬天最寒冷的時候，是結冰的。
- 甲：完全對！那麼你剛才愁了些什麼呢？明天你一點都不害怕。
- 乙：哥哥，我要出去，見見一個同學，我也有考考她的意思。
- 甲：那才對呀！可是今天外面很冷，風太大了，出去要穿着大衣。
- 乙：是。

СЛОВА

愁 *чóу* печалиться.

考 *кǎу* экзаменовать[ся].

地理 *дìли* география.

覺得 *зюэ́дэ* чувствовать.

地名 *дìминг* географические названия.

可憐 *көлиэнь* несчастный, жалкий, бедный.

中部 *чунбү* середина, центр, средняя часть.

長江 *чанзүйанг* река Янцзыцзян.

江南 *зюаннǎнь* район к югу от Янцзыцзяна.

就是說 *зүйүшүшүб* то-есть, а именно; значит.

省會 *шөңхүэй* провинциальный центр, главный город провинции.

岸 *àn* берег.

冬天 *dūntiē* зима.

結冰 *jiébīng* замерзать, покрываться льдом.

寒冷 *hánlěng* холод, мороз.

那才對 *nà cái duì* вот это правильно!

外面 *wàimiàn* снаружи, на улице.

風 *fēng* ветер.

穿 *chuān* надевать, носить.

大衣 *dàiyī* пальто.

我來考考你 *wǒ lái kǎo kǎo nǐ* давай-ка я проэкзаменую тебя.

我有考考她的意思 *wǒ yǒu kǎo kǎo tā de yìsi* хочу проэкзаменовать её, имею намерение проэкзаменовать её.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 愁 *chóu* грусть; печалиться.
2. 考 *kǎo* испытывать, проверять, экзаменовать.
3. 憐 *lián* жалеть; жалость.
Фонетик — 羸 *lí* 'блуждающие огни'.
4. 江 *jiāng* река.
5. 省 *shěng* бережливость, экономия; провинция.
shěng самоанализ, раскаяние.
6. 岸 *àn* берег, круча.

7. 昌 *chāng* процветание; открытость, прямодушие.
8. 河 *hé* река.
9. 冬 *dōng* зима.
10. 冰 *bīng* лёд.
11. 寒 *hán* мороз, холод; дрожать.
12. 風 *fēng* ветер; поветрие; нравы.
13. 穿 *chuān* протыкать, пронизывать; надевать, носить.

КАЛЛИГРАФИЯ

考	士 尹 尹 考
憐	、 冫 忄 忄 忄 忄 忄
	憐

寒	宀 宀 宀 宀 宀 宀
風	几 几 几 几 几 几

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 我們工廠在莫斯科。
- 2) 那張地圖在辦公室裏。
- 3) 他那個劇本一定在你手裏。
- 4) 紅場在克列姆里宮前面。
- 5) 青年代表團的禮物在團委秘書的寫字台上。

- 6) 電燈在棹子上頭。 9) 他帶來的水果在棹子底下。
 7) 那家書舖在我們學校對面。 10) 你的大衣在書架子後面。
 8) 汽車還在門口。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Кремль находится в Москве.
 2) Учебник географии лежит на твоём письменном столе.
 3) Твои ботинки под кроватью.
 4) Завод, на котором он работает, находится напротив нашего института.
 5) Смотрите, Янцзыцзян перед вами!
 6) Местность, о которой вы говорите, находится на юге Китая.
 7) Дом, где живут его родители, находится за Центральным универмагом.
 8) Эта фабрика находится за горой.
 9) Перед домом никого не было.
 10) Мой старший брат в Пекине, а младший в Шанхае.

II

ТЕКСТ

- 甲： 二姐，外面下大雨，大風在呼號，我們門口台階上站着一個年青的女人，抱着小嬰兒，又沒有雨傘。
- 乙： 你怎麼不請她進來在我們這裏休息一會兒，這樣的天氣，小孩兒在外頭很容易着涼，你快去叫她進來。
- 丙： 對不起，對不起，麻煩你們兩位，在你們這裏坐一會，等雨住了，馬上就回去。
- 乙： 那裏，那裏，請你不要客氣，躺在床上休息休息。
- 丙： 多謝，多謝，我在這裏坐一坐，就算了。
- 甲： 屋裏很涼快，你拿這條被單蓋一蓋小孩兒。
- 丙： 不用，不用，小孩兒沒什麼，在睡着覺哪。
- 乙： 這小孩兒真好看，幾個月呢？
- 丙： 快到四個半月了。
- 乙： 是女孩兒嗎？
- 丙： 不，是個男孩子。哦，雨住了，我要回去了，謝謝你們兩位這樣親熱的對待一個過路人。
- 乙： 那裏，那裏，理當如此。

呼號 *хūхау* завывать; взывать.

門口 *мэнькоу* вход.

台階 *тайзьиэ* крыльцо, лестница.

站 *чань* стоять.

抱 *бау* держать на руках, обнимать.

嬰兒 *ийнэр* младенец, дитя.

雨傘 *юсай* зонт.

着涼 *чау лиан* простудиться.

住 *чү* остановиться, прекратить-ся.

那裏, 那裏! *найли, найли!* что вы! что вы! (*ответ на ком-*

плимент или проявление излишней скромности).

躺 *тайн* лежать.

涼快 *лианкүдй* прохладно.

被單 *бэйдань* простыня.

蓋 *гай* закрыть, укрыть.

對待 *дуэйдэй* относиться к ...

過路人 *гуолужэнь* прохожий.

理當如此 *ли дан жуцы* так полагается!

等雨住了, 我馬上就回去 *когда* (букв.: дождавшись) дождь перестанет, я сейчас же уйду [обратно].

ИЕРОГЛИФЫ

1. 呼 *ху* звать; кричать; вздыхать.

Фонетик — 乎 *ху* (грамматический знак вэньня).

2. 號 *хау* громкий крик, рёв; звать; прозвище; номер; сигнал, знак.

3. 階 *зьиэ* ступени; лестница; разряды; ранги.

Фонетик — 皆 *зьиэ* 'всё', 'все'.

4. 站 *чань* стоять; остановка, станция.

5. 抱 *бау* обнимать, охватывать; держать на руках.

6. 嬰 *ин* младенец, ребёнок.

7. 傘 *сань* зонт; парашют.

8. 涼 *лиан* прохладный, свежий; проветривать.

9. 躺 *тан* лежать, ложиться.

10. 被 *бэй* одеяло, покрывало.

11. 單 *дань* единица; одинокий; только; листовка; список.

12. 蓋 *гай* покрывать, накрывать; крышка; строить.

Фонетик — 盍 *хе* 'почему'.

13. 待 *дай* принимать, обходиться; ожидать.

КАЛЛИГРАФИЯ

號	口	只	号	号	号	号	号	号	号	号	號
傘	人	伞	伞	伞	伞	伞	伞	伞	伞	伞	伞

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他在牀上躺着看書。
- 2) 我在門口等着你。
- 3) 他在克列姆里宮服務。
- 4) 我們在東方大學念書。
- 5) 他在外面體操。
- 6) 我跟他在同一個辦公室裏辦公。
- 7) 這筆款子還在政府手裏。
- 8) 成同志住在我們對面。
- 9) 他們幾個人還站在門口。
- 10) 他們在外面打球。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Карта Китая висит на стене.
- 2) Где вы живёте?
- 3) Он живёт в Шанхае.
- 4) Твои вещи лежат на крыльце.
- 5) Когда я пришёл, он лежал на кровати и читал газету.
- 6) Женщина с ребёнком на руках шла по улице.
- 7) Я спросил одного прохожего, где находится Красная площадь.
- 8) Когда мы пришли, он стоял у подъезда с зонтом в руках.
- 9) Погода стала прохладная, смотри, не простудись.
- 10) Он послал телеграмму с запросом, где сейчас товарищ Ма.

III

ТЕКСТ

- 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：
- 裏打過網球。
- 房子後邊，有一個運動場，去年我在那
- 哦，我也知道你住的地方，在你們那所
- 是在城外頭，農業展覽會門口附近。
- 在什麼地方？
- 朋友家裏。
- 不是，我現在不在宿舍裏住，住在一個
- 不是？
- 呢？我聽說你在我們學校宿舍裏住，是
- 不錯，有一個「首都」電影院，我也常
- 常在那裏看電影。不過，高同志，你
- 兒」這個影片。
- 去年在那個電影院裏，看了「中華女
- 知道了，在那家書店旁邊有電影院，我
- 第二層樓，在我們底下還有一家大書店。
- 是的，是的，就是那個地方，我住的是
- 花園？
- 在你住的那個大樓前面，是不是有一個
- 醫院對面。
- 我住在大直街六號，在新設立的那個大
- 何同志，你住在那裏？

СЛОВА

<p>設立 <i>шөли</i> учреждать, основать.</p> <p>醫院 <i>йюань</i> больница, госпиталь.</p> <p>大樓 <i>далоу</i> здание.</p> <p>花園 <i>хуаюань</i> сад, сквер.</p> <p>第二層樓 <i>диэр цөнг лóу</i> 2-й этаж.</p> <p>書店 <i>шудієнь</i> книжный магазин.</p> <p>旁邊 <i>пайнбиєнь</i> сбоку, около.</p> <p>電影院 <i>дієньингоань</i> кинотеатр.</p>	<p>「中華女兒」 <i>чунхуа нйюэр</i> «Дочери Китая» (название кинофильма).</p> <p>影片 <i>инпиєнь</i> кинокартина, фильм.</p> <p>首都 <i>шөуду</i> столица.</p> <p>農業 <i>нунгяэ</i> сельское хозяйство.</p> <p>附近 <i>фузынь</i> вблизи, недалеко, в окрестностях.</p> <p>運動場 <i>юньдунчань</i> стадион.</p> <p>網球 <i>уанцзюй</i> теннис.</p>
--	---

ИЕРОГЛИФЫ

1. 設 *шө* установить; учредить; расставить.
2. 樓 *лоу* многоэтажное здание; этаж.
Фонетик — 婁 *лоу* 'созвездие', 'плеяда'.
3. 園 *юань* сад, парк; огород.
4. 層 *цөнг* слой; этаж, ярус.
5. 旁 *панг* сторона, бок; около, сбоку.
6. 片 *пиєнь* стружка; лепесток; заметка.
7. 邊 *биєнь* бок; край; граница; кайма; опушка.
8. 城 *чөнг* город; городская стена.
9. 附 *фу* прилегать; окрестный; приложение.

КАЛЛИГРАФИЯ

樓	木 木 木 木 木 木 木 木 木
邊	白 鳥 鳥 鳥 邊

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他住在我對過。
- 2) 你坐在我旁邊。
- 3) 那個人，在長江一帶辦漁業。
- 4) 蘇聯財政部在紅場附近。
- 5) 在上海一帶，冬天的天氣不大很冷。
- 6) 我的大衣放在下面的棹子上了。
- 7) 雨住了，大風還在外面呼號着。
- 8) 她不在幼兒院[裏]作工。
- 9) 昨天他沒在那裏看戲。
- 10) 他在莫斯科附近休息。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Сад находится против больницы.
- 2) Рядом со стадионом есть больница.
- 3) Он живёт напротив товарища Ли.
- 4) Я в том институте не учился.
- 5) Этот город расположен у моря.
- 6) Наше учреждение помещается рядом с Красной площадью.
- 7) Столица Китая Пекин находится в северной части страны.
- 8) Дом, где живут его друзья, находится около Москвы-реки.
- 9) Я не работал на заводе.

IV

ТЕКСТ

甲：郭林同志，請坐在我這裏，在我

旁邊的這個位子空着，沒人坐着。我們早已開會了，你爲什麼來得那麼晚？

乙：噯，別提了，今天的事情太多，

簡直是忙不過來，什麼地方都來不及。請問，在主席左邊坐着的，那位是誰？

甲：那是一位青年鑛工，是電車工廠

裏的生產革新家伊萬諾夫。

乙：知道，知道，那在他右邊第三個人，正在寫字的那個是誰呢？

甲：在我們工廠裏工作的人，你都不認識呢！那是一位工程師，姓伊林，在第三號車間裏工作，我們隔壁住的那位也是姓伊林的演員是他的親兄弟。

乙, 甲	丙	甲	乙
不起，我們不再說了。	(同聲)：對不起，對也妨害人家聽。	這不是他說的話迷糊，是我在你身邊說話，妨害你聽。	啊，原來是這樣，你來聽一聽，在講台上發言的那個人，他說的話，這樣迷糊，聲音那麼低，我側耳細聽，都不明白。

СЛОВА

身邊兒 *шэньбиэр* около, рядом; при себе.

空 *кун* пустой, свободный.

早已 *зайу* давно уже.

沒人坐着 *мэй жэнь зүочо* никем не занято, никто не сидит.

爲什麼 *үэйшэмо* почему.

別提了 *биэ тила* не говорите, не напоминайте.

來不及 *лайбузы* не успеть.

主席 *чусь* председатель.

左邊 *зүобие* слева.

生產 *шэнчянь* производство; производить; работать.

革新家 *гэсьиньзый* новатор.

右邊 *йүбие* справа.

隔壁 *гэби* по соседству; сосед.

演員 *йэюань* артист, актёр.

親 *цый* родной.

兄弟 *сыйнд* младший брат.

原來 *наньлай* оказывается.

講台 *зьянтэй* трибуна.

發言 *фаиён* выступать [с речью].

迷糊 *михү* смутный, туманный, невнятный.

聲音 *шэнг* звук, голос.

低 *ди* низкий; глухой, тихий.

側耳細聽 *цэ ёр сьитин* прислушиваться.

同聲 *туншэн* в один голос.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 席 *сы* цыновка; место (на собрании, в компании).

2. 左 *зю* левый.

3. 右 *йү* правый.

4. 迷 *ми* заблудиться, запутаться.

5. 糊 *хү* неясно, сбивчиво; глупый; клейстер; склеивать.

Фонетик — 胡 *хү* 'подгрудок'.

6. 聲 *шэн* звук, голос, тон.

7. 低 *ди* низкий; понижать, опускать.

8. 側 *цэ* сторона; фланг; наклоняться.

Фонетик — 則 *зэ* 'правило'.

聲 士 去 去 去 去 声 声 聲 聲 聲 聲 聲 聲

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) [在]我左邊坐着的那位同志，你也認識嗎？
- 2) 在辦公室右邊的那間屋子好不好？
- 3) 在你身邊兒的那個孩子是不是幼兒院的？
- 4) 在大戲院右邊的那四層大樓是不是中央百貨商店？
- 5) 在克列姆里宮旁邊的那個花園叫什麼？
- 6) 在你們門上的那兩個電鈴，那一個是你的？
- 7) 在那本書上面的那七個字有什麼意思？
- 8) 在你們工廠右邊兒的那個圖書館大樓真好看。
- 9) 你旁邊兒的那個位子，有什麼人在那裏坐着沒有？
- 10) 他住在我們上面的第二層樓上。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Свободно ли место слева от вас?
- 2) Он сидит справа от меня.
- 3) Почему вы не сядете рядом со мной?
- 4) Во время собрания он сидел недалеко от трибуны.
- 5) Товарищ, живущий по соседству со мной, — артист какого-то театра.
- 6) Выступавший говорил очень тихо, и хотя я сидел недалеко от трибуны, внимательно прислушивался, всё равно не всё понял.
- 7) Почему ты не выступаешь?
- 8) Это был новатор производства товарищ Иванов, живущий напротив меня.
- 9) Я не взял с собой книги, а та, что захватил товарищ Чжао, — на китайском языке. Как же теперь быть?
- 10) Эта книга не интересная. Ты лучше почитай ту, что лежит на столе.

在美國首都華盛頓

是一個寒冷的冬天的早晨。在一所房子門口的台階上躺着一個人，身上蓋着被單，過路的人側耳細聽，在寒風呼號中，迷迷糊糊的可以聽到小孩的哭聲。在被單下面是一位薄弱無力的青年女人，在她身邊是一個剛剛生下來的嬰兒，在那裏哭着。現在的時代，在美國首都華盛頓還會有這樣的簡直是難以相信的事情！

這件事情是怎樣發生的呢？原來這位年青的女人覺得快要生孩子時候，馬上就去請一個附近的醫院爲她助產，可是醫院裏並沒有讓她進門，這是因爲這個女人是一個黑人，可以收留她的只是專門爲黑人設立的醫院。在這一個醫院裏，他們寧肯讓她死掉，也不爲她助產哩！另找一個醫院，已經來不及了，所以這個可憐的女人，就在醫院門口台階上生孩子，醫院的「幫助」，只不過是一條被單而已。

СЛОВА

華盛頓 *хуашэнгдунь* Вашингтон.

薄弱無力的 *божүд-үлйдэ* слабый, беспомощный.

哭 *кү* плакать.

生下來 *шэнсиалай* родиться.

相信 *сиангсийн* верить.

難以相信 *нāньи сиангсийн* трудно поверить; невероятный.

快要...的時候 *күай иау ...дэ шыхоу* когда ... (должно что-л. случиться); непосредственно перед тем, как ...

助產 *чучайн* оказать помощь при родах.

收留 *шоулиү* принять, оставить.

專門 *чүаньмэнь* специально, специальный.

寧肯 *нйнкэнь* скорее [пойти на ...], лучше уж ...

死掉 *сбидиау* умереть, погибнуть.

而已 *өй* и всё, и не больше, всего лишь (всегда в конце предложения).

ИЕРОГЛИФЫ

1. 盛 *шэнь* расцвет, изобилие.
 чэнь черпать; наливать.
2. 頓 *дунь* задержка, остановка; порция; приводить в порядок.
 Фонетик — 屯 *тунь* 'военные поселения'.
3. 哭 *кю* плакать.
4. 弱 *жюэ* слабый, хилый.
5. 相 *сиан* вид, образ; смотреть; взаимно.
6. 信 *синь* верить; письмо; известие.
7. 肯 *кэнь* соглашаться; охотно.
8. 掉 *диау* утратить, лишиться; обмениваться; качаться.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

付府附 京涼諒景影 卓棹掉 低底 充統 生姓星產 元玩
完院 登燈證 見現親 昔惜借錯籍

ГРАММАТИКА

Обозначение места действия

§ 60. Местоположение предмета обозначается при помощи сочетания глагола 在 'находиться' с существительным, оформленным послелогом, уточняющим положение данного предмета по отношению к какому-либо другому предмету. Например:

'книга [находится] на столе' 書在桌子上;

'ботинки [находятся] под кроватью' 皮鞋在牀底下.

Послелогии бывают двоякого рода:

а) Односложные. Такие послелогии произносятся слитно с существительным, за которым они следуют. К числу их принадлежат следующие послелогии:

上 'верх';

裏 (или 里, 裡) 'внутри';

下 'низ';
前 'перед';
後 'сзади';

外 'вне';
中 'внутри', 'среди';
內 'внутри';
間 'между'; 'в промежутке'.

Например:

'внутри страны' 國內;
'за рубежом' 國外.

б) Двусложные послелогои образуются посредством соединения перечисленных односложных послелогов (кроме 中, 內, 間) с суффиксами 頭, 面 или 邊, 邊兒, а также сочетаниями синонимичных корнесловов: 底下 'низ' и 中間 'между'. Двусложные послелогои имеют ударение на первом слоге и могут быть употреблены отдельно как наречия места. Сравните:

'наш завод находится в городе' 我們的工廠在城裏頭;
'внутри никого не было' 裏頭沒人;
'он [находится] передо мной' 他在我前邊兒;
'впереди никого нет' 前邊兒沒有人.

Не требуют оформления послелогоми слово 地方 и географические названия. Например:

'в каком месте он находится?' 他在什麼地方?
'он [находится] в Москве?' 他在莫斯科嗎?

§ 61. Нахождение предмета напротив какого-либо другого выражается оборотом 在...對面 (или 在...對過兒). Например:

'дом, в котором я живу, [находится] напротив парка'
我住的房子在公園對過兒 (對面) .

Нахождение предмета около кого-либо или у кого-либо выражается оборотом 在...身邊兒. Например:

'твой сын сидит около меня' 你的孩子在我身邊兒坐着;
'у меня есть только 5 рублей' 我身邊兒只有五塊錢.

Нахождение предмета справа или слева от другого предмета выражается постановкой на конце слов 右邊兒 'справа' и 左邊兒 'слева'. Сравните:

'он [находится] слева от тебя' 他在你左邊兒;
'слева был ещё один человек' 左邊兒還有一個人.

§ 62. Нахождение предмета около, вблизи другого предмета выражается следующими способами:

а) Постановкой слов **旁邊兒** 'сбоку', 'рядом', **附近** 'вблизи', 'в окрестностях', **一帶** (*идай*) 'в районе', 'в зоне'. Например:

'огород находится рядом с домом' 菜園子在房子旁邊兒;
'наш завод находится около города' 我們的工廠在城市附近
(*чэншы фуззынь*);

'эти заводы все находятся в районе Шанхая'
這些工廠都在上海一帶.

б) Глаголом **靠** 'опираться', 'прилегать', выступающим в роли сказуемого. Например:

'этот город стоит у моря' 這個城市靠海.

§ 63. **Обстоятельство места.** Конструкции, обозначающие местоположение предмета, могут быть использованы как обстоятельственные обороты, характеризующие место, где происходит действие или наличествует состояние, обозначаемое **сказуемым**. Обычно такие обстоятельственные обороты являются определениями сказуемого или обособленными определениями к предложению в целом и ставятся перед сказуемым или в начале предложения. Например:

'он лежит на кровати' 他在牀上躺着;

'в этом городе у него много знакомых'
在這個城市裏, 他認識的人很多.

Во втором случае обстоятельственный оборот или слово (при вынесении его вперёд) часто теряет свойственное ему оформление (在...裏 и т. п.) и становится неотличимым от обособленного подлежащего. Например:

這個城市, 他認識的人很多.

Конструкции, обозначающие местоположение предмета, могут быть превращены и в определения к предметным членам предложения, занимая позицию перед определяемым и обязательно оформляясь посредством **的**. Например:

'это — деревня, находящаяся в окрестностях Пекина'
這是[在]北京附近的一個鄉村.

§ 64. При односложных глаголах со значением 'находиться где-либо', например, **住** 'жить', **坐** 'сидеть', **躺** 'лежать' и т. п., близких по значению глаголу-предлогу **在**, обстоятельственный оборот может как предшествовать сказуемому, так и следовать за ним.

В последнем случае предлог 在 обычно сливается с предыдущим глаголом. Ср. например:

‘где он живёт?’

他在什麼地方住? или 他住在什麼地方?

П Обст. места С П С Обст. места

‘он лежит на кровати’

他在牀上躺着 или 他躺在牀上.

§ 65. В китайском языке действия всегда называются в той последовательности, в которой они происходят в реальной действительности. Поэтому при выражении действия, в результате которого (после которого) субъект или объект действия занимает какое-то местоположение или достигает какого-то места, обстоятельственная конструкция обычно следует за сказуемым. В зависимости от того, подчёркивается ли **нахождение** в каком-либо месте, или **достижение** его, в первом случае ставится предлог 在, во втором 到, фонетически обычно сливающиеся с глаголами. Сравните:

‘он упал в воду’

他落 (luo) 在水裏 и 他落到水裏;

‘я подошёл туда’

我走到那裏 (постановка 在 невозможна).

§ 66. Глагольно-именные конструкции, занимающие позицию между подлежащим и глаголом-сказуемым, тесно связаны по смыслу с последним и объединяются с ним в одну синтаксическую группу сказуемого. Объясняется это тем, что глагольный элемент этой конструкции выражает (или некогда выражал¹) действие, сопутствующее главному.

В отрицательном предложении, содержащем такую конструкцию, обычно отрицается главное действие вместе с сопутствующим. Поэтому в предложениях этого типа отрицания 不, 沒, 沒有 ставятся перед глагольным элементом этой конструкции, а не перед самим сказуемым. Например:

‘он не работает на заводе’

他不在工廠裏作工

(отрицается факт совершения данного действия вместе с фактом нахождения на заводе).

Постановка отрицания перед самим сказуемым встречается реже и означает, что отрицается только главное действие, но не сопутствующее.

¹ Если он ныне уже утратил вещественное значение и превратился в служебное слово-предлог.

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲：藍同志，春天到了，你打算不打算在城外頭租房子避暑呢？

乙：當然要租，可是不知道在那裏租好呢。莫斯科以東的避暑地方聽說很好，可是人太多了。莫斯科以西的地帶避暑的人倒不多，交通可不大方便：

甲：誰說不大方便！恰恰相反，每隔幾分鐘開一趟車呢。可是你聽我說，我另外有一個好經驗：去年我在城外的一個集體農場裏住了一個夏天，實在是很不錯，既有一條河，樹林子也很近。

乙：交通呢？有火車沒有？

甲：那倒沒有，但是有公共汽車，不斷地在通行着。我住了三個多月，沒有覺得什麼不方便。

乙：也有電燈吧？

甲：有，我住的那所房子，就是電話、無線電也都有。

乙：我看你的這個意見是很值得注意的，我今天在家裏商量一下，明天我們再談談這個問題吧。

甲：好的。

СЛОВА

春天 *чўньтієнь* весна.

租 *зў* снимать, арендовать.

避暑 *бишў* выезжать на дачу
(досл.: прятаться от жары).

地帶 *дидай* зона, район, пояс.

交通 *зьяутўн* связь, средства
сообщения, коммуникации.

恰恰相反 *чьяацьидь свянфай* как
раз наоборот.

開一趟車 *кай и тан чэ* отходит
[один] поезд.

經驗 *зьянїєнь* опыт.

集體農場 *зьяти нунчанг* кол-
хоз.

夏天 *сьятієнь* лето.

既...又 (или 也) ... *зья ... иў*
(или *їэ*) ... и ..., и

樹林子 *шўлїньзы* лес.

火車 *хўочэ* поезд.

- 公共汽車 *гунгун цычѳ* автобус. 就是...也... *звѳшы ... ѳ ... да-*
 不斷 *будуань* непрерывно. же ... и то
- 通行 *тунсѳн* ходить, курсиро- 注意 *чуѳ* обращать внимание;
 вать. внимание.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 春 *чуь* весна.
2. 租 *зу* арендовать, аренда.
3. 避 *би* избегать; прятаться, скрываться.
4. 暑 *шу* жара; разгар лета.
5. 通 *тун* сообщаться, сноситься; постигать.
 Фонетик — 甬 *иун* 'трек'.
6. 恰 *ця* как раз, кстати; ловко, удачно.
7. 驗 *יעь* исследовать, проверять; экспериментировать.
8. 集 *зы* собираться, сосредоточиваться, концентрироваться.
9. 既 *зы* коль скоро, поскольку.
10. 樹 *шу* дерево; водрузить; учредить.
 Фонетик — 對 *чу* 'бить', 'стучать'.
11. 斷 *дуань* разрубить; пресечь, прекратить; решить, решительно.
12. 注 *чу* стекаться; концентрировать; комментировать, делать примечание.
13. 連 *лиець* соединять; примыкать; подряд, один за другим; даже; рота.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他住在長江以北四十里地的地方。
- 2) 我們的那塊田在長江以南二十五里地的地方。
- 3) 那樹林子的西北有一個大醫院。
- 4) 江南就是長江以南的地帶。
- 5) 這麼有意思的影片，就是花三點鐘的工夫，我都要看一看。
- 6) 現在他躺在醫院裏，動都不能動了。

- 7) 他這個人連書都不想念了。
- 8) 我們學校的運動場在電車工廠以東。
- 9) 他的聲音那麼低，就是側耳細聽也聽不明白。
- 10) 他今天那麼忙，連飯都沒有工夫吃。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Участок земли, обрабатываемый им, находится к востоку от его дома.
- 2) Все эти поля находятся в 4 километрах к востоку от колхоза.
- 3) Место, где он прошлой весной жил на даче, находится в 75 км к западу от Москвы.
- 4) Там непрерывно курсирует автобус, сообщение очень удобное.
- 5) В 2 километрах к северо-западу от нашего колхоза есть большой лес.
- 6) Он даже не выслушал нас.
- 7) Даже он не знает этого иероглифа.
- 8) Даже там я часто видел колхозных артистов, которые ставят прекрасные пьесы.
- 9) Он знает даже этот иероглиф.
- 10) Он даже и не спрашивал.

II

ТЕКСТ

- | | | | | |
|------------------|--|--|--|----|
| 甲： | 乙： | 甲： | 乙： | 甲： |
| 是，謝謝你，我馬上就去打空房間。 | 我告訴你，永平路有一家榮昌旅館。這家旅館離車站只有兩里地，離城裏雖然比較遠，可是交通很方便，既有公共汽車，又有電車，我想你的朋友一定會滿意，不過你非得趕快打個電話，問問他們是不是有空房間。 | 昨天晚上我接到了一位朋友的電話，叫我在離車站不遠的什麼旅館裏租個房間，他有些事情要辦，打算在我們這裏住幾天。我可不知道找那一家旅館好呢？火車站離城裏太遠了，他的事情，恐怕在城裏的多，住在城裏比較方便，可是另一方面，他是帶着老母親和三個小孩兒的，並且只要住兩三天的工夫，所以當然要住在火車站附近。我真是不知道應該怎麼辦才好呢？ | 周先生，請問安樂旅館離火車站遠不遠？不很近，可是有幾家別的旅館是離車站不遠的。你打聽這件事情作什麼？ | |

СЛОВА

安樂 *аньлэ* благоденствие, блаженство, комфорт.

旅館 *люьгуань* гостиница.

火車站 *хуочэчаь* вокзал, железнодорожная станция.

打聽 *да tinh* расспрашивать, разузнавать.

打電話 *да диеньхуа* звонить по телефону.

接到電話 *зыэдау диеньхуа* быть вызванным к телефону; получить телефонное сообщение.

房間 *фанъзьеь* помещение, номер.

比較 *бизьйау* сравнительно, относительно.

滿意 *маньи* быть удовлетворённым, довольным.

趕快 *ганькуай* быстро, срочно.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 離 *ли* отстоять от ...; покидать, разлучаться.

Фонетик — 离 *ли* 'буйвол'.

2. 接 *зыэ* принимать, получать; встречать; соединять, вслед за ...

Фонетик — 妾 *цыэ* 'наложница'.

3. 比 *би* сравнивать, сопоставлять.

4. 較 *ziaу* сравнивать, сличать.

5. 滿 *мань* полный; наполнять; исполниться; окончиться; весь.

Фонетик — 滿 *мань* 'равновесие'. Знак 滿 отдельно не употребляется

6. 榮 *жун* (*йун*) расцвет, блеск, слава.

7. 趕 *гань* торопиться; догонять; срочный; быстрый.

КАЛЛИГРАФИЯ

離	ㄌ	ㄨ	ㄛ	离	离	离	离
滿	ㄇ	ㄨ	ㄨ	满	满	满	满
比	ㄇ	ㄨ	ㄨ	比	比	比	比

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

1) 我住的那個地方，離這裏只有兩里路。

2) 他住的地方離學校很遠。

3) 那個旅館離火車站不很遠。

- 4) 他避暑的地方離你住的地方有一里地。
- 5) 那個運動場離我們這裏只有三里路。
- 6) 醫生住的地方離這裏只有一里路。
- 7) 對不起，從這裏到你家裏有多麼遠？
- 8) 從我家到那裏比較近一點。
- 9) 從這裏到那裏並不很近，我寧肯坐車去。
- 10) 你趕快在什麼旅館裏租個房間，可是不要離這裏太遠的。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Вокзал находится в трёх километрах отсюда.
- 2) Эта гостиница находится в пяти километрах от вокзала.
- 3) Номер, который он снял, находится очень близко от моего.
- 4) От Москвы до Пекина много тысяч километров.
- 5) Этот завод находится сравнительно близко от Шанхая.
- 6) Наш колхоз очень далеко от Москвы.
- 7) Он живёт всего в трёх километрах от меня.
- 8) Отсюда до него нужно идти 20 минут.
- 9) От этого города до Пекина всего два часа езды на поезде.

III

ТЕКСТ

- 乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：乙：甲：
- 是。謝謝，趙大夫，那麼我們在等着您。
- 好的，你先回去吧，我晚上七八點鐘來看看他。
- 冷哪。
- 涼吧，他前天在城外頭學習騎馬，天氣可很涼。
- 肚子不痛吧？
- 不，什麼都不想吃，就是水果兒也不吃哩！
- 不想吃東西？
- 嘴唇白白的，眼睛發紅，他說頭很痛。
- 他怎麼樣，發燒不發燒？
- 不，只有三十七度三，可是看起來，很可怕：
- 量。
- 來看了一下，可是叫母親要和醫生商量商量。
- 是那一天病的，請人看過沒有？
- 您去看看。
- 是，弟弟有病，母親很不放心，叫我趕快請您去看看。
- 怎麼回事，家裏什麼人病了嗎？
- 趙大夫，您在家裏，好極了，我來找您。

СЛОВА

大夫 *dàifū* доктор, врач.
 病 *bìng* болезнь, заболеть.
 看護 *kànǔ* санитар; медсестра.
 發燒 *fāshāu* гореть; жар.
 可怕 *kěpà* страшно.
 嘴唇 *zuǐchún* губы.
 白白的 *báibáidè* белый-пребелый.
 頭 *tóu* голова.

痛 *tòng* болеть, ныть.
 眼睛 *yǎnjīng* глаза.
 發紅 *fā hóng* краснеть.
 肚子 *dùzi* живот, желудок.
 渾身 *húnshēn* всё тело.
 酸痛 *sūāntòng* ныть, ломить, болеть.
 動彈 *dòngtán* шевелить, двигать.
 騎馬 *qí mǎ* ездить верхом на коне.

ИЕРОГЛИФЫ

- 燒 *shāo* жечь, палить.
Фонетик — 堯 *iaú* 'возвышенный', 'славный'.
- 度 *dù* мера, степень; стадия; градус.
- 嘴 *zuǐ* рот; клюв; морда.
- 唇 *chún* губы.
- 眼 *yǎn* глаз; отверстие; взор.
- 睛 *jīng* глаз, зрачки.
- 痛 *tòng* боль, больно; скорбеть.
- 肚 *dù* живот, желудок.
- 渾 *hún* мутный, туманный; весь, целиком.
- 酸 *suān* кислый; ломота.
Фонетик — 夔 *zhuō* 'гордо шагать'. Знак 當 отдельно не употребляется.
- 彈 *dàn* пуля; снаряд; шарик.
tan упругий, эластичный; пружина.
- 騎 *qí* ехать верхом.

КАЛЛИГРАФИЯ

唇	一 厂 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 唇
酸	一 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 酸

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 你看那孩子只有八九歲，可是已經那麼高了。
- 那位專家這幾十年都是爲人民服務的。

- 3) 對不起，你今年二十幾了？
- 4) 他離開他家裏的時候，他的兒子還只有兩三歲。
- 5) 這兩本書要十二塊兩毛錢。
- 6) 這麼多的東西，十二個人吃兩個月都夠了。
- 7) 十個多月都沒接到他的一點消息。
- 8) 爲什麼你連三四分鐘的工夫都沒有？
- 9) 那學校的學生，有十八九歲的，也有二十幾歲的。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Сколько ты заплатил за лошадь (суффикс единичности 匹 *pi*), на которой ездил вчера?
- 2) За такую машину отдать 7—8 тысяч и то недорого.
- 3) Я прожил в этой гостинице 20—30 дней, а в гостинице «Ань-лэ» больше 10 месяцев.
- 4) Я знаком с этим доктором более 30 лет.
- 5) У них там более 200 рабочих.
- 6) У меня есть 30 с лишним томов китайских книг.
- 7) Сколько вы хотите за эту книгу? Семь пятьдесят.
- 8) А за ту? Два шестьдесят пять.
- 9) Какое сегодня число (третьей декады)?
- 10) Сколько вам лет (между 40 и 50)?

IV

ТЕКСТ

甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲：

老陳，昨天在戲院裏，你跟她說過話的那位女同志是個什麼人呢？

是那一位女同志？

就是帶着紅星勳章的那個：

啊！那是我的老朋友，現在在莫斯科附近的一個集體農場裏當主席。

她參加過衛國戰爭沒有？

是，她的勳章就是那個時候獲得的。

那麼你聽我說：明斯克西南三十公里有一個小村子，一九四一年我在那裏受了重傷，躺在地上，運動都不能動，忽然覺得有人貼着我的耳朵在問我些什麼。我睜開眼睛一看，原來是一個女看護。不一會，我的精神迷糊了，可是那個女人睜大着眼睛，憐惜我的神情，我是永遠不會忘記的。我在醫院裏住了半年多，總想打

聽她的消息，可是連名字都不知道，

乙：

那怎麼能忘記呢。

甲：

好極了！我一定要見見她，請你不要忘記這件事！

以一塊兒去見她。
莫斯科，星期日我們可
十五號，星期一要離開
住在「大旅館」一百六
我跟她談話，她說現在
務，那我不知道，昨天
是在明斯克那裏服過
過白衣戰士，不過是不
那很有可能，她果然作

乙：

怎麼能打聽呢！昨天見到你的那位女朋友，好像認識她，可是在那兒見過的，一下子想不起來，今天早晨忽然想起來了：一定是她！

СЛОВА

紅星勳章 <i>хунгсин сьюньчян</i> Орден Красной Звезды.	憐惜 <i>линьсьи</i> сострадание; жалеть.
衛國戰爭 <i>уэйгуо чаньчэн</i> Оте- чественная война.	神情 <i>шэньчэнь</i> выражение лица.
當 <i>данг</i> служить, выполнять обя- занности; быть.	永遠 <i>йуэньчэнь</i> вечно, навсегда.
公里 <i>гунли</i> километр.	忘記 <i>уангзы</i> забыть.
村子 <i>цуньзы</i> деревня.	好像 <i>хаусьян</i> как будто; похоже, что
受傷 <i>шоу шян</i> получить ране- ние.	一下子 <i>исидзы</i> сразу, разом.
忽然 <i>хужань</i> вдруг, внезапно.	想不起來 <i>сьянбуцзылай</i> не быть в состоянии вспомнить.
貼耳朵 <i>тиэ эрдэо</i> на ухо.	可能 <i>кэнбэн</i> возможность; воз- можно.
睜開 <i>чэнкай</i> раскрыть (глаза).	果然 <i>гуожань</i> в самом деле, действительно.
不一會 <i>буйхуэй</i> вскоре.	白衣戰士 <i>байи чаньши</i> «бойцы в белых халатах» (почётное название медработников).
精神 <i>зыншэнь</i> дух, сознание.	離開 <i>ликай</i> покинуть, уехать из
睜大眼睛 <i>чэнда йэньзын</i> широко раскрыть глаза.	

ИЕРОГЛИФЫ

1. 衛 *уэй* охранять, сторожить, защищать.

Фонетик — 韋 *уэй* 'выделанная кожа'.

2. 戰 *чань* война, битва; дрожать (от страха или холода).

3. 村 *цунь* деревня, селение.
4. 受 *шоу* получить, принять; терпеть, сносить, подвергаться.
5. 傷 *шан* рана; повредить.
6. 忽 *ху* внезапно, вдруг.
7. 貼 *тиэ* приладить, приклеить; вспомоществование, пособие.
8. 朵 *дуо* бутон; гроздь, кисть.
9. 睜 *чэн* широко раскрыть глаза.
10. 精 *зынг* очищенный рис; отборный; лучший; экстракт; дух, душа, энергия.
11. 神 *шэнь* дух, божество; таинственный.
Фонетик — 申 *шэнь* 'излагать'.
12. 記 *зьи* записывать; помнить, запоминать.

КАЛЛИГРАФИЯ

傷 个 个 个 个 个 个 个

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
 - 1) 一九〇五年俄國發生了第一次革命。
 - 2) 我家離他家大概有兩三公里。
 - 3) 這本書大概要一百元左右。
 - 4) 他有一百零二塊錢。
 - 5) 他大概晚上九點鐘左右才能來。
 - 6) 我每天早晨七八點鐘左右吃早飯。
 - 7) 他到底花了多少錢，我不知道，但是我認為，無論如何是要一千元上下的。
 - 8) 那個學校的學生，女子有三分之二以上。
 - 9) 這位生產革新家，在這個工廠裏服務，大概有十年上下了。
 - 10) 這個工作我已經作了百分之九十。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) В Китае около 500 миллионов населения.
- 2) Он, вероятно, придёт около девяти часов вечера.
- 3) В 1905 году он участвовал в первой русской революции.
- 4) Сейчас она работает медсестрой во Второй больнице.
- 5) Во время Отечественной войны он был ранен около одной маленькой деревушки.
- 6) Свыше 15% бойцов было ранено.
- 7) В нашей средней школе $\frac{2}{3}$ — девочки.
- 8) Из бюджетных сумм уже истрачено $\frac{3}{4}$.
- 9) Я никогда не смогу забыть его слов.
- 10) В этой стране 40 806 200 человек населения.

V

ТЕКСТ

毛主席看傷兵（民間故事）

離延安六七十里地的一個醫院裏，有一個肚子受了重傷的戰士，看護們守着他，知道已經沒法治了，都很爲他傷心。忽然，那傷兵睜大眼睛，喊着說：「毛澤東同志，我要見你呀！我革命革了六七年，還沒見過你呀！」後來他精神迷糊了，可是還在不斷的唸着：「毛澤東，毛澤東……」看護們醫生們不知道該怎麼辦才好，只得安慰他說：「你要求毛主席來看你嗎？恐怕他不容易來。」

「我知道他不會來的，他的事情很多，」那傷兵眼裏含着眼淚，吃力的說：「可是我能看看他，就是死了，也覺得痛快呀！」

看護們認爲毛主席離這裏很遠，一天到晚，忙着國家大事，是不能來的。可是那傷兵快要死的時候，這樣唸唸不忘毛主席，還是不妨打個電話，讓毛主席知道。毛主席接到電話，馬上就騎着馬趕來了，忙看那個傷兵。這個時候，那傷兵更沒力了，精神更迷糊了。一個看護貼着他的耳朵說：「這就是毛澤東同志啊！」

那個傷兵已經不能說話，可是眼睛忽然亮起來，兩片嘴唇輕輕的動彈，好像在說：「啊，毛主席，我見到你，你……」

毛主席握着他的手，貼着他的耳朵說：「你是我們光榮的同志，我永遠不忘記你！」說着，自己的眼淚也流下來。不一會，那兵士慢慢的閉了眼睛，臉上可現出痛快的神情了。

СЛОВА

故事 *gùshi* сказание, рассказ.
 民間故事 *mínhuān* *gùshi* народный сказ.
 傷兵 *shāngbīng* раненый солдат.
 延安 *yēnān* г. Яньань.
 守 *shǒu* присматривать, стеречь.
 傷心 *shāngxīn* скорбеть, горевать.
 喊 *hǎn* кричать.
 唸 *niēn* бормотать.
 要求 *yāoqiú* требовать, просить.
 含 *hán* содержать.
 眼淚 *yǎnlèi* слёзы.
 吃力的 *chīlìde* с усилием, с трудом.
 痛快 *tūnkuài* приятно, хорошо, легко, радостно.

唸唸不忘 *niēn niēn-bùwàng* неустанно думать, постоянно хранить в мыслях.
 趕來 *gǎnlái* примчаться.
 亮起來 *liàngqǐlái* заблестеть.
 輕輕的 *qīngqīngde* слегка, легонько.
 光榮 *guāngróng* слава.
 流下來 *liúxiàlái* стекать.
 慢慢的 *mǎnmǎnde* медленно, понемногу, постепенно.
 閉眼睛 *bìyǎnjīng* закрыть глаза.
 現出 *xiànyōu* показаться, выйдиться.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 故 *gù* причина; событие; старый, прежний; умереть; покойный; нарочно.
2. 延 *yán* растягивать; откладывать, медлить; продолжительный.
 В составе иероглифа — 彳 *chì* 'дальний путь'.
3. 喊 *hǎn* кричать.
4. 澤 *zé* водная ширь; озеро; благоденствие.
5. 唸 *niēn* бормотать.

6. 含 *hán* держать во рту; вмещать, содержать в себе.
7. 淚 *lèi* слёзы; плакать.
 Фонетик — 戾 *lì* 'жестокий'.
8. 亮 *liàng* светлый, ясный; блеск.
9. 輕 *qīng* лёгкий.
10. 流 *liú* течь; течение.
11. 慢 *màn* медленно; медлительность.
 Фонетик — 曼 *màn* 'мягкий'.

КАЛЛИГРАФИЯ

延	一 丌 下 正 疋 疋 延 延
亮	一 古 高 亮

流	丿 汨 汨 汨 汨 汨 流
---	---------------

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

爭睜淨 主住注往 己紀記起 今含念唵 土肚社 馬嗎媽碼
乾幹 共恭 乞吃

ГРАММАТИКА

Обозначение местонахождения

§ 67. Для обозначения местонахождения предмета по странам света глагол 在 сочетается с существительным, оформленным послелогом, указывающим направление по странам света: 以東 'к востоку от ...', 以南 'к югу от ...', 以西 'к западу от ...', 以北 'к северу от ...'. Например:

'эта деревня находится севернее города'
這個村子在城市以北.

Промежуточные направления обозначаются следующими словами:

'северо-восток' 東北[方] 'юго-восток' 東南[方]
'северо-запад' 西北[方] 'юго-запад' 西南[方].

Например:

'это место находится к юго-западу от города'
這個地方在城市西南.

Если в таком предложении содержится также и указание расстояния от одного пункта до другого, слова, обозначающие расстояние, ставятся в конце. Например:

'это место находится в 40 км. к северу от города'
這個地方在城市以北四十里地.

§ 68. Расстояние от одного пункта до другого выражается следующим оборотом:

'пункт А отстоит от (離 *ли*) пункта Б на (有 'иметься') ... (столько-то километров и т. п.)'.

В конце предложения могут быть добавлены слова: 地 'земля', 'пространство', 路 'дорога' или 遠 'дальность'. Например:

'это место находится в 30 ли от города'
這個地方離城市有三十里[地, 路, 遠].

Расстояние может также указываться словами 很近 '[очень] близко', 很遠 '[очень] далеко', 不遠 'недалеко'. Например:

'эта деревня недалеко от Шанхая' 這個村子離上海不遠.

В тех случаях, когда подразумевается движение от одного пункта к другому, при исчислении расстояния от одного пункта до другого применяется также оборот 從 'от' ... 到 'до' ... Например:

‘от Пекина до этой деревни 40 ли’
從北京到這個村子有四十里路(里地).

Выделительный оборот

§ 69. Любой член предложения может быть особо выделен при помощи оборота 就是(連)...也(都)... Например:

‘он знает даже японский язык’ 他就是日本話都知道;
‘даже он знает японский язык’ 日本話就是他都知道;
‘я не знаю даже японского языка’ 我連日本話都不知道;
‘даже я не знаю японского языка’ 日本話連我都不知道;
‘он даже шевельнуться не может’ 他連動都不能動.

Начальный элемент этого оборота может опускаться. В этом случае наречие 也(都) является единственным показателем выделения. Например:

‘я даже не спрашивал’ 我問都沒有問.

Числительное

§ 70. Сложные числительные первых трёх разрядов образуются простым сочетанием числительных от одного до девяти с названиями разрядов: десятки — 十, сотни — 百, тысячи — 千, как и в русском языке. Например:

8765 八千七百六十五

‘восемь тысяч семьсот шестьдесят пять’.

При образовании сложных числительных в пределах десятков и сотен для обозначения цифры 2 применяется только числительное 二, но не 兩. Например:

20 二十;

12 十二;

222 二百二十二.

Однако в значении ‘две сотни’ может быть употреблено 兩百. Со словом 千 ‘тысяча’ могут применяться оба слова. Например:

2371 二千三百七十一 или 兩千三百七十一.

При пропуске одного или нескольких разрядов ставится слово **零** *лин* ноль. Например:

3008 三千零八.

Один или несколько нолей на конце не обозначаются. Например:

3800 三千八[百].

В отличие от русского языка система счёта в китайском языке строится не на трёх, а на четырёх разрядах. Четвёртым разрядом идёт **萬** 10 000, после которого счёт ведётся следующим образом:

一萬	10 000	千萬	10 млн.
十萬	100 000	萬萬 (или 億 <i>и</i>)	100 млн.
百萬	1 млн.	十萬萬	1 миллиард.

Если слово **萬** (10 тыс.) стоит в начале числительного, имея перед собой только обозначение единиц данного разряда, то в разговорном языке применяется чаще **兩**, но не **二**. Ср., например:

21 262 兩萬一千二百六十二

322 262 三十二萬二千二百六十二.

Для того, чтобы перевести на китайский язык какое-либо большое число, например, 374 852 987, надо, памятуя о четырёх-разрядной системе счёта, свойственной китайскому языку, разбить все цифры справа по четыре (3/7485/2987/) и затем переводить их по-отдельности, вставляя между ними слово **萬** (3 萬 7 485 萬 2 987). Вместо второго справа слова **萬** может стоять **萬萬** или **億 и** 'сто миллионов'. Так получается полный перевод этого числа **三萬萬七千四百八十五萬二千九百八十七**.

Один или два ноля в середине или два ноля в начале четвёрки цифр переводятся словом **零**; на конце ноли не переводятся. Например:

908.700.060 9/0870/0060 九萬[萬]八百七十萬零六十.

В последнее время всё больше распространяется европейская система написания больших чисел без обозначения разрядов, с обозначением слова **零** 'ноль' знаком «○». Например, то же число может быть записано так:

九〇八·七〇〇·〇六〇.

Обозначение года всё чаще не только записывается, но и произносится с пропуском названий разрядов. Например:

'1950 г.' 一九五〇年.

Если многозначное числительное начинается с любого названия разряда (сто, тысяча, десять тысяч), кроме десяти, перед назва-

нием разряда всегда ставится — ‘один’. В середине числа — ‘один’ ставится и перед десятком (一十). Например:

10 十;	1 000 一千;
18 十八;	1 110 一千一百一十;
100 一百;	10 000 一萬;
110 一百一十;	11 111 一萬一千一百一十一.

Если многозначное числительное кончается названием разряда, последнее может опускаться. Например:

120 一百二[十], 3800 三千八[百].

§ 71. Приблизительный счёт выражается следующими способами:

1) Постановкой рядом двух числительных, из коих второе на единицу больше первого. Например:

‘семь-восемь человек’ 七八個人;
‘пять-шесть учеников’ 五六個學生;
‘70—80 человек’ 七八十個人
(досл.: ‘семь-восемь десятков’).

2) Словом 幾 ‘несколько’, ставящимся либо перед названием разряда (несколько десятков, сотен и т. п.), либо после него (десять и несколько — десять с лишним). Например:

‘несколько десятков человек’ 幾十個人;
‘свыше десяти человек’ 十幾個人.

3) Словами 上下 (‘выше или ниже’) 左右 (‘левее или правее’), имеющими значение ‘около’, ‘примерно’, ‘приблизительно’, ставящимися после числительного или определяемого им существительного. Например:

‘примерно 3000’ 三千左右(上下);
‘примерно 3000 человек’ 三千人左右.

Приближённость называемой цифры выражается также наречиями 大概 дагай ‘примерно’, 大約 даоюэ ‘приблизительно’ и др.

Приближённость или некоторое неопределённое превышение указанного количества выражается добавлением суффиксов 來 или 多, первый из которых выражает приближённость (изредка даже с недостатком), второй — только превышение. Суффиксы эти могут занимать две позиции:

1) При простых числительных от 1 до 9 или многозначных числах, оканчивающихся на указанные простые, 來 или 多 ставится после суффикса единичности или обозначения меры, а также после существительного, не требующего суффикса единичности. Например:

‘свыше 3 месяцев’	三個來 (или 多)月;
‘свыше 12 месяцев’	十二個來(или 多)月;
‘свыше 3 чи [длиной]’	三尺 (чи)來 (или 多)長;
‘свыше 3 лет’	三年來 (или 多)的工夫.

2) При числительных, оканчивающихся на название разряда (десять, сто и т. п.), суффикс 來 или 多 ставится перед суффиксом единичности. Например:

‘свыше 10 месяцев’	十來(или 多)個月;
‘свыше 30 чи [длиной]’	三十來 (или 多)尺長;
‘свыше 30 лет’	三十來(или 多)年.

§ 72. **Порядковые числительные** образуются оформлением числительного префиксом 第. Например:

‘первый’	第一;
‘второй’	第二(兩 в этом случае неприменимо).

Однако этот префикс не ставится при обозначении месяца и числа. Например:

‘февраль (второй месяц)’	二月;
‘сентябрь (девятый месяц)’	九月;
‘31-е число’	三十一號.

§ 73. **Дроби** выражаются следующим образом: знаменатель становится определением (от какого числа долей), а числитель—определяемым. Слово ‘доля’ передаётся по-китайски словом 分, за которым следует заимствованный из вэньяня показатель определенной связи. Так получается формула: ...分之... . Например:

‘три четверти’	四分之三;
‘две пятых’	五分之二.

При выражении процентов ставится постоянный знаменатель (определение) 百 ‘сто’. Например:

75%	百分之七十五;
100%	百分之百;
136%	百分之一百三十六.

Десятичные дроби передаются следующим образом: переводятся целые числа, затем ставится слово 點 или 小數點 (точка) и затем переводится число (десятых, сотых и т. п.), которое стоит после запятой. Например:

125,36¹ 一百二十五[小數]點三十六.

Смешанные дроби образуются путём постановки между целым и дробью слова 又 ‘ещё’. Например:

25³/₄ 二十五又四分之三.

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲：老劉，你上那兒去？看你的樣子是很趕忙的吧。

乙：啊，老賀，你好哇？我上火車站去接朋友。你到那裏去呢？

甲：我不到那裏去，天氣太好了，我最喜歡下雪天，所以出來散散步。

乙：那麼，你送我去，我們一面走，一面談，不也好嗎？

甲：也好，你去接那一位呢？我不認識他嗎？

乙：我想你也認識，這是前年在我們學校畢了業的那位謝寧同志，他今天打遠東回來。

甲：真的嗎？他今天回來麼？我當然也很認識他，他從前常常到我們家裏來過，我也常常到他們那裏去過，第五年級的學生裏頭，他的成績格外好，可是後來他上遠東去了，我們也沒有通信：老劉，我也同你去接他。

乙：那好極了，他一定很高興。

甲：火車什麼時候到呢？

乙：七點一刻。我們來的正是時候了，還有八分鐘的工夫。先要打月台票。你在這裏等一下，我趕快去打。

甲：好的。

乙：買了，到月台那裏去，往那兒走呢？

甲：你跟着我去吧。

СЛОВА

趕忙 *ганьман* спешить.

接 *зыйэ* встречать.

雪 *сьоэ* снег.

出來 *чүлай* выйти.

送 *сун* провожать.

一面... 一面 *иміеть... иміеть...*
и ..., и ...

前年 *чыённиё* позпрошлый год.

畢業 *би іэ* окончить [учебное заведение].

打 *дā* из, от.

遠東 *оандун* Дальний Восток.

裏頭 *литоу* среди, внутри.

格外 *гөүай* исключительно, сверх обычного.

通信 *тунгсьиь* переписываться.

高興 *gausyǐng* радоваться, быть довольным, испытывать удовольствие.

正是時候 *chèngshí shíhou* в самый раз, во-время.

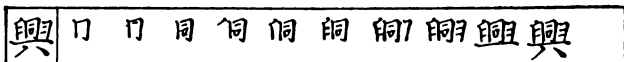
打票 *dǎ piào* взять (купить) билеты.

月台 *yuètái* перрон, платформа (на железнодорожной станции).

ИЕРОГЛИФЫ

1. 劉 *liú* меч; Лю (фамилия). сторона; внутри (пишется также 里).
2. 哇 *wā* 1) восклицательная частица; 2) плач ребёнка.
3. 雪 *xuě* снег.
4. 畢 *bǐ* окончить; сполна, всё.
5. 裏 *lǐ* подкладка; внутренняя.
6. 格 *gé* образец, норма, правило; клетка, графа.
7. 興 *xīng* подъём, расцвет, возрождение; вдохновение.
8. 票 *piào* билет, талон, чек.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
 - 1) 你上那兒去? 我到第二層[樓]打電話去。
 - 2) 我上醫院找大夫去。
 - 3) 我往旅館那裏去見見朋友。
 - 4) 今年夏天你上那兒避暑? 大概還是到莫斯科附近去。
 - 5) 請你到這裏來, 我有一件很要緊的事情跟你商量商量。
 - 6) 你到主席那裏去談談這個問題吧。
 - 7) 天氣不冷, 你可以到花園裏去看書。
 - 8) 我看你的神情, 大概還沒到他那裏去吧。
 - 9) 明天沒有工夫, 我不到這裏來, 請你到我那裏去好了。
 - 10) 現在到那裏去, 恐怕來不及了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Вчера шёл сильный снег, но мы всё-таки поехали за город.
- 2) Они взяли билеты и пошли по направлению к перрону.
- 3) Узнав, что он уже приехал в наш город, я радостно отправился к нему.
- 4) Он работает и учится.
- 5) Куда вы вчера ходили? Никуда не ходил.
- 6) Мне ни разу не пришлось побывать у него.
- 7) Когда я в позапрошлом году уезжал из Москвы, он не пришёл на вокзал проводить меня.
- 8) Зачем он сюда пришёл?
- 9) Этим летом я, пожалуй, не смогу поехать на дачу.
- 10) Он уже окончил институт и сейчас собирается ехать в Китай.

II

ТЕКСТ

甲：力生，你的這些蘋果是從那兒來的？

乙：這是中亞細亞的蘋果，是我伯伯前幾天從阿拉木圖帶來的。

甲：真好吃！又大又甜，我向來沒看見這樣大的。

乙：克里木的蘋果也很不錯，雖然沒有這麼大，可是也很甜。

丙：我不愛吃太甜的，我想蘋果還是有點兒酸的才好吃呢！

乙：那麼請你嘗一嘗這一個，看起來是紅紅的，吃起來倒酸極了。

丙：太酸了，我也不喜歡，可是你切一塊，我來嘗嘗。哼，並不酸！正好！我愛吃的就是這樣不甜不酸的。

甲：力生，對不起你，我順便問你一個問題：從阿拉木圖到這裏，要坐幾天的火車呢？

乙：坐快車，只要五天半的工夫，你問我這個作什麼？不是要到阿拉木圖去？

甲：不，我不去，可是我父親快要從中國回來，我前天接到了他的電報，他說是從中國西北動身，要經過阿拉木圖，一直到莫斯科來，二十五號要到阿拉木圖：

丙：力生，時候不早了，請你原諒，我要告辭了。

甲：我也要走了。

乙：你們忙什麼，多坐一會，多吃個蘋果。

丙：不吃了，謝謝你。

甲：明天是星期一，今天得早一點兒回家。

乙：好的，那麼我們明天見吧。

丙，甲：明天會，明天會。

СЛОВА

蘋果 *пíньгүо* яблоко.

中亞細亞 *чун іасьи́а* Средняя Азия.

伯伯 *бóбо* дядя (старший брат отца).

前幾天 *цзіньзьитієнь* на днях (несколько дней назад).

阿拉木圖 *аламутү* Алма-Ата.

甜 *тієнь* сладкий.

向來 *сьянлái* всегда; никогда (в прошлом).

看見 *кánьзьиєнь* видеть.

克里木 *көліму* Крым.

沒有這麼大 *мэйиү чөмо да* не так велики.

酸 *суань* кислый.

嘗 *чан* пробовать.

切 *цзіэ* резать.

快車 *куайчө* экспресс, скорый поезд.

經過 *зьи́нгүо* через, пройти.

一直 *ичи* прямо, подряд, непрерывно.

告辭 *гауци* прощаться.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 蘋 *пинь* название водоросли; яблоныя.

Фонетик — 頻 *пинь* 'часто'.

2. 菓 *гүо* фрукты, плоды (то же, что 果).

3. 亞 *иа* второй; худший.

4. 伯 *бо* дядя (старший брат отца).

5. 拉 *ла* тянуть, тащить.

6. 甜 *тієнь* сладкий.

7. 向 *сьян* слуховое окно; быть обращённым к ...; обращаться; направляться; всегда.

8. 嘗 *чан* пробовать, вкусить.

В составе иероглифа — 旨 *чи* 'вкусный'.

9. 切 *цзиэ* резать; настоятельно, важно; разом, все.
 10. 哼 *хэн* междометие изумления, раздумья: «гм!».

Фонетик — 亨 *хэн* 'успех'.

11. 辭 *ци* слова, термины, выражения; отказываться; благодарить.

КАЛЛИГРАФИЯ

蘋	止	芋	芽	步	蘋	
辭	角	角	角	角	角	辭

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 從這裏到那裏去，要走十五分鐘的路。
- 2) 你打那兒來[的]？
- 3) 打這兒去要坐一兩點鐘的火車。
- 4) 天氣這樣不好，你既沒有雨傘，又沒有大衣，怎麼能到那裏去呢？
- 5) 從那裏到這裏，要花一兩點鐘的工夫。
- 6) 我認爲他既沒有工夫，又沒有精神，一定不能辦這件事情。
- 7) 你趕快到火車站去打車票。
- 8) 天氣很涼快，到那裏去，請你注意不要着涼。
- 9) 今天我頭上發燒，渾身酸痛，恐怕不能到那裏去。
- 10) 從北京到莫斯科，要坐一個多星期的火車。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Откуда эти яблоки?
- 2) Эти яблоки не крымские, они присланы из Средней Азии.
- 3) Из Москвы до Алма-Ата надо ехать много дней.
- 4) Ему никогда не приходилось ездить по дороге Пекин — Шанхай.
- 5) Этот товарищ на днях вернулся из Крыма.
- 6) Пройдя через город, они отправились прямо в горы.
- 7) Сколько времени нужно ехать отсюда до того места?
- 8) Отсюда до того города скорым поездом нужно ехать три дня.
- 9) Эти фрукты и сладкие, и красивые на вид. Отрежьте кусочек и попробуйте.
- 10) Он не попрощался с нами и не сказал, куда идёт.

ТЕКСТ

- 甲： 向同志，好哇！
- 乙： 李同志來了，歡迎，歡迎。
- 甲： 你今天在家裏作什麼？
- 乙： 沒什麼要緊的事情，不過看了些報紙雜誌啦。
- 甲： 我現在到中國藝術展覽會去參觀，你不想跟我去一趟嗎？
- 乙： 到中國藝術展覽會去嗎？這個，我在報上也看過，好像是上星期開幕的吧？在什麼地方呢？
- 甲： 離你們這裏很近，你趕快穿衣服，我們馬上就去看吧。
- 乙： 不忙，不忙，到那裏去要往那兒走呢？
- 甲： 從克列姆里宮旁邊經過，到大橋前頭，在那裏可以上八號公共汽車，一直到展覽會。
- 乙： 好的，可是你知道：中國藝術，我是個外行，特別是古代藝術品，簡直是莫明其妙。比方說報上很讚美一個什麼戰國時候的陶鼎，我倒連什麼是鼎，都不知道。
- 甲： 不要緊，我也不是什麼內行，我們來慢慢的學吧，要作一個有學問的人，不懂得藝術，也是不行的。並且他們那裏有目錄，我們可以看看在那上面的說明。
- 乙： 好吧，既然是這樣，我也同你去參觀吧。

СЛОВА

- 歡迎 *хуа́ньинг* добро пожаловать!; радостно встречать.
- 藝術 *йишу* искусство.
- 從... 旁邊經過 *цунг... пәнбиэнь зьингүо* пройти мимо.
- 橋 *цыйау* мост.
- 外行 *уайханг* профан, несведущий человек.
- 內行 *нэйханг* специалист, знаток.
- 特別是 *төбизшы* в особенности, особенно.
- 古代 *гудай* древние времена, древний.
- 藝術品 *ишунпйнь* [предметы искусства].
- 莫明其妙 *мо минг цы мидау* ничего не понимать; не понять, в чём дело.

比方說 *бифан шуо* например.
 戰國 *чаньгуб* эпоха «Чжань го»
 (481-421 гг. до н. э.).
 陶鼎 *таудин* глиняный сосуд;
 треножник.
 學問 *сьонэуэнь* эрудиция, знания.
 有學問的 *йу сьонэуэньда* эруди-
 рованный, образованный.

懂得 *дунда* понимать, знать,
 разбираться.

目錄 *мүлү* каталог, перечень.

既然 *зыжэнь* поскольку, коль
 скоро.

不是...就是... *бушы ... зыу-
 шы* или ... или ...; либо ... ли-
 бо ...; если не ..., то ...

Примечание

Глагол 要 при наличии во 2-й части предложения слова или синтаксической конструкции со значением долженствования приобретает значение 'если хочешь', 'чтобы'. Например: 要作一個有學問的人，不懂得藝術，也是不行的 'чтобы быть образованным человеком, нужно знать и искусство'.

ИЕРОГЛИФЫ

- 迎 *ин* встречать; встречный.
- 啦 *ла* фразовая частица.
- 術 *шу* техника, умение; искусство, мастерство.
 Фонетик — 朮 *чу* 'мак'.
- 橋 *цяу* мост.
 Фонетик — 喬 *цяу* 'пагода'.
- 品 *пинь* предметы, товары; нрав, поведение; ранг, чин.
- 妙 *миау* прекрасно; непостижимо; таинственный.
- 陶 *тау* гончарная печь; обжигать; керамика.
 Фонетик — 匋 *тау* 'обжиг'.
- 鼎 *дин* треножный сосуд; прочно стоять, устойчивый.
- 內 *нэй* внутри.
- 懂 *дун* понимать.
 Фонетик — 董 *дун* 'заведовать'.
- 錄 *лу* запись, протокол.
 Фонетик — 錄 *лу* 'гравировать'.

КАЛЛИГРАФИЯ

迎	一	匸	𠂇	印	迎
術	彳	行	行	術	術
陶	阝	阝	陶	陶	陶

鼎	日	𠂇	𠂇	鼎	鼎
	鼎	鼎			
錄	金	鈹	鈹	錄	錄

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 我想這件事情不是你幹的，就是他幹的。
- 2) 那個人，看他那個樣子，不是個大夫，就是個看護。
- 3) 他是什麼時候來的，我想不起來了，可是我總覺得，不是去年，就是前年。
- 4) 我想我要學的，不是農業，就是交通。
- 5) 他現在身體不好，不是渾身酸痛，就是肚子很痛。
- 6) 到我們學校去，要經過那個花園。
- 7) 到那個花園去，要從那樹林子旁邊兒走。
- 8) 請你到我前面來。
- 9) 他先到宿舍後頭去找他去了。
- 10) 我還沒到學校後面的那個花園去遊玩過。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Простите, разрешите спросить, как пройти к вокзалу?
- 2) Идите по этой улице, пройдёте мимо больницы, направо за стадионом будет вокзал.
- 3) Они прошли мимо гостиницы и подошли к заводу.
- 4) Как раз в этот момент он подошёл ко мне.
- 5) Очень жаль, что этот экспонат в каталоге не указай.
- 6) Летом по воскресеньям они либо отправляются гулять в лес, либо идут на соседний стадион заниматься спортом, играть в спортивные игры.
- 7) Моя подготовка очень поверхностна, а в вопросах искусства я совершенный профан.
- 8) Погода стоит плохая: то дует (刮 *guā*) сильный ветер, то идёт дождь.
- 9) Подойди к тому тренажеру и посмотри, к какой эпохе он относится.
- 10) В этом вопросе я, право, ничего не понимаю.

ТЕКСТ

寶寶生在蘇聯北部離莫斯科很遠的地方。有一天寶寶問她媽媽：「格里格亞在那裏呀？」

「不是格里格亞，是克里木！」媽媽說：「克里木在南方，在那裏有好多紅紅的甜甜的蘋果：。」

寶寶說：「蘋果？你去摘，摘三個，寶寶一個，媽媽一個，爸爸一個。」

「路遠哩！從我們這裏到那裏，好幾千里，我怎麼到那裏去摘呢？」寶寶哭了，她真想吃克里木的蘋果呀。

「啊哼！」來了一個老伯伯，鬍子上還黏着一塊白雪。

「你哭什麼？在我們的土地上，誰都是快快活活的，你哭？你不害臊嗎？」

寶寶說：「我要吃蘋果，克里木的蘋果！」

媽媽接着說：「我的寶寶想吃克里木的蘋果，你看多淘氣，她還哭呢！」

「啊，原來是這麼一回事！」老伯伯也不鞠躬，也不告辭，不知道到那兒去了。路上的一切，他都沒看見，只看見一個紅紅的蘋果，忽然大起來，忽然小下去，忽然又不見了。

(未完)

СЛОВА

有一天 *иуитієнь* однажды.

媽媽 *мама* мама.

好多 *хаудуō* много.

摘 *чай* срывать, снимать.

爸爸 *баба* папа.

老伯伯 *лаубōбо* дедушка, дядя (о посторонних людях).

鬍子 *хузы* борода; усы.

黏 *нієнь* наклеивать; приклеиваться.

快活 *куайхуō* жизнерадостный, веселый.

害臊 *хайсау* стыдиться, смущаться.

接着 *зыэчю* вслед за тем, после этого.

多(多麼) *дуō (дуōмо)* сколь, до какой степени.

淘氣 *тауцый* капризный; баловаться.

一切 *ицый* все, всё.

大起來 *дэцзылай* увеличивать...
 小下去 *свэйусыацзы* умень-
 шаться.

連...帶... *лиэнь* ... дай ... и ...,
 и

丟 *диу* потерять, утратить, уте-
 рять.

ИЕРОГЛИФЫ

- 寶 *бау* драгоценность, бесценный.
 В верхней части иероглифа — 髮 *байу* 'волосы'.
- 媽 *ма* мама; кормилица, няня.
 6. 黏 *ниэнь* липнуть, склеиваться; прилипать.
- 摘 *чай* срывать, снимать; делать выписки.
 В левой части иероглифа — 黍 *шу* 'просо'.
- 爸 *ба* папа, отец.
 7. 臊 *сау* запах мяса; стыд, смущение.
- 鬍 *ху* борода.
 8. 淘 *тау* мыть зерно; отбирать, сортировать.

Примечание

快快乐活 'очень весёлый'. Повтор односложного прилагательного или наречия или повтор каждого из компонентов двусложного прилагательного или наречия придаёт слову усилительный оттенок ('очень', 'весьма'). Ср. 明白 'ясно', 明明白白 'очень ясно', 'совершенно ясно'.

КАЛЛИГРАФИЯ

寶	山 宀 王 宝 寶	黏	禾 彳 秀 香 黍 黍 黍
鬍	一 亻 巨 長 髟 髟 髟	黏	

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 從一月二十四號起，到二月六號爲止，我們都不上課。
- 2) 今天的功課，從早晨九點鐘起，到下午五點鐘爲止。
- 3) 他們每天的工作時間，從早晨九點半，到下午六點半。
- 4) 我們這裏吃早飯是早晨九點到十點半，午飯是從一點到兩點半，晚飯從七點到八點半。

- 5) 他連信帶錢都帶去了。
- 6) 他在車站上，連大衣雨傘全都丟了。
- 7) 從兩點到三點，是我們睡午覺的時間。
- 8) 他在那裏，連哭帶笑的說了半天。
- 9) 連紙帶筆我都留在家裏了。
- 10) 從一九四八年三月起到一九五〇年六月這個時候，你作些什麼？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) С 1931 по 1953 год он ни разу не выезжал из Москвы.
- 2) Я купил всё: и газеты, и книги.
- 3) Китайцы говорят: если хочешь быть образованным, надо учиться, надо спрашивать.
- 4) Посмотри, до чего скверная дорога! Тут не пройдёт ни человек, ни лошадь!
- 5) Почему ты сегодня такой невесёлый?
- 6) Он не знает ни одного иероглифа и нисколько не стыдится. Это, право, безобразие!
- 7) Затем он рассказал одну историю. Его рассказ я никогда не смогу забыть.
- 8) Приклей эти два иероглифа над дверью.
- 9) Не баловаться, ребята!

V

ТЕКСТ

「在我們的土地上，誰都快活活的，我們的土地和我們的人多麼好呀！誰哭？只有一個寶寶，好寶寶！她還哭哩，她要吃蘋菓，克里木的蘋菓；我要在北方栽南方的蘋菓樹，我要讓寶寶笑。」想到這裏，伯伯伯看見那個蘋菓忽然變成千千萬萬個蘋菓了，紅紅的，甜甜的。後來伯伯伯埋頭接木，費了很多心血，那接木的蘋菓樹，到底開花結實了。伯伯伯帶着一大包蘋菓，走到一家門口來喊着：

「寶寶，寶寶到這裏來看呀，蘋菓，蘋菓，紅紅的，甜甜的，克里木的。」一個女人抱着孩子從屋子裏出來了，孩子見了蘋菓笑了。伯伯伯的老眼裏流着眼淚，他心裏高興極了。

「我不叫寶寶，寶寶是媽媽，我是小寶寶哩。」伯伯伯莫明其妙，不明白是怎麼回事。那個媽媽笑着說：

「是我呀，寶寶是我，我小時候想吃克里木蘋果，哭過一次，不過從那時起，到現在已經過了二十多年，我都養了小寶寶了。」

「啊，二十多年了！」伯伯伯低着頭忽然看到自己的鬍子，原來上面只黏着一塊白雪的，現在可全都變白了，可是他那番心血，並沒白費。——蘇聯北方的小孩，都有了南方的蘋果吃。

這位伯伯是誰？就是大名鼎鼎的米丘林。（仿「中國少年兒童」）

СЛОВА

栽 *зай* сажать, выращивать.

想到這里 *сийндау чдли* при этой мысли.

變成 *биеьчбн* превратиться, стать.

千千萬萬 *цыеьцыеь-уаьуаь* бесчисленное множество.

埋頭 *майтбу* с головой уйти в ...

接木 *звизму* скрещивание растений; привитие.

費心血 *фэй сыйьсьоэ* тратить силы, отдавать душу.

開花 *кай хуа* расцвести, зацвести.

結實 *звиз шы* дать плоды, плодоносить.

養 *йан* растить, вскармливать; родить ребёнка.

變白 *биеьбай* побелеть.

番 *фань* раз.

白費 *байфэй* попусту (напрасно) истратить.

大名鼎鼎的 *дамин диндйнда* прославленный, знаменитый.

米丘林 *мицьйуль* Мичурин.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 栽 *зай* сажать, выращивать (растения).

Фонетик — 栽 *цай* 'ловкость'.
Знак 栽 отдельно не употребляется.

2. 變 *биеь* изменяться, превращаться; перемены.

3. 番 *фань* раз; сменяться.

4. 埋 *май* зарыть, закопать.

5. 丘 *цью* холм.

裁	土	未	栽	栽	栽
---	---	---	---	---	---

變	言	結	絲	變
---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

燥燥燥燥 鬼愧塊 亞惡 里理裡哩埋量 亥孩該刻 重種動懂
少妙秒

ГРАММАТИКА

Обозначение направления движения

§ 74. В отличие от русского, в китайском языке существует два различных слова со значением 'идти', которые употребляются в зависимости от того, происходит ли движение к говорящему или прочь от него.

В первом случае применяется глагол 來 'приходить', во втором 去 'уходить'. Например:

'иди [сюда]' 你來吧;

'иди [туда]' 你去吧.

Передвижение от одного пункта к другому выражается следующим оборотом:

從 'от' ... 到 'до' ... 來 (или 去).

Этот оборот следует после подлежащего. Например:

'он из Шанхая едет в Пекин'

他從上海到北京去.

Первая и вторая части этого оборота употребляются и по отдельности. Например:

'откуда он приехал?' 他從那兒來;

'куда он едет?' 他到什麼地方去.

На севере Китая вместо 從 широко применяется предлог 打, а вместо 到 — чаще 上. Например:

'откуда ты пришёл?' 你打那兒來?

'куда ты идёшь?' 你上那兒去?

В значении предлога, указывающего направление движения, применяется 往. Например:

‘он идёт к заводу’ 他往工廠[那裏]去.

Направление движения в китайском языке указывается по отношению к определённому месту. Поэтому в тех случаях, когда речь идёт о движении, направленном к какому-либо лицу, после обозначающего его слова обязательно ставится наречие места, чаще всего 那裏 ‘там’, ‘туда’. Например:

‘я к нему не ходил’ 我沒到他那裏去;

‘приходи ко мне’ 請你到我家裏來;

‘сходи к товарищу Гэ’ 請你到戈同志那裏去;

‘я иду к директору’ 我到校長那裏去.

Движение мимо чего-либо выражается оборотом 從...旁邊. Например:

‘идите мимо парка’ 你從公園旁邊去.

Приближение к чему-либо выражается оборотом 到...前頭 (旁邊兒). Например:

‘подшли к заводу’ 到了工廠前頭(旁邊兒).

Обозначение временных пределов

§ 75. Для выражения протекания действия или наличия состояния [начиная] от и до какого-либо момента времени применяется следующая конструкция:

從 ‘от’ ...起 ‘начиная’, 到 ‘до’ ... 爲止 ‘кончая’.

Например:

‘его рабочие часы на заводе — с 8 утра до 4 часов дня’
他在工廠裏的工作時間, 從早晨八點鐘[起], 到下午四點鐘[爲止].

Конечные элементы обеих частей этого оборота (起, 爲止) обычно отпадают, сохраняясь преимущественно лишь в официальных текстах. Например:

‘приём (в учреждении) с 9 до 3’

辦公時間從早晨九時起, 到下午三時爲止.

‘он с утра до вечера сидит дома’

他從早晨到晚上都在家裏.

§ 76. При наличии смысловой или структурной парности между словами, одинаково являющимися существительными, прилагательными или наречиями и играющими одинаковую синтаксическую роль в предложении, такие однородные члены предложения могут соединяться между собой без помощи союзов. Например:

‘у него отец и мать живы’ 他父親母親都在;

‘он говорит и читает по-китайски’

他會說中國話；會看中國書；

‘эта комната [очень] большая и [очень] светлая’

這間屋子很大很亮。

При отсутствии парности постановка союза обязательна. Например:

‘он и его отец [оба] ушли’ 他跟他父親都走了；

‘эта комната и большая, и необычайно красивая’

這間屋子很大，又非常好看。

§ 77. Для выражения связи однородных членов между собой и особого характера этой связи или особых смысловых (модальных) оттенков предложения в китайском языке применяются многочисленные союзы. Союзы эти могут быть единичными и парными.

В зависимости от того, какими частями речи выражены и в роли каких членов предложения выступают однородные члены, применяются различные союзы.

Имена существительные (подлежащие, дополнения, именные сказуемые, определения) соединяются союзами 和, 同, 跟, 與(ю), 及。

Наиболее употребительным из них является 和。 Например:

‘он изучает китайский и английский языки’

他學中文和英文。

Разделительная связь между именами существительными выражается в вопросительном предложении союзом 還是 ‘или’. Например:

‘он китаец или кореец?’ 他是中國人還是朝鮮人？

В невопросительном предложении разделительная связь выражается союзом 或者 или 或是。 Например:

‘пошлите товарища Ли или товарища Ма’ 你叫李同志或者馬同志去。

§ 78. Глаголы, в зависимости от характера связи выражаемых ими действий и модальных оттенков, соединяются следующими союзами:

Одновременность действий выражается союзом 並且 'вместе с тем' и парными союзами 一面... , ...一面 , 一邊... , 一邊... , 一頭... , 一頭... 'с одной стороны ..., с другой стороны...', 也... 也... 'также ..., также ...', 又... 又... 'опять-таки ... опять-таки ...', 既... 又... (или 也) 'и ..., и ...'. Например:

'он работает на заводе и вместе с тем изучает иностранные языки' 他在工廠裏作工，並且學外國話；

'он и работает, и учится' 他一面作工，一面學習；

'он и не курит, и не пьёт'

他既不吸煙 (сви иень) 又不喝酒 (хө зыу).

В последнее время союз 和 изредка употребляется для соединения глаголов, выступающих в роли определения, и даже глаголов-сказуемых, управляющих одним дополнением.

Последовательность действий выражается союзами 就 и 才. Например:

'он пришёл и сказал ...' 他來了就說...;

'он пришёл и только тогда сказал' 他來了才說.

§ 79. Одновременное наличие двух качеств выражается соединением прилагательных (сказуемых или определений) посредством союзов 並且, 而且 'вместе с тем', 'кроме того', 'к тому же', 也 'также', 又 'кроме того', 'опять-таки' и парных союзов 也... 也..., 又... 又.... Например:

'эта комната и большая, и светлая'

這間屋子又大又亮.

§ 80. Противительная связь между словами, обозначающими действие или качество, выражается союзами 但是, 可是 'но', 'однако', 不是... 而是... 'не ..., а ...'. Например:

'эта комната [очень] маленькая, но [очень] светлая'.

這間屋子很小，可是很亮；

'я не приказываю, а прошу его'

我不是命令他，而是請他.

Противительная связь между существительными, выступающими в роли именных (предметных) сказуемых, выражается и простым повторением связки 是 в утвердительной форме. Например:

'он не китаец, а кореец' 他不是中國人，是朝鮮人.

§ 81. Разделительная связь между глаголами-сказуемыми, как и между существительными, может выражаться в вопросительном предложении посредством союза 還是 'или'. Например:

‘послать товарища Ли или [послать] товарища Ма?’

叫李同志去好，還是叫馬同志去好呢？

В невопросительных предложениях эта связь выражается либо союзом 或者 или 或是, либо парными союзами 不是...就是... ‘либо... либо...’. Например:

‘надо послать товарища Ли или [послать] товарища Ма’

要叫李同志去或者叫馬同志去；

‘мы либо посылаем товарища Ли, либо [посылаем] товарища Чэнь’.

我們不是叫李同志去就是叫陳同志去。

§ 82. Наличие не только одного действия или качества, но и какого-либо другого выражается парным союзом 不但 или 不僅 ‘не только’..., 而且 ... ‘но и ...’. Например:

‘он не только работает, но и учится’

他不但作工，而且學習；

‘эта комната не только маленькая, но и очень тёмная’

這間屋子不但很小，而且很黑。

§ 83. Одновременное наличие двух действий или двух предметов, о которых идёт речь в предложении, может выражаться парным союзом 連...帶... ‘как ..., так и...’. Например:

‘она, плача и смеясь, обняла меня’

她連哭帶笑的抱着我；

‘как деньги, так и вещи были присланы к нему домой’

連錢帶東西都送到他家裏去了。

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

- 甲： 蔡同志，你回來了！
乙： 上禮拜就回來了，請你原諒還沒去望看你哪。
甲： 那裏，那裏，路上很辛苦了吧？
乙： 沒什麼，只坐了一天的飛機就到了。聽說過幾天你也要到外國去參加世界民主青年代表大會吧。
甲： 是。有這種可能，可是還不一定。據他們說，到明天才能最後決定我們大學是不是也派個代表呢。
乙： 那麼代表大會什麼時候舉行呢？
甲： 二十五號就要開幕。
乙： 我在巴黎的時候，聽說法國青年代表團好像早就到了柏林啦。
甲： 很有可能，中國、蒙古和朝鮮各代表團也是前幾天就到了莫斯科，我們學校團委還在上禮拜五就派了幾個人招待他們，替他們當翻譯。
乙： 他們什麼時候動身到柏林呢？
甲： 聽說是大後天就要動身，也許是跟我們蘇聯代表團一同去吧。

СЛОВА

- 禮拜 *либай* неделя.
望看 *уанкань* посетить, повидать.
路上很辛苦了吧？ *лүшан хэнь сьинькүла ба?* как доехали?
(в пути очень намучились?)
飛機 *фэйзый* самолёт.
過幾天 *гүд зыи тийён* через несколько дней.
德國 *двэгүо* Германия.
代表大會 *дайбийу дахүэй* съезд, конгресс.
最後 *зүэйхду* окончательно.
決定 *зюэйдин* решить.
派 *пай* посылать, командировать.
舉行 *зьюсьин* проводить.
巴黎 *бали* Париж.
柏林 *болинь* Берлин.

招待 *чаудай* принимать, обслужи-
живать (*гостя, посетителя*).

替 *тй* вместо; для.

大後天 *дàхоутієь* через 2 дня.

也許 *іэсью* возможно, может
быть.

一同 *итун* вместе, сообща.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 蔡 *цай* Цай (*фамилия*).

2. 望 *уан* взирать, смотреть,
наблюдать; надеяться; на-
дежда.

3. 飛 *фэй* летать.

4. 德 *дө* 1) добродетель, нрав-
ственность; 2) *сокр.* Герма-
ния.

5. 派 *пай* рукав реки; группа,
фракция; посылать, коман-
дировать.

6. 舉 *зью* поднять; акт, дей-
ствие (*пишется также 舉*).

7. 黎 *ли* чёрный; темнота; мно-
жество.

8. 柏 *бо* (*бай*) кипарис.

9. 招 *чау* манить рукой, звать,
приглашать.

Фонетик — 召 *чау* 'призывать'.

10. 替 *ти* заменять; вместо; для.

11. 許 *сью* позволять; обещать;
соглашаться; возможно, по-
жалуй.

КАЛЛИГРАФИЯ

飛	飞 飞 飞 飞 飞 飞 飞 飞
派	派 派 派 派 派 派 派 派
舉	与 与 与 与 与 与 与 与 與 與 與 舉 舉
黎	黎 黎 黎 黎 黎 黎 黎 黎 黎 黎 黎

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 你等一會，我就來。
- 2) 你爲什麼到現在才來？
- 3) 我這次到法國去，過幾年才能回來。
- 4) 他到城外去了，明天就回來。
- 5) 請你放心，我明天就去。

- 6) 這個消息，他昨天才告訴我。
- 7) 我今天就去，可惜他明天才能去呢！
- 8) 請你原諒，他前天就告訴我了，可是我今天才告訴你。
- 9) 他到中亞細亞去了好幾個月了，到現在才回來。
- 10) 這個問題下禮拜一就能夠解決。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Он приехал сюда только в прошлое воскресенье.
- 2) Он улетел в Париж для участия в конгрессе ещё в прошлом месяце и только вчера вернулся в Москву.
- 3) Товарищ Ли ещё позавчера уехал из Берлина.
- 4) Наше правительство посылает его на конгресс, который состоится в Китае. Он должен отправиться уже сегодня.
- 5) Ты можешь прийти только послезавтра?
- 6) Может быть, я смогу прийти уже завтра.
- 7) Он может вернуться только в следующую среду.
- 8) Я ещё в прошлом месяце вернулся из Крыма вместе с моим младшим братом.
- 9) Мне немедленно нужно отправляться. Прими, пожалуйста, гостей, сделай это вместо меня.
- 10) Так и решим: мы выедем сегодня же.

II

ТЕКСТ

- | | | | | | |
|-----------------|-------------------|---|------------------------|------------------------------------|------------------|
| 乙： | 甲： | 乙： | 甲： | 乙： | 甲： |
| 爲什麼呢？你連夏天都有事情嗎？ | 還沒有，我下月才能去。 | 自然咯，一個多月的工夫，什麼也沒作，只管晒太阳，在海裏游泳，吃食也那麼好，還能不胖嗎？你知道，我到了那裏的時候，只有六十一公斤重，大家都說很瘦，可是離開那裏的那天，稱了一稱，已經有六十五個公斤，胖了四個公斤了！ | 哦，原來是這個樣子！我看你發福了，胖了許多。 | 謝謝你，還好，我三天以前，才從休養所回來，在克里木休養了一個多月了。 | 老薄，好久沒見了，你這一向好哇？ |
| | 老兄，你呢？你還沒到哪裏去休養嗎？ | | | | |

甲：

不是有什麼事情，家裏沒人哪。老母親還在五月就到哥哥那裏去了，姐姐跟她的丈夫也上南方休養去了，家裏只剩下小妹妹跟我兩個人，下月等姐姐他們回來以後，我就可以去休養了，妹妹也要上兒童夏令營去住一個月。

乙：

是不是到我們學校的夏令營？

甲：

不，到我姐夫工作的那個工廠的夏令營，他們那個地方很好，四面都圍繞着松樹林子，離莫斯科只有七十公里，離夏令營不到半里地，就有一條小河，再過三四里地，就有一條大河。我從前在中學念書的時候，也有一回在那個地方住了兩個月：算了，這些舊話，談它幹麼？最好，請你講一下你在休養所的生活吧。

СЛОВА

這一向 *чөйсйән* это время (пока мы не виделись).

休養 *сьйүйән* отдыхать (на курорте).

休養所 *сьйүйасуё* дом отдыха, санаторий.

發福 *фафу* поправиться, пополнить (*вежливо, в обращении к собеседнику*).

胖 *пән* полный, толстый; пополнить, поправиться.

許多 *сьюдү* много, порядочно.

只管 *чыгуән* только и знать, что ...; только и делать, что ...

太陽 *таййән* солнце.

晒太陽 *шай таййән* загорать.

海 *хай* море.

游泳 *йүйүн* плавать, купаться.

吃食 *чышы* питание, еда.

公斤 *гунзыйн* килограмм.

瘦 *шду* худой; тощий; похудеть.

稱 *чөн* взвесить[ся].

姐姐 *зыйзыэ* старшая сестра.

丈夫 *чанфу* муж.

剩下 *шёнсья* остаться.

兒童 *ёртун* дети.

夏令營 *сьялиньгын* лагерь (*летний*).

姐夫 *зыэфү* муж старшей сестры.

圍繞 *үйжйу* окружать.

松樹 *сүншу* сосна.

幹麼 *ганма* зачем?, к чему?

ИЕРОГЛИФЫ

1. 福 *фу* счастье.
2. 胖 *пан* толстый, гучный; по-полнеть, разжиреть.
3. 晒 *шай* (*сай*) сушить, проветривать [на солнце]; загорать; печь (*о солнце*).
4. 陽 *ян* «мужское начало в природе»; мужской, мужественный; солнце.
5. 泳 *юнг* плавать, купаться.
6. 瘦 *шоу* (*соу*) худеть, чахнуть, тощий, худой.
Фонетик — 叟 *соу* 'старец'.
7. 稱 *чэн* взвешивать; весить; называть, именовать; говорить.
8. 丈 *чан* сажень (*китайская*); почтенный.
9. 剩 *шэн* остаток: оставаться; избыток.
Фонетик — 乘 *чэн* 'ехать', 'воспользоваться'.
10. 童 *тун* ребёнок, подросток.
11. 圍 *уэй* окружать; осада.
12. 繞 *жау* обвязывать, опоясывать; кружить, обходить [круглым путём].

КАЛЛИГРАФИЯ

瘦	疒	疒	疒	疒	疒	疒	疒	疒	瘦
稱	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾	稱	
丈	一	丈	丈	丈	丈	丈	丈	丈	
剩	亼	亼	亼	亼	亼	亼	亼	剩	

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
- 1) 他在離開這裏以前，就講過這件事。
- 2) 他到那裏以後，就來了一個電報。
- 3) 在我跟他通信以後，我才知道了他們的消息。
- 4) 他前年畢業以後，就到克里木去了。
- 5) 當他回來了以後，我才聽到這個消息。
- 6) 請你在畢業以後，就到我們這裏來當教員。
- 7) 這是社會工作，我在五點以後才能去幹呢。

- 8) 他今天在下午四點以前就要動身。
- 9) 不要白費時間，今天開會的時候，就發表我們的意見吧。
- 10) 在十月革命以後，政府就派他到中亞細亞工作去了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Товарищ Ма вступила в партию ещё до войны и всё это время работала преподавателем в средней школе.
- 2) Он сказал мне об этом решении только перед отъездом на конгресс.
- 3) Я узнал об этом только по возвращении из дома отдыха.
- 4) Взвесившись перед отъездом из дома отдыха, я узнал, что поправился на 3 килограмма.
- 5) Я научился (學會了) плавать только после того, как побывал в летнем пионерском лагере.
- 6) Её муж сказал мне об этом уже после отъезда ребёнка в лагерь.
- 7) Во время пребывания в доме отдыха он только и знал, что купался в море, да загорал на солнышке.
- 8) За два месяца жизни в этом лагере, окружённом сосновым бором, он очень поправился.
- 9) Питание там всё время было очень хорошее.
- 10) Лишь вчера отец вернулся домой.

III

ТЕКСТ

甲：

哼，想不到你原來是個詩人！
直是沒有話可以描寫它啦！

乙：

我住過的那個休養所真不錯，是在戰爭以後才建築的。在戰前，那個地方也有個休養所，可是德國法西斯在戰爭的時候就燒掉了，現在新建築的更大更好，前面是黑海，後面是高山，四方八面，都是柏樹，真美觀極了！那後面的山很陡，山上還有大山洞：有一天我們到那裏遊玩了，那條山路彎彎曲曲，一上一下，到了山頂，已經是黃昏的時候了。那時太陽剛剛落到海裏，可是月亮已經出來了：海面靜靜的，只見遠遠的地平線上有幾隻帆船，在那裏慢慢的移動着：噯，這山水那麼美觀，我簡直是沒有話可以描寫它啦！

СЛОВА

建築 *зьиеньчү* строить.

法西斯 *фасьйсы* фашисты, фашистский.

燒掉 *шяудиау* спалить, сжечь.

四方八面 *сыфан-бамиеь* со всех сторон, кругом.

柏樹 *бдшу* кипарис.

美觀 *мэйгуань* прекрасный, красивый.

陡 *дбү* крутой, отвесный.

山洞 *шаньдун* грот, пещера.

彎曲 *уяньцью* извилистый, извилистая.

一上一下 *и шан и сьй* то поднимается, то опускается; то вверх, то вниз.

黃昏 *хуанхуь* сумерки.

山頂 *шаньдин* вершина горы.

落 *луо* опускаться; садиться (о солнце).

月亮 *оэлиан* луна.

海面 *хаймиеь* море (поверхность моря).

靜靜的 *зынзынгда* спокойный, тихий.

地平線 *дипинсьиеь* горизонт.

帆船 *фаньчуань* парусное судно, яхта.

移動 *идун* перемещаться, передвигаться.

山水 *шаньшуйэ* природа, пейзаж.

想不到 *сьянбудау* никак не думал.

詩人 *шйжэнь* поэт.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 建 *зьиень* сооружать, строить; учреждать, основывать, создавать.

2. 築 *чу* утрамбовывать; строить.

3. 陡 *доу* крутой, отвесный.

4. 洞 *дун* дыра, пещера, пустота; проникать, вникать.

5. 彎 *уань* излучина; изгибаться, кривой.

6. 頂 *дин* верх, вершина, макушка; весьма, самый.

7. 昏 *хунь* сумерки, темнота; путаница, неразумность.

8. 落 *луо* опадать; опускаться; садиться (о солнце); отставать; увядать.

9. 靜 *зын* тишина, спокойствие, покой.

10. 帆 *фань* парус.

11. 移 *и* перемещаться, переселяться; менять; перемена.

12. 詩 *шй* стихи, поэзия; поэтический.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 等到我們出來的時候，他們早就走了。
- 2) 他們那幾個人等到晚上七點一刻才動身。
- 3) 等到她流下眼淚的時候，我們才知道她是多麼傷心呀。
- 4) 我們過五分鐘就去。
- 5) 我先去問問他，就來告訴你。
- 6) 我送他上火車以後，才能到你那裏去。
- 7) 到了八點鐘的時候，你就叫我起牀。
- 8) 這件事情，等到他跟我告辭的時候，我才想起來了。
- 9) 你知不知道蘋果樹到什麼時候才結實？
- 10) 我七點鐘就到了火車站，可是我們的火車到八點一刻才開。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) К тому времени, когда солнце зашло за горизонт, они уже достигли вершины горы.
- 2) Только к вечеру мы увидели их яхту.
- 3) Горная дорога была извилистая и очень крутая. Только в 9 часов 15 минут вечера мы достигли города.
- 4) В 9 часов луна уже взошла, и мы двинулись на запад.
- 5) Море было спокойно, наша парусная лодка была не маленькая, и поэтому мы ничего не боялись.
- 6) Со всех сторон нас окружали кипарисы. В горах было несколько огромных гротов. Это было поистине красивое зрелище.
- 7) Вот уж никак не ожидал, что ты поэт.
- 8) Во время Отечественной войны фашисты сожгли здесь много красивых зданий, но прошло всего лишь несколько лет, и мы снова построили свои дома отдыха, театры, библиотеки и другие прекрасные здания.
- 9) Всё это время он жил в Монголии и только 7 мая 1953 года вернулся на родину (回國).
- 10) Он позвонил мне по телефону только в 2 часа 20 минут ночи.

ТЕКСТ

- 甲：阿永，十月革命節快到了，請你講一講你們工作組社會主義比賽本月的成績怎樣呢？
- 乙：還不壞，十月份的任務，我們在半個月以前就完成了，可是我們也保證了要在十一月七號以前完成全年任務：
- 甲：這一方面，你們有把握沒有？
- 乙：我覺得是有的，前幾天我們開過生產會議，詳細的討論了以後的工作。
- 甲：你們的組長，聽說是一位很出色的人物吧？
- 乙：誰說不是！他沒來領導我們工作組以前，我們這一組，雖然不能說是落後，可是也決不是先進的。他這個人是一個頂好的組織者，他一來領導我們，我們就沒有一個人不超過定額了，不到幾個月的工夫，我們全體的相片，就登在工廠報上了。我們大家都很佩服他。
- 甲：你從前也認識他嗎？
- 乙：是，他是我的老同學，我們兩個還沒參加衛國戰爭以前，就在一個中學裏畢了業，然後又攜手並肩的打了四年的仗。

СЛОВА

- 工作組 *гунзюэцзү* бригада.
- 社會主義比賽 *шөхуэйцзүи бисай*
социалистическое соревнование.
- 月份 *аидэфань* месяц (календарный).
- 完成 *уаньчөн* выполнить, завершить.
- 任務 *жэньцзү* задание, задача.
- 保證 *баумөн* обеспечить, гарантировать, обаязаться.
- 把握 *бацзү* уверенность, гарантия.
- 生產會議 *шөнчайь хуэйи* производственное совещание.
- 討論 *тйулуь* обсуждать.
- 組長 *зучан* бригадир, староста.
- 出色 *чусө* выдающийся, яркий.

領導 *лингдэу* руководить.

落後 *луохэу* отсталый, отставать.

先進 *сянхэньзый* передовой.

决不 *зюэй бу* ни в коем случае не

頂 *динг* самый, наиболее.

組織 *зүй* организация, организовывать.

組織者 *зүйчэ* организатор.

超過 *чауэу* превышать; перегонять.

定額 *динэ* норма.

全體 *цзоантэй* все, всем коллективом.

相片 *сянпэнь* фотокарточка.

登 *дэн* помещать, печатать (напр., в газете).

然後 *жанхэу* потом, впоследствии.

携手並肩 *сяншэу-бинзүй* рука об руку, плечом к плечу.

打仗 *дачан* воевать, сражаться.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 組 *зу* организовать; группа, ячейка.

2. 賽 *сай* состязаться, соревнование.

3. 任 *жэнь* обязанности; поручение; доверие; произвольный.

Фонетик — 壬 *жэнь* 'время'.

4. 討 *тау* карать, наказывать; домогаться, допытываться, искать.

5. 領 *линг* шея; ворот; вести за собой, руководить; получать.

6. 導 *дау* указывать путь, руководить.

7. 織 *чы* ткать, вязать, сплетать; организовать.

8. 超 *чау* перепрыгивать; превосходить, превышать.

9. 額 *э* лоб; сумма; штат; квота.

10. 携 *сьи* вести под руку; нести с собой.

11. 肩 *зиэнь* плечо; нести на плечах.

12. 仗 *чан* оружие; опираться, полагаться.

КАЛЛИГРАФИЯ

賽	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
任	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎

携	𠄎	推	推	携	携
---	---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這個人真聰明，不到兩年的工夫就學會了。
- 2) 最近這幾天以來，有什麼新的消息？
- 3) 自從十月革命以來，他就住在這裏，什麼地方也沒去過。
- 4) 自從我學藝術以來，我向來沒見過這麼好的藝術品。
- 5) 他原來非常外行，可是不到五年的工夫就成了一個專家了。
- 6) 這幾年以來，我一面作工，一面學習。
- 7) 你一說，我就懂得了。
- 8) 我沒到阿拉木圖以前，向來沒看見過這麼大的蘋果。
- 9) 還沒有看你這個圖書目錄以前，我在書舖裏早就看見了這本書。
- 10) 他還沒有發表意見以前，你決不要說話。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Не прошло и месяца, как наша бригада добилась в производственном соревновании выдающихся успехов.
- 2) С тех пор, как на нашем заводе развернулось (展開) социалистическое соревнование, многие отстающие рабочие превратились в передовиков.
- 3) Стоит (只要) вам заглянуть в сегодняшнюю газету, и вы увидите, что майское задание мы выполнили на 185⁰/₀.
- 4) Товарищу Бай нет ещё и 25 лет, но он уже выдающийся организатор: как только он возглавил эту бригаду, все рабочие стали перевыполнять нормы.
- 5) Многие рабочие нашего цеха давно уже превысили месячное задание.
- 6) Ещё до того, как мы коллективно обсудили этот вопрос на производственном совещании, товарищ Чжан говорил, что мы сможем обеспечить перевыполнение норм.
- 7) За последние 10—12 лет многие наши рабочие стали выдающимися руководителями и организаторами.
- 8) Фотографии этих людей вы часто можете видеть в нашей заводской газете и даже в центральных московских газетах.
- 9) Во время Отечественной войны все они плечом к плечу сражались с немецкими фашистами.
- 10) Сейчас они трудятся на заводах и на колхозных полях.

ТЕКСТ

列寧半身像

有一年在法國巴黎舉行了一個世界展覽會，會有各國陳列室，陳列着各國最出色的東西。

蘇聯的陳列室裏，也陳列着社會主義國家認為最好和最寶貴的物品，其中最寶貴的一個，圍繞在鮮花中的，就是青銅的列寧半身像。

很多人都來參觀這個陳列室，他們是：工人、學生、科學家、士兵、作家、農民、職員、教師：一天黃昏，當展覽會快要關門的時候，一個面帶愁容的女人，領着一個盲人到列寧半身像的旁邊。那盲人一到那裏，就伸手慢慢的摸半身銅像。他的手先停到列寧的肩上，然後就輕輕的向銅像上面移動。陳列室的招待員，到女人的旁邊就問道：「這個人是誰？」

「他是我的丈夫。」女人回答說：「很久以前，當一九一五年和德國人打仗的時候，他的眼睛就燒瞎了。」

招待員看見這人的眼睛只剩下兩個黑黑的洞兒，他那瘦瘦的手，正在摸着列寧的前額，摸了好久才放手，眼淚就慢慢的流下來。女人說：「這件事情，我也不能阻止他呀，因為列寧的相片，他一次也沒有見過。」

瞎子還是靜靜的站在半身像的旁邊，他沒有擦自己的眼淚，好幾次都舉起手摸着列寧的臉，最後他才說了：「現在我才看見他了，我看見了列

寧。」

СЛОВА

陳列 *чэньлиэ* выставлять, экспонировать.

陳列室 *чэньлиэшэ* [выставочный] павильон.

寶貴 *бауэуэй* драгоценный.

物品 *үпинь* предметы, вещи.

其中 *чэичүн* среди них.

鮮花 *свйёнхуа* живые цветы.

青銅的半身像 *чэинтүндэ бань-шэньсйян* бронзовый бюст.

教師 *звѣдушы* педагог.

關門 *гуаньмэнь* закрывать дверь; закрываться.

面帶愁容的 *миэнь дай чоужун* да с грустным, печальным выражением лица.

領 *лин* вести [с собой].

盲人 *мангжэнь* слепец (в разговорном языке чаще 瞎子 *сяйзы*).

伸手 *шэньшэу* протянуть руки; вытянуть руки.

摸 *муо* щупать.

停 *тин* остановиться.

招待員 *чаудайюань* распорядитель, дежурный (по приёму посетителей, гостей).

洞兒 *дур* впадина, провал, дыра.

前額 *циэньэ* лоб.

阻止 *зучь* помешать, воспрепятствовать.

擦 *ца* вытирать, тереть.

舉起 *зьюцзи* поднять.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 銅 *тун* медь; бронза.

2. 關 *гуань* закрывать; застава, таможня; связь; касательство.

3. 愁 *чоу* печаль, грусть.

Фонетик — 秋 *циу* 'осень'.

4. 盲 *манг* слепой; ослепнуть.

5. 伸 *шэнь* протягивать, вытягивать; объяснять, излагать.

6. 停 *тин* остановиться; прекратить.

Фонетик — 亭 *тин* 'беседка'.

7. 摸 *муо* щупать; осязать; гладить.

8. 瞎 *сяй* ослепнуть; слепой.

9. 阻 *зу* преграда; препятствовать, мешать.

КАЛЛИГРАФИЯ

停	个	个	个	个	停
---	---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

申 伸 神 永 泳 亡 忘 盲 忙 望 興 舉 道 導 聯 關 寺 時 詩 特 等 待 童 鐘

ГРАММАТИКА

Обстоятельство времени

§ 84. Обстоятельство времени, отвечая на вопрос, к какому времени относится действие или состояние, и являясь определением сказуемого или предложения в целом, ставится соответственно перед сказуемым или в начале предложения. Например:

‘он сейчас изучает китайский язык’

他現在學中文；

‘теперь он уже больше не изучает английского языка’

現在他不學英文了。

Обстоятельства времени выражаются не только наречиями, но и особыми конструкциями.

Если время, к которому относится действие (состояние, качество), обозначаемое сказуемым простого предложения или сказуемым главного предложения, совпадает со временем, выражаемым обстоятельственным оборотом или придаточным временным предложением, то применяется конструкция:

在 (или 當) ... 的時候 ‘в ... время’.

Первый элемент (在 или 當) можно опустить. Например:

‘во время Октябрьской революции он был ещё маленький’

十月革命的時候，他還小；

‘когда я пришёл, он ещё спал’ 我來的時候，他還在睡覺。

Более редко, только в разговорном языке [...的]時候 заменяется словом 當兒 ‘момент’. Например:

‘как раз в этот момент’ 正在這個當兒。

§ 85. Если действие (состояние, качество), обозначаемое сказуемым простого предложения или сказуемым главного предложения, относится к периоду, предшествующему тому времени, которое обозначено обстоятельственным оборотом или придаточным временным предложением, то применяется конструкция:

在 ... 以前 ‘до [того, как] ...’.

Например:

‘до Октябрьской революции он работал на заводе’

在十月革命以前，他在工廠裏作工；

‘до того, как он разъяснил этот вопрос, я многого не понимал’

他解釋這個問題以前，我不明白的地方不少。

В конструкцию 在 ... 以前 ‘до того, как ...’ может дополнительно вводиться слово 沒有, что придаёт предложению оттенок русского ‘пока не ...’. Например:

他[還]沒有解釋以前... ‘пока он не разъяснил ...’.

§ 86. Если действие (состояние, качество), обозначаемое сказуемым простого предложения или сказуемым главного предложения, относится к периоду, **следующему за** временем, обозначенным обстоятельственным оборотом или придаточным временным предложением, то применяется конструкция: 在...以後 ‘после [того, как...].’ Например:

‘после народной революции жизнь рабочих и крестьян Китая значительно улучшилась’

人民革命以後，中國工人和農民的生活大大的改善了 (*гайшань*);

‘после того, как победила народная революция, экономика страны с каждым днём укрепляется’

人民革命勝利以後，全國經濟一天比一天鞏固起來。

§ 87. Если действие (состояние) имело место с какого-то момента в прошлом, со времени какого-то события или с начала каких-то событий и до момента речи (до настоящего времени), оно характеризуется оборотом обстоятельства времени с послелогом **以來**. Например:

‘со времени Октябрьской революции [и до наших дней] прошло более 30 лет’

十月革命以來到現在已經三十多年了；

‘с тех пор, как рабочие и крестьяне России свергли буржуазно-помещичье правительство, наше народное хозяйство укрепляется с каждым годом’

俄國工人和農民推翻了資本家 (*зыбэньзвья*) 和地主的政府以來，我們的國民經濟一年發達 (*фада*) 一年；

‘за время, протёкшее с тех пор, как во всех странах развернулась борьба за мир, численность широких народных масс, участвующих в этом движении, превысило уже 800 миллионов человек’,

各國展開了爭取和平運動以來，參加這個運動的廣大 (*гунданьда*) 民衆，已經超過了八萬萬人。

Если действие (состояние) характеризуется как имевшее место на протяжении последних (стольких-то) лет (месяцев, дней и т. п.), послелог [以]來 ставится после слова, обозначающего единицу времени (год, месяц).

Например:

‘за последние 30 лет произошли большие изменения’

最近三十年來發生了很大的變化。

§ 88. Когда обстоятельство времени обозначает прошлое или будущее и выражено словами ‘несколько (два-три и т. п.) дней (недель, месяцев, лет) назад’ или ‘через несколько дней (недель и т. д.)’, то вместо послелого 以前 или 以後 впереди можно соответственно поставить слово 前 ‘назад’ или 過 ‘через’.
Например:

‘несколько лет назад’ 前幾年;

‘через три месяца’ 過三個月。

§ 89. Совпадение двух действий во времени или следование их одно за другим часто выражается простым соположением двух глагольных предложений или глагольных сказуемых. Например:

‘когда он говорит, ты понимаешь?’

他說話，你明白不明白？

Предложение этого типа часто может выражать как временную, так и условную связь. Например:

有不明白的地方，可以問問我

- 1) ‘когда будут непонятные места, можешь спросить меня’;
- 2) ‘если будут (есть) непонятные места, можешь спросить меня’.

§ 90. Когда необходимо подчеркнуть, что действие, обозначаемое главным глаголом-сказуемым (сказуемым главного предложения), совершилось (совершится) сразу же или только с наступлением какого-то момента, то перед главным глаголом ставится соответственно 就 ‘тогда уже’, ‘сразу же’ или 才 ‘только-только’.
Например:

‘я вернулся уже на прошлой неделе’ 我上禮拜就回來了；

‘я завтра же еду’ 我明天就走；

‘он вернулся только 3 дня назад’ 他前三天才回來的；

‘он вернётся только в будущем году’ 他明年才回來。

Последовательность действий с оттенком быстрой смены одного действия другим выражается союзом 就 ‘и’, ‘и тогда’, ставящимся перед вторым сказуемым или его определениями. Например:

‘он пришёл домой и сказал ...’

他回家來了就說；

‘я приеду в Китай и накуплю китайских книг’

我到中國就要買很多中國書。

Мгновенная последовательность выражается оборотом: — ‘как только’..., **就** ‘сразу же ...’. Например:

‘как только он взглянул, сразу понял ...’ **他一看就明白了。**

§ 91. Обусловленность последующего действия предшествующим, совершение его только после того, как предшествующее действие будет завершено, выражается союзом **才** ‘только тогда’, ставящимся перед вторым сказуемым или перед его определениями. Например:

‘он сказал только тогда, когда пришёл домой’ **他回家才說；**

‘я увидел его, только приехав в Китай’ **我到了中國才看見他。**

При построении предложений, выражающих простую или обусловленную последовательность действий, следует иметь в виду, что в китайском языке действия всегда называются в той последовательности, в которой они происходят, а союзы **就** и **才** ставятся всегда перед сказуемым или его определениями.

§ 92. Совершение действия, обозначаемого главным глаголом сразу или только после того, как наступил (наступит) какой-либо момент, выражается словом **等**, **等到** или **到了** в начале предложения и постановкой **就** или **才** перед главным глаголом или перед его определениями. Например:

‘когда дождь перестанет, мы сразу же уйдём’

等雨住了，我們馬上就去；

‘я пойду только после того, как они вернуться’

等他們回來以後，我才去；

‘к ужину он уже вернулся’

到了吃晚飯的時候，他就回來了。

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲：孫先生，請問，這是什麼東西，是作什麼用的？

乙：這是兩雙筷子，是中國人吃飯用的，難道你沒聽說

過中國人用筷子吃飯，用毛筆寫字嗎？

甲：怎麼沒聽說過，我看電影都看見過，可是不知道這

叫作筷子。請問這雙筷子是用什麼作的？

乙：這一雙是用竹子作的，那雙是象牙的。

甲：很有意思。那雙恐怕是很貴的吧？

乙：自然很貴，用象牙作的東西都很貴啊，從前只有大

資本家和其他社會地位很高的人，才能用這種筷

子，並且也不過是有客人來的時候，才拿出來用用

罷了，至於廣大羣衆，就都用竹子作的筷子了。

甲：那麼你的這雙象牙筷子是從那兒來的呢？

乙：嘿！你這個人倒很俏皮！我告訴你，我在出國的時候，

買了這雙筷子作個紀念，並沒用它，昨天同志

們告訴我，他們要組織一個中國晚會，慶祝中華人

民共和國開國紀念日，到時還打算開個展覽會，陳

列些中國的民族用具，所以我就拿出來作陳列

品了。

СЛОВА

竹子 *чжэ* бамбук.

象牙 *сыанги* слоновая кость.

資本家 *зыбэньзй* капиталист, бур-
жуа.

其他 *цэйтā* другие.

地位 *дйүэй* место, положение.

拿出來 *нāчулай* вынуть, выта-
щить.

罷了 *бāла* и всё; и не больше;
и дело с концом.

至於 *чжыб* что касается

廣大 *гуандā* широкий, обшир-
ный.

羣衆 *чжюньчжун* массы.

俏皮 *чжэаунпй* остроумный, на-
смешливый.

出國 *чу гүб* выехать за гра-
ницу.

慶祝 *чжынчжү* праздновать, от-
мечать.

共和國 *гунхөгүб* республика.

開國紀念日 *кайгүб зьиниеньжы*
день основания республики.

到時 *даушы* к тому времени.

民族 *миньзу* нация, националь-
ный.

用具 *йүньзю* предметы обихо-
да, принадлежности.

買了這雙筷子作紀念 купил эту
пару палочек на память.

拿出來作陳列品 вытащил (до-
стал) как (в качестве) экс-
понат.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 孫 *сунь* внуки, потомки; Сунь (*фамилия*).
2. 筷 *куай* палочки для еды.
3. 資 *зы* капитал, средства, ресурсы; качество, достоинство; ценз.
4. 廣 *гуан* обширный, широкий.
5. 羣 *цьюнь* толпа, масса; стадо, стая.
Фонетик — 君 *зьюнь* 'монарх'.
6. 衆 *чун* множество, толпа, масса.
7. 俏 *цяо* кокетливый, франтоватый; сходство; похожий.
8. 慶 *цин* счастье, ликование; поздравлять; праздновать.
9. 祝 *чу* молиться о ..., желать (*счастья, удачи*); поздравлять.
10. 族 *зу* род, племя, национальность.

КАЛЛИГРАФИЯ

羣	フ → 尹 君 君 羣 羣
衆	血 尹 尹 衆 衆
慶	广 广 广 广 广 慶 慶

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 那個半身像是用青銅作的。
- 2) 請你告訴我，用松樹能不能作船？
- 3) 中國學生都會用毛筆寫字嗎？
- 4) 你用這種方法，決不能解決問題。

- 5) 這些字都是用鋼筆寫的。
- 6) 請問這部機器是作什麼用的。
- 7) 只有他才能說這樣的話。
- 8) 只有大後天他才能來。
- 9) 這樣的問題只有他們自己才能解決。
- 10) 這幾天我很忙，只有下禮拜才能來望看你。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Слепец рукой ощупал его лицо.
- 2) Мы изготовили бюст писателя из бронзы.
- 3) Мы строим дома из камня (石頭) и дерева (木頭).
- 4) Этот дом построен из камня.
- 5) Эти кисточки китайцы применяют для письма иероглифов.
- 6) Эти кисточки сделаны из бамбука и волоса.
- 7) Палочки, которыми пользовался этот купец, были сделаны из слоновой кости.
- 8) В прошлом только капиталисты и помещики могли пользоваться такими вещами.
- 9) Только после победы народной революции в Китае народ получил возможность участвовать в политической жизни страны.

II

ТЕКСТ

甲：錢同志，請你等一會兒，我有一件事

情問你：宋同志說你那裏有中國歌譜，是不是？

乙：有的。你要那幾個歌兒呢？也許是你

要的我可沒有哪。

甲：你有「團結就是力量」跟「沒有共產

黨就沒有中國」這兩個歌兒的歌譜沒有？

乙：這樣通俗的歌兒，當然是有的。

甲：請你把這兩個歌譜給我用幾天，好不好？

乙：你要它作什麼？

甲：我們中文科的合唱隊要在下月中國晚會上唱幾個中國革命歌兒，我正在找歌譜哪。

乙：你們唱不唱中華人民共和國歌呢？

甲：那當然要唱，還有一個歌頌毛主席的

歌兒……

- 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙：
- 好吧，謝謝你。
- 一定把它帶來。
- 明天我不到學校裏來，可是後天我一定把它帶來。
- 麼時候給我歌譜呢？
- 那一定，一定。那麼，錢同志，你什麼時候給我歌譜呢？
- 我的這個意見告訴她吧。
- 詞，她未免有點兒太懶惰哪，請你把我的這個意見告訴她吧。
- 豈有此理！中文科的學生還不肯學歌詞，她未免有點兒太懶惰哪，請你把我的這個意見告訴她吧。
- 她說歌詞太難學啦。
- 她爲什麼不肯呢？
- 多麼好聽啊！
- 有，有幾個人要唱，可惜蘇同志不肯唱中國歌兒，她的聲音可多麼響亮，多麼好聽啊！
- 你們的節目也有獨唱嗎？
- 是，這個歌兒的歌曲、歌詞都很好。我們一共要唱四個中國歌兒，此外還有幾個蘇聯的。
- 你說的是「東方紅」嗎？

СЛОВА

- 歌譜 *gəpǔ* ноты [к песне].
- 歌兒 *gēr* песня.
- 團結 *tūānyǒng* единство, сплочённость, консолидация.
- 力量 *lìliang* сила.
- 通俗 *tōngsú* популярный, распространённый.
- 合唱隊 *héchàngduì* хор.
- 唱 *chàng* петь.
- 國歌 *guógē* государственный гимн.
- 歌頌 *gēsòng* воспевать, прославлять.
- 歌曲 *gēqǔ* мелодия, напев.
- 歌詞 *gēcǐ* слова песни.
- 獨唱 *dūchàng* сольное пение.
- 肯 *kěnyǎn* соглашаться, хотеть.
- 響亮 *xiǎngliàng* звучный, звонкий.
- 未免 *wèimiǎn* не иначе как

ИЕРОГЛИФЫ

- 宋 *sūn* хижина; Сун (фамилия).
- 歌 *gē* песня, пение.
- 譜 *pǔ* реестр; ноты; родословная.
Фонетик — 普 *pǔ* 'распространённый, обычный'.
- 俗 *sú* нравы, обычаи; народный; вульгарный.
- 唱 *chàng* петь; пение.
- 隊 *duì* отряд, группа, бригада.
- 頌 *sòng* восхвалять; хвалебная песнь, ода.

8. 獨 *ду* отдельный, самостоя-
тельный; только; одиноко.

Фонетик — 蜀 *шу* 'шелкович-
ный червь'.

9. 響 *сян* звучать; отзвук.

10. 免 *миэнь* избегать, избавлять-
ся.

КАЛЛИГРАФИЯ

譜	言	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	訃	
獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨	獨
響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響	響
免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免	免

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 想不到你對於游泳也是一個外行。
- 2) 請你把我那本書放在桌子上。
- 3) 你把這一包舊紙都燒掉吧。
- 4) 你對於這個問題有什麼把握沒有？
- 5) 法西斯把那些村子都燒掉了。
- 6) 我們把這個問題在生產會議上已經討論過好幾次了。
- 7) 我們打算把最出色的運動員派到外國參加國際比賽。
- 8) 地方委員會決定把他派到休養所去休養。
- 9) 請你把那剩下的吃食放在別的地方。
- 10) 請你把你們的決定給我看。
- 11) 我想把這些寶貴的物品放在陳列室陳列。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Знаете ли вы их окончательное мнение по этому вопросу?
- 2) Куда ты положил ноты, которые мы купили позавчера?
- 3) Ты выучил слова и мелодию песни «В сплочении—сила»?
- 4) Спойте хором «Песню о Сталине».
- 5) Без тренировки в течение 2-3 недель наш хор не сможет петь на вечере, посвящённом годовщине победы китайской революции.

- 6) У нас осталась только неделя, и теперь без помощи преподавателей мы не сможем поставить даже самую коротенькую пьеску.
- 7) У нас уже есть решение по вопросу об организации вечера в день 8 марта.
- 8) Зачем ты вытащил эти старые ноты?
- 9) Поскольку будет много гостей нужно хорошенько продумать все вопросы.
- 10) Разве вы не будете исполнять, государственный гимн? Я думаю, что гимн непременно нужно будет исполнить.

III

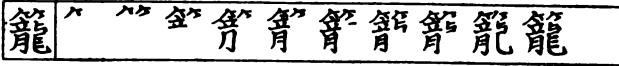
ТЕКСТ

- 甲： 商同志，你們裝飾禮堂的工作什麼時候可以作完呢？
- 乙： 到明天晚上就作完，請你自己去看看，同志們正在那裏工作。
- 丙： 王同志，我們用什麼紙作燈籠呢？你上次說的那個紙，還沒給哪。
- 甲： 這個你去問問李同志，我昨天叫她買幾張紅紙，給你們作燈籠。
- 丙： 好，她已經來了，在禮堂裏寫標語，我們要用中國字寫幾個標語，你看好不好？
- 甲： 當然很好，可是誰要寫呢？
- 乙： 我們請了陳先生寫，他已經答應了，說明天早晨來幫忙。
- 甲： 爲什麼不叫常同志寫呢？
- 乙： 他不會用毛筆寫，要是一個字一個字的去畫，恐怕是太麻煩了。
- 甲： 不錯，請你看一看，喜歡不喜歡？
- 乙： 把油畫掛在對面的牆上才好。
- 甲： 是，我也有這個意思，特別是因爲標語上寫的是毛澤東同志的話。
- 乙： 中國國旗，我們打算用這樣的鮮紅布來作，你看好不好？
- 甲： 可以。上面的那五顆金星呢？
- 乙： 要用很光彩的金紙鉸出來，貼在旗幟上面。
- 甲： 好吧，那麼，明天下午我再來看一下。
- 乙： 歡迎，歡迎！

- 裝飾 *чүаншы* украшать, декорировать.
- 禮堂 *литан* актовый зал.
- 作完 *зюуань* закончить, сделать.
- 燈籠 *дэнлун* «китайские фонарики».
- 標語 *биаюкю* плакат, лозунг, транспарант.
- 答應 *дайн* согласиться, обещать.
- 要是 *иаушы* если (要不是 если бы не ...).
- 畫 *хуа* рисовать; картина.
- 畫像 *хуасьян* портрет.
- 油畫 *иу хуа* картина (написанная маслом).
- 國旗 *гуюцзи* государственный флаг.
- 鉸出來 *зьиаучулай* вырезать [ножницами].
- 貼 *тиэ* приклеивать, наклеивать.
- 旗幟 *цзи чы* флаг, знамя.
- 布 *бу* ткань, материя.
- 鮮紅 *сяньхун* алый, яркокрасный.
- 光彩 *гуанцай* блеск, сверкание.
- [很]光彩的 [хэнь] *гуанцайдэ* блестящий, яркий.
- 顆 *кэ* суффикс единичности для круглых предметов.
- 一個字一個字的去畫 [начать] рисовать иероглиф за иероглифом.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 裝 *чүан* наряд, одеяние; притворяться; украшать, нагружать.
Фонетик — 壯 *чүан* 'сильный', 'мужественный'.
2. 飾 *шы* украшать, наряжать; поручать, предписывать.
3. 籠 *лун* корзина, клетка; охватывать; собирать.
Фонетик — 龍 *лун* 'дракон'.
4. 標 *биау* знак, отметка; памятка; копьё.
5. 答 *да* ответ; отвечать.
6. 畫 *хуа* чертить, рисовать; картина.
7. 旗 *цзи* флаг.
8. 鉸 *зьиау* обстригать; резать ножницами.
9. 幟 *чы* стяг, знамя, флаг.
10. 顆 *кэ* комок; суффикс единичности для круглых предметов.
11. 彩 *цай* пёстрый, узорчатый; украшение; блеск.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他送了我一個半身相片。
- 2) 你能給我什麼保證？
- 3) 有一位詩人教我作詩。
- 4) 我送你一本中國革命歌譜。
- 5) 請你領他到這裏來。
- 6) 請你把他領到這裏來。
- 7) 請你把代表大會開會的經過講給我聽聽。
- 8) 你把這些寶貴的物品送到陳列室去陳列。
- 9) 也許他們要把這些人派到休養所去。
- 10) 你把六月份的生產任務完成了沒有？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Дай-ка мне те фонарики. Я хочу украсить ими актовый зал.
- 2) Подожди немного, я передам их тебе через 30—40 минут. Ещё надо приклеить кое-какие картинки.
- 3) Отнесите, пожалуйста, эти портреты, лозунги и флаги на второй этаж.
- 4) Дайте-ка мне эту картину. Кто её нарисовал?
- 5) Если бы наши товарищи не помогли нам, мы бы ни в коем случае не успели организовать этот вечер.
- 6) Эти пять звёздочек вырезаны из бумаги или нарисованы?
- 7) Я приглашал также товарища Гао, но он не согласился. Он сказал, что эти дни очень занят.
- 8) Где вы достали эту красную материю?
- 9) А из какой бумаги вы будете делать фонари?
- 10) Есть ли среди вас человек, умеющий писать картины кистью?

ТЕКСТ

甲：啊，商同志，請進來，請坐請坐，有幾個問題要跟你談談，請你先告訴我，你們已經發了請帖沒有？

乙：早已發了，各機關和社會團體的代表就有一百多個，我真不放心，雖然今天到處都檢查了一下，再看了一看他們的排演，看起來好像各方面都有把握，可是不知道爲什麼心裏還是不安，覺得一定要倒霉：你自己想想，有多少外來的人，其中還有中國朋友：

甲：老商，如果你們希望這次晚會能夠「震動天地」，希望觀衆歡呼讚美，那恐怕很不容易吧。可是我們團委方面，只要求你們的晚會能夠有組織的有內容的舉行就算了，藝術和言語方面的毛病，中國朋友是會原諒的，他們也知道，你們只不過是學中文的學生，並不是什麼真正的演員：你們指定了那一位宣告開幕呢？

乙：指定了朱同志，我把他的開幕詞給你看看，好不好？

甲：他要用中國話說，還是用俄國話說呢？

乙：先用俄國話，以後再用中國話說，他把中文稿子已經給了陳先生了。

甲：好的，最後一次排演是不是明天舉行？

乙：是，我們上午十點半在大禮堂裏集合。

甲：好吧，我也來聽一聽。

СЛОВА

發請帖 *fā ьинтіē* рассылать
пригласительные билеты.

機關 *зьйгуань* орган, учрежде-
ние.

團體 *туььти* организация.

到處 *даучу* повсюду, везде.

檢查 *зьйеьча* проверить, обсле-
довать.

排演 *паййень* репетиция.

倒霉 *дау мэй* оскандалиться; про-
валиться, потерпеть неудачу;
не везёт.

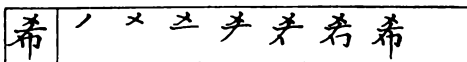
希望 *сьйуан* надежда, надеяться.
 震動天地 *чэньдун тйёнди* потрясти небо и землю; потрясающий.
 觀衆 *гуаньчун* зрители.
 歡呼 *хуаньху* восторженно кричать; крики радости.
 有組織的 *йузүйчидэ* организовано, организованный.
 內容 *нэйжун* содержание.
 言語 *йёню* язык.

毛病 *маубин* недочёт, недостаток; поломка.
 眞正 *чэньчэн* подлинный, настоящий.
 指定 *чидин* назначить, наметить.
 宣告 *сьоайьгау* провозгласить, объявить, декларировать.
 開幕詞 *каймуци* вступительное слово.
 稿子 *гаузы* рукопись, текст.
 集合 *зыхэ* собираться.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 帖 *тиэ* билет, карточка, наклейка.
2. 檢 *зйён* исследовать, инспектировать, проверять.
3. 排 *пай* расставлять, располагать; ряд; взвод; бойкотировать; вытеснять.
4. 霉 *мэй* плесень; испортиться, заплесневеть.
5. 希 *сьи* надеяться; редкий, малочисленный.
6. 震 *чэнь* удар грома; сотрясение; дрожать, трепетать.
7. 指 *чы* палец; указывать, направлять, руководить; стремление.
8. 宣 *сьоаь* объявлять, обнародовать, декларировать.
9. 朱 *чу* красный; Чжу (фамилия).
10. 稿 *гау* солома; рукопись, черновик, набросок.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

Переведите на русский язык:

- 1) 趕快把上月的工作報告送給他看看。
- 2) 你要把這幾公斤蘋果留給孩子們吃。
- 3) 我借給你一百二十塊錢。

- 4) 你把這些水菓帶給你妹妹吃。
- 5) 伯伯，你給我們講個故事聽聽吧。
- 6) 講給你們什麼故事呢？
- 7) 我要請你給他辦一件要緊的事情。
- 8) 昨天我給他打了一個電報。
- 9) 到百貨商店去，請你順便給我買兩個網球。
- 10) 請你把那位工程師獲得列寧勳章的經過給我描寫一下。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Я хочу передать вам и другим товарищам текст своего вступительного слова. Мне хочется его предварительно пров- рить и посоветоваться с товарищами.
- 2) Приглашительные билеты уже разосланы?
- 3) Сколько завтра будет представителей от учреждений и организаций?
- 4) Если есть какие-нибудь недостатки, особенно в языке, скажи мне, и я всё исправлю.
- 5) Я изучал у него китайское искусство, поэтому хорошо знаю его взгляды в этой области.
- 6) Когда они в прошлом году поставили эту пьесу, это было поистине потрясающее событие. Зрители были в восторге.
- 7) Эта песня очень хороша и по содержанию, и по языку, и по мелодии. Я надеюсь, что гости с удовольствием прослушают её.
- 8) Вот не повезло! Поручили одному товарищу сказать вступительное слово, а он вдруг заболел!
- 9) Нам нужно собраться в актовом зале для приёма делегации китайской молодёжи.
- 10) Я послал ему несколько новых журналов, недавно полученных из Китая.

V

ТЕКСТ

一九四九年十月一日這一天，北京天安門前的廣場上，中國首都人民舉行了慶祝中華人民共和國中央人民政府成立的盛大典禮。還沒到下午三點鐘，三十萬有組織的人民羣衆，已經集合在紅色的廣場，有工人隊伍，有農民隊伍，有學生，有部隊，有各機關團體，有各民主黨派，天安門前，變成了一片無邊的大海：人的海，旗幟的海，歡笑的海，紅色的海。大大小小的燈籠，在這海上飄浮着，到處是毛

主席的畫像，到處是歌頌毛澤東的歌聲。正三點鐘的時候，毛主席從天安門上，在廣大羣衆面前用響亮的聲音，宣告中華人民共和國中央人民政府的成立，這時羣衆歡呼，五十四門大砲發出二十八次震動天地的巨聲，在國歌聲中，毛主席用電力升起了新的國旗，鮮紅的、閃着五顆金星的旗幟飄揚在藍色的天空。千萬隻眼睛發出光彩，千萬人的心裏高高興興，中國人民有了自己的心愛的國旗了。這是團結的旗，勝利的旗，光榮的旗。它標誌着中國人民已經擺脫了屈辱的地位，從今以後，參加了愛好和平自由的世界各民族的大家庭。

СЛОВА

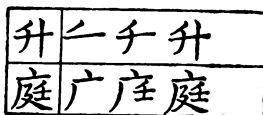
廣場 <i>gуānчǎn</i> площадь.	發出 <i>fāчу</i> испустить, выпустить.
成立 <i>chénglì</i> учредить, создать.	電力 <i>dìènlì</i> ток.
盛大典禮 <i>shèngdà dìènlǐ</i> величественная (грандиозная) церемония.	升起 <i>shēngцзи</i> поднять.
隊伍 <i>dуйǔ</i> отряды, ряды.	閃 <i>shǎn</i> сверкать.
部隊 <i>bудуй</i> [воинские] части.	飄揚 <i>piāuyān</i> развеваться.
民主黨派 <i>mínmǔ dǎngpài</i> демократические партии.	天空 <i>tiānkōng</i> небо, небеса.
無邊的 <i>wúbiénde</i> бескрайний.	心愛的 <i>sīn'ǎйдэ</i> любимый, дорогой.
歡笑 <i>huānxiào</i> ликование, радость.	標誌 <i>bìāozhì</i> знаменовать, означать.
飄浮 <i>piāofú</i> плыть [по течению, по ветру].	擺脫 <i>bǎituō</i> избавиться, освободиться от ...
門 <i>mén</i> суффикс единичности для орудий.	屈辱 <i>qūrǔ</i> терпеть позор, унижение.
大砲 <i>dàpào</i> орудие, пушка.	愛好和平的 <i>ǎihào hépíng de</i> миролюбивый.
	家庭 <i>zhīātín</i> семья.

ИЕРОГЛИФЫ

- 伍 *wu* ряд, шеренга; войска.
 - 飄 *piāo* дуновение ветра; вихрь.
 - 浮 *fú* плыть, носиться по волнам; легкомысленный.
- Фонетик — 孚 *fú* 'доверие'.

4. 砲 *пау* пушка.
 5. 升 *шэн* подниматься.
 6. 閃 *шань* сверкать; молния; мелькнуть.
 7. 揚 *ян* поднимать, прославлять.
 8. 擺 *бай* расставить, расположить; раскачиваться, шататься.
 9. 脫 *туо* снимать; раздеваться; избавляться, освобождаться.
 10. 屈 *цью* скривиться, согнуться; покориться.
 звон упорный, непреклонный.
 11. 辱 *жу* позор, стыд, унижение, бесчестие.
 12. 庭 *тин* зал; дворец; суд; семья.
 Фонетик — 廷 *тин* 'двор', 'придворный'.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

公松頌 夫缺决快筷 果菓課顆 識職幟織識 辰晨震蜃唇辱農濃
 龍籠 陽揚場傷 五伍 母姆每霉海 肖俏消 可河何哥歌阿啊
 兌說脫閱

ГРАММАТИКА

Орудие (материал) действия

§ 93. Чтобы выразить, при помощи какого орудия (способа, материала) совершается действие, обозначенное сказуемым, перед ним ставится соответствующее существительное с глаголом-предлогом 用 'употреблять' или 拿 'брать'. Например:

'он ударил собаку камнем' 他用(拿)石頭打狗;

'они строят дома из камня' 他們用(拿)石頭蓋房子。

§ 94. Когда речь идёт о том, посредством чего (из чего) сделан тот или иной предмет, то обозначающее его слово становится под-

лежащим. Весь комплекс сказуемого в этом случае замыкается оборотом **是...的**, подчёркивающим, что сказуемое в данном случае **определяет** характер предмета.

Сравните, например, следующие пары предложений:

‘он пишет иероглифы карандашом’ 他用鉛筆寫字;

‘эти иероглифы написаны карандашом’ 這些字是用鉛筆寫的;

‘они строят дома из камня’ 他們用石頭蓋房子;

‘этот дом построен из камня’ 這所房子是用石頭蓋的.

§ 95. Когда речь идёт о назначении предмета, как орудия (материала), то обозначающее его слово становится подлежащим, а сказуемое характеризует роль, которую этот предмет играет при совершении действия. Весь комплекс сказуемого замыкается оборотом **是...的**.

Сравните следующие пары предложений:

‘он пишет иероглифы карандашом’ 他用鉛筆寫字;

‘карандаш применяется при письме’ 鉛筆是寫字用的;

‘они строят дома из камня’ 他們用石頭蓋房子;

‘камень применяется при постройке домов’ 石頭是蓋房子用的.

Дополнение

§ 96. Дополнение обычно следует за сказуемым и может быть выражено словом, словосочетанием и целым предложением. В последнем случае оно не принимает никаких союзов, соответствующих русским ‘что’ и ‘чтобы’. Например:

‘я знаю, что он не может не прийти’ 我知道他不能不來;

‘мы хотим, чтобы пошёл товарищ Ма’ 我們要馬同志去.

В предложениях, так или иначе выражающих достижение определённого результата, прямое дополнение часто выносят при помощи служебного слова **把** (‘взяв’) и ставят между подлежащим и сказуемым. Это допускается при одном из следующих условий:

- а) если указанный глагол включает в свой состав показатель достижения результата;
- б) если глагол оформлен каким-либо суффиксом;
- в) если глагол имеет префикс — (‘как’);
- г) если после глагола следует косвенное дополнение.

Вынесение прямого дополнения с **把** усиливает логическое ударение на сказуемом и теснее связывает сказуемое с последующими глаголами.

Например:

他把這本書拿走了 'он унёс эту книгу';

他把我一拉，我就跌倒了 (*dīzādu*)

'он как потянул меня, я сразу повалился';

他把這個東西交給我 'он передал мне эту вещь'.

Отрицание в этом случае ставится всегда перед 把. Например:

我沒把這個東西給他 'я не дал ему этой вещи'.

В тех случаях, когда позволяет характер смысловой связи между глаголом-сказуемым и дополнением, последнее может быть вынесено в позицию между подлежащим и сказуемым при помощи служебного глагола-предлога 對 (или 對於) 'по отношению к'. Например:

他對這個問題很清楚 'он хорошо знает этот вопрос'.

§ 97. Двойное дополнение. В китайском языке самые различные по своему значению глаголы могут без помощи предлогов управлять сразу двумя дополнениями, первое из коих обычно является прямым, второе — косвенным.

При этом необходимо различать следующие случаи:

1) Если глагол выражает прямое (часто физическое) воздействие, напр., 打 'бить', 殺 'убить', 考 'экзаменовать', то первое дополнение обозначает лицо, подвергающееся данному действию, второе — область, затронутую действием, орудие или длительность действия. Например:

考他地理 'экзаменовать его по географии';

考他半天 'экзаменуют его долгое время'.

Прямое (первое) дополнение всегда может быть вынесено с 把. Например:

把他考地理 'экзаменовать его по географии'.

Одно из двух дополнений может быть опущено. При опущении первого (прямого) дополнения второе перестаёт восприниматься как косвенное.

2) При глаголах со значением 'давать', 'дарить', 'передать' и т. п. возможен двоякий порядок дополнений, следующих за глаголом.

Слово, обозначающее адресат, — косвенное дополнение — обычно ставится непосредственно за глаголом, а слово, обозначающее пред-

мет, подвергающийся действию, т. е. прямое дополнение, следует за ним. Предлога в этом случае не требуется. Например:

我送李同志中國書 ‘я подарю товарищу Ли китайскую книгу’.

Прямое дополнение часто принимает показатель единственного числа — числительное ‘один’, оформленное суффиксом единичности. Например:

我送他一本書 ‘я подарю ему книгу’.

Если это существительное обозначает неопределённое множество предметов, таким же образом может вводиться показатель неопределённого множества **些** (или **一些**) или слово ‘несколько’ **幾**, оформленное суффиксом единичности. Например:

我送他一些中文書 ‘я подарю ему китайские книги’.

Не менее часто в тех же целях применяется вынесение прямого дополнения при помощи **把**. Например:

我把這些書送[給]李同志.

‘я подарю эти книги товарищу Ли’.

При обратном порядке слов (прямое дополнение впереди, косвенное следует за ним) обязательно применение предлога **給**, возникшего от глагола ‘давать’. После косвенного дополнения в этом случае часто ставится целевой глагол. Например:

我送這本書給李同志[看]

‘я подарю эту книгу товарищу Ли [читать]’.

Если сказуемое выражено глаголом **給**, то обратный порядок невозможен.

Если прямое дополнение отсутствует или вынесено вперёд, глагол-сказуемое сливается с предлогом **給**.

Так образуются более или менее устойчивые сочетания глаголов с глаголами-предлогами: **交給** ‘передавать’ (кому-то), **送給** ‘дарить’, ‘посылать’ (кому-то) и т. п.

В современных письменных текстах и ораторской речи в предложениях с двойным дополнением может быть употреблено служебное слово **以**. Применяется оно при прямом порядке слов, при глаголах со значением ‘давать’, ‘наносить’ (удар) и т. п. и служит для выделения прямого дополнения и обособления его от косвенного дополнения. Например:

給農民以土地 ‘дать крестьянам землю’.

Поскольку это служебное слово восходит к глаголу со значением 'употреблять' (ср. 用), возможность постановки его перед прямым объектом современного языка свидетельствует о том, что прежде направленность действия на эти объекты воспринималась иначе, а именно:

‘наделить крестьян землёй’.
с прям доп. (предлог+косв. доп.)

3) Если глагол обозначает побуждение, связанное с переходом чего-либо от субъекта к объекту (напр., 教 ‘обучать’, ‘преподавать’), то первое дополнение обозначает лицо, подвергающееся данному влиянию, второе — область (предмет) воздействия или его длительность. Например:

我教他中文; ‘я обучаю его китайскому языку’
我教他半年 ... ‘я обучаю его полгода ...’.

Первое дополнение при таких глаголах может быть вынесено только при помощи предлогов косвенной направленности, что свидетельствует о восприятии его как косвенного. Например:

我給他教中文 ‘я ему преподаю китайский язык’.

Второе дополнение, обозначающее область, предмет, может быть вынесено при помощи 把 как обычное прямое дополнение. Глагол при этом принимает предлог 給, подчёркивающий косвенный характер остающегося при глаголе (первого) дополнения. Например:

我把中文教給學生. ‘я преподаю студентам китайский язык’

4) При глаголах со значением ‘отнимать’, ‘грабить’ (搶 *цзян*), ‘лишать’ (剝奪 *буодуо*), ‘воровать’ (偷 *тоу*) и т. п., то-есть обозначающих воздействие, в результате которого объект лишается чего-либо, ему принадлежащего, первое дополнение обозначает лицо, подвергающееся воздействию, а второе — предмет. Например:

‘лишить его гражданских прав’ 剝奪他公權 (*гунцзяоюэ*).

В зависимости от восприятия действия как более или менее насильственного может применяться вынесение первого дополнения с 把. Например:

‘лишить его гражданских прав’ 把他剝奪公權.

Следовательно, первое дополнение воспринимается как прямое. Однако при его опущении второе дополнение также может быть вынесено с 把.

Например:

把錢和東西都偷去了 ‘и деньги, и вещи были украдены’.

5) Если глагол обозначает побуждение, связанное с переходом чего-либо от объекта к субъекту (напр., 學 ‘учиться у ...’, 問 ‘спрашивать’, 借 ‘занимать у кого-либо’ и т. п.), первое дополнение обозначает лицо, подвергающееся данному влиянию, второе — область (предмет) воздействия или его длительность. Например:

我們學他技術 (звизиу) ‘мы учимся у него технике’;

我問了他一個問題 ‘я задал ему один вопрос’.

Первое дополнение при таких глаголах может быть вынесено только при помощи предлогов косвенной направленности 向, 跟, 和 и т. п., что свидетельствует о его восприятии как косвенного. Например:

我們跟 (или 向)他學技術 ‘мы у него учимся технике’;

我向他問了一個問題 ‘я задал ему один вопрос’.

Особенно часто выносится первое дополнение при глаголе 借, так как только при помощи предлогов можно чётко разграничить две возможные направленности этого действия. Например:

我跟他借了五塊錢 ‘я занял у него 5 р.’;

我給他借五塊錢(我借給了他五塊錢) ‘я одолжил ему 5 р.’.

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲：請問老兄，您有郵票沒有？

乙：沒有，我只有信封和明信片，你要，我可以給你。

甲：請你給我一個信封，我寫了一封信，要送到郵政局去。

乙：你寫的是不是家信？

甲：不是，我家住在西伯利亞，這是給我兒子寫的。

乙：郵政局離這兒很遠，你爲什麼不送到附近的信箱去？

甲：不行，這不是平信，這是一封掛號信。

乙：是的，掛號信是要到郵政局去掛號，要蓋戳子的。

甲：問題就在這裏呀。

乙：對不起，你有什麼要緊的事情，一定要寄掛號信呢？

甲：我的兒子在烏克蘭當拖拉機師，他是一個社會主義勞動英雄，前幾天來了一封信，要我在這裏替他買一輛「勝利」牌汽車，可是我是個外行，怎麼能替他買呢？所以就給他寫了這個回信。

乙：我想，你不要忙好了，這件事情，我倒懂得一點兒，可以自告奮勇，替你幫幫忙。

甲：真的嗎？好極了，好極了！那麼請問您什麼時候有工夫？

乙：明天上午有工夫，我們一塊兒去看吧。

СЛОВА

郵票 *цупи́ау* марка.

信封 *сьи́ньфён* конверт.

明信片 *мингсьи́ньпéнь* открытка.

一封信 *ифён сьи́нь* [одно] письмо.

郵政局 *йу́жэнзью́* почта, почтовое управление.

家信 *зы́йсьи́нь* письмо домой.

西伯利亞 *сьибубо́лия* Сибирь.

信箱 *сьи́ньсьи́ян* почтовый ящик.

平信 *пéньсьи́нь* простое письмо.

掛號信 *гу́ахаусьи́нь* заказное письмо.

掛號 *гу́ахэу* пронумеровать, зарегистрировать.

蓋戳 子 gài chūōzǐ проштемпелевать, поставить штемпель.
 寄 zǐ посылать (по почте).
 烏克蘭 yuēlǎn Украина.
 拖拉機師 tuōlāzǐshī тракторист.

英雄 yīngxióng герой.
 回信 huíxìng ответное письмо.
 自告奮勇 zìgào fènyǒng самому вызываться, добровольно взяться; проявить отвагу.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 郵 yóu почта; почтовый.
2. 封 fēng запечатывать; конверт; суффикс единичности для писем; пожаловать владение; присвоить титул.
3. 箱 xiāng ящик, чемодан, сундук.
4. 戳 chūo штемпель, печать; колоть, пробивать.
 Левая часть иероглифа — 翟 di 'фазан'.
5. 寄 jì посылать (письмо); поручать; доверять; проживать.
6. 烏 wū ворона; чёрный.
7. 蘭 lán орхидея.
 Фонетик — 蘭 lán 'запретное место'.
8. 拖 tuō тянуть.
9. 雄 xióng самец; сильный, отважный, доблестный.
10. 奮 fèn расправить крылья; воодушевление, отвага.
11. 勇 yǒng геройство, смелость, храбрость.

КАЛЛИГРАФИЯ

戳	羽	羽	翟	翟	戳	戳	戳
蘭	艹	蘭	蘭	蘭	蘭	蘭	蘭
勇	勹	勹	勹	勹	勇	勇	勇

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
 - 1) 王同志，請你把這個標語貼在牆上好了。
 - 2) 那個稿子請你給我校對一下，看看有沒有錯字。
 - 3) 嚟呀，真倒靚！他怎麼不把那個歌譜給我帶來呢？
 - 4) 他怎麼沒給我說呢？

- 5) 我希望你替我們作點兒組織工作。
- 6) 李同志怎麼還沒給我說，他們合唱隊在禮拜六打算唱什麼歌兒呢？
- 7) 你既然答應了，怎麼不給我作呢？
- 8) 那雙用象牙作的筷子，請你把它拿出來，放在棹子上。
- 9) 俄國工農勞動羣衆，過去，在十月革命以前，也替資本家和地主作過工。
- 10) 爲人民服務，這就是說大家都應該爲工農兵，爲廣大勞動羣衆服務。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) На конверте письма, которое прислал мне этот тракторист, была наклеена марка с изображением Кремля.
- 2) Я ещё не послал ему ответного письма.
- 3) Заказное письмо, которое я сейчас отправил, адресовано одному моему другу в Сибири.
- 4) Хотя на открытке, которую прислал вам товарищ Чжу, и имеется почтовый штемпель, но иероглифы на нём слишком мелкие, и я не могу сказать, откуда она послана.
- 5) Когда пойдёшь на почту, купи мне открыток, конвертов и марок.
- 6) В прошлое воскресенье наши герои труда по своему почину пришли на завод помочь ремонтировать машины, потрудиться для своей страны и народа.
- 7) Не передавай ему, о чём мы с тобой говорили.
- 8) Он по собственной инициативе сделал нам из бумаги несколько десятков фонарей.

II

ТЕКСТ

<p>作，習慣了到各處去幹了多年的建築工</p>	<p>加，並且我這個人，</p>	<p>一定要有很多人參</p>	<p>我認爲一個大工程，</p>	<p>我的意思也是這樣，</p>	<p>裏當然是很需要的。</p>	<p>師，這樣的人材，那</p>	<p>是啊，你是個工程技</p>	<p>還要人介紹嗎？</p>	<p>這是我自告奮勇的，</p>	<p>紹的呢？</p>	<p>這個工作是誰替你介</p>	<p>局去工作。</p>	<p>水電站建築工程管理</p>	<p>我到西伯利亞一個大</p>	<p>你在那兒幹呢？</p>	<p>在我們這裏幹活了，</p>	<p>老葉，聽說你已經不</p>
--------------------------	------------------	-----------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	----------------	------------------	-------------	------------------	--------------	------------------	------------------	----------------	------------------	------------------

甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙： 甲： 乙：

幹活，一面替祖國効勞，一面開開眼界，所以我決定到那裏去。老葉，我有一個朋友也打算去，但是不知道這種手續怎麼辦，你是不是可以給我說一說呢？手續不很麻煩，只要先跟上級談，如果他們對你的要求沒有什麼反對的意見，那末你就可以給建築工程管理局寫一封信，或者打個電報，說明你的意思：就行了。

甲： 謝謝，謝謝。你什麼時候動身，我一定來給你送行。

乙： 不要這麼客氣。

甲： 好的，那末，請你到那裏就代表我們莫斯科人向各位建設者致我們兄弟的敬禮！

乙： 那是一定的，再見！

甲： 祝你一路平安！

СЛОВА

幹活 *гань хуó* работать.
 水電站 *шуйэйдзиэньчань* гидроэлектростанция.
 建築工程 *зиэньму гунчэн* стройка, строительство.
 管理局 *гуанлизию* управление.
 介紹 *зиэшай* рекомендовать; знакомить.
 工程技師 *гунчэн зыишы* техник-строитель.
 人材 *жэньцай* кадры, люди.
 習慣 *сыгуань* привычка; привыкнуть.
 祖國 *зугуó* отечество, родина.

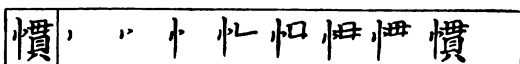
効勞 *сыаулау* служить, отдавать свои силы, трудиться.
 開開眼界 *кайкай иэньзиэ* расширить кругозор.
 辦手續 *бань шобусю* оформлять, проделать процедуру.
 上級 *шаньзи* начальство, высшая инстанция.
 送行 *суньсин* провожать (при отъезде).
 建設者 *зиэньшэчэ* строители.
 致敬禮 *чэи зыинли* передавать привет.
 一路平安 *и лу пинань* счастливого пути!

ИЕРОГЛИФЫ

1. 葉 *иэ* лист; Е (фамилия).
2. 介 *зиэ* грань, межа; помогать, содействовать.
3. 紹 *шай* связать, свести; представить; наследовать, продолжать.

4. 技 *зы* умение, искусство; мастерство; техника.
5. 慣 *гуаь* привыкать; навык.
Фонетик — 貫 *гуаь* 'нанизывать'.
6. 祖 *зу* дед; предки.
7. 効 *свіау* стараться, посвятить себя (чему-либо); услужить.
8. 續 *сью* продолжать, наследовать; следующий.
9. 致 *чы* адресовать; передавать; доводить до

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 你一定要向他打聽打聽，他們是不是指定了什麼人作報告。
- 2) 你沒跟他說叫他一定要來嗎？
- 3) 我給他跟圖書館借了兩本書，可是到現在還沒有還。
- 4) 出了什麼毛病，我一定要請先生幫個忙。
- 5) 各地人民代表會議，對於這兩個問題，發表了許多意見。
- 6) 昨天在那個廣場上向人民羣衆講話的是什麼人？
- 7) 請你對我說，在那裏飄揚的是那一國國旗？
- 8) 他們向各機關和團體發出了很多請帖。
- 9) 你對全體學生說，叫他們明天早晨七點鐘在這裏集合。
- 10) 這一向我替他作了好幾十個中國燈籠，他當然很滿意。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) До Октябрьской революции наши рабочие и крестьяне работали на капиталистов и помещиков, а сейчас они трудятся для собственного государства и народа.
- 2) Наши люди трудятся не для войны, а для мира.
- 3) Я уже говорил ему об этом вопросе.
- 4) Разве я ещё не рассказывал тебе, как я ездил на это строительство?

- 5) Пройдёт несколько лет, и у нас будет много таких специалистов.
- 6) Управление строительства просило меня рекомендовать им несколько хороших техников-строителей.
- 7) Ты ещё не ходил в стройуправление?
- 8) Я не имею привычки беседовать с посторонними о таких делах.
- 9) Побывав на этих стройках, мы значительно расширили свой кругозор.
- 10) Он пришёл на вокзал проводить строителей и от имени общественных организаций передал им привет и пожелал счастливого пути.

III

ТЕКСТ

- 甲：衛同志，昨天許同志叫我替他找一份部長會議關於新建築工程的那個決定，我這裏給他拿來了，可惜他今天不在這裏，我可不可以請你交給他呢？
- 乙：他要這種材料幹麼？
- 甲：聽說黨委叫他到一個集體農場去作報告。
- 乙：好的，如果我今天能夠見到他，我就自己交給他，要不，我就叫我的女兒送給他好了。
- 甲：我還有一點意見，我想對於他是很重要的，我隔壁住的那位塔斯社記者，前幾天已經回來了。他這次參觀的就是許同志要報告的那些偉大工程。他到過窩爾加河上的庫依貝舍夫與斯大林格拉的兩個水電站工程。照我的意見，許同志最好跟他談談這個問題，請他把參觀的經過詳細的講給他聽聽，他的報告不是更有意思了嗎？請你把我這個提議轉告他。
- 乙：好的，不過我認爲跟這位記者談談我們斯大林時代偉大建築工程的問題，不但對於許同志很重要，而且每一個蘇聯人都是很樂意聽聽的。你是不是可以替我也介紹介紹？
- 甲：行哪，那末我就叫我的老婆組織一個小茶話會，請你們兩位參加，我想那位記者決不會辜負你們的好意的。

СЛОВА

部長會議 *буяң хуэй* Совет Министров.

關於 *гуанью* относительно, о.

交給 *зйаугэй* передать (вещь).

要不 *иау буй* если нет.

重要 *чунгау* важный.

塔斯社記者 *тасышэ зычэ* корреспондент ТАСС.

巨大 *зьюда* колоссальный, громадный, грандиозный.

窩爾加河 *юрзыхахэ* Волга.

照...的意見 *чау ...дэ йзыен* по (чьему-либо) мнению.

經過 *зйнгэу* ход (событий и т. п.).

轉告 *чуангдау* передать (слова).

偉大 *уэйда* великий.

不但 ..., 而且 ... *будань ... өрцыйэ* ... не только ..., но и

老婆 *лаупо* жена.

茶話會 *чахуахуэй* чашка чая, беседа за чаем.

辜負 *гүфу* оказаться недостойным, не оправдать [надежд].

ИЕРОГЛИФЫ

1. 塔 *та* башня; пагода.

2. 巨 *зью* огромный, колоссальный.

3. 窩 *во* гнездо; пещера.

4. 庫 *ку* хранилище.

5. 依 *и* опираться; основываться; полагаться; согласно; по

6. 爾 *өр* ты (древн.).

7. 照 *чау* освещать; сиять, светить; согласно ..., по; известие.

8. 轉 *чуань* вращаться; передавать, пересылать.

9. 偉 *уэй* великий, грандиозный.

10. 但 *дань* только, однако.

Фонетик — 旦 *дань* 'утро'.

11. 婆 *по* старушка; бабушка.

Фонетик — 波 *буо* 'волна'.

12. 辜 *гу* быть виноватым; неблагодарный; осквернить.

13. 負 *фу* ноша, бремя; нести на себе; потерпеть поражение; быть обязанным.

КАЛЛИГРАФИЯ

巨	一	厂	尸	尸	巨				
爾	一	厂	厂	厂	厂	厂	厂	爾	爾

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 請你把這個故事的內容很詳細的講給我聽聽。
- 2) 我把這歌詞念給你聽聽好不好。
- 3) 我很喜歡那個歌兒，請你唱給我聽聽。
- 4) 這油畫請你交給他看看。
- 5) 這幾雙筷子請你借給我用幾天。
- 6) 要不是你給我說，我可就倒霉了。
- 7) 要不是你借給我幾本書，我這幾天就沒有東西看了。
- 8) 我們把禮堂借給他們開了幾天會。
- 9) 我給他三塊錢，他稱給了我兩公斤蘋果。
- 10) 他住在休養所，給我來了一封信，叫我把你那幾首詩寄給他看看。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Прочитай мне решение Совета Министров по этому вопросу.
- 2) Пошлите все эти материалы в ТАСС.
- 3) Расскажите нам о том, как строится эта гигантская гидроэлектростанция на Волге.
- 4) Передайте то, что я вам сказал, товарищу Гао.
- 5) Эти места находятся в южных и юго-восточных районах страны.
- 6) Его дочь работает корреспондентом ТАСС. Недавно она побывала в районе нового строительства.
- 7) Он не только видел эти великие стройки, но и сам участвовал в строительстве.
- 8) Жена товарища Мао с ним не ездила, она работала в другом месте.
- 9) Мы должны быть достойными своей великой Родины.
- 10) Он, действительно, специалист в вопросах строительства гидроэлектростанций.

ТЕКСТ

- 甲：蘭，我向你提出的組織茶話會的那件事情，你有什么具體意見沒有？
- 乙：我想了一想，覺得茶話會不難組織，不過我們的屋子今年還沒修理，招待客人，不大很方便。我想最好是修理一下，再請他們，不知你的意見怎樣？
- 甲：修理一下，當然很好，但是這個時候，全城市都忙着建築工程，泥水匠、油漆匠、幹雜活兒的那些人，一下子到那裏去找呢？我的意思，修理屋子的問題，開了這次茶話會再說吧。
- 乙：也好，你要請多少人，還沒給我說呢。
- 甲：沒有多少人，只有衛同志夫婦，許同志他們兩口子，跟我們隔壁的吳同志，一共五個人。
- 乙：鼎啊，我有這麼個意見：這次茶話會，我不給你們泡茶吧，我給你們咖啡或是可可喝，好不好？
- 甲：那隨你的便，我只希望你給我們作些好點心，買些新鮮的水菓、糖菓什麼的。
- 乙：不，這一方面，我看還是分工合作好，點心我保證一定好吃，至於水菓、糖菓什麼的，就請你自己想辦法好了。

СЛОВА

- 提出 *тічы* выдвинуть, поставить (вопрос и т. п.).
- 具體 *зыётй* конкретный.
- 城市 *чонгы* город.
- 泥水匠 *нішуэйзыян* штукатур.
- 油漆匠 *іуцьзыян* маляр.
- 幹雜活兒的 *ганьзахурда* разнорабочий.
- 夫婦 *фүфу* супруги.
- 兩口子 *лианкбузы* супруги.
- 泡 *пәу* заваривать.
- 咖啡 *кафэй* кофе.
- 可可 *көкө* какао.
- 隨你的便 *суэй нйдә биён* как тебе угодно.
- 點心 *диёнсий* торт, пирожное и другие кондитерские изделия, как правило — мучные.

新鮮 *cūn̄sūyēn* свежий.
糖菓 *tángguo* конфеты, засахаренные фрукты.

想辦法 *xiǎng bànfǎ* принять меры, найти выход, что-нибудь придумать.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 市 *shì* рынок, базар; город.
2. 泥 *ní* глина; грязь; липнуть.
3. 漆 *qī* лак; лакировать, красить.
Фонетик — 漆 *qī* 'лак', 'смола'.
4. 婦 *fù* женщина.
Фонетик — 帚 *chǒu* 'веник'.
5. 吳 *wú* название древнего удела; У (фамилия).
6. 泡 *pào* пузырь; обдавать кипятком, заваривать.
7. 咖 *kā* зыя (ка): 咖啡 кофе.
8. 啡 *fēi* храпеть.
9. 隨 *suí* следовать за ...; вслед за ...; согласно ..., в соответствии с
Фонетик — 隋 *suí* (название династии).
10. 糖 *táng* сахар; сласти, конфеты.
Фонетик — 唐 *táng* 'пышный'.

КАЛЛИГРАФИЯ

吳	𠃠 𠃡 𠃢 吳 吳
隨	𠃣 𠃤 𠃥 隋 隨
糖	𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 糖

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 我們能夠拿這筆款子用來招待客人。
- 2) 我們先進工人應該要幫助落後的工作組去完成生產任務。
- 3) 要用最大的力量完成這件要緊的任務。
- 4) 他們應該團結隊伍，擺脫自己那種屈辱地位。
- 5) 高高舉起團結的旗幟，領着廣大人民羣衆走向和平與自由。
- 6) 我們應該用社會主義比賽的方法來保證完成並超過生產定額。
- 7) 我們在南俄休養所休養，天天在海邊游泳晒太陽。

- 8) 唱國歌，升國旗，慶祝共和國的成立。
- 9) 他叫我派你去組織那些無組織的人們。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) На производственном совещании представители общественных организаций внесли много конкретных предложений, направленных на то, чтобы улучшить производство и помочь рабочим перевыполнить годовое задание.
- 2) Рабочие, ремонтировавшие эти здания, — штукатуры, маляры, плотники, разнорабочие — лишь недавно приехали на работу в город из разных деревень, расположенных вокруг Пекина.
- 3) Они с супругой принимали гостей, угощали их кофе, пирожными и всякими сладостями.
- 4) Я, право, не знаю, как мне быть. Придумай-ка мне какой-нибудь выход.
- 5) Почему ты не заварил мне чаю?
- 6) Послезавтра мы думаем организовать вечеринку. Приди, пожалуйста, помочь мне писать приглашительные билеты и, кстати, купи несколько килограммов фруктов.
- 7) Принесите мне, пожалуйста, зонтик.
- 8) Он тебе не звонил по телефону?
- 9) Кому ты подарил эту фотографию?
- 10) Этот фильм я видел в январе 1951 года.

V

ТЕКСТ

這是一九五〇年蘇聯部長會議發表決定，要在窩爾加河上建成世界上最大的庫依貝舍夫和斯大林格拉水電站不久以後的事情。

窩爾加河河岸一個小城市的郵政局，天天接到成百成千的信件，都是寄給水電站建築工程管理局的。

我們面前有一封裝在藍色信封裏的掛號信，上面寫着：「庫依貝舍夫城窩爾加河上共產主義燈塔收。」信裏寫的是：

「共產主義燈塔的建設者！我是個集體農場的農民。我姓馬爾丁，家裏五個人：我是個木匠，又是個泥水匠和漆匠；我的兒子剛剛在大學畢業，他是個工程師；兩個女兒都是拖拉機師；我的老婆也能幹幹雜活。我們全家都樂意到你們那建築工程場上來幹活，請你們趕快給我們來個回信。你

們給我們什麼工作，我們都很樂意幹，決不辜負你們的信任」。

那時這樣的信有的是。信封上的郵政戳子，什麼地方的都有。有遠東的，也有極北地區的，有烏克蘭的，也有西伯利亞的，有高加索的，也有莫斯科和列寧格拉的：

蘇聯各族人民，滿懷着和平建設的熱心，同時又廣泛地利用祖國的先進技術，所以共產主義建築工程完成的速度是歷史上空前未有的。的確，從蘇聯部長會議發表那個決定的時候起，不到兩年的工夫，蘇聯人民就獲得了偉大勝利——窩爾加河的水，已經和頓河的水合流起來了。

蘇聯人民確信我們偉大時代的巨大的建築工程——共產主義的燈塔，再過幾年，就要照耀到一望無涯的幸福的蘇聯人民改造了的自然界。

СЛОВА

建成 *зыёнчён* построить.
以及 *изы́* а также; и.
成百成千 *чён бай чён цыён* сотни и тысячи.
信件 *сыйньзыён* письма.
裝 *чуйн* вложить; погрузить.
燈塔 *донтй* маяк.
信任 *сыйньжён* доверие.
極北地區 *зыбэй дичью* крайний север.
滿懷 *маньхуй* быть преисполненным.
熱心 *жэсьинь* энтузиазм, пафос.
廣泛地 *гунфаньдэ* широко.
利用 *лиуйн* использовать.
技術 *зыйшу* техника.

速度 *суду* темпы.
空前未有的 *кунцыён-үэйиүдэ* небывалый, невиданный.
的確 *дицьюнэ* точно; в самом деле; и правда.
合流起來 *хөлийцуйлай* слиться, соединиться.
確信 *цвоэсиль* быть уверенным.
改造 *гайзай* перестраивать, реконструировать.
自然界 *зыжаьзыэ* природа.
照耀 *чауйау* освещать; озарять; сиять.
一望無涯的 *уйн уйдэ* безбрежный, бескрайний, беспредельный.
幸福 *сыйнфу* счастье.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 索 *суо* верёвка, канат; изыскивать, искать.
2. 懷 *хуай* держать на груди; помышлять; заботиться.
3. 泛 *фань* разлив; плавать; беззаботный.
Фонетик — 乏 *фа* 'недоставать'.
4. 速 *су* скорость, быстро.
Фонетик — 束 *шу* 'связка', 'пук'.
5. 確 *цзоэ* надёжный, достоверный.
6. 造 *зау* изготавливать, строить, создавать.
7. 耀 *иау* озарять; светить; блеск; яркий.
8. 涯 *иа (иай)* берег; грань, предел.
Фонетик — 厓 *иай* 'утёс'.

КАЛЛИГРАФИЯ

泛	灬	灬	灬	灬	灬						
確	一	丁	乙	巳	巳	砂	砂	砂	確	確	確

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

召招超紹照 賣讀續 告靠造 專傳轉圍 譯澤 甬勇痛通
翟耀戮 加咖架賀 交較絞鉸校効 且姐組租祖阻助 垂睡郵 相想
箱 韋圍衛偉 令鈴領零冷 央英

ГРАММАТИКА

Адресат действия

§ 98. Совершение действия для кого-либо обычно выражается постановкой предлога 給 'для' вместе с управляемым им существительным (адресатом) перед сказуемым. Например:

'я куплю ему книгу' 我[要]給他買[一本]書.

Конструкция с 給 может быть поставлена и после прямого дополнения, но в этом случае за ней обычно следует целевой глагол. Например:

'я куплю ему книгу' 我買書給他[看]
(досл.: 'я куплю книгу ему почитать').

Совершение действия в интересах кого-либо может выражаться также постановкой предлога 爲 'ради' или 替 *ти* 'за', 'вместо', которые ставятся вместе с управляемым ими словом перед сказуемым. Например:

'мы служим народу' 我們爲人民服務；

'я куплю ему книгу' 我替他買書；

'они в прошлом работали на помещика' 他們過去替地主種地。

Типы связей между глаголами

§ 99. При наличии в одном простом предложении нескольких глаголов последние находятся в одном из следующих типов связи:

а) Сказуемое — глагольное дополнение (подчинительная связь). Связь эта возникает при некоторых категориях глаголов, а также в тех случаях, когда последний глагол по логике предложения выражает цель действия. Например:

我要買點東西吃 'я хочу купить что-нибудь поесть'.
П С Д цель

б) Равноправные сказуемые (сочинительная связь). Наличие этого типа связи обуславливается логической равноценностью обозначаемых глаголами действий, а также смысловой или структурной парностью глаголов (или глагольно-именных конструкций). Например:

他說了這些話，不覺笑了一笑

'он сказал это и невольно рассмеялся'.

Одинаковое оформление обоих глаголов в этом примере суффиксом совершенного вида 了 и возможность их восприятия как равноценных действий, описываемых в последовательной связи, позволяют считать, что здесь перед нами два сказуемых (сочинительная связь).

в) Определение сказуемого — сказуемое (детерминирующая связь). Наличие этого типа связи обуславливается неравноценностью обозначаемых глаголами действий, а также смысловой или структурной непарностью глаголов (или глагольно-именных оборотов).

Так, если мы в разобранный выше примере поставим первый глагол в несовершенном виде и создадим, таким образом, смысловую и структурную непарность глаголов, то последний глагол будет воспринят как единственное полноценное сказуемое предложения, первый же глагол вместе со своим дополнением приоб-

ретёт оттенок **сопутствующего** действия, как бы **второстепенного** сказуемого, уточняющего **обстоятельства**, при которых произошло действие, выражённое сказуемым:

他說這些話，不覺笑了一笑
'говоря это, он невольно рассмеялся'.

Один и тот же глагол, не меняя своей формы, может в китайском языке, будучи единственным или последним глаголом в предложении, играть роль сказуемого, а оказываясь перед глаголом (в детерминирующей позиции) — играть роль определения сказуемого. Сравните:

'мы опираемся на помощь 我們依靠人民的幫助;
 народа'

'мы осуществляем эти планы, опираясь на помощь народа'
 我們依靠人民的幫助[來]實行這些計劃.

Глагольная детерминация и глагольно-именные обороты

§ 100. Глагол, вещественное значение которого не даёт почвы для приобретения им более общего грамматического значения (т. е. для грамматизации) и для превращения его в служебное слово, оказываясь в детерминирующей позиции (перед сказуемым), выражает второстепенное действие, сопутствующее главному. Однако ни форма, ни значение такого глагола не претерпевают при этом никаких изменений. Это такой же полноценный глагол, как и тот, который выражает главное действие, и играет он второстепенную роль только в силу своей синтаксической позиции в данном предложении.

Вот почему такой член предложения, передавая содержание деепричастия русского языка, в китайском языке может быть назван второстепенным сказуемым, образуя вместе со своим дополнением (при его наличии) крайне характерную для китайского языка глагольно-именную конструкцию **определения сказуемого**.

§ 101. Глагольно-именные конструкции определения сказуемого, помимо выражения сопутствующих действий (обстоятельств образа действия), служат также для характеристики глагола-сказуемого со стороны орудия, средства, адресата, места, времени, причины, цели, содеятеля и т. п.

Входя в обороты, служащие для выражения этих грамматических категорий, ряд глаголов в различной степени грамматизируется, то-есть приобретает более общее грамматическое значе-

ние, которое либо сосуществует с вещественным на правах омонима, либо вытесняет последнее. Сравните, например:

‘он пользуется кистью’	他用毛筆;
‘он пишет кистью’	他用毛筆寫字
(досл.: ‘он, употребляя кисть, пишет’);	
‘он находится дома’	他在家;
‘он работает дома’	他在家裏工作
(досл.: ‘он, находясь дома, работает’);	
‘я дам ему’	我給他;
‘я ему куплю’	我給他買。

В этих примерах в одной и той же звуковой и графической форме мы видим в одном случае самостоятельный глагол-сказуемое, в другом — образованное от него служебное слово.

§ 102. Ряд глагольных слов, входящих в глагольно-именные конструкции определения сказуемого, полностью теряет вещественное (глагольное) значение и возможность самостоятельного (сказуемого) употребления.

Таковы служебные слова — предлоги направленности (對, 向, 和), цели (爲), исхода (從) и др. Например:

‘я говорил ему’	我對他說過;
‘он потребовал от меня книгу’	他和我要書;
‘мы служим народу’	我們爲人民服務;
‘откуда вы прибыли?’	您從那兒來?

Как мы знаем, грамматизации может подвергаться и конечный элемент глагольно-именной конструкции, который превращается в этом случае в послелог. Например:

‘он работает на заводе (внутри завода)’ 他在工廠裏頭作工。

В этом предложении в конце глагольно-именной конструкции стоит послелог 裏頭, имеющий омоним — знаменательное слово со значением ‘внутри’.

Так в результате грамматизации начального (глагольного), а иногда и конечного (именного) элемента глагольно-именной конструкции определения сказуемого образуются многочисленные глагольно-именные обороты, функции которых мы рассматривали выше.

СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

- 甲：老兄，前幾天你不是到過列寧格拉參加田徑賽嗎？是那一天回來的？
- 乙：昨天才回來，疲乏極了。
- 甲：這次的結果怎麼樣？
- 乙：哦，這次我們可走紅運啦！我們這組佔了第三位，百米賽跑，我個人佔了頭一位。
- 甲：哦，恭賀恭賀！
- 乙：那裏，那裏。這次多虧同志們埋頭苦幹，努力預備，所以成績總算不錯：接力賽跑，我們小組打破了全國各校的紀錄，馬同志跳高，連一米八十生的米特都跳了過來，佔了第二位，還有：總而言之，我們學校運動組佔了第三位，總算是沒有辜負全校同學對我們的希望。
- 甲：嘿，很有意思，對不起，你是不是可以把這件事情講下去？

- 乙：講下去當然是可以的，不過這次的節目太多，一言難盡，說起來話可長了。
- 甲：打球的結果怎樣？
- 乙：倒霉，足球，籃球，排球都輸了。
- 甲：啊，真可惜！還有呢？
- 乙：我不是對你說過，說起來話長嗎？你叫我一五一十的說下去，那也不行，我還有一件要緊的事情，不能耽誤。別忙，我這皮包裏有張比賽節目，我可以拿出來給你，你自己去看就看出來了。
- 甲：那可不行，節目上並沒有說明比賽的結果。
- 乙：有，有，我都記下來了，這就是的，你拿過去吧。
- 甲：多謝，多謝。

СЛОВА

- 田徑賽 *tiěnzьинсai* легко-атлетические соревнования. 打破記錄 *дапò зьилù* побить рекорд.
- 疲乏 *пифá* устать, утомиться. 跳 *тиàу* прыгать.
- 結果 *зьiзгуо* результат. 跳高 *тиаугáу* прыжки в высоту.
- 走紅運 *зòу хунгòнь* везение, удача (досл.: идти красной судьбой). 生的米特 *шòндимйтò* сантиметр.
- 百米賽跑 *байми сайпáу* бег на 100 метров. 一言難盡 *и iéнь нань зьiнь* в двух словах не передать.
- 佔 *чань* занять (место, территорию). 足球 *зúцзиу* футбол.
- 多虧 *дуюкúэй* благодаря (чему-либо); спасибо ..., хорошо, что 籃球 *лáньцзиу* баскетбол.
- 苦幹 *кугáнь* усиленно работать. 排球 *пáйцзиу* волейбол.
- 預備 *йòбэй* готовить; готовиться. 輸 *шú* проиграть.
- 接力賽跑 *зьiэли сайпáу* эстафетный бег. 一五一十的 *и-й-и-шы-дэ* по порядку, подробно.
- 耽誤 *даньù* опоздать; помешать; помеха. 記下來 *зьiсьвiалай* записать.

ИЕРОГЛИФЫ

- 徑 *ьинг* тропа; двигаться напрямик; диаметр.
- 疲 *пи* устать; изнурение.
- 乏 *фа* недостаток, нехватка; усталость.
- 跑 *пау* бежать.
- 虧 *куэй* ущерб; недостаток; потерять, лишиться; к счастью; спасибо, что
- 佔 *чань* занять, завладеть, захватить.
- 備 *бэй* заготовить; иметь в наличии; всё, сполна.
- 破 *по* порвать, разбить, разломать, разрушить.
- 跳 *тиау* прыгать, скакать.
Фонетик — 兆 *чау* 'симптом'.
- 籃 *лань* корзина.
- 輸 *шу* транспорт; перевозить; проигрывать.
Фонетик — 俞 *ю* 'вольготный'.

12. 耽 даь опоздать, промешкать; повредить.

Фонетик — 尤 иь 'походка'.

13. 誤 у ошибиться; опоздать; запутать; повредить.

КАЛЛИГРАФИЯ

虧	一	亠	上	戶	戶	盧	盧	虧
備	亻	亻	亻	亻	伊	伊	伊	備
跳	口	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	跳
躑	𠂔	𠂔	𠂔	身	身	躑	躑	躑

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 說起來，可真有意思，他去年十二月七號寫給我的一封信，今年一月十七號才送來了。
- 2) 至於中國各處民間習慣的問題，說起來，話可就長了。
- 3) 我們現在喝杯咖啡，吃點點心，請你把你介紹他到建築工程管理局去服務的詳細經過，慢慢的說下去吧。
- 4) 這種手續，辦起來可就麻煩了。
- 5) 這些糖菓吃起來真好吃。
- 6) 郵政局的辦事人把信拿出來蓋戳子。
- 7) 他知道了這個消息，馬上就跑來了。
- 8) 這話你既然說起來了，那麼還是請你說下去吧。
- 9) 這水電站建築起來可大極了。
- 10) 我們要把全部工作都改造起來。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Вчера после легкоатлетических соревнований я вернулся домой очень усталым; но не успел войти, как вбежала младшая сестрёнка и стала спрашивать меня, кто занял первое место.
- 2) На прошлой неделе наша команда разбила всесоюзный рекорд по эстафетному бегу.

- 3) Продолжай рассказывать. Я хочу, чтобы ты мне рассказал всё самым подробным образом.
- 4) Ну, об этом в двух словах не расскажешь. Самое главное это то, что мы опять заняли первые места в беге на 100 и 200 метров.
- 5) Позавчера ему положительно везло. Благодаря тому, что руководитель заставил его хорошенько подготовиться и ежедневно тренироваться, в прыжках в высоту он даже превысил рекорд.
- 6) Этот товарищ, приехавший с Кавказа, хорошо играет (очень умеет играть) и в волейбол, и в футбол.
- 7) Не бойся, прыгай! (ко мне, вниз).
- 8) Эти яблоки на вид очень хороши, но каковы они на вкус? Не слишком ли кислые?
- 9) Что ты целый день бегаешь то в дом, то из дому?
- 10) Около нашего дома есть горка, и ребятишки целыми днями бегают по ней то вверх, то вниз.

II

ТЕКСТ

- 甲： 爹爹，這一句話是什麼意思，頭一個字是怎麼個念法，我念不出來。
- 乙： 你爲什麼昨天不問，等到要去上學的時候才問呢？這是「耕者有其田」，是孫中山先生說的，意思是每個莊稼人都應該有他自己的一塊田地來耕種。
- 甲： 這個「耕」字是怎麼個寫法，我寫不上來。
- 乙： 你看我寫，是這樣寫的。
- 甲： 是，明白了。：爹，我馬上就回來。
- 丙： 寶寶，你怎麼又跑出去了？時間不早了，趕快穿上衣服，不要耽誤了上學。
- 甲： 我今天不穿套鞋吧。
- 丙： 爲什麼不穿呢？
- 甲： 穿不上，太小了。
- 丙： 噯呀，穿了兩個月不小，今天怎麼忽然小起來了？你別淘氣，趕快穿上吧。帽子戴上了沒有？你看，圍巾掉在地下了，怎麼不撿起來？
- 甲： 我不帶圍巾可以吧？今天外面不冷呢。

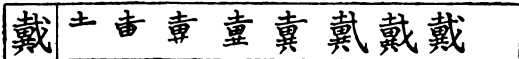
丙：誰說不冷？零下十
度還不冷嗎？別忘
記戴上手套兒。
甲：隔壁的小牛兒已經
出去了沒有？
丙：不曉得，好像也在
穿衣裳，他那小孩
兒真聽話，把皮帽
都戴上了。寶寶，
在路上千萬別摘下
帽子，免得着涼。
甲：我走了。
丙：寶寶，你回來，怎
麼不把門帶上，難
道要我替你關門
嗎？嘿，這孩兒多
淘氣！

СЛОВА

- 爹爹 *dīdīdī* отец, папа. 手套 *шоутау* перчатки.
孫中山 *сунь чуншань* Сун Ят-сен. 曉得 *сыяуде* знать.
莊稼人 *чжанзьяжэнь* хлебороб, 衣裳 *йшан* одежда, платье.
землепашец.
耕種 *гончун* возделывать, обра- 聽話 *тинхуа* послушный; быть
батывать. послушным.
套鞋 *таусьйэ* галоши. 皮帽 *пимау* шапка [меховая].
帽子 *маузы* шапка, шляпа. 千萬別 ... *цыенюай биэ* ... ни в
戴 *дай* носить, надевать. коем случае не ..., убедитель-
圍巾 *уэйзынь* кашне, шарф. но прошу не
撿 *зыён* поднять, найти, подо- 免得 *миёнде* чтобы не ..., во
брьать. избежание.
掉 *диау* уронить. 帶上 *дайшан* закрыть (за собой
двери).

ИЕРОГЛИФЫ

1. 爹 *dī* отец, папа.
2. 耕 *гон* пахать.
3. 帽 *мау* головной убор.
Фонетик — 冒 *мау* 'прикры-
вать[ся]'.
4. 莊 *чжан* хутор, деревня; вели-
чественный.
Фонетик — 壯 *чжан* 'муже-
ственный'.
5. 稼 *зья* посевы.
6. 戴 *дай* носить на голове;
надеть; почитать.
7. 撿 *зыён* поднять, подобрать,
найти (потерянное кем-либо).
8. 曉 *сыяу* рассвет; прояснить-
ся; понять, знать; объяс-
нить; обнародовать.
9. 裳 *шан* платье, одежда.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 關於這件事情，我想了又想，總想不出什麼好辦法來。
- 2) 今天的活兒那麼多，怎麼還不幹起來？
- 3) 這樣重要的提議，怎麼還不提出來？
- 4) 明天的茶話會恐怕開不起來。
- 5) 那裏的雜活太多，一兩個人當然幹不過來。
- 6) 泥水匠的工作，油漆匠怎麼幹得過來？
- 7) 要不是你幫忙，我一個人一定忙不過來。
- 8) 這個字的讀法我忘了，現在可怎麼也想不起來。
- 9) 這麼難聽的話，你怎麼說得出來。
- 10) 那麼高的山，我這老頭兒可上不上去。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Крестьянин надел меховую шапку и пальто и отправился в путь.
- 2) Что-то эти калоши не надеваются. Может быть, я по ошибке взял чужие?
- 3) Твоё кашне упало, ты что ж не поднимешь?
- 4) Платье, которое отец купил младшей сестре, оказалось мало, и надеть его никак невозможно.
- 5) Почему ты не закрываешь дверь? Ведь на улице очень холодно.
- 6) За последнее время ему всё не везёт.
- 7) Я не знаю, послушна его лошадь или нет. Боюсь, что она понесёт, и я ничего не смогу сделать.
- 8) Эту фразу я не смогу выговорить.
- 9) Я всё же думаю, что такой тяжёлый камень не поднять даже втроём.
- 10) Положение крестьян, обрабатывавших землю у этого японского помещика, было неопределимо тяжело.

ТЕКСТ

- 甲：玉蘭，我今天到阿秋家去串門兒，她家裏現在正忙着她出嫁的事情，他們結婚的日子不是定在禮拜六嗎？
- 乙：是啊，你提起她來，叫我又想起給她送禮的這件事了。我這幾天跑來跑去，四處的商店都看了一下，可是沒有相當的東西可買，壞東西不像樣，好東西買不起，那可怎麼辦呢？
- 甲：噯，別提了，我也是想來想去，想不出送什麼才好。我這裏有一塊綢子，是母親從上海寄來的，我想把它拿出來送她，你看好不好？
- 乙：綢子這個東西，作禮物用當然是很好的，不過光是一塊綢子，我看還是美中不足。
- 甲：這話怎講呢？
- 乙：人家結婚，你送的禮物，應該是成雙成對的。
- 甲：對啊，那麼我就再配上一件什麼東西就行了。
- 乙：那麼我呢？我今天在一個鋪子裏看見一對花瓶，簡直是說不出的好看，價錢也很公道，我真想買，可惜沒有趕得上；帶去的錢不夠，馬上跑回家來拿錢，又跑回鋪子去，那花瓶已經賣出去了。
- 甲：噯，你這個人真有點兒豈有此理！到鋪子裏去買東西，爲什麼不多帶點錢，這樣跑來跑去，就是跑一輩子，不也是白跑嗎？這樣好啦：你明天早晨再到我這兒來，我們鄰近那家百貨商店的東西，應有盡有，我帶你去買好了。
- 乙：好的好的，我明天再來。

СЛОВА

- 串門兒 *чуатьмэр* зайти, заглянуть к знакомым. 定在 ... *динзай* назначен на ... (на какое-либо время и т. п.).
- 出嫁 *чузвэй* выйти замуж. 提起 *ти́цы* упомянуть, напомнить.
- 結婚 *звэ́хунь* брак; вступать в брак. 送禮 *сун лй* преподнести подарок.

四處 <i>сычү</i> со всех сторон, повсюду.	成 ² 雙成對 <i>чэн шүан чэн дүэй</i> составлять пары, быть парным.
相當 <i>сыандаң</i> соответствующий, подходящий.	配上 <i>пэйшан</i> подобрать под пару, под цвет и т. п.
不像樣 <i>бусьянйан</i> безобразно, неприлично.	花瓶 <i>хуапин</i> ваза для цветов.
綢子 <i>чбузы</i> шёлк.	價錢 <i>зыйцьең</i> цена.
光 [是] <i>гуан[шы]</i> только, исключительно.	公道 <i>гундау</i> справедливый, добросовестный.
美中不足 <i>мэймун бузү</i> «ложка дёгтя в бочке мёда»; испортить всё дело.	趕上 <i>гяньшан</i> догнать, успеть.
這話怎麼講 <i>чд хуа зэмо зьян</i> как это понимать?	一輩子 <i>ибэйзы</i> всю жизнь.
	鄰近 <i>линьзыйнь</i> близлежащий, окрестный.
	作禮物用 <i>использовать в качестве подарка.</i>

ИЕРОГЛИФЫ

1. 秋 *цыу* осень.
2. 串 *чуань* нанизывать, протыкать.
3. 嫁 *зья* выдать замуж; выйти замуж; свалить на чужие плечи.
4. 婚 *хунь* брак; вступать в брак.
5. 綢 *чоу* шёлковая ткань, чесуча.
6. 配 *пэй* сочетаться; чета; подбирать под пару, под цвет, к комплекту; присоединять.
7. 瓶 *пин* бутылка; ваза.
Составные части иероглифа: фонетик — 并 *бинг* (то же, что 並), смысловой показатель — 瓦 *уа* 'черепица'.
8. 價 *зья* цена; оценивать.
Фонетик — 賈 *гу* 'купец'; *зья* Цзя (фамилия).
9. 輩 *бэй* поколение, род, разряд.
10. 鄰 *линь* сосед; соседний, близкий, смежный.
Фонетик — 鄰 *линь* 'блуждающие огни'; отдельно не употребляется.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 你把那些公文拿出來給我看看。
- 2) 我把他老婆帶過來的回信給你好了。
- 3) 你把泥水匠叫出來，我有話跟他說。
- 4) 他從郵政局裏買來了許多紀念郵票。
- 5) 今天天氣很涼快，請你把大衣穿上再出去。
- 6) 你趕快把那位先生請過來。
- 7) 你把拖拉機開到外面去。
- 8) 叫他把那份「人民日報」送過來。
- 9) 我們不但提出了具體辦法，而且獲得了相當結果。
- 10) 他把王同志寫的介紹信拿出皮包來。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Он очень образованный человек. Мне его никогда не догнать.
- 2) Как только я заговорила о ней, все стали расспрашивать меня: на какое число назначена её свадьба и что я ей подарю.
- 3) Мы все думали, что этот шёлк очень дорог, но когда спросили торговца о цене, то оказалось, что она очень умеренная.
- 4) Эта ваза, право, безобразна. Ты лучше подари ей кусок шёлка.
- 5) Когда я пришёл в гости к Чжоу, у него собрались все соседи, желавшие послушать, как он и его товарищи вытаскивали из воды большое рыбацкое судно.
- 6) Как это понимать? Ведь это же будет портить всё дело.
- 7) Он только и знает, что болтает! Никто его не переговорит!
- 8) Этот треножник слишком дорог. Такие дорогие вещи мне не по карману.
- 9) Достаньте-ка мне сверху ту вазу.
- 10) Вы полагаете, что такое решение справедливо?

ТЕКСТ

- 乙： 說吧。
- 甲： 好的，她明後天一定回來，你就跟她說一
- 乙： 趕集的一天，咱們一塊兒去吧。
- 甲： 不，我不去了，我的媳婦，已經到鄰近的一個莊子去買去了，聽說他們今年秋天的收成很好，米價大大的跌下去了。再說，那個地方就是我媳婦的娘家，買米沒有什麼麻煩。
- 乙： 你媳婦是一個人去的，她一個人能忙得過來嗎？
- 甲： 我剛才不是說過她娘家在那裏嗎？他們隔壁鄰居也有人可以出來幫忙，這點我倒很放心。
- 乙： 她娘家的日子還過得去吧？
- 甲： 原來很窮哪，多虧土地改革，多分了幾畝田地。去年春天他們又組織了起來，參加了互助組以後，又買了一條水牛，現在他們吃的穿的都有剩餘了。
- 乙： 老王，等你的媳婦把米買了過來，我就跟她商量商量，也許我也可以到那裏去買點米來，順便把我作出來的幾口箱子也帶去賣給他們。

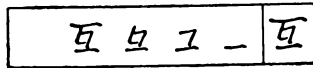
СЛОВА

- 趕集 *ганьзы́* ярмарка; ехать на ярмарку.
- 咱們 *зámэн* мы.
- 媳婦 *сыйфу* жена; сноха.
- 莊子 *чүаньзы* деревня, селение.
- 秋天 *чыйтиень* осень.
- 收成 *шбучөн* урожай.
- 跌 *дiэ* упасть.
- 娘家 *нианьзыа* семья жены (родители жены).
- 鄰居 *линьзыю* соседи; жить по соседству.
- 日子 *жызы* день; жизнь.
- 窮 *цыун* бедный.
- 改革 *гайгэ* реформа, преобразования; преобразовать.
- 畝 *мү* му (мера площади, равная $\frac{1}{15}$ га).
- 互助組 *хучудзү* бригада взаимопомощи.
- 水牛 *шуйниү* водяной буйвол.
- 剩餘 *шөнгю* излишек, остаток.
- 明後天 *минхдутиень* завтра или послезавтра.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 咱 *за* мы; наш.
2. 媳 *сьи* сноха.
3. 跌 *диэ* оступиться; упасть.
4. 娘 *ниан* девушка; женщина; мать.
5. 居 *зью* жить, пребывать, помещаться; скучать, накапливать.
6. 窮 *цьюн* бедный, истощённый; истощаться, кончаться; исследовать.
7. 畝 *му* му (*мера площади*).
8. 互 *ху* взаимный.
9. 餘 *ю* остаток, излишек; с лишним, более.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這頂皮帽子太貴了，我買不起。
- 2) 他聲音那麼低，你聽得出來嗎？
- 3) 你昨天預備的功課，現在能一五一十的回答得出來嗎？
- 4) 你們打籃球打得過他們嗎？
- 5) 在資本主義國家，窮人的生活，真是說不出來的困苦。
- 6) 謝謝你，我再吃不下去了。
- 7) 現在上火車，還來得及來不及？
- 8) 他這話是多嚙說的，你想得起來嗎？
- 9) 那麼遠的一個燈塔，你也看得出來嗎？
- 10) 請你慢點說，要不，那位記者就寫不上來。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) В нашей бедной деревушке до революции нельзя было увидеть даже тощей лошади.
- 2) Каждое воскресенье они ходили на базар, но возвращались без покупок: на их деньги нельзя было купить не только корову, но даже и барана.
- 3) После аграрных преобразований бедняки в этой деревне организовались. Некоторые из них наконец приобрели буйволов.

- 4) У него раньше было всего $\frac{1}{2}$ му земли; разве мог он тогда купить корову?
- 5) В этом году урожай везде был очень хороший. Его жена побывала у родителей и рассказывает, что там тоже риса хватит на целый год, да ещё имеются излишки, которые они продают государству.
- 6) Разве ты один сможешь поднять такую тяжёлую вещь?
- 7) Неужели ты не сможешь поднять такую лёгкую вещь?
- 8) Разве они смогут одолеть нас? (打得過).
- 9) Я никак не придумаю, какую работу ему можно поручить.

V

ТЕКСТ

蘇北連水城東邊有個莊子，莊上有個叫金全的，他家三代沒有買過牛，要用牛都是借人家的。

土地改革的時候，金全分了二十多畝地，當年收成又好，秋天就有剩餘了。剩餘的錢還夠買一條牛，那麼金全就決定要買牛了。金全說：「我七十多歲了，一輩子沒有買過牛，現在買來，看一看也樂意。」趕集那天金全帶了錢預備出去，他媳婦兒忽然把一塊紅綢子給他，他認得是她出嫁的時候包花用的。他不懂是什麼意思，就問他媳婦兒說：「要這做什麼？」他媳婦兒笑着說：「買牛要戴紅，這也不曉得！」他笑了一笑就接下來出門去了。

金全爹在家裏想：「七十多年來，沒有服事過一條牛，沒想到今天有牛了。莊稼人什麼是寶，牛就是寶！哪裏來這日子，晚年走紅運，多虧毛主席替窮人打算。」他這麼想，心裏高興極了，到四處鄰居去串門子，告訴人家說：「今天我家買牛了！」

他時常望望太陽，看看金全回來的時候沒有。快吃午飯了，金全還沒回來。他對孫媳婦說：「你不曉得沒牛的苦處，求哥哥拜姐姐還是小事，要等人家耕過才耕，不是趕不上這個，就是耽誤了那個，這下有牛，莊稼活就好辦了。」

土地改革的點滴

吃過午飯，牛還沒

來，金全爹有些疲乏了，躺在牀上休息，忽然聽見門口孫媳婦大喊了一聲：「爹爹，牛牽來了！」他一下子從牀上爬起來，跑到門口，只見金全牽着一條黃牛，角上纏着紅綢子，紅光照眼。他滿心歡喜的迎了上去。鄰人都都跑過來看。牛牽到門口，金全爹看了又看，拉這個看，又拉那個看，連說：「好牛！好牛！」大家都說：「這回好了，我們小組裏又多了一條牛，今年莊稼活就不愁了。」

СЛОВА

點滴 *diěndī* штрих, эпизод.

蘇北 *sūběi* северная часть провинции Цзянсу.

當年 *dānnián* тот год.

包 *bāo* заворачивать; повязывать.

笑 *xiào* смеяться, улыбаться.

出門 *chūmén* выйти из дому; уйти (куда-либо).

…年來 …*niénlái* на протяжении ... лет.

服事 *fúshì* ухаживать, ходить за ...

晚年 *wǎnnián* на склоне лет.

串門子 *chuàn mén zǐ* ходить по знакомым, ходить из дома в дом.

時常 *shícháng* постоянно, всё время.

苦處 *kǔchù* мучения, страдания.

求哥哥拜姐姐 *qiú gēgē bāi zǐjiejiejie* [ходить] клянуть у родни и знакомых.

這下 *zhèxià* на этот раз.

牽 *qiān* вести; тянуть.

爬 *pá* ползать, карабкаться,

角 *jiǎo* рога.

纏 *chán* повязать; спутать.

歡喜 *huānxǐ* радоваться.

拉 *lā* тянуть, дёргать; щупать.

連說 *liánshuō* твердить, повторять.

愁 *chóu* печалиться, грустить.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 滴 *di* капля; капать.

2. 牽 *qiān* тащить, тянуть; вести; запутывать.

3. 爬 *pá* ползти, карабкаться, лазить.

4. 角 *jiǎo* (зюэ) угол; рога; гривенник.

5. 纏 *chán* обвязывать; накручивать.

Фонетик — 纏 *chán* 'усадыба'.

КАЛЛИГРАФИЯ

牽	一 丿 主 玄 去 牽 牽
爬	' 丿 丿 爪 爪 爪 爪 爬 爬
纏	纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纏 纏

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

尙裳常嘗當黨堂舫趟 堯繞燒曉 家嫁稼 秋愁 占站佔店點黏
帖貼 皮疲被破波婆 非啡排輩 失跌鉄 巴吧把爸爬 逕經徑輕
包抱跑泡砲 古故辜固苦居

ГРАММАТИКА

Глаголы направленного действия

§ 103. Направление движения выражается при помощи одного из следующих глаголов: 起 'вставать', 上 'подниматься', 下 'опускаться', 進 'входить', 出 'выходить', 過 'проходить через', 回 'возвращаться'. Однако самостоятельно они в современном языке почти не употребляются, а, как правило, сочетаются с суффиксами 來 или 去, которые некогда были главным, определяемым элементом в этом сочетании; в современном языке 來 и 去 сливаются с предшествующим глаголом и превращаются в суффиксы, характеризующие общую направленность движения (к говорящему или от говорящего), и теряют самостоятельное ударение.

Так образуются следующие глаголы:

- | | |
|--|--|
| 起來 'вставать', 'поднимать[ся]';
'начинать';
上來 'подниматься (сюда)';
上去 'подниматься (туда)';
下來 'спускаться (сюда)';
下去 'спускаться (туда)';
進來 'входить (сюда)'; | 進去 'входить (туда)';
出來 'выходить (сюда)';
出去 'выходить (туда)';
過來 'подойти, перейти (сюда)';
過去 'подойти, перейти (туда)';
回來 'вернуться (сюда)';
回去 'вернуться (туда)'. |
|--|--|

Таблица суффиксов направленного действия

№ п/п	Суффикс направленного действия	Значения, даваемые сочетанием глагола с суффиксом					
		說	говорить	跑	бежать		
1	來			跑來	прибежать	拿來	принести
2	去			跑去	убежать	拿去	унести
3	起來	說起來	заговорить	跑起來	забегать	拿起來	поднять
4	上來	說不上來	не могу сказать (не знаю)	跑上來	взбежать (сюда)	拿上來	принести вверх (сюда)
5	上去			跑上去	взбежать (туда)	拿上去	отнести вверх (туда)
6	下來			跑下來	сбежать (вниз сюда)	拿下來	принести вниз (сюда)
7	下去	說下去	продолжать говорить	跑下去	сбежать (вниз туда)	拿下去	отнести вниз (туда)
8	進來			跑進來	вбежать (сюда)	拿進來	внести (сюда)
9	進去			跑進去	вбежать (туда)	拿進去	внести (туда)
10	出來	說出來	высказать, выговорить	跑出來	выбежать (сюда)	拿出來	вынести (сюда)
11	出去			跑出去	выбежать (туда)	拿出去	вынести (туда)
12	過來			跑過來	подбежать, перебежать (сюда)	拿過來	перенести, поднести (сюда)
13	過去			跑過去	подбежать, перебежать (туда)	拿過去	поднести, перенести (туда); взять с собой (туда)
14	回來	說回來	вернуться к теме	跑回來	прибежать обратно (сюда)	拿回來	принести обратно (сюда)
15	回去			跑回去	убежать обратно (туда)	拿回去	отнести обратно (туда)

§ 104. В китайском языке самые различные действия можно уточнять в отношении той или иной их направленности. Для этого глагол, выражающий то или иное действие, оформляется суффиксами 來, 去 или образованными с их помощью двусложными глаголами направленного движения, которые, в свою очередь, становятся суффиксами. Возможность оформления глагола теми или иными суффиксами направленного действия определяется значением глагола. Например:

‘съесть’ (проглотить) 吃下去 ; ‘выдумать’ 想出來 ;
‘высказать’ 說出來 ; ‘вспомнить’ 想起來 .

Применение суффиксов направленного действия и вносимые ими оттенки показаны в таблице на стр. 356.

§ 105. Соединение глагола с суффиксом направленности (так же, как и оформление русского глагола приставкой) приводит к изменению видовой окраски глагола. В китайском языке в утвердительном предложении такой глагол обычно выражает оттенок достижения результата действия — **результативного вида** (см. § 115). Сравните:

拿 ‘брать’, ‘держать’; 走去 ‘уйти’;
拿來 ‘принести’; 說 ‘говорить’,
走 ‘идти’; 說出來 ‘высказать’, ‘выговорить’.

Результативный вид не тождествен совершенному виду, который, обозначая **окончание** действия, не выражает достижения какого-либо результата. Поэтому на глаголы, оформленные суффиксами направленности, можно наращивать и суффикс совершенного вида 了. Сравните:

拿來 ‘принести’; 說出來 ‘высказать’;
拿了 ‘принёс’; 說出來了 ‘высказал’.

§ 106. Двусложный суффикс направленности может употребляться и в усечённом виде (без 來 или 去). Например:

拿出 ‘вынуть’, ‘вытянуть’,
說出 ‘выговорить’.

Особенно часто так употребляются суффиксы 上 ‘подниматься’ и 下 ‘опускаться’, постепенно теряющие своё направительное значение и превращающиеся в показатели результативного вида. Например:

坐下 ‘сесть’; 穿上 ‘одеть’ (одежду);
脫下 ‘снять’ (одежду); 關上 ‘затворить’.

Однако применение этих суффиксов, за редкими исключениями, ограничено такими глаголами, значению которых не противоречит основное направительное значение суффикса. При превращении 上 и 下 в суффиксы результативного вида наращивание на них 來 или 去 становится невозможным.

§ 107. Особые видовые оттенки выражают глаголы, оформленные суффиксами 起來 и 下去. Эти оттенки следующие:

Суффикс 起來 выражает видовой оттенок начала действия. В этом случае он теряет направительный оттенок и становится чисто видовым показателем. Путь развития этого суффикса таков:

‘подниматься’ → ‘появляться’ → ‘начинаться’.

Направительное или видовое употребление этого суффикса опознается только по значению глагола и контексту. Сравните:

飛起來 ‘взлететь’ (направительное значение);

建築起來 ‘воздвигнуть’ (более отвлеченное значение возникновения, появления);

說起來 ‘заговорить’ (чисто видовое значение).

Этот оттенок, как и в русском языке, не тождествен значению лексического словосочетания ‘начать говорить’ 開始說話, и слово, оформленное суффиксом 起來, далеко не всегда может заменить словосочетание такого типа.

§ 108. Суффикс 下去 может выражать продолжение действия в будущем. В этом случае он теряет направительный оттенок и становится чисто видовым показателем. В китайском языке временные понятия прошлого и будущего иногда возникают на основе пространственных понятий верху и низа. Сравните:

‘прошлый месяц’ 上月 (досл.: ‘верхний’);

‘будущий месяц’ 下月 (досл.: ‘нижний’).

Отсюда направительный суффикс с исходным значением движения вниз при глаголах, несовместимых с понятием передвижения в пространстве, начинает давать оттенок движения во времени (в будущее, дальше), продолжения. Например:

‘читайте дальше’ 念下去;

‘продолжайте говорить’ 講下去.

Однако гораздо чаще тот же оттенок выражается лексически глаголами 繼續 (здесь) ‘продолжать’ и 往下 ‘продолжать дальше’. Например:

‘продолжайте’ 往下(繼續, 繼續下去);

‘продолжайте читать’ 請你往下念

(или 請你繼續念, 請你繼續念下去).

§ 109. При глаголах, оформленных суффиксом направленности, слово, выражающее объект действия, обычно замыкается между глаголом и его односложным суффиксом или между первым и вторым компонентами двусложного суффикса. Это относится как к прямому, так и к косвенному объекту. Например:

‘он принёс чай’	他拿茶來了；
‘он вошёл в комнату (сюда)’	他進屋子裏來了；
‘он вытащил книгу (сюда)’	他拿出書來了；
‘он вбежал на гору (туда)’	他跑上山去了；
‘он заговорил’	他說起話來了。

В ту же позицию ставится и недетерминированное подлежащее. Например:

‘в комнату вошёл какой-то человек’ 屋子裏走進一個人來了；
‘пошёл дождь’ 下起雨來了。

Если при одном глаголе, оформленном суффиксом направленности, имеется два слова, одно из которых обозначает прямой объект, другое — косвенный, одно из них обязательно выносится вперед и ставится либо перед сказуемым, либо в начале предложения. При вынесении прямого объекта в позицию между подлежащим и сказуемым применяется конструкция с 把. Например:

‘достаньте эту книгу из портфеля’
請你把這本書拿出皮包來。

При вынесении косвенного объекта применяется подходящий по значению предлог. Например:

‘достаньте книгу из портфеля’ 請你從皮包裏拿出書來。

При необходимости сделать особое ударение на сказуемом то же предложение может быть построено с вынесением обоих объектов, при этом прямой объект предшествует косвенному:

請你把這本書從皮包裏拿出來。

Такое вынесение объекта с подчеркиванием ударения на сказуемом может иметь место и при наличии в предложении только одного объекта. Например:

‘принеси чаю’ 把茶拿來。

При вынесении объекта (обычно прямого) в начало предложения он дальше может дублироваться местоимением. Например:

‘достаньте, пожалуйста, эту книгу из портфеля’
這本書，請你[把它]拿出皮包裏來 (или 從皮包裏拿出來)。

§ 110. При глаголах направленного действия, как и при глаголах результативных, **объективная возможность** совершения данного действия может быть выражена не только модальным глаголом 能 ‘мочь’, но и постановкой перед суффиксом аффикса 得. Например:

‘подниматься’	上去;
‘в состоянии подняться (туда)’	上得去;
‘отнести (туда)’	拿去;]
‘в состоянии отнести (туда)’	拿得去;
‘отнести наверх (туда)’	拿上去;
‘в состоянии отнести наверх (туда)’	拿得上去.

При наличии в том же предложении слова, обозначающего объект действия, это слово и при односложном суффиксе у глагола направленного действия обычно выносится в начало предложения, реже — следует за глаголом в целом. Постановка объекта перед суффиксом в этом случае невозможна. Вынесение с 把 не применяется. Например:

‘можете ли вы забраться на эту гору?’ 這座山你上得去嗎?

‘можете ли вы выговорить эту фразу?’ 你說得出這句話嗎?

При двусложных суффиксах вынесение с 把 также не применяется, но, кроме указанных позиций, объект может занимать ещё позицию между двумя компонентами суффикса. Например:

‘сможете ли отнести эти вещи туда наверх?’

這些東西你們抬 (mai) 得上去嗎?

你們抬得上這些東西嗎?

你們抬得上這些東西去嗎?

Объективная возможность может быть выражена и модальным глаголом 能 ‘мочь’ при одновременном оформлении глагола направленного действия формантом 得. Например:

‘можешь ли ты поднять этот камень?’

這塊石頭你能拿[得]起來嗎?

§ 111. **Отрицательное предложение** со сказуемым, выраженным глаголом направленного действия, имеет ряд особенностей.

В прошедшем времени глагол направленного действия принимает отрицание 沒, причём суффикс совершенного вида 了 всегда отпадает.

Например:

‘он не ходил (туда) наверх’ 他沒上去;
‘он не отнёс (туда)’ 他沒拿去;
‘он не отнёс (туда) наверх’ 他沒拿上去.

Слово, выражающее объект, может занимать все указанные выше позиции. При вынесении объекта с 把 отрицание ставится перед 把. Например:

‘они не отнесли эти вещи (туда) наверх’
他們沒把這些東西抬上去.

Если глагол направленного действия оформлен показателем объективной возможности 得, отрицание 沒 чаще заменяется 沒有. Например:

‘они не смогли (им не удалось) отнести [туда] наверх’
他們沒有抬得上去.

Возможные в таких предложениях позиции объекта смотрите выше.

Настоящего времени отрицательное предложение с глаголом направленного действия не имеет. **В будущем времени** глагол направленного действия в отрицательном предложении принимает отрицание 不, занимающее позицию перед суффиксом направленности, т. е. ту же позицию, что и 得, и выражает объективную невозможность совершения данного действия. Например:

‘он не в состоянии залезть [туда] наверх’ (ему туда не подняться)
他上不去.

Возможные позиции объекта те же, что и при оформлении глагола показателем объективной возможности 得. Например:

‘этот камень мне не поднять’
這塊石頭我拿不起來；我拿不起這塊石頭來.

В вопросительных, отрицательных и запретительных предложениях отрицания 不, 別 и 不要 ставятся перед глагольной основой. Например:

‘почему ты не поднимаешь?’ ‘смотри же не выболтай этого!’
你怎麼不撿起來？ 這話你可別說出來！

§ 112. **Вопросительное предложение** с глаголом направленного действия может быть построено путем соположения сказуемого в утвердительной и отрицательной формах. Например:

‘можете ли вы поднять?’ 你拿得起來，拿不起來？

Объект действия при этом выносится в начало предложения
Например:

‘можете ли вы поднять эту вещь?’

這個東西你拿得起來，拿不起來？

Возможна также иногда и постанова в утвердительной форме глагола без **得**. Например:

‘можете ли вы поднять?’ 你拿起來，拿不起來？

§ 113. Некоторые суффиксы результативности встречаются преимущественно при выражении объективной возможности или невозможности.

Таковы следующие суффиксы:

а) **得過** и **不過** выражают возможность (невозможность) одолеть кого-либо при совершении действия, обозначаемого данным глаголом. Например:

‘я его не переспорю’ 我說不過他.

б) **得起** и **不起** выражают возможность (невозможность), связанную с наличием (отсутствием) денег. Например:

‘эту вещь мне не купить’ 這個東西我買不起;

‘такой большой дом мне не снять (не по средствам)’

這麼大的房子我租不起.

При характеристике **объективных свойств** того или иного предмета, как пригодного или непригодного для совершения определенного действия, выражение объективной возможности или невозможности совершения действия передается оформлением односложного глагола суффиксом **得** (годится) или **不得** (не годится). Например:

‘эта вещь съедобна, а та не съедобна’

這個東西吃得，那個東西吃不得;

‘это платье — негодное’ (для носки или не подходит для данной обстановки)

這件衣服穿不得.

Те же суффиксы, но в более редких случаях, могут применяться и для обозначения физической неспособности субъекта совершить то или иное действие. Например:

‘я не в состоянии шевельнуться’. 動彈不得.

ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

- 甲：老吳，我給你的那本俄文版「蘇聯憲法」，你已經看完了沒有？
- 乙：沒有哪，兩三天的工夫，怎麼能看得完呢？
- 甲：你看到了第幾章？
- 乙：第五章已經看完了，第六章剛剛開始。
- 甲：你看的時候感覺到有些什麼困難？
- 乙：我的俄文程度太淺，看不懂的地方還是很多，所有的生詞，我都是一個個的寫出來，已經寫滿了一整本，有些簡直查詞典都查不出來。
- 甲：你寫出來的這些名詞都記得住嗎？
- 乙：不，最常用的最普通的名詞當然記住了，不常用的就記不住。
- 甲：老吳，斯大林在第八次蘇維埃代表大會上關於「蘇聯憲法」草案的報告，你看過沒有？
- 乙：中文的自然看了不止一次，俄文的還沒看。
- 甲：那麼，我勸你最好先看報告，再看憲法，因為記在憲法上的一切，都在報告裏反映出來了。並且報告的文字又很通俗，學起來比較容易。
- 乙：對呀，那真奇怪，我怎麼自己想不到呢？
- 甲：對不起，我要向你告別啦。
- 乙：忙什麼，你送我到前面那個拐角再分手吧。
- 甲：不，請你原諒，我就在這裏上車，不送了。
- 乙：改天見！

СЛОВА

- 俄文版 *буэньбаць* русское издание, издание на русском языке.
- 憲法 *сьеиъфъ* конституция.
- 章 *чап* глава.
- 開始 *кайшь* начинать, приступать.
- 感覺 *гаъньзюэ* чувствовать, ощущать.
- 程度 *чаънду* уровень, степень.
- 生詞 *шэньцзы* новые, незнакомые слова.
- 所有 *суоуй* все имеющиеся, все.

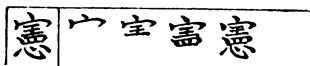
一整本 *имён бэнь* целая тетрадь.
 記住 *зыичу* запомнить.
 普通 *путун* обычный, обыден-
 ный, простой.
 蘇維埃 *суэйай* Советы.
 草案 *цауаь* проект, набросок.
 不止一次 *бучыици* не раз.
 反映 *фаьинг* (*фаьинг*) отра-
 жать.

奇怪 *цыйгуй* удивительный,
 странный.
 告別 *гаубиэ* проститься.
 拐角 *гуйзэиу* угол, поворот.
 分手 *фэньшэу* расстаться.
 改天見 *гайтиеньзэиень* до скорого
 свиданья.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 版 *бань* доска; типографский оттиск; издание.
2. 憲 *свиеь* закон, декрет; конституция.
3. 始 *шы* начало, начинать.
4. 整 *чэнь* целый, весь, полный; приводить в порядок; выравнивать.
5. 普 *пу* распространённый, всеобщий, обширный.
6. 維 *уэй* связывать, соединять; поддерживать, содействовать.
7. 埃 *ай* пылинка, пыль.
8. 草 *цау* трава; скоропись; черновик, набросок.
9. 映 *ян* (*ин*) освещать, светиться.
10. 奇 *ци* удивительный, необыкновенный, странный.
11. 拐 *гуй* поворот; вымогать; похищать людей; палка, трость.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
- 1) 那莊稼人的那塊地快要種好了。
- 2) 這頂帽子跟那套衣裳配不上。
- 3) 那雙套鞋你穿得上嗎？

- 4) 發生什麼困難的時候，找同志幫忙，是免不了的。
- 5) 那個故事真長，我講了一點半鐘，還沒講得完。
- 6) 這個東西，現在什麼地方也買不到。
- 7) 我昨天到處去找過，到底還是沒有找得到。
- 8) 你可問住了我。
- 9) 你得要好好幹，要不然，今天就幹不完了。
- 10) 幹了一年，沒有幹得好，他就不幹了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Когда началось обсуждение проекта Конституции?
- 2) Эта книга издавалась не раз; в 1951 году она вышла на китайском языке 5-м изданием.
- 3) Если читать эту работу внимательно, то за один день не прочтёшь.
- 4) Я сейчас изучаю четвертую главу, но ещё не смог дочитать её до конца.
- 5) Я очень удивлен, что он не пришёл. Вчера, когда мы расстались, я договорился встретиться с ним здесь в десять часов утра.
- 6) Мне кажется, что человеку без специальной подготовки не понять эту книгу.
- 7) В китайской книге, которую я начал читать вчера, очень много незнакомых иероглифов. Так много иероглифов я не в состоянии сразу запомнить.
- 8) Ты уже закончил работу, которую я велел тебе вчера сделать? Я вчера работал целый день, но закончить не смог. Я закончу эту работу завтра.
- 9) Этот иероглиф очень трудный, мне не удаётся написать его.
- 10) На углу мы с ним расстались.

ТЕКСТ

甲：老戴，昨天孫同志的報告，你怎麼沒去聽？

乙：是那一個報告啊？我一點也不知道。

甲：你沒看通告嗎？有一位剛從外國回來的工會代表孫同志，講到各資本主義國家經濟危機的情形，非常有意思，可惜起初我有一點兒聽不懂，後來聽慣了，就沒什麼了。

乙：這話怎講呢？

甲：那位演說的是個湖北人，說的不是普通話，咱們東北生長的人，聽起來有點兒聽不懂，好在聽了十來分鐘，聽慣以後，就都聽懂了。很可惜你沒去。

乙：那麼，就請你把這個演說的內容，簡單的給我說一說吧。

甲：嘿，你這個人真奇怪，一篇那麼長的演說，充滿了許多具體材料，描寫了好幾個國家的經濟情形，講到了財主們的濶氣生活，又講到了失業羣衆困苦不堪的情形，你就要我簡單的給你說出來，那怎麼行呢。恐怕我講一個鐘頭也講不完吧。老戴，等幾天再說。我看孫同志的這次演說，他一定要寫成論文，在報上發表。

乙：也好，請問昨天聽報告的人多不多？

甲：嘿，多極了，所有的位子都坐滿了，真是擁擠不堪，聽講的都覺得非常有意思，報告以後，還發了很多問題，孫同志一個個的都回答了。

СЛОВА

通告 *тунгау* объявление, уведомление.

工會 *гунхуэй* профсоюзы.

經濟危機 *зынзыи үйзыи* экономический кризис.

情形 *цынсыин* обстоятельства, обстановка.

非常 *фэйчан* необычайно, чрезвычайно.

起初 *чычү* сначала.

演說 *iěньшүō* речь; выступить с речью.

湖北 *хубэй* провинция Хубэй.

生長 *шөнгчян* родиться и вырасти.

好在... *хяузай* хорошо, что...

十來 *шылэй* десять с лишним.

簡單 *зыььдән* простой, примитивный; кратко.

充滿 *чунмйнь* наполнять, быть наполненным.

財主 *цаймү* богатей.

濶氣 *күдцзи* роскошь, богатство.

失業 *шыиэ* лишиться работы.

困苦不堪 *кунькүбукань* невыносимый, тягостный.

鐘頭 *чүнтоу* час.

論文 *лүнүэнь* статья.

擁擠 *йунзэй* толпиться; теснота.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 危 *үэй* опасный; опасность.
2. 濟 *зыи* переходить реку; помогать; преуспеть; выгоды, блага.
3. 形 *сынг* вид, форма; проявление.
4. 初 *чу* начало; вначале.
5. 湖 *ху* озеро.
6. 充 *чун* полный; служить, исполнять обязанности.
7. 濶 *күо* обширный, просторный; богатый.
Другое начертание того же иероглифа — 闊.
8. 堪 *кань* сносить, терпеть.
9. 擁 *йун* защищать, поддерживать; обнимать; толпиться.
Фонетик — 雍 *йун* 'согласие'.
10. 擠 *зыи* протискиваться, тесниться, толкаться, давить.

КАЛЛИГРАФИЯ

擁	才	护	护	擁
---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這樣的話我聽夠了，你不用說好了。
- 2) 這樣的事情我見慣了，實在感覺不到有什麼奇怪。
- 3) 那裏的位子都坐滿了，不要進去吧。
- 4) 那裏的日子我已經過慣了。
- 5) 那條路我已經跑夠了，不再跑了。
- 6) 他們兩個人早已要結婚，怎麼到現在還結不成呢？
- 7) 那裏擠滿了一屋子的人。
- 8) 這裏的路很不好走，請你注意，不要跌倒了。
請你放心，我是跌不倒的。
- 9) 這個女人頭上帶滿了一頭鮮花。
- 10) 那個莊稼人是很靠得住的。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) На другой день стены домов в городе были заклеены лозунгами.
- 2) К его почерку(иероглифам) я уже привык, и сейчас при чтении не испытываю никаких трудностей.
- 3) Как же я смогу привыкнуть к такой маленькой комнате после роскошной гостиницы!
- 4) В поезде было очень тесно, всюду стояли и сидели люди.
- 5) Хорошо, что погода была очень хорошая; мы погуляли часок с большим удовольствием.
- 6) В день провозглашения Китайской Народной Республики: Площадь Тяньаньмэнь в Пекине была заполнена народом.
- 7) Положение японских безработных невероятно тяжёлое. Их дети не могут учиться даже в начальных школах.
- 8) Дети безработных никогда, даже по праздникам, не пробовали сладостей и фруктов; такие вещи их родителям были не по средствам.
- 9) Если бы революционные профсоюзы не помогали семьям рабочих, их положение было бы ещё более тяжёлым.
- 10) Китайский народ стал хозяином своей страны — Китайской Народной Республики.

ТЕКСТ

- 甲：喂，誰呀？：王老大哥，歡迎歡迎！那一陣好風把你吹來的啊！
- 乙：對不住，我剛才參加過你們這一區慶祝建軍節的露天大會，會上馬同志告訴我，你住的地方很近，所以開完了會，特意來望看望。
- 甲：不敢當，不敢當！你請坐吧。
- 乙：謝謝你，我說，老兄，你住的這個地方真不錯，雖然談不上是什麼高樓，可是實在是一所大廈。
- 甲：那裏，那裏，請你別開玩笑笑了。別說高樓，大廈也談不上，不過，無論如何，我這一家子人是住得開的。（丙進）王老大哥，我來給你介紹：這是我的老婆，這一位是我的同事王同志。
- 丙：王同志好哇！請到那間屋子吃點家常便飯吧。
- 乙：請你不要張羅，我還不餓，你們請便吧。
- 甲、丙：不行，不行！那你就太看不起我們了。
- 乙：好的，恭敬不如從命，陪你們坐一坐好了：啊，這間屋子更寬大，更濶氣：
- 甲：算了，算了。
- 丙：普生，你把窗戶打開，外面的空氣怪新鮮的。
- 甲：噯呀，這窗戶怎麼不開呢？
- 乙：我來給你幫忙。
- 甲：謝謝，用不着，我已經打開了。
- 丙：王同志，請你入座吧。

СЛОВА

- 老大哥 лаудагб старший брат 對不住 дуэйбуцү виноват, простите.
(почтительное обращение к другу).
- 區 цью район.
- 陣 чэнь порыв; залп. 建軍節 зыёнзьюнзьюнзюэ День Армии

露天大會 *лутієнь дахуэй* митинг [под открытым небом].

不敢當 *бугань даң* не смею, не достоин (*ответ на комплимент*).

高樓大廈 *гаулóу дасьйá* монументальные здания и дворцы.

同事 *тунгши* сослуживец, коллега.

家常便飯 *зыá чан биень фань* обыденное, повседневное кушание; заурядное явление.

張羅 *чанлуó* хлопотать, ухаживать.

請便 *цинбиён* пожалуйста, не стесняйтесь; поступайте, как вам удобно.

看不起 *каньбуцзи* презирать.

陪 *пэй* в (*чьём-л.*) обществе составить компанию.

打開 *дакай* открыть.

寬大 *куаньда* просторный.

空氣 *кунци* воздух.

怪 *гуай* на удивление, весьма, сильно.

恭敬不如從命 *гунгзыинг бужу цунмйнг* чем проявлять излишнее почтение, лучше проявить повиновение.

用不着 *йунбуцау* ни к чему; не стоит.

入座 *жузуд* занять место, сесть за стол.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 喂 *уэй* эй, алло.

Фонетик — 畏 *уэй* 'страх'.

2. 陣 *чэнь* ряд; шеренга; позиции; сражение; порыв ветра; залп.

3. 區 *цью* район; разграничивать, различать; разница; мелкий, незначительный.

4. 露 *лу* роса; обнаруживаться; обнажаться; открытый.

5. 敢 *гань* осмелиться; смелость, отвага.

6. 厦 *сья* помещение; веранда; залы.

7. 羅 *луо* сети; ловить.

8. 陪 *пэй* составлять компанию; за компанию; парный.

9. 寬 *куань* обширный, просторный; великодушный; снисходительный.

10. 座 *зуо* сидение; *суффикс единичности для громоздких предметов (зданий, гор, мостов)*.

11. 入 *жу* входить.

喂	口 囁 囁 喂
區	一 可 區 區

寬	山 中 寬 寬
---	---------

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這裏地方大，位子也很多，怎麼坐不開呢？
- 2) 再來一百個人都坐得開。
- 3) 你把那郵政信箱打開給我看看。
- 4) 你走開吧，不要在這裏妨害我們！
- 5) 用這把刀子切，恐怕切不開吧。
- 6) 那個人真會說話，誰也說不過他。
- 7) 我想只有你一個人說得過他。
- 8) 他有的是錢，你千萬別說他買不起。
- 9) 這個東西的價錢很公道，什麼人都買得起。
- 10) 車子來了，趕快讓開。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) В городе, где мы живём, улицы широкие, много парков; поэтому и воздух очень хороший.
- 2) Простите, не знаете ли вы, на какое число назначен митинг?
- 3) Это высокое здание и есть ваш университет?
- 4) Для нас это трудно, а для него — заурядное дело.
- 5) В этой комнате так много народа не поместится, надо найти другую, побольше.
- 6) Когда я раскрыл присланный мне свёрток, то в нём оказались книги, которые я давно уже искал.
- 7) Простите, я уже покидаю вас.
- 8) Не хлопочите, пожалуйста, я скоро уйду.
- 9) Прошу за стол. Извините, что у нас нет ничего вкусного, а только обычные домашние блюда.
- 10) Ничего нового он сказать не мог.

TEKCT

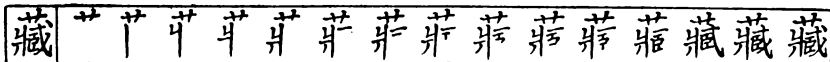
- 甲：伊萬，是你嗎？好久沒見啦，這一向好哇？
- 乙：米拉，我很高興見你，你可想一想，自從我們在中學畢業分手以後，已經有半年多沒見過面，今天忽然見了你，我實在高興極了。
- 甲：聽說你已升學了，是在那個學校念書啊？
- 乙：我入了礦業專校。可是，伊萬，你呢？
- 甲：我進了電氣工程專校。不過，你從前不是對我說過要學藝術嗎？
- 乙：是，原來有這麼個意思，可是後來一想，我們這麼廣大的國家，包藏着那麼無窮無盡的富源，爲人民服務，這一方面的前途是非常遠大的。
- 乙：實在是這樣。我也很希望畢業後到一個很遠很遠的地方建築水電站去，比方說到太平洋沿岸一帶去吧，那時也許你也在那裏開採礦物：
- 甲：你的意思是不是說我們那時才能見面呢？

- 乙：不，我的意思是：連那個時候我們也能常常見面。
- 甲：得了，你的俏皮話，我在中學裏就聽夠了。
- 乙：好的，不講俏皮話，就說句實際話，你一個月領多少錢的津貼？
- 甲：第一年級四百五。
- 乙：四百五？你花不了這麼多呀。
- 甲：怎麼花不了呢？給我一千塊也花得了，我現在常常看戲，每一個禮拜不是到大戲院，就是到藝術戲院，恐怕畢業後，離開莫斯科，這樣的機會就很少了。
- 乙：對呀，看戲對於文化教育，很有關係，我也很想提高我的文化程度，是不是下一次可以陪你去看看戲？
- 甲：這樣好了，你把我的電話號碼記下來，禮拜日早晨，給我打個電話吧。

- 升學 *шэнсьоу* поступить в высшее учебное заведение; пойти учиться дальше.
- 礦業專校 *кунгнэ чуаньсьиду* Горный институт.
- 原來 *оаньлай* сначала, раньше.
- 包藏 *бауцан* хранить в себе.
- 無窮無盡 *уцзиунг узиунь* неисчерпаемый, бесконечный.
- 富源 *фуоань* естественные богатства.
- 前途 *циёнтьу* перспективы, будущее.
- 遠大 *оаньда* далёкий, обширный.
- 太平洋沿岸 *тайпингианг иендань* побережье Тихого океана.
- 開採 *кайцай* добывать, разрабатывать.
- 礦物 *кунгу* ископаемые, недра.
- 得了 *дела* ладно, довольно.
- 實際 *шызый* практический, практичный.
- 津貼 *зыньтэ* стипендия; субсидия.
- 機會 *зыхуэй* возможность, случай.
- 文化 *уэньхуа* культура.
- 教育 *зыаую*, просвещение, образование.
- 關係 *гуаньси* отношение, касательство; значение.
- 很有關係 *хэнь ю гуаньси* имеет большое значение, очень важно.
- 提高 *тиггау* повышать.
- 號碼 *хаума* номер.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 礦 *кунг* руда, ископаемые.
2. 藏 *цан* прятать; накапливать.
занг хранилище, склад.
3. 富 *фу* богатство.
4. 源 *оань* источник, родник; начало; ресурсы.
5. 洋 *ианг* море, океан; заморский; разлив; водная ширь.
6. 沿 *иен* тянуться вдоль; передаваться по наследству.
7. 採 *цай* собирать; выбирать; добывать; применять.
8. 際 *зыи* соприкасаться, контакт; момент, случай.
9. 津 *зынь* брод, переправа; смачивать; оказывать денежное вспомоществование.
10. 育 *ю* возвращать, растить, воспитывать.
11. 係 *си* связь; иметь отношение; принадлежать.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這是我個人的事，你管得着嗎？
- 2) 他跑到樹林子裏去了，恐怕一下子找不着他。
- 3) 這件事我一個人辦不了，一定要請你幫幫忙。
- 4) 這麼多錢，我一下子花不了，我可以借給你一半。
- 5) 他的費用很大，有多少錢都花得了。
- 6) 你曉得不曉得，這些東西吃不得。
- 7) 你這個人白白的耽誤了我們好半天的工夫，真要不得。
- 8) 這個問題我簡直是摸不着門。
- 9) 不好的事情是幹不得的。
- 10) 這條水牛，今天我們用不着了，你牽去吧。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) По окончании средней школы он собирается поступить в Горный институт.
- 2) Наша земля хранит в себе неистошимые богатства.
- 3) В прошлом он работал на рудниках (добывал ископаемые) на побережье Тихого океана.
- 4) Это очень хороший случай повысить уровень своих знаний.
- 5) Он получил (受) хорошее образование.
- 6) Как ты смог истратить столько денег за месяц?
- 7) У студентов, оканчивающих этот институт, в дальнейшем большие перспективы практической и научной работы.
- 8) Я вчера весь день искал эту статью, но так и не нашёл её.
- 9) Это дело мне одному не под силу, да и способ, который ты предлагаешь, не годится.
- 10) Отойди, пожалуйста. Не мешай!

TEKCT

蘇聯憲法是我們生活的基本法。偉大十月革命的一切收穫，我們人民達到的一切，都在憲法中反映出來了。

：早晨的時候，我的兒子和女兒，正在忙着要上學去，我也在預備上工廠。我們三個人一塊兒出門。我們走着一條寬闊的兩旁栽滿了樹木的大街，我一面望着這麼美觀的城市，一面想，我們不是世界上最瀾氣的人嗎！所有的一切——包藏着無窮礦物的土地，城市和工廠，江河和海洋，都是我們的，都是人民的。這是記在蘇聯憲法的。

在高爾基大街和普希金廣場的拐角上，我和我的孩子們告別，這就是我們應該分手的地方。到了學校，我的孩子們就開始學習。這時，我們國家成千成萬的孩子們都正在學習。在我們國家裏，孩子們念書是免費的。受教育權是記在我們憲法的。

到了車間，我就開始工作，這時，我們國家成千成萬的工人都在工作。勞動權是記在我們憲法的。

今年夏天，我的兒女在兒童夏令營休息過，我呢？我也在黑海岸上一個休養所裏休養過。休息權也是記在我們憲法的。

我講的是我們生活上最普通的事情，是每個蘇聯人都見慣了，一點也不覺得奇怪的。幸福在它已成爲家常便飯的時候，才算是真正的幸福。

去年我到過意大利，到過羅馬和許多其他的城市，到處都看到了成百成千的失業工人，到處都看見了孩子們不是在學校裏念書，而是在空氣壞透了的車間裏，跟大人在一塊兒作同樣的工作。

我看見了財主們住的高樓大廈，又看見了工人們住的擁擠不堪的小房子。

在一個意大利的工廠裏開露天大會的時候，我講過我們蘇聯的情形，工人們都用全副精神細聽我的演說，在資本主義國家生長的他們，甚至不敢相信在我們的國家沒有一個失業工人，不會發生經濟危機，兒童們念

書是免費的，工人們還到休養所去休養。他們滿口稱讚蘇聯政府英明領導我們人民和平勞動的成績。

在那裏，在國外，我特別感覺到資本主義與社會主義兩個世界間的區別，我自己就充滿着自豪感：我是蘇聯憲法這個太陽照耀下的蘇聯各族人民大家庭中的一份子。

СЛОВА

基本法 *зыбэньфǎ* основной закон.

收穫 *шōухуо* плоды, результаты, достижения.

達到 *дǎдау* достигчь.

創造 *чүднзәу* творчество; создать.

寬闊 *күаькүд* широкий, просторный.

免費 *миэньфэй* бесплатно; освободить от платы.

見慣 *зыэньгүаь* приглядеться; примелькаться.

成爲 *чөнгүэй* стать, сделаться.

意大利 *йдали* Италия.

壞透 *хүайтдү* вконец негодный, до конца (насквозь) испорченный.

受教育權 *шоузьяуцьюаь* право на образование.

稱讚 *чэньзйнь* хвалить, восхищаться, прославлять.

區別 *цьюьбіэ* разница, отличие.

自 豪 心 *зыхаусьйнь* чувство гордости.

各族人民 *гөзүжэньминь* народы.

份子 *фэньзы* элемент, (общества), частица.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 基 *зы* основа, фундамент, опора.
2. 權 *цьюаь* право, власть, полномочия.
3. 豪 *хау* кабан; мужество; отважный; превосходить; гордиться.
4. 創 *чуан* начинать; почин; создавать, творить; рана, повреждение.

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

夏廈 矣埃挨 台治始 采菜採彩 並普譜 黃廣礦鑛 藿歡觀
權勸 齊濟擠 反飯板版 祭際察擦 胡湖糊鬍 正政整 系係孫
奇寄騎倚 部陪

ГРАММАТИКА

Результативные глаголы

§ 114. В китайском языке очень распространено такое построение глагольного сказуемого, при котором первый компонент его выражает действие, второй — результат. На этой основе в языке закрепляются более или менее устойчивые словосочетания и рождаются глаголы, образованные по типу действие + результат.

Приём этот является продуктивным. Это значит, что таким путём в языке всё время создаются новые комбинации, выражающие в одном комплексе как действие, так и его результат.

Так, значение ‘вымыть [начисто]’, ‘отмыть’ по-китайски можно передать сочетанием слов 洗 ‘мыть’ и 乾淨 ‘чистый’ — 洗乾淨 (досл.: ‘мыть [так, что будет] чисто’). Значение ‘понять что-либо на слух’ передается сочетанием слов 聽 ‘слушать’ и 明白 ‘понимать’ 聽明白. Например:

‘ты понял [то, что услышал]?’ 你聽明白了沒有?

Глаголы, образованные по типу действие + результат, обладают рядом особенностей. Первый компонент такого глагола всегда является глагольным корнеслогом. В роли второго компонента могут выступать корнеслоги как с глагольным значением, так и с качественным значением. Например:

‘убить’ 打死 (досл.: ‘ударить — умереть’);

‘объяснить’ 說明 (досл.: ‘сказать — ясно’).

§ 115. Результативные глаголы в утвердительном предложении всегда выражают достижение результата действия, носят оттенок **результативного вида** и могут принимать суффикс совершенного вида 了, подчёркивающий окончание действия.

Некоторые корнеслоги, обладающие наиболее общим значением достижения ожидаемого результата, завершения действия, в силу этого наиболее часто выступают в роли второго компонента результативных глаголов, частично превращаясь в полу-

Таблица важнейших суффиксов результативности

№№ п/п	Суффиксы	Самостоя- тельно зна- чение	Вносимый оттенок	П р и м е р ы
1	完	кончать	завершение действия	написал (до конца) 寫完了 сделал (до конца) 作完了
2	好	хороший	достижение положи- тельного результата	написал! (готово!) 寫好了 сделал! (готово!) 作好了
3	到	достигать	доведение до конца, достижение	договорился (о чём-л.) 說好了 сделал 作到了; увидел 看到了; услышал 聽到了; встретил 遇 (ю) 到了
4	見 (неударный)	увидеть	восприятие	увидел 看見了 услышал 聽見了 встретил 遇見了
5	了 (ляо)	распутать, разобрать, закончить	доведение до конца	сделал (довел до конца) 作了了
6	着	достигнуть	достижение	уснул 睡着了 попал 打着了
7	住 (неударный)	остановить- ся	переход действия в состоя- ние	запомни! 你記住吧!
8	掉	падать	исчезновение чего-либо	потерять 失掉, 丟掉 забыть 忘掉 убить 殺掉 умереть 死掉
9	開 (неударный)	открывать	открывать	вскрыть (конверт, ящик) 打開
			разделять	разделить 分開 разбить, разделить, разменять (деньги) 破開 растянуть 拉開
	(неударный)		иметь доста- точно места для ...	расселись свободно 坐開了
	(ударный)		начинать	начинать скандалить 鬧開 (наукай) раскричаться 嚷開 (жанкай)

суффиксы и суффиксы. При помощи этих суффиксов любой глагол, как односложный, так и многосложный, может быть оформлен, как глагол результативного вида. Суффиксы эти, за редким исключением, всегда стоят под ударением и сохраняют свои специфические смысловые оттенки, в соответствии с которыми и применяются при глаголах.

§ 116. Объективная возможность или невозможность достижения результата выражается постановкой соответственно **得** или **不** перед вторым компонентом (суффиксом результативного глагола). Объект в этом случае либо следует за глаголом в целом, либо выносится в начало предложения. Вынесение с **把** применяется редко. При построении вопросительного предложения путём повторения сказуемого с отрицанием объект всегда выносится в начало предложения, а формант **得** может выпадать. Например:

‘слышно ли вам, что он говорит?’

他說的話你聽[得]見聽不見?

‘сможете ли вы прочитать эту книгу за 6 часов?’

這本書六個鐘頭[的工夫]你看得完看不完?

В прошедшем времени результативные глаголы принимают отрицание **沒**. Например:

‘я не видел его’ 我沒看見他.

При выражении в прошедшем времени объективной невозможности вместо **沒** обычно ставят **沒有**, а перед суффиксом вводится показатель объективной возможности **得**. Например:

‘я не смог сделать (закончить)’ 我沒有作得完.

ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲：小鎖，你爲什麼今天回來得那麼晚呢？

乙：今天下課以後，我們俄文教員司馬先生講了一個蘇聯的故事，講得多麼有意思哪。

甲：那好得很，是什麼故事？你快給我講一講，蘇聯的故事，我也很樂意聽的。

乙：是蘇聯作家加太也夫作的，題目叫做「一面旗子」，描寫蘇聯人民在衛國戰爭時的愛國精神，描寫他們怎樣爲了保衛祖國，寧肯交出自己的生命，決不投降。

這雖然不過是一小小的點滴，但是很可以表明蘇維埃愛國精神的偉大。你自己想一想吧，在敵人封鎖的一個小島上，四面的交通都斷絕了，那邊的砲台，只有司令員，黨代表跟幾十個水兵在那裏守着，守了一個多月，受到敵人海軍不斷

的攻擊，而且糧食已經吃光了，砲彈已經

用盡了。他們硬要把砲台守住，不讓敵人佔據，等到顯然是守不住的那個當兒，他們還是越打越勇敢，他們決定：既然死是不可避免的，那麼，就要多殺死幾個敵人，才算不辜負祖國。這是多麼值得我們佩服的事情呀！先生講這個故事，講得差一點兒叫我哭出來了。

甲：那麼，小鎖，你再把這個故事給我也講個詳細詳細，好不好？

乙：二哥，這樣的一個好故事，我怕講得不好。

甲：不要緊，既然你感動得差一點兒哭出來了，那麼，你一定把這故事牢牢的記在心裏了，再講一回，一定是講得出來的。

乙：好的，我來講講，你聽聽吧。

司馬 <i>сыма</i> Сыма (фамилия).	攻擊 <i>гунзэи</i> нападать, атаковать.
交出生命 <i>зыйучу шэнминг</i> отдать жизнь.	糧食 <i>лианшы</i> продовольствие, провиант.
投降 <i>тоусыян</i> капитулировать, сдаться, капитуляция.	砲彈 <i>паудань</i> снаряды.
表闕 <i>биауминг</i> свидетельство-вать, говорить о ..., показать.	硬 <i>инг</i> упорно, во что бы то ни стало.
封鎖 <i>фэнсүд</i> блокада, блокировать.	佔據 <i>чаньзью</i> захватить.
島 <i>дау</i> остров.	顯然 <i>сыенъжань</i> явно, очевидно.
斷絕 <i>дуаньзюэ</i> прервать.	當兒 <i>дэр</i> момент, мгновение.
砲台 <i>паутай</i> форт.	越...越... <i>оэ ...оэ ...</i> чем [больше], тем [больше].
司令[員] <i>сылин[оань]</i> командующий, начальник.	勇敢 <i>иунгай</i> отважный, храбрый.
黨代表 <i>дандайbiau</i> комиссар.	殺 <i>ша</i> убивать, резать.
敵人 <i>дижэнь</i> враг, противник.	差一點兒 <i>чаидиэр</i> чуть не ...
海軍 <i>хайзюнь</i> военно-морской флот.	牢牢的 <i>лаулаудэ</i> крепко-накрепко.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 鎖 *суо* замок; запирать, блокировать.
Фонетик — 賁 *суо* 'мелочь'.
2. 司 *сы* управлять, ведать; департамент.
3. 投 *тоу* бросить, оставить; быть в согласии, соответствовать.
4. 降 *зыян* падать, опускаться.
сыян покоряться, капитулировать.
5. 絕 *зюэ* прервать, прекратить; решительно, категорически.
6. 敵 *ди* враг, противник; соперник; равняться, быть равным.
7. 島 *дау* остров.
8. 攻 *гунг* нападать, атаковать.
9. 擊 *зыи* ударять, бить, нападать.
10. 糧 *лианг* зерно, хлеб; провиант.

Другое начертание того же иероглифа — 糧.

11. 硬 *инг* твёрдый, жёсткий; во что бы то ни стало.
12. 顯 *сьиень* выявляться; явный, заметный.
Фонетик — 黑 *сьиень* 'делаться видимым'.
13. 越 *оэ* переходить; превосходить.
14. 牢 *лау* хлев; тюрьма; прочный, крепкий.

КАЛЛИГРАФИЯ

擊	一	日	日	車	車	車	車	車	車	擊
越	土	丰	丰	丰	丰	走	走	走	走	越

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) 那位同志的文化程度高得很。 2) 他昨天來得早，今天來得晚。 3) 那些人住着高樓大廈，有吃有穿的，日子過得很好。 4) 他說的那句話，真俏皮得很。 | <ol style="list-style-type: none"> 5) 真奇怪得很，我的那篇論文，直到現在還沒有發表。 6) 實際上這件事情簡單得很。 7) 那位學生的前途遠大得很。 8) 那個草案作得好得很。 9) 露天大會開得太久了。 10) 他們住得太擁擠了。 |
|--|---|

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Этот форт построен очень прочно, никакой враг его не возьмёт.
- 2) У них не осталось продовольствия и снарядов, положение их очень тяжёлое.
- 3) Противник, явно стремясь прервать наши коммуникации, яростно (利害 *лихай*) атаковал нас.
- 4) Они хотели во что бы то ни стало блокировать наши приморские города.
- 5) Противник снова атаковал нас с воздуха, но бойцы и командиры дрались отважно, никто не думал капитулировать перед врагом.
- 6) Снег был очень глубокий; и как раз в тот момент, когда мимо него проходила машина, он чуть не упал.

- 7) Хорошо сказал комиссар: коммунисты умирают, но не сдаются.
- 8) Они сражаются очень хорошо.
- 9) Он много работает.
- 10) Товарищ Ван хорошо говорит по-русски.

II

ТЕКСТ

這是衛國戰爭初期的事情。在一個小島上，迷迷糊糊的只看得見一座高高的教堂和幾所很小的房子。看起來島上好像沒有人煙，四面也看不到什麼船隻。其實不是這樣。有時德國軍艦忽而出現在鄰近的海面。就在這個當兒，島上的一大塊巖石，自動無聲的往旁邊一挪，下邊就有三門遠射大砲，慢慢的由下而上，砲口好像受了吸鐵石的吸引，總隨着敵艦的方向移動。

砲台所有的設備以及人員的住所都深深的埋在地下。此時司令員和黨代表正坐在他們的一間小屋裏。棹上電燈的黯淡光綫，照着一張海面詳圖，圖上畫成了各個方塊。剛才有人報告司令員，說在第八號方塊上發現了敵人的軍艦。司令員只

點了點頭，不到幾秒鐘的工夫，就放了三排響得震動天地的大砲。黨代表和司令員互相看了一眼，沒說什麼，這是不用開口也很顯然的：島早已封鎖了，交通都斷絕了，幾十個勇敢戰士守了一個多月的砲台，不斷的受到敵人從海上和空中的攻擊。敵人硬要佔據砲台，可是這座光榮巖石，還是牢不可破。久而久之，彈盡糧絕，司令員和黨代表總想把這可怕的關頭拖延下去，拖了又拖，到底還是到來了。

「怎樣？」黨代表問了一聲。

「這可完了。」司令員回答道。

「那末，你就記上吧。」

司令員不慌不忙的寫了這樣一段：

「今日從早晨起，整天開砲。十七時四十五分，放了最後一排：砲彈用盡，糧食還夠一天。」（未完）

教堂 *зыйаутан* церковь.
 人煙 *жэньиён* очаг; признаки жилья.
 其實 *цыйшы* на самом же деле, в действительности.
 軍艦 *зыёнъзыён* военный корабль.
 出現 *чусиён* появляться.
 巖 (岩) 石 *иёншы* скала, утёс.
 挪 *нуо* двигаться, передвигаться.
 遠射砲 *оаньшөпәу* дальнотойное орудие.
 由下而上 *иу сьид өр шян* подниматься снизу вверх.
 吸鐵石 *сыитизшы* магнит.
 吸引 *свийнь* притягивать.
 方向 *фянгсьян* направление, курс.
 設備 *шдбэй* оборудование, оснащение.
 住所 *чусуо* жилище, помещение для жилья.

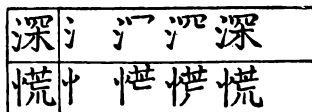
深 *шэнь* глубокий.
 黯淡 *андань* тусклый, мрачный.
 埋 *май* зарывать, хоронить.
 方塊 *фанкүай* клетки, квадраты.
 發現 *фасыён* обнаружить.
 點頭 *диёнтоу* кивать головой.
 放砲 (開砲) *фан пәу (кай пәу)* стрелять из орудия.
 一排[砲] *и пай [пәу]* орудийный залп.
 互相 *хусьян* взаимно.
 牢不可破 *ляубукөпө* нерушимый, неодолимый.
 久而久之 *зый өр зый чы* время шло; с течением времени.
 關頭 *гүайтоу* момент.
 拖延 *түоиён* затягивать, оттягивать.
 不慌不忙 *бухуан-буман* не спеша, неторопливо.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 煙 *иён* дым; табак.
Фонетик — 煙 *иь* 'запруда'.
2. 艦 *зиён* военное судно.
3. 巖 (岩) *иён* скала, утёс, обрыв.
4. 挪 *нуо* передвигать, двигать, перемещать.
5. 引 *иь* тянуть; втягивать; навлекать; вызывать.

6. 深 *шэнь* глубокий, скрытый, таинственный; тёмный (*о цвете*).
- Фонетик — 深 *шэнь* 'грот'.
7. 黯 *ань* мрак, темнота.
8. 淡 *дань* бледный, прозрачный; простой; пресный.
9. 慌 *хуан* смятение, растерянность; спешка.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 老大哥，這句話他是不是這樣說的，你得問個詳詳細細。
- 2) 這些東西，你得把它吃個乾乾淨淨。
- 3) 過新年的時候，要買兩瓶紅酒喝個痛痛快快。
- 4) 演說要演得通俗，免得人家聽不懂。
- 5) 資本主義各國的經濟危機，越來越利害。
- 6) 資本主義各國工人的生活困苦得不堪。
- 7) 他把你稱讚得了不得。
- 8) 這本書我越看越覺得有意思。
- 9) 這件事情你要作個大家都滿口稱讚才好。
- 10) 越是用心學習，文化程度就越高。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Эта скала была поистине несокрушима.
- 2) Даже дальнобойная артиллерия военных кораблей противника не могла заставить их капитулировать.
- 3) Чем больше было врагов, тем отважнее сражались бойцы.
- 4) Чем упорнее стремились враги захватить форт, тем яростнее мы дрались.
- 5) Чем дольше он медлил, тем настойчивее они требовали ответа.
- 6) Расскажи вразумительно, где обнаружены корабли противника, в каком направлении они передвигаются.
- 7) Вы очень хорошо помогаете друг другу, помогите-ка и мне.
- 8) Его жилище оборудовано весьма удобно.
- 9) Здесь очень тусклый свет, мне ничего не видно.
- 10) Ты отодвинул этот ящик слишком далеко.

這時外面有人敲門：值日的帶來了一個通信筒。「是德國飛機扔下來的」。

司令員打開了信筒，拿出了一張字條來，上面用半通不通的俄文寫道：

「蘇聯砲台司令員！

你們的砲彈快要打光了，糧食也快吃完了，爲了避免無謂流血，我勸你們投降。條件是這樣的：司令員保全砲台，帶着全體人員放下武器，在教堂前面集合，等我們來接收。明天早晨正六時，你們得要在教堂頂上掛出一面白旗。這樣我就保證你們的生命，不然就只有死路一條。

德國海軍陸戰隊司令

海軍少將埃維甲普」

司令員看完了信，皺了一皺眉，就把它交給黨代表看。黨代表看完，叫值日的出去了。司令員這就站起來對黨代表說：

「好的，他們要看到旗子，他們一定看得到它！他們一定會看到一面很大很大的旗子。黨代表，他們那麼遠，你想他們看得見看不見呢？我定要叫他們看得見。這面旗子要作得越大越好。我們來得及嗎？」

「我們還有點工夫。」黨代表一面回答，一面帶着軍帽。「我們還有一整夜的工夫，弟兄們一定要很努力的去幹一幹，我敢保證這面旗子作得一定是很大很大的！」

他們兩人互相擁抱，接了一下吻。這是大丈夫的接吻。他們曉得將來再也不會再有接吻的機會了。

СЛОВА

敲門 *цыау мэъ* стучаться [в дверь].

值日的 *чыжыдэ* дежурный.

通信筒 *тунсиьтуйн* вымпел.

扔 *жэнь* бросать.

字條 *зытіау* записка.

半通不通的 *бантүнбутүндэ* ломаный (о языке); невежественный.

無謂 *үүэй* напрасный, неоправданный; бессмысленный.

流血 *лиусьоэ* кровопролитие; проливать кровь.

條件 *тіаузыіеу* условия.

保全 *бауцьоіаь* обеспечить сохранность, сохранить.

武器 *ўцьи* оружие.

接收 *зыэшбу* принимать (имущество, капитуляцию и т.п.).

得要 *дэйіау* должно, следует.

不然 *бужаь* в противном случае, а не то

陸戰隊 *лучаьдүэй* десантные части, десант.

海軍少將 *хайзыюнь шайзыян* контрадмирал.

軍帽 *зыюньмау* фуражка.

夜 *іэ* ночь.

弟兄們 *дисьіунмэнь* братья, ребята.

擁抱 *іунбау* обняться.

接吻 *зыэүэнь* целоваться, поцелуй.

大丈夫 *дà чанфу* мужественный человек.

將來 *зыянлай* в будущем, потом.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 敲 *цяіау* стучаться, постукивать.
2. 筒 *тун* труба, цилиндр.
3. 扔 *жон* бросать, кидать.
4. 武 *у* военный; воинственный.
5. 陸 *лу* суша, земля, континент; шесть (прописью).
6. 將 *зыян* полководец, генерал; будущий.
7. 夜 *іэ* ночь.
8. 吻 *үэнь* губы.

КАЛЛИГРАФИЯ

將		𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	將	將
夜	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 今天冷得要命。
- 2) 昨天熱得了不得。
- 3) 他那句話說得有無窮無盡的意思。
- 4) 你真說得叫我莫明其妙了。
- 5) 他的中國話講得很隨隨便便。
- 6) 今天他打球打得疲乏不堪，得要休息休息。
- 7) 這幾個字我學得一輩子也忘不了了。
- 8) 那個財主把一個窮人打得皮破血流了。
- 9) 車站一帶的人，一天到晚，鬧個不了。
- 10) 他今天高興得真是歡天喜地。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Наш командир, желая избежать бессмысленного кровопролития, поставил противнику ряд условий и предложил ему сдаться, гарантируя сохранение жизни солдатам и офицерам.
- 2) Ночью в помещение командира пришёл дежурный.
- 3) Он вытащил из сумки записку и передал её командиру.
- 4) В этой записке, написанной полуграмотным русским языком, был их ответ: они капитулировали.
- 5) Бойцы противника подходили по одному и складывали оружие около церкви.
- 6) В церкви они заперли советских людей, которые не хотели сдаться и служить врагу.
- 7) Когда наши бойцы открыли двери, из церкви вышло несколько сот мужчин, женщин и детей.
- 8) Многие плакали, обнимали и целовали бойцов.
- 9) Было страшно холодно, но никто не чувствовал холода.
- 10) Все восклицали: спасибо нашей Советской Армии!

ТЕКСТ

黨代表到水兵們住的大屋子裏，拿起棹上的列寧半身像，就把紅呢台布拿了下來，隨後又跳到棹上，摘下牆上的紅布大標語。

砲台裏的弟兄們縫了一整夜的旗子。砲台裏的和水兵們個人箱子所有一切紅料子，都用來縫旗子。天快要亮的時候，旗子就縫好了。那時水兵們就刮了最後一次臉，換了上身內衣，就帶着自動槍上去了：

天亮的時候，值日的軍官，輕輕的敲了埃維甲普的艙門，這時他沒有睡覺，穿着衣服躺在牀上。他起來了照了照鏡子，這才讓敲門的進來。那軍官興奮得了不得。

「教堂上掛出了旗子嗎？」埃維甲普問了一聲，問得好像很有把握。「是，他們表示投降了！」

過了幾分鐘以後，埃維甲普已站在上面，用望遠鏡望着小島。遠遠的，在巖石後面教堂的十字架上飄揚着一面大旗子。在那東方剛剛現出魚肚白的時候，這旗子的顏色，顯得很深，深得差不多是漆黑的了。

「噯呀，他們把旗子作得這麼大！可憐得很，一定是把所有的被單子全都用光了。但這有什麼辦法呢？投降也有投降的苦處。」埃維甲普說了這幾句話，就大笑起來。

他發出了口令，許多登陸小船，馬上就開往島岸那邊去了。那小島就慢慢的大起來，現在不用望遠鏡也看得見教堂前面的水兵了。

(未完)

СЛОВА

紅呢 *хунни* красное сукно.

台布 *тайбу* скатерть.

隨後 *суэйхду* вслед за этим, затем.

縫 *фэн* шить, шивать.

料子 *лиузы* материя, ткань.

天亮 *тиэньлиэн* рассвет, рассветать.

刮臉 *гуа лиэнь* бриться.

換衣裳 *хуань йшан* переодеваться.

上身內衣 *шаншэнь нэйи* нательная рубашка.

自動槍 *зыдунцзыан* автомат.

艙 *цан* каюта.

照鏡子 *цау зынгзы* смотреться в зеркало.

興奮 *сынфэнь* воодушевление, подъём.

表示 *бийушы* показывать, демонстрировать.

望遠鏡 *уангоаньзын* бинокль.

十字架 *шызызый* крест.

現出魚肚白 *сыеньчу юдубай* забрезжил рассвет.

顏色 *иеьсэ* цвет.

漆黑 *цыхэй* густочёрный, беспросветный.

口令 *коулин* команда, приказ.

登陸小船 *дэнлуь сьиаучуань* десантные шлюпки.

開往 *кайуан* отправляться (к..., в...).

都用來縫旗子 *всё* было использовано для того, чтобы сшить флаг.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 艙 *цан* каюта.

2. 鏡 *зын* линза; зеркало.

Фонетик — 竟 *зын* 'конец'; 'исчерпать'.

3. 顏 *иеь* наружность; выраженные лица; цвет.

Фонетик — 彦 *иеь* 'прекрасный'.

4. 縫 *фэн* шить; шов; щель.

Фонетик — 逢 *фэн* 'встретиться'; 'столкнуться'.

5. 刮 *гуа* скоблить, обдирать; брить; дуть (о ветре).

6. 換 *хуань* менять, обменивать.

Фонетик — 奐 *хуань* 'величественный'.

КАЛЛИГРАФИЯ

換 扌 扌 扌 換

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

1) 我問得他一句話也回答不出來。

2) 那個字條寫得那樣半通不通的，誰懂得呢？

3) 他把這件事情拖延得太不像樣了。

4) 我在那信上寫得那麼詳細，難道你還沒明白嗎？

5) 打得敵人沒有辦法，只好投降。

- 6) 他那通告寫得十分簡單明白。
- 7) 這裏的空氣這麼新鮮，又有一陣涼風，吹得我非常痛快。
- 8) 你們那間屋子寬大得連十來個人都住得開。
- 9) 在那裏，人民的生活，過得越來越好了。
- 10) 那孩子長得怪可愛的。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Эта скатерть, сделанная из красного сукна, очень красива.
- 2) Из какого материала сшита его рубашка?
- 3) Сегодня будут гости, тебе надо переодеться.
- 4) Побрившись, офицер ещё раз взглянул на себя в зеркало и в приподнятом настроении вышел принимать гостей.
- 5) Посмотрев в бинокль, дежурный офицер увидел, что военные корабли уже приближаются к берегу острова.
- 6) Ночь была такая тёмная, что в двух шагах (兩步之內) не было видно человека.
- 7) От выстрелов орудий все содрогалось.
- 8) Десантные шлюпки двигались очень быстро.

V

ТЕКСТ

此時一輪紅日升出了地平線，黯淡的晨光，照在島上，教堂上的那面大旗，也慢慢的變成紅色了。

「哼，真好看得很！」埃維甲普說：「太陽叫白旗發紅了，可是再過一會，我可又要叫它變白了。」

這時登陸的船隻快要靠岸，德國人高舉自動槍跳到水裏，爬上巖石，就跳到砲台裏面去了。埃維甲普觀望着岸上的情形，高興得眉飛色舞。

忽然一陣排山倒海的爆炸聲，震動了全島。一片血肉從砲台裏沖了出來，巖石移動了許多，還有幾處也炸開了。「炸砲台呀，他們破壞了投降條件！」埃維甲普大叫起來。

正在這個時候，有一片雲彩蓋住了太陽。那照耀着小島的紅光也沒了。島上的一切，都變成了灰色，只有那面大旗是個例外！埃維甲普以為他在發瘋，看見海市蜃樓了：教堂上的旗子，不顧物理學上的一切道理，還是紅得可怕。埃維甲普這才明白了一切：旗子向來不是白的，它向來都是紅的，它也不會不紅！這不是海市蜃樓，不是太陽欺騙了埃維甲普，而是他自己欺騙了自己，他忘記了他是跟誰作戰呢！

СЛОВА

觀望 <i>гуаньуан</i> наблюдать.	雲彩 <i>юньцай</i> облако.
眉飛色舞 <i>мэй фэй сè ǚ</i> выражение ликования, восторга на лице (досл.: брови летают, лицо танцует).	灰色 <i>хуйсè</i> серый.
排山倒海 <i>пайшань даухай</i> все-сокрушающий, неодолимый.	以爲 <i>иуэй</i> полагать.
爆炸 <i>баоча</i> взрыв.	發瘋 <i>фафэн</i> сходить с ума.
一片血肉 <i>ипиэнь сьюэжду</i> кровавое месиво.	海市蜃樓 <i>хайши шэньлоу</i> мираж.
沖 <i>чун</i> бить фонтаном; окатить.	不顧 <i>бу гу</i> вопреки, не считаясь.
破壞 <i>пдохуай</i> разрушить; сорвать, нарушить.	物理學 <i>улисюэ</i> физика.
	道理 <i>даули</i> закон; истина; резон, мотив.
	欺騙 <i>ципиэнь</i> обманывать.
	作戰 <i>зючань</i> воевать.

ИЕРОГЛИФЫ

- 輪 *лунь* колесо, диск; вращаться; попеременно.
- 舞 *у* пляска; танцевать; фехтование; воинские упражнения.
- 爆 *бау* взрываться, трескаться; вспыхнуть.
Фонетик — 暴 *бау* 'жестокий'.
- 炸 *ча* взорваться; взрыв.
- 沖 *чун* бить фонтаном; обливать водой; размывать.
- 灰 *хуэй* пепел, зола; серый цвет.
- 雲 *юнь* облако, туча.
- 瘋 *фэн* сумасшествие, бешенство.
- 蜃 *шэнь* морские раковины; мираж.
- 顧 *гу* оглядываться; заботиться.
- 欺 *ци* обманывать; обижать.
- 騙 *пиэнь* обманывать, мошенничать.

КАЛЛИГРАФИЯ

爆、· · 火 焯 焯 焯 焯 焯 焯 焯

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

同銅筒洞 倉倉搶槍創 監艦藍籃 風瘋 乍炸作昨怎 射謝
舌話刮活闊 勿物忽吻 及級吸 良狼糧娘 淡談 更哽便 無舞
音意黯章 篇騙 滴敵摘 論輪 僱顧 官館管 其期欺旗基斯

ГРАММАТИКА

Характеристика действия и характеристика степени качества

§ 117. Характеристика действия его результатом выражается оформлением глагола суффиксом 得 с постановкой характеризующего слова, словосочетания или предложения после сказуемого. Например:

‘он красиво пишет’ 他寫得好看

(в данный момент или вообще);

‘он очень красиво поёт’ 他唱得非常好聽

(в данный момент или вообще);

‘он говорит так, что все смеются’ 他說得大家都笑。

Если в предложении есть слово, обозначающее объект действия, или сам глагол построен по типу объектной связи, то при этом необходимо повторить глагол без объекта. Например:

‘он очень хорошо говорит по-китайски’

他說中國話，說得很好；

‘он очень красиво пишет иероглифы’

他寫中國字，寫得很好看。

§ 118. Если речь идет о результате того или иного единичного действия и в качестве характеризующего элемента выступает любое слово или словосочетание, кроме односложного качественного прилагательного, то вместо 得 можно поставить 個. Например:

‘я не разобрал на слух’ [我沒聽個明白。]

Характеристика целым предложением в этом случае возможна только при условии, что всё это предложение в целом представляет

устойчивое (идиоматическое) выражение (成語), выступающее как единая лексическая единица. Например:

說個天花亂墜 (*тиэньхуа луаь чуэй*)

‘наговорить бог знает чего’, ‘расхвастаться’;

打個落花流水 (*луо хуа лиу шуэй*)

‘разбить в пух и в прах’.

В повелительных предложениях, имеющих в виду единичное действие, при отсутствии в предложении модальных глаголов долженствования обязательна постанова **個** вместо **得**. Например:

你給我講個詳詳細細

‘расскажи мне самым подробным образом’.

При наличии модальных глаголов возможно применение любого из этих двух формантов.

§ 119. Характеристика степени того или иного качества может быть выражена не только определением, предшествующим сказуемому, но и словом, словосочетанием или предложением, следующим за качественным сказуемым, оформленным суффиксом **得** и сливающимся с ним в единый комплекс сказуемого.

Наречие **很** ‘очень’ может ставиться как перед сказуемым, так и после него. В последнем случае значение его усиливается. Например:

‘[очень] хорошо!’ 很好;

‘замечательно!’ 好得很.

Следующие слова, как показатели степени качества, ставятся всегда после сказуемого:

利害 (или **厲害**) имеет самостоятельное значение ‘свирепый’, ‘удалой’, ‘отчаянный’ и т. п.; например:

‘страшно холодно’ 冷得厲害.

要命 имеет самостоятельное значение ‘быть смертельным’, ‘невозмогу’; например:

‘страшно занят!’ 忙得要命.

了不得 имеет самостоятельное значение ‘здорово!’ или ‘ужасно!’; например:

‘чертовски хорошо’ 好得了不得.

慌 (*хуан*) имеет самостоятельное значение ‘смущение’, ‘смятение’; применяется только при словах, обозначающих неприятные

ощущения; сказуемый комплекс в целом может дополнительно усиливаться наречием 很; например:

‘[очень] скучно, тоскливо’ 很悶 (мэнь) 得慌.

Слово 極 ‘до крайности’ ставится после сказуемого, не оформленного суффиксом 得. Например:

‘прекрасно’ 好極了.

Характеристика степени качества целым предложением выражается так же, как характеристика действия. Например:

‘сегодня так холодно, что у меня даже руки окоченели’.

今天冷得我手都凍壞了.

§ 120. Увеличение (уменьшение) интенсивности одного из действий или качеств в зависимости от другого выражается оборотом 越...越... ‘чем [более] ..., тем [более] ...’, оба элемента которого ставятся перед сказуемыми.

Например:

‘чем больше, тем лучше’ 越多越好;

‘дождь становится всё сильнее (чем дольше идёт, тем становится сильнее)’ 雨越下越大;

‘чем больше он говорит, тем меньше я понимаю’
他越說，我越不明白;

‘чем больше он смотрел, тем больше радовался’
他越看，越高興.

В тех случаях, когда выражается нарастание действия во времени, после первого 越 ставится глагол 來. Например:

‘он сердился все больше и больше’

他越來越生氣

(досл.: ‘он чем дальше, тем больше сердился’).

ДВАДЦАТЫЙ УРОК

I

ТЕКСТ

- 甲：唯堅，昨天的生產會議你怎麼沒來參加？你這樣忽略工作是不對的。
- 乙：誰忽略呢？昨天我有一個任務，被派到「五一」工廠去了。請你把生產會議的經過情形給我講一講，你上回給我說的你那個合理化提議是不是通過了？
- 甲：通過是通過了，不過討論的時候，意見分歧，差一點被老王他們推翻了。
- 乙：這可莫明其妙！舊的分工制度那麼不合理，他們怎麼還會出來擁護呢？恐怕這是你說話有什麼毛病，沒能夠證明你這個辦法好。可惜我昨天沒來，事情這樣迫切，我也是很樂意出來擁護你的意見。以後怎樣的？
- 甲：後來我這個提議的好處，叫一位蘇聯工程師給指出來了，工友們就都熱烈贊成了。
- 乙：那末，老郭發言了沒有？
- 甲：是，他昨天很積極，主張也很堅決，實在是作了我們的靠山，老王的保守觀點，被他攻擊得利害極了。
- 乙：那好得很。現在你的提議既然通過了，那麼就是實行的問題啦。

СЛОВА

忽略 *хўлоэ* пренебрегать; упустать из виду.

「五一」工廠 *у й гунчян* Завод им. 1 Мая.

合理 *хөлий* рациональный, разумный.

合理化 *хөлихүд* рационализация.

通過 *тунгүб* пройти; принять (предложение, резолюцию).

意見分歧 *йзыиень фэньцый* разногласия; мнения разошлись.

推翻 *туэйфайнь* опрокинуть, свергнуть, провалить.

制度 *чьйду* система, режим, строй.

擁護 *йунху* поддерживать, защищать, выступать за ...

證明 *чәнгин* доказывать, подтверждать, свидетельствовать.

迫切 *поцзиэ* актуальный, настоятельный, неотложный.

好處 *хяучу* достоинства, плюсы.

指出 *чйичу* указывать.

熱烈 *жәлиэ* горячо, с энтузиазмом.

贊成 *зәнчән* согласиться, одобрить.

積極 *зьиэзи* активный.

主張 *чучян* позиция; стоять за..., настаивать.

堅決 *зьиэньзюэ* решительный.

靠山 *каушян* опора, оплот.

保守觀點 *баушбу гуйньдиэнь* консерватизм, консервативные взгляды.

利(厲)害 *лихай* злой, ожесточённый; сильно, крепко.

實行 *шысьин* осуществлять, проводить в жизнь.

通過是通過了 *пройти-то прошло...*

恐怕這是你說話有什麼毛病 *дело, пожалуй, в том, что ты плохо говорил.*

ИЕРОГЛИФЫ

1. 唯 *уэй* только, лишь; но.
2. 堅 *зиэнь* крепкий, твёрдый.
3. 歧 *ци* разветвление дорог; пересекаться; расхождение.
4. 推 *туэй* толкать.
5. 制 *чи* упорядочить, привести в систему; подчинять, обуздывать; порядок.
6. 迫 *по* давить, теснить; вынуждать.
7. 烈 *лиэ* жар, горение; пылающий, пламенный.
8. 積 *зи* накапливать, собирать; положительный, активный; поверхность, площадь.

Фонетик — 責 *зэ* 'ответственность'.

КАЛЛИГРАФИЯ

制	制	制	制	制	制	制	制
---	---	---	---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這個船艙已經被他定去了。
- 2) 這個道理是不是被他說出來了？
- 3) 那種秘密到底被我們發現了。
- 4) 有用的武器都被我們接收了，沒有用的都被我們扔掉了。
- 5) 棹子上的台布被風刮掉了。
- 6) 隨後那裏的工會也被我們組織起來了。
- 7) 那些字都給我們完全學會了。
- 8) 敵人的軍官，有的叫兵士打死了。
- 9) 他那種保守觀點，被我們很不客氣的指出來了。
- 10) 那個砲台到底還是沒被法西斯佔據。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) В результате трёхчасового обсуждения на производственном совещании наше рационализаторское предложение было принято, а консервативная точка зрения ряда специалистов была полностью отвергнута.
- 2) Что касается людей, защищавших эту неправильную установку, то они тоже активно включились в осуществление нашего предложения после того, как выступившие инженеры, техники и передовые рабочие доказали им правильность нашей точки зрения.
- 3) Все мы горячо одобрили предложение о введении этой новой системы, и оно было принято собранием.
- 4) В результате того, что мнения разошлись, предложение не прошло.
- 5) Разница между этими двумя предложениями была продемонстрирована им совершенно отчётливо.
- 6) Задача давно уже поставлена.
- 7) Эта задача была поставлена мною.
- 8) Новая система, введенная нами в прошлом году, была одобрена всем коллективом нашего завода и теперь вводится и на многих других фабриках и заводах.

TEKCT

甲：何同志，好哇，忙得很吧！

乙：啊，小林，你來了，怎麼好久沒見哪？難道我們圖書館的書都給你看完了嗎？你可坦白的告訴我，爲什麼整個兒一個月的工夫沒到我們這裏來呢？

甲：我這一向回家望看父母去了。你知道自從德國侵略者從我們烏克蘭那裏被趕走以後，我只見過他們一回，這一次再去了一趟。

乙：家裏都好吧？

甲：謝謝，都好。我們那個地方被破壞了被消滅了的一切，多虧人民萬衆一心的努力，現在都給搞好了。

乙：好的。那末，你今天借什麼書哪？

甲：今天要借的書多得很，至少有十來本。我們十五號考國際公法，十八號考中國近代史，

時期可忙得要命。何同志，請你先告訴我，你們有沒有毛澤東的「新民主主義論」？

乙：你要俄文版還是中文版呢？

甲：兩下都要。

乙：可惜得很，俄文版暫時還沒有，都給人家借去了，中文版現在只剩下一份，這唯一的一份，我只能給你在閱覽室裏看一看，不讓拿走。

甲：也好。請你還給我莫洛託夫的「蘇聯對外政策問題」這本書。

乙：你現在是不是上閱覽室去？

甲：是。現在，我先看莫洛託夫跟毛澤東這兩本書去，把有些問題搞個清楚，過兩三個鐘頭，再來借別的書籍。這裏給你留下一個書單子，請給預備一下。

乙：好的，好的。我馬上就預備，你來的時候，萬一我不在這裏的話，你就問問張同志好了。

СЛОВА

- 坦白 *таньбай* откровенно, открыто.
- 整個兒 *чөнгөр* целый, весь.
- 趕走 *гайзоу* прогнать, изгнать.
- 消滅 *сыаумиэ* уничтожить, ликвидировать.
- 萬衆一心 *уаньчунг исыйн* единодушно; все как один.
- 至少 *чышайу* минимум, по меньшей мере.
- 國際公法 *гүозыи гунфа* международное публичное право.
- 搞好 *гаухайу* наладить, исправить; устроить; сделать, окончить.
- 近代史 *зыньдайшй* новая история.
- 時期 *шйцыи* период, время.
- 要命 *йауминг* ужасно, до смерти.
- 兩下都要 *лианг сьид ду йау* нужно и то, и другое.
- 暫時 *чаньшы* временно, пока.
- 唯一 *уэйи* единственный.
- 對外政策 *дуэйцзай чөнгцө* внешняя политика.
- 清楚 *цзынчу* ясно, понятный.
- 單子 *даньзы* список, перечень.
- 萬一... [的話] *уаньй... [дэ хуа]* если паче чаяния.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 坦 *тань* равнина; ровный; бескорыстие, прямота.
2. 滅 *миэ* тушить; уничтожать, истреблять; гибель.
3. 搞 *гау* делать (*универсальный глагол, значение которого определяется суффиксами и контекстом*).
4. 暫 *чань* временно, пока.
Фонетик — 斬 *чань* 'отрубить'.
5. 洛 *луо* 1) Ло (*название реки*); 2) знак для транскрибирования слогов „ло“ и „ро“ в иностранных собственных именах.
6. 託 *туо* поручать; доверять, полагаться.
7. 策 *цө* план, замысел, соображения; хлестать, подстёгивать.
Фонетик — 束 *цы* 'колючка', 'шип'.
8. 清 *цзинг* чистый; прозрачный; чистота; приводить в порядок; очищать.
9. 楚 *чу* шиповник; колючки; чётко, ясно.

滅	ì	汙	ì	汙	ì	滅	滅	滅
策	ㄝ	ㄝ	ㄝ	策	策	策	策	策

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他給我拿來的那本書又給他拿去了。
- 2) 他借給我的那本國際公法，不知道給什麼人拿走了。
- 3) 你送我的那本物理學教科書，不知道叫誰搞破了。
- 4) 他提出的那保守觀點的主張，整個兒的被我們推翻了。
- 5) 她昨天拿走了的那個鏡子，今天又給送回來了。
- 6) 陳同志昨天向大會提出的那個提議，已經叫我們全體通過了。
- 7) 攻擊我們的敵人已經給我們打走了。
- 8) 想不到你這麼個聰明人倒給他欺騙了。
- 9) 這麼好看的一輪紅日却叫那一片雲彩蓋住了。
- 10) 那麼多的糧食，在一兩個月的時候就給吃完了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Фашистские захватчики уничтожили и разрушили многие наши города и сёла, но сейчас всё это нами полностью восстановлено.
- 2) Солдаты, ранее обманутые гоминдановскими генералами, теперь всё чистосердечно рассказали нам.
- 3) Он принёс мне свой доклад и просил сегодня прочесть по крайней мере половину, особенно внимательно просматривая места, отмеченные (畫出來的) им красным карандашом.
- 4) СССР и страны народной демократии — государства миролюбивые. Осуществляя грандиозное мирное строительство внутри страны, они во внешней политике всегда отстаивают дело мира.
- 5) Но если империалистические агрессоры снова попытаются напасть на нашу страну, то наш народ, как один человек, поднимется против врагов Родины, и агрессор будет наверняка уничтожен.

- 6) Международное право постоянно нарушается империалистическими государствами.
- 7) Гоминдановское правительство свергнуто.
- 8) Прошлой осенью товарищ Ма был послан в Китай, поэтому я работал вместо него.
- 9) Кто взял учебник новой истории Китая, который мне принёс вчера товарищ Чжао?
- 10) Он сказал совершенно ясно: работа должна быть выполнена до 1 февраля.

III

ТЕКСТ

乙：
那是很清楚的。可是人家能夠壞到這樣的程度，能夠虛偽到這樣的程度，在我們蘇聯人看來，實在太看不過眼了。

甲：
伊同志，聽說你不久以前到外國去參加過一次國際會議，你可不可以把你的感想講給我們聽一聽。

乙：
各位知道：我是十月革命以後在社會主義國家生長的，從前也沒到過資本主義國家，這次可說是破天荒的第一次。我的最深刻的一個感想，就是資產階級的虛偽。我們這次會議，若是對方也有善意的話，那末，這次討論的問題，至少能夠被我們解決一大部分。可是他們這些人只管空談，一輪到切實辦法就推託託，不肯誠實的去幹。我們蘇聯人倒很誠實，想什麼就講什麼，所以對於他們那種口是心非的態度，實在是看不慣。各位問到我的感想，我的感想當然很多，不過剛才說的是最深刻的一個。

甲：
伊同志，這是沒有什麼奇怪的。他們這種態度並不是偶然的現象，而是由他們資本主義社會的本質產生出來的。資產階級的主張，總是要損人利己，有了這種主張，他們怎能不欺騙不虛偽呢？

СЛОВА

感想 *гǎньсян* впечатления.

深刻 *шэнькэ* глубокий.

破天荒 *пдтієньхуāн* впервые, небывалый.

資產階級 *зычаньзвйэззы* буржуазия.

虛偽 *сјоүэй* лицемерие.

若是 *жудшы* если.

善意 *шаһь* добрая воля.

部分 *бүфэнь* часть.

輪到 *луньдау* дело дойдёт до ...,
очередь дойдёт до

切實 *цзизшы* действенный, на-
стоящий, серьёзный.

推託 *туэйтуо* отмахнуться,
уклоняться.

誠實 *чэнгыш* честно, искренне.

口是心非 *коу шы сьынь фэй*
двуличие, лицемерие.

態度 *тайду* отношение, пози-
ция, поведение.

偶然 *оужань* случайный, слу-
чайно.

現象 *сьёнсьян* явление.

本質 *бэньчы* сущность, природа.

產生 *чаньшэн* порождать.

損人利己 *сунь жэнь ли зы* на-
живаться за чужой счёт.

看不過眼 *каньбугуо йён* смотреть
противно, глаз режет.

若是對方也有善意的話... если
бы противная сторона также
проявила добрую волю... .

ИЕРОГЛИФЫ

1. 虛 *сью* ложный, пустой, призрачный; скромность.
2. 偽 *үэй* ложный, притворный, фальшивый.
3. 若 *жю* если; подобный, сходный.
4. 善 *шаһь* добрый, хороший; умение, мастерство.
5. 誠 *чэнг* искренний, честный.
6. 態 *тай* положение, состояние, вид; приёмы.
7. 偶 *оу* случайно, неожиданно; парный; чётный; кукла; идол.
8. 質 *чы* вещество; материал; свойство; сущность.
9. 損 *сунь* наносить ущерб; терпеть убыток; потеря, ущерб.

КАЛЛИГРАФИЯ

善	善	善	善	善
---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 那軍官的望遠鏡，不曉得叫什麼人給拿走了。
- 2) 那麼好的一個衣料子給縫壞了，真可惜！
- 3) 那篇文章上看不過眼的地方，叫我給改正了七八個。
- 4) 那些我搞不清楚的地方，都叫他給說明了。
- 5) 那種不合理的制度，早已叫我們給推翻了。
- 6) 我們提出的條件，被他們答應了一大部分。
- 7) 其實他們提出的一切問題，隨後都叫我們一個個的回答了。
- 8) 他說的那口半通不通的英文，給我們聽懂了的只有三分之一。
- 9) 你們要特別注意，那裏恐怕還有沒叫我們發現出來的敵人。
- 10) 那個巖石叫我們給炸壞了。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Большая часть товарищей, посланных 2-3 года тому назад за границу, уже вернулась.
- 2) Когда они впервые попали за границу, то их больше всего поразило лицемерие буржуазного общества.
- 3) Советские люди, выросшие в условиях социализма, не привыкли к таким явлениям.
- 4) Люди доброй воли, передовые элементы во всех странах выступают против империалистической агрессии.
- 5) Лицемерие буржуазии не есть случайное явление, это результат самой сущности капиталистического строя.
- 6) Буржуазные правительства вовсе не желают действительного разрешения важнейших международных вопросов.
- 7) Делегации трудящихся всех стран, возвращающиеся на родину после посещения СССР, всегда восхищаются трудовыми достижениями советского народа и честной миролюбивой политикой Советского правительства.
- 8) Советское правительство и правительства стран народной демократии неизменно стоят за мир между народами.
- 9) Только после свержения ненавистного гоминдановского режима китайские трудящиеся обрели счастливую жизнь.

ТЕКСТ

一九一七年由俄國革命人民創造出來的偉大蘇維埃國家，向來就是爲和平而鬥爭的。蘇維埃國家最初通過的一些法令中間，就有一個和平法令。在十月社會主義革命勝利後的第二天，偉大列寧就代表蘇維埃政府，向各交戰國提議要開始和平談判。

一九二〇年，列寧向一家美國資產階級報紙的記者說過：「讓美國資本公司不要侵犯我們，我們是不會侵犯他們的」。

列寧強調蘇俄一貫的趨向和平，同時還指出妨害和平的是美國資本公司（以及其他任何資本公司）方面的帝國主義。

蘇聯一貫實行各國人民之間的和平友好政策。在第二次世界大戰以前，它是世界上提議防止法西斯侵略的切實辦法的唯一國家。在第二次世界大戰的時候，蘇聯人民的領袖斯大林，就提出「要作到新侵略與新戰爭若不是永遠，那至少是在很長久的時期不能再發生」的這樣一個任務。

第二次世界大戰以後，蘇聯政府用盡一切辦法來保證各國民衆迫切需要的長久和平。此時蘇聯也積極主張國際合作。蘇聯政府不止一次的提出調處蘇美兩國意見分歧以及在社會經濟制度不同的國家間促進友誼和通商關係的具體辦法。（未完）

СЛОВА

爲...而鬥爭 *үэй ... өр доумөн*
бороться за...

法令 *фэлин* декрет.

交戰國 *звйауманьгуб* воюющие
страны.

談判 *таньпэн* переговоры.

侵犯 *цзиньфань* напасть, втор-
гнуться.

強調 *цяндиань* подчёркивать,
акцентировать.

一貫 *игуань* неизменно, после-
довательно.

趨向 *цьюсьян* стремиться, кло-
ниться, иметь тенденцию.

任何 *жэньхэ* какой; любой,
всякий.

友好 *йюхау* дружественный.

防止 *фангчи* предотвратить.

領袖 *лйнсью* вождь.

作到 *зуддау* добиться [того, чтобы...]. 友誼 *iуi* дружба.

長久 *чанзый* длительный.

促進 *цузыйнь* способствовать, содействовать; улучшать.

民衆 *миньчун* народные массы.

通商關係 *туншианг гуйньсьи* торговые отношения.

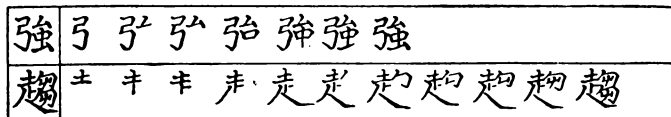
調處 *тиаучу* урегулировать.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 鬥 *доу* бороться, драться.
2. 判 *пань* рассудить; приговорить.
3. 犯 *фань* нарушить, нападать; преступник; виновник.
4. 強 *цян* сильный, мощный; насильно.
5. 調 *diau* перемещать, переводить; проверять; мотив, песня. *tiau* согласие; согласовывать, улаживать.
6. 貫 *гуань* нанизывать, пронизывать; связка; вникать, проникать.
7. 趨 *цью* тенденция, стремление; итти к..., клониться к...
8. 防 *фанг* оборона, охрана; защищаться; предотвращать.
9. 袖 *сиу* рукав; прятать в рукава.
10. 促 *цу* понукать, принуждать, способствовать.
11. 誼 *и* дружба, связь; долг, справедливость.

Фонетик — 宜 и 'должно'.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 被他們忽略了的那些任務，給我們都指出來了。
- 2) 萬一被大家贊成的辦法不能實行的話，那麼應該怎麼辦呢？

- 3) 由他們雙方商量好了的切實辦法，應該一貫的堅決的去實行。
- 4) 我們天天吃的東西和穿的衣服，都是由勞動創造出來的成果。
- 5) 由工會方面提出的五個條件，已經給資本家方面答應了三個最重要的。
- 6) 由我們指出的那些毛病，你們是不是已經改正了？
- 7) 被我們消滅了的敵人隊伍到底有多少人？
- 8) 這個方向是由我們領導機關定出來的。
- 9) 那幾間屋子應該有怎樣的設備，由他們自己決定好了。
- 10) 資產階級不歡迎這條真理，因為他們不樂意被人們推翻。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Люди доброй воли во всех странах энергично борются за мир и дружественные отношения между народами.
- 2) Советское правительство неизменно стремится к урегулированию торговых отношений между СССР и другими странами.
- 3) Мирная внешняя политика Советского правительства отражает природу советского государства, запечатлённую в Конституции СССР.
- 4) СССР — оплот мира и демократии во всём мире.
- 5) Империалистические агрессоры хотят развязать (發動) третью мировую войну — войну против СССР и стран народной демократии.
- 6) Эти тенденции давно уже выявились очень ярко.
- 7) Мирную политику нашего правительства поддерживают не только народы, населяющие нашу необъятную Родину, но и все трудящиеся, передовые люди всех стран.
- 8) Поэтому, если возникнет новая война, то агрессоры неизбежно будут разбиты в пух и в прах (落花流水).

蘇聯和平政策不是偶然或暫時的現象，而是由蘇維埃社會和國家制度產生出來的，是與其本質分不開的。我們蘇維埃國家切實實行和平政策，不是虛偽空談的，而是誠實坦白的，堅決和澈底的實行和平政策。這種爲和平而鬥爭的政策，被全世界善意人士熱烈擁護。各國人民知道蘇聯在他們反對戰爭爭取和平的鬥爭中，是一個主要靠山，因爲蘇聯是決不會有任何侵略野心的。

戰爭是一種很大的禍害，而受戰爭痛苦的是勞動者而不是資本家，所以資本主義制度已被消滅的國家，總想避免戰爭。在第二次世界大戰以後形成的以蘇聯爲首的和平民主陣營的全部歷史，都證明蘇聯和人民民主各國擁護和平是不遺餘力的，但是有些淺薄的海外政治家，把我們蘇聯想要保證國際和平的願望看作我國實力薄弱的表現，他們可忘記了歷史的教訓，忘記了法西斯德國的命運。正因爲世間上還有這種帝國主義的侵略者，所以我們偉大蘇聯人民的任務，還是一面堅決維護世界和平，一面更加鞏固我們的國防能力，要迫使那些喪心病狂的帝國主義者不能不尊重我們蘇維埃國家的強大和社會主義建設的成果。

СЛОВА

分開 *фэнькай* отделять.

澈底 *чэди* до конца, последовательно, доводить до конца.

爭取 *чэньцзю* завоёвывать, бороться за... .

主要 *чжуйау* основной, главный.

野心 *йэсьиь* притязания; коварные замыслы.

以...爲首的 *и... уэй шбу да* возглавляемый... (кем-либо).

禍害 *хухай* бедствие, несчастье.

痛苦 *тунку* страдания.

形成 *сыньчэнь* сложиться, сформироваться.

陣營 *чэньин* лагерь.

全部 *цзюаньбу* полностью, весь.

不遺餘力 *бу и юли* отдавать все силы, не щадить своих сил.

願望 *юаньуань* стремление, чаяние, желание.

教訓 *зйаусяньбу* урок, поучение.

鞏固 *гунгу* укреплять, упрочивать; прочный.

喪心病狂的 *сансьиь-бинжюань-да* потерявший голову, оголтелый.

尊重 *зуньчун* уважать, почитать.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 澈 *чө* прозрачный, чистый; проникать, внедряться, просачиваться.
2. 取 *цью* брать, схватить.
3. 野 *йэ* пустырь, поле; дикий.
4. 遺 *и* оставить, завещать; утрачивать.
5. 禍 *хуо* беда, несчастье, зло.
6. 訓 *сьюнь* учить, поставлять; инструкция, наказ.
7. 鞏 *гун* крепкий, прочный.
8. 狂 *кун* бешеный, безумный; разнузданный, надменный.
9. 尊 *зунь* 1) уважать, почитать; 2) *суффикс единичности для пушек и статуй.*

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся:

方防放妨房旁 成城誠盛 高稿搞敲 青請清情晴精靜
羊洋養樣漾羨善美義議 艮跟很限眼退 各格客額路露洛落略 列烈例
能態罷擺 支枝技歧 周綱調 白百柏伯迫怕 半判胖 暫慚 堅緊
佳誰雖推唯維羅雄進難離雜集 皺趨

ГРАММАТИКА

Предложение пассивного строя

§ 121. В глагольном предложении **пассивного строя** (с глаголом страдательного залога) в роли подлежащего выступает слово, обозначающее объект действия. Чаще всего такое предложение имеет следующую форму:

объект 被 (или 叫, 給) — субъект — действие.

Служебные слова 被, 叫 или 給 являются здесь показателями страдательного залога. Например:

‘он кем-то убит’ 他被(叫, 給)人打死了
(досл.: ‘человеком’).

Если субъект действия не указывается, предложение обычно принимает следующий вид:

объект 被 — действие.

叫 в этом случае неприменим. Например:

‘он убит’ 他被打死了.

Однако пассивная конструкция в китайском языке далеко не так часта, как в русском, и применяется преимущественно в тех случаях, когда так или иначе выражен результат действия. В прочих случаях предложение чаще строится по активной конструкции.

Кроме указанных служебных слов, в роли показателя пассивной конструкции могут применяться предлог 由 и заимствованный из вэньяня оборот 爲...所... .

Пассивная конструкция может быть в целом превращена в определение. В этом случае постановка 被 перед субъектом необязательна. Например:

‘это политика, горячо поддерживаемая людьми доброй воли
во всем мире’

這是[被]全世界善意人士熱烈擁護的政策.

§ 122. Служебное слово 給, как и 被, может стоять и непосредственно при глаголе. Однако в этом случае оно может выполнять две различные функции.

а) Если подлежащее обозначает субъект действия, 給 выступает в качестве показателя косвенного дополнения — адресата, и после него всегда подразумевается опущенное личное местоимение. Например:

‘попрошу вас [мне] приготовить’ 請您給預備一下.

б) Если подлежащее обозначает объект действия, 給 может быть понято как показатель пассива. Однако и в этом случае оно часто сохраняет оттенок показателя того, что действие совершается для кого-то (на зло кому-то, вопреки чьей-либо воле).

Поэтому и при наличии перед субъектом пассивной конструкции служебного слова (особенно часто при 叫) перед глаголом все же может быть поставлено 給. Например:

‘достоинства моего предложения были [собранию] указаны
одним советским инженером’

我這個提議的好處，叫一位蘇聯工程師給指出來了.

ТЕКСТ

- 甲：朱同志，你慢一點兒吧，我趕不上你哪。
- 乙：你怎麼跑得這樣慢，今天的天氣比前天冷，所以滑雪應該滑得快一點兒。
- 甲：就是因爲今天比前天冷，我穿的衣裳比平常多，現在就跑不動了。
- 乙：你可看一看，天氣雖然冷一些，可是列寧山上滑雪的人不比平常少。
- 甲：可是也沒有上禮拜日那麼多呀。
- 乙：那是很自然的。上禮拜日在這裏舉行滑雪比賽，所以來的人比那一天都多。
- 甲：那次比賽我姐姐也參加過，可惜沒有成功。
- 乙：那是怎麼回事？她這樣一個老選手，怎麼會失敗呢？
- 甲：這是因爲她去年當了斯巴達克運動協會的滑雪指導員，同時又爲了提高她在體育理論上的知識，加入了體育大學夜班，所以她個人練習的機會，已經沒有從前那麼多了，並且年輕的運動員也是一天比一天多，她們的成績也是一天比一天好，比方說今年取得勝利的那個女孩兒，年紀只有十七歲，可是今年五公里比賽，跑得比我姐姐前年成績最好的時候還要快幾秒鐘。
- 乙：這當然很有道理。我們的體育運動是世界上最帶有羣衆性的，自然年年都有新選手出現。

СЛОВА

- 滑雪 *хуасьюй* ходить на лыжах. 失敗 *шыбай* поражение; потерпеть поражение.
- 成功 *чэнгуйн* преуспеть; завершиться успехом; успех. 協會 *сьзэхүй* общество, лига, ассамблея.
- 選手 *сьоаньшюу* мастер (спорта), чемпион. 指導員 *чыдауоань* инструктор.

體育 *тид* физическое воспитание, физкультура.

理論 *лйлуь* теория.

加入 *зыйжу* вступить, поступить.

夜班 *избай* вечерние курсы.

年輕 *ниеньцьин* молодой.

取得 *цьюддэ* добиться, достичь, завоевать.

年紀 *ниеньзы* возраст.

帶有 *дайй* иметь, носить.

羣衆性 *цьюньчунсьин* массовость.

爲了提高...知識 чтобы повысить свои знания в ...

ИЕРОГЛИФЫ

1. 滑 *хуа* скользить; скользкий; смешной, забавный.
2. 選 *сьоань* выбирать, избирать; избранный.
3. 敗 *бай* разложиться, испортиться; потерпеть поражение; упадок.
4. 協 *сьэ* согласие, гармония; действовать сообща.
5. 班 *бань* ряды, группа, класс; отделение (*воинское*); надевать, выдавать.

КАЛЛИГРАФИЯ

選	ㄊ	ㄨ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	選
協	一	十	十	十	協	

班	王	玉	玉	班
---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這個辦法比那個辦法 [更] 切實。
- 2) 我說的這個人不比他 [更] 積極。
- 3) 這個問題比你提出的還要迫切。
- 4) 那個人的態度不比你們的 [更] 熱烈。
- 5) 你的態度沒有他的那麼堅決。
- 6) 你的痛苦當然沒有你說的那麼利害。
- 7) 這個人不如那個人誠實。
- 8) 你不如他坦白。
- 9) 我沒有他那樣野心。
- 10) 他文化程度不如你那樣高。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Сегодня на улице ещё холоднее, чем вчера.
- 2) Вчера на соревнованиях по лыжам он шёл быстрее многих мастеров спортивного общества «Наука».
- 3) Даже некоторые старые мастера спорта бежали не так быстро, как он.
- 4) Наш тренер по лёгкой атлетике уступает товарищу Ли в прыжках в длину, но зато превосходит его в знаниях по теории физкультуры.
- 5) Я не так молод, как он, но бегаю не хуже его.
- 6) Хотя Ма по возрасту и старше нас, он все-таки поступил в вечернюю группу вместе с другими, более молодыми, чем он, товарищами.
- 7) Силы мира день ото дня растут, и лагерь мира и демократии, возглавляемый Советским Союзом, несомненно уже сильнее лагеря реакции и войны.
- 8) Все прогрессивные люди борются за то, чтобы предотвратить бедствия новой войны и завоевать длительный мир, и их усилия не могут не увенчаться успехом.
- 9) Разгром германского фашизма — хороший исторический урок для новых агрессоров.

II

ТЕКСТ

- 乙： 我買了很久了，恐怕還在「七七」事變以前，現在已經記不清楚了。你瞧，那副象牙三星可太漂亮了。
- 甲： 就是那個。
- 乙： 那大概是福建漆器吧。
- 甲： 一定是。請問你的那個壽星是給多少錢買的。
- 乙： 是古玩舖，可是你問它幹嗎？
- 甲： 我不是快要回國麼？想買幾件古玩作個紀念。咱們進去瞧瞧，看有什麼可買的沒有。
- 乙： 行。進去瞧瞧吧。
- 甲： 你看這個壽星作得多麼好，恐怕比你的那個更漂亮。
- 乙： 你說的是不是那個金身的？
- 甲： 等等，你瞧，這不是一個古玩舖嗎？

甲：那大概貴得很吧。

乙：當然比漆器貴得多。你看見我的象牙觀音沒有？也是刻得很漂亮的。

甲：你那個觀音太好了，這類的東西，現在恐怕買不着，你是多嚙買的？

乙：記不清是那一年，我只記得是在國民黨反動政府搖搖欲墜，錢價太不值錢的那個時候，我花了幾千萬圓買的。我想，你買古玩不要忙好了。古玩這類東西的價錢，比什麼東西都欺假，我勸你多走幾家看看，比方說三道街那裏，就有幾家古玩舖，東西比這裏的更多得多，價錢比較這裏也不見得更貴，你最好多費點兒工夫，合意的東西一定是找得到的。

СЛОВА

瞧 *цйáу* взглянуть, смотреть.

古玩舖 *гуаьпү* антикварный магазин.

壽星 *шдусын* бог долголетия.

漂亮 *пйаулиан* красивый, изящный.

福建 *фузыиень* провинция Фу-цзянь.

漆器 *цыйцзы* изделия из лака.

「七七」事變 *цзы цый шыбиён* события 7 июля (1937 г.)

三星 *саньсын* три божества (долголетия, карьеры и счастья).

觀音 *гуаньиень* буддийская богиня Гуаньинь.

刻 *кэ* вырезать, гравировать.

類 *лэй* род, сорт, категория.

多嚙 *дүбэань* когда.

記得 *зыдэ* помнить.

反動 *фаньдун* реакционный.

搖搖欲墜 *йауяуёчүэй* трещать по всем швам, вот-вот рухнуть.

不值錢 *бу цы цыиён* не стоить ни гроша; стоить гроши.

圓 *оань* денежная единица.

欺假 *цызый* обманывать, обманый.

費工夫 *фэй гунфу* тратить время.

合意 *хэй* желательный, такой, какого хочется.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 瞧 *цзяу* посмотреть, взглянуть.
Фонетик — 焦 *зьяу* 'сжечь'.
2. 壽 *шю* долголетие.
3. 漂 *пиау* плавать; отмыть, вычистить; чистый.
4. 類 *лэй* сорт, категория, порода; подобный, однородный.
5. 咱 *зань* я, мы.
6. 搖 *яу* качаться, шататься; размахивать.
7. 欲 *ю* хотеть, стремиться, желать.
8. 墜 *чүэй* свалиться, упасть, падать.
9. 圓 *юань* круглый; окружность; полный; юань (*денежная единица*).
10. 假 *зья* ложный, поддельный; заимствовать; отпуск, каникулы, предполагать, допускать.
Фонетик — 假 *зья* 'подделка'.

КАЛЛИГРАФИЯ

壽	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
咯	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
搖	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
假	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 他的智識的比我得高多。
- 2) 他那個人比你坦白多了。
- 3) 這種辦法比你的合理得多。
- 4) 我的年紀比你[的]大幾歲。
- 5) 他比你年輕得多。
- 6) 觀音比壽星還要漂亮嗎?
- 7) 今天比昨天冷些。
- 8) 最好還是加入夜班念書，同時還可以白天幹活。
- 9) 我的錶比你的快五分鐘。
- 10) 這裏有人妨害，不如到那裏去寫。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Когда гоминдановский режим уже трещал по всем швам, цены на все товары поднялись в сотни раз (百倍).
- 2) В этой антикварной лавке цены на изделия из лака гораздо выше, чем в других лавках.
- 3) Его вчера обманули: поддельный бронзовый треножник, который он купил в антикварной лавке, обошёлся ему втрое дороже, чем настоящий.
- 4) Хотя эта вещь несколько дороже той, зато она гораздо красивее.
- 5) Этот треножник вдвое дороже того, но зато он и выше на четыре вершка.
- 6) Всё-таки ты лучше купи этого «бога долголетия».
- 7) В том магазине продают очень изящные изделия из лака, пойдём лучше туда.
- 8) Эта вещь стоит примерно 50—60 юаней.
- 9) Взгляните на этих трёх божков. Нравятся они вам или нет?
- 10) Это сукно получше того, но намного дороже.

I

ТЕКСТ

甲：

乙：

甲：

關同志，我昨天在一個招待會上認識了一位中國同志，跟他談了好半天的話。這是一位中國工友，是個生產工人，照我看來，實在是很能代表新中國工人階級的。我跟他談話受到的印象很深。我老實告訴你，如果把這位工友跟前幾年我在上海認識的那些工人比較起來，那麼中國工人的進步可以說是一日千里啦。

那麼你最好把你的感想寫成一篇文章登在我們工廠小報上。這樣一個生動的材料，一定能夠受到我們全廠工人的歡迎。

我說：他這個人從前是一位戰鬥英雄，現在又是一位勞動模範。他參加中國人民解放事業已經十來年了。一九四六年他參加了人民解放軍，打了三年多的仗，一九四九年帝國主義和封建勢力被打敗了，國民黨反動派被驅逐了，中華人民共和國建立了起來以後，他又跑回工廠，在勞動戰線上効勞。這一次

乙：

跟中國工人代表團到蘇聯來參觀，學習我們生產建設上的經驗。你可知道他對我的印象主要的不是他的來歷，而是他對國內外情形了解的深刻。我們兩個人談了一個多鐘頭，談的問題很多，不用說生產方面，他自然是個內行，談到政治，有時候叫我佩服得不得了，比方說，談到美國對外國的所謂物質上與軍事上的援助問題，他把這種援助的本質講得比有些宣傳員還要清楚，還要切實。以後他又把美國的所謂援助再與蘇聯對中國人民的真正援助比較起來，舉出了許多實際的例子：

好，你一定要把這次談話詳細的寫成一篇文章。這在促進我們兩國工人的團結方面，是比任何其他材料還強的。

СЛОВА

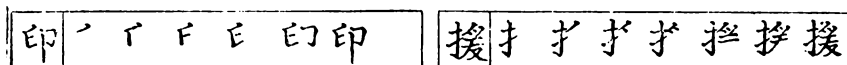
- 照…看來 *чау ... каньлай по (чьему-либо) мнению.*
- 印象 *йньсьян* впечатление.
- 老實 *лаушы* честный, прямодушный, добрый; смиренный (о животном).
- 一日千里 *и жы цыиень ли* стремительный; идти вперёд семимильными шагами.
- 生動 *шэндун* живой, жизненный, животрепетущий.
- 戰鬥 *чаньдоу* бой, боевой.
- 模範 *муофань* образец; образцовый; передовик.
- 解放事業 *зыэфан шыиэ* дело освобождения.
- 封建勢力 *фэнзыиень шыли* феодальные силы.
- 反動派 *фаньдунпай* реакция, реакционеры.
- 驅逐 *цыючю* изгнать.
- 建立 *зыиеньли* учредить, создать.
- 戰線 *чаньсьиень* фронт.
- 來歷 *лайли* биография, прошлое.
- 了解 *лиаузыиэ* понять, вникнуть.
- 物質 *йчы* материя, материальный.
- 軍事 *зыюньшы* военное дело; военный.
- 援助 *оаньчу* помощь; оказывать помощь.
- 宣傳員 *своаньчуаньюань* пропагандист.
- 例子 *лизы* пример.
- 強 *цыанг* сильный; лучше.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 印 *инь* печать, отпечаток, клеймо; запечатлеть.
2. 模 *муо* форма, образец, вид; образцовый; подражать.
3. 範 *фань* правило, образец, шаблон, форма; образцовый, типичный.
4. 勢 *шы* сила, мощь, напор; состояние, положение, позиция.
5. 驅 *цью* гнать, изгонять.
6. 逐 *чу* гнать, преследовать; выгонять; следовать одному за другим; последовательно.
7. 援 *оань* помощь; помогать; спасать; приводить, вести.

Фонетик — 爰 *оань* 'меняться'.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 這種制度比什麼制度都好。
- 2) 你這種了解程度，照我看來，比任何人都深刻。
- 3) 這個孩子比什麼孩子都老實。
- 4) 這種損人利己的觀點比任何觀點都壞。
- 5) 這種口是心非的態度比什麼都壞。
- 6) 反動派的那種口是心非的態度，比什麼東西都可怕。
- 7) 與其向敵人投降，不如流盡最後一滴血。
- 8) 他請你辦的那件事情，與其推推託託的拖延不幹，不如很坦白的說你實在沒有工夫。
- 9) 萬一我來得比較晚一點，那麼請你告訴他們不用等我了。
- 10) 那位主張比什麼人都堅決的，就是你們小組的組長嗎？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) После изгнания гоминдановских реакционеров и освобождения Шанхая он вернулся с фронта и стал самым активным организатором производства на нашем заводе.

- 2) Товарищ Ли опытнее всех остальных инженеров.
- 3) Он активнее всех помогал фронту.
- 4) Их материальное благосостояние повышается с каждым годом.
- 5) Я откровенно тебе скажу: он разбирается в вопросе о феодальных порядках в деревне лучше любого нашего пропагандиста.
- 6) Всё, что я видел, произвело на меня самое глубокое впечатление.
- 7) Этот пример лучше всякого другого доказывает, что борьба против феодальных сил ещё не закончена.
- 8) Он больше всего сожалел о том, что ему не довелось участвовать в боях под Шанхаем.

IV

ТЕКСТ

- 甲：
 這次到莫斯科去長的見識可不少吧，老陳。
- 乙：
 可不是嗎！可惜我在那裏只待了十來天，莫斯科名勝的地方，比上回看的還要少。斯大林同志壽禮陳列館，幸虧還是去了一趟，總算眼福不小呀！
- 甲：
 那很好，只知道我多嚕才能去呢。
- 乙：
 是，這是非看不可的。那裏的陳列品在我心裏留下了一個極深刻的印象。十七間寬濶的大廳，都充滿了全世界上每個角落送來的禮物，東西多得數不過來，有豪華的工業品，有精緻的手藝品，有名匠的油畫，還有些東西樸素得很，可是每件東西，每封信，每首祝詞，甚至每字每句，都表示對偉大斯大林的無限愛戴和感謝。我們蘇聯和人民民主各國的人送來的，大半是他們親手作出的物品或模型，一面給斯大林同志祝壽，一面報告他們創造性勞動的成績。資本主義國家的人就不同了。他們的禮物多半很樸素，但這些禮物也是象徵着他們爲自由解放爲和平民主的鬥爭……
- 甲：
 啊，這多麼有意思，你再講下去吧。

乙：

：比方說有一個意大利的母親，寄來了她三歲小孩的照片。那麼個漂亮的孩子，怪可愛的，睜着一對大眼睛，對所有的一切都表示洋洋得意的樣子。可是他母親倒是很不放心，感覺到帝國主義已經威脅着這孩子的生命。所以她在祝世界和平偉大旗手的長壽，同時也就把她最心愛的孩子的照片寄來作個禮物：

甲：

這真是「禮輕人意重」啦。

乙：

：是。我從一個大廳走到另一個大廳，看了又看，越看，越有味，看來看去，捨不得走，心裏非常感動，覺得這簡直是一所熱烈愛戴的陳列館。館裏的中國廳有一首祝詞寫得真對：「我們熱愛你，因為你熱愛人類」。

СЛОВА

長見識 *чын зыёншы* повидать новое, расширить свой кругозор.

待了 *дайла* пробыл.

名勝 *миншён* достопримечательности.

壽禮 *шоули* подарок ко дню рождения.

陳列館 *чэньлиэгуай* музей.

幸虧 *синкюай* к счастью.

眼福 *йёнфу* счастье увидеть что-либо замечательное.

非...不可 *фэй...буке* нельзя не ..., необходимо, во что бы то ни стало следует.

角落 *зюэйлуо* уголок.

豪華 *хаухуа* роскошный.

數不過來 *шубугуолай* не счесть, не пересчитать.

精緻 *зынчи* тонкой работы, искусный.

手藝品 *шоупинь* кустарные изделия.

名匠 *минзыён* известные мастера.

樸素 *пүсу* скромный.

祝詞 *чүцы* поздравительный адрес, поздравительная речь.

無限愛戴 *усыён айдай* безграничная любовь [и уважение].

模型 *мубсын* модель.

祝...長壽 *чү...чан шду* желать (кому-либо) многих лет жизни, поздравлять с днём рождения (кого-либо).

象徵 *сыанчён* символ; символизировать.

照片 *чаупиён* фотокарточка.

可愛 *kəi'i* милый, славный.

旗手 *цзишю* знаменосец.

[洋洋]得意 [*ian'ian*] *dəi* быть довольным, довольство.

捨不得 *шөбүдө* быть не в силах расстаться (с чем-либо).

威脅 *үэйсьиэ* угрожать, угроза.

人類 *жэньлэй* человечество.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 廳 *тин* зал, гостиная; департамент.
2. 數 *шу* считать; число, количество; несколько.
3. 緻 *чы* тонкий, искусный, прекрасный, привлекательный.
4. 樸 *пу* простой, скромный, безыскусственный.
Фонетик — 萸 *пу* 'веник'.
5. 素 *су* чистый, скромный; элемент; первоначальный; старый, привычный.
6. 型 *сын* модель, образец, форма.
7. 徵 *чөн* доказывать, свидетельствовать; вербовать; взимать; реквизировать.
8. 限 *сиень* граница, предел.
9. 威 *үэй* величие, могущество, авторитет; устрашать, внушать страх.
10. 脅 *сьиэ* устрашать; угнетать, притеснять.
11. 捨 *шө* оставить; отдать; отказаться, бросить.

КАЛЛИГРАФИЯ

樸	才	才'	才"	才"	才"	才"	樸
徵	彳	彳	彳	彳	彳	彳	徵

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
- 1) 把這兩種觀點比較起來，分別太大了。
- 2) 現在把和平陣營的勢力跟戰爭陣營的勢力比較起來，可以說是和平陣營的勢力當然大得多了。

- 3) 若是把俄文語法跟中文的比較起來，你想什麼語法容易些？
- 4) 你要是把他現在的經驗跟從前的比較起來，那麼他現在簡直是一個大專家了。
- 5) 你要是把我們的對外政策跟資本主義國家的對外政策比較起來，你就知道這是兩種完全不同的政策。
- 6) 老實告訴你，這個跟那個是不能比較的。
- 7) 那三件大衣比較起來是那一件好？
- 8) 若是你不把這次談判的結果跟上次比較起來，你就不知道這次的進步。
- 9) 我們怎麼能夠把他們的趨向跟我們的趨向比較起來呢？
- 10) 那個虛偽的人怎麼比得上這位誠實人呢？

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Модель Кремля, сделанная в лагере ребятами, была выставлена в читальном зале школы и вызвала всеобщее восхищение.
- 2) Мать никак не могла решиться послать его на учёбу в другой город.
- 3) Окончив институт, он побывал во многих достопримечательных местах Советского Союза и значительно расширил свой кругозор.
- 4) Вчера мы были у нашего учителя и поздравили его с днём рождения.
- 5) Товарищ Ли красноречивее всех наших учеников. Поздравительная речь, которую он произнёс в честь шестидесятилетия нашего учителя физики, растрогала всех чуть не до слёз.
- 6) Вы обязательно должны посмотреть эту выставку.
- 7) Плечом к плечу с миллионами передовых людей бороться за осуществление величественной задачи построения коммунизма в нашей стране — это поистине огромное счастье.
- 8) В любом уголке мира вы увидите портреты Ленина и Сталина.

TEKCT

最寶貴的一個名字（摘譯）

希克梅特著

：在土耳其有個城市，叫做布爾沙。那個地方很出名。它出名的原因是因為那裏有礦泉，有絲綢，有古蹟，尤其是因為有暗無天日的牢獄。

：我在那牢獄裏待了好久，我知道那裏坐牢的人多半都是窮苦農民、手工業者和工人。他們下獄的原因，有的是因為交不起稅，有的因為反對地主，有的因為參加罷工：

我害過一場大病，躺在那牢獄的病院裏。有一天早晨，看獄的帶了兩個人到病院裏來：一個穿的是農民衣服，看起來有三十來歲，另一個是個老頭子，穿的是市民衣服。兩人都滿臉是血，都是從警察局帶來的。後來我跟那個農民談了一會話，才打聽到他們下獄的原因。

他說：「我生了一個孩子。到市政局去登記，登記員問我想給這孩子取個什麼名字。我說我要把他叫做斯大林。登記員硬說不行，我無論如何還是不聽。他要我指出這名字是誰想出的。我就坦白的說是這位老人家想出的。登記員氣得大叫起來，說只有共產黨才能貢獻這樣的意見。他們把我送到警察局，打得個頭破血流，硬要我說出我跟哪些共產黨員有關係。後來他老人家也被帶到警察局，並不否認是他貢獻的意見」。

坐在我們旁邊的那位老頭子看了我一眼就說道：「我幹嗎否認呀？這樣的意見，是誰都會貢獻的。我不是共產黨，我是個小裁縫。老百姓常常到我那裏來問長問短，我總是全心的給他們貢獻意見，所以當他來找我，要我替他剛生下來的孩子取個世界上最好的名字，取個能叫孩子永遠幸福的名字的時候，我就叫他這孩子叫做斯大林」。

СЛОВА

摘譯 *чайй* выдержки из перевода.

著 *чй* писать; сочинения.

原因 *оаньинь* причина.

礦泉 *куйнцзюань* минеральные источники.

絲綢 *сйчюу* шёлк.

古蹟 *гуйзи* памятники древности.

尤其是 *йуцзыши* в особенности.

牢獄 *лауь* тюрьма.

稅 *шуй* налоги.

市政局 *шычөнзью* муниципалитет.

登記 *дөнзью* регистрировать.

老人家 *лаужэньзуй* почтенный человек (*почтительно о пожилом человеке*).

氣得... *цыйдэ* ... разозлиться так, что ...

貢獻 *гунсьень* вклад; преподнести; поделиться (*напр. опытом*).

否認 *фоужэнь* отрицать.

裁縫 *цайфөн* портной.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 梅 *мэй* слива; ягоды.
2. 泉 *цзюань* источник, родник, ключ.
3. 絲 *сы* шёлк, шёлковая нить; нити.
4. 蹟 *зьи* следы, остатки; деяния, заслуги.
5. 獄 *ю* тюрьма; ад.
6. 稅 *шуй* налог, подать, сбор, пошлина.
7. 貢 *гун* дань; подношение; преподносить.
8. 獻 *сьень* подношение; представлять.
Сокращённое начертание этого иероглифа — 献.
9. 否 *фоу* нет; или нет?
10. 裁 *цай* кроить; покррой; отрезать; сокращать; решать, распоряжаться.
11. 縫 *фөн* шить, шов; рубец, щель.

УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

樓數 旅游旗族鏃 至致緻室到倒屋握 票標漂飄 協脅
軍運渾 骨滑禍過 取最 莫摸摸慕幕慕 辟壁避 區驅毆 隊墜
德聽廳 僉檢檢驗臉

ГРАММАТИКА

Сравнение (продолжение)

§ 123. Различие между предметами в том или ином качестве выражается двояко:

а) Если первый предмет обладает данным признаком (качеством) в большей степени, чем второй, применяется конструкция превосходства:

А 比[較] Б качество. Например:

‘я выше его’ 我比他高
(досл.: ‘я сравнительно с ним высок’).

При постановке перед качественным словом наречия 更 ‘ещё более’ подчёркивается, что оба предмета обладают данным признаком в значительной степени.

Та или иная степень различия может выражаться постановкой после качественного сказуемого количественных дополнений. Наиболее часто в этой роли выступают следующие слова: 一點兒, [一]些 ‘немного’, 一倍 ‘вдвое’, 兩倍 ‘втрое’, 三倍 ‘вчетверо’, 四倍 ‘впятеро’ и т. д., а также названия мер длины: 一寸 ‘на один (китайский) дюйм’, 一尺 ‘на один (китайский) фут’ и т. д. Например:

‘я вдвое выше его’ 我比他高一倍。

Значительность различия выражается постановкой 得多 или 多了 в конце предложения. Например:

‘я много выше его’ 我比他高得多(高多了)。

б) Если первый предмет уступает второму в том или ином качестве, применяется уступительная конструкция:

А 沒有 Б [那末 ‘в такой мере’] качество. Например:

‘он не так высок, как я’ 他沒有我[那末]高。

Введение 那末 вносит в предложение тот же оттенок, который вносится наречием 更 в конструкции превосходства.

При уступительных конструкциях та или иная степень различия выражена быть не может. Поэтому уступительные конструкции применяются реже, чем конструкция превосходства.

§ 124. Уступительная конструкция сравнения может быть также образована посредством слова 不如 ‘не сравниться’, ‘уступать’, ‘быть хуже’.

В этом случае обозначение качества отдельным словом может и отсутствовать. Сравните, например:

‘я уступаю ему’ 我不如他

(вообще или в каком-то качестве, упоминавшемся выше);

‘я не так высок, как он’ 我不如他 [那末] 高.

В этом случае вместо **不如** можно поставить **不像**. Например:

不像現在那樣工業化

‘[была] не так индустриализирована, как теперь’.

При постановке слова **不如** перед глаголом-сказуемым оно означает, что действие, упоминавшееся выше или подразумеваемое, ‘не сравнится’ с тем, которое обозначается последующим глаголом, т. е. последнее предпочтительнее; поэтому само слово **不如** соответствует в этом случае русскому наречию ‘лучше’. На конец предложения можно иногда добавить **好些** ‘будет [несколько] лучше’ или **好了** ‘станет хорошо’, при наличии которых **不如** может быть опущено. Например:

‘лучше вернуться домой’ [不如]回家去好些.

Вместо **不如** в таком предложении может быть поставлено наречие **還是** ‘всё-таки’ или **最好** ‘лучше всего’. При **最好** после глагола ничего добавить нельзя. Сравните:

還是回家去好[些];

最好回家去.

Если первое действие, с которым сравнивается второе, также находит своё выражение в предложении, перед ним ставится слово **與其** (*юцзи*) ‘чем’. Например:

‘чем скучать здесь, **лучше** вернуться домой’

與其在這裏發悶 (*мэю*), **不如**回家去[好些].

§ 125. Обстоятельственные обороты ‘день ото дня’, ‘год от года’, придающие качественному сказуемому оттенок сравнительной степени, выражаются по-китайски двояко: а) служебным словом; б) постановкой качественного сказуемого в середине. Например:

‘год от года (с каждым годом) больше’

а) 一年比一年多; б) 一年多一年.

ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК

I

ТЕКСТ

甲：葉同志，聽說領導上好像把你派到土耳其克明共和國去工作，不知道這個消息確實不確實？

乙：是啊，再過兩個星期就要動身了。他們那裏正在建築跟我們這裏一樣的工廠，所以派我們這批人去幫個忙，貢獻些經驗。

甲：你在那裏要待多久呢？

乙：大概是要一兩年的工夫。

甲：寶眷也要同去吧？

乙：除了我大兒子以外，全家都去，可是我一個人先去，他們後來去。

甲：他爲什麼不去呢？

乙：他已經入了大學，不能離開這裏。

甲：哦，已經入了大學，學什麼呢？

乙：他跟我一樣學水力學。

甲：那很好。可是你知道土耳其克明的氣候不跟這裏一樣，熱得很，尤其是在夏天，小孩兒一下恐怕過不慣。你最小的孩子現在幾歲了？

乙：現在已經十歲了，所以不大很要緊。

並且我以爲在那邊住的北方人並不少，他們過得慣，難道我們不如他們，何況我已經到過那些地方，年青的時候，還在第一個五年計劃以前，在那裏也作過工，可是當時我們蘇聯東方各民族共和國的情形，遠遠不如現在，不像現在那樣工業化。如今可不同了，各城市的設備，已經跟我們這裏一樣的完善，衛生事業也辦得很好，現在到那裏去工作，不像從前那樣算是一件什麼了不得的事情了。

甲：那自然哪，可惜我從來沒到過那些地方。

乙：那麼就請你明年夏天休假的時候，到我那兒去看看。

甲：感謝得很，如果實在有可能的話，到時請給我來一個信。

乙：那是一定的。

СЛОВА

確實 *цзоэшы* точный, достоверный.

一批 *ипи* группа, партия (людей, товаров).

寶眷 *бауэоань* Ваша семья (почтительно).

除了...以外 *чүла ... иүай* кроме, за исключением [того, что...].

水力學 *шүэйлисыоэ* гидроэнергетика.

氣候 *цыйхоу* климат.

何況 *хэкуан* тем более, что ...

計劃 *зыхуа* план; планировать.

當時 *даншы* в то время.

工業化 *гүнгэхуа* индустриализация; индустриализировать.

如今 *жузынь* ныне, теперь.

完善 *уаньшань* совершенный, целостный, превосходный.

衛生事業 *уэйшэнь шыэ* дело здравоохранения.

從來 *цүнлай* всегда [до сих пор].

休假 *свиузыа* отпуск, быть в отпуске.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 批 *пи* наложить резолюцию; критиковать; группа, партия.
2. 眷 *зюань* семья, родня; заботиться, думать.
3. 除 *чу* исключать, устранять; кроме, за исключением; деление (в математике).
4. 况 *куан* кроме того, к тому же; обстоятельства, положение.
5. 劃 *хуа* отрезать; проводить черту; чертить; планировать.

КАЛЛИГРАФИЯ

獻	戶	戶	戶	戶	戶	戶	戶	戶	戶	獻	獻
眷	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 幸虧你不跟他一樣，所以這件事情當時就和平解決了。
- 2) 要是你也跟他一樣爭長爭短，那可就了不得了。
- 3) 人材也跟花木一樣，非好好的愛護他不可。

- 4) 我跟你一樣，都是北方人。
- 5) 他跟我一樣，也是個體育指導員。
- 6) 我不和他一樣，我完全不會打網球呢。
- 7) 理論和實際一樣重要。
- 8) 大概他也跟你一樣，「七」七事變的時候，也正在北京吧。
- 9) 我的意見不跟你一樣，我並不以為他的前途是這樣黯淡的。
- 10) 我的感想跟你們一樣，以為這種野心決不會成功的。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Я получаю такую же стипендию, как и он.
- 2) Мои планы совсем не такие, как его. Эти три месяца, кроме физики, я собираюсь изучать также гидроэнергетику.
- 3) А климат в той местности, где живёт ваша семья, такой же, как и здесь?
- 4) Теперь эти две страны почти одинаково индустриализированы.
- 5) Трудящиеся капиталистических стран испытывают такие же трудности и страдания, каким подвергались русские рабочие и крестьяне до Великой Октябрьской социалистической революции.
- 6) В нашем городе нет другого дома, столь же благоустроенного, как наш.
- 7) Работа шла не так быстро, как ему хотелось.
- 8) Он говорит по-китайски почти как китаец.

II

ТЕКСТ

乙 甲
:

乙
:

甲
:

伍同志，你答應寫的那篇文章已經寫好沒有？我們學會的雜誌很快就要出版了。噯呀！這幾天我總覺得好像有件什麼事情還沒作完似的，幸虧你提起，要不然，我可就誤你們了。

你已經動手寫了嗎？動手是動手了，不過這個題目本來很複雜，另一方面，我搜集的材料很多，可是篇幅倒很有限制，寫起來很困難，所以我寫來寫去，總寫不成一篇能夠闡明問題實質的短文。

甲：你不要客氣。像你這樣富有經驗的人，還怕寫得不簡略明瞭嗎？

乙：實在是這樣，我並不客氣。不過，陸同志，我還有一點要問問你：除了你們要我寫的那篇關於中國文字改革的文章之外，我還打算要寫另外一篇，不曉得這一期你們能不能發表。

甲：什麼文章？是不是這一期迫切需要的？

乙：我覺得這種材料，無論那一期都是迫切需要的。我要批評一下我們學會的工作不夠積極。

甲：既然是自我批評的文章，我們自然很樂意，一定要抽出一點篇幅來發表。沒有批評，工作怎能有所進步呢？不過你這兩篇文章是不是明後天就可以交稿？

乙：你這問題真好像天上掉下來似的。難道你不知道這兩天我們學會的人都忙着聽科學院關於東方問題的一些報告，那裏有工夫寫文章呢？

甲：是，我差一點忘記了。那麼請你到星期六那天把它寫好好了。

乙：我想可以，萬一來不及的話，下禮拜一我一定交給你。

СЛОВА

學會 *соизхүйэй* научное общество.
出版 *чубань* издавать, выйти в свет.

要不然 *iaубужань* а [не] то ..., в противном случае.

動手 *дуншбу* приступить, начать.

本來 *бэялай* сам по себе; собственно.

複雜 *фуза* сложный.

搜集 *сбузыи* собирать.

篇幅 *пиёнфу* листаж, размеры, величина (сочинения).

限制 *сьёнчды* ограничивать.

闡明 *чаньминг* излагать, пояснять.
實質 *шбымы* сущность.

富有 *фуиу* быть богатым (чем-либо), в избытке обладать.

簡略 *зиёнлюэ* кратко, сжато.

明瞭 *минлиау* чётко, ясно.

期 *цый* номер (журнала).

無論那一 *улюнь най* любой, какой бы то ни был.

批評 *пинпинг* критика, критиковать.

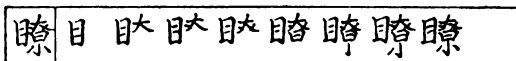
抽出 *чбуучу* высвободить (время, место).

科學院 *кэсьюэюань* Академия Наук.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 似 *сы* похожий; повидимому, кажется.
2. 複 *фу* двойной; на подкладке; сложный, составной.
Фонетик — 復 *фу* 'повторный'.
3. 搜 *соу* отыскивать; обыскивать, разведывать.
4. 幅 *фу* полотнище, материя.
5. 闡 *чаь* открывать, обнаруживать; объяснять, разъяснять.
6. 瞭 *ляу* смотреть вдаль; ясный, очевидный.
Фонетик — 寮 *ляу* 'жертвенные костры'.
7. 評 *пинг* обсуждать, судить, критиковать.
8. 抽 *чоу* извлекать, вытаскивать; изыскивать.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:
 - 1) 我同他說了一次話，長了許多見識，真好像讀了十年書似的。
 - 2) 這個人我好像在什麼地方看見過似的。
 - 3) 你那個計劃作得那麼好，好像是一位專家作的。
 - 4) 南方的冬天，不像北方的那樣冷得要命。
 - 5) 他關心的問題跟你關心的一模一樣，都是水力學問題。
 - 6) 那裏是不是還能買得到像你那樣的精緻手藝品？
 - 7) 我一見到你，就如同見到了你那位很樸素的哥哥。
 - 8) 像你們這裏一樣的名勝，我們還沒參觀過。
 - 9) 難道你們想不出像這句話一樣的例子嗎？
- 10) 我們在那裏和在家裏一樣，住慣了，簡直捨不得走。
2. Переведите на китайский язык:
 - 1) Почему первые два номера журнала были одинаковы по объёму, а третий вдвое меньше?
 - 2) Эта брошюра, изданная Академией Наук, даёт краткое, но ясное изложение сущности вопроса.
 - 3) Эти две проблемы одинаково трудны.
 - 4) Они хотят издать книгу по этому вопросу. Объём не ограничивают; говорят, что чем больше будет материала, тем лучше.

- 5) Я уже начал собирать эти материалы.
- 6) Вчера в нашем студенческом обществе эту книгу уже критиковали.
- 7) До собрания он говорил об этом плане как будто очень уверенно; почему же он не предложил его на производственном совещании?
- 8) Мы во что бы то ни стало должны осуществить это мероприятие, в противном случае завод не выполнит производственного плана.
- 9) Как бы ни был сложен вопрос, всегда можно найти решение, тем более, что и профсоюзная, и партийная организации готовы помочь.
- 10) Что бы он ни делал, он всегда делает хорошо.

III

ТЕКСТ

- 甲：
乙：
甲：
乙：
甲：
- 雄飛，今天我來麻煩你一會，有件事情要徵求你的意見。你有什麼事情？海明，咱們一塊兒來商量商量好啦。
- 你知道，我打算要學中文，可是心裏有點兒懷疑，聽說中文很難學，恐怕學不好，尤其是像我這樣不很年輕的人；可是另一方面，我是個經濟專家，如果能夠爲了促進中蘇兩國友好去効力，那實在是再好不過了。我老早就有這麼個意思，今天特意來跟你商量一下。我的朋友當中，只有你一個人學中文，並且聽說你說中國話已經說得跟中國人一般好，學習中國文字的成績也不壞，總而言之，你對於這件事情是很有經驗的，一定能夠把我的疑問解答一下。
- 好的。你聽我說，首先我覺得你要學中文的這個意向是很正確的，你是一個熟練的專家，如果你還能學會中文，那我們中蘇兩國友好事業的貢獻就不少啦。再談到年紀這一點，我們學校裏，像你這樣二十七八歲的學生有的是，何況你的腦筋這樣靈活，並且你還那麼特別熱心，我想這是最主要的。至於中國話的難學，你最好不要畏首畏尾，我的成績，固然沒有你剛才說的那麼好，只學了一年多的工夫，不過現在已經能夠把自己的意思說得出來，一般的報紙雜誌，看的時候也能夠明白一個大概，如果你真要學，我也很樂意幫助你。
- 雄飛，多謝你的指教，無論如何，我也要盡力來學習的。

СЛОВА

徵求 *чэнцзиу* запрашивать; искать.

懷疑 *хуайи* сомневаться, сомнения; подозрения.

再好不過 *зайхаубугуд* лучше и быть не может, отлично.

老早 *лаузайу* давным-давно.

…當中 … *данчунг* среди…

一般 *ибань* 1) вообще; общий; 2) одинаковый.

疑問 *йуэн* сомнение.

解答 *зыэдэ* разъяснить, ответить; рассеять (*сомнения*).

首先 *шбусыен* прежде всего, в первую очередь.

意向 *йсьянг* стремления, замыслы.

正確 *чэнцзоэ* правильный.

熟練 *шүлиен* квалификация, мастерство.

腦筋 *наузынь* голова, ум, разум, сознание.

靈活 *лингхуб* подвижный, гибкий, живой.

畏首畏尾 *үэй шбу үэй үэй* быть излишне боязливым, всего бояться.

固然 *гужэнь* правда, конечно (*уступительное*).

指教 *чызыйау* совет, указание.

盡力 *зыньли* изъ всех сил, всемерно.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 疑 *и* сомневаться; подозревать.
2. 般 *бань* сорт, род; класс.
3. 熟 *шу* спелый, зрелый; тренированный, умелый; хорошо знающий, знакомый.
4. 腦 *нау* мозг, голова.

5. 筋 *зынь* мышца; нерв.
6. 靈 *линг* дух, душа; усопший; сообразительность, смётка; подвижность.
7. 畏 *үэй* бояться, опасаться; страх.
8. 尾 *үй* хвост; конец.

КАЛЛИГРАФИЯ

疑	一 二 三 四 五 六 七 八 九 十
腦	一 二 三 四 五 六 七 八 九 十
靈	一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 像你這樣畏首畏尾的人，無論作什麼事，一定是作不成功的。
- 2) 那裏很難找到像你這樣熟練的工人。
- 3) 我這個人的腦筋，不像你的那樣靈活。
- 4) 他們那些人誰能像你這樣的熱心呢？
- 5) 你寶眷那樣的樸素，我實在佩服得很。
- 6) 像你剛才這樣的解答，我認為是很正確的，再沒有什麼疑問了。
- 7) 像這樣篇幅很長的故事，一兩天是看不完的，你借給我一個禮拜行不行？
- 8) 在衛國戰爭的時候，像他那樣熱心援助戰線的人多極了。
- 9) 他們集合在一個廣場上，像一個人一樣，都表示他們為祖國服務的熱心。
- 10) 中華人民共和國除了和蘇聯及人民民主主義各國建立了通商關係以外，也與一些資本主義國家通商。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) Мы выслушали мнения всех наших товарищей и как будто уже нашли решение этого вопроса.
- 2) Если у кого-нибудь есть ещё сомнения, не смущайтесь, ставьте вопросы, чтобы мы могли на них ответить.
- 3) Если эти товарищи, обладающие таким богатым опытом, согласятся помочь нам, то лучшего и желать нечего.
- 4) Наш инструктор очень квалифицированный агитатор. Я редко встречал людей с таким живым умом, как у него.
- 5) Он с большим энтузиазмом проводит любую работу, которую ему поручают.
- 6) То, что говорит Ван, как будто очень правильно, но мне кажется, что всё же лучше ещё попросить указаний у инструктора Чжана.
- 7) Я откровенно скажу тебе: прежде у меня были некоторые сомнения, но, прослушав его лекцию, я понял, что это единственно правильный путь.
- 8) Их работа одинаково хороша.
- 9) Он пишет не менее красиво, чем ты.
- 10) Он получил такой же орден, как и ты.

TEKCT

甲：林同志，少見少見，你很忙呀。我看你滿棹子上都是書，你在：

乙：朱同志，你來了，請坐請坐。我忙固然是忙，可是你來得正好。我在預備報告，有你在這裏，許多問題定能得到你的幫忙。

甲：那裏的話。請問你預備什麼報告。

乙：黨委給了我一個任務，叫我過幾天就到幾個工廠去作報告紀念斯大林同志，題目是「斯大林是列寧事業的偉大繼承者。」

甲：嚶，原來是這個樣子。

乙：你聽我說：我在預備報告的時候，看了許多材料，總覺得這兩位革命天才的生平，他們兩位的名字簡直是分不開的。

甲：可不是嗎！我在斯大林傳略上看到了俄國民間故事中有那麼一段，講得非常正確，很可以表示出那時人民是多麼信任多麼愛戴斯大林同志

呀！我來念給你聽一聽：「我們跟着斯大林前進，猶如跟着列寧前進；我們同斯大林談話，猶如同列寧談話；他是熟悉我們心思意向的，一生都是關心我們的。」

乙：是，這一段我已經採用了，可是斯大林在他五十壽辰時答覆祝壽人的那封信上的話，你大概看過了吧。我個人讀到那一段的時候，感動得很，我可以背給你聽。他是這樣說的：「同志們，我可以不必懷疑，我今後也決意把我的全部力量，把我的全部能力，必要時，甚至把我的全部熱血，一滴一滴的獻給無產階級革命與世界共產主義事業。」你看這一段話說得多麼動人，實在可以作我們每一個人為人民服務的模範！我們每個人都要作到他那樣無所不至的關心人民，像他那樣奮不顧身的為人民服務，那才是紀念斯大林同志的最好辦法。

甲：是呀。我還要給你貢獻點意見：我勸你看看斯大林論列寧那個演說，斯大林講的是列寧的偉大，可是他講的列寧的一切長處，都是斯大林自己具有的。請你把斯大林全集第六卷給我，讓我讀給你聽聽。

СЛОВА

少見 *шаузыиён* давно не виделись!

繼承 *зыичён* преемствовать, наследовать.

傳略 *чүанлоэ* краткая биография.

天才 *тиёнцэй* гений, талант.

生平 *шёнпинг* жизнь и деятельность.

前進 *цыёнзыён* идти вперёд, продвигаться.

猶如 *йүжу* подобно [тому, как...].

熟悉 *шүсы* быть хорошо сведущим, знать.

心思 *сыйьсы* думы, заботы.

一生 *и шён* всю жизнь.

關心 *гуаньсьён* заботиться, интересоваться.

採用 *цаййүн* использовать, привлечь.

答覆 *дафу* ответ; отвечать.

背 *бэй* сказать наизусть.

今後 *зыиэхду* впредь, отныне.

決意 *зюэй* решить, решиться; быть готовым к ...

能力 *нёнли* способности, возможности.

必要 *бииду* необходимо; необходимость.

無產階級 *учаньзыиэзы* пролетариат.

動人 *дунжэнь* волнующий, трогательный.

無所不至 *й-субучыи*, всесторонний, детальный, вникающий в каждую мелочь.

奮不顧身 *фэнь-бугушэнь* самоотверженно.

長處 *чанчу* достоинства, сильные стороны.

具有 *зыюй* обладать, владеть.

全集 *цюаньзыи* полное собрание сочинений.

卷 *зюаюэ* том.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 繼 *зы* продолжать, преемствовать; затем, вслед за ...
2. 承 *чён* удостоиться; получить; подвергнуться; признавать; преемствовать.
3. 猶 *йү* быть похожим.
Фонетик — 酋 *цыү* 'главарь'.
4. 悉 *сы* исследовать; знать; всё, сполна, целиком.
5. 覆 *фу* опрокидываться, падать; отвечать; снова, опять.
6. 背 *бэй* спина; нести на спине; зубрить; сказать наизусть.
7. 卷 *зюаюэ* том; сочинение (экзаменационное); дело (канцелярское).

承	了	手	承	承
---	---	---	---	---

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

- 1) 你昨天給我的那本書，我看了一整夜，已經看完了。這樣動人的作品，我實在看得很少。
- 2) 我還沒見過像他那樣一天到晚都在張羅不肯休息的人。
- 3) 他好像有點懷疑的樣子，可是不知道為什麼沒有把他的疑問說出來。
- 4) 你的能力跟他的一個樣，那末你的成績為什麼不如他呢？
- 5) 像他那樣有天才的化學家，我們俄國歷史上，不止他一個人。
- 6) 昨天教師給我們講的完全跟你現在說的一個樣。
- 7) 尤其是這一件事情，發生了問題的地方特別多，不像別的問題那麼簡單。
- 8) 那些人的意向實在叫我們有點不高興。
- 9) 我們兩個人的意見並沒有什麼分歧的地方，一般說來，他的主張，恰好是跟我的一樣的。
- 10) 今後人民民主各國都要跟十月革命以後的俄國那樣，也向着幸福的生活一日千里的前進。

2. Переведите на китайский язык:

- 1) В ходе работы были применены новые методы.
- 2) За последнее время таких явлений стало обнаруживаться всё больше.
- 3) Я хорошо знаком с биографией этого прославленного поэта, знаю достоинства и недостатки его произведений.
- 4) Отныне мы должны работать ещё лучше, чем прежде.
- 5) Кто руководит этой работой?
- 6) В этом городе много таких заводов, как наш.
- 7) Он очень интересуется жизнью нашего студенчества и решил написать о ней книгу.
- 8) Кроме друзей нашего комиссара, на «чашке чая» было много других гостей.
- 9) Китай, как и все страны народной демократии, идёт вслед за СССР к новой, счастливой жизни.

論列寧

(摘錄)

斯大林著

山鷹

我最初和列寧認識，是在一九〇三年。固然，這次認識還不是親身晤面的認識，而是相隔兩地，在通信上的認識。但這次認識在我腦海裏留下一個不可磨滅的印象；我在黨裏工作的整個時期中，這個印象始終都是沒有消失過的。那時，我正被流放

在西伯利亞。當我知道列寧從十九世紀九十年代末，特別是一九〇一年以後，在「火星報」出版以後的革命活動時，我就深信列寧是個非常的人物。當時在我看來，他不是我們黨底一個普通領導者，而是我們黨的實際創造人，因為只有他一人才瞭解了我們黨的內部實質和迫切需要。我每次拿列寧去與我們黨的其他領導者比較時，總覺得列寧的戰友普列漢諾夫、馬爾托夫、阿克雪里羅得以及其他人，是遠不及列寧的；列寧和他們比較起來，並不簡單是一個領導者，而是最高典型的領

導者，是個山鷹，他在鬥爭中不知恐懼爲何事，而大胆引導我們黨沿着俄國革命運動新開道路向前邁進。這個印象竟這樣深深印入了我的心靈，使我覺得必須寫封信給一位僑居國外的知己朋友，把這個印象告訴他，並要他給我一個評論。過了不久，當我已被流放到西伯利亞時？——這是一九〇三年末，

——我收到了我那位朋友極力稱揚的答覆及列寧一封簡單而內容豐富的信，原來我的朋友已經把我那封信交給列寧看過了。列寧的這一封信雖是比較不長，但是對於我們黨的實際工作給了一個大胆無畏的批評，並把我們黨在最近時期內的全部工作計劃作了一個格外明白簡要的說明。只有列寧才善於把最紛亂的事情描寫得這樣簡單·明瞭·扼要和大膽——他的每一句話都不是一句尋常說出的話，而是一顆打中目標的子彈。這一封簡單而大胆的信，使我更確信列寧是我們黨的山鷹。可惜，我按老秘密工作者習慣已把列寧的這一封信同其他許多信札一樣燒掉了，這是我不能寬恕自己的。

從此時起，我就開始與列寧相識了。

摘錄 *чайлү* выдержки.

山鷹 *шайын* горный орёл.

親身晤面 *цыишьэнь умієнь* личное свидание, личный (о знакомстве).

通信 *тунсьиь* переписка.

腦海 *наухай* голова, мозг.

不可磨滅的 *бухэ моміэдэ* неизгладимый.

始終 *шычун* с начала до конца, всё время; никогда (перед отрицанием).

消失 *сыаушы* исчезать, пропадать.

流放 *лиуфан* ссылать, ссылка.

世紀 *шызый* столетие, век.

年代 *ниеньдай* годы.

末[葉] *муо[іэ]* последний период.

活動 *хубдун* деятельность, действовать.

以及其他等人 *изыи цыитā дэн-жэнь* и другие] (о людях).

戰友 *чанью* соратник.

典型 *дієньсын* образец, тип, образцовый, классический.

不知恐懼爲何事 *бу чы кунзью үэй хэ шы* не знать страха.

大胆 *дадāнь* смело, смелый.

引導 *иньдау* вести.

新闢 *сын пү* вновь открытый, неизведанный.

邁進 *майзынь* твёрдо шагать.

竟 *зын* конец; до конца; в конце концов; так и... , всё-таки, несмотря ни на что; только и....

竟這樣 *зын чэіан* так, до такой степени.

心靈 *сыньлин* душа.

使 *шы* служебное слово со значениями: заставить; сделать так, что... .

必須 *бисью* необходимо.

僑居 *цыіаузыю* жить в эмиграции.

知己的 *чызыйдэ* близкий (о друге).

評論 *пинлүнь* отзыв.

極力稱揚的 *зыли чөнгіндэ* восторженный.

無畏的 *үүзйдэ* бесстрашный.

格外 *гөүай* исключительно, чрезвычайно, замечательно.

簡要的 *зыєньіаудэ* сжатый; резюме; основные черты.

善於 *шайю* уметь, умело.

紛亂 *фэньлүань* запутанный.

扼要 *өйау* ухватить самую суть вопроса, сжато изложить главное; сжатый.

尋常 *сынчян* обычно, обычный.

目標 *мубіау* цель.

子彈 *зыдань* патрон, пуля.

按[照] *ан[чау]* по, согласно.

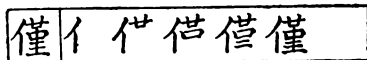
信札 *сынчэ* письмо.

寬恕 *куйньшу* простить.

ИЕРОГЛИФЫ

1. 鷹 *инг* орёл; сокол.
2. 却 *цьюэ* но, всё-таки, тем не менее; отступить.
3. 磨 *мо* тереть, молоть; жернова.
4. 僅 *зынь* только, всего лишь; едва.
5. 關 *пи* открыть, положить начало.
6. 僑 *цыау* эмигрант; проживать в чужой стране.
7. 須 *сью* следует, нужно, необходимо; ожидать.
8. 哈 *ха* хохотать.
9. 卽 *зыи* грамматический знак, по своим функциям равный 就 или 就是.

КАЛЛИГРАФИЯ



УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните, как читаются и что означают эти иероглифы. Определите, к какой категории они относятся.

工功攻貢紅空江左 雁應鷹 余餘除途 合哈給拿拾答塔 平評
責績積蹟 複覆 北背 單彈戰闌 畱福富副幅 叟瘦搜 以似
麻麼磨 門們問開關關閉閃閱間簡闊蘭 由油袖抽

ГРАММАТИКА

Уподобление

§ 126. Уподобление одного предмета другому, сходство или несходство предметов выражается следующими способами:

а) глаголом [不]像 'быть [не]похожим'. Например:

'он [не] похож на купца' 他[不]像買賣人;

б) оборотом [不]和 (или 跟, 同) ...一樣 (一般). Например:

'мы с ним [не]одинаковы' 我[不]和他一樣;

в) оборотом, состоящим из глагола со значением 'быть похожим' (像, 好像, 如同) и концовки 似的 (сыдэ) 'таков'. Например:

‘он похож на купца’ 他像買賣人似的;

г) оборотом, образованным путём сочетания тех же глаголов с концовкой 一樣 'одинаков'. Например:

‘он как торговец’ 他像買賣人一樣.

§ 127. Обстоятельство уподобления выражается постановкой оборота уподобления перед сказуемым. Например:

‘они прежде работали, как рабочий скот’

他們從前和牛馬一樣的作工.

Любой из вариантов оборота уподобления может быть превращён в определение к предметному слову. Например:

跟我們這裏一樣的工廠

‘такой же завод, как наш’.

Оборот уподобления может замыкать целое предложение. Например:

總覺得好像有件什麼事情還沒作完似的

‘всё время чувствовал, что как будто не закончил какого-то дела’.

論人民民主專政

(摘錄)

毛澤東著

紀念中國共產黨二十八週年——

一九四九年的七月一日這一個日子表示，中國共產黨已經走過了二十八年了。像一個人一樣，有他的幼年，青年，壯年和老年。中國共產黨已經不是小孩子，也不是十幾歲的年青小夥子，而是一個大人了。人到老年就要死亡，黨也是這樣。階級消滅了，作為階級鬥爭的工具的一切東西，政黨和國家機器，將因其喪失作用，沒有需要，逐步地衰亡下去，完結自己的歷史使命，而走到更高級的人類社會。我們和資產階級政黨相反。他們怕說階級的消滅，國家權力的消滅和黨的消滅。我們則公開聲明，恰是為着促使這些東西的消滅而創設條件，而努力奮鬥。共產黨和人民專政的國家權力，就是這樣的條件。不承認這一條真理，就不是共產主義者。沒有讀過馬克思列寧主義的剛才進黨的青年同志們，也許還不懂得這一條真理。他們必須懂得這一條真理，才有正確的宇宙觀。他們必須懂得，消滅階級，消滅國家權力，消滅黨，全人類都要走這一條路的，問題只是時間和條件。全世界共產主義者比資產階級高明，他們懂得事物的生存和發展的規律，他們懂得辯證法，他們看得遠些。資產階級所以不歡迎這一條真理，是

因爲他們不願意被人們推翻。被推翻，例如眼前國民黨反動派被我們所推翻，過去日本帝國主義被我們及各國人民所推翻，對於被推翻者來說，這是痛苦的，不堪設想的。工人階級，勞動人民和共產黨人，則不是什麼被推翻的問題，而是努力工作，創設條件，使階級、國家權力和政黨很自然地歸於消滅，使人類進到大同境域。爲着說清我們在下面所要說的問題，在這裏順便提一下這個人類進步的遠景的問題。

我們黨走過二十八年了，大家知道，不是和平走過的，而是在困難的環境中走過的，我們要和國內外黨內外的敵人作戰。謝謝馬克思，恩格斯，列寧和斯大林，他們給了我們以武器。這武器不是機關槍，而是馬克思列寧主義。

列寧在一九二〇年在「左派」幼稚病」一書中描寫過俄國人尋找革命理論的經過。俄國人曾經在幾十個年頭內，經歷艱難困苦，方才找到了馬克思主義。中國有許多事情和十月革命以前的俄國相同，或者近似。封建主義的壓迫，這是相同的。經濟和文化落後，這是近似的，兩個國家都落後，中國則更落後。先進的人們，爲了使國家復興，不惜艱苦奮鬥，尋找革命真理，這是相同的。（未完）

II

自從一八四〇年鴉片戰爭失敗那時起，先進的中國人，經過千辛萬苦，向西方國家尋找真理。洪秀全，康有爲，嚴復和孫中山，代表了在中國共產黨出世以前向西方尋找真理的一派人物。那時，求進步的中國人，只要是西方的新道理，什麼書也看。向日本、英國、美國、法國、德國派遣留學生之多，達到了驚人的程度。國內廢科舉，興學校，好像雨後春筍，努力學習西方。我自己在青年時期，學的也是這些東西。這些是西方資產階級民

主義的文化，即所謂新學，包括那時的社會學說和自然科學，和中國封建主義的文化即所謂舊學是對立的。學了這些新學的人們，在很長的時期內產生了一種信心，認爲這些很可以救中國，除了舊學派，新學派自己表示懷疑的很少。要救國，只有維新，要維新，只有學外國。那時的外國只有西方資本主義國家是進步的，他們成功地建設了資產階級的現代國家。日本人向西方學習有成效，中國人也想向日本人學。在那時的中國人看來，俄國是落後，很少人想學俄國。這就是十九世紀四十年代至二十世紀初期中國人學習外國的情形。

帝國主義的侵略打破了中國人學西方的迷夢。很奇怪，爲什麼先生老是侵略學生呢？中國人向西方學得很多，但是行不通，理想總是不能實現。多次奮鬥，包括辛亥革命那樣全國規模的運動，都失敗了。國家的情況一天一天壞，環境迫使人們活不下去。懷疑產生了，增長了，發展了。第一次世界大戰震動了全世界。俄國人舉行了十月革命，創立了世界上第一個社會主義國家。過去蘊藏在地下爲外國人所看不見的偉大的俄國無產階級及勞動人民的革命精力，在列寧、斯大林領導之下，像火山一樣突然爆發出來了，中國人和全人類對俄國人都另眼相看了。這時，也只是在這時，中國人從思想到生活，才出現了一個嶄新的時期。中國人找到了馬克思列寧主義這個放之四海而皆準的普遍真理，中國的面目就起了變化了。

中國人找到馬克思主義，是經過俄國人介紹的。在十月革命以前，中國人不但不知道列寧、斯大林，也不知道馬克思、恩格斯。十月革命一聲砲響，給我們送來了馬克思列寧主義。十月革命幫助了全世界的也幫助了中國的先進分子，用無產階級的宇宙觀作爲觀察國家命運的工具，重新考慮自己的問題。走俄國人的道路——這就是結論。一九一九年，中國發生了「五四」運動。一九二一年，中國共產黨成立。孫中山在絕望裏，遇到了十月革命和中國共產黨。孫中山歡迎十月革命，歡迎俄國人對中國人的幫助，歡迎中國共產黨和他合作。孫中山死了，蔣介石起來。在二十二年的長時間中，蔣介石把中國拖到了絕境。在這個時期中，以蘇聯爲主力軍的反法西斯的第二次世界

大戰，打倒了三個帝國主義大國，削弱了兩個帝國主義大國，世界上只剩下一個帝國主義大國即美國沒有損失。而美國的國內危機是很深重的，它要奴役全世界，它用武器幫助蔣介石殺戮了幾百萬中國人。中國人民在中國共產黨領導之下，在驅逐日本帝國主義之後，進行了三年的人民解放戰爭，取得了基本的勝利。

III

中國人民政治協商會議 第一屆全體會議宣言

全國同胞們：

中國人民政治協商會議第一屆全體會議業已勝利地完成了自己的任務。

這次會議，包含了全中國所有的民主黨派、人民團體、人民解放軍、各地區、各民族、國外華僑和其他愛國民主分子的代表，代表了全國人民的意志，表現了全國人民的空前的大團結。

這種全國人民的大團結，是中國人民和人民解放軍在中國共產黨領導之下，經過長期的英勇奮鬥，戰勝了美帝國主義援助的蔣介石國民黨反動政府之後所獲得的。一百多年以來，中國人民的先進分子，其中傑出者有如領導辛亥革命的偉大革命家孫中山先生，爲了推翻帝國主義和中國反動政府的壓迫，領導廣大的人民，進行了不斷的鬥爭，百折不撓，再接再厲，到現在，終於達到了目的。當着我們舉行會議的時候，中國人民已經戰勝了自己的敵人，改變了中國的面貌，建立了中華人民共和國。我們四萬萬七千五百萬中國人現在是站立起來了，我們民族的前途是無限光明的。

在人民領袖毛澤東主席領導之下，我們的會議齊心一志，按照新民主主義的原則，制定了中國人民政治協

商會議組織法，制定了中華人民共和國中央人民政府組織法，制定了中國人民政治協商會議共同綱領，決定了中華人民共和國定都於北京，制定了中華人民共和國的國旗爲五星紅旗，採用了義勇軍進行曲爲現時的國歌，決定了中華人民共和國的紀年採用世界公元，選舉了中國人民政治協商會議全國委員會，選舉了中華人民共和國中央人民政府委員會。中國的歷史，從此開關了一個新的時代。

全國同胞們，中華人民共和國現已宣告成立，中國人民業已有了自己的中央政府。這個政府遵照共同綱領在全中國境內實施人民民主專政。它將指揮人民解放軍將革命戰爭進行到底，消滅殘餘敵軍，解放全國領土，完成統一中國的偉大事業。它將領導全國人民克服一切困難，進行大規模的經濟建設和文化建設，掃除舊中國所留下來的貧困和愚昧，逐步地改善人民的物質生活和提高人民的文化生活。它將保衛人民的利益，鎮壓一切反革命分子的陰謀活動。它將加強人民的陸海空軍，鞏固國防，保衛領土主權完整，反對任何帝國主義國家的侵略。它將聯合一切愛好和平自由的國家、民族和人民，首先是聯合蘇聯和各新民主國家，以爲自己的盟友，共同反對帝國主義者挑撥戰爭的陰謀，爭取世界的持久和平。

全國同胞們，我們應當進一步組織起來。我們應當將全中國絕大多數人組織在政治、軍事、經濟、文化及其他各種組織裏，克服舊中國散漫無組織的狀態，用偉大的人民羣衆的集體力量，擁護人民政府和人民解放軍，建設獨立、民主、和平、統一、富強的新中國。

爲人民解放戰爭和人民革命而犧牲的人民英雄們永垂不朽！

中國人民大團結萬歲！

中華人民共和國萬歲！

中央人民政府萬歲！

馬林科夫同志一九四九年十一月六日在莫斯科

蘇維埃慶祝十月革命節大會上的報告

(錄摘)

中國人民的勝利，對於鞏固和平事業是有歷史意義的。中國人民已經從歷代封建反動勢力的壓迫與外國帝國主義的枷鎖下解放出來了。列寧在一九二三年就指出了，在世界上，資本主義與共產主義之間鬥爭的結果，歸根到底將取決於這樣一個事實，即俄羅斯、印度與中國佔世界總人口的絕大多數，而這一絕大多數的人口，正在以飛快的速度捲入爭取解放的鬥爭中。由於中國人民的勝利，歐亞兩洲的人民民主各國跟蘇維埃社會主義國家在一起，已擁有將近八萬萬的人口。並且還要顧及到：就是在資本主義各國及其殖民地裏面，還有數萬萬的勞動人民也在為和平與民主而鬥爭。

美國帝國主義本來打算要利用中國作為它統治亞洲及太平洋的主要基地，作為包圍蘇聯的具有決定意義的環節之一。為了這個目的，帝國主義者本想把中國變為美利堅世界帝國的一個巨大殖民地附庸。據極不完全的統計，美國已經耗費了約六十億美元去鞏固反人民的國民黨政權，並助長中國的內戰。

還在一九二五年，斯大林同志就說過：「中國革命運動的力量是不可計量的。這種力量還沒有充分的表露出來。這種力量將來定要表露出來的。看不到這種力量以及不給它以應有估計的東方和西方的統治者們，將要因此吃苦頭。：在這裏，真理和正義完全是在中國革命這一方面的。這就是我們為什麼現在和將來都同情中國革命，同情它為了使中國人民擺脫帝國主義的桎梏，為了統一中國而進行的鬥爭的緣故。誰要是在忽略並將要忽略這種力量，誰就一定要失敗」。 (鼓掌)。

斯大林同志的預言已經被實際生完全分證實了。在民族解放鬥爭的烈火中百鍊成鋼的，並且以所向無敵的馬克思列寧主義學說武裝了的中國共產黨，已經證明能擔當得起它的歷史使命。中國共產黨在其領袖毛澤東（掌聲雷動）英明諳練的領導之下，組織了和團結了工人、農民、知識分子以及全民族的一切愛國力量。它建立了一支強大的人民解放軍，這支軍隊擊潰了裝備着美國武器並且實際上是由美國軍事參謀人員所指揮的國民黨的大羣匪幫。中國人民革命已經證明是比那個中國封建勢力與美國帝國主義者的反動侵略集團要強大得不可計量。中國民主勢力的勝利，不僅揭開了中國人民歷史的新的一章，而且揭開了一切受帝國主義者壓迫的亞洲各國人民歷史的新的一章。亞洲、太平洋和整個殖民地世界的人民的民族解放鬥爭，已經上升到一個新的比過去高得多的階段。中國民主勢力的勝利，意味着正在為持久和平而鬥爭的世界民主反帝陣營的地位大大的鞏固了。

因此，我們可以很有把握的說，民主和社會主義的力量正在增長，而資本主義和戰爭販子的力量則正在下降……

莫洛託夫同志一九五〇年三月十日在莫斯科

莫洛託夫選區選民大會上的演說

（摘錄）

現在請看東方的情形，把目前的情況和前幾年的比較一下。在第二次世界大戰以前，亞洲只有一個民主國家——蒙古人民共和國，而現在又成立了朝鮮人民共和國，它正在尋求全國的完全統一，並且無疑的定要達到全國的完全統一。越南民主共和國成立的重大意義，也是顯而易見的。

只有最近人們才看出來，盟國戰勝德國法西斯主義及日本帝國主義的最重要的結果，就是中國民族解放運動的勝利。（經久不息的掌聲）。只是經過了二十餘年之久，中國共產黨領導下的中國人民革命運動，才贏得了偉大的勝利。如今中國人民在他們傑出的領袖毛澤東的領導下已經建立了他們自己的人民共和國。（經久不息的掌聲）。

繼我國十月革命之後，中國民族解放運動的勝利，是對於世界帝國主義的整個體系，以及目前的一切帝國主義侵略計劃的又一次最有力的打擊。蘇聯與中華人民共和國之間，自然就建立了密切的友好關係。蘇聯與中華人民共和國在二月間訂立的兄弟同盟條約，使蘇中兩國的友誼變成了鞏固世界和平的強大力量，這種力量無可匹敵，並且在人類歷史上也從來沒有能夠與之匹敵的力量（掌聲雷動）：

VI

斯大林、毛澤東論共產黨員要善於和非黨員羣衆團結合作

斯大林同志一九三三年二月十九日在第一次全蘇聯

集體農莊突擊隊員代表大會上的演說

（摘錄）

現在讓我來說說幾點個別的意見。

首先就要說說我們的農村中的黨員。你們中間有許多黨員，可是非黨員還要更多。參加這次大會的非黨員比黨員更多，這是種好現象，因為我們首先就要吸收非黨員來參加我們的事業。有些共產黨員是用布爾什維克態度來對待非黨員集體農民的。可是，還有一些共產黨員却以自己的黨員資格自傲，不許非黨員來和他們接

近。這是不好的，而且是有害的。布爾什維克所以有力量，共產黨員所以有力量，就是因為他們善於把千百萬非黨員積極份子團結在我們黨週圍。我們布爾什維克如果沒能使千百萬非黨員工農羣衆來信任我們黨，便不會有現在這樣的勝利。可是，要怎樣才可做到這一步呢？要做到這一步，就要黨員不與非黨員隔絕，不要閉戶幽居，不要以自己的黨員資格自傲，而要傾聽非黨員的意見，不僅是要教導非黨員，而且要向非黨員學習。

不要忘記，黨員並不是從天上掉下來的。要記着，所有一切黨員自己都是由非黨員變成黨員的。今天他是一個非黨員，明天他就會成爲黨員了。究竟有什麼可以自傲的地方呢？我們老布爾什維克當中有許多同志已在黨內做了二三十年的工作。而我們自己過去也有一個時候不會是黨員哩。假使在二三十年以前，當時的黨員也鄙視我們，不許我們接近黨，那我們會有怎樣的情形呢？我們也許會在黨外多混幾年哩。可是，同志們，我們老布爾什維克並不是一些最不用的人哩。

正因爲如此，所以我們的黨員，我們的現時還很年輕而有時瞧不起非黨員的那些黨員，就應當記着這一切情形。應當記着：使布爾什維克增光的，不是驕傲，而是謙遜。

毛澤東同志一九四一年十一月二十一日在陝甘寧邊區參議會的演說

(摘錄)

一部分共產黨員，還不善於同黨外人士實行民主合作，還保存一種狹隘的關門主義或宗派主義的作風，他們還不明白共產黨員有義務同抗日的黨外人士合作，無權利排斥這些黨外人士的道理。這就是要傾聽人民羣衆的意見，要聯系人民羣衆，而不要脫離人民羣衆的道理。「陝甘寧邊區施政綱領」上有一條，規定共產黨員應當同黨外人士實行民主合作，不得一意孤行，把持包辦，就是針對着這一部分還不明白黨的政策的政策而同志而說

的。共產黨員必須傾聽黨外人士的意見，給別人以說話的機會。別人說得對的，我們應該歡迎，並要跟別人的長處學習；別人說得不對，也應該讓別人說完，然後慢慢加以解釋。共產黨員決不可自以為是，盛氣凌人，以為自己是什麼都好，別人是什麼都不好；決不可把自己關在小房子裏，自吹自擂，稱王稱霸。除了勾結日寇漢奸以及破壞抗戰和團結的反動的頑固派，這些人當然沒有說話的資格以外，其他任何人，都有說話的自由，即使說錯了也是不要緊的。國事是國家的公事，不是一黨一派的私事。因此，共產黨員只有對黨外人士實行民主合作的義務，而無排斥別人、壟斷一切的權利。共產黨是為民族、為人民謀利益的政黨，它本身決無私利可圖。它應該受人民的監督，而決不應該違背人民的意旨。它的黨員應該站在民衆之中，而決不應該站在民衆之上。各位代表先生們，各位同志們，共產黨的這個同黨外人士實行民主合作的原則，是固定不移的，是永遠不變的。只要社會上還有黨存在，加入黨的人總是少數，黨外的人總是多數，所以黨員總是要和黨外的人合作，現在就應在參議會中好好實行起來。我想，我們共產黨的參議員，在我們這樣的政策下面，可以在參議會中受到很好的鍛鍊，克服自己的關門主義和宗派主義。我們不是一個自以為是的小宗派，我們一定要學會打開大門和黨外人士實行民主合作的方法，我們一定要學會善於同別人商量問題。也許到今天還有這樣的共產黨員，他們說，如果要和別人合作，我們就不幹了。但是我相信，這樣的人是極少的。我向各位保證，我黨絕大多數的黨員是一定能夠執行我黨中央的路綫的。同時也要請各位黨外同志了解我們的主張，了解共產黨並不是一個只圖私利的小宗派、小團體。不是的，共產黨是真心實意想把國事辦好的。但是我們的毛病還很多。我們不怕說出自己的毛病，我們一定要改正自己的毛病。我們要加强黨內教育來清除這些毛病，我們還要經過和黨外人士實行民主合作，來清除這些毛病。這樣的內外夾攻，才能把我們的毛病治好，才能把國事真正辦好起來。

努力工作，創造條件，使人類進到共產主義社會

‘упорно работать и создавать предпосылки [для того], чтобы человечество достигло коммунизма’.

в) **Причинное предложение** обычно предшествует главному и замыкается оборотом **因爲…的原因** (или **緣故, 道理**), один из членов которого может отсутствовать. Например:

因爲下雨的原故，他不能來

‘из-за дождя он не мог прийти’.

При постановке причинного предложения после главного, что бывает преимущественно в книжном языке, между подлежащим и сказуемым главного предложения может стоять [之] **所以** (досл. ‘то, из-за чего...’), иногда дополняемое на конце главного или причинного предложения словами **的原故** и т. п. Например:

他所以不能來[的原故]，是因爲下雨的原故

‘он не мог прийти из-за дождя’;

資產階級所以不歡迎這一條真理，是因爲他們不願意被人們推翻
‘[то, почему] капиталистам не нравится эта истина, [это] потому, что они не хотят быть свергнутыми’.

§ 130. Вводные предложения. В последнее время, особенно в политических текстах, в китайском языке начинают широко применяться вводные предложения. Приведём пример таких предложений:

中國人民的先進份子，其中傑出者有如領導辛亥革命的偉大革命家孫中山，爲了推翻帝國主義和中國反動政府的壓迫，領導廣大的人民進行不斷的鬥爭，百折不撓，再接再厲，到現在終於達到了目的。

‘Передовые элементы китайского народа — одним из выдающихся представителей их был великий революционер Сун Ят-сен, руководивший революцией 1911 года, — ради свержения гнёта империализма и китайского реакционного правительства поднимали народные массы на непрерывную борьбу, их не смогли сломить никакие неудачи, они действовали всё более и более энергично и ныне, наконец, достигли своей цели’.

§ 131. Вводные обороты. В китайском языке существуют многочисленные вводные обороты, посредством которых поясняют, с какой точки зрения рассматривается тот или иной предмет суждения. В роли начального элемента этих оборотов могут выступать глаголы-предлоги **拿, 用, 從, 在, 就, 對於** и т. п., а в роли конечного — многочисленные выражения со значением ‘говорить’, или ‘рассматривать’ (**來說, 說來, 看來, 而言** и т. п.).

Например:

拿中國經濟來說 ‘если говорить об экономике Китая...’;
在這一類的人看來 ‘с точки зрения таких людей...’

Важнейшие служебные слова вэньянь, встречающиеся в байхуа

§ 132. 則 зө.

а) Между предложениями или сказуемыми — союз условно-временной связи ‘то’, ‘тогда’. Например:

有則改之，無則加勉 (миэнь)

‘[если] имеешь [ошибку], то исправь её, если не имеешь, то ещё больше старайся [избежать ошибки]’ (китайская поговорка).

б) Между подлежащим (или обстоятельством) и сказуемым — выделительная частица ‘же’, ‘[что касается] ..., то ...’. Например:

他們怕說…我們則公開聲明 ...

‘они боятся говорить о ..., мы же открыто заявляем ...’ .

§ 133. 而 өр.

а) Универсальный союз ‘и’; ‘а’; ‘но’. Например:

室大而亮 ‘комната большая и светлая’;

室小而亮 ‘комната маленькая, но светлая’;

放之四海而皆準的 ‘применимый повсюду’

(досл. ‘примени его в любой стране, и везде подойдет’);

民主和社會主義力量正在增長，而資本主義和戰爭販子的力量則正在下降 ‘силы демократии и социализма растут, а силы капитализма и поджигателей войны уменьшаются (идут на убыль)’.

б) Служебное слово, обособляющее последующее сказуемое от обстоятельственных слов и оборотов. Например:

爲持久和平而鬥爭

‘бороться за прочный (длительный) мир’.

§ 134. 所 суо.

Относительное местоимение. Всегда ставится **перед** глаголом и выражает объект действия, обозначаемого глаголом. В отличие от суффикса 的, который играет ту же роль при переходном глаголе, **所** превращает любой глагол в переходный. При употреблении в байхуа **所** часто вносит оттенок обобщения. Сравните, например:

來的 ‘тот, кто пришёл’, ‘пришедший’ (субъект);

說的 'то, что сказано', 'сказанное' (объект);

所來 'то, что прислано', 'присланное' (объект);

所說 'всё, что сказано' (объект).

Благодаря тому, что 所 и 的 занимают при глаголе различные позиции, в современном языке они часто употребляются одновременно. Например:

所說的 '[всё] сказанное'.

所 может сочетаться с 的 также и при наличии определяемого; в таких случаях наличие 所 иногда позволяет опустить 的. Например:

他所讀的書 }
他所讀書 } ['все] читаемые им книги'.

§ 135. 爲 үэй.

а) Предлог 'для', 'ради', 'из-за' (в этих значениях может быть оформлен суффиксом: 爲了, 爲着 и т. п.). Например:

爲了這個目的 'для этой цели', 'в этих целях';

爲了這個原故 'по этой причине'.

б) Показатель субъекта в пассивной конструкции. Например:

他爲我們[所]俘擄

'он был взят нами в плен'.

в) Глагол 'делать', глагольная связка 'быть', 'являться'. Например:

以木爲舟 'из дерева делать лодку';

中華人民共和國的國旗爲五星紅旗

'национальным флагом Китайской Народной Республики является пятизвёздный красный флаг'.

г) Предлог, следующий за глаголом и управляющий косвенным дополнением, — 'в качестве', 'как...', 'в...' и т. п. (в том же значении употребляются также 作, 作爲, 以爲). Например:

採用了「義勇軍進行曲」爲現時的國歌

'в качестве национального гимна для настоящего времени приняли «Марш добровольцев»;

美國帝國主義曾打算利用中國作爲包圍蘇聯的決定性環節之一

'американские империалисты рассчитывали использовать Китай в качестве одного из решающих звеньев окружения СССР';

中國聯合蘇聯及人民民主主義各國以為自己的盟友

‘Китай объединяется с СССР и странами народной демократии, как со своими союзниками’.

§ 136. 以 *и*.

а) Глагол ‘употреблять’; ‘делать’; ‘иметь’; ‘считать’. Например:

民主和平陣營以蘇聯為主力軍

‘СССР является главной силой лагеря мира и демократии’ (досл. ‘лагерь мира и демократии имеет СССР в качестве главной силы’).

б) Предлог (перед сказуемым); употребляется в том же значении, что 用. Например:

以飛快的速度

‘молниеносно’, ‘с огромной быстротой’;

以馬克思列寧主義的學說武裝自己

‘вооружать себя теорией марксизма-ленинизма’;

不以自己的知識自傲

‘не кичиться своими знаниями’.

в) Предлог (после сказуемого); употребляется в том же значении, что 用. Например:

圍之以紅呢 ‘обернуть его красным сукном’.

После глаголов со значением ‘давать’, ‘дарить’ и т. п. — показатель прямого дополнения. Например:

給別人以說話的機會

‘дать другим возможность высказаться’.

г) Союз цели ‘чтобы’ (в том же значении употребляются также 以便, 以期, 以謀 и т. п.); ставится обычно после главного предложения. Например:

進行自我批評，以便克服缺點

‘проводить самокритику, чтобы [было легче] преодолеть недостатки’.

д) Союз ‘из-за’; играет такую же роль, как 因為. Например:

不以此而失望 ‘не приходить из-за этого в отчаяние’.

§ 137. 將 *званг*.

а) Перед глаголом:

1) Показатель будущего времени. Например:

將喪失作用 ‘потеряет значение’.

2) Показатель ближайшего будущего: 'скоро', 'вот-вот'; употребляется в том же значении, что 快. Например:

將發生戰爭的時候，他才回國

'он вернулся на родину только перед самой войной'
(досл. 'когда вот-вот уже готова была вспыхнуть война').

б) Перед существительным — показатель прямого дополнения, стоящего впереди сказуемого; употребляется в том же значении, что 把. Например:

將革命戰爭進行到底

'довести до конца революционную войну'.

§ 138. 於 ю. Универсальный предлог: 'в'; 'к', 'до'; 'по отношению к...'; 'от', 'из'; 'из-за'. В обстоятельственных конструкциях чаще всего соответствует предлогу 在 'в'. Например:

定都於北京 'учредить столицу в Пекине';

於二月間 'в феврале'.

§ 139. 之 чы.

а) Заменяет 的 между определением и определяемым. Используется в байхуа чаще всего при односложном определяемом. Например:

派遣留學生之多，達到了驚人的程度

'количество (досл. многочисленность) учащихся, которых посылали [тогда] за границу учиться, достигло поразительного уровня'.

б) Местоимение третьего лица или указательное. Всегда занимает позицию после глагола (предлога) и обозначает объект действия. Например:

從無與之匹敵的力量

'никогда не было силы, которая сравнилась бы с ней'.

§ 140. 卽 зыи.

а) Перед глаголом выполняет ту же функцию, что 就. Оборот 非 ... 卽 ... равносителен обороту 不是 ... 就是... .

б) Перед существительным употребляется в том же значении, что 就是, и означает '[а] именно', 'и есть', 'то-есть'. Например:

第二次世界大戰以後，世界上只剩下一個帝國主義大國卽美國沒有損失 'После второй мировой войны во всём мире осталось только одно крупное империалистическое государство, которое не пострадало, — США'.

в) Образует оборот 卽[使] ... 亦 (или 也) со значением 'даже..., и то...', равнозначный обороту 就是 ... 也

СВОДНЫЙ СЛОВАРЬ

ИЕРОГЛИФОВ, СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В УЧЕБНИКЕ

Правила пользования словарём

Иероглифы размещены по количеству черт. Иероглифы с одинаковым количеством черт подразделяются на пять разделов в следующей последовательности.

- 1) Начертание иероглифа начинается с точки 丶 (напр. 言).
- 2) " " " с горизонтальной черты — (напр. 提).
- 3) " " " с вертикальной черты | (напр. 明).
- 4) " " " с отброса влево 丿 (напр. 知).
- 5) " " " с любой ломаной черты ㇇, ㇈ (напр. 書水).

Сочетания из двух или нескольких знаков размещены по числу иероглифов. Сочетания, одинаковые по числу иероглифов, располагаются по количеству черт, из которых состоят вторые иероглифы сочетаний.

В квадратных скобках прямым шрифтом даётся необязательная часть слова или выражения.

В круглых скобках курсивом даются пояснения.

一 畫



一 *и* один; единый; целый, весь.

一下 *исьйя* [один] раз, разок.

一切 *ицзыэ* все.

一生 *ишэн* всю жизнь.

一共 *игун* всего.

一同 *итун* вместе, сообща.

一批 *или* [одна] группа, партия.

一些 *исьэ* кое-какой, немного.

一直 *ичы* прямо; подряд, непрерывно.

一定 *идин* обязательно, наверняка, непременно.

一致 *ичы* единодушно, единодушный.

一般 *ибань* вообще; общий; одинаковый.

一貫 *игуань* неизменно, последовательно.

一遍 *ибиеь* [один] раз, разок.

一道 *идау* вместе, сообща.

一會 *ихуэй* немного; разок.

一趟 *итан* [один] раз.

一下子 *исьйязы* сразу, разом; разок.

一句話 *изьйюхуа* одно слово; одно предложение.

一封信 *ифэнсиль* [одно] письмо.

- 塊兒 *икуар* вместе.
 —輩子 *ибэйзы* всю жизнь.
 —整本 *ичэнбэнь* целая (полная) тетрадь.
 —點兒 *идіер* немного, чуточку, капельку.
 —點鐘 *идієньчун* час.
 —上一下 *и шанг и сыа* то вверх, то вниз.
 —一天到晚 *и тієнь дау уань* с утра до вечера.
 —一日千里 *и жы цыєнь ли* стремительный; идти вперёд семимильными шагами.
 —片血肉 *и пієнь сьоэжоу* кровавое месиво.
 —年到頭 *и нієнь дау тоу* круглый год.
 —言難盡 *и ієнь нань зынь* в двух словах не передать.

- 面 ... 一面 *имієнь ... имієнь и ..., и ...*.
 —一個個的 *игэгэдэ* поштучно; один за одним, штука за штукой.
 —般說來 *ибань шуолай* вообще [говоря].
 —望無涯 *и уанг уай* безбрежный, беспредельный.
 —意孤行 *и и гу сынг* самоуправствовать, самовольничать.
 —路平安 *и лу пингань* счастливого пути!
 —模一樣 *и муо и іанг* точь-в-точь, как две капли воды; совершенно одинаковый.
 —五—十的 *иушындэ* подробно; по порядку.
 乙 *и* второй; во-вторых; *второй* циклический знак из десяти.

二 畫

二

二 *өр* два.

七 *цыи* семь.

七七事變 *цыицыи шыбієнь* события 7 июля (1937 г.).

七十壽辰 *цыишы шуучэнь* семидесятилетие.

十 *шы* десять.

十多 *шы дуо* десять с лишним.

十來 *шы лай* примерно десять, с десяток.

十幾 *шы зыи* десять с лишним, более десяти.

十字架 *шызызыя* крест.

十月革命 *шыюэ гэминг* Октябрьская революция.

十月革命節 *шыюэ гэмингзйэ* праздник Октябрьской революции.

丁 *динг* взрослый; гвоздь (*древн.*).

卜

卜 *бу* гадать, гадание.

人

人 *жэнь* человек.

人人 *жэньжэнь* все, каждый.

人士 *жэньшыи* общественность; люди; деятели.

人口 *жэнькоу* население.

人民 *жэньминь* народ.

人材 *жэньцай* кадры, люди.

人物 *жэньу* действующие лица; персона, фигура.

人家 *жэньзья* люди, другие, посторонние.

人員 *жэньюань* персонал, штат.

人煙 *жэньיעнь* очаг; признаки жилья.

人類 *жэньляй* человечество.

人山人海 *жэнь шань жэнь хай* масса народу.

人民解放軍 *жэньминь зыэфан-зыюнь* Народно-освободительная армия.

人民民主各國 *жэньминь миньчу гэгүо* страны народной демократии.

入 *жу* входить, вступать.

入座 *жизуо* занять место, сесть за стол.

八 *ба* восемь.

八路軍 *балузыюнь* 8-я армия.

九 *зю* девять.

九江 *зйузыян* г. Цзюцзян.

乃 *най* ты, твой; тогда; есть.

フ

乃是 *найшы см.* 就是.

又 *йу* опять, снова.

又 ... 又 *йу ... йу ...* и ..., и ...

了 *ляо* заканчивать, завершать.

了解 *ляоэ* понять, вникнуть.

了不得 *ляобуде* невероятно, ужасно.

力 *ли* сила.

力量 *лилиан* сила.

力氣 *лицьи* сила (физическая).

刀 *дау* нож, меч.

三 畫

、

亡 *уан* гибель, смерть; спастись бегством.

一

下 *сыя* опускаться; низ; внизу.

下午 *сыяу* пополудни.

下雨 *сыя ю* идёт дождь.

下面 *сыямиень* низ, внизу.

下雪 *сыя сыоэ* идёт снег.

下降 *сыязыян* снижаться, опускаться, падать.

下獄 *сыя ю* попасть в тюрьму.

下課 *сыя кө* заканчивать занятия, итти с уроков.

下星期 *сыя сыинцьи* будущая неделя.

三 *сань* три.

三星 *саньсын* три божества (долголетия, счастья и карьеры).

工 *гун* работа; работать; рабочий.

工人 *гунжэнь* рабочий.

工夫 *гунфу* свободное время; время, потребное на что-л.

工友 *гунйу* рабочие, друзья-рабочие.

工作 *гунзүо* работа; работать.

工具 *гунзю* инструмент, орудие.

工程 *гунчэн* постройка, строительство; инженерные работы.

工廠 *гунчан* завод, фабрика, мастерские.

工會 *гунхуэй* профсоюзы.

工農 *гун нун* рабочие и крестьяне.

工業 *гунгэ* промышленность.

工作組 *гунзүозу* бригада.

工程師 *гунчэншы* инженер.

工業品 *гунгипинь* промышленные изделия.

工業化 *гунгэгуа* индустриализация; индустриализировать.

工人日報 *гунжэнь жибау* газета «Гунжэньжибао».

工人階級 *гунжэнь зыззы* рабочий класс.

工程技師 *гунчэн зышы* техник-строитель.

大 *да* большой, великий.

大刀 *дадау* меч, большой нож.

大夫 *дайфу* доктор, врач.

大半 *дабань* большая часть.
 大同 *датун* великая гармония, всеобщее единение.
 大衣 *даи* пальто.
 大胆 *дадань* смело, смелый.
 大砲 *дапао* орудие, пушка.
 大家 *дазия* все, коллектив; все вы.
 大廈 *дасья* большое здание.
 大街 *дазьяэ* улица.
 大道 *дадау* большая дорога, большак.
 大衆 *дацун* широкие народные массы.
 大會 *дахуэй* собрание.
 大概 *дагай* наверное, повидимому; в общих чертах.
 大樓 *далоу* здание.
 大大地 *дадада* сильно, очень, в большой степени, резко.
 大丈夫 *да чанфу* мужественный человек; муж.
 大革命 *дагемин* великая революция.
 大後天 *дахоутие* через два дня.
 大起來 *дацзылай* увеличиваться, расти.
 大部分 *да буфэнь* большая часть, большей частью.
 大學生 *да сюэшэн* студент.
 大學校 *дасьюэсяу* высшее учебное заведение, институт.
 大戲院 *да сьючань* Большой театр.
 大吹大擂 *да чуэй да лэй* бахвалиться.
 大名鼎鼎的 *да мин диндинда* прославленный, знаменитый.

土 *ту* земля, почва; местный.
 土地 *туди* земля.
 土耳其 *туэрци* Турция.
 土地改革 *туди гайге* аграрные преобразования.
 土耳其明共和國 *туэркөмин гунхөгуо* Туркменская республика.

士 *шы* учёный, воин.

士兵 *шыбин* солдаты.

寸 *цунь* вершок.
 才 *цай* только; только что; только тогда; талант, способности.
 才好 *цай хау* только тогда будет [всё] хорошо.
 才對 *цай дуэй* только тогда будет правильно.
 才能 *цайнөн* способности, таланты.

丈 *чан* сажень (китайская); почтенный; мужчина.

丈夫 *чанфу* муж.

弋 *и* дротик.



上 *шан* подниматься; верх,верху; направляться.

上下 *шансья* приблизительно.

上午 *шану* до полудня.

上升 *шаншэн* подниматься, итти на подъём; подъём.

上級 *шанзьи* высшие инстанции.

上海 *шанхай* г. Шанхай.

上學 *шан сюэ* пойти в школу, поступить учиться.

上課 *шанкө* идти на урок; заниматься (в классе).

上星期 *шан сьинцзи* прошлая неделя, на прошлой неделе.

上學校 *шан сюэсяу* итти в институт.

上身內衣 *шаншэнь нэйи* нательная рубашка.

山 *шань* гора.

山水 *шаньшуй* природа; пейзаж.

山東 *шаньдун* пров. Шаньдун.

山洞 *шаньдун* грот, пещера.

山頂 *шаньдин* вершина горы.

山鷹 *шаньин* горный орёл.

川 *чуань* река, течение.

口 *коу* рот; порт.

口令 *коулинг* команда, приказание.

口 是心非 *коу шы сьинь фэй* дву-
личие, лицемерие.
巾 *зынь* платок, повязка.
千 *цыень* тысяча.
千萬別 ... *цыеньуань биэ* ... ни в коем
случае не ..., убедительно про-
шу не
千千萬萬 *цыень цыень уань уань*
бесчисленное множество.
千辛萬苦 *цыень сьинь уань ку* неис-
числимые трудности.
久 *зыу* долгий, длительный, давно.
久而久之 *зыу эр зыу чы* время
шло; с течением времени.
夕 *сы* ночь, вечер.
丸 *уань* шарик; пилюля.
乞 *цы* умолять, кланяться.
么 *муо* сокращение от 麼.
勺 *шау* черпак; праща.
勺子 *шаузы* черпак, большая лож-
ка.



子 *зы* ребёнок, сын.
子彈 *зыдань* патрон, пуля.



火 *хуо* огонь.
火山 *хуошань* вулкан.
火車 *хуочэ* поезд.
火車站 *хуочэчань* вокзал, желе-
знодорожная станция.
火星報 *хуосыинбау* газета «Искра».
六 *лиу* шесть.
心 *сын* сердце; чувство.
心血 *сынхьсьоэ* усилия; энергия,
душевные силы.
心思 *сынсы* думы, заботы.
心靈 *сынлин* душа.

己 *зы* сам.
已 *и* уже, в прошлом.
已經 *изыин* уже.
弓 *гун* лук.
刃 *жэнь* остриё, лезвие.
小 *сыау* маленький.
小說 *сыаушюо* рассказ, роман.
小船 *сыаучуань* лодка.
小組 *сыаузу* группа, бригада,
ячейка, кружок.
小下去 *сыаусьиацъиэ* уменьшаться.
小冊子 *сыауцэзы* брошюра.
小孩兒 *сыаухар* ребёнок.
小學校 *сыаусьоэсыау* начальная
школа.
小夥子 *сыаухуэзы* юноша, парень.
女 *нью* дочь; женщина; девушка.
女人 *ньюжэнь* женщина.
女兒 *ньюэр* дочь.
女學生 *ньюсьоэшэн* ученица, сту-
дентка.
也 *иэ* также, тоже.
也是 *иэшы* также, тоже.
也許 *иэсьиэ* возможно, может
быть.
也 ... 也 ... *иэ ... иэ ...* и ..., и
尸 *шы* труп.

四 畫

心愛的 *сынхайдэ* любимый.
方 *фан* квадрат; сторона; место; сред-
ство, способ.
方才 *фанцай* только тогда.
方向 *фансьян* направление, курс.
方式 *фаншы* образ, модель, тип.
方法 *фанфа* способ, метод.
方面 *фанмиэнь* сторона, область,
сфера.
方便 *фанбиэнь* удобно; удобный.
方塊 *фанкуай* клетки, квадраты.
文 *уэнь* письменна; литература.
文化 *уэньхуа* культура.
文字 *уэньзы* письменность; стиль,
язык, текст.

文章 *уэньчанг* сочинение; статья.
 文集 *уэньзы* собрание сочинений.
 文藝 *уэньи* литература и искусство;
 художественная литература,
 беллетристика.

文化程度 *уэньхуа чонгду* культур-
 ный уровень.

之 *чы* 1) итти; 2) *служебное слово в*
вэньянь (см. Грамматика, § 139).

之間 *чызыён* между, среди.

之一 *чы и* один из

穴 *сьоэ* логово, пещера.

斗 *доу доу* (мера сыпучих тел); Боль-
 шая Медведица.



不 *бу* не, нет.

不必 *бу би* не к чему.

不如 *бу жу* уступать, быть хуже;
 не лучше ли

不再 *бузай* больше не... .

不同 *бутунг* разница, отличие; не-
 одинаковый; отличаться, раз-
 личаться.

不妨 *буфанг* не мешает, не лишне.

不是 *бушы* нет, не.

不惜 *бусьи* не останавливаться пе-
 ред ...; не пожалеть, не щадить.

不夠 *бу гоу* не доставать, нехва-
 тать, мало.

不然 *бужань* в противном случае;
 а не то

不堪 *букань* немоготу.

不過 *бугоу* всего лишь, только;
 однако.

不像 *бу сыан* не похоже, не то,
 что ...; не так, как

不對 *будуэй* неверно.

不錯 *буцую* верно, правильно;
 неплохо.

不斷 *будуань* непрерывно.

不顧 *бугу* вопреки, невзирая
 на

不一定 *бу идинг* неопределённо.

不一會 *буихуэй* вскоре.

不大好 *бу да хау* не очень хоро-
 шо.

不中用 *бу чунгунг* бесполезный,
 никчёмный.

不用謝 *бу иунг сыэ* не стоит благо-
 дарности.

不見得 *бузыёндо* вряд ли; не-
 похоже.

不要緊 *бу иаузынь* неважно, ниче-
 го.

不值錢 *бу чы цыён* стоит гроши;
 не стоит ни гроша.

不敢當 *буганданг* не достоин, не
 смею, не заслуживаю (в ответ
 на комплимент и т. п.).

不像樣 *бусыанганг* безобразно,
 неприлично.

不久以前 *бузыу ицыён* недавно.

不久以後 *бузыу ихоу* скоро, вскоре.

不止一次 *бу чы и цы* не раз.

不可計量 *букэ зылианг* неисчис-
 лимый.

不可想像 *букэ сыансыанг* невоз-
 можно вообразить, невероятно,
 ужасно.

不可磨滅 *букэ момэ* неизглади-
 мый.

不但 ... 而且 ... *будань ... өрцыэ*
 не только ..., но и

不是 ... 而是 ... *бушы... өршы*
 не ..., а

不是 ... 就是 ... *бушы ... зыушы*
 или ... или; если не ..., то ...

不堪設想 *букань шөсыанг* невоз-
 можно себе представить, неве-
 роятно, ужасно.

不慌不忙 *бу хуанг бу манг* неспе-
 ша, неторопливо.

不遺餘力 *бу и ю ли* отдавать все
 силы, не жалеть своих сил.

不是這樣說法 *бушы чөианг шуө-*
фа не в этом дело.

不知恐懼爲何事 *бу чы кунгзью*
уэй хөшы не знать страха.

王 *уанг* князь, властелин; Ван (фа-
 милия).

五 *y* пять.

五一工廠 *y* и *гунчан* Завод им. Первого мая.

五年計劃 *уньен зыхуа* пятилетний план.

五四運動 *усы юндун* движение 4 мая.

木 *му* дерево.

木匠 *музиан* столяр, плотник.

木器 *муци* мебель.

木頭 *муту* дерево (как материал).

友 *ю* друг.

友好 *юхау* дружба.

友誼 *юи* дружба.

太 *тай* весьма, слишком.

太陽 *тайян* солнце.

太平洋 *тайпинган* Тихий океан.

太平洋沿岸 *тайпинган иеньань* побережье Тихого океана.

天 *тиень* небо, день.

天才 *тиеньцай* гений, талант.

天天 *тиеньтиень* ежедневно.

天空 *тиенькун* небо, воздух.

天亮 *тиеньлиан* рассвет.

天氣 *тиеньци* погода.

天花板 *тиеньхуабань* потолок.

天地之別 *тиень ди чы биз* отличаться, как небо от земли.

天花亂墜 *тиень хуа луань чужэй* с неба цветы сыплются; вздор; пышные фразы.

夫 *фу* муж, мужчина.

夫婦 *фифу* супруги.

支 *чы* ветка, ветвь, отпрыск; платить; расходовать.

互 *ху* взаимный.

互相 *хусиан* взаимно; взаимный.

互助組 *хумузу* бригада взаимопомощи.

元 *юань* начало; изначальный; юань (денежная единица).

云 *юнь* говорить, утверждать.

牙 *я* клык, зуб.

比 *би* 1) сравнивать, сопоставлять; 2) сокр. Бельгия.

比方 *бифан* пример, например.

比較 *бизыау* сравнивать, сопоставлять; сравнительно, относительно.

比賽 *бисай* соревнование, состязание; состязаться.

比方說 *бифан шуо* например.

切 *цзэ* резать; настоятельно; важно; разом; всё.

切實 *цзэшы* действительный, настоящий, серьёзный.

戈 *гэ* копьё.

尤 *ю* особенно, в особенности.

尤其是 *юцишы* в особенности же.

犬 *цзоань* собака.

匹 *пи* пара, чета; суффикс единичности для лошадей.



中 *чун* 1) середина, центр; 2) сокр. Китай.

中文 *чунгуэнь* китайский язык.

中共 *чунгун* КПК (Коммунистическая партия Китая).

中央 *чунган* центральный; центр; ЦК.

中部 *чунбу* центральная часть, центр.

中國 *чунгуо* Китай.

中間 *чунзвэнь* посередине, между, в промежутке.

中國人 *чунгуожэнь* китаец.

中國話 *чунгуохла* китайский язык.

中學校 *чун сэюэсыау* средняя школа.

「中華女兒」 *чунхуа нюэр* «Дочери Китая» (название кинофильма).

中亞細亞 *чун иасиля* Средняя Азия.

中華人民共和國 *чунхуа жэньминь гунхэгуо* Китайская Народная Республика.

日 *жи* 1) солнце; день; число (месяца) 2) сокр. Япония.

日子 *жызы* день; жизнь.
日本 *жыбэнь* Япония.
日本人 *жыбэнь жэнь* японец.

日 *оэ* говорить, изрекать.
內 *нэй* внутренний; внутри.

內行 *нэйхан* специалист, знаток.
內衣 *нэйи* бельё.
內容 *нэйжун* содержание.
內部 *нэйбу* внутри, внутренний.
內戰 *нэйчан* гражданская война.
內外夾攻 *нэй уай зыа гун* напасть
извне и изнутри.

止 *чы* останавливать(ся).



公 *гун* публичный; коммунальный;
официальный.

公文 *гунвэнь* официальные бумаги,
документы.

公斤 *гунзэнь* килограмм.

公元 *гунгоань* новая эра (*лето-*
счисления).

公里 *гунли* километр.

公開 *гункай* открытый, гласный.

公道 *гундау* справедливый.

公園 *гунгоань* парк, сад.

公權 *гунцзюань* гражданские пра-
ва.

公共汽車 *гунгун цычэ* автобус.

午 *у* полдень.

午飯 *уфань* обед.

父 *фу* отец.

父母 *фуму* родители.

父親 *фуцзынь* отец.

反 *фань* наоборот; напротив; высту-
пать против; контр..., анти....

反映 *фаньан* (*фаньин*) отражать.

反動 *фаньдун* реакционный.

反對 *фаньдуй* быть против, про-
тестовать, бороться против...

反動派 *фаньдунпай* реакция, ре-
акционеры.

反革命 *фаньгемин* контрреволю-
ция.

月 *э* луна, месяц.

月台 *оэтай* перрон.

月份 *оэфэнь* месяц (*календарный*).

月亮 *оэлиан* луна.

月台票 *оэтайпиау* перронный би-
лет.

今 *зынь* теперь, ныне.

今天 *зыньтиэнь* сегодня.

今年 *зыньниэнь* текущий год.

今後 *зыньхоу* впредь, отныне.

分 *фэнь* делить; доля; цент; экзем-
пляр.

分工 *фэньгун* разделение труда;
делать каждому своё.

分手 *фэньшоу* расстаться.

分地 *фэнь ди* делить землю.

分別 *фэньбиэ* разница; по отдель-
ности.

分開 *фэнькай* отделять, разделять.

分工合作 *фэньгун-хэзуо* сотрудни-
чество при разделении труда.

手 *шоу* рука.

手套 *шоутау* перчатки.

手藝 *шоуи* ремесло.

手續 *шоусьё* процедура, формаль-
ности; порядок.

手藝品 *шоуипинь* кустарные изде-
лия.

手工業者 *шоугунчжэ* кустарь, ре-
месленник.

毛 *мау* шерсть, волосы, оперение;
гривенник.

毛巾 *маузынь* полотенце (*мохна-*
тое).

毛病 *маубин* недочёт, недостаток.

毛筆 *мауби* кисть для письма.

化 *хуа* 1) превращаться; таять;
2) ...-ация (*суффикс*); *нэпр.* 工業

化 индустриализация.

化學 *хуасэ* химия; химический.

什 *шэ* *вопросит. местоимение.*

什麼 *шэмо* что; какой.

什麼的 *шэмоде* и тому подобное.

升 *шэн* подниматься, восходить; шен
(мера объёма, равная примерно
1 литру).

升起 *шэнчзы* поднять.

升學 *шэнсэ* поступить в высшее учебное заведение; пойти учиться дальше.

牛 *ниу* бык, корова.

牛油 *ниуйу* сливочное масло.

包 *бау* обёртывать; охватывать; пакет, свёрток; 一包東西 [один] свёрток.

包含 *баухаь* содержать в себе.

包括 *бауко* охватывать, включать; включая.

包圍 *бауэй* окружать.

包辦 *баубаь* монополизировать, прибирать к рукам.

包藏 *бауцаь* хранить в себе.

戶 *ху* дверь; жилище; помещение; двор.

及 *зы* схватить, догнать, поймать.

及其他等人 *зы цыта дэнжэнь* и другие им подобные.

斤 *зынь* цзинь (мера веса, примерно 600 г).

爪 *чау* когти.

氏 *шы* сановник; господин; девичья фамилия женщины.

介 *зыэ* грань, межа; помогать, содействовать.

介紹 *зыэшау* рекомендовать, знакомить, ознакомить.

勾 *гоу* крюк; поймать на крючек.

勾結 *гоузыэ* войти в сговор с...



水 *шуй* вода.

水牛 *шуйниу* водяной буйвол.

水平 *шуйпинг* уровень; горизонтальный.

水兵 *шуйбинг* военный моряк, матрос.

水菓 *шуйгуо* фрукты.

水力學 *шуйлишэюэ* гидроэнергетика.

水電站 *шуйдиэньчэнь* гидроэлектростанция.

少 *шау* мало.

少見 *шаузыэнь* давненько не виделись (досл. редко видимся).

少將 *шаузянь* генерал-майор.

引 *инь* тянуть; втягивать; навлекать, вызывать.

引導 *иньдау* вести.

予 *ю* давать, предоставлять; я.

巴 *ба* удав.

巴黎 *бали* Париж.

尺 *чы* чи (мера длины, равная примерно футу).

五 畫



主 *чу* хозяин; владеть.

主人 *чужэнь* хозяин.

主要 *чуйау* основной, главный.

主席 *чусьи* председатель.

主張 *чучан* позиция; стоять за..., настаивать.

主筆 *чуби* редактор.

主義 *чуй* 1) принципы, концепция; 2) ...-изм (суффикс); напр.

共產主義 коммунизм.

主權 *чучюань* суверенитет.

主力軍 *чужизьюнь* главные силы.

立 *ли* стоять; поставить; учредить.

市 *шы* рынок; торговать; город.

市民 *шыминь* горожане.

市面 *шымиень* положение на рынке, конъюнктура.

市政局 *шымэнзью* муниципалитет.

永 *юн* вечный, постоянный.

永遠 *юнгоань* вечно, навсегда.

永垂不朽 *юнчуй бу сыу* вечная слава; бессмертие.

永遠不變 *юн гоань бу биеь* вечный и неизменный.

史 *шы* летопись, история.
 央 *ян* центр, середина.
 皿 *миь* сосуд, чаша.
 且 *цызэ* к тому же, притом.
 出 *чу* выходить; выпускать; исходить из
 出 *чуцьё* выйти [туда].
 來 *чулай* выйти [сюда].
 世 *чушы* появляться на свет.
 色 *чусэ* выдающийся, яркий.
 名 *чумин* известный, знаменитый; славиться.
 門 *чумэнь* выходить из дома.
 版 *чубань* издавать; выйти в свет, выйти из печати.
 國 *чугуо* выехать за границу.
 現 *чусиэнь* появляться.
 嫁 *чужыя* выйти замуж.
 以 *и см.* Грамматика, § 136.
 以上 *ишан* выше.
 以及 *изыи* а также; и.
 以西 *исыи* к западу от
 以東 *идун* к востоку от
 以便 *ибизэнь* чтобы.
 以後 *ихоу* потом, затем; после... .
 以前 *ициэнь* прежде; перед... .
 以爲 *ицзэй* полагать, считать.
 以...爲首的 *и... цзэй шюу дэ* возглавляемый (*кем-л.*)
 以及其他等人 *изыи иьита дэн-жэнь* и другие.

占 *чань* гадать; овладеть, занять.
 北 *бэй* север.
 北方 *бэйфач* север.
 北京 *бэйзыин* Пекин.
 北部 *бэйбу* северная часть, север.

ノ

他 *та* он, она; другой.
 他的 *тадэ* его.
 他們 *тамэнь* они.
 他國 *тагуо* другие страны.
 他們的 *тамэньдэ* их.
 代 *дай* заменять; смена; эпоха, период.

代表 *дайбяу* представитель, делегат; представлять, от (*чьего-л.*) имени.

代表團 *дайбяутуань* делегация.
 代表大會 *дайбяу дахуэй* съезд, конгресс.

仍 *жэнь* попрежнему.
 仍然 *жэньжэнь* попрежнему.
 仗 *чанг* оружие; опираться; полагаться.

令 *линг* приказ; заставлять; сезон.
 外 *уай* внешний, наружный; извне, снаружи; вне; сверх; чужой, посторонний; быть снаружи.

外行 *уайханг* профан, несведущий человек.

外面 *уаймиэнь* снаружи; на улице (*вне дома*).

外國 *уайгуо* заграница, иностранные государства.

外國人 *уайгуожэнь* иностранец.

外頭 *уайтоу* снаружи, вне; на улице (*вне дома*).

外交關係 *уайзьяу гуаньсы* дипломатические отношения.

冬 *дун* зима.

冬天 *дунтиэнь* зима.

瓜 *гуа* тыква, бахчевое растение.

用 *иун* пользоваться, употреблять, применять.

用心 *иунсыиь* стараться, быть прилежным; прилежание.

用具 *иунзью* предметы обихода; принадлежности.

用處 *иунчу* польза, применение.

用不着 *иунбуцау* не к чему, не стоит, ни к чему.

册 *цэ* брошюра.

矢 *шы* стрела; клятва.

失 *шы* потерять, лишиться; сделать промах.

失去 *шыцьё* утратить, потерять, лишиться.

失敗 *шыбай* потерпеть поражение; поражение.

失業 *шыиз* лишиться работы.

- 失業工人 *шыз гунжэнь* безработный [рабочий].
- 白 *бай* белый; светлый; напрасно, попусту.
- 白費 *байфэй* попусту (напрасно) истратить.
- 白白的 *байбайдэ* 1) белый-белый; бледный, как полотно; 2) понапрасну.
- 白話文 *байхуауэнь* байхуа (современный литературный язык).
- 白衣戰士 *байи чаньшы* бойцы в белых халатах (почётное название медработников).
- 禾 *хэ* хлеб на корню; колос.
- 斥 *чы* отвергать; изгонять; укорять, порицать.
- 生 *шэнг* рождаться; [жить; жизнь;] сырой; новый, незнакомый.
- 生存 *шэнгцзю* существовать.
- 生平 *шэнгпинг* жизнь (и деятельность).
- 生長 *шэнгчан* родиться и вырасти; вырасти.
- 生命 *шэнгминг* жизнь.
- 生活 *шэнгхуо* жизнь; жить.
- 生詞 *шэнгцы* незнакомое слово.
- 生氣 *шэнгцы* сердиться, возмущаться.
- 生產 *шэнгчань* производство; производить; работать.
- 生動 *шэнгдун* живой, жизненный, животрепещущий.
- 生下來 *шэнгсялаай* родиться.
- 生產會議 *шэнгчань хуэйи* производственное совещание.
- 乏 *фа* недостаток, нехватка; усталость.
- 犯 *фань* нарушать, преступать; нападать; преступник; виновник; совершать (ошибку).
- 丘 *цюй* холм.
- 句 *зью* фраза.
- 印 *инь* печать, отпечаток, клеймо, запечатлеть.
- 印入 *иньжу* запечатлеться.
- 印度 *иньду* Индия.
- 印象 *иньсян* впечатление.
- 片 *пиэнь* дощечка; листок; лепесток, карточка; открытка.
- 皮 *пи* кожа, шкура, мех.
- 皮子 *пизы* кожа.
- 皮包 *пибау* портфель, сумка.
- 皮匠 *пизьян* кожевник.
- 皮帽 *пимау* шапка (меховая).
- 皮鞋 *писыэ* обувь, ботинки, туфли (кожаные).
- 皮破血流 *пи по соэ лиу* до крови (досл.: так, что кожа трескалась и кровь лилась).



- 母 *му* мать.
- 母親 *муцзынь* мать
- 民 *минь* народ.
- 民主 *миньчу* демократия.
- 民族 *миньзу* нация, народ; национальный.
- 民衆 *миньчун* народные массы.
- 民主主義 *миньчужуи* демократизм.
- 民主黨派 *миньчуданпай* демократические партии.
- 民間故事 *миньзвэнь гушы* народные сказания, фольклор.
- 加 *зия* увеличивать; прибавлять; приращивать.
- 加入 *зияжу* вступить, поступить.
- 加以 *зияи* подвергнуть (чему-л.); прибавить; плюс к этому.
- 加強 *зияцзян* укреплять, усиливать.
- 加太也夫 *зиятайэфу* Катаев.
- 幼 *йу* молодой; слабый, хилый.
- 幼年 *йуньнэнь* детство.
- 幼稚 *йучы* младенческий, незрелый.
- 幼兒院 *йуэрюань* детский сад.
- 台 *тай* арена, сцена, трибуна; почтенный, уважаемый.

台布 *тайбу* скатерть.

台階 *тайэйз* крыльцо; лестница.

司 *сы* управлять, ведать; департамент.

司馬 *сыма* Сыма (фамилия).

司機 *сызы* шофёр, машинист.

司令[員] *сылин [оань]* командующий; начальник.

奴 *ну* раб.

奴役 *ну* поработать.

六 畫



安 *ань* покой, спокойствие, тишина; поставить, установить.

安慰 *аньэй* утешать.

安樂 *аньлэ* благоденствие; блаженство; комфорт.

字 *зы* иероглиф; буквы.

字條 *зытяу* записка.

字典 *зыдиэнь* словарь [иероглифов].

守 *шю* беречь, охранять; соблюдать.

守秘密 *шю бими* соблюдать тайну.

宇 *ю* кровля; свод; вселенная.

宇宙 *ючоу* вселенная.

宇宙觀 *ючоугуань* мировоззрение.

交 *зыау* связь, сношения; дружба; передавать.

交出 *зыаучу* отдать.

交通 *зыаутун* связь, средства сообщения, коммуникации.

交給 *зыаугэй* передать.

交不起 *зыаубуцы* не быть в состоянии внести (плату).

交戰國 *зыауманьгуо* воюющие страны.

衣 *и* платье, одежда.

衣服 *ифу* одежда, платье.

衣裳 *ишанг* одежда, платье.

充 *чунг* служить, состоять в должности; полный, насыщенный.

充分 *чунгфэнь* достаточный, полный.

充滿 *чунгмань* наполнять; быть на полным.

亥 *хай* двенадцатый циклический знак.

米 *ми* рис.

米丘林 *мицыулинь* Мичурин.

江 *зыян* река.

江西 *зыянсьи* пров. Цзянси.

江河 *зыянхэ* реки.

江南 *зыяннань* район к югу от Янцзы.

决 *зыюэ* прорвать; решить; решительный; покончить; отнюдь, ни в коем случае.

决不 *зыюэ бу* ни в коем случае не ...

决定 *зыюэдинг* решить.

决意 *зыюэи* решить, решиться; быть готовым к...; проникнуть-ся решимостью.

次 *цы* раз; последовательность; второй.

冲 *чунг* бить фонтаном; обливаться водой; размывать.

冰 *бинг* лёд.

羊 *ян* баран.

羊肉 *янжюу* баранина.



列 *лиэ* ряд, шеренга; строй.

列入 *лиэжу* включить (в список и т. п.).

列寧山 *лиэниншань* Ленинские горы.

列寧斯大林墓 *лиэнинг сыдалинь му* Мавзолей Ленина и Сталина.

列寧格拉 *лиэнинггэла* Ленинград.

列寧勳章 *лиэнинг сюнчанг* Орден Ленина.

百 *бай* сто.

百米賽跑 *байми сайпау* бег на 100 метров.

- 百折不撓 *байчэ-бунау* негибаемый, непоколебимый, непреклонный.
- 百貨商店 *байхуо шандиэнь* универсальный магазин.
- 百鍊成鋼的 *байлиэньчэнь ган-дэ* закалённый, как сталь.
- 西 *сьи* запад.
- 西方 *сьифан* запад.
- 西部 *сьибу* западная часть.
- 西伯利亞 *сьиболиа* Сибирь.
- 至 *чы* достигнуть; прибыть; весьма.
- 至少 *чышау* минимум, по меньшей мере.
- 至於 *чыю* что касается.
- 再 *зай* снова, повторно, опять.
- 再見 *зайзыэнь* до свиданья.
- 再好不過 *зайхау-бугуо* отлично, лучше и быть не может.
- 再接再厲 *зайзыэ-зайли* со всё большим ожесточением; всё больше и больше набирать силу.
- 而 *эр* а, но, однако, к тому же.
- 而已 *эри* и всё, и не больше, всего лишь.
- 而且 *эрцыэ* но и, к тому же.
- 死 *сьи* умереть.
- 死亡 *сыуан* гибель; погибнуть.
- 死掉 *сыдиау* умереть, погибнуть.
- 死路一條 *сылу итиау* единственный путь—смерть!
- 匠 *зиан* мастер.
- 匠人 *зыанжэнь* мастеровой, ремесленник.
- 成 *чэнь* завершиться; становиться; готово; получиться.
- 成立 *чэньли* учредить, создать.
- 成功 *чэньгун* преуспеть; завершиться успехом; успеть; успех.
- 成果 *чэньгуо* плод, результат.
- 成效 *чэньсяу* эффект, результат; оказаться действенным.
- 成爲 *чэньгуэй* стать, сделаться.
- 成績 *чэньзы* достижения, успехи.
- 成問題 *чэнь уэйти* представлять собой проблему; сомнительно, проблематично.
- 成千成萬 *чэньцзыэнь-чэньгуань* миллионы, бесчисленное множество.
- 成百成千 *чэньбай-чэньцзыэнь* сотни и тысячи.
- 成雙成對 *чэньшун-чэньдугэй* образовывать пары; попарно.
- 共 *гун* вместе; совместный.
- 共同 *гунтун* всего, итого, сообща, вместе; общий.
- 共和國 *гунхэгуо* республика.
- 共產黨 *гунчандан* компартия.
- 共同綱領 *гунтун ганлинг* общая программа.
- 共產主義 *гунчаньчжи* коммунизм.
- 共產主義者 *гунчаньчжизхе* коммунист.
- 老 *лау* старец; старый; опытный; почтенный; всё время, постоянно.
- 老兄 *лаусьён* дружище, приятель
- 老早 *лаузау* давно [уже].
- 老[是] *лау [шы]* всё время, постоянно.
- 老婆 *лаупо* жена.
- 老實 *лаушы* честный; добродушный.
- 老人家 *лаужэньзыа* почтенный человек (*всжливо о пожилom мужчине или пожилой женщине*).
- 老大哥 *лаудагэ* старший брат (*почтительное обращение к другу*).
- 老百姓 *лаубайсьин* народ, простые люди.
- 老伯伯 *лау бобо* дедушка, дядя (*не о родном*).
- 老實說 *лаушы шуо* собственно говоря.
- 老頭子 *лаутуоузы* старик.
- 老資格 *лау зыгэ* опытный, с большим стажем.
- 考 *кау* экзаменовать; экзаменоваться.
- 考試 *каушы* экзаменовать; экзамен.

考慮 *каулд* учитывать, взвешивать.

有 *йу* иметь; владеть, обладать.

有味 *йуэй* ароматный, вкусный.

有病 *йубинг* болеть, хворать.

有一天 *йуитиень* однажды.

有可能 *йу кэнэнг* возможно; иметь возможность.

有的是 *йудэши* порядочно, много.

有害的 *йухайдэ* вредный.

有時候 *йушыхоу* иногда.

有意思 *йу исы* содержательный, интересный.

有內容的 *йу нэйжун-дэ* содержательный.

有組織的 *йу зучи-дэ* организовано, организованный.

有學問的 *йу сюэжун-дэ* учёный, начитанный.

在 *зай* существовать, быть в живых; находиться в ...

在... 看來 *зай* ... *каньлай* по (чьему-л.) мнению, на (чей-л.) взгляд.

灰 *хуэй* пепел, зола; серый цвет.

灰色 *хуэйсэ* серый (досл.: пепельный) цвет.

寺 *сы* кумирня.

式 *шы* образец; правило; формула.

存 *цунь* существовать, сохранять; хранить, сохранять.

存在 *цуньзай* существовать.

臣 *чэнь* чиновник; подданный.

吏 *ли* чиновник, правительственный служащий.

扔 *жэнг* бросать, кидать.

地 *ди* земля; место.

地下 *дисья* внизу; под землёй.

地方 *дифанг* место, местность.

地主 *дичу* помещик.

地名 *диминг* географическое название.

地位 *диуэй* место, положение.

地板 *дибань* пол.

地理 *дили* география.

地帶 *дидай* зона, пояс, район.

地圖 *диту* карта, атлас.

地點 *дидиень* пункт.

地平線 *дипингсьиень* горизонт.

地道電車 *дидау диеньчэ* метро.



此 *цы* это, этот.

此外 *цыуай* помимо этого, кроме того.

此時 *цышы* в это время.

吃 *чы* есть, кушать; поглощать.

吃完 *чыуань* съесть, доесть.

吃食 *чышы* питание, еда.

吃飯 *чы фань* есть.

吃飽 *чыбау* наесться [досыта].

吃力的 *чылидэ* с усилием, с трудом.

吃苦頭 *чы куту* хлебнуть горя.

吃起來 *чыцьилай* на вкус.

光 *гуан* блеск, свет; только.

光明 *гуанминг* светлый.

光[是] *гуан [шы]* только, исключительно.

光彩 *гуанцай* блеск, сверкание.

光線 *гуансьиень* освещение, свет.

光榮 *гуанжун* слава.

回 *хуэй* возвращаться; раз.

回來 *хуэйлай* возвращаться.

回信 *хуэйсьинь* ответ.

回家 *хуэйзья* возвращаться домой.

回答 *хуэйда* отвечать; ответ.

因 *инь* причина; потому что; так как.

因而 *иньэр* поэтому; тем самым.

因此 *иньцы* поэтому.

因爲 *иньуэй* из-за; так как; потому что.

早 *зау* рано; давно; утро.

早已 *зауи* давно уже.

早啊 *зау а* с добрым утром!

早晨 *заучэнь* утро.

早飯 *зауфань* завтрак.

早操 *зауцау* зарядка, утрення гимнастика.

早一點 *заудиень* пораньше.

同 *тун* вместе; совместный, общий.
 同志 *тунчы* товарищ.
 同事 *туншы* сослуживец, коллега.
 同胞 *тунбау* соотечественник.
 同時 *туншы* одновременно.
 同情 *тунцзинг* сочувствие, симпатии.
 同盟 *тунмөн* союз.
 同學 *тунсьоэ* соученик, одноклассник.
 同聲 *туншён* в один голос.
 同一個 *тунигэ* тот же, один [и тот же].

忙 *манг* быть занятым, спешить.
 忙不過來 *мангбуэолой* не справиться, не успеть.

帆 *фань* парус.
 帆船 *фаньчуань* парусное судно, яхта.

虫 *чунг* насекомое; пресмыкающееся; тварь.

肉 *жоу* мясо.
 曲 *цью* кривой, изогнутый; песня, мотив.

多 *дуо* много.
 多麼 *дуома* сколь, до какой степени.
 多少 *дуошау* сколько (если предполагается более 10).
 多半 *дуобань* больше половины, большей частью.
 多麼 *дуозань* когда.
 多數 *дуошу* большинство.
 多虧... *дуокуэй* благодаря (кому-л., чему-л.); спасибо (кому-л.); хорошо, что ...
 多謝 *дуосьэ* премного благодарен.
 多着呢! *дуою* ни очень много!

名 *минг* имя, наименование; известность.
 名字 *мингзы* имя.

名匠 *мингзян* известные мастера.
 名勝 *миншён* достопримечательности.

各 *гэ* каждый; все.
 各位 *гэуэй* господа, вы.
 各界 *гэзыэ* все круги [общественности].
 各個 *гэгэ* каждый (отдельный); по отдельности.
 各級 *гэзы* разные ступени.
 各種 *гэчунг* всевозможный, разный.
 各族人民 *гэзу жэньминь* народы.
 各盡所能 *гэ зынь сунён* каждый отдаёт максимум того, что может дать по своим способностям.

合 *хэ* объединяться; согласие; соответствовать, совпадать; вместе.
 合作 *хэзу* сотрудничать; сотрудничество.
 合理 *хэли* рациональный, разумный.
 合意 *хэй* желательный; такой, как хочется.
 合理化 *хэлихуа* рационализация.
 合唱隊 *хэчандуэй* хор.
 合流起來 *хэлиуцзылай* слиться, соединиться (напр., о потоках).

全 *цюань* весь, целиком, полностью.
 全部 *цюаньбу* полностью, всё.
 全集 *цюаньззы* полное собрание сочинений.
 全篇 *цюаньпие* весь текст.
 全體 *цюаньти* все, всем коллективом.
 全體會議 *цюаньти хуэйи* пленум.
 全心全意 *цюань синь цюань и* всеми своими помыслами; от всей души.

休 *сью* отдыхать; прекращать.
 休息 *сьюсьи* отдыхать; отдых; перерыв.
 休假 *сьюжэя* отпуск; быть в отпуске.

休養 *сүйян* отдыхать (в доме отдыха).

休養所 *сүйянсуо* дом отдыха, санаторий.

任 *жэнь* бремя, служба, доверие.

任何 *жэньхэ* какой-либо; любой, всякий.

任務 *жэньу* задание, задача.

份 *фэнь* элемент; экземпляр; доля.

份子 *фэньзы* элемент, частица.

伍 *у* ряд, шеренга; войска.

件 *зиэнь* штука; единица.

伊 *и* он, она (в старом лит. языке); И (фамилия).

行 *сын* двигаться, идти; действовать; ладно, можно.

行 *хан* строка; ряд.

行不通 *сынбутун* ничего не выходит, не получается, не удаётся.

自 *зы* сам, лично; от, из.

自己 *зызы* сам.

自由 *зыю* свобода; быть свободным.

自修 *зысью* самоподготовка.

自從 *зыцун* от, с; начиная с ...

自動 *зыдун* автоматически[й], самодвижущийся; по собственной инициативе.

自然 *зыжань* естественно; конечно.

自傲 *зыау* гордиться.

自愛心 *зыхаусинь* чувство гордости.

自動槍 *зыдунциан* автомат (пистолет-пулемёт).

自然界 *зыжаньзыэ* природа.

自以爲是 *зы-цүэй-шы* самоуверенность.

自吹自擂 *зычүэй-зылэй* бахвалиться.

自告奮勇 *зыгау фэньюн* самому вызваться, добровольно взяться.

自我批評 *зыуо пипин* самокритика.

自來水筆 *зылайшуэйби* авторучка.

自從 ... 以來 *зыцун ... илай* с тех пор как ..., со времени ...

自從 ... 以後 *зыцун ... ихоу* после того, как ...

先 *сиэнь* сначала; прежде, ранее; опередить.

先生 *сиэньшэн* учитель; господин; Вы (почтительное обращение).

先前 *сиэньцзиэнь* прежде, раньше; бывший.

先進 *сиэньзынь* передовой.

年 *ниэнь* год.

年月 *ниэньюэ* годы, времена.

年代 *ниэньдай* годы.

年來 *ниэньлай*: 十年來 на протяжении последних десяти лет.

年青 *ниэньцин* молодой.

年紀 *ниэньзы* возраст.

年級 *ниэньзы* год обучения, курс, класс.

年輕 *ниэньцин* молодой.

年頭 *ниэньтоу* год.

向 *сиан* направление; в направлении к ...; быть обращённым к ...

向來 *сианлай* [в прошлом] всегда; никогда (перед отрицанием).

危 *үэй* опасный; опасность.

危機 *үэйзы* кризис.

血 *сьоэ* кровь.

丟 *диу* потерять, утратить.

丟失 *диушы* утратить; пропажа.

舌 *шэ* язык; болтать, многословие.

竹 *чу* бамбук.

竹子 *чүзы* бамбук.

舟 *чоу* лодка.

色 *сэ, шэ* цвет.

朱 *чу* багровый, красный; Чжу (фамилия).

朵 *дуо* бутон; гроздь, кисть.

旨 *чы* смысл, суть; целеустремлённость.



好 *хау* хороший, хорошо; любить; здоровый.

- 好久 *хаузью* давно.
 好叫 *хаузьяу* чтобы [дать возможность].
 好吃 *хаучы* вкусный.
 好在 *хаузай* хорошо, что...
 好多 *хаудуо* много.
 好吧 *хау ба* ладно, хорошо.
 好看 *хаукань* красивый.
 好啊 *хау а* здравствуйте.
 好處 *хаучу* положительная сторона, сильная сторона.
 好幾 *хаузы* много, порядочно.
 好意 *хауи* хорошее отношение, благожелательность.
 好像 *хаусьян* как будто, похоже.
 好半天 *хаубаьтйеь* долго.
 好好地 *хаухаудэ* хорошенько.
 好極了 *хаузыла* прекрасно.
 如 *жу* если; подобный, похожий.
 如今 *жузынь* ныне, теперь.
- 如此 *жуцы* так; подобно этому.
 如果 *жугуо* если.
 她 *та* она.
 她的 *тадэ* её.
 奸 *зыеьн* провокатор, предатель; вероломство.
 奸細 *зыеьсьи* шпион, агент.
 收 *шюу* принять, собрать, получить.
 收下 *шюусья* принять.
 收成 *шюучэнь* урожай.
 收留 *шюулю* принять, оставить.
 收拾 *шюушы* прибирать, убирать, приводить в порядок.
 收穫 *шюуху* убирать урожай; урожай.
 收穫 *шюухуо* плоды, результаты, достижения.
 收音機 *шюуиьзы* радиоприёмник.
 羽 *ю* оперение, перья.

七 畫



- 社 *ше* общество, корпорация.
 社會 *шөхуэй* общество; социальный.
 社會主義 *шөхуэйму* социализм.
 社會主義比賽 *шөхуэйму бисай* социалистическое соревнование.
 社會主義勞動英雄 *шөхуэйму лаудун ингыун* Герой Социалистического Труда.
 初 *чу* начало; вначале.
 初期 *чуцы* начальный период; первое время.
 良 *лиан* превосходный, высококачественный; добрый.
 完 *уань* всё, сполна; закончить, завершить.
 完全 *уаньчюань* целиком, полностью.
- 完成 *уаньчэнь* выполнить; завершить.
 完結 *уаньзйэ* закончить[ся].
 完善 *уаньшань* совершенный; превосходный; целостный.
 完整 *уаньчэнь* целостность.
 牢 *лау* хлеб; тюрьма; прочный; крепко.
 牢獄 *лаую* тюрьма.
 牢牢的 *лаулаудэ* крепко-накрепко.
 牢不可破 *лау-букэпо* нерушимый; неодолимый.
 究 *зью* расследовать, допытываться, донскиваться.
 究竟 *зьюзьян* в конце концов.
 宋 *сун* Сунская династия; Сун (фамилия).
 辛 *сьиь* горечь; тяжкий труд; восьмой циклический знак из десяти.
 辛苦 *сьиьку* тяжело трудиться, изнуряться.

辛亥革命 *сьиьхай гоминг* Революция 1911г.

言 *иень* говорить; слова.

言語 *иенью* язык.

忘 *уан* забыть.

忘記 *уанзьи* забыть.

床 *чуан* кровать.

兌 *дуэй* менять; обмен.

判 *пань* рассудить; приговорить.

沒 *муо* тонуть; исчезать.

мэй не (отрицательная частица).

沒有 *мэйю* нет, не имеется; не иметь; не (отрицательная частица).

沒什麼 *мэйшэмо* ничего, неважно.

沒有什麼意見 *мэйю шэмо изыиень* всё равно, безразлично; нет возражений.

汽 *цыи* газ, пар.

汽車 *цыичэ* автомобиль.

汽車夫 *цыичэфу* шофёр.

泡 *пау* пузырь; обдавать кипятком; заваривать.

泡茶 *пау ча* заваривать чай.

沙 *ша* песок.

沃 *уо* тучный, плодородный.

汪 *уан* водная ширь; Ван (фамилия).

泛 *фань* плавать; общий; поверхностный; широкий, обширный.

况 *куан* кроме того, к тому же; обстоятельства, положение.

况且 *куанцзыэ* к тому же.

冷 *лөн* холод; холодно; бесстрастный.

弟 *ди* младший брат.

弟弟 *диди* младший брат.

弟兄們 *дисыиунмэнь* братья, друзья, ребята.

快 *куай* быстро, скоро; острый; радость.

快車 *куайчэ* экспресс, скорый поезд.

快活 *куайхуо* жизнерадостный, весёлый.

快樂 *куайлэ* радость, радоваться.

快要 ... 的時候 *куаййау ... да шыхоу* уже перед тем, как ..., когда вот-вот уже ...; перед самым



否 *фору* нет; или нет?

пи горе, беда.

否認 *форужэнь* отрицать.

克 *кө* преодолеть, победить.

克服 *көфу* преодолеть.

克里木 *көлиму* Крым.

克列姆里宮 *көлизмулигун* Кремль.

車 *чө* повозка.

車子 *чөзы* повозка, телега.

車間 *чөзыиень* цех.

材 *цай* материал; кадры.

材料 *цайлиау* материал.

村 *цунь* деревня, селение.

村子 *цуньзы* деревня.

抗 *кан* сопротивляться, отражать, давать отпор.

抗日 *канжы* сопротивление японским захватчикам.

抗戰 *канчань* война китайского народа против японских захватчиков (1937-1945 гг.).

批 *пи* наложить резолюцию; критиковать; группа, партия.

批准 *пичюу* утвердить, санкционировать.

批評 *пипинг* критиковать; критика.

把 *ба* ручка; держать.

把持 *бачы* держать в своих руках, прибрать к рукам.

把握 *бауо* уверенность; гарантия.

技 *зыи* умение, искусство, мастерство; техника.

技師 *зыишы* техник.

技術 *зыишу* техника.

投 *тоу* бросить, оставить; быть в согласии, соответствовать.

投降 *тоусьян* капитулировать, сдать; капитуляция.

扼 *э* схватить.

扼要 *эяу* ухватить самую суть вопроса.

志 *чы* стремление, намерение.

走 *зоу* идти, уходить; бежать.

走紅運 *зоу хунъюн* везение, удача (досл.: идти красной судьбой).

夾 *зыа* зажимать.

夾攻 *зыагун* атаковать с двух сторон; взять в клещи.

求 *цйу* просить; добиваться; искать.

求哥哥 , **拜姐姐** *цйу гэгэ, бай зызыэ* [ходить] клянчить у родных и знакомых.

抱 *бау* обнимать, обхватывать; держать на руках.

折 *чэ* гнуть; ломать; разрушать; терпеть неудачу; убыток, ущерб; рассудить.

找 *чау* искать; обращаться к ...; давать сдачу.

却 *чюэ* но, всё-таки, тем не менее; отступать.

攻 *гун* нападать; атаковать.

攻擊 *гунзыи* нападать, атаковать; атака.

形 *сын* вид, форма, проявление.

形成 *сынчон* сложиться, сформироваться.

辰 *чэнь* звёздное небо; знаки Зодиака; звезда.

更 *зын* ночная смена; караул.

гөн менять; сменяться; ещё, снова; ещё более.

更加 *гөнзыа* ещё более, тем более.

更[是] *гөн[шы]* ещё более.

豆 *доу* бобы.

豕 *шы* кабан; свинья.

酉 *йу* десятый циклический знак из двенадцати.

孝 *сьяу* почитать родителей.

李 *ли* слива; Ли (фамилия).

甫 *фу* почтенный муж; отец.



見 *зыён* видеть.

見到 *зыёндау* увидеть.

見面 *зыёнмиён* видеться, встречаться.

見慣 *зыёнгуан* приглядеться; примелькаться.

見識 *зыёншы* кругозор, эрудиция.

困 *кунь* затруднение, быть в стеснённом положении.

困苦 *куньку* тяготы, лишения.

困難 *куньнань* трудность, трудный.

困苦不堪 *кунькубукань* невмоготу; тягостный.

男 *нань* мужчина.

男人 *наньжэнь* мужчина.

男的 *наньда* лица мужского пола.

男女老幼 *нань ню лау йу* и мужчины, и женщины, и старые, и малые.

足 *зу* нога; полный, достаточный; достаточно, вполне; удовлетворённый.

足球 *зуцйу* футбол.

貝 *бэй* раковина; драгоценность.

貝加爾湖 *бэйзырху* озеро Байкал.

吸 *сыи* вдыхать; всасывать; притягивать; привлекать.

吸引 *сыишь* притягивать, привлекать.

吸收 *сыишоу* вовлекать, втягивать.

吸煙 *сыиён* курить.

吸鉄石 *сыитэшы* магнит.

吸墨紙 *сыимуочы* промокательная бумага.

別 *биэ* разделять; расставаться; другой, чужой; не, не смей.

別人 *биэжэнь* другие.

別的 *биэдэ* другой.

別提了 *биэ тила* не говорите, не напоминайте.

叫 *зѳау* звать, называться; кричать; заставить.

叫做 *зѳаузуо* называться, именоваться.

吹 *чуэй* дуть; хвастаться, бахвалиться.

吹牛 *чуэйниу* бахвалиться.

吻 *уэнь* губы.

吧 *ба* повелительная частица.

呀 *ia a!* (междометие).

吳 *у У* (фамилия).

助 *чу* помощь, помогать.

助長 *чучанг* способствовать, содействовать (в плохом деле).

助產 *чучань* оказать помощь при родах.

串 *чуань* нанизывать; протыкать.

串門子 *чуань мэньзы* ходить по знакомым.

串門兒 *чуаньмэр* зайти, заглянуть к знакомым.

里 *ли ли* (китайская верста); деревня.

步 *бу* шаг; шагать; пеший.

步兵 *бубинг* пехота.

些 *сьэ* несколько, немного.



我 *уо я*, наш.

我的 *юдэ* мой.

我看 *уо кань* по-моему.

我們 *уомэнь* мы.

我們的 *уомэньдэ* наш.

作 *зуо* делать; работать.

作工 *зуогунг* работать.

作用 *зуоцунг* роль, функция.

作完 *зуоуань* закончить, сделать.

作到 *зуодау* сделать; достигнуть такого положения, что ...

作者 *зуочэ* автор.

作爲 *зуоуэй* выступать в качестве (чего-л., кого-л.); в качестве, как.

作風 *зуофэнг* стиль.

作家 *зуозѳа* писатель.

作戰 *зуо чань* сражаться, вести бой.

作買賣 *зуо маймай* торговать.

你 *ни ты*.

你的 *нидэ* твой.

你們 *нимэнь* вы.

你們的 *нимэньдэ* ваш.

但 *дань* только, однако.

但是 *даньши* однако.

估 *гу* оценивать.

估計 *гузѳи* оценивать; взвешивать (обстановку).

伸 *шэнь* протягивать, вытягивать; объяснять, излагать.

伸手 *шэнь шюу* протянуть руку.

伯 *бо,伯伯* дядя (старший брат отца).

住 *чу* жить, обитать, остановиться; прекратиться.

住所 *чусуо* жилище, жилое помещение.

位 *уэй* персона, особа, место.

位子 *уэйзы* место.

佔 *чань* занять, завладеть, захватить.

佔據 *чаньзѳю* захватить.

低 *ди* низкий, понижать, опускать.

何 *хэ* как, почему, какой?

何況 *хэкуанг* тем более, что ...

佈 *бу* распространять; опубликовать, обнародовать.

似 *сы* похожий; повидимому, кажется.

役 *и* военная служба; повинность; слуга; событие; поход.

坐 *зуо* сидеть; ехать на ... (на чём-л.).

坐下 *зуосѳа* сесть.

坐滿 *зуомань* заполнить (места).

坐牢 *зуолау* сидеть в тюрьме.

告 *гау* сказать, донести; объявить.

告別 *гаубиэ* проститься.

告訴 *гаусу* сказать.

告辭 *гауцы* прощаться.

身 *шэнь* туловище, тело, корпус.

身體 *шэньти* тело, организм, здоровье.

- 身邊兒 *шэньбиар* около, рядом; при себе.
- 兵 *бинг* солдат; войско.
- 兵士 *бингшы* солдаты, бойцы.
- 每 *мэй* каждый.
- 每一 *мэй и* каждый.
- 每隔 *мэй гө* через каждые ...
- 系 *сы* связь; система; преемственность; факультет.
- 系統 *сытунг* система.
- 含 *хань* держать во рту; вмещать, содержать в себе.
- 含淚 *хань лэй* со слезами [на глазах].
- 私 *сы* частный, личный, тайный.
- 私事 *сышы* частное дело.
- 私利 *сылы* частные, личные, эгоистические интересы.
- 希 *сы* надеяться; редкий, малочисленный.
- 希望 *сыуанг* надежда, надеяться.
- 狂 *куанг* бешеный, безумный; разнуданный; надменный.
- 肚 *ду* живот, желудок.
- 肚子 *дузы* живот, желудок.
- 角 *зьяу* рога; угол; гривенник.
- 角 *зюэ* состязаться; ссориться.
- 角落 *зюэлуо* уголок.
- 利 *ли* польза; барыш; острый.
- 利用 *лиунг* применять, использовать.
- 利害 *лихай* злой, ожесточённый; сильно; интересы.
- 利益 *лиши* интересы, выгода.
- 函 *цунг* труба (фабричная).
- 延 *иэнь* продолжительный.
- 延安 *иэньань* г. Яньань.
- 那裏 *нали* там.
- 那裏 *нали* где.
- 那麼 *намо* так; в таком случае, тогда.
- 那才對 *на цай дуэй* вот это правильно!
- 那也不盡然 *на иэ бузуйжань* и это не совсем так.
- 改 *гай* изменять, переделывать.
- 改正 *гаймөнг* исправлять.
- 改良 *гайлианг* улучшать.
- 改革 *гайгө* совершенствовать; реформировать; преобразовывать, преобразование.
- 改造 *гайзау* перестраивать, реконструировать, преобразовывать.
- 改善 *гайшань* улучшать, совершенствовать.
- 改變 *гайбиэнь* изменять[ся].
- 改天見 *гайтиэньзыиэнь* до свидания.
- 防 *фанг* оборона; охрана; защищать; предотвращать.
- 防止 *фангы* предотвратить.
- 壯 *чуанг* взрослый; большой; сильный, мужественный; храбрость.
- 壯年 *чуанниэнь* зрелость.
- 妨 *фанг* мешать.
- 妨害 *фанхай* мешать, препятствовать.
- 努 *ну* напрягаться, усердно трудиться.
- 努力 *нули* напрягать силы, стараться.
- 妙 *миау* прекрасно; непостижимо; таинственный.
- 卽 *зыи см.* 就, 就是.
- 即使 *зыишы* пусть даже ...
- 局 *зью* бюро, управление; положение, конъюнктура; часть.
- 局部 *зьюбу* частичный.
- 尾 *уэй* хвост; конец.
- 君 *зюнь* монарх; властелин; господин.



那 *на* то, тот.

那 *на* какой, который.

那兒 *нар* там.

那兒 *нар* где.

八 畫



夜 *iə* ночь.

夜裏 *iəli* ночью.

夜班 *iəbān* вечерние курсы.

府 *fū* правительственное здание; правительство.

底 *di* дно; низ.

底下 *дисья* низ; внизу.

店 *диэнь* магазин; гостиница.

卒 *зү* солдат; пешка; кончать; умирать; внезапно.

盲 *ман* слепота; ослеплённый.

盲人 *манжэнь* слепец.

育 *ю* возвращать, растить; воспитывать.

衫 *шань* рубаха.

京 *зын* столица.

京戲 *зынсы* столичный театр (старый классический китайский оперный театр).

刻 *кө* вырезать, гравировать; четверть часа; время; глубоко; жестокий; скупой.

放 *фан* положить; бросить; отпустить, освободить; стрелять.

放手 *фаншоу* выпустить из рук; смело, свободно.

放心 *фансынь* успокоиться, не волноваться.

放砲 *фанпау* стрелять [из орудия].

放逐 *фанчү* ссылать; ссылка.

放槍 *фанчян* стрелять.

放下武器 *фансыя уцзи* сложить оружие.

放之四海而皆準的 *фан чы сыхай өр зыэ чунь-ди* применимый повсюду, имеющий всеобщий характер (досл.: где бы ни применялся, везде будет правильным).

於 *ю* в, от, к, чем.

効 *сыау* стараться; посвятить себя; услужить.

効勞 *сыаулау* служить; отдавать свои силы, трудиться.

並 *бин* рядом, вместе, параллельно; и, к тому же.

並不 ... *бин бу* отнюдь не ..., во все не ...

並且 *бинцзиэ* к тому же, вместе с тем.

空 *кун* дыра; пустой; призрачный; воздух.

空軍 *кунзью* авиация (военная).

空前 *кунцзиэнь* небывалый, невиданный.

空氣 *кунци* воздух.

空談 *кунтань* болтовня; болтать.

空口說白話 *кункоу шуо байхуа* болтать наобум, говорить, что взбрёт в голову, голословно утверждать.

空前未有的 *кунцзиэнь үэйю-дэ* небывалый.

定 *дин* устойчивый, определённый; постановить; утвердить; заказывать.

定在 *динзай* назначен на ...

定額 *динө* норма.

宗 *зун* предки; семья; род; господствующий, главный; секта; статья; отдел.

宗派 *зунпай* секта.

宗派主義 *зунпайчжи* сектанство.

官 *гуань* чиновник; начальник; офицер; казённый, правительственный.

宙 *чоу* вселенная.

河 *хө* река.

河北 *хөбэй* провинция Хэбэй.

河南 *хөнань* провинция Хэнань.

注 *чү* стекаться; концентрировать; комментировать.

注意 *чжи* обращать внимание; внимание.

法 *фа* 1) закон, правило; способ, метод; 2) сокр. Франция.
 法子 *фазы* способ, приём.
 法令 *фалинг* декрет.
 法國 *фагуо* Франция.
 法西斯 *фасьсы* фашисты; фашистский.
 油 *йу* масло; горючее.
 油畫 *йухуа* картина [маслом].
 油漆匠 *йуцзызыян* маляр.
 治 *чы* управлять; лечить.
 治病 *чы бин* лечить.
 泥 *ни* глина; грязь; липнуть.
 泥水匠 *нишуйзыян* штукатур.
 沿 *йень* тянуться вдоль; передаваться по наследству.
 沿岸 *йеньань* побережье; вдоль берега.
 泳 *йун* плавать, купаться.
 淨 *зын* чистый; прозрачный.
 卷 *зынань* том; экзаменационное сочинение; канцелярское дело.
 怪 *гуай* удивляться; весьма, сильно; укорять; странный.
 怪不得 *гуайбуде* не удивительно, что ...; нечего удивляться, что...
 怕 *па* бояться, опасаться.

到 *дау* доходить, достигать, прибывать; до, к.
 到來 *даулай* наступление, приход.
 到底 *дауди* в конце концов; до конца.
 到時 *даушы* к этому времени.
 到處 *даучу* повсюду, везде.
 到了...的時候 *даула ... дэ шыхоу* когда (относительное).
 兩 *лиан* пара; оба, двое, два; лян (весовая и денежная единица).
 兩口子 *лианкоузы* супруги.
 兩下都要 *лиансья ду йау* нужно и то, и другое.

兩步之內 *лиан бу чынэй* в двух шагах.
 雨 *ю* дождь.
 雨傘 *юсань* зонт.
 雨後春筍 *ю хоу чунь сунь* [появляться] как грибы после дождя.
 亞 *йа* второй, худший.
 亞洲 *йамоу* Азия.
 亞細亞 *йасьйа* Азия.
 長 *чанг* длинный, долгий.
 長 *чанг* расти; старший, начальник.
 長久 *чангэйу* длительный.
 長江 *чангзыян* Янцзыцзян.
 長處 *чанчу* достоинства, сильные стороны.
 長期 *чанцзы* длительный срок; длительный.
 長壽 *чаншоу* долголетие.
 長見識 *чан зьйеньшы* повидать новое, расширить свой кругозор.
 長途電話 *чанту дйеньхуа* междугородный телефон.
 青 *цын* светлый; синий; тёмный, черный; молодой.
 年青 *цынкнйень* молодёжь.
 青銅 *цынтун* бронза.
 青年團 *цынкнйеньтуань* Союз молодёжи.
 表 *бяу* внешность; выражать; таблица; показатель; часы (карманные).
 表示 *бяушы* показывать, демонстрировать, говорить о ..., свидетельствовать о ...
 表明 *бяуминг* свидетельствовать, говорить о...; показывать.
 表露出來 *бяулучулай* выявиться, стать явным.
 事 *шы* служить; служба; дело; занятие; событие, случай.
 事物 *шыу* явление.
 事情 *шыцын* дело.
 事業 *шыэ* дело.
 事實 *шышы* факт.
 事變 *шыбиень* событие.

或 *хуо* или, либо; может быть.
 或是 *хуошы* или.
 或者 *хуочо* или; может быть.
 武 *у* военный, воинственный.
 武器 *уцы* оружие.
 武裝 *ушунг* вооружать; вооружение; оружие.
 奇 *цы* удивительный, необыкновенный, странный; удивляться.
 奇怪 *цыгуай* удивительный, странный; удивляться.
 直 *чы* прямой; правдивый; непрерывный; как раз.
 協 *сьез* согласие, гармония; действовать сообща.
 協會 *сьэжхуэй* общество.
 協商 *сьэжшанг* совместно обсуждать, советоваться; консультативный.
 花 *хуа* цветок; разукрашивать; тратить, расходовать.
 花瓶 *хуапинг* ваза [для цветов].
 花園 *хуаюань* сад; сквер.
 昔 *сьи* в прошлом, некогда.
 其 *цы* тот, те; его; их.
 其中 *цыичунг* среди них.
 其實 *цышы* на самом же деле, в действительности.
 其他的 *цытадэ* другой, другие.
 拖 *туо* тянуть.
 拖延 *туоюею* затягивать, оттягивать.
 拖拉機 *туолазы* трактор.
 拖拉機師 *туолазышы* тракторист.
 招 *чау* манить рукой, звать, приглашать.
 招待 *чаудай* принимать, обслуживать (*гостя, посетителя*).
 招待員 *чаудайюань* дежурный; распорядитель (*по приёму гостей*).
 招待會 *чаудайхуэй* приём.
 担 *дань* нести; ноша; взять на себя; быть ответственным.
 担当得起 *даньданьдэоцы* справиться, оказаться на высоте.

拐 *гуай* поворот; вымогать; похищать людей; палка, трость.
 拐角 *гуайзьяу* угол, поворот; повернуть [за угол].
 抽 *чоу* извлекать, вытаскивать; изыскивать.
 抽出 *чоучу* выбрать, найти (*напр., время, деньги и т. д.*).
 拉 *ла* тянуть, тащить; дёргать; щупать.
 抬 *тай* поднимать; нести.
 坦 *тань* равнина; ровный; бескорыстие, прямота.
 坦白 *таньбай* откровенно, открыто; говорить начистоту.
 幸 *сьинг* счастье, удача.
 幸福 *сьинфу* счастье.
 幸虧 *сьинкуэй* к счастью.
 松 *сунг* сосна.
 松樹 *суншю* сосна.
 松樹林子 *суншулиньзы* сосновый бор.
 林 *линь* лес.
 杯 *бэй* стакан, бокал, рюмка.
 板 *бань* доска.
 枝 *чы* ветка.
 朽 *сиу* истлеть, сгнить.
 來 *лай* приходиться.
 來晚 *лайуань* опоздать, прийти поздно.
 來歷 *лайли* биография, прошлое.
 來臨 *лайлинь* приходиться, наступать; приход.
 來得及 *лайдэзы* успеть.
 東 *дунг* восток; хозяин.
 東大 *дунда сокр.* Институт востокведения.
 東方 *дунфанг* восток.
 東北 *дунбэй* Северо-восток.
 東西 *дунсьи* вещь.
 東方科 *дунфанкэ* восточное отделение.
 玩 *уань* шалить, играть, развлекаться; забава; игрушка.
 取 *цью* брать, получить.

取得 *цьюдэ* добиться, достичь, завоевать, получить.
 取決於 *цью зюэ ю* решаться в зависимости от ...



門 *мэнь* ворота; дверь.
 門口 *мэнькоу* вход.
 門外 *мэньуай* у входа, за дверьми.
 具 *зью* утварь; приспособление; обла-
 дать.
 具有 *зьюйу* обладать.
 具體 *зьюти* конкретный.
 典 *дией* классические книги; свод
 законов.
 典型 *диейсынг* образец, тип; об-
 разцовый, классический.
 典禮 *диейли* церемония, торже-
 ство.
 尙 *шан* высокий; возвышать; ещё,
 всё ещё.
 罔 *уан* сеть (древн.); обманывать; не;
 нет.
 岡 *ган* холм, сопка.
 固 *гу* крепкий, прочный.
 固定 *гудин* устойчивый, твёрдый.
 固然 *гужаь* конечно.
 固定不移的 *гудин-буи-дэ* непо-
 колебимый, устойчивый.
 明 *мин* светлый, ясный; отчётливо;
 понятно.
 明天 *минтиэь* завтра.
 明白 *минбай* понимать; ясно.
 明瞭 *минляу* чётко, ясно.
 明天見 *минтиэь зыэь* до завтра
 (при прощании).
 明信片 *мингсьинпиеь* открытка.
 明後天 *минхоутиэь* завтра-после-
 завтра.
 明斯克 *мингськэ* г. Минск.
 昌 *чан* процветание; откровенность,
 прямодушие.
 易 *и* меняться; изменение; обмени-
 вать; легко.

果 *гуо* плод, фрукт; результат.
 果然 *гуожаь* в самом деле, дей-
 ствительно.
 非 1) *фэй* неправда, ложь; не; без;
 2) *сокр.* Африка.
 非常 *фэйчан* необычайно, чрез-
 вычайно.
 非...不可 *фэй ... букэ* нельзя не ...,
 необходимо; во что бы то ни
 стало следует ...
 非黨員 *фэйдагюань* беспартийный.
 虎 *ху* тигр.
 岸 *ань* берег, круча.
 岩 *йэнь* камни, скалы; минералы.
 岩石 *йэньши* скала.
 肯 *кэнь* соглашаться, охотно.
 卓 *жуо* высокий, выдающийся.
 呼 *ху* звать; кричать; вздыхать.
 呼號 *хухау* завывать; звать.
 味 *уэй* вкус; запах; интерес.
 呢 *ни* восклицательная частица.
 咖 *зюа:* 咖啡 *зюафэй* кофе.
 帖 *тиэ* билет; карточка; наклейка;
 принаравливаться.
 歧 *ци* разветвление дорог; пересе-
 каться; расхождение.



例 *ли* пример; сопоставлять.
 例子 *лизы* пример.
 例外 *лиуай* исключение.
 例如 *лижу* например.
 使 *шы* 1) *служебное слово со значе-*
ниями: заставить; сделать так,
 что ...; 2) допустить, предполо-
 жить; посланец.
 使命 *шымин* миссия.
 使...增光 *шы ... зэнгуан* укра-
 шать, придать блеск, заставить
 заблестеть.
 佩 *пэй* пояс; прикреплять; носить при
 себе.
 佩服 *пэйфу* уважать, почитать.
 依 *и* опираться, полагаться на ...
 по, согласно.

- 依靠 *икау* опираться, полагаться.
 佳 *чуй* птица.
 念 *ниень* помнить, вспоминать; читать вслух; учить.
 念書 *ниеньшу* учиться.
 念錯 *ниеньцзо* ошибиться в чтении, прочесть неверно.
 念念不忘 *ниеньниеньбууан* неустанно думать, постоянно хранить в мыслях.
- 命 *мин* судьба; жизнь; приказывать; именовать.
 命令 *минмин* приказ; приказывать, предписывать.
 命運 *минъюн* судьба.
- 金 *зынь* металл; золото.
 舍 *ше* обитель, хижина.
 往 *уан* направляться; прошлое.
 往來 *уанлай* сношения, общение.
 服 *фу* подчиняться, служить; одевание.
 服事 *фушы* ухаживать, ходить за...
 服務 *фуу* служить.
- 朋 *пэн* друг, приятель.
 朋友 *пэнйу* друг, приятель.
- 胞 *бау* утроба матери.
 迎 *ин* встречать; встречный.
 迎上去 *иншанцью* встретить, выйти навстречу.
- 近 *зынь* близко; недавний.
 近似 *зыньсы* сходный, близкий, похожий.
 近代史 *зычдайшы* новая история.
- 房 *фан* дом, здание.
 房子 *фанзы* дом.
 房間 *фанзьеь* помещение, комната, номер.
- 肩 *зыень* плечо.
 所 *суо* место; контора, учреждение.
 所以 *суои* поэтому.
 所有 *суою* все имеющиеся; всё, все.
 所謂 *суоуэй* так называемый.
 所向無敵的 *суосьян-уди-дэ* всепобеждающий.
- 委 *уэй* поручать, посылать; *сокр.* комитет, комиссия.
 委員會 *уэйюаньхуэй* комитет, комиссия.
- 秀 *сью* цветущий, красивый, изящный, талантливый.
- 受 *шюу* получить, принять; терпеть, сносить; подвергаться.
 受到 *шюудау* получить.
 受傷 *шюушан* получить ранение, быть раненым.
 受教育權 *шюу зыаюю цюоань* право на образование.
- 爭 *чэн* бороться за...; воевать; соперничать; ссора, спор,
 爭取 *чэнцью* завоевывать; бороться за...
 爭先恐後 *чэн сыень кун хоу* наперебой.
 爭長爭短 *чэн чан чэн дуань* спорить: кто лучше, кто хуже.
- 爬 *па* ползать, карабкаться.
 制 *чы* упорядочить, привести в систему; подчинять, обуздывать; порядок, режим.
 制度 *чыду* система, режим, строй, порядок.
 制定 *чыдин* вырабатывать, устанавливать.
- 刮 *гуа* брить; скоблить, обдирать; дуть (*о ветре*).
 刮臉 *гуалиень* бриться.
- 和 *хө* мир, согласие; соединяться; и, с.
 和平 *хөпин* мир; мирный.
- 物 *у* вещь, предмет; существо.
 物品 *упинь* предметы, вещи.
 物質 *учы* материя; материальный.
 物理學 *улисюэ* физика.
- 知 *чы* знать, ведать.
 知己的 *чызыдэ* близкий (*о друге*).
 知道 *чыдау* знать, понимать; ведать.
 知識 *чышы* знания.
 知識分子 *чышыфэньзы* интеллигенция.
- 的 *ди* цель, мишень.

- 的確 *дицьоэ* действительно, в самом деле, правда, правильно.
- 免 *миэнь* избегать, избавляться.
- 免得 *миэньдэ* чтобы не ..., во избежание.
- 免費 *миэньфэй* бесплатно.
- 忽 *ху* внезапно, вдруг.
- 忽而 *хуэр* вдруг.
- 忽略 *хулоэ* пренебрегать, упустить из виду.
- 忽然 *хужань* вдруг, внезапно.
- 忽而...忽而 *хуэр ... хуэр* то ..., то ...
- 爸 *ба* папа, отец.
- 爸爸 *баба* папа, отец.
- 兒 *эр* ребёнок; сын.
- 兒子 *эрзы* сын.
- 兒童 *эртун* дети.
- 兒童夏令營 *эртун сыалингин* пионерский лагерь.
- 昏 *хунь* сумерки, темнота, путаница,
- 垂 *чуй* свешиваться, нависать; передавать потомству.
- 周 *чюу* оборот, цикл; кругом; окружать; Чжоу (фамилия).

フ

- 姐 *зыэ* старшая сестра.
- 姐妹 *зыэмэй* сёстры.
- 姐夫 *зыэфу* муж старшей сестры.
- 姐姐 *зыэзыэ* старшая сестра.
- 妹 *мэй* младшая сестра.
- 妹妹 *мэймэй* младшая сестра.
- 始 *шы* начало; положить начало; начинать; начинаться; вначале;

、

- 帝 *ди* император.
- 帝國 *дигуо* империя.
- 帝國主義 *дигуоци* империализм.

- сначала; впервые; только тогда;
- Ши (фамилия).
- 始終 *шычун* с начала до конца, все время; никогда (*перед отрицанием*).
- 姓 *сын* фамилия; носить фамилию.
- 姆 *му* наставница, воспитательница.
- 阿 *a a!* (междометие); знак для транскрипции звука «а» в иностр. словах.
- 阿拉木圖 *аламуту* Алма-Ата.
- 阿非利加 *афэйлизыя* Африка.
- 阿美利加 *амэйлизыя* Америка.
- 阻 *зу* преграда; препятствовать, мешать.
- 阻止 *зучы* помешать, воспрепятствовать.
- 附 *фу* прилегать; окрестный; приложение.
- 附近 *фузынь* вблизи, недалеко, в окрестностях.
- 居 *зью* жить, пребывать, помещаться; скупать; накапливать.
- 居民 *зьюминь* жители.
- 屆 *зыэ* прибыть; наступить (*о времени*); однажды; один раз.
- 屈 *цью* скривиться, согнуться; покориться.
- зыоэ* упрямый; непреклонный.
- 屈辱 *цьююжу* терпеть позор, унижения.
- 承 *чэн* удостоиться, получить; признавать; преемствовать.
- 承認 *чэнжэнь* признавать.
- 孤 *гу* сирота; одинокий.
- 狀 *чуан* вид, образ; положение.
- 狀態 *чуантай* положение, состояние.

九 畫

帝國主義者 *дигуоцичжэ* империалисты.

- 音 *инь* звук.
- 亮 *лиан* светлый, ясный; блёск.
- 亮起來 *лианцзылай* заблестеть.

- 枷 *зыа* колодки, кандалы.
 枷鎖 *зыасу* кандалы, путы; иго.
- 查 *ча* проверять; расследовать; наводить справки.
- 柬 *зыён* выбирать; сортировать; письмо; карточка.
- 城 *чон* город; городская стена.
 城市 *чоншы* город.
- 封 *фөн* запечатывать конверт; пожаловать владение; присвоить титул.
 封鎖 *фөнсуо* блокада; блокировать.
 封建主義 *фөнзыёнчхи* феодализм.
 封建勢力 *фөнзыён шыли* феодальные силы.
- 者 *чө* суффикс деятеля.
 英 *ин* 1) цветущий; красивый; отважный; способный; 2) *сокр.* Англия.
 英國 *ингүо* Англия.
 英雄 *ингьин* герой.
- 苦 *ку* горький; горечь; несчастье; нужда.
 苦處 *кучу* мучения, страдания.
 苦幹 *кугань* усердно трудиться.
- 若 *жуо* если, если бы; подобный, сходный.
 若不是 *жуо бушы* если бы не ...
 若是 ... 的話 *жуошы ... дэ хуа* если бы ...
- 革 *гө* кожа; менять; обновляться; перделывать; устранять.
 革命 *гөмин* революция.
 革命家 *гөминзыа* революционер.
 革新家 *гөсьиньзыа* новатор.
- 南 *нань* юг.
 南方 *наньфан* юг.
 南昌 *наньчан* г. Наньчан.
 南部 *наньбу* юг, южная часть.
- 故 *гу* дело, история; причина; старый, древний.
 故事 *гушы* рассказ, история, повесть.
- 甚 *шэнь* весьма, очень, крайне; что; какой.
- 甚至 *шэньчы* даже; вплоть до того, что ...
- 威 *уэй* величие, могущество; устрашать, внушать страх.
 威脅 *уэйсьиэ* угрожать; угроза.
- 要 *йау* желать, хотеть; требовать; важный.
 要人 *йаужэнь* видные деятели.
 要不 *йаубу* если нет, то ...
 要求 *йауцью* требовать, просить.
 要命 *йауминг* ужасно; до смерти.
 要是 *йаушы* если.
 要緊 *йаузынь* важный.
 要不然 *йаубужань* а [не] то ...; в противном случае.
- 面 *миён* лицо; сторона.
 面目 *миёнму* облик, вид; физиономия.
 面貌 *миёнмау* облик, внешность.
 面帶愁容 *миён дай чоужун* с грустным, печальным выражением лица; мрачный.
- 頁 *йэ* лист, страница.
- 厚 *хоу* толстый; густой; обильный; щедрый; радушный; честный.
- 春 *чунь* весна.
 春天 *чуньтиён* весна.
- 政 *чонг* управлять; политический.
 政治 *чонгчы* политическое устройство; политика.
 政府 *чонгфу* правительство.
 政界 *чонгзыэ* политические круги.
 政策 *чонгце* политика.
 政黨 *чонгдан* партия.
 政權 *чонгчюань* [политическая] власть.
 政治家 *чонгчизыа* политик, политический деятель.
- 砲 *пау* пушка.
 砲口 *паукоу* жерло орудия.
 砲台 *паутай* форт.
 砲彈 *паудань* снаряды.
- 皆 *зйэ* равным образом; все; всё; везде; всегда.
- 型 *сын* модель; образец; форма.

1

- 咱 *за мы; наш.*
 咱們 *замэнь мы.*
 哈 *ха хохотать.*
 哇 *уа плач ребёнка.*
 哩 *ли английская миля; фразовая восклицательная частица.*
 品 *пнь предметы; товары; нрав, поведение; ранг, чин.*
 星 *сзин звезда.*
 星期 *сзингцинь неделя.*
 星期一 *сзингциньи понедельник.*
 星期日 *сзингциньжи воскресенье.*
 星期六 *сзингциньлиу суббота.*
 是 *шы быть, являться; да; правда.*
 是的 *шыдэ да.*
 映 *ян, ин освещать, светиться.*
 昨 *зуо вчера.*
 昨天 *зуотэсь вчера.*
 昧 *мэй тёмный, неясный, сумрачный.*
 思 *сы думать, мыслить; помыслы; мысли.*
 思想 *сысян идеи, мысли; идеология.*
 界 *зйэ межа, граница; круги, сферы.*
 畏 *уэй бояться, опасаться; страх.*
 畏首畏尾 *уэй шюу уэй уэй быть излишне боязливым, всего бояться.*
 削 *сыау скоблить; эксплуатировать; отнимать; узурпировать.*
 削弱 *сыаужюо ослаблять.*
 省 *шонг присматриваться; бережливость, экономия; провинция.*
сзин самоанализ; раскаяние.
 省會 *шонгхуэй провинциальный центр, главный город провинции.*
 則 *зэ в таком случае, тогда; правило, положение; разряд; степень; же (в противительном значении).*
 背 *бэй спина, нести на спине; зубрить; читать наизусть.*
 幽 *йу уединение; скрытый; далёкий.*

2

- 俄 *е 1) неожиданно, внезапно; 2) сокр. Россия.*
 俄文 *вэнь русский язык; русская письменность.*
 俄國 *вэгу Россия.*
 俄國人 *вэгу жэнь русский.*
 俄文版 *вэньбан издание на русском языке.*
 俄華詞典 *вхуа цыдиэнь русско-китайский словарь.*
 信 *сзин верить; письмо; известие.*
 信心 *сзиньсзинь вера, уверенность.*
 信札 *сзиньча письмо.*
 信件 *сзиньзэиэнь письма.*
 信任 *сзиньжэнь доверие; доверять.*
 信封 *сзиньфэн конверт.*
 信箱 *сзиньсян почтовый ящик.*
 保 *бау охранять; гарантировать, ручаться.*
 保全 *бауцяоан обеспечить сохранность, сохранить.*
 保存 *бауцунь сохранить.*
 保守 *баушюу консервативный; сохранять.*
 保障 *баучанг обеспечивать, гарантировать.*
 保衛 *баууэй защищать.*
 保證 *баучэнг обеспечить, гарантировать; обзаться.*
 保護 *бауху охранять, защищать.*
 保守觀點 *баушюу гуандиэнь консерватизм, консервативные взгляды.*
 保重身體 *баучунг шэньти беречь себя, заботиться о своём здоровье.*
 侵 *цин захватывать; вторгаться; притеснять.*
 侵犯 *циньфань напасть; вторгнуться.*
 侵略 *циньлюэ агрессия.*
 侵略者 *циньлюэчэо агрессор.*
 促 *цу понукать; принуждать; способствовать.*

- 促使 *цүшы* способствовать, побуждать.
- 促進 *цүзыиь* способствовать, содействовать.
- 修 *свиу* исправлять, ремонтировать; строить; совершенствовать.
- 修理 *свиули* ремонтировать, починять.
- 便 *биеь* удобство; облегчать.
- 便 *пиеь* дешёвый.
- 便宜 *пиеьи* дешёвый.
- 俏 *цыау* кокетливый, франтоватый; схожий, похожий.
- 俏皮 *цыаупи* остроумный; насмешливый.
- 俗 *су* нравы, обычаи, народный; вульгарный.
- 係 *сви* связь; иметь отношение; принадлежать; быть, являться.
- 食 *шы* пища; есть, кушать.
- 食物 *шыу* продукты питания, еда.
- 很 *хэь* очень.
- 很有關係 *хэь иу гуаньсви* имеет большое значение, весьма существенно.
- 後 *хоу* сзади; задний; потом, после.
- 後天 *хоутиэь* послезавтра.
- 後來 *хоулай* потом, впоследствии, затем.
- 後邊 *хоубиеь* позади, сзади.
- 律 *лю* закон; норма; правило.
- 待 *дай* принимать; обращаться, обходиться; ожидать; быть (*где-л.*).
- 待了 *дайла* пробыл.
- 科 *кө* отдел; отрасль (*знания*).
- 科舉 *көзью* старая (до 1905 г.) система экзаменов для кандидатов на государственные должности.
- 科學 *көсьоэ* наука.
- 科學院 *көсьоэюань* Академия наук.
- 科學家 *көсьоэзыя* учёный.
- 秋 *цвиу* осень.
- 秋天 *цвиутиэь* осень.
- 秒 *миау* секунда.
- 牲 *шонг* животное.
- 牲口 *шонкоу* [домашние] животные, скот.
- 看 *кань* смотреть.
- 看見 *каньзыиэь* видеть.
- 看透; *каньтоу* разгадать, рассмотреть.
- 看戲 *кань сви* смотреть пьесу; ходить в театр.
- 看護 *каньху* санитар, медсестра.
- 看不起 *каньбуцыи* презирать.
- 看不慣 *каньбугуаь* режет глаз, непривычно [видеть].
- 看獄的 *каньюдэ* тюремный надсмотрщик.
- 看不過眼 *каньбугуоиеь* смотреть противно, глаз режет.
- 重 *чунг* тяжёлый.
- 重 *чунг* двойной.
- 重要 *чунгяу* важный.
- 重大 *чунгда* важный, серьёзный.
- 重新 *чунгсьиь* заново, вторично.
- 重工業 *чунгунгиз* тяжёлая промышленность.
- 拜 *бай* кланяться; нанести визит.
- 拜謁 *байиз* посетить, нанести визит.
- 版 *бань* доска; типографский оттиск; издание.
- 怎 *зэ, зэь* как; почему.
- 怎麼 *зэмо* как, каким образом; почему.
- 怎麼辦 *зэмо бань* как быть.
- 怎麼樣 *зэмоиан* каков.
- 怎麼一回事 *зэмо ихуэйшы* что случилось?
- 迫 *по* давить, теснить; вынуждать; угнетать.
- 迫切 *поцьеэ* актуальный, настоятельный, неотложный.
- 迫使 *пошы* вынуждать, заставлять.
- 泉 *цюань* источник, родник, ключ.
- 段 *дуань* параграф; отрывок; участок (*пути*); суффикс единичности для небольших заметок.

風 *фэн* ветер; поветрие; нравы.
 胖 *пан* толстый, тучный; пополнеть, разжиреть.



紅 *хун* красный.
 紅呢 *хунни* красное сукно.
 紅軍 *хунзюнь* Красная армия.
 紅場 *хунчан* Красная площадь.
 紅運 *хунюнь* везенье, удача.
 紅星勳章 *хунсян сыюньчан*
 Орден Красной Звезды.

紀 *зи* записывать; запоминать; хроника; запись; протокол.

紀年 *зиниень* летосчисление; хронология.

紀錄 *зилу* рекорд.

紀念日 *зиниеньжы* день памяти, юбилей, годовщина.

約 *юэ* связывать[ся]; ограничивать[ся]; обуславливать; контракт, договор; уговориться; пожалуй (перед сказуемым); приблизительно (перед числительным).

屋 *у* комната, помещение.

屋子 *узы* комната, помещение.

眉 *мэй* брови.

眉頭 *мэйтоу* брови.

眉飛色舞 *мэй фэй сө у* выражение восторга, ликования на лице.

限 *сьень* граница; предел; лимит.

限制 *сьеньмы* ограничивать.
 降 *зиан* падать, опускаться, снижаться.

сьян покоряться, капитулировать.

建 *зиень* сооружать, строить; учреждать.

建立 *зиеньли* учредить, основать.

建成 *зиеньчөн* построить.

建設 *зиеньшо* строительство; строить.

建築 *зиеньму* строить, сооружать.

建軍節 *зиеньзюньзюэ* День Армии.

建設者 *зиеньшоже* строители.

建築工程 *зиеньму гунчөн* стройка, строительство.

飛 *фэй* летать.

飛機 *фэйзи* самолёт.

飛快的 *фэйкуайдэ* быстро, стремительно, семимильными шагами.

架 *зия* полка, стойка, вешалка.

架子 *зиязы* заносчивость; полка, вешалка.

孩 *хай* ребёнок, дитя.

孩子 *хайзы* ребёнок, дитя.

勇 *юнь* геройство, смелость, отвага.

勇敢 *юньгань* отважный, храбрый.

負 *фу* ноша, бремя; нести на себе; быть обязанным; потерпеть поражение.

負責 *фузө* ответственный; нести ответственность, отвечать.

十 畫



家 *зия* семья, дом.

家裏 *зияли* дома, в семье.

家信 *зиясьинь* письмо из дому; письмо домой.

家庭 *зиятин* семья.

家常便飯 *зиячан биеньфань* обычное, повседневное кушанье, заурядное явление.

容 *жун* вмещать; ёмкость; содержание; вид, наружность; позволять.

容易 *жунги* легко, лёгкий.

迷 *ми* заблудиться, запутаться.

迷糊 *миху* смутный, туманный; невнятный.

迷夢 *мимөн* грёзы.

宮 *гун* дворец.

害 *хай* вредить; злоумышлять; бедствие.

害怕 *хайпа* бояться.
 害病 *хайбин* болеть.
 害臊 *хайсау* стыдиться, смущаться.

案 *аь* дело (*канцелярское*); акт.
 凉 *лиан* прохладный, свежий; проветривать.

凉快 *лианкуай* прохладно, свежо.
 凌 *лин* холод; дрожать, трястись; притеснять, оскорблять.

海 *хай* море.
 海面 *хаймиень* поверхность моря; уровень моря.

海洋 *хайиан* моря.
 海軍 *хайзьюнь* военно-морской флот.

海市蜃樓 *хай ши шэнь лоу* мираж.
 海面詳圖 *хаймиень сыанту* подробная морская карта.

海軍少將 *хайзьюнь шаузыан* контр-адмирал.

消 *сыау* растворять; переваривать; уничтожать.

消失 *сыаушы* исчезать, пропадать.
 消息 *сыаусьи* сведения, известия, новости.

消滅 *сыаумэ* уничтожить, ликвидировать.

流 *лиу* течь; течение.
 流血 *лиусьоэ* кровопролитие; проливать кровь; кровотечение.

流放 *лиуфан* ссылать, ссылка.
 流下來 *лиусьйалай* стекать.

酒 *зыу* вино.
 浮 *фу* плыть; носиться по волнам; легкомысленный.

被 *бэй* одеяло, покрывало.
 被迫 *бэйпо* быть вынужденным.
 被單 *бэйдань* простыня.

袖 *сыу* рукав; прятать в рукава.
 袖手旁觀 *сыу шоу пан гуаь* сидеть сложа руки; безучастно наблюдать со стороны.

訓 *сьюнь* учить, наставлять; инструкция, наказ.

記 *зы* записывать; записи; помнить.

記者 *зычэ* корреспондент, репортёр.

記住 *зычжу* запомнить.
 記下來 *зысьйалай* записать.

討 *тау* карать, наказывать; помогать, допытываться.

討論 *таулуь* обсуждать; обсуждение.

託 *туо* поручать.
 送 *сун* посылать; провожать; дарить.

送行 *сунсын* провожать (*при отъезде*).

送來 *сунлай* прислать.
 送到 *сундау* отправить в ..., доставить в ...

送禮 *сун ли* преподнести подарок.

旅 *лю* путешествовать; бригада (*воен.*)
 旅行 *люсьин* путешествие; путешествовать.

旅館 *люгуаь* гостиница.

效 *сьау* подражать; стараться, прилагать усилия; эффект. действие.
 效力 *сьаули* эффект, действие, сила.

效法 *сьауфа* подражать.
 效果 *сьауфуо* [положительный] результат, эффект.

站 *чань* стоять; остановка, станция.
 站立 *чаньли* встать.

站立起來 *чаньлицьйалай* стать на ноги, воспрянуть.

益 *и* увеличиваться, возрастать; всё более; выгода, польза.

益處 *ичу* польза.

料 *лиау* измерять; регулировать; предполагать; соображать; материал.
 料理 *лиаули* ведать, управлять.

料子 *лиаузы* материя, ткань.

粉 *фэнь* мел; порошок; пудра; мука.
 粉筆 *фэньби* мел.

爹 *дэ* отец, папа.
 爹爹 *дэдэ* отец, папа.

庭 *тин* зал; дворец; суд; семья.
 座 *зуо* сидение; *суффикс единичности* для громоздких предметов (*здания, горы, мосты*).

席 *сьи* цыновка; место (на собрании, в компании).

疲 *пи* устать; изнурение.
疲乏 *пифа* устать, утомиться; утомление.

病 *бин* болезнь; дефект; заболеть.

旁 *пан* сторона, бок; около, сбоку.
旁邊 *панбиень* сбоку, около.

高 *гау* высокий.
高明 *гаумин* просвещённый; совершенный; умный.
高級 *гаузы* высокая ступень, высокий ранг.
高興 *гаусын* радоваться, быть довольным, испытывать подъём.
高加索 *гаузыасу* Кавказ.
高爾基 *гауэрзы* Горький.
高利貸者 *гаулидайчэ* ростовщики.
高樓大廈 *гаулоу-дасья* монументальные здания и дворцы.

衰 *шуй* слабеть, приходиться в упадок, дряхлеть, разрушаться.
衰亡 *шуйуан* отмирать.

畝 *му* му (мера площади 1/15 га).

差 *чай* поручение; посыльный.
ча отличать, разниться; уступать.
差一點 *чаидиень* чуть не ...
差不多 *чабудуо* почти.



埋 *май* зарыть, закопать.
埋頭 *майтоу* с головой уйти в ...
埋頭苦幹 *майтоукугань* работать изо всех сил, целиком отдаваться работе.

埃 *ай* пылинка, пыль.

袁 *оань* Юань (фамилия).

起 *цы* вставать; приступать, начинать; возникать.
起初 *цыичу* сначала.
起牀 *цыичуан* вставать [с постели].
起來 *цылай* встать; поднять[ся].

起變化 *цы биеньхуа* возникли изменения.

挨 *ай* подвергаться; страдать (от чего-л.); приближаться, возле, рядом.
挨餓 *айэ* голодать.

挪 *нуо* передвигаться; двигать, перемещать.

根 *гэнь* корень, основа; фундамент.
根本 *гэньбэнь* в корне, коренным образом.

格 *гэ* образец; норма; правило; клетка; графа.
格外 *гэуай* исключительно, замечательно, сверх обычного, чрезвычайно.

校 *сьяу* учебное заведение, школа, училище.
зыау проверять; уточнять.
校對 *зыаудуэй* корректировать, проверять.

桎 *чы* ножные колодки.
桎梏 *чыгу* ножные и ручные колодки, кандалы.

草 *цау* трава; скоропись; черновик, набросок.
草地 *цауди* луг.
草案 *цауань* проект; набросок.

茶 *ча* чай.
茶碗 *чауань* чайная чашка.
茶話會 *чахуахуэй* чашка чая (бе-гда за чашкой чая).

荒 *хуан* пустырь; запустение; целина; неурожай.

眞 *чэнь* истинный, правильный, подлинный.
眞正 *чэньчэнь* подлинный, настоящий.
眞是 *чэньши* поистине, в самом деле.
眞理 *чэньли* правда, истина.
眞誠 *чэньчэнь* искренний, правдивый, чистосердечный.
眞理報 *чэньлибао* газета «Правда».
眞的嗎! *чэньдэ ма* вот как!, в самом деле?!

真心實意 *чэньсьишъ-шыи* искренний, чистосердечный.

索 *суо* верёвка, канат; изыскивать, искать.

素 *су* чистый, непорочный, скромный; элемент; первоначальный; старый; привычный.

唇 *чунь* губы.

辱 *жу* позор, стыд, унижение, бесчестье.

破 *по* порвать; разбить, разломать, разрушить.

破壞 *похуай* разрушить, сорвать, нарушить.

破天荒 *потієьхуан* небывалый, впервые случившийся, беспрецедентный.

致 *чы* адресовать; передавать; доводить до ...

致敬禮 *чы зыингли* передавать привет, посылать привет.

恥 *чы* позор, стыд; стыдиться.

恥辱 *чыжу* позор.

恐 *кунг* опасаться; пожалуй.

恐怕 *кунпа* боюсь, что ..., пожалуй.

配 *пэй* сочетаться; чета; подбирать (*под пару, под цвет, к комплекту*); присоединять.

配上 *пэйшанг* подобрать.

貢 *гунг* дань; преподношение; преподносить.

貢獻 *гунгсьиєь* преподнести; поделиться (*опытом, мнением*); сделать вклад; вклад.

班 *бань* группа, класс; отделение (*подразделение в войсках*).

烈 *ліэ* жар; горение; пылающий; пламенный.

原 *оань* ключ, источник; начало, истоки, происхождение.

原因 *оаньинь* причина.

原來 *оаньлай* оказывается; первоначально.

原諒 *оаньлианг* извинить; войти в положение.

原則 *оаньзэ* принцип.

哥 *гэ* старший брат.

哥哥 *гэгэ* старший брат.

夏 *сьиа* лето.

夏天 *сьиатієь* лето.

夏令營 *сьиалингинг* летний лагерь.

恭 *гунг* почтительность; проявлять уважение.

恭敬 *гунгзыинг* уважать, почтительно относиться.

恭賀 *гунгхэ* поздравлять; поздравление.

恭敬不如從命 *гунгзыинг бужу цунгминг* чем [проявлять] излишнее почтение, лучше [проявить] повиновение.

栽 *зай* сажать, насаждать.

套 *тау* обёртка; футляр; чехол; комплект, набор.

套鞋 *таусьіэ* галоши.

鬥 *доу* бороться; драться.

鬥爭 *доумэнь* бороться; борьба.

馬 *ма* лошадь.

馬上 *машанг* сразу же, немедленно.

匪 *фэй* разбойник, бандит.

匪幫 *фэйбанг* шайка, клика.



哺 *бу* кормить ртом, жевать.

哺育 *бую* питать, кормить, пестовать.

哪 *на* 1) фразовая частица; 2) см. 那 *на*.

哦 *о о!* (*междометие*).

哼 *хэнь* гм! (*междометие изумления, раздумья*).

員 *оань* сотрудник, служащий; член (*общества, комиссии и т.п.*).

哭 *ку* плакать.

哭聲 *кушэнь* плач.

時 *шы* время; час.

時代 *шыдай* эпоха, времена.

時光 *шыгуанг* времена, время.

- 時刻 *шыкә* время; момент.
 時候 *шыхоу* время.
 時常 *шычан* постоянно, всё время; часто.
 時間 *шызыиень* время.
 時期 *шыцыи* период.
- 晒 *шай* сушить, проветривать (на солнце); загорать; печь (о солнце).
 晒太阳 *шай тайян* загорать.
- 財 *цай* богатство, имущество, финансы.
 財主 *цаймү* богатей.
 財政 *цаймөн* финансы; финансовый.
- 恩 *энь* милость, благодеяние.
 恩情 *эньцин* благодеяние, милость.
- 剛 *ган* твёрдый, решительный; только что.
 剛才 *ганцай* только что.
 剛剛 *ганган* только что, только сейчас.
- 閃 *шань* сверкать, мелькнуть; молния.
 閃耀 *шаньиау* сверкать, сиять; освещать.
- 豈 *цыи* разве, неужели.
 豈有此理 *цыи иу цы ли* возмутительно!, безобразно!
- 骨 *гу* кость.
- 𠃉
- 拿 *на* брать; взяться; на, возьми.
 拿去 *нацью* унести.
 拿出來 *начулай* вынуть, вытащить.
 拿過來 *нагуолай* принести.
- 個 *гә* штука, единица.
 個人 *гәжэнь* индивидуум; личный, персональный.
 個別 *гәбиэ* отдельные.
- 值 *чы* стоимость; случиться; встретиться.
 值得 *чыдә* стоить, заслуживать; быть достойным (чего-л.).
- 值日的 *чыжыдә* дежурный.
- 倒 *дау* падать, валиться; наоборот, напротив; обратно.
 倒霉 *даумэй* оскандалиться, провалиться, потерпеть неудачу; не везёт, не повезло.
- 倍 *бэй* вдвое; удваивать.
 偶 *оу* случайно, неожиданно; парный, чётный; кукла; идол.
 偶然 *оужань* случайный, случайный.
- 條 *тияу* полоска; пункт, параграф, статья.
 條件 *тияузыиень* условия.
 條約 *тияуцэ* договор.
- 候 *хоу* ожидать; наведываться; время (не смешивать с 侯).
 借 *зыэ* занять; дать взаймы.
 們 *мэнь* суффикс множественного числа.
- 徒 *ту* шагать; масса, народ; ученик, последователь; пустой; зря, напрасно; однако.
- 徑 *зын* тропа; двигаться напрямик; диаметр.
- 秘 *би, ми* секретный, тайный.
 秘密 *бими* тайна; тайный, секретный; нелегальный.
 秘書 *мишу* секретарь.
- 租 *зу* арендовать, аренда.
 狹 *сыиа* узкий, тесный.
 狹隘 *сыиаай* узкий.
- 狼 *лан* волк.
 烏 *у* ворон; чёрный.
 烏克蘭 *уколань* Украина.
 島 *дау* остров.
 息 *сыи* дыхание; отдых; известия, новости.
 射 *шә* стрелять; метать.
 躬 *гун* тело; сам, лично.
 隻 *чы* один из пары; штука.
 鬼 *гуэй* чорт.
 氣 *чыи* воздух; парь; дыхание.
 氣候 *чыихоу* климат.
 乘 *чөн* оседлать; ехать на ... (на чём-л.); воспользоваться.

笑 *сыау* смеяться, улыбаться; осмеивать.

幫 *бан* помогать, содействовать; клика, шайка.

幫忙 *банман* помочь, оказать содействие.

幫助 *банчу* помогать; помощь.

師 *шы* мастер, наставник; дивизия; войска.

缺 *цьоэ* недоставать; нехватка; дефект.

缺少 *цьоэшау* недоставать. хватать.

缺點 *цьоэдиён* недостаток, дефект.

留 *лиу* оставаться, задерживаться; оставить.

留下 *лиусьа* оставить.

留學 *лиусьоэ* обучаться за границей.

特 *тө* жертвенный бык (*древн.*); особый, специальный.

特地 *төди* специально.

特意 *төи* специально.

特別是 *төбэшы* в особенности.

般 *бань* сорт, род, класс.

耕 *гөнг* пахать.

耕種 *гөнгчун* возделывать, обрабатывать.

耕者有其田 *гөнгчө иу цы тием* пахарю — своё поле.

耗 *хау* израсходовать; опустошать.

耗費 *хауфэй* тратить, затрачивать; затраты.

針 *чэнь* игла; стрелка.

針對着 *чэньдуйчө* направить на..., обращаться к...

フ

陣 *чэнь* ряд, шеренга; позиции; сражение; порыв ветра, залп.

陣營 *чэньин* лагерь, фронт.

陝 *шань* провинция Шэньси.

陝甘寧邊區 *шань-гань-нин биён-чюй* Пограничный район Шэньси-Ганьсу-Нинся.

除 *чу* исключать; устранять; кроме, за исключением; деление.

除了...以外 *чула ... цуай* кроме, за исключением того, что ...

院 *оань* двор, сад; палата.

陡 *доу* крутой, отвесный.

紛 *фэнь* перепутанный; беспорядок.

紛亂 *фэньлуань* запутанный.

純 *чунь* чистый, без примеси.

純樸 *чуньпу* простой, скромный.

紙 *чы* бумага.

級 *зьи* степень, ранг, класс.

孫 *сунь* внук; потомок.

孫中山 *сунь чуншань* Сун Ят-сен.

務 *у* дело; служба; долг; непременно.

展 *чань* развёртываться, раскрываться, развиваться.

展開 *чанькай* развёртывать.

展覽會 *чаньляньхуэй* выставка.

書 *шу* писать; письмо; книга.

書店 *шудием* книжный магазин; издательство.

書信 *шусьинь* переписка, письма.

書舖 *шупу* книжный магазин.

書籍 *шужы* книги, литература.

書架子 *шужыазы* этажерка, книжная полка.

書信往來 *шусьинь уанлай* переписка.

退 *туэй* отступать, отходить.

退休 *туэйсьиу* выйти в отставку, уйти на покой.

退却 *туэйцьоэ* отступать.

脅 *сьэ* утрашать; притеснять.

弱 *жю* слабый; мягкий.

能 *нөнг* мочь, быть в состоянии.

能力 *нөнли* способности; возможности.

能夠 *нөнгоу* мочь, быть в состоянии.

能幹 *нөнгай* способный, энергичный.

娘 *ниан* девушка, женщина, мать.

娘家 *нианзья* семья жены (*родители жены*).



這 *чэ* это, этот.

這下 *чэсьйа* на этот раз, теперь.

這麼 *чэмо* так, такой.

這裏 *чэли* здесь.

這種 *чэчунг* такой.

這樣 *чэианг* такой, так.

這一向 *чэисьян* [всё] это время (до настоящего момента).

這話怎講 *чэхуа зэньзыян* как это понимать?

產 *чань* рождать; производить; производство; имущество.

產生 *чаньшэн* порождать.

商 *шанг* обсуждать, взвешивать; торговать; купец.

商人 *шангжэнь* купец, торговец.

商店 *шангдиэнь* магазин.

商量 *шанглианг* советоваться, обсуждать.

章 *чанг* глава, статья; сочинение; знак; отметка; гамма.

竟 *зын* конец; до конца; в конце концов, наконец; дойти до того, что ...; так и ...; всё-таки, несмотря ни на что; только и ...

竟這樣 *зын чэианг* так, до такой степени.

深 *шэнь* глубокий; скрытый; тёмный (о цвете).

深刻 *шэнькэ* глубокий.

深重 *шэньчунг* глубокий, серьёзный.

深厚 *шэньхоу* сильный, глубокий (о чувствах).

清 *цын* чистый, прозрачный; чисто-та; очищать.

清楚 *цынчху* ясно; понятный.

清除 *цынчху* вычистить; изгнать; очистить от ...

淺 *цыён* мелкий, поверхностный; скудный.

淺薄 *цыёнбо* слабый; мизерный, ничтожный; недалёкий.

淘 *тау* промывать; отбирать; сортировать.

淘氣 *тауцыи* капризный; баловаться.

淚 *лэй* слёзы, плакать.

淡 *дань* бледный; простой; пресный.

混 *хунь* путаница, смесь; мутный.

涯 *йа, йай* утёс; берег; грань; край.

婆 *по* старушка, бабушка.

密 *ми* тайна, секрет; тесный, сомкнутый; интимный.

密切 *мицыэ* близкий, тесный.

情 *цын* настроение, чувство, характер; обстоятельство.

情況 *цынгуанг* обстановка.

情形 *цынсын* обстоятельства, обстановка.

惜 *сы* жалость; жалеть.

視 *шы* смотреть, наблюдать; взор, взгляд.

族 *зу* род; племя; национальность.

設 *шэ* установить, учредить; расставить.

設立 *шэли* учреждать, основать.

設備 *шэбэй* оборудование, оснащение.

設想 *шэсьян* представить себе.

許 *сю* позволять, обещать, соглашаться; возможно, пожалуй.

許多 *сюдоу* много, порядочно.

部 *бу* отдел; часть; министерство.

部分 *буфэнь* часть.

部長 *бучанг* министр.

部隊 *будуэй* войска; воинские части.

部長會議 *бучанг хуэйи* Совет министров.

郭 *гуо* пригород, предместье; Го (фамилия).

望 *уанг* смотреть издали, наблюдать; надеяться; надежда.

望看 *уанганг* посетить, навестить, повидать.

望遠鏡 *уанюаньзын* бинокль.

庸 *юн* употреблять, использовать; заурядный.

康 кан довольство, спокойствие.
麻 ма конопля; путаный.
麻煩 мафань кропотливый, нудный; хлопоты; неприятности.
竊 коу разбойники.
寄 зыи посылать (письмо); поручать; доверять; проживать.
寄信 зыи сынь послать письмо.
宿 су ночлег; ночевать.
宿舍 сушө общежитие.
牽 цыиень тащить, тянуть; вести; запутывать.
牽來 цыиеньлай привести (на воду).
剪 зыиень стричь; ножницы.
剪刀 зыиеньдау ножницы.
瓶 пинг бутылка, ваза.
欲 ю хотеть, стремиться, желать, желание.
眷 зюиань семья, родня; заботиться, думать.



接 зыиэ принимать; получать; встречать; соединять; вслед за ...
接木 зыиэму скрещивание растений, прививка.
接收 зыиэшоу принимать (имущество, капитуляцию и т. п.).
接吻 зыиэуэнь целоваться; поцелуй.
接近 зыиэзыиень приближаться, сближаться.
接着 зыиэмо вслед за тем, после этого.
接力賽跑 зыиэли сайпау эстафетный бег.
接到電話 зыиэдау диёнхуа быть вызванным к телефону; получить телефонное сообщение.
推 туэй толкать.
推託 туэйтуо отнекиваться, отмахнуться, уклоняться.
推翻 туэйфань опрокинуть; свергнуть; провалить.

掛 гуа вешать, повесить; прицепить; регистрировать.
掛號 гуахау пронумеровать; зарегистрировать.
掛號信 гуахаусьиь заказное письмо.
排 пай расставлять, располагать; ряд; --**排砲** и **пай пау** орудийный залп.
排斥 пайчы притеснять, бойкотировать, изгонять.
排球 пайцью волейбол.
排演 пайиень репетиция.
排山倒海 пай шан дау хай все-сокрушающий, неодолимый.
掃 сау подметать.
掃除 саучу вычистить, вымести.
捲 зюиань свёртывать, скручивать.
捲入 зюианьжу оказаться втянутым; втягиваться, включаться.
捨 шө оставить, отдать, отказаться, бросить.
捨不得 шөбудө быть не в силах расстаться (с чем-л.).
採 цай срывать, собирать, выбирать, добывать, применять.
採用 цайиун использовать, применить; привлечь.
掉 дяу утратить, лишиться; уронить; обмениваться.
掠 лоэ отнимать; похищать; грабить.
掠奪 лоэдэуо грабить.
梅 мэй слива; ягоды.
基 зыи основа, фундамент, опора.
基地 зыиди база.
基本上 зыибэньшан в основном.
基本法 зыибэньфа основной закон.
堅 зыиень крепкий, твёрдый.
堅決 зыиеньзюиэ решительно, решительный.
域 ю область, район.
莫 мо не надо, нельзя; нет того, чтобы ...; нет такого, который бы ...
莫非 мофэй не иначе, как ...
莫斯科 Моськө Москва.

- 莫明其妙 *мо мин цы миау* ничего не понимать.
- 莫斯科大學 *мосыкэ дасьоэ* Московский университет.
- 莊 *чуан* хутор, деревня; величественный.
- 莊子 *чуанзы* деревня, селение, село.
- 莊稼 *чуанзья* хлебá.
- 莊稼人 *чуанзьяжэнь* хлебороб, земледельец.
- 莊稼活 *чуанзьяхуо* крестьянская работа, земледельческий труд.
- 教 *зьяу* обучать, преподавать; религия.
- 教育 *зьяую* просвещение, образование.
- 教員 *зьяуюань* преподаватель, педагог.
- 教書 *зьяушу* преподавать.
- 教師 *зьяушы* педагог.
- 教訓 *зьяусьюнь* урок, поучение.
- 救 *зью* спасать.
- 現 *сьиэнь* проявляться, обнаруживаться; теперь.
- 現代 *сьиэндай* современность, современный.
- 現出 *сьиэньчу* показаться, выявиться.
- 現在 *сьиэньзай* теперь, сейчас.
- 現時 *сьиэньшы* в настоящее время; нынешний.
- 現象 *сьиэньсьиан* явление.
- 球 *цью* шар, мяч.
- 理 *ли* правила; нормы; законы; доводы; управлять, вести дела.
- 理想 *лисьиан* идеал, мечта.
- 理論 *лилуэнь* теория.
- 理當如此 *ли дан жуцы* так положено; так полагается.
- 連 *лиэнь* примыкать; подряд; даже; рота.
- 連... 都(也)... *лиэнь... ду (иэ)* даже ... и то ...
- 連說 *лиэньшуо* твердить, повторять.
- 速 *су* быстро; скорость.
- 速度 *суду* темп, скорость.
- 逐 *чу* гнать, преследовать; выгонять; следовать одному за другим; последовательно.
- 逐步 *чубу* постепенно, шаг за шагом.
- 專 *чуань* специальный, исключительный.
- 專門 *чуаньмэнь* специальный.
- 專政 *чуаньчэн* диктатура.
- 專家 *чуаньзья* специалист.
- 專校 *чуаньсьиалу* институт.
- 責 *зэ* упрекать, укорять; наказывать; ответственность; обязанность.
- 責任 *зэжэнь* ответственность; обязанность.
- 帶 *дай* пояс, кушак; зона, район; иметь при себе; захватить с собой.
- 帶上 *дайшан* закрыть (за собой двери); захватить с собой.
- 帶有 *даййу* иметь, носить.
- 帶來 *дайлай* захватить с собой, принести.
- 執 *чы* держать; блюсти, соблюдать.
- 執行 *чысьин* исполнять, исполнительный.
- 乾 *гань* сухой, чистый.
- 乾淨 *ганьзэин* чистый.
- 乾燥無味 *ганьзау-ууэй* сухой, скучный, бесцветный.
- 區 *цью* район; разграничивать; различать; разница; мелкий, незначительный.
- 區別 *цьюбиэ* разница, отличие.
- 雪 *сьоэ* снег.
- 票 *пиау* билет; талон; чек.
- 頂 *дин* верх, вершина, макушка; весьма, самый.
- 頂好 *дин хау* наилучший.
- 頂多 *дин дуо* самое большое.
- 規 *гуэй* правило; планировать.
- 規定 *гуэйдин* устанавливать, определять.
- 規模 *гуэймо* масштаб.

規律 *гүэйлǎо* закон, закономерность.

盛 *шэң* расцвет; изобилие.
 盛 *чэң* черпать; наливать.

盛大 *шэңдà* величественный, грандиозный.

盛大典禮 *шэңдà дǐегьли* величественная церемония.

盛氣凌人 *шэңцзи-лингжэнь* самодурствовать, не терпеть соперников.

娶 *цзю* жениться.

娶媳婦 *цзю сьифу* жениться.

副 *фу* второй; дубликат; вице...; комплект, набор; суффикс единичности.

桔 *гу* колодки, кандалы.



國 *гүо* государство.

國防 *гүофанг* оборона страны.

國家 *гүозьгя* страна, государство.

國際 *гүозьги* международный.

國語 *гүою* национальный язык.

國歌 *гүогэ* национальный гимн.

國旗 *гүоцзи* государственный флаг.

國民黨 *гүомиңдан* Гоминдан.

國民經濟 *гүомиң зьинзьи* народное хозяйство.

國際公法 *гүозьги гунфа* международное публичное право.

常 *чан* часто, обычно; постоянный, будничный.

常常 *чанчан* часто.

常用的 *чангундэ* употребительный.

堂 *тан* зал, храм; роскошный.

唱 *чан* петь, пение.

唱歌 *чангэ* петь песню; петь.

唯 *уэй* только; лишь; но.

唯一 *уэйи* единственный.

唸 *ниень* бормотать.

啊 *а а!* (междометие).

啦 *ла* конечная фразовая частица.

啡 *фэй* храпеть.

販 *фань* спекулировать, торговать.

販子 *фаньзы* торгош, спекулянт.

敗 *бай* разложиться, испортиться; потерпеть поражение; упадок.

跑 *пау* бежать.

跑不動 *паубудун* не быть в состоянии бежать; не двигаться с места.

跑出去 *паучуцзю* выбежать.

問 *уэнь* спрашивать.

問題 *уэньти* вопрос, проблема:

閉 *би* закрыть, заслонить.

閉幕 *бимү* опустить занавес; окончание; закрытие.

閉眼睛 *би иеньзин* закрыть глаза.

閉戶幽居 *би ху ю зыю* жить затворником, уйти от людей.

累 *лэй* связывать, обуза; уставать; утомляться.

略 *люэ* сокращать; сжатый; план, замысел; вторгаться; захват.

畢 *би* заканчивать, завершать.

畢業 *биэ* окончить (учебное заведение).

野 *йэ* пустырь, поле; дикий; загородный.

野心 *йэсьин* притязания; коварные замыслы.

野營 *йэинг* лагерь.

眼 *йень* глаз; отверстие; взор.

眼界 *йеньзюэ* кругозор.

眼前 *йеньцзиэнь* на глазах; нынешний.

眼淚 *йеньлэй* слёзы.

眼睛 *йеньзинг* глаза.

眼福 *йеньфу* счастье увидеть что-либо замечательное.

晤 *у* личное свидание.

晨 *чэнь* утро; рассвет.

J

假 *зѳа* ложный, поддельный; заниматься; отпуск; каникулы; предполагать, допускать.
假使 *зѳашы* если; допустим, что

偷 *тоу* украсть; исподтишка, тайком.
偷竊案 *тоуцѳизань* кража; дело о краже.

做 *зѳо* делать; см. 作.

偽 *уэй* ложный, притворный, фальшивый.

停 *тин* остановиться; прекратить; остановить.

側 *цѳѳ* сторона, фланг; наклоняться.
側耳細聽; *цѳѳ ѳр си тин* прислушиваться.

您 *нинь* Вы (в единств. числе).
您好 *ниньхау* здравствуйте.

貨 *хѳо* товар; богатство.
貨物 *хѳоу* товары.

得 *дѳѳ* приобрести, получить; мочь.
得了 *дѳѳла* ладно, довольно.
得以 *дѳѳи* смочь, оказаться в состоянии.
得到 *дѳѳдау* получить, добыть.
得要 *дѳѳйау* должно, следует.
得意 *дѳѳи* быть довольным, довольство.

從 *цун* 1) следовать, подчиняться, исходить из ...; от, из; 2) (перед отрицанием) никогда.
從...到... *цун... дау...* от... до...
從前 *цунцѳиѳень* раньше, прежде.
從...起, 到...爲止 *цун... цѳѳи, дау... уэйкы* начинающая с ... и кончая ...
從...旁邊經過 *цун... панбѳиѳень зынгуо* идти мимо (чего-л.).

術 *шу* техника; умение; искусство, мастерство.

第 *ди* 1) ряд; 2) префикс порядковых числительных.
第五 *диу* пятый.

第二層樓 *диѳр цѳнг лоу* второй этаж.

虛 *сьѳѳ* ложный, пустой, призрачный; скромность.
虛僞 *сьѳѳуэй* лицемерие.

處 *чу* помещаться; решать, определять; место.

造 *зау* изготовлять, строить, создавать, фабриковать.
造成 *заучѳнг* создать.

途 *ту* путь, дистанция.

殺 *ша* убивать, резать.
殺死 *шасы* убить.
殺戮 *шалу* истреблять, убивать.

脫 *туо* снимать; раздеваться; избавляться, освобождаться.
脫下 *туосѳиа* снять.
脫離 *туоли* избавиться от

耽 *дань* опоздать; промешкать; повредить.
耽誤 *даньу* опоздать; промешкать; помеха.

移 *и* перемещаться; переселяться; менять, перемена.
移動 *идунг* перемещаться, передвигаться.

動 *дунг* двигать; передвигаться.
動人 *дунгжэнь* волнующий, трогательный.
動手 *дунгшоу* приступить, начать.
動身 *дунгшэнь* тронуться в путь.
動彈 *дунгтань* шевелить[ся], двигаться.
動盪 *дунгданг* колебаться, колыхаться.

郵 *йу* почта; почтовый.
郵票 *йунпиау* почтовая марка.
郵政局 *йунчжэнь* почтовое управление, почта.

甜 *тиѳень* сладкий.

魚 *йѳ* рыба.
魚肚白 *йѳдубай*: 發魚肚白 *фа йѳдубай* брезжить (о рассвете)

貧 *пинь* бедный, немущий, скудный

貧困 *пинькунь* нужда, бедность.

鳥 *ниау* птица.

- 船** *чуань* судно, корабль, лодка.
船隻 *чуаньчзы* корабли.
船艙 *чуаньчан* внутренние помещения на корабле; каюта.
剝 *бо* сдирать (кожу), обдирать; эксплуатировать.
剝削 *босыау* эксплуатация.
剝奪 *бодуо* лишать.
夠 *гоу* достаточно.
夠麻煩 *гоу мафань* очень хлопотливо; хлопот полон рот.
祭 *зыи* жертвоприношение; заупокойная молитва.
彩 *цай* пёстрый, узорчатый; украшение; блеск.
悉 *сыи* исследовать; всё, сполна, целиком.
番 *фань* не китайские племена; раз.
既 *зыи* коль скоро, поскольку.
既 ... 又 *зыи ... иу ... и ..., и ...*
既 ... 也 *зыи ... иэ ... и ..., и ...*
既然 *зыи жань* поскольку, коль скоро.



- 陸** *лу* суша, земля, континент; шесть (прописью).
陸軍 *лузьюн* армия, сухопутные войска.
陸戰隊 *лучаньдзэй* десантные части, десант.
陳 *чэнь* располагать, расставлять; ряд; Чэнь (фамилия).
陳列 *чэньлиэ* выставлять, экспонировать.
陳列室 *чэньлиэши* павильон (выставочный).
陳列品 *чэньлиэпинь* экспонат.
陪 *пэй* составлять компанию; за компанию.
陰 *инь* тёмный, пасмурный; тайный; отрицательный; «женское начало».
陰謀 *иньмоу* заговор, интриги.
陶 *тау* гончарная печь; обжигать; керамика.

- 婚** *хунь* брак; вступать в брак.
婚姻 *хуньинь* брак.
婦 *фу* женщина.
通 *тун* сообщаться, сноситься, постигать.
通行 *тунгсинг* ходить, курсировать.
通告 *тунгау* уведомление, объявление.
通信 *тунгсьинь* переписываться; переписка.
通俗 *тунгсу* популярный, распространённый.
通商 *тунгшан* торговать.
通過 *тунгуо* пройти; принять (предложение, резолюцию); посредством, путём.
通信筒 *тунгсьиньтунг* вымпел.
通商關係 *тунгшан гуаньсьи* торговые отношения.
透 *тоу* проникать; просвечивать; насквозь.
終 *чунг* конец; кончать.
終於 *чунгю* наконец, в конце концов.
組 *зу* организовывать; группа, ячейка.
組長 *зучанг* бригадир.
組織 *зучы* организовывать, организация.
組織法 *зучыфа* организационный статут, законы об организационной структуре.
組織者 *зучычэ* организатор.
細 *сыи* мелкий; детальный, подобный.
紹 *шау* связать, свести; представить; наследовать, продолжать.
強 *цианг* сильный, упорный.
強大 *циангда* могущественный, мощный.
強調 *циангдау* подчёркивать, делать упор на ...
張 *чанг* натягивать лук; развёртывать, открывать; расставлять.
張開 *чангкай* раскрыть, распахнуть.

- 張羅 *чанлуо* хлопотать, ухаживать.
 習 *сы* навык, привычка.
 習慣 *сыгуань* привычка, привыкать.
 參 *чань* участвовать.
 參加 *чаньзя* участвовать в ..., принимать участие.
 參謀 *чаньмоу* штабные офицеры.
 參觀 *чаньгуань* осматривать, экскурсия.
 將 *зян* полководец, генерал; будущий.
 將來 *зянлай* в будущем.
 將近 *зянзьянь* почти, около.
 將來 *зянлай* в будущем, потом.
 貫 *гуань* нанизывать; пронизывать; связка; вникать, проникать.
 款 *куань* искренний; принимать гостя, угощать; отдел, статья, параграф, рубрика; денежная сумма.

十二畫

- 富 *фу* богатство.
 富有 *фуиу* быть богатым, в бытке обладать (чем-л.).
 富強 *фуцзян* могущество.
 富源 *фуоань* естественные богатства.
 窗 *чуан* окно.
 窗戶 *чуанху* окно.
 寒 *хань* мороз, холод; дрожать.
 寒冷 *ханьлэн* холод, мороз.
 游 *иу* плавать; барахтаться; носиться по волнам; бродить; развлекаться.
 游玩 *иууань* развлекаться, забавляться, играть.
 游泳 *иуиун* плавать, купаться.
 湖 *ху* озеро.
 湖北 *хубэй* провинция Хубэй?
 湖南 *хунань* провинция Хунань.
 渾 *хунь* мутный, туманный; весь, целиком.
 渾身 *хуньшэнь* всё тело.
 減 *зьянь* сокращать, уменьшать; вычитать.
 減低 *зьяньди* снижать[ся].
 渡 *ду* брод, переправа.
 渡過 *дугуо* переходить; переход.
 湯 *тан* кипяток; ошпарить; суп.
 準 *чунь* уровень; правильный, точный.
 準備 *чуньбэй* готовиться, быть готовым.
 準確 *чуньцзюэ* точный.
 評 *пинг* обсуждать, судить, оценивать.
 評論 *пинглюнь* отзыв, оценка.
 詞 *цы* слово.
 詞典 *цидиэнь* словарь (слов, а не отдельных иероглифов).
 訴 *су* жаловаться; наговаривать.
 曾 *цэн* в прошлом, некогда, прежде.
 曾 *зэн* Цзэн (фамилия).
 曾經 *цэнзьян* некогда, ранее, в прошлом.
 普 *пу* распространённый; всеобщий; обширный.
 普通 *путун* обычный, обыденный, простой.
 普遍 *пубиэнь* повсеместно, везде; распространённый; всеобщий.
 普希金 *пусьзизьянь* Пушкин.
 羨 *сьиэнь* жаждать; любить; завидовать.
 羨慕 *сьиэньму* завидовать (в хорошем смысле).
 着 *чау* начинать; носить (платье).
 着 *чо* глагольно-видовой суффикс.
 着涼 *чаулиан* простудиться.

善 *шань* добрый, хороший; умение, мастерство.

善於 *шанью* быть мастером (в чём-л.), умело делать, уметь; умело.

善意 *шань* добрая воля.

善意人士 *шань* *жэньши* люди доброй воли.

勞 *лау* трудиться; труд; заслуга, подвиг.

勞動 *лаудун* труд.

勞動者 *лаудунчэ* трудящиеся.

勞動權 *лаудунчэоань* право на труд.

勞動大衆 *лаудун дацун* широкие массы трудящихся.

勞動模範 *лаудун мофань* передовики труда.

就 *зью* достигнуть; завершить; тут же, тотчас; и тогда, и.

就是 *зьюшы* именно, как раз и есть.

就是...也... *зьюшы ... э ... да же ... и то ...*

就是說 *зьюшы шуо* это значит; то есть; иначе говоря.

就這麼着吧 *зью чэмочо ба* так и сделаем, так и поступим.

痛 *тун* боль; больно; скорбеть; любить.

痛快 *тункуай* приятно, хорошо, легко (на душе).

痛苦 *тунку* страдания.

童 *тун* ребёнок, подросток.

童話 *тунхуа* сказки.

惰 *дуо* ленивый, инертный.



棹 *чуо* стол.

棹子 *чуозы* стол.

椅 *и* стул.

椅子 *изы* стул.

極 *зьи* полюс; крайность.

極少 *зьишау* ничтожно мало.

極北 *зьибэй* крайний север, Заполярье.

極力稱揚的 *зыли чэняндэ* восторженный.

提 *ти* поднимать; предлагать; касаться, упоминать.

提出 *тичу* выдвинуть, поставить (вопрос и т. п.).

提起 *тицзы* напоминать; упоминать.

提高 *тигау* повышать.

提議 *тии* предложение, предлагать.

握 *уо* зажать в кулак; ухватиться, держаться.

握手 *уошоу* пожать руку.

換 *хуань* менять, обменивать.

換車 *хуаньчэ* пересадка (на другой поезд).

換衣裳 *хуань ишан* переодеваться.

揮 *хуэй* махать рукой; командовать, повелевать; распространять; разбрасывать.

描 *миау* срисовывать, списывать, копировать.

描寫 *миаусьэ* повествовать, описывать.

揭 *зье* поднять, приподнять; приоткрыть; объявлять.

揭開 *зьекай* открыть, начать.

援 *оань* помощь; помогать, спасать; приводить, вести.

援助 *оаньчу* помощь; оказывать помощь.

揚 *ян* поднимать; прославлять.

殘 *цань* злой, свирепый; оставаться; остаток; пережиток; недостаток, дефект.

殘暴 *цаньбау* жестокость, бессердечность.

殘酷 *цаньку* жестокий, безжалостный.

殘餘 *цанью* остатки.

殖 *чы* размножение; накапливать; колонизировать.

殖民地 *чыминьди* колония.

雲 *юнь* облако, туча.

雲彩 *юньцай* облако.

敢 *гаь* осмелиться; смелость, отвага.
硬 *иь* твёрдый, жёсткий; во что бы то ни стало.
惡 *ө* зло; дурной, гадкий.
у ненавидеть, презирать.
裁 *цай* кроить, покрой; отрезать, сокращать; решать, распоряжаться.
裁縫 *цайфөнг* портной.
替 *ти* заменять; вместо; для.
替場 *чаг* площадь.
散 *саь* рассеивать, рассыпать; праздный.
散步 *саьбу* прогуливаться, гулять.
散漫 *саьмаь* расплённость, разбросанность.
散漫無組織 *саьмаь-узумы* расплённость и неорганизованность.
斯 *сы* раскалывать, расщеплять; этот.
斯大林格拉 *сыдалиньгэла* г. Сталинград.
斯巴達克運動協會 *сыбадакө юндун сыэухуэй* Добровольное спортивное общество «Спартак».
斯大林同志壽禮陳列館 *сыдалиньтунчы шоули чэньлиэгуаь* Музей подарков товарищу Сталину.
期 *цы* срок, период; надеяться; номер (журнала).
欺 *цы* обманывать; обижать.
欺假 *цызьиэ* обманывать.
欺騙 *цыпиэнь* обманывать.
越 *өэ* переходить; превосходить.
越南 *өэнаь* Вьетнам.
越...越...越...越...越 *өэ...өэ...өэ...өэ...* чем [больше]..., тем [больше]...
超 *чау* перепрыгнуть; превосходить, превышать.
超過 *чаугуо* превышать, перегонять.
堪 *каь* сносить, терпеть.
報 *бау* докладывать, доносить; вестник, газета; отблагодарить, отплатить.

報告 *баугау* доклад; докладывать.
報紙 *баумы* газета.
都 *ду* город; столица; равным образом; все, всё.
都市 *душы* город; столичный город.
壺 *ху* кувшин; чайник; горшок.
辜 *гу* быть виновным; неблагодарный; осквернить.
辜負 *гуфу* оказаться недостойным, не оправдать (надежду, доверие).
喜 *сы* радость, веселье; любить, нравиться.
喜歡 *сыхуаь* нравиться, любить.
雄 *свиун* самец; сильный; отважный, доблестный.
喪 *сан* терять; гибнуть; траур.
喪失 *саншы* утрата; утратить.
喪心病狂的 *сангсьиь бинкун-дэ* оголтелый, наглый, потерявший голову.
華 *хуа* 1) цветущий; красочный; 2) сокр. Китай.
華僑 *хуацзиу* китайские эмигранты.
華盛頓 *хуашөндун* Вашингтон.
華爾街 *хуэрзыэ* Уолл-стрит.
華俄詞典 *хуаө цидиэнь* китайско-русский словарь.
菓 *гуо* фрукты, плоды.
菜 *цай* овощи, зелень; блюдо.
黃 *хуан* жёлтый.
黃的 *хуандэ* жёлтый.
黃河 *хуанхө* р. Хуанхэ.
黃昏 *хуанхунь* сумерки.
黃金 *хуанзьиь* золото.



晚 *уаь* поздно; вечер.
晚上 *уаьшан* вечер; вечером.
晚年 *уаьниэнь* на старости лет.
晚會 *уаьхуэй* вечер, вечеринка.
景 *зынг* пейзаж; внешний вид; обстоятельства; светлый.

量 *лиан* мера; измерять; взвешивать; совещаться.

最 *зуэй* самый (в превосходной степени).

最好 *зуэйхау* лучше всего.

最初 *зуэйчу* в самом начале.

最近 *зуэйзынь* за последнее время, недавно.

最後 *зуэйхоу* окончательно; наконец.

最高蘇維埃 *зуэйгау сууэйай* Верховный Совет.

開 *кай* открывать; управлять.

開花 *кайхуа* расцвести, зацвести; распуститься.

開始 *кайшы* начинать, приступать.

開往 *кайуан* отправиться (куда-л.).

開門 *каймэнь* открывать двери; быть открытым (для посетителей).

開砲 *кайпау* стрелять [из пушки].

開採 *кайцай* добывать, разрабатывать.

開會 *кайхуэй* проводить собрание, заседать.

開幕 *кайму* открытие, начало; поднимать занавес.

開關 *кайпи* открывать; прокладывать (пути).

開玩笑 *кай уаньсыау* шутить, смеяться.

開眼界 *кай иеньзыэ* расширить кругозор.

開幕詞 *каймуцы* вступительное слово.

開天闢地 *кай тиеь пи ди* открывать неизведанные пути, положить начало; основополагающий.

開國紀念日 *кайгуо зыниеньжы* День основания государства.

悶 *мэнь* скучать, тосковать, томиться; духота.

悶得慌 *мэньдэхуан* тоскливо!, нудно!

間 *зыён* промежуток, интервал; между, среди; разделять, различать; помещение.

喝 *хэ* пить.

嚼 *за, зань* я, мы.

喊 *хань* кричать.

喂 *уэй* эй, алло.

單 *дань* единица; одинокий; только; листовка; квитанция; список.

單子 *даньзы* список, перечень.

帽 *мау* головной убор.

帽子 *маузы* шапка, головной убор.

幅 *фу* полотнище, материя.

買 *май* покупать.

買賣人 *маймайжэнь* торговец.

貴 *гуэй* дорогой, ценный; знатный.

貼 *тиэ* приладить; приклеить; вспомоществование; пособие.

貼耳朵 *тиэ өрдуо* на ухо.

黑 *хэй* чёрный, тёмный.

黑人 *хэйжэнь* негр.

黑板 *хэйбань* классная доска.

黑海 *хэйхай* Чёрное море.

黑暗 *хэйань* мрак.

掌 *чанг* ладонь; управлять.

掌聲 *чангшөнг* рукоплескание, аплодисменты.

掌聲雷動 *чангшөнг лэйдун* гром аплодисментов.

跌 *диэ* оступиться; упасть.

跌倒 *диэдау* упасть.

跌下去 *диэсыацью* свалиться, упасть.



傑 *зыэ* герой; выдающийся.

傑出 *зыэчудэ* выдающийся.

傑出者 *зыэчумө* выдающийся человек.

偉 *уэй* великий, грандиозный.

偉大 *уэйда* великий.

備 *бэй* заготовить, иметь в наличии; всё, сполна.

傲 *ау* гордый.

傘 *сань* зонт; парашют.

- 貸 дай ссуда; давать в долг; брать
взаимы.
- 街 зыэ улица.
- 復 фу; возвращать; возвращаться;
повторять; повторяться; отвечать;
ещё, опять.
- 復興 фусьин возрождение.
- 創 чуан начинать; почин, создавать;
рана, повреждение.
- 創立 чуанли учредить, создать.
- 創設 чуанше создавать.
- 創造 чуанзау творчество; созда-
вать.
- 創造人 чуанзаужэ создатель.
- 創造性勞動 чуанзаусьин лаудун
творческий труд.
- 稅 шуэй налог, сбор, пошлина.
- 飽 бау наестся, быть сытым.
- 答 да ответ; отвечать.
- 答應 даин согласиться, обещать.
- 答覆 дафу ответ; отвечать.
- 等 дэн равный, подобный; ранг,
класс; ждать.
- 等於 дэню равняться.
- 筆 би кисть для письма, перо; почерк;
сумма; суффикс единичности для
денежных сумм.
- 策 цэ план, замысел; соображения;
хлестать, подстёгивать.
- 筍 сун побеги бамбука.
- 筒 тун трубка; цилиндр.
- 筋 зынь мышца, мускул; нерв.
- 進 зынь двигаться вперёд, прогрес-
сировать; входить.
- 進行 зыньсьин проводить.
- 進步 зыньбу прогресс, движение
вперёд, совершенствование.
- 進來 зыньлай войти.
- 進一步 зыньлибу/ пойти ещё даль-
ше; сделать ещё шаг вперёд.
- 進行曲 зыньсьинцью марш (му-
зыка).
- 週 чоу обходить кругом; вокруг; об-
ращение, оборот; годовщина; не-
деля.
- 週年 чоуніеь годовщина.
- 順 шун повиноваться; покорный;
гладко, успешно; по течению.
- 順便 шуньбіеь кстати, попутно,
заодно.
- 須 сью следует, нужно, необходимо;
ожидать.
- 無 у не иметь; не иметься, отсут-
ствовать.
- 無比 уби несравненный, не име-
ющий себе равных.
- 無味 ууэй безвкусный, неинте-
ресный, скучный.
- 無畏 ууэй бесстрашный.
- 無限 усьіеь безграничный.
- 無謂 ууэй напрасный, неоправдан-
ный, бессмысленный.
- 無聲 ушэн беззвучный, бесшум-
ный.
- 無邊的 убіеьда бескрайний.
- 無疑的 уидэ несомненно.
- 無數的 ушудэ бесчисленный.
- 無線電 усьіеьдіеь радио.
- 無可匹敵 у кэ пи ди не иметь себе
равных; уникальный.
- 無利可圖 у ли кэ ту невыгодный.
- 無所不至 у суобучы во всех де-
тялях, тщательно, всесторонне;
нет того, до чего бы не дошел.
- 無限愛戴 усьіеь айдай безгранич-
ная любовь.
- 無組織的 узучидэ неорганизован-
ный.
- 無產階級 учаньзыззы пролета-
риат.
- 無窮無盡 уцыун-уззынь неистощи-
мый, неисчерпаемый.
- 無論那— улую наи любой, ка-
кой бы то ни было.
- 無論如何 улую жухэ как бы то
ни было, во что бы то ни ста-
ло.
- 無線電收音機 усьіеьдіеь шоу-
иьзы радиоприёмник.
- 集 зыи собираться, сосредотачиваться,
концентрироваться.
- 集合 зыхэ собраться.

集團 *зьитуаь* блок; группировка.

集體農民 *зьити нунмиь* колхозники.

集體農莊 *зьити нунчуан* колхоз.

集體農場 *зьити нунчан* колхоз.

剩 *шөң* остаток, оставаться, избыток, излишек.

剩下 *шөңсья* остаться.

剩餘 *шөңю* излишек, остаток; излишний.

象 *сьян* слон; образ.

象牙 *сьянгиа* слоновая кость.

象皮 *сьянпи* резинка.

象徵 *сьянчөң* символ; символизировать.

短 *дуаь* короткий; недостаток, слабая сторона.

短處 *дуаьчу* недостаток, слабая сторона.

飯 *фаь* пища; рис отварной.

飯碗 *фаьуаь* пиала.

勝 *шөң* побеждать, брать верх; победа.

勝利 *шөңли* победа.

衆 *чун* множество, толпа, масса.

程 *чөң* ход, процесс, нормы; измерять, взвешивать.

程度 *чөңду* уровень, степень.

尊 *зун* уважать, почитать; суффикс единичности для пушек и статуй.

尊重 *зуньчун* уважать, почитать.

發 *фа* выпускать; отправлять; распространять; возникать; обнаруживаться.

發生 *фашөң* возникать.

發出 *фачу* испустить; выпустить, отдать (*приказ, команду*).

發言 *фаиөь* выступать (*напр. на собрании*).

發表 *фабиау* обнародовать, опубликовать, произнести.

發紅 *фахун* краснеть.

發展 *фачаь* развивать; развиваться; развитие.

發現 *фасыөь* обнаружить.

發動 *фадун* развернуть, привести в движение.

發揮 *фахуэй* развивать, распространять.

發達 *фада* развитый; развиваться.

發福 *фафу* поправиться, пополнить (*почтительно о собеседнике*).

發瘋 *фафөң* помешаться, сойти с ума.

發燒 *фашау* гореть. жар.

發請帖 *фа цынтэ* рассылать пригласительные билеты.

登 *дөң* подниматься, восходить; помещать в газете.

登陸 *дөңлу* высаживаться на сушу; десант.

登陸小船 *дөңлу сьяучуаь* десантные шлюпки.

登記 *дөңзы* регистрировать.

然 *жаь* 1) но, однако; да, так; 2) суффикс наречий.

然後 *жаьхоу* после этого, затем, потом.

猶 *ю* быть похожим; 'будто бы; всё ещё, всё-таки.

猶如 *южу* подобно.



絕 *зюэ* прервать, прекратить; абсолютно; категорически.

絕望 *зюэуан* впасть в отчаяние, потерять надежду.

絕境 *зюэзын* отчаянное положение; тупик.

絕大多數 *зюэзда дуошу* подавляющее большинство.

結 *зье* завязывать, завершать; завязь.

結冰 *зьебин* замерзать, покрываться льдом.

結果 *зьегуо* результат.

結婚 *зьехун* брак; вступать в брак.

- 結實 *зышы* дать плоды, плодоносить.
зышы крепкий; прочный.
 結論 *зыэлуь* заключение.
 給 *гэй* давать, снабжать.
 給 ... 看看 *гэй* ... *каькань* дать (кому-л.) почитать; дать (кому-л.) посмотреть.
 給 ... 留念 *гэй* ... *лиуньень* на память (кому-л.).
 絲 *сы* шелк, шелковая нить; нити.
 絲綢 *сычоу* шелк.
 統 *тун* объединять; итог; управлять.
 統一 *тунги* объединять; единый.
 統治 *тунгы* господство.
 統計 *тунгы* статистика; данные.
 統治者 *тунгышэ* правители.
 絞 *зыау* вить, скручивать; удушить.
 絞死 *зыаусы* повесить; линчевать.
 幾 *зый* сколько?
зый несколько.
 幾點鐘 *зыдиень чун* сколько времени?, который час?
 幾十 *зы шы* несколько десятков.
 鄉 *сьян* село, деревня; сельский, деревенский.
 鄉下 *сьянсья* сельская местность.
 鄉村 *сьянцунь* деревня, село.
 階 *зыэ* ступени, лестница.
 階級 *зыэзы* класс.
 隊 *дуэй* отряд, группа, бригада.
 隊伍 *дуэйу* отряды; ряды.
 陽 *ян* «мужское начало» в природе; мужской; мужественный; солнце.
 費 *фэй* тратить; расходы.
 費用 *фэйюн* расходы, затраты.
 費工夫 *фэй гунфу* затратить время.
 費心血 *фэй сьиньсьоэ* тратить силы, отдавать душу.
 賀 *хэ* поздравлять; Хэ (фамилия).
 尋 *сьюн* искать.
 尋找 *сьюнчау* искать.
 尋求 *сьюнчэу* добиваться, доискиваться, искать; поиски.
 尋常 *сьюнчан* обычно, обычный.
 畫 *хуа* чертить, рисовать; картина; черта (в иероглифе).
 畫像 *хуасьян* портрет.
 畫出來的 *хуачулайдэ* отмеченный, подчеркнутый, выделенный.

十三畫



- 新 *сьинь* новый.
 新式 *сьиньшы* нового типа, нового образца.
 新鮮 *сьиньсьиень* свежий.
 新民主主義青年團 *сьиньминьчунци цынгниеньтуань* Новодемократический союз молодежи.
 意 *и* мысль; стремление, желание.
 意向 *исьян* стремления, замыслы.
 意旨 *ичы* воля.
 意志 *ичы* воля.
 意見 *изьиень* мнение, взгляды.
 意味 *цзэй* означать, значить.
 意思 *исы* смысл; мысль.
 意義 *иш* значение.
 意大利 *идали* Италия.
 意見分歧 *изьиень фэньци* разногласия; мнения разошлись.
 裏 *ли* подкладка, внутренняя сторона; в, внутри.
 裏頭 *литоу* внутри.
 裏面 *лимиеь* внутри.
 詩 *шы* стихи, поэзия, поэтический.
 詩人 *шыжэнь* поэт.
 話 *хуа* слова; язык.
 話劇 *хуазью* пьеса, драма.
 詳 *сьян* тщательно, подробно.
 詳細地 *сьянсьидэ* подробно.
 誠 *чэн* искренний, честный.

誠實 *чэншы* честно; искренне.

該 *гай* должно, следует; вышеназванный.

滑 *хуа* скользкий; смешной, забавный.

滑雪 *хуасюэ* ходить на лыжах.

源 *юань* источник; начало; ресурсы.

滅 *мэ* тушить; уничтожать, истреблять; гибель.

運 *юнь* двигаться; перевозить, транспортировать; судьба.

運河 *юньхэ* канал.

運動 *юньдун* движение; кампания; спорт.

運動家 *юньдунжыя* спортсмен.

運動場 *юньдунчан* стадион.

運動會 *юньдунхуэй* спортивный праздник, спартакиада.

道 *дау* путь; принцип; знать; говорить.

道理 *даули* истина; резон, мотив.

道路 *даулу* путь, дорога.

遍 *биэнь* повсюду, повсеместно; раз.

遊 *ю* бродить, развлекаться.

福 *фу* счастье.

禍 *хуо* беда, несчастье, зло.

禍害 *хуохай* беда, зло, несчастье.

慌 *хуанг* смятение, паника, растерянность.

愧 *куэй* стыдиться; пристыженный.

煙 *янь* дым; табак.

煩 *фань* докуча; надоедать.

資 *зы* капитал; средства, ресурсы;

качество, достоинство; ценз.

資格 *зыгэ* компетенция; стаж; ценз.

資本家 *зыбэньжыя* капиталист, буржуа.

資本主義 *зыбэньчжы* капитализм.

資產階級 *зычаньжыэзжы* буржуазия.

義 *и* долг; справедливость; смысл, значение.

義務 *ичу* долг, обязанность.

義勇軍 *иунгзыюнь* добровольческая армия.

糧 *лианг* зерно, хлеб; провиант.

糧食 *лиангшы* продовольствие; провиант; хлеб.

廈 *сыя* здание.



想 *сян* думать; стремиться, хотеть.

想法 *сянфа* найти пути, изыскивать возможности.

想要 *сянгаю* хотеть, думать.

想像 *сянсян* вообразить, представить себе мысленно.

想不到 *сянбудау* никак не думать.

想起來 *сянцяилай* вспомнить.

感 *гань* ощущать; ощущение, чувство.

感動 *ганьдун* быть тронутым, взволнованным.

感想 *ганьсян* впечатление.

感激 *ганьзы* быть признательным, благодарить.

感謝 *ганьсыэ* быть благодарным, благодарить.

感覺 *ганьзюэ* чувствовать, ощущать.

電 *диэнь* электричество; молния.

電力 *диэньли* ток, электроэнергия.

電車 *диэньчэ* трамвай.

電報 *диэньбау* телеграмма.

電話 *диэньхуа* телефон.

電鈴 *диэньлин* звонок.

電影 *диэньинг* кино.

電燈 *диэньдэн* электрическая лампа.

電影院 *диэньингюань* кинотеатр.

電氣工學 *диэньцзигунсюэ* электротехника.

雷 *лэй* гром.

零 *линг* ноль; мелочь; разрозненный.

搖 *яо* качаться, шататься; размахивать.

搖搖欲墜 *яоцяо-ючжэ* трещать по всем швам; вот-вот рухнет.

- 搞** *гау* делать (универсальный глагол, значение которого определяется суффиксами и контекстом).
搞好 *гаухау* наладить, исправить.
搞清楚 *гауцзинчу* выяснить.
- 損** *сунь* наносить ущерб; терпеть убыток.
損失 *суньши* потери, ущерб; терпеть ущерб.
損害 *суньхай* наносить ущерб, вредить.
- 搜** *соу* отыскивать, обыскивать, разведывать.
搜集 *соузыи* собирать.
- 搶** *цзян* отнять, грабить.
搶案 *цзянань* грабёж.
- 碗** *уань* чашка
碰 *пэн* столкнуться, удариться.
落 *луо* опадать, опускаться; садиться (о солнце); отставать; увядать.
落後 *луохоу* отсталый; отставать.
落花流水 *луохуа-лишуйэй* разбить в пух и впрах.
- 萬** *уань* 10 000; тьма, множество; все.
萬歲 *уаньсуй* да здравствует!
萬一...[的話] *уань и ... [дэ хуа]* если в крайнем случае ..., если паче чаяния ...
萬難 *уаньнань* все трудности, все препятствия.
萬衆一心 *уаньчун и сунь* единодушно; все как один.
- 著** *чу* светлый, ясный; известный; прославленный; сочинять; автор.
葉 *йэ* лист; лепесток; годы.
敬 *зын* почитать, уважать.
敬禮 *зынли* привет.
敬贈 *зынзэн* почтительно дарить; с уважением от ...
- 勤** *цзинь* усердный, старательный.
勤勞 *цзиньлау* трудолюбивый.
- 塔** *та* башня, пагода.
塔斯社 *тасышэ* ТАСС.
塔斯社記者 *тасышэ зычэ* корреспондент ТАСС.
- 塊** *куай* кусок, клочок.
- 勢** *шы* сила, мощь; напор; состояние, положение; позиция.
勢力 *шыли* сила; влияние.
- 幹** *гань* делать, вести дела; каркас, стержень.
幹么 *ганьма* зачем?, к чему?
幹活 *ганьхуо* работать.
幹雜活的 *ганьзахуодэ* чернорабочий.
- 鼓** *гу* барабан; барабанить.
鼓掌 *гучан* аплодировать.
- 頓** *дунь* задержка, остановка; порция; приводить в порядок.
頓河 *дуньхэ* р. Дон.
- 頑** *уань* упрямый, упорный.
頑固派 *уаньгунпай* твердолобые.
- 業** *йэ* дело, занятие; уже.
業已 *йэи* уже.
- 達** *да* достигать, доходить; проникать.
達到 *дадау* достичь, добиться.
- 較** *зьяу* сравнивать, сличать.
- 楚** *чу* шиповник; колючки; чётко, ясно.
- 與** *ю* преподносить, давать; и, с.
屨 *шэнь* морские раковины; мираж.
屨樓 *шэньлоу* мираж.



- 當** *дан* должно; следует; должный; тот самый; быть, являться; ломбард.
當天 *дантэнь* в тот [же] день.
當中 *данчун* внутри, среди.
當兒 *дар* момент, мгновение.
當年 *данниэнь* в тот год.
當地 *данди* местный.
當前 *данцзиэнь* очередные, текущие (напр. задачи).
當時 *даншы* в то время.
當然 *данжань* конечно.
當權 *данцзоань* быть у власти.
農 *нун* крестьянство; земледелие.
農人 *нунжэнь* крестьянин.
農民 *нунминь* крестьяне, крестьянство.

農村 *нунцунь* деревня.

農業 *нунгэ* земледелие; сельское хозяйство.

路 *лу* дорога, путь.

路上 *лушан* в дороге, по дороге, по пути.

路線 *лусьйень* линия; маршрут.

路上很辛苦了吧? *лушан хэнь сьйякула ба?* как доехали?

跳 *тияу* прыгать, скакать.

跳高 *тияугау* прыжки в высоту.

跳過來 *тияугуолай* перепрыгнуть.

跟 *гэнь* следовать за ...; с, и, у.

跟...在一塊 *гэнь... зайкуай* вместе с ...

睜 *чэнь* широко раскрыть глаза.

睜開 *чэнькай* раскрыть (глаза).

睜大眼睛 *чэньда иеньзын* широко раскрыть глаза.

睡 *шуй* уснуть, спать.

睡着 *шуйчау* уснуть.

睡覺 *шуйзьяу* спать, ложиться спать.

睛 *зын* глаз; отверстие.

督 *ду* наблюдать, надзирать; предводительствовать, командовать.

鼎 *дин* треножный сосуд; прочно стоять; устойчивый.

遇 *ю* встретиться; обхождение, обращение.

遇到 *юдау* встретить, столкнуться с ...

過 *гуо* переходить; прошлое; проступок.

過去 *гуоцью* прошлый; пройти.

過程 *гуочэнь* ход, процесс.

過日子 *гуо жызы* жить.

過不慣 *гуобугуань* не быть в состоянии привыкнуть; непривычно.

過路人 *гуолужэнь* прохожий.

園 *юань* сад, парк; огород.

圍 *уэй* окружать.

圍巾 *уэйзынь* кашне, шарф.

圍繞 *уэйжау* окружать.

圓 *юань* круг; круглый; полный; юань (денежная единица).

暗 *ань* тёмный, мрачный, тайный.

暗無天日 *ань у тиюньжы* мрачный, беспросветный.

暑 *шу* жара, разгар лета.

照 *чау* освещать, сиять, светить; согласен, по; извещение.

照片 *чаупиень* фотокарточка.

照亮 *чаулиан* освещать, светить.

照耀 *чауяу* сиять, сверкать, освещать.

照鏡子 *чау зыньзы* смотреться в зеркало.

照...看來 *чау... каньлай* по (чьему-л.) мнению.

照...的意見 *чау... да изьйень* по (чьему-л.) мнению.

號 *хау* громкий крик, рёв, звать; прозвище; номер; сигнал; знак.

號碼 *хаума* номер.

愚 *ю* глупый, невежественный, тёмный.

愚昧 *юмэй* невежество.

盟 *мэнь* союз, лига.

盟友 *мэнью* союзник.

嗎 *ма* вопросительная частица.

歲 *суэй* год; лета.



會 *хуэй* уметь, мочь; собрание, общество; случай.

會議 *хуэйи* совещание, совет.

傳 *чуань* передавать, распространять.

傳 *чуань* биография; предание.

傳達 *чуанда* передавать, сообщать.

傳略 *чуаньлюэ* краткая биография.

傾 *цынь* склоняться.

傾聽 *цыньтин* прислушиваться.

傷 *шань* рана; повредить.

傷心 *шаньсинь* скорбь, горевать.

傷兵 *шаньбин* раненый солдат.

僅 *зынь* только, всего лишь; едва.

稚 *мы* младенец; младенческий, юный, незрелый.

愁 *чоу* печаль, грусть.

愁容 *чоужун* грустный вид, печальное выражение лица.

愛 *ай* любить.

愛戴 *айдай* любить; любовь и уважение, почитание.

愛護 *айху* любить, оберегать.

愛國份子 *айгуо фэньзы* патриоты, патриотические элементы.

愛國精神 *айгуо зыиншэнь* патриотизм, патриотический дух.

愛好自由的 *айхау зыиудэ* свободлюбивый.

愛好和平的 *айхау хэпингдэ* миролюбивый.

亂 *луань* беспорядок, смятение.

鐵 *тиэ* железо.

鐵匠 *тиэзыан* слесарь, кузнец.

鐵路 *тиэлу* железная дорога.

鉛 *цзиэнь* свинец.

鉛筆 *цзиэньби* карандаш.

鈴 *линг* колокольчик, звонок.

解 *зье* развязывать; отпускать, освобождать; расщеплять; анализировать; объяснять.

解決 *зьеэюэ* разрешить, решить, покончить.

解放 *зьефан* освободить.

解答 *зьеда* разъяснить, ответить; рассеять (сомнение).

解放事業 *зьефан шыэ* дело освобождения.

解放戰爭 *зьефан чаньчэн* освободительная война.

腦 *нау* мозг, голова.

腦海 *наухай* мозг, голова.

腦筋 *наузынь* голова; ум, разум, сознание.

頌 *сун* восхвалять, хвалебная песнь, ода.

筷 *куай* палочки для еды.

筷子 *куайзы* палочки для еды.

飾 *шы* украшать, наряжать; поручать, предписывать.

フ

經 *зыин* основа ткани; проходить через...; меридиан; постоянно; вести дела, управлять.

經過 *зыингуо* через; пройти через...

經歷 *зыинли* проходить через, пережить.

經濟 *зыинзэи* экономика, экономический.

經驗 *зыингэнь* опыт.

經濟危機 *зыинзэи үэйзыи* экономический кризис.

經久不息的 *зыинзэи-бусидэ* продолжительный, долго не прекращающийся.

預 *ю* заранее; приготовить.

預言 *юйэнь* предсказание.

預備 *юбэй* готовить, готовиться.

預算 *юсуань* бюджет, смета.

裝 *чуан* наряд, одежда; притворяться; украшать; нагружать, укладывать.

裝備 *чуанбэй* снаряжение.

裝飾 *чуаншэи* украшать, декорировать.

羣 *цьюнь* толпа; масса; стадо, стая.

羣衆 *цьюньчун* массы.

羣衆性 *цьюньчунсзин* массовый характер, массовость.

媳 *сьи* сноха.

媳婦 *сьифу* жена, сноха.

媽 *ма* мама; кормилица; няня.

媽媽 *мама* мама.

嫁 *зье* выдать замуж; выйти замуж; свалить на чужие плечи.

隔 *гэ* преграда; отделять, изолировать.

隔絕 *гэзюэ* порывать; изолировать.

隔壁 *гэби* по соседству, сосед; за стеной.

隘 *и, ай* ущелье; узкий проход; стеснённый.

十四畫



慢 *мань* медленно, медлительно.
慢慢的 *маньманьдэ* медленно, по-немногу, постепенно.
慚 *чань* стыдиться.
慚愧 *чанькуэй* стыдно; стыдиться.
慣 *гуань* привыкать; навик.
演 *иень* демонстрировать; показывать; ставить.
演出 *иеньчу* поставить; постановка, спектакль.
演員 *иеньюань* артист, актёр.
演說 *иеньшуо* речь; выступить с речью.
演戲 *иеньсьи* ставить пьесу.
滿 *мань* полный; наполнить; весь.
滿意 *маньи* быть удовлетворённым, довольным.
滿懷 *маньхуай* быть преисполненным (какого-л. чувства и т. п.).
滿口稱讚 *манькоу чэнзань* от души восхищаться, неустанно хвалить.
滿臉是血 *мань лиень шы сьохэ* всё лицо в крови.
漁 *ю* рыбачить; рыболовство.
漁夫 *юфу* рыбак.
漁業 *юйэ* рыбный промысел, рыболовство.
漁網 *юан* рыболовные сети.
漂 *пиау* плавать; отмыть, вычистить; чистый, приятный на вид.
漂亮 *пиаулиан* красивый, изящный.
漆 *цы* лак; лакировать, красить.
漆黑 *цыхэй* густо чёрный; беспросветный.
漆器 *цыцзы* изделие из лака.
漢 *хань* Хань (река в пров. Хубэй); Китай, китайский.
漢奸 *ханьзюиень* национальные предатели.

漫 *мань* разлив, разливаться; распушенность; безудержный.
滴 *ди* капля; капать.
說 *шуо* говорить; сказание.
說明 *шуомин* пояснять.
說清 *шуоцзин* разъяснять.
說話 *шуо хуа* разговаривать.
說不上 *шуобушан* не скажу, затрудняюсь сказать.
說不出來的 *шуобучулайдэ* невыразимо.
認 *жэнь* знать; признавать.
認為 *жэньюэй* считать, полагать.
認真 *жэньмэнь* всерьёз, по-настоящему, добросовестно.
認得 *жэньдэ* знать.
認識 *жэньшы* знать, быть знакомым.
語 *ю* язык; разговор; речь; выражение.
語言 *юйень* язык.
誕 *дань* хвастать[ся]; родиться.
誕生 *даньшэн* рождение.
誤 *у* ошибка; опоздать.
誌 *чы* записи; обзор.
實 *шы* правда; сущность; плод.
實力 *шыли* мощь, сила.
實在 *шызай* действительно, в самом деле.
實行 *шысьин* осуществлять, проводить в жизнь.
實施 *шышы* проводить, осуществлять.
實現 *шысьиень* осуществить, реализовать.
實際 *шызы* практический, практичный; действительность; реальная жизнь.
實質 *шычы* сущность.
寧 *нин* спокойствие; стремление.
寧肯 *нинкэнь* скорее пойти на ..., лучше уж ... (чем согласиться на что-л. неприемлемое).

察齊 *ча* расследовать; инспектировать.
цзи симметричный; ровный; полнотью; все.

齊心一志 *цзисьинь-ичы* единодушно, все как один.

豪 *хау* кабан; мужество; превосходить; гордиться.

豪華 *хауха* роскошный.

精 *зын* очищенный рис; отборный; экстракт; лучший; дух, душа.

精力 *зынгли* дух, энергия.

精神 *зыншэ* дух, душа, ум, сознание.

精緻 *зынчы* тонкой работы, искусный.

榮 *жун* расцвет; блеск, слава.

複 *фу* двойной, сложный, составной.

複雜 *фуза* сложный.

旗 *цзи* флаг.

旗子 *цзизы* флаг.

旗手 *цзишоу* знаменосец.

旗幟 *цзичы* флаг, знамя.

敲 *цзяу* стучаться; постукивать.

敲門 *цзяу мэ* стучать в дверь.

瘋 *фон* сумасшествие, бешенство.

歌 *гэ* песня; пение.

歌曲 *гэцзю* мелодия, напев.

歌兒 *гэр* песня.

歌詞 *гэцы* слова [песни].

歌頌 *гэсун* воспевать, прославлять.

歌譜 *гэпу* ноты [к песне].

遠 *оань* далеко; дальний.

遠大 *оаньда* огромный, обширный.

遠東 *оаньдун* Дальний Восток.

遠景 *оаньзын* дальние перспективы, далёкое будущее.

遠射砲 *оаньшэпау* дальнобойное орудие.

輕輕的 *цынцзингда* слегка, легко.

需 *сю* потребность, нужда, необходимость.

需要 *сюйау* требуется, нужно; потребность, нужда.

境 *зын* граница, предел; сторона; место.

境域 *зынью* предел, край.

壽 *шоу* долголетие.

壽辰 *шоучэнь* день рождения.

壽星 *шоусыин* «бог долголетия».

奪 *дуо* отнимать; грабить.

摘 *чай* срывать, снимать; делать выписки.

摘錄 *чайлу* аннотация; выдержка.

携 *сы* вести под руку; нести с собой.

携手並肩 *сышоу-бинзье* рука об руку, плечом к плечу.

摸 *муо* щупать; осязать; гладить.

槍 *цзян* огнестрельное оружие; ружьё; пика.

槍殺 *цзянша* расстрел, кровавая расправа; убить (огнестрельным оружием).

樑 *лиан* перекладина, балка.

蓋 *гай* покрывать, накрывать; крышка; строить.

蓋戳子 *гай чуозы* проштемпелевать, поставить штемпель.

夢 *мон* сон, сновидение.

夢見 *монзье* видеть во сне.

幕 *му* занавес; палатка, шатёр.

監 *зье* наблюдать, контролировать; надзор, проверка.

監牢 *зье* лау тюрьма.

監督 *зье* нду наблюдать, контролировать; держать под надзором.

趕 *гань* торопиться; догонять; срочный; быстрый.

趕上 *ганьшан* догнать, успеть.

趕快 *ганькуай* быстро, срочно.

趕走 *ганьзоу* прогнать.

趕來 *ганьлай* примчаться.



輕 *цын* лёгкий.

輕工業 *цынгунгэ* лёгкая промышленность.

趕集 *ганьзи* ярмарка; ехать на ярмарку.

趙 *чау* возвращать; Чжао (фамилия).

酸 *суань* кислый; ломота; ломить.

酸痛 *суаньтун* ныть, болеть, ломить.

酷 *ку* едкий, злой; жестокий; мучить, тиранить.

爾 *эр* ты (древн.).



團 *туань* организация, коллектив; полк.

團員 *туаньюань* член комсомола; член Новодемократического союза молодёжи Китая.

團結 *туаньэьиз* единство, сплочённость.

團體 *туаньти* организация, общество.

圖 *ту* рисунок, план; карта; замыслить, строить планы.

圖書館 *тушугуань* библиотека.

對 *дуэй* пара; противоположный; правильный.

對了 *дуэйла* верно, правильно.

對方 *дуэйфан* противоположная сторона; контрагент.

對立 *дуэйли* противостоять, быть противоположным.

對於 *дуэйю* по отношению к ...

對面 *дуэймиэнь* напротив, противоположная сторона.

對待 *дуэйдай* относиться к...; отношение.

對不住 *дуэйбучу* виноват, простите.

對不起 *дуэйбуцзи* виноват, простите.

對外政策 *дуэйуай чэнцэ* внешняя политика.

蒙 *мэн* 1) хлев; прятать, скрывать; удостоиться; подвергнуться;

2) сокр. Монголия.

蒙古 *мэнгу* Монголия.

蒙受 *мэншоу* удостоиться; подвергнуться.

蒙古人 *мэнгужэнь* монгол.

嶄 *чань* высокий холм, пик.

嶄新 *чаньсьинь* новейший, новый.

鄙 *би* захолустье; грубый; невежественный.

鄙視 *биши* презирать, пренебрежительно относиться.

遣 *чиэнь* посылать, отправлять, перемещать.

夥 *хуо* много, изобилие; сослуживец; компания, группа.

裳 *шань* платье, одежда.

嘗 *чан* пробовать, вкусить.



領 *линг* шея; ворот; вести за собой, руководить; получать.

領土 *лингту* территория.

領袖 *лингсьиу* вождь.

領導 *лингдау* руководить.

領導者 *лингдаучэ* руководитель.

稱 *чэн* взвешивать; весить; называть, именовать; говорить.

稱讚 *чэнзань* хвалить; восхищаться, прославлять.

稱王稱霸 *чэн уан чэн ба* чувствовать себя царём и богом.

種 *чун* сеять; семена; обрабатывать [землю]; род, сорт; раса.

種地 *чунди* обрабатывать землю.

種地的 *чундидэ* хлебороб, землепашец.

管 *гуань* труба; заведывать, управлять.

管理 *гуаньли* управлять, ведать.

管理局 *гуаньлиэью* управление.

算 *суань* счёты; вычислять, считать, рассчитывать.

算了 *суаньла* ладно!, хватит!

僱 *гу* нанимать.

僱農 *гунчун* батрак.

僑 *чиау* эмигрант; проживать в чужой стране.

僑居 *цъаузыю* жить в эмиграции.
 像 *сьян* быть похожим; портрет; образ.
 銅 *тун* медь, бронза.
 獄 *ю* тюрьма; ад.
 鉸 *зыау* обстригать; резать ножницами.
 鉸出來 *зыаучулай* вырезать.

フ

疑 *и* сомневаться; подозревать.
 疑問 *цүэнь* сомнение.
 牌 *пай* фабричная марка.
 牌子 *пайзы* номерок, ярлык, табличка.
 遛 *лиу* гулять; прогулка; медлить, задерживаться.
 遛達 *лиуда* гулять, прохаживаться.
 貌 *мау* вид, наружность, облик; образ; манера.
 舞 *у* пляска; танцевать.
 膀 *бан* плечо.
 維 *уэй* связывать, соединять; поддерживать, содействовать.
 維新 *уэйсьиэнь* реформы, обновление.

、

請 *цынг* просить; пожалуйста.
 請坐 *цынзюэ* садитесь, пожалуйста.
 請帖 *цынттэ* пригласительный билет.
 請便 *цынгбиэнь* пожалуйста, не стесняйтесь; поступайте, как вам удобно.
 請問 *цынцүэнь* разрешите спросить.
 請教 *цынзьяу* просить указания, обращаться за советом.

維護 *уэйху* оберегать, хранить, защищать.

網 *уан* сеть.
 網球 *уанцъиу* теннис.
 綱 *ган* руководящее начало; принципы, тезисы; программа.
 綱領 *ганлинг* программа.
 綢 *чоу* шёлковая ткань, чесуча.
 綢子 *чоузы* шёлк.
 態 *тай* положение, состояние; вид; приёмы.
 態度 *тайду* отношение; позиция; поведение.
 盡 *зынь* исчерпать, истощить; выполнять до конца.
 盡力 *зыньли* изо всех сил, всемерно.
 劃 *хуа* отрезать; проводить черту; чертить; планировать.
 際 *зыи* соприкасаться; контакт; момент, случай.
 障 *чан* преграда, заслон; препятствие; оплот; гарантия.
 違 *уэй* нарушать, противиться, идти против.
 違背 *уэйбэй* нарушать; противоречить.
 遜 *сунь* уступчивость, скромность.

十五畫

請多吃 *цынг дуо чы* угощайтесь, пожалуйста; кушайте побольше.
 談 *тань* беседовать.
 談判 *таньпань* переговоры; вести переговоры.
 談話 *таньхуа* беседовать.
 課 *кэ* урок; задача; раздел.
 課目 *кэму* предмет (*преподавания*), дисциплина.
 論 *лунь* рассуждать, дискуссировать; учение, теория.
 論文 *луньуэнь* статья.
 調 *диау* перемещать, переводить; про-
 верить; мотив, песня.

tiāu согласие; согласовывать, улаживать.

調處 tiāuchū урегулировать.

誰 shuí кто.

誰的 shuíde чей.

諒 liǎng вникать; входить в положение.

誼 yì и дружба, связь; долг, справедливость.

澈 chè прозрачный, чистый; проникать, внедряться, просачиваться.

澈底 chèdǐ до конца; последовательно; доводить до конца.

潰 huì, **kuài** разлив; рассеяться, разбежаться; пропадать.

寫 xiě писать, начертать.

寫字 xiě zì писать.

寫字台 xiě zì tái письменный стол.

寬 kuān обширный, просторный; великодушный, снисходительный.

寬大 kuānda широкий, просторный.

寬恕 kuānshù простить; помиловать.

寬濶 kuānkùo обширный, широкий, просторный.

窮 qióng бедный; истощённый; истощаться; кончаться; исследовать.

窮苦 qióngkǔ бедный.

廣 guǎng обширный, широкий.

廣大 guǎngda широкий, обширный.

廣泛 guǎngfān широко; обширный; широкий.

廣場 guǎngchǎng площадь.

廢 fèi отменить, аннулировать; уничтожить; хлам, брак.

廢除 fèichú аннулировать, упразднить.

慶 qìng радость; желать счастья, поздравлять.

慶祝 qìngchū праздновать, отмечать.

廠 chǎng навес; склад, верфь, завод.

瘦 shòu, **shòu** худеть, чахнуть; тощий, худой.

憐 lián жалеть, жалость.

憐惜 liánxī сострадание, жалеть.

鄰 lín сосед; соседний, близкий, смежный.

鄰近 línzhi близлежащий, окрестный.

鄰居 línzhu соседи; жить по соседству.

養 yǎng кормить, содержать; выращивать, растить; ухаживать.

糊 hú неясно, сбивчиво; глупый; клейстер; оклеивать.

糊塗 hútu глупый.

熟 shú спелый, зрелый; тренированный, умелый; хорошо знающий; знакомый.

熟練 shúliàn квалификация, мастерство.

熟悉 shúxī быть хорошо сведущим, знать.

敵 dí враг, противник; соперник; равняться, быть равным (по силе).

敵人 dírén враг, противник, неприятель.



標 biāo знак, отметка, памятка, копьё.

標語 biāoyǔ плакат, лозунг, транспарант.

標誌 biāozhì знаменовать, означать.

模 mó форма; образец; вид; образцовый; подражать.

模型 móxíng модель.

模範 mófàn образец; образцовый; передовик.

樣 yàng образец; вид; сорт.

樣子 yàngzi вид, облик.

樓 lóu многоэтажное здание; этаж.

概 gài взвешивать; определять; обобщать; примерно; в общем.

增 zēng прибавлять.

- 增長 *зэнчан* расти, увеличиваться.
- 增光 *см.* 使...增光.
- 墳 *фэн* могильный холм, могила.
- 墳墓 *фэнму* могила.
- 確 *цзоэ* прочный, надёжный; точный, достоверный, правильный, действительный.
- 確信 *цзоэсьинь* быть уверенным, быть убеждённым.
- 確實 *цзоэшы* точный, достоверный.
- 碼 *ма* цифры; шифр; пристань.
- 撥 *бо* рассеивать, разбрасывать; асигновать; выдать; отвергать; подстрекать.
- 撓 *нау* тревожить, обижать, раздражать; покоряться; сгибаться.
- 輪 *лунь* колесо, диск; вращаться; попеременно.
- 輪到 *луньдау* очередь дойдёт до....
- 輛 *лиан* суффикс единичности для повозок.
- 暫 *чань* временно, пока.
- 暫時 *чаньшы* временно, пока.
- 慕 *му* любить, идеализировать, возторгаться.
- 蔡 *цай* Цай (фамилия).
- 鞋 *сьэ* обувь, туфли.
- 蔣 *зыан* Цзян (фамилия).
- 歐 *оу* Европа; европейский.
- 歐洲 *оучоу* Европа.
- 毆 *оу* бить, избивать.
- 毆打 *оуда* избивать.
- 震 *чэнь* удар грома; сотрясение; дрожать, трепетать.
- 震動 *чэньдун* потрясти.
- 震動天地 *чэньдунтисьнди* потрясти небо и землю; потрясающий.
- 霏 *мэй* плесень; испортиться, заплевывать.
- 熱 *жэ* горячий, жаркий, пламенный.
- 熱心 *жэсьинь* энтузиазм; проявлять энтузиазм.
- 熱烈 *жэлиэ* горячо, с энтузиазмом.
- 熱鬧 *жэнау* оживление.
- 緊 *зынь* крепко связывать; тугой; напряжённый; важный, экстренный.
- 緊張 *зыньчан* напряжённый.
- 賣 *май* продавать.
- 趟 *тан* раз, разок.
- 鞏 *гун* укреплять; крепкий, прочный.
- 鞏固 *гунгу* укреплять, упрочить; прочный.
- 鴉 *иа* ворона; чёрный.
- 鴉片 *иапиэнь* опиум.
- 厲 *ли* жестокий, злой; суровый
- 厲害 *лихай* злой; суровый; лихой; очень, ужасно.



- 嘴 *зуй* рот, клюв, морда.
- 嘴唇 *зуйчунь* губы.
- 嘿 *хэй* междометие.
- 影 *инг* тень, отражение.
- 影片 *инпиэнь* кинокартина, фильм.
- 暴 *бау* жестокий, свирепый; свирепствовать; обнаружить.
- 暴君 *баузыюнь* тиран.
- 瞎 *сьиа* ослепнуть, слепой.
- 瞎子 *сьязы* слепец.
- 慮 *лю* взвешивать, продумывать.
- 劇 *зью* обостряться; жестокий, острый; спектакль.
- 劇本 *зьюбэнь* пьеса (текст), сценарий.
- 劇中人物 *зьючунг жэнью* действующие лица.
- 輩 *бэй* поколение; род; разряд.
- 幟 *чы* стяг, знамя, флаг.
- 墨 *муо* тушь.
- 墨水 *муошуй* чернила.
- 墨水壺兒 *муошуйхур* чернильница.
- 數 *шу* считать; число, количество; несколько.

鬧 數不過來 *шубугуолай* не счесть.
нау шум, гвалт, шуметь.
 鬧饑荒 *нау зыхуан* свирепствовать голод.

鬧個不了 *науغبулиау* стóит немолчающий шум; шумят без конца.

閱 *оэ* смотреть, осматривать; читать.

閱報室 *оэбаушы* читальный зал.

閱覽室 *оэлашы* читальный зал.

罷 *ба* кончить, прекратить.

罷了 *бала* и всё, и дело с концом.

罷工 *багун* бастовать; забастовка.



價 *зыа* цена, оценивать.

價錢 *зыацзыён* цена.

億 *и* сто миллионов.

稿 *гау* солома; рукопись; черновик, набросок.

稿子 *гаузы* статья, заметка.

稼 *зыа* посевы; земледелие.

黎 *ли* чёрный, темнота; множество.

德 *дэ 1)* добродетель, нравственность; *дэ 2)* сокр. Германия.

德國 *дэгуо* Германия.

徵 *чэн* доказывать, свидетельствовать; вербовать; взимать; ревидировать.

徵求 *чэнцзыу* запрашивать; искать.

節 *зыэ* сустав; раздел, абзац; праздник; экономить.

節日 *зыэжы* праздник.

節目 *зыэму* программа; номер программы.

節錄 *зыэлу* выписка из...; аннотация.

箱 *сыан* ящик, чемодан, сундук.

箱子 *сыанзы* ящик, чемодан, сундук.

篇 *пиён* бамбуковые дощечки; глава, часть; лист.

篇幅 *пиёнфу* листаж, размеры, величина (литературного произведения).

餓 *ө* голод, проголодаться.

餘 *ю* остаток, излишек, с лишним, более.

舖 *пу* магазин, лавка.

舖子 *пузы* лавка, магазин.

靠 *кау* опираться, полагаться.

靠山 *каушань* опора, оплот.

靠不住 *каубучу* ненадёжный, сомнительный.

質 *чы* вещество; материал; свойство; сущность.

躺 *тан* лежать; ложиться.

樂 *лө* веселиться, радоваться, блаженствовать.

оэ музыка.

樂意 *лөи* желать; охотно.

皺 *чоу* морщина, складка; помятый.

皺眉頭 *чоу мэitou* хмурить брови, хмуриться.

劉 *лиу* Лю (фамилия).



練 *лиён* упражняться, тренироваться.

練習 *лиёнсьи* тренироваться, упражняться.

線 *сьиён* нить; линия.

彈 *дань* пуля; снаряд; шарик.

тань упругий, эластичный; пружина.

墜 *чуй* свалиться, упасть, падать.

層 *чэн* слой; этаж, ярус.

慰 *уэй* утешать, успокаивать, проявлять внимание.

戮 *лу* убивать, казнить, обезглавливать.

十六畫



謀 *моу* планировать; советовать; замысел; изыскивать.

謂 *уэй* называть; говорить.

諾 *нуо* обещать; соглашаться.

謁 *йэ* посещать, иметь аудиенцию.

諳 *аь* быть сведущим; опытный, знающий; знаток.

諳練 *аьлиэнь* опытный, испытанный, навык, сноровка.

濃 *нунг* густой, крепкий.

濃茶 *нунча* крепкий чай.

激 *зьи* напор; возбуждение; растрогаться, волноваться.

激動 *зьидунг* стимул, толчок; возбуждать; вдохновлять.

澳 *ау* 1) залив, бухта; 2) *сокр.* Австралия.

澳大利亞 *аудалиа* Австралия.

澤 *зэ* водная ширь; озеро; благоденствие.

燈 *дэнь* лампа, фонарь.

燈塔 *дэнта* маяк.

燈籠 *дэньлунг* «китайские фонарики».

燒 *шау* жечь, палить.

燒掉 *шаудяу* спалить, сжечь.

懂 *дунг* понимать.

懂得 *дундэ* понимать, знать, разбираться.

親 *цьинь* лично, сам; любимый, родной, родственник.

親手 *цьиньшоу* собственной рукой.

親眼 *цьиньиэнь* собственными глазами (*видеть*).

親密 *цьиньми* близкий.

親熱 *цьиньжэ* горячо, от души.

親愛的 *цьиьайдэ* дорогой, любимый.

親身晤面 *цьиьшэнь умиэнь* личное свидание; личный (*о знакомстве*).

辦 *баь* вести дела; исполнять, проводить в жизнь; организовывать; наказывать.

辦法 *баьфа* способ, мероприятие.

辦事 *баьши* работать (*в учреждении*).

辦公室 *баьгунши* рабочий кабинет, канцелярия.

辦手續 *баь шоусьё* оформлять.

遵 *зунь* исполнить; следовать; соблюдать.

遵照 *зуньчау* неуклонно следовать, соблюдать; в строгом соответствии с...

導 *дау* указывать путь, руководить.

糖 *танг* сахар, сласти, конфеты.

糖菓 *танггэ* конфеты, сахаренные фрукты.

磨 *мо* тереть, молоть; жернова.

磨滅 *момэ* стирать.

龍 *лунг* дракон; Лун (*фамилия*).

憲 *сьиэнь* закон, декрет; конституция.

憲法 *сьиэньфа* конституция.

憑 *пинг* основываться, полагаться; доказательство, свидетельство.

憑證 *пингчэнь* доказательство, подтверждение.



頭 *тоу* голова; первый.

頭痛 *тоутунг* голова болит; головная боль.

頭一回 *тоухуэй* первый раз.

頭一個 *тоуигэ* первый.

整 *чэнь* целый, весь, полный; приводить в порядок; выравнивать.

整天 *чэньтиэнь* целый день.

整個[兒] *чэньгэ[р]* целый, весь.

奮 *фэнь* расправить крылья; воодушевление, отвага.

奮勇 *фэньюнь* смело.

奮鬥 *фэньдоу* [с воодушевлением] бороться.

奮不顧身 *фэнь-бугушиэнь* самоотверженно.

歷 *ли* прожить, пройти, испытать.

歷史 *лиши* история.

歷代 *лидай* исконный, многовековой.

歷史系 *лишысы* исторический факультет.

靜 *зын* тишина, спокойствие, покой.

輸 *шу* транспорт; перевозить; проигрывать.

機 *зы* механизм, аппарат, машина; случай; возможность.

機會 *зыхуэй* возможность, случай, шанс.

機器 *зыцзы* машина.

機關 *зыгуань* орган, учреждение.

機關槍 *зыгуаньцзян* пулемёт.

樹 *шу* дерево; водрузить; учредить.

樹木 *шуму* дерево.

樹林子 *шулиньзы* лес.

橋 *цяоу* мост.

橋樑 *цяоулиан* мосты.

樸 *пу* простой, безыскусственный; простота, простосердечие.

樸素 *пусу* скромный, простой, без прикрас, без украшений.

據 *зюй* завладеть, захватить; опираться, основываться; аргумент.

擁 *юн* защищать, поддерживать; обнимать; толпиться.

擁抱 *юнбау* обниматься.

擁擠 *юнззы* толпиться; теснота.

擁護 *юнху* поддерживать, защищать, выступать за...

擁擠不堪 *юнззы бу кань* невероятная теснота, толкотня.

操 *цау* держать в руках, управлять; тренироваться.

擂 *лэй* толочь; колотить, стучать, барабанить.

檢 *зьеь* поднять, подобрать, найти (потерянное кем-л.).

1

曉 *сыау* рассвет; проясниться; понять, знать; объяснить; обнародовать.

曉得 *сыаудэ* знать, понимать.

戰 *чань* война, битва; дрожать (от страха или холода).

戰士 *чаньшы* боец.

戰友 *чанью* соратник.

戰爭 *чаньчэн* война.

戰鬥 *чаньдоу* бой, боевой.

戰國 *чаньгуо* эпоха «Чжань Го» (481-221 гг. до н. э.).

戰勝 *чаньшэн* одолеть, победить.

戰線 *чаньсьиэнь* фронт.

戰爭販子 *чаньчэнфаньзы* поджигатели войны.

曖 *ай* ай! (междометие).

曖呀 *айя* ай! (междометие).

器 *цы* утварь, посуда; прибор, приспособление.

興 *сын* подъём, расцвет; возрождение, вдохновение; учреждать, открывать.

興奮 *сынфэнь* воодушевление, подъём; испытывать подъём.

鴨 *иа* утка.

鴨子 *иазы* утка.

1

錶 *бяо* часы.

鋼 *ган* сталь.

鋼筆 *ганби* ручка.

鋼鉄 *гантэ* сталь, металл.

錯 *цуо* обтачивать, отшлифовывать; ошибка, промах.

錯誤 *цуоу* ошибка.

錢 *циэнь* монета, деньги.

館 *гуань* заведение; учреждение.

範 *фань* правило; образец, шаблон; форма; образцовый, типичный.

築 *чи* утрамбовывать; строить.

衛 *уэй* защищать, оборонять.

衛生 *уэйшэн* гигиена, санитария.

衛生事業 *уэйшэн шьэ* дело здравоохранения.

衛國戰爭 *уэйгүо чяньчэн* Отечественная война.

獨 *ду* отдельный, самостоятельный; только; одипоко.

獨立 *дули* независимый; независимость.

獨唱 *дучан* сольное пение.

積 *зьи* накапливать, собирать; положительный, активный; поверхность, площадь.

積極 *зьи зьи* активный.

積極份子 *зьи зьи фэнь зьи* активист.

勳 *сюю* заслуга, подвиг.

勳章 *сюю чан* орден.

倉 *чан* каюта.

學 *сюэ* изучать, учиться, подражать.

學生 *сюэ шэн* студент, ученик.

學校 *сюэ сяу* учебное заведение, школа.

學習 *сюэ зьи* учиться (*чему-л.*); учиться у ... (*у кого-л.*).

學問 *сюэ вэнь* эрудиция, знания.

學會 *сюэ хуэй* научное общество; научиться, выучиться.

學說 *сюэ шю* учение.



緣 *юань* причина, повод; связь, сочетание; симпатия; оторочка; обмётывать; лезть, карабкаться.

緣故 *юань гу* причина.

緻 *чи* тонкий, искусный; прекрасный, привлекательный.

選 *сюань* выбирать, избирать.

選手 *сюань шю* чемпион; мастер.

選民 *сюань минь* избиратели.

選區 *сюань цью* избирательный округ.

選舉 *сюань зью* выборы; избирать.

遺 *и* оставить; оставить в наследство; утратить.

隨 *суэй* следовать за ...; вслед за ...; согласно, в соответствии.

隨便 *суэй биэнь* как угодно.

隨後 *суэй хоу* вслед за этим, затем.

壁 *би* стена.

壁報 *би бау* стенгазета.

十七畫



應 *инг* должно, следует; отвечать, соответствовать.

應該 *инг ай* должно, следует.

應當 *инг дан* должно, необходимо.

應有的 *инг юэ* положенное; то, что должно иметься.

應有盡有 *инг ю зьи ю* имеется всё, что должно быть, полный комплект; налицо всё, что полагается.

謝 *сьэ* благодарить.

謝謝 *сьэ сьэ* спасибо; 'благодарить.

講 *зьян* говорить, объяснять, толковать.

講台 *зьян тай* трибуна, кафедра.

謙 *циэнь* уступчивый, скромный.

謙遜 *циэнь сунь* скромный.

濶 *куо* обширный, просторный; богатый.

濶氣 *куо цьи* роскошь; роскошный.

濟 *зьи* помогать; преуспеть; выгода, благо.

盪 *дан* качаться, колебаться.

禮 *ли* церемония, обряд, этикет.

禮物 *ли у* подарок.

禮拜 *ли бай* неделя; воскресенье.

禮堂 *литанг* актовый зал.
 禮輕人意重 *ли цзинг жэнь и чунг* невелик подарок, но большое чувство вложено в него.
 營 *инг* казарма; гарнизон; батальон; предпринимать; изыскивать.
 營養 *инган* питать (организм).
 燥 *зау* сохнуть; сушь.
 賽 *сай* состязаться; соревнование.
 賽跑 *сайпау* состязание в беге.



聯 *линь* связь; соединяться; федерация.
 聯共 *линьгунг* ВКП(б).
 聯合 *линьхэ* соединяться с ...; в союзе с ...; союз, объединение.
 聯系 *линьсьи* связь.
 聰 *цунг* умный, проникательный.
 聰明 *цунгминг* способный, умный.
 環 *хуань* кольцо, круг; окружать; кружить.
 環境 *хуаньзинг* обстановка, окружение.
 環節 *хуаньзье* звено.
 擦 *ца* вытирать, тереть.
 擦布 *цабу* тряпка (для стирания с доски).
 擠 *зи* протискиваться, тесниться, толкаться, давить.
 鞠 *зью* кожаный мяч; растить, воспитывать; кривой; изгибаться.
 鞠躬 *зьюгунг* низко кланяться; земной поклон.
 艱 *зье* трудный.
 艱難 *зьеяннань* трудный; трудности.
 艱苦 *зьежук* тяжёлый, трудный.
 擊 *зи* ударять, бить, нападать.
 擊潰 *зихуэй* разгромить.
 壓 *иа* давить; подавлять; гнёт.
 壓迫 *иапо* гнёт, иго.
 聲 *шэнь* звук, голос, тон.
 聲音 *шэньинг* звук, голос.

聲明 *шэньминг* заявлять; заявление.
 戴 *дай* носить на голове, надеть; почитать.
 趨 *цью* тенденция, стремление; идти к ..., клониться к ...
 趨向 *цьюсьян* стремиться, клониться, иметь тенденцию.
 檢 *зье* исследовать; инспектировать, проверять.
 檢查 *зьежэча* проверить, обследовать.
 檢討 *зьежэнтау* обзор; критический обзор.
 臨 *лин* приближаться; прибыть; перед (во времени); наступление (момента).
 薄 *бо* тонкий; жидкий; небрежный.
 薄弱無力 *божю-ули* слабый, бессильный.
 邁 *май* идти твёрдым шагом.
 邁進 *майзье* твёрдо идти вперёд.



還 *хай* ещё, всё ещё.
 хуань возвращать.
 還是 *хайшы* или же, либо; всё же.
 還好 *хайхау* неплохо, ничего.
 瞧 *чэау* посмотреть, взглянуть.
 瞧不起 *чэаубуци* низко ставить, презирать.
 瞭 *ляу* смотреть вдаль; ясный; очевидный.
 瞭然 *ляужань* понимать, представлять себе.
 戲 *сьи* играть; подшучивать; спектакль, представление.
 戲院 *сьиюань* театр.
 虧 *куэй* ущерб; недостаток; потерять, лишиться; к счастью; спасибо, что ...
 舉 *зью* поднять; акт, действие; весь.
 舉行 *зьюсьинг* проводить.
 舉起 *зьюци* поднять (руки, руки).

- 舉例 *зыюли* приводить примеры.
 舉國 *зыюгуо* вся страна.
 點 *дйеъ* точка; пятнышко; отметка.
 點心 *дйеъсьиъ* торт, пирожное
 (и другие кондитерские изделия, как правило мучные).
 點滴 *дйеъди* штрих; эпизод.
 點頭 *дйеъ тоу* кивать головой.
 雖 *суэй* хотя, несмотря на то, что ...
 雖然 *суэйжаъ* хотя.
 嬰 *инг* младенец, ребёнок.
 嬰兒 *ингөр* младенец, дитя.
 顆 *кө* комок; суффикс единичности для круглых предметов.



- 臉 *лиэъ* лицо; репутация.
 臊 *сау* стыд, смущение.
 錄 *лу* запись, протокол.
 鍛 *дуаъ* закалять; ковать.
 鍛鍊 *дуаълиэъ* закалять, выковывать.
 煉 *лиэъ* закалять; обучать.



- 雜 *за* смешанный, разнородный.
 雜誌 *зачы* журнал.
 雜活 *захуо* подсобные работы, разные мелкие работы.
 離 *ли* отстоять от ..., находиться на (каком-л.) расстоянии от ...; покидать; разлучаться.
 離開 *ликай* покинуть, уехать из
 顏 *иэъ* наружность; выражение лица; цвет.
 顏色 *иэъсө* цвет.
 糧 *лианг* зерно, хлеб; провиант.
 糧食 *лиангы* продовольствие, провиант; хлеб.

- 獲 *хуо* поймать; получить, приобрести.
 獲得 *хуодө* получить, добиться.
 鮮 *сьиэъ* свежий, новый; редкий.
 鮮花 *сьиэъхуа* свежие цветы.
 鮮紅 *сьиэъхунг* алый, ярко красный.
 黏 *ниэъ* липнуть, склеиваться, прилипать.



- 總 *зунг* соединять; в целом, вообще; общий, генеральный.
 總是 *зунгысы* всегда.
 總而言之 *зунгөрисъчы* одним словом.
 縫 *фөнг* шить; шов; рубец; щель.
 績 *зы* прясть; труд; заслуга; результат.
 避 *би* избегать, прятаться.
 避免 *бимйэъ* избежать.
 避暑 *бишү* выезжать на дачу.
 牆 *цянг* стена.

十八畫

- 燻 *сьюнь* сажать, копоть; окуривать.
 燻魚 *сьюнью* копченая рыба.
 額 *ө* лоб, сумма; штат; квота.



- 舊 *зыу* старый, отживший.
 舊的 *зыудэ* старый.
 藍 *лаъ* синий, голубой.
 藍的 *лаъдэ* синий, голубой.
 藍色 *лаъсө* синий цвет, голубой цвет.
 藏 *цанг* прятать; накапливать.
 藏 *занг* хранилище, склад.
 轉 *чуаъ* вращаться; передавать; пересылать.
 轉告 *чуаъгау* передать, сообщить.

- 擺** бай расставить, расположить; раскачиваться, шататься.
擺脫 байтуо избавиться от ..., освободиться от
擺架子 бай зыазы важничать, задирать нос; чванство.
醫 и медицина; лечить; врач.
醫生 ишонг врач.
醫院 иочань больница, госпиталь.
騎 цыи ехать верхом.
騎馬 цыи ма ехать верхом на лошади.
職 чы служба; должность; долг; обязанность.
職員 чыочань служащий.
覆 фу опрокидываться, падать; отвечать.



- 題** ти лоб; тема; заглавие, заголовок; проблема, задача.
題目 тиму тема; заголовок.
蹟 зыи следы, остатки; достижения, деяния.
曙 шу утренняя заря; рассвет.
曙光 шугуанг заря.



- 簡** зыиень бамбуковая дощечка; сокращённый, краткий.
簡單 зыиеньдань простой; кратко.
簡略 зыиеньлоиз кратко, сжато.



- 證** чонг доказательство, свидетельство.
證明 чонгминг доказывать, подтверждать, свидетельствовать.
證實 чонгшы доказать, подтвердить.

簡直是 зыиеньчышы прямо-таки.
簡要的 зыиеньяудэ сжатый; основные черты.

- 歸** гуэй возвращать[ся]; прийти к ...; отойти к
歸於 гуэйю прийти к
歸根到底 гуэйгэнь-дауди в конце концов.
翻 фань порхать; перевёртывать[ся]; переводить.
翻譯 фаны переводить.
鎮 чэнь прижимать; угнетать, усмирять; городок.
鎮壓 чэнья подавлять.
鎖 суо замок; запирать; блокировать.
邊 биень бок; край; граница; кайма; опушка.
邊區 биеньцью пограничные районы.



- 雙** шуанг пара.
斷 дуань разрубить; пресечь, прекратить; решить, решительно.
斷絕 дуаньзюэ прервать.
織 чы ткать; вязать, сплетать; организовывать.
織布 чыбу ткать [полотно].
戳 чуо штемпель, печать; колоть, пробивать.
戳子 чуозы штемпель, печать.
繞 жау обвязывать; опоясывать; кружить, обходить [круглым путём].

十九畫

- 識** шы знание, знакомство.
譜 пу реестр; ноты; родословная.
壘 лун холм; межа.
壘斷 лундуань монополия; монополистический, монополизировать.
爆 бау взрываться, трескаться; вспыхнуть.

爆炸 *бауча* взрыв.

爆發 *бауфа* вспыхнуть, разразиться.

類 *лэй* сорт, категория, порода; подобный, однородный.

懷 *хуай* хранить в душе; помышлять; заботиться; держать на груди.

懷疑 *хуайи* сомневаться; сомнения; подозрения.

懶 *лань* лениться; лень.

懶惰 *ланьдуо* ленивый, инертный.



願 *юань* желать.

願意 *юаньи* желать; выражать готовность; желание.

願望 *юаньуан* стремление, желание, чаяния.

難 *нань* трудный; затрудняться.

難寫 *наньсыэ* трудный (для написания).

難學 *наньсюэ* трудный (для изучения).

難關 *наньгуань* трудность; трудный момент.

難以相信 *наньи сыянсянь* трудно поверить.

難道...嗎? *наньдау... ма?* неужели?, разве?

藝 *и* искусство, мастерство.

藝術 *ишу* искусство.

藝術品 *ишупинь* предметы искусства.

藝術戲院 *ишу сыюань* Художественный театр.

蘊 *юнь* собирать, накапливать; таить в себе; таинственный.

蘊藏 *юньцан* таиться.

騙 *пиеь* обманывать, мошенничать.

騙子 *пиеьзы* мошенник, жулик.

壞 *хуай* скверный, плохой; испортиться.

壞透 *хуайтоу* испорченный до мозга костей; очень плохой.

鬍 *ху* борода.

鬍子 *хузы* борода.



關 *гуань* закрывать; застава, таможня; связь; касательство.

關心 *гуаньсянь* заботиться, интересоваться.

關門 *гуаньмэнь* закрывать двери.

關於 *гуанью* касательно, о, об.

關係 *гуаньсяи* отношение, касательство; значение; связь.

關頭 *гуаньтоу* момент.

關門主義 *гуаньмэньчжи* замкнутость.

羅 *луо* сети; расставить сети; изловить; Ло (фамилия).

羅馬 *луома* Рим.

贈 *зэнь* подарок; дарить.



贊 *зань* помогать; поощрять, хвалить.

贊成 *заньчэнь* согласиться, одобрить, быть за ...

贊美 *заньмэй* восхищаться, хвалить.

辭 *ци* слова, термины, выражения; отказываться; благодарить.

辭典 *цидиэнь* словарь.

鏡 *зынь* линза, зеркало.

鏡子 *зыньзы* зеркало.

鏢 *сяоань* обтачивать; нарезка.

鏢工 *сяоаньгун* токарь.

二十畫

- 寶** бау драгоценность; бесценный.
寶貴 баугуэй драгоценный, дорогой
寶眷 бауэоань Ваша семья.
譯 и переводить; расшифровать.
議 и обсуждать, совещаться; реше-
 ние.
贏 ин выигрывать.
贏得 индэ выигрывать; одержать, завоевать (победу).
麵 миэнь мука; лапша; пудра; порошок.
麵包 миэньбау хлеб.
蘇 су 1) оживать, воскресать; 2) сокр. СССР.
蘇共 сугу КПСС.
蘇北 субэй на севере провинции Цзянсу.
蘇俄 сү Советская Россия.
蘇聯 сүлиэнь СССР.
蘇維埃 суэйай советы.
蘋 пинь яблоня.
蘋菓 пиньгуо яблоко.
蘋菓樹 пиньгуошү яблоня.
警 зьинг настороженность, бдительность; охрана, стража.
警告 зьинггау предостерегать; разговор.
警察 зьингча полиция.
警察局 зьингчазью полицейское управление.
勸 цюань уговаривать, советовать.
飄 пиау дуновение ветра; вихрь.
飄浮 пиауфуи плыть (по течению, по ветру).
飄揚 пиауянг развеиваться.
礦 куанг руда, ископаемые.
礦物 куангү ископаемые, недра.
礦泉 куангцюань минеральные воды, горный источник.
礦業專校 куанггэ цуаньсүяу горный институт.
露 ли роса; обнаруживаться; обнаружиться; открытый.
露天大會 лүтиэнь дахуэй митинг (под открытым небом).
獻 сьиэнь подношение; предоставлять.
嚴 иэнь строгий; величественный.
嚴格 иэ гэ строго, сурово.
嚷 жанг кричать, галдеть.
黨 данг партия.
黨員 дангоань член партии.
黨派 данпай партии.
黨委 дануэй партийный комитет.
黨代表 дандайбяу комиссар.
闡 чань открывать, обнаруживать; объяснять, разъяснять.
闡明 чаньминг излагать; пояснять.
耀 яю озарять; светить; блеск; яркий.
犧 сьи жертвенное животное.
犧牲 сьишэнг жертва; жертвовать; пасть жертвой, погибнуть.
鐘 чунг колокол; часы (стенные, настольные).
鐘頭 чунгтоу час.
餓 зьи голод.
饑荒 зьихуанг голод.
騰 тэнг галоп; бурный подъём.
籃 лань корзина.
籃球 ланьцью баскетбол.
籍 зьи список, перечень.
覺 зьюэ чувствовать, ощущать; сознание.
覺 зьюау сон.
覺得 зьюэдэ чувствовать.
艦 зьиэнь военное судно.
釋 ши освобождать; растолковывать.
繼 зьи продолжать, преемствовать; затем; вслед за ...
繼承 зьичэнг преемствовать, наследовать.
繼續 зьисью продолжать.
繼...之後 зьи... чьхоу вслед за ...
繼承者 зьичэнгчэ наследник, преемник, продолжатель.

二十一 畫

辯 *биень* спорить; рассуждать; разъяснять; различать; спор.
辯證法 *биеньчэнфа* диалектика; диалектический.
顧 *гу* оглядываться; заботиться, беспокоиться.
顧計到 *гузйидау* учитывать.
覽 *лян* осматривать, оглядывать; бегло прочитать.
蘭 *лян* орхидея.
護 *ху* охранять; защищать.
驅 *цью* гнать, изгонять.

驅逐 *цьюцзю* изгнать.
霸 *ба* властелин, деспот; завладеть.
黯 *ань* мрак, темнота.
黯淡 *андань* тусклый; мрачный.
關 *пи* открывать, начинать.
屬 *шу* принадлежать, относиться к ...; подчиняться; родня.
屬於 *шюю* принадлежать, относиться к
續 *сью* продолжать, наследовать; следующий.

二十二 畫

讀 *ду* читать вслух; зубрить.
讀音 *душ* читать вслух.
讀書 *душ шу* учиться, заниматься по книгам.
變 *биень* изменяться; превращаться; перемены.
變化 *биеньхуа* изменения.
變白 *биеньбай* побелеть.
變成 *биеньчэн* превратиться в ..., стать (чем-л.).
變爲 *биеньюэй* превратиться в
彎 *уань* излучина; изгибаться; кривой.
彎曲 *уаньцью* извилистый; извилиная.
襯 *чэнь* бельё.
襯衫 *чэньшань* сорочка, рубашка.
聽 *тин* слушать, повиноваться.
聽到 *тингдау* услышать.
聽話 *тинхуа* послушный; быть послушным.
聽說 *тиншюу* говорят, что ...; слышал, что
聽夠 *тингоу* вдоволь наслаждаться.

聽慣 *тингуань* привыкнуть [слышать].
權 *цюань* право, власть, полномочия.
權力 *цюаньли* власть.
權利 *цюаньли* права.
驕 *зьяу* гордый, надменный; своевольный.
驕傲 *зьяуау* гордость; гордиться; надменный.
歡 *хуань* радоваться; приветствовать.
歡迎 *хуаньин* добро пожаловать!; радостно встречать.
歡呼 *хуаньху* восторженные возгласы, крики радости.
歡笑 *хуаньсьяу* ликовать; радость.
歡喜 *хуаньсьи* радоваться.
歡樂 *хуаньлэ* радость, ликование.
歡騰 *хуаньтэн* бурлить.
籠 *лун* корзина, клетка; охватывать; собирать.
響 *сян* звучать, отзвук.
響亮 *сянлиан* звучный, звонкий.

二十三畫

驚 *зынг* пугать[ся].
驚人的 *зынг жэньда* поразительный, потрясающий.
驗 *иэнь* освидетельствовать; проверять; экспериментировать; исследовать; сбыться, оправдаться.
顯 *свиень* выявляться; явный, заметный.
顯然 *свиень жэнь* явно, очевидно.

顯而易見 *свиень эр и зыиэнь* совершенно очевидно, бросается в глаза.
體 *ти* тело, существо; воплощаться.
體系 *ти сьи* система.
體育 *ти ю* физическое воспитание, физкультура.
體操 *ти цау* гимнастика.
纏 *чань* обвязывать, накручивать.

二十四畫

讓 *жанг* уступать; разрешать; предоставлять; пусть.
鷹 *инг* орёл, сокол.
靈 *линг* дух, душа; сообразительность, сметка; подвижность.

靈活 *линг хуо* подвижный, гибкий, живой.
廳 *тинг* зал, гостиная; департамент.

二十五畫

觀 *гуань* созерцать, разглядывать; обозрение; представление.
觀音 *гуаньинь* буддийская богиня Гуаньинь.
觀望 *гуаньуанг* наблюдать.

觀衆 *гуаньчунг* зрители.
觀察 *гуаньча* наблюдать, изучать, анализировать.
觀點 *гуаньдиэнь* точка зрения, взгляд, подход.

二十六畫

讚 *зань* помогать; поощрять, хвалить.
讚成 *заньчэнь* согласиться, одобрить, быть за

讚美 *зань мэи* восхищаться, восторгаться, хвалить, восхвалять.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предисловие	3
ВВЕДЕНИЕ	7
Слово и иероглиф	8
Структура китайского слова	8
Словообразование	9
Иероглифическая письменность	10
Грамматический строй	12
Части речи	13
Строй предложения.	19
Антинаучные теории Н. Я. Марра и его последователей о китайском языке	21
ВВОДНЫЙ КУРС	
Основы фонетики	23
Строение речевого аппарата и функции его отдельных частей	23
Артикуляция звуков и их классификация	25
Понятие фонемы	33
Слог и слоговоеделение	34
Тональная система в китайском языке	36
Первый урок	39
Звуки	39
Слоговые гласные [y], [ø]. Начальнослоговые согласные [ɕ], [к]. Конечнослоговой согласный [ŋ].	
Фонетические упражнения	42
Слова	42
Иероглифика	43
Каллиграфия	44
Второй урок	45
Звуки	45
Начальнослоговые согласные [м], [н], [х]. Слоговые гласные [а], [и], [э]. Конечнослоговой согласный [ь]. Конечнослоговой полугласный [y].	
Фонетические упражнения	47
Слова	48
Иероглифика	49
Каллиграфия	50

Третий урок	51
Звуки	51
Начальнослоговые согласные [ш], [ж], [д], [т]. Проходной полугласный [у]. Слоговой гласный [о].	
Фонетические упражнения	54
Слова	55
Текст	55
Грамматика	55
Сказуемое, выраженное качественным прилагательным (§ 1).	
Иероглифика	56
Каллиграфия	57
Упражнения	57
Четвёртый урок	58
Звуки	58
Начальнослоговые согласные-аффрикаты [ч], [ч']. Слоговые гласные [ы], [о́].	
Фонетические упражнения	60
Слова	61
Текст	61
Грамматика	62
Простое утвердительное предложение с именным сказуемым (§ 2). Указательные местоимения <i>я</i> и <i>на</i> (§ 3). Слово <i>тўнчы</i> 'товарищ' в сочетании с фамилией (§ 4).	
Иероглифика	62
Каллиграфия	63
Упражнения	64
Пятый урок	64
Звуки	64
Начальнослоговые согласные: [б], [п], [св]. Проходной полугласный [о́].	
Фонетические упражнения	66
Слова	67
Текст	67
Грамматика	67
Вопросительное слово <i>шөмо</i> (§ 5).	
Иероглифика	68
Каллиграфия	68
Упражнения	69
Шестой урок	70
Звуки	70
Проходной полугласный [и]. Начальнослоговой согласный-аффриката [цв]. Слоговой гласный [ε].	
Фонетические упражнения	72
Слова	73
Текст	74
Грамматика	74
Отрицание <i>бу</i> и отрицательные формы предложений с именным и качественным сказуемым. Вопросительная форма связочного предложения с качественным	

сказуемым. Наречия времени и неизменяемость связки и качественного сказуемого по временам (§§ 6—9).	
Иероглифика	75
Каллиграфия	76
Упражнения	76
Седьмой урок	77
Звуки	77
Начальнослоговой согласный-аффриката [зъ].	
Фонетические упражнения	78
Слова	79
Текст	79
Грамматика	80
Вопросительные формы предложения с именным сказуемым (§§ 10—11). Наречия <i>из</i> и <i>ду</i> (§ 12).	
Иероглифика	81
Каллиграфия	82
Упражнения	82
Восьмой урок	83
Звуки	83
Начальнослоговой согласный [с]. Начальнослоговые согласные-аффрикаты [ц], [з].	
Фонетические упражнения	85
Слова	86
Текст	86
Иероглифика	87
Каллиграфия	88
Упражнения	88
Девятый урок	90
Звуки	90
Начальнослоговой согласный [ф]. Неслоговой гласный [э]. Конечнослоговой полугласный [й].	
Фонетические упражнения	91
Слова	92
Текст	92
Грамматика	93
Альтернативный вопрос (§ 13).	
Иероглифика	93
Каллиграфия	94
Упражнения	95
Десятый урок	96
Звуки	96
Начальнослоговой согласный [л].	
Фонетические упражнения	96
Слова	98
Текст	98
Грамматика	99
Вопросительная форма предложения с глагольным сказуемым (§ 14).	
Иероглифика	99
Каллиграфия	100
Упражнения	100

	<i>Стр.</i>
Одиннадцатый урок	102
Звуки	102
Конечнослоговой согласный [p].	
Фонетические упражнения	103
Слова	104
Текст	104
Иероглифика	105
Каллиграфия	106
Упражнения	106
Двенадцатый урок	107
Система гласных в китайском языке	107
Система согласных и полугласных в китайском языке	108
Структура китайских слогов	109
Фонетические упражнения	112
Повторительный текст	113
Иероглифика	113
Каллиграфия	114
Упражнения	115
Тринадцатый урок	116
Тексты 5-го и 7-го уроков в иероглифике	116
Иероглифы	117
Каллиграфия	118
Упражнения	118
Четырнадцатый урок	118
Текст 12-го урока в иероглифике	118
Из текста 9-го урока	119
Иероглифы	119
Каллиграфия	120
Упражнения	120
Пятнадцатый урок	121
Текст	121
Иероглифы	122
Каллиграфия	123
ОСНОВНОЙ КУРС	124
Первый урок	124
I	124
II	125
III	127
IV	128
V	130
Грамматика	131
Суффиксы единичности (§§ 15—19). Качественное сказуемое (§ 20).	
Второй урок	134
I	134
II	135
III	137
IV	138
V	140

	<i>Стр.</i>
Грамматика	141
Предложение с глагольным сказуемым (§ 21—22). Обособление членов предложения (§ 23).	
Третий урок	143
I	143
II	145
III	147
IV	149
V	151
Грамматика	151
Категорическое утверждение и отрицание (§ 24). Одно- родные члены предложения (§ 25). Счёт денег (§ 26).	
Четвёртый урок	154
I	154
II	156
III	158
IV	161
V	163
Грамматика	164
Определение (§ 27).	
Пятый урок	166
I	166
II	168
III	170
IV	172
V	175
Грамматика	176
Опущение определяемого и модально-временные фун- кции <i>的</i> (§§ 28—29). Сравнение (§ 30).	
Шестой урок	179
I	179
II	181
III	183
IV	185
V	187
Грамматика	188
Выражение вопроса при помощи вопросительных частиц (§§ 31—34). Переход вопросительных местоимений в неопределённые и относительные (§ 35). Обозначение времени суток (§ 36).	
Седьмой урок	190
I	190
II	192
III	194
IV	196
V	198
Грамматика	199
Категория вида и времени в китайском языке (§§ 37— 44). Обозначение дат, месяцев и дней недели (§ 45).	

	<i>Стр.</i>
Восьмой урок	203
I	203
II	205
III	207
IV	209
V	212
Грамматика	213
Категория вида и времени (продолжение; §§ 46—50).	
Девятый урок	215
I	215
II	217
III	219
IV	221
V	224
Грамматика	225
Категория вида и времени (продолжение; §§ 51—54).	
Десятый урок	228
I	228
II	230
III	233
IV	235
V	238
Грамматика	240
Категория вида и времени (окончание; §§ 55—59).	
Одиннадцатый урок	244
I	244
II	246
III	248
IV	250
V	253
Грамматика	254
Обозначение места действия (§§ 60—66).	
Двенадцатый урок	258
I	258
II	260
III	262
IV	264
V	267
Грамматика	269
Обозначение местонахождения (§§ 67—68). Выделительный оборот (§ 69). Числительное (§§ 70—73).	
Тринадцатый урок	274
I	274
II	276
III	279
IV	282
V	284
Грамматика	286
Обозначение направления движения (§ 74). Обозначение временных пределов (§ 75). Однородные члены предложения и союзы (§§ 76—83).	

	<i>Стр.</i>
Четырнадцатый урок	291
I	291
II	293
III	296
IV	299
V	302
Грамматика	304
Обстоятельство времени (§§ 84—92).	
Пятнадцатый урок	308
I	308
II	310
III	313
IV	316
V	318
Грамматика	320
Орудие (материал) действия (§§ 93—95). Дополнение (§§ 96—97).	
Шестнадцатый урок	326
I	326
II	328
III	331
IV	334
V	336
Грамматика	338
Адресат действия (§ 98). Типы связей между глаголами (§ 99). Глагольная детерминация и глагольно-именные обороты (§§ 100—102).	
Семнадцатый урок	342
I	342
II	345
III	348
IV	351
V	353
Грамматика	355
Глаголы направленного действия (§§ 103—113).	
Восемнадцатый урок	363
I	363
II	366
III	369
IV	372
V	375
Грамматика	377
Результативные глаголы (§§ 114—116).	
Девятнадцатый урок	380
I	380
II	383
III	386
IV	389
V	391
Грамматика	393
Характеристика действия и характеристика степени качества (§§ 117—120).	

Двадцатый урок	396
I	396
II	399
III	402
IV	405
V	408
Грамматика	409
Предложение пассивного строя (§§ 121—122).	
Двадцать первый урок	411
I	411
II	413
III	416
IV	419
V	423
Грамматика	425
Сравнение (продолжение; §§ 123—125).	
Двадцать второй урок	427
I	427
II	429
III	432
IV	435
V	438
Грамматика	440
Уподобление (§§ 126—127).	
ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ	442
Грамматика	452
Членное предложение. Основные типы сложных пред- ложений (§§ 128—131). Важнейшие служебные слова вэньянь, встречающиеся в байхуа (§§ 132—140).	
СВОДНЫЙ СЛОВАРЬ ИЕРОГЛИФОВ, СЛОВ И ВЫРАЖЕ- НИЙ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В УЧЕБНИКЕ	459

Редактор А. И. Мелнакснис. Техн. редактор Н. П. Цирульницкий.

А-02069. Подписано к печати 25/II 1954 г. Формат $60 \times 92 \frac{1}{16} = 16 \frac{7}{8}$
бум. л.— $33 \frac{3}{4}$ печ. л. Уч.-изд. л. 31,03. Тираж 10 000 экз.
Заказ 1114. Цена 7 руб. 70 коп.

¹5-я типография „Искра революции“ Союзполиграфпрома Главиздата
Министерства культуры СССР. Москва.

О П Е Ч А Т К И

Прежде чем пользоваться учебником необходимо исправить
все указанные опечатки.

Страница	Колонка	Строка	Напечатано	Следует читать
173	—	3 справа	鋤	鋤
175	—	6 справа	鋤	鋤
210	левая	10 снизу	ча	ча
220	„	3 сверху	透	透
220	правая	5 снизу	вншекомплект	внше-; комплект
263	„	7 снизу	當	當
294	левая	5 сверху	сьуиансүб	сьуиансүб
295	правая	1 сверху	чэнг	чэнг
297	„	10 сверху	фәнчуань	фәнчуань
352	книжке каллиграфических прописей		в перевернутом виде	互 一 亠 互 互
393	—	5 сверху	哽	硬
408	правая	9 снизу	ошьюань	ошьюань
409	—	8 сверху	поставлять	наставлять
415	левая	7 снизу	1) 他的智識的比我得高多。	1) 他的智識比我的高得多。
439	правая	15 сверху	чөнiándэ	чөнiándэ
466	левая	1 снизу	э	оэ
467	„	18 сверху	схватить, догнать, поймать.	достигнуть; и, а также
467	правая	10 сверху	шуйлисыоэ	шуйлисыоэ
479	„	18 снизу	бэйзырху	бэйзырху
498	левая	12 сверху	недоставать. хватать.	недоставать, нехватать.
507	„	2 сверху	иь	инг
534	—	1 снизу	связочного предложения с качественным	связочного предложения и предложения с качественным
535	—	21 снизу	гласный [].	гласный [э].